叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《密室密室：一个故事》第三卷（共三(under Lock And Key A Story.) 000001

2. 《密室密室：一个故事》第三卷（共三(under Lock And Key A Story.) 000002

3. 《密室密室：一个故事》第三卷（共三(under Lock And Key A Story.) 000003

4. 《密室密室：一个故事》第三卷（共三(under Lock And Key A Story.) 000004

5. 《密室密室：一个故事》第三卷（共三(under Lock And Key A Story.) 000005

6. 《密室密室：一个故事》第三卷（共三(under Lock And Key A Story.) 000006

7. 《密室密室：一个故事》第三卷（共三(under Lock And Key A Story.) 000007

8. 《密室密室：一个故事》第三卷（共三(under Lock And Key A Story.) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《密室密室：一个故事》第三卷（共三(Under Lock and Key A Story.)
第1/8页

[-] [nəʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːs] : [ðə; ði] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv]
Page scan source : The Internet Archive
页 扫描 来源 : 这 互联网 档案

页面扫描来源：互联网档案馆

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / underlockkeystor03spei
https : / / archive . org / details / underlockkeystor03spei
https : / / 档案 . 组织 / 细节 / underlockkeystor03spei

https://archive.org/details/underlockkeystor03spei

(['laɪbrəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌɪlə'nɔɪz] [æt; ət][ɜːr'bɑːnə] - [ʃæm'peɪn])
(Library of the University of Illinois at Urbana - Champaign)
(图书馆 的 这 大学 的 伊利诺伊州 在 厄巴纳 - 原野)

（伊利诺伊大学厄巴纳-香槟分校图书馆）

['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] .
UNDER LOCK AND KEY .
在下面 锁 和 钥匙 .

严密锁好。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] .
UNDER LOCK AND KEY .
在下面 锁 和 钥匙 .

严密锁好。

[ə; eɪ] ['stɔːri] .
A Story .
一个 故事 .

一个故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

[tiː] . ['dʌbljuː] . [speɪt] ,
T . W . SPEIGHT ,
T . W . 斯佩特 ,

TW SPEIGHT，

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [brɔːt] [tuː; tə] [lait] , "
AUTHOR OF " BROUGHT TO LIGHT , "
作者 的 " 带来 到 光 , "

《揭露真相》的作者

" ['fuːlɪʃ] ['mɑːgrət] ,
" FOOLISH MARGARET ,
" 愚蠢 玛格丽特 ,

“愚蠢的玛格丽特，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" ETC .
" ETC .

“ETC。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['tɪnzli] ['brʌðəz] , - , ['kæθ(ə)rɪn] [striːt] , [strænd] . - .
TINSLEY BROTHERS , 18 , CATHERINE STREET , STRAND . 1869 .
廷斯利 兄弟 , - , 凯瑟琳 街道 , 链 . - .

廷斯利兄弟，凯瑟琳街18号，斯特兰德。1869年。

[[ɔːl] [raɪts] [ɒv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɜːvd] .]
[All rights of Translation and Reproduction are reserved .]
[全部 权利 的 翻译 和 生殖 是 预订的 .]

【翻译及转载版权所有。】

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['sævɪl] , ['edwədz] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['printərz] , ['tʃændɑːs] [striːt] ,
SAVILL , EDWARDS AND CO . , PRINTERS , CHANDOS STREET ,
萨维尔 , 爱德华兹 和 一氧化碳 . , 打印机 , 钱多斯 街道 ,

萨维尔、爱德华兹公司印刷厂，钱多斯街

['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] .
COVENT GARDEN .
科文特 花园 .

科文特花园。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ðə; ðɪ] [θɜːd] ['vɒljuːm] .
THE **THIRD** **VOLUME** **.**
这 第三 体积 .

第三卷。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[aɪ] . [ðə; ðɪ] [θɜːd] [rɪ'pɔːt] [kən'tɪnjuːd] .
I **.** **THE** **THIRD** **REPORT** **CONTINUED** **.**
我 . 这 第三 报告 持续 .

一、第三份报告（续）。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[dʒɔːdʒ] ['strɪklənd'z] [kwest] .
GEORGE **STRICKLAND'S** **QUEST** **.**
乔治 斯特里克兰的 寻求 .

乔治·斯特里克兰的探索。

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[æt; ət][ðə; ðɪ] " ['rɔɪəl] [dʒɔːdʒ] .
AT **THE** **"** **ROYAL** **GEORGE** **.**
在 这 " 皇家 乔治 .

在“皇家乔治”。

" [ˌaɪ 'viː] .
" **IV** **.**
" 第四 .

“IV.

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] .
A **LITTLE** **DINNER** **FOR** **THREE** **.**
一个 小的 晚餐 为了 三 .

三人小晚餐。

[viː] . ['kliːɔn] [ˌredɪ'viːvəs] .
V **.** **CLEON** **REDIVIVUS** **.**
V . 克里昂 重生 .

V. 克里昂复活。

['sɪksθ] . ['pæstəl] - ['bɜːnɪŋ] .
VI **.** **PASTILLE** **-** **BURNING** **.**
六年级 . 药片 - 燃烧 .

六、焚烧糖果。

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

['tʃeɪsɪŋ] " [lɑː] [bel] [rəʊz] .
CHASING " LA BELLE ROSE .
追逐 " 洛杉矶 美女 玫瑰 .

追逐"美丽的玫瑰"。

" [eɪtθ] .
" VIII .
" 八 .

第八章

[ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ləzɑːr] .
THE CAVE OF ST . LAZARE .
这 洞穴 的 英石 . 拉扎尔 .

圣拉扎尔洞穴。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
THE VERDICT OF MR .
这 判决 的 先生 .

先生的判决

- .
VERMUSEN .
- .

弗穆森。

[eks] . ['hɔːntɪd] .
X . HAUNTED .
X . 闹鬼的 .

X. 闹鬼。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [æt; ət] - [wɔːlz] .
THE ARRIVAL OF THE DIAMOND AT DUPLEY WALLS .
这 到达 的 这 钻石 在 - 墙壁 .

钻石抵达杜普利墙。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[diː] [mɔrtuɪs] [nɪl] ['naɪsaɪ] ['boʊnəm] .
DE MORTUIS NIL NISI BONUM .
德语 死者 零 尼西 博努姆 .

DE MORTUIS NIL NISI BONUM.

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][sɜː(r)] [dʒɒn] ['pɒlɛksfən] .
THE DEPARTURE OF SIR JOHN POLLEXFEN .
这 离开 的 先生 约翰 波勒克斯芬 .

约翰·波莱克斯芬爵士的离任。

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði] [tɑːn] [ɒv; əv] [ben] [ˈduːləs] .
THE **TARN** **OF** **BEN** **DULAS** **.**
这 山涧 的 本 杜拉斯 .

本杜拉斯湖。

[ˈɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ɔːlz] [wel]
ALL'S **WELL**
一切 出色地

一切安好

[ðæt] [endz] [wel] .
THAT **ENDS** **WELL** **.**
那 结束 出色地 .

结局圆满。

[ˈʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] .
UNDER **LOCK** **AND** **KEY** **.**
在下面 锁 和 钥匙 .

严密锁好。

[ˈtʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [θɜːd] [rɪˈpɔːt] [kənˈtɪnjuːd] .
THE **THIRD** **REPORT** **CONTINUED** **.**
这 第三 报告 持续 .

第三份报告继续。

" [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] ,
" **Five** **minutes** **later** **,**
" 五 分钟 之后 ,

五分钟后，

[ˈkæptɪn] [ˈduːsi] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhəʊpf(ə)l] [sʌn] [slʌŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [bɒn] [ˈriːpoʊ] [laɪk] [ðə; ði] br> [wiː; wi]
Captain **Ducie** **and** **your** **hopeful** **son** **slunk** **out** **of** **Bon** **Repos** **like** **the** **br>** **we**
队长 杜西 和 你的 充满希望 儿子 斯伦克 出去 的 邦 仓库 喜欢 这 br> 我们
[wɜː(r); wə(r)] ,
were **,**
是 ,

杜西船长和你那满怀希望的儿子像我们一样，偷偷溜出了邦雷波。

[ænd; ənd] [ˈtredɪŋ] [ðə; ði] [ˈgrævld] [ˈpɑːθweɪ] [æz; əz] [ˈkeəfəli] [æz; əz] [tuː] [ˈɪndiənz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔː(r)] -
and **treading** **the** **gravelled** **pathway** **as** **carefully** **as** **two** **Indians** **on** **the** **war** **-**
和 踩踏 这 砾石 路径 作为 小心 作为 二 印度人 在 这 战争 -
[treɪl] [mait] [hæv; həv] [dʌn] ,
trail **might** **have** **done** **,**
踪迹 可能 有 完毕 ,

他们小心翼翼地沿着碎石小路走着，就像两个印第安人在征战途中那样。

[wiː; wi] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːlɪt] [leɪk] .

we	came	presently	to	the	margin	of	the	starlit	lake	.
我们	来了	目前	到	这	利润	的	这	星光	湖	.

我们很快来到了星光璀璨的湖边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [boʊts] [æt; ət] [bɒn] ['riːpoʊ] ,

There	was	no	lack	of	boats	at	Bon	Repos	,
那里	曾是	不	缺少	的	船	在	邦	仓库	,

邦雷波那里并不缺船。

[ænd; ənd] [suːn] [ai][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kwaɪət][mɪə(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['baʊnɪs] .

and	soon	I	was	pulling	over	the	quiet	mere	in	the	direction	of	Bowness	.
和	很快	我	曾是	拉	超过	这	安静的	仅仅	在	这	方向	的	博内斯	.

很快，我就把车停在了通往博内斯方向的静谧小湖边。

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .

We	managed	to	find	the	little	pier	without	much	difficulty	.
我们	管理	到	寻找	这	小的	码头	没有	很多	困难	.

我们很轻松地就找到了那座小码头。

[ðeə(r)] [wiː; wi] [,disim'bɑːk] , [ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

There	we	disembarked	,	and	then	chained	up	the	boat	and	left	it	.
那里	我们	下船	,	和	然后	连锁	向上	这	船	和	左边	它	.

我们在那里下了船，然后用铁链锁住船，离开了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [fɜːst] [feɪnt] [striːks] [ɒv; əv] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['braɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

By	this	time	the	first	faint	streaks	of	day	were	brightening	in	the	east	.
经过	这	时间	这	第一的	头晕的	连胜	的	天	是	提亮	在	这	东方	.

此时，东方已经开始出现第一缕微弱的晨光。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [treɪn] [frɒm; frəm] ['baʊnɪs] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] .

There	would	be	no	train	from	Bowness	for	three	or	four	hours	.
那里	会	是	不	火车	从	博内斯	为了	三	或者	四	小时	.

从博内斯出发，三四个小时内都没有火车。

['kæptɪn] - [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [kʊd; kəd] [nɒt] [brʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] .

Captain	Ducie's	impatience	could	not	brook	such	a	delay	.
队长	-	不耐烦	可以	不是	溪	这样的	一个	延迟	.

杜西船长性子急，无法忍受这样的延误。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ai] [raʊzd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'telz] .

At	his	request	I	roused	the	people	at	one	of	the	hotels	.
在	他的	要求	我	唤醒	这	人们	在	一	的	这	酒店	.

应他的要求，我叫醒了其中一家酒店里的人。

['iːv(ə)n] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][stænd] ['kɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [hiːlz] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

Even	then	we	had	to	stand	kicking	our	heels	for	half	an	hour	before
甚至	然后	我们	有	到	站立	踢	我们的	高跟鞋	为了	一半	一个	小时	前

[ə; eɪ] [kən'veɪəns] [ænd; ənd][peə(r)][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi][gɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

a	conveyance	and	pair	of	horses	could	be	got	ready	for	us	.
一个	输送	和	一对	的	马匹	可以	是	得到	准备好	为了	我们	.

即使如此，我们也得站在那里干等半个小时，才能准备好马车和马匹。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wʌns] ['feəli] ['ʌndə(r)] [wei] ,

But	when	we	were	once	fairly	under	way	,
但	什么时候	我们	是	一次	相当	在下面	方式	,

但当我们真正开始行动的时候，

[nəʊ] [grɑːs] [wɒz; wəz] ['sʌfəd] [tuː; tə] [grəʊ] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] - [fiːt] .

no	grass	was	suffered	to	grow	under	our	horses	'	feet	.
不	草	曾是	遭受	到	生长	在下面	我们的	马匹	-	脚	.

我们的马蹄下寸草不生。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə] [kætʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɑːst][ʌp] [treɪnz][æt; ət]

The	captain's	object	was	to	catch	one	of	the	fast	up	trains	at
这	船长的	目的	曾是	到	抓住	一	的	这	快速地	向上	火车	在

['ɑːksənhəʊm] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

Oxenholme	Junction	,
奥克森霍尔姆	交汇处	,

船长的目的是在奥克森霍尔姆枢纽站赶上一列快速上行的列车。

[sʌm; səm] [ˌfɔː'tiːn] [maɪlz] [ə'weɪ] .

some	fourteen	miles	away	.
一些	十四	英里	离开	.

大约十四英里外。

[ðɪs] [wiː; wi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][speə(r)] .

This	we	succeeded	in	doing	,	with	a	quarter	of	an	hour	to	spare	.
这	我们	成功了	在	正在做	,	和	一个	四分之一	的	一个	小时	到	空闲的	.

我们成功完成了这项任务，还提前了十五分钟。

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]

A	portion	of	that	quarter	of	an	hour	was	occupied	by	me	in	sending	a
一个	部分	的	那	四分之一	的	一个	小时	曾是	占领	经过	我	在	发送	一个

['sɜːt(ə)n] ['telɪgræm] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'spektɪd] _ ['peɪtə(r)] _ .

certain	telegram	to	my	respected	_	pater	_	.
肯定	电报	到	我的	受人尊敬	_	父亲	_	.

那十五分钟中的一部分时间，我用来给我尊敬的父亲发了一份电报。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [wen] ['kæptɪn] ['duːsi]

The	day	was	still	young	when	Captain	Ducie
这	天	曾是	仍然	年轻的	什么时候	队长	杜西

那天还很早，杜西船长就到了。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'laɪt] [æt; ət] ['juːstən] - [skweə(r)] .

and	I	alighted	at	Euston	-	square	.
和	我	下车	在	尤斯顿	-	正方形	.

我在尤斯顿广场下了车。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ]

"	I	did	not	know	whether	it	was	the	captain's	intention	to	give	me	my	congé
"	我	做过	不是	知道	无论	它	曾是	这	船长的	意图	到	给	我	我的	集市

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [taʊn] ,

as	soon	as	we	should	reach	town	,
作为	很快	作为	我们	应该	抵达	镇	,

“我不知道船长是否打算在我们到达城镇后立即给我发短信。”

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pɑːt][frɒm; frəm][hɪm] [kwaɪt]

but	I	certainly	knew	that	it	was	not	my	intention	to	part	from	him	quite
但	我	当然	知道	那	它	曾是	不是	我的	意图	到	部分	从	他	相当

[səʊ] ['redɪli] .

so	readily	.
所以	容易	.

但我很清楚，我并不打算这么轻易地与他分开。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][maɪ] ['trævəlɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ] [wɪð] [hɪm'self] ,

He	had	insisted	on	my	travelling	up	in	the	same	carriage	with	himself	,
他	有	坚持	在	我的	旅行	向上	在	这	相同的	运输	和	他自己	,

他坚持要我和他同乘一节车厢。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [friː] [rʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnjæk] [ænd; ənd][sɪg'ɑːz] .

and	I	had	had	the	free	run	of	his	cognac	and	cigars	.
和	我	有	有	这	自由的	跑步	的	他的	科涅克白兰地	和	雪茄	.

我得以随意享用他的白兰地和雪茄。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,

During	the	early	part	of	the	journey	he	had	been	silent	and	thoughtful	,
期间	这	早期的	部分	的	这	旅行	他	有	到过	沉默的	和	周到	,

旅途初期，他一直沉默不语，若有所思。

[bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz] [mə'rəʊs] .

but	by	no	means	morose	.
但	经过	不	方法	忧郁	.

但绝不是忧郁的。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [əd'vɑːnst] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][peɪn] [hɪm]

As	the	morning	advanced	,	however	,	his	shoulder	had	begun	to	pain	him
作为	这	早晨	先进的	,	然而	,	他的	肩膀	有	开始	到	疼痛	他

['greɪtli] ,

greatly	,
非常	,

然而，随着上午时间的推移，他的肩膀开始剧烈疼痛。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [riːtʃt] ['lʌndən] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['ʌtə] [nəʊ]

and	by	the	time	we	reached	London	I	could	see	,	although	he	uttered	no
和	经过	这	时间	我们	达到	伦敦	我	可以	看	,	虽然	他	说出	不

[kəm'pleɪnt] ,

complaint	,
抱怨	,

当我们到达伦敦时，我看得出来，虽然他没有抱怨，

[ðæt] [ðə; ði]['ægəni][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)] .

that	the	agony	was	almost	more	than	he	could	bear	.
那	这	痛苦	曾是	几乎	更多的	比	他	可以	熊	.

他几乎无法承受那种痛苦。

['kɒnsɪkwəntli] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [æz; əz][aɪ] [helpt] [hɪm][tuː; tə] [ə'laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Consequently	,	I	was	not	surprised	as	I	helped	him	to	alight	from	the
最后	,	我	曾是	不是	惊讶	作为	我	帮助	他	到	点燃	从	这

['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] ,

railway	carriage	,
铁路	运输	,

因此，当我扶他下车时，我并不感到惊讶。

[tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] : - -

to	hear	him	say	:	-	-
到	听到	他	说	:	-	-

听他说：——

" - ['dʒæsmɪn] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] ,

"	'	Jasmin	,	my	good	fellow	,
"	-	茉莉花	,	我的	好的	同伴	,

“茉莉，我的好伙伴，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [pɑːt][frɒm; frəm][juː; jʊ][dʒʌst] [jet] .

I	find	that	it	will	not	do	for	me	to	part	from	you	just	yet	.
我	寻找	那	它	将要	不是	做	为了	我	到	部分	从	你	只是	然而	.

我觉得现在就和你分开还为时过早。

[ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

This	confounded	shoulder	of	mine	seems	as	if	it	were	going	to	make	a
这	令人困惑	肩膀	的	矿	似乎	作为	如果	它	是	去	到	制作	一个

['njuːsns] [ɒv; əv][ɪt'self] .

nuisance	of	itself	.
滋扰	的	本身	.

我这该死的肩膀好像总要给我添麻烦似的。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːdə(r)][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

You	must	order	a	cab	and	go	with	me	.
你	必须	命令	一个	出租车	和	去	和	我	.

你必须叫辆出租车跟我一起去。

[ai] [wɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][ɪk'skjuːzɪz][tuː; tə][em] . - . -

I	will	make	your	excuses	to	M	.	Platzoff	.	'
我	将要	制作	你的	借口	到	M	.	-	.	-

我会替你向普拉佐夫先生说明情况。

" - [raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] , - [sed] [ai] . - [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] ['kæbi] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] ? -

"	'	Right	you	are	,	sir	,	'	said	I	.	'	Where	shall	I	tell	cabby	to	drive	to	?	'
"	-	正确的	你	是	,	先生	,	-	说	我	.	-	在哪里	将	我	告诉	出租车司机	到	驾驶	到	?	-

“‘您说得对，先生。’我说，‘我该告诉出租车司机往哪儿开呢？’”

" - [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːlzbəri] [həʊ'tel] , [fliːt] - [striːt] . -

"	'	To	the	Salisbury	Hotel	,	Fleet	-	street	.	'
"	-	到	这	索尔兹伯里	酒店	,	舰队	-	街道	.	-

“前往舰队街的索尔兹伯里酒店。”

" ['kæptɪn] ['duːsi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [west] - [end] [swel] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]

"	Captain	Ducie	was	such	an	undoubted	West	-	end	swell	that	I	was	rather
"	队长	杜西	曾是	这样的	一个	毫无疑问	西方	-	结尾	膨胀	那	我	曾是	相当

[sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm]['gəʊɪŋ] [iːst] [ɒv; əv]['temp(ə)l][bɑː(r)] .

surprised	to	find	him	going	east	of	Temple	Bar	.
惊讶	到	寻找	他	去	东方	的	寺庙	酒吧	.

“杜西船长是伦敦西区一位毋庸置疑的巨星，所以我很惊讶地发现他竟然去了圣殿酒吧以东的地方。”

[bʌt; bət][maɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'beɪ] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [bi'hest] .

But	my	place	was	to	obey	,	and	not	to	question	his	behests	.
但	我的	地方	曾是	到	服从	,	和	不是	到	问题	他的	要求	.

但我应该服从，不应该质疑他的命令。

" - [get] ['ɪntuː][ðə; ði][kæb] : [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [sed] [hiː; hi] .

"	'	Get	into	the	cab	:	I	want	to	talk	to	you	,	'	said	he	.
"	-	得到	进入	这	出租车	:	我	想	到	讲话	到	你	,	-	说	他	.

“上出租车，我想跟你谈谈，”他说。

- [ɒn] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [pɔɪnts] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['rekwɪzɪt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ]

'	On	one	or	two	points	it	will	be	requisite	that	I	should	take	you	into	my
-	在	一	或者	二	积分	它	将要	是	必需品	那	我	应该	拿	你	进入	我的

['kɒnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

“有一两件事我必须跟你坦诚相告。”

- [hiː; hi][bɪ'gæn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

'	he	began	,	as	soon	as	we	were	out	of	the	station	.
-	他	开始	,	作为	很快	作为	我们	是	出去	的	这	车站	.

“我们一出车站，他就开始说话了。”

- [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [les] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæv; həv] [siːn]

'	And	I	have	less	hesitation	in	doing	this	because	,	from	what	I	have	seen
-	和	我	有	较少的	犹豫	在	正在做	这	因为	,	从	什么	我	有	已见

[ɒv; əv][juː; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

“而且我毫不犹豫地这样做，因为从我对你的了解来看，

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['trʌstwɜːði] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['feləʊ] . -

I	believe	you	to	be	a	perfectly	trustworthy	and	straightforward	fellow	.	'
我	相信	你	到	是	一个	完美	值得信赖的	和	直截了当	同伴	.	-

我相信你是一个完全值得信赖、为人坦诚的人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [sɜː(r)] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] [rɪ'spektfəli] .

"	It	is	very	kind	of	you	to	say	so	,	sir	,	'	I	answered	respectfully	.
"	它	是	非常	种类	的	你	到	说	所以	,	先生	,	-	我	回答	尊敬	.

“先生，您这么说真是太客气了，”我恭敬地回答道。

" - [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ai] [niːd] [nɒt] ['diːteɪl] ,

"	'	Now	,	for	certain	reasons	which	I	need	not	detail	,
"	-	现在	,	为了	肯定	原因	哪个	我	需要	不是	细节	,

“现在，由于某些我无需赘述的原因，

[ai][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

I	do	not	want	my	presence	in	London	to	be	known	to	any	one	.
我	做	不是	想	我的	在场	在	伦敦	到	是	已知	到	任何	一	.

我不想让任何人知道我在伦敦。

[ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][həʊ'tel] [weə(r)] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

I	am	going	to	an	hotel	where	I	have	never	been	before	,
我	是	去	到	一个	酒店	在哪里	我	有	绝不	到过	前	,

我要去一家我从未去过的酒店。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli] [ˌʌn'nəʊn] .

and	where	I	am	entirely	unknown	.
和	在哪里	我	是	完全	未知	.

而我，在那里，完全无人知晓。

[waɪl] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [həʊ'tel][ai][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['stoʊnər] ,

While	stopping	at	this	hotel	I	shall	pass	under	the	name	of	Mr	.	Stonor	,
尽管	停止	在	这	酒店	我	将	经过	在下面	这	姓名	的	先生	.	斯托纳	,

入住这家酒店期间，我将化名斯托纳先生。

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] - - [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] - - [ɒv; əv] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] ,

a	country	gentleman	-	-	let	us	say	-	-	of	limited	means	,
一个	国家	绅士	-	-	让	我们	说	-	-	的	有限的	方法	,

一位家境有限的乡绅——我们姑且这么说吧——

[huː] [ɪz] [ʌp] [ɪn] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['kærəktə(r)] .

who	is	up	in	town	for	the	furtherance	of	some	business	of	a	legal	character	.
WHO	是	向上	在	镇	为了	这	进一步	的	一些	商业	的	一个	合法的	特点	.

他来城里是为了处理一些合法事务。

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['mɪstə(r)] . ['stoʊnər][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ? -

Can	you	remember	Mr	.	Stonor	from	the	country	?	'
能	你	记住	先生	.	斯托纳	从	这	国家	?	-

你还记得乡下的斯托纳先生吗?

" - [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] - - [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . -

"	'	I	shall	not	forget	it	,	sir	-	-	you	may	trust	me	for	that	.	'
"	-	我	将	不是	忘记	它	,	先生	-	-	你	可能	相信	我	为了	那	.	-

“我不会忘记的，先生——您可以相信我。”

" - [jes] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [nɒt] [felt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] ,

"	'	Yes	,	if	I	had	not	felt	that	I	could	trust	you	,
"	-	是的	,	如果	我	有	不是	毛毡	那	我	可以	相信	你	,

“是的，如果我当时没有觉得我可以信任你，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [səʊ] [fɑː(r)] , [nɔː(r)] [hæv; həv] ['teɪkən] [juː; jʊ] [səʊ] ['diːpli] ['ɪntuː] [maɪ]

I	should	not	have	brought	you	so	far	,	nor	have	taken	you	so	deeply	into	my
我	应该	不是	有	带来	你	所以	远的	,	也不	有	已采取	你	所以	深	进入	我的

['kɒnfɪdəns] . -

confidence	.	'
信心	.	-

我不该带你来这么远，也不该对你如此信任。

" ['fɑːðə(r)] !

"	Father	!
"	父亲	!

“父亲！

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðiːz] ['dʌz(ə)n] [j'iəz] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [blʌʃt] .

for	the	first	time	these	dozen	years	your	son	blushed	.
为了	这	第一的	时间	这些	打	年	你的	儿子	脸红了	.

十二年来，你儿子第一次脸红了。

" [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['mɪstə(r)] . ['stoʊnər] [siːmd] [tuː; tə] [keə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	On	reaching	the	hotel	Mr	.	Stonor	seemed	to	care	little	or	nothing	about	the
"	在	到达	这	酒店	先生	.	斯托纳	似乎	到	关心	小的	或者	没有什么	关于	这

[saɪz] [ɔː(r)] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] [hɪm] .

size	or	comfort	of	the	rooms	that	were	shown	him	.
尺寸	或者	舒适	的	这	房间	那	是	所示	他	.

“到达酒店后，斯托纳先生似乎对带他参观的房间的大小或舒适度毫不在意。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələ(r)] [ɒn] [wʌn] [pɔɪnt] ['əʊnli] .

He	was	particular	on	one	point	only	.
他	曾是	特别的	在	一	观点	仅有的	.

他只在一点上比较讲究。

[ðæt] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] [dɔː(r)] .

That	point	was	the	fastening	of	his	bedroom	door	.
那	观点	曾是	这	紧固	的	他的	卧室	门	.

那一刻，是他把卧室门锁上了。

" ['ɑːftə(r)] [rɪ'dʒektɪŋ] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [rʊmz; ruːmz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [hiː; hi] [tʃəʊz] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ]

"	After	rejecting	three	or	four	rooms	in	succession	he	chose	one	that	had	a
"	后	拒绝	三	或者	四	房间	在	演替	他	选择	一	那	有	一个

['staʊtə(r)] [lɒk] [ðæn; ðən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

stouter	lock	than	ordinary	,
更粗壮	锁	比	普通的	,

“他连续拒绝了三四个房间后，选择了一间比普通房间锁更结实的房间。”

[ænd; ənd] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [riːtʃt] ['əʊnli] [θruː] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] .

and	that	could	be	reached	only	through	another	room	.
和	那	可以	是	达到	仅有的	通过	其他	房间	.

而且只能通过另一个房间才能到达那里。

[ɪn] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] ,

In	this	other	room	it	was	arranged	that	I	should	sleep	,
在	这	其他	房间	它	曾是	安排	那	我	应该	睡觉	,

这间房间是安排我睡觉的，

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] ['ækses] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['stoʊnər] [wɪ'ðaʊt] [fɜːst] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ˌem 'iː] .

so	that	no	one	could	obtain	access	to	Mr	.	Stonor	without	first	disturbing	me	.
所以	那	不	一	可以	获得	使用权	到	先生	.	斯托纳	没有	第一的	令人不安	我	.

这样一来，任何人不先打扰我，就无法接近斯托纳先生。

" [ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ə'nʌðə(r)] [pruːf] [ðæt] [aɪ] ['æktɪd] [dʒu'dɪʃəsli] [ɪn] ['liːvɪŋ] [bɒn] ['riːpoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt]

" Is not this another proof that I acted judiciously in leaving Bon Repos , and that

" 是 不是 这 其他 证明 那 我 行动 谨慎地 在 离开 邦 仓库 , 和 那

['kæptɪn] ['duːsi] ,

Captain Ducie ,

队长 杜西 ,

“这难道不是又一次证明我离开邦雷波是明智之举，以及杜西船长……”

[ə'bʌv] [ɔːl] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] ?

above all men in the world , is the man I ought to stick to ?

多于 全部 男人 在 这 世界 , 是 这 男人 我 应该 到 戳 到 ?

在全世界所有男人中，我最应该忠贞的就是他吗?

" [wiː; wi] [hæd; həd] [nəʊ] ['suːnə(r)] ['set(ə)ld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ðæn; ðən] ['kæptɪn] ['duːsi] [wɒz; wəz]

" We had no sooner settled about the rooms than Captain Ducie was

" 我们 有 不 很快 定居 关于 这 房间 比 队长 杜西 曾是

[ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .

obliged to go to bed .

有义务 到 去 到 床 .

“我们刚安顿好房间，杜西船长就不得不去睡觉了。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [help] [hɪm] [ɒf] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [dres] [ðæn; ðən]

He would not allow me to help him off with any other article of dress than

他 会 不是 允许 我 到 帮助 他 离开 和 任何 其他 文章 的 裙子 比

[hɪz; ɪz] ['aʊtə(r)] [kəʊt] .

his outer coat .

他的 外 外套 .

除了外套之外，他不允许我帮他脱掉任何其他衣物。

[ðen] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] ,

Then he sent me for a doctor ,

然后 他 发送 我 为了 一个 医生 ,

然后他让我去找医生，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [gɒt] [bæk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [bed] .

and when the doctor and I got back he was in bed .

和 什么时候 这 医生 和 我 得到 后退 他 曾是 在 床 .

当我和医生回到病房时，他已经躺在床上了。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [nɒt] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] ,

The doctor pronounced the wound in his shoulder to be not a dangerous one ,

这 医生 发音 这 伤口 在 他的 肩膀 到 是 不是 一个 危险的 一 ,

医生诊断他肩膀上的伤口并不危险。

[bʌt; bət] [wʌn] [ðæt] [wʊd] [nə'sesɪteɪt] [mʌtʃ] [keə(r)] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

but one that would necessitate much care and attention .

但 一 那 会 需要 很多 关心 和 注意力 .

但那需要非常细心和谨慎。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [kʌm]

The captain was condemned to stay in bed for at least a week to come

这 队长 曾是 谴责 到 停留 在 床 为了 在 至少 一个 星期 到 来

.

:

.

船长被判至少卧床一周。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['wɪəri] [juː; jʊ] [wɪð] [tuː] ['meni] ['diːteɪlz] .

" There is no occasion to weary you with too many details .

" 那里 是 不 场合 到 厌倦 你 和 也 许多 细节 .

“没有必要用太多细节来让你感到厌烦。”

[ə; eɪ] [wiːk] - - [ten] [deɪz] , [pɑːst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ai] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ə'tendəns] [ɒn] ['kæptɪn]

A	week	-	-	ten	days	,	passed	away	and	I	still	remained	in	attendance	on	Captain
一个	星期	-	-	十	天	,	通过了	离开	和	我	仍然	剩余	在	出席	在	队长

['duːsi] .

Ducie	.
杜西	.

一周到十天后，他去世了，而我仍然留在杜西船长号上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [deɪz] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['prəʊgres] [mʌtʃ] [tə'wɔːdz] [rɪ'kʌvəri] .

For	the	first	four	or	five	days	he	did	not	progress	much	towards	recovery	.
为了	这	第一的	四	或者	五	天	他	做过	不是	进步	很多	向	恢复	.

最初的四五天里，他的康复进展并不明显。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['fɪdʒɪti] , [tuː] ['æŋkʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [tuː; tə][get] [wel] .

He	was	too	fidgety	,	too	anxious	in	his	mind	,	to	get	well	.
他	曾是	也	坐立不安	,	也	焦虑的	在	他的	头脑	,	到	得到	出色地	.

他太过焦躁不安，心事重重，以至于无法康复。

[ai] [njuː] [ðə; ði] [fɔːm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][hæd; həd]['teɪkən] [wen] [ai] [sɔː] [haʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][hiː; hi]

I	knew	the	form	which	his	anxiety	had	taken	when	I	saw	how	impatient	he
我	知道	这	形式	哪个	他的	焦虑	有	已采取	什么时候	我	锯	如何	不耐烦	他

[wɒz; wəz] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

was	each	morning	till	he	had	got	the	newspaper	in	his	fingers	,
曾是	每个	早晨	直到	他	有	得到	这	报纸	在	他的	手指	,

当我看到他每天早上不拿到报纸就焦急万分时，我就知道他的焦虑是以什么形式表现出来的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi][left] [ə'ləʊn][tuː; tə] [weɪd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	could	be	left	alone	to	wade	through	it	.
和	可以	是	左边	独自的	到	涉水	通过	它	.

可以让他独自趟过。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][hiː; hi] [wʊd] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] ,

At	the	end	of	an	hour	or	so	he	would	ring	his	bell	,
在	这	结尾	的	一个	小时	或者	所以	他	会	戒指	他的	钟	,

大约一个小时后，他会摇铃。

[ænd; ənd] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] [lʊk] , [tuː; tə] [teɪk] - [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd]['njuːzpeɪpə(r)] - [ə'weɪ]

and	would	tell	me	with	a	weary	look	,	to	take	'	that	cursed	newspaper	'	away
和	会	告诉	我	和	一个	厌倦	看	,	到	拿	-	那	被诅咒的	报纸	-	离开

.

:
.

他会用疲惫的眼神告诉我，把“那份该死的报纸”拿走。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

"	I	was	just	as	impatient	for	the	newspaper	as	he	was	,
"	我	曾是	只是	作为	不耐烦	为了	这	报纸	作为	他	曾是	,

“我和他一样，都迫不及待地想看报纸。”

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [səb'mɪt] [ɪts] ['kɒntents] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][məʊst] ['peɪnzteɪkɪŋ]

and	did	not	fail	to	submit	its	contents	each	morning	to	a	most	painstaking
和	做过	不是	失败	到	提交	它是	内容	每个	早晨	到	一个	最多	费尽心力

[sɜːtʃ] .

search	.
搜索	.

并且每天早上都会对内容进行极其细致的搜索。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]

"	After	the	sixth	day	there	was	a	decided	improvement	in	the	condition	of
"	后	这	第六	天	那里	曾是	一个	决定	改进	在	这	状况	的

['kæptɪn] ['duːsi] ,

Captain	Ducie	,
队长	杜西	,

“第六天过后，杜西船长的病情明显好转。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪt] [hiː; hi]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ['ræpɪdli] [tə'wɔːdz] [rɪ'kʌvəri] .

and	from	that	date	he	progressed	rapidly	towards	recovery	.
和	从	那	日期	他	进展	快速	向	恢复	.

从那天起，他的康复进展迅速。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [ðæt] [maɪ] [sɜːtʃ] [θruː] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][wɒz; wəz] [ri'wɔːdid]

It	was	on	the	sixth	day	that	my	search	through	the	newspaper	was	rewarded
它	曾是	在	这	第六	天	那	我的	搜索	通过	这	报纸	曾是	奖励

[baɪ] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

by	finding	a	paragraph	that	interested	me	almost	as	much	as	it	must
经过	寻找	一个	段落	那	感兴趣的	我	几乎	作为	很多	作为	它	必须

[hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] ['kæptɪn] ['duːsi] .

have	interested	Captain	Ducie	.
有	感兴趣的	队长	杜西	.

第六天，我在报纸上仔细查找，终于找到了一段文字，这段文字让我非常感兴趣，想必也让杜西船长非常感兴趣。

[ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði]

The	paragraph	in	question	was	in	the	shape	of	an	extract	from	The
这	段落	在	问题	曾是	在	这	形状	的	一个	提炼	从	这

['wɛst'mɔːrlənd] [gə'zet] ,

Westmoreland	Gazette	,
韦斯特摩兰	公报	,

相关段落摘自《威斯特摩兰公报》。

[ænd; ənd][ræn][æz; əz]['ʌndə(r)] : - -

and	ran	as	under	:	-	-
和	跑	作为	在下面	:	-	-

运行结果如下：--

" - [ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv]['əʊpiəm] - ['sməʊkɪŋ] . - - [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

"	'	The	Dangers	of	Opium	-	smoking	.	-	-	We	have	to	record	the	sudden
"	-	这	危险	的	鸦片	-	吸烟	.	-	-	我们	有	到	记录	这	突然

[deθ] [ɒv; əv][em] . [pɔːl] - ,

death	of	M	.	Paul	Platzoff	,
死亡	的	M	.	保罗	-	,

“吸食鸦片的危害——我们必须记录保罗·普拉佐夫先生的猝死，

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [huː] [hæz; həz][rɪ'zaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [ɒn][ðə; ði]

a	Russian	gentleman	of	fortune	,	who	has	resided	for	several	years	on	the
一个	俄语	绅士	的	财富	,	WHO	有	居住地	为了	一些	年	在	这

[bæŋks][ɒv; əv] ['wɪndəmɪə(r)] .

banks	of	Windermere	.
银行	的	温德米尔	.

一位俄罗斯富豪，在温德米尔湖畔居住多年。

[em] . - [wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][bed][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['wenzdeɪ] [lɑːst] .

M	.	Platzoff	was	found	dead	in	bed	on	the	morning	of	Wednesday	last	.
M	.	-	曾是	成立	死的	在	床	在	这	早晨	的	周三	最后的	.

上周三早上，普拉佐夫先生被发现死于床上。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['ɪŋkwest][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [əˈpɪə(r)] [ðæt][ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət]

From	the	evidence	given	at	the	inquest	it	would	appear	that	the	unfortunate
从	这	证据	给定	在	这	死因调查	它	会	出现	那	这	不幸

['dʒentlmən] [hæd; həd] [biːn] [əˈkʌstəmd] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['friːkwənt] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɪn][ðə; ði]

gentleman	had	been	accustomed	for	years	to	a	frequent	indulgence	in	the
绅士	有	到过	习惯	为了	年	到	一个	频繁	放纵	在	这

[pəˈnɪʃəs] ['hæbɪt][ɒv; əv]['əʊpiəm] - ['sməʊkɪŋ] ,

pernicious	habit	of	opium	-	smoking	,
有害	习惯	的	鸦片	-	吸烟	,

从验尸庭提供的证据来看，这位不幸的先生多年来一直沉迷于吸食鸦片这种有害的习惯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['testɪmənɪ] [went] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [waɪl] [ɪn]

and	the	medical	testimony	went	to	prove	that	he	must	have	died	while	in
和	这	医疗的	见证	去	到	证明	那	他	必须	有	死亡	尽管	在

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [trɑːns] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]['əʊpiəm] - ['smoʊkərz] [ɪˈlɪziəm] .

one	of	those	trances	which	make	up	the	opium	-	smoker's	elysium	.
一	的	那些	恍惚状态	哪个	制作	向上	这	鸦片	-	吸烟者的	极乐世界	.

医学证词证明，他一定是在吸食鸦片者进入极乐状态时死亡的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ðæt] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði][pəʊst] - ['mɔːrtəm][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

it	is	but	just	to	observe	that	had	not	the	post	-	mortem	examination
它	是	但	只是	到	观察	那	有	不是	这	邮政	-	死亡	考试

[rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [hɑːt] - [dɪ'ziːz] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['stændɪŋ] ,

revealed	the	fact	of	there	having	been	heart	-	disease	of	long	standing	,
揭晓	这	事实	的	那里	拥有	到过	心	-	疾病	的	长的	常设	,

需要指出的是，如果尸检没有发现死者生前患有长期心脏病，

[ðə; ði][mɪə(r)][fækt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['dʒentlmən] ['hævɪŋ] [biːn] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə]['əʊpiəm] - ['sməʊkɪŋ]

the	mere	fact	of	the	deceased	gentleman	having	been	addicted	to	opium	-	smoking
这	仅仅	事实	的	这	死者	绅士	拥有	到过	上瘾	到	鸦片	-	吸烟

[wʊd] [nɒt][ɒv; əv][ɪt'self][hæv; həv] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [deθ] . -

would	not	of	itself	have	been	sufficient	to	account	for	his	sudden	death	.	'
会	不是	的	本身	有	到过	充足的	到	帐户	为了	他的	突然	死亡	.	-

仅仅死者有吸食鸦片的习惯，并不足以解释他的猝死。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [fækts][tuː; tə][biː; bi]['nəʊtɪd][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ]

"	There	are	one	or	two	facts	to	be	noted	in	connexion	with	the	foregoing
"	那里	是	一	或者	二	事实	到	是	著名的	在	连接	和	这	前文

[əˈkaʊnt] .

account	.
帐户	.

关于上述描述，有一两点需要注意。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] ['steɪtɪd] [ðæt] [em] . - [wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][bed] .

In	the	first	place	,	it	is	there	stated	that	M	.	Platzoff	was	found	dead	in	bed	.
在	这	第一的	地方	,	它	是	那里	声明	那	M	.	-	曾是	成立	死的	在	床	.

首先，文中提到普拉佐夫先生被发现死在床上。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] , [hiː; hi] [leɪ] [ded] [ɒn][ðə; ði][dɪ'væn][ɪn][ðə; ði] [sməʊk] - [ruːm]

When	I	saw	him	soon	after	midnight	,	he	lay	dead	on	the	divan	in	the	smoke	-	room
什么时候	我	锯	他	很快	后	午夜	,	他	躺	死的	在	这	迪万	在	这	抽烟	-	房间

.

:

.

午夜过后不久，我看到他时，他已经死在吸烟室的沙发上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] ,
But **it** **is** **possible** **,**
但 它 是 可能的 ,

但这并非不可能。

[ðæt] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] - [bed] - [ɪn][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [ə'kaʊnt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][mɪə(r)]['vɜːb(ə)l] [ɪn'ækjərəsi] .
that **the** **use** **of** **the** **word** **'** **bed** **'** **in** **the** **newspaper** **account** **may** **be** **a** **mere** **verbal** **inaccuracy** **.**
那 这 使用 的 这 单词 - 床 - 在 这 报纸 帐户 可能 是 一个 仅仅 口头 不准确 .

报纸报道中使用“床”这个词可能仅仅是语言上的错误。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [sed] [rɪ'spektɪŋ] ['kliːɔn] .
In **the** **second** **place** **,** **there** **is** **not** **a** **word** **said** **respecting** **Cleon** **.**
在 这 第二 地方 , 那里 是 不是 一个 单词 说 尊重 克里昂 .

其次，没有人提到克里昂。

[naʊ] , [hæd; həd][ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] [dɪsə'pɪəd] [prɪ'saɪsli] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][em] . -
Now **,** **had** **the** **valet** **disappeared** **precisely** **at** **the** **time** **of** **M** **.** **Platzoff's** [mɪ'stɪəriəs] [deθ] ,
mysterious **death** **,**
现在 , 有 这 代客泊车 消失 恰恰 在 这 时间 的 M . - 神秘 死亡 ,

如果贴身男仆的失踪时间恰好与普拉佐夫先生神秘死亡的时间吻合，

[sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə][hɪm] ,
suspicion **of** **some** **sort** **would** **have** **been** **sure** **to** **attach** **to** **him** **,**
怀疑 的 一些 种类 会 有 到过 当然 到 附 到 他 ,

人们肯定会对他产生某种怀疑。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'kwaɪəri] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [set][ɒn] [fʊt] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] .
and **an** **inquiry** **would** **have** **been** **set** **on** **foot** **respecting** **his** **whereabouts** **.**
和 一个 询问 会 有 到过 放 在 脚 尊重 他的 下落 .

随后将展开对他下落的调查。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
Such **being** **the** **case** **,**
这样的 存在 这 案件 ,

既然如此，

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kən'klʊʒənz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækts][æz; əz] [nəʊn] [tuː; tə][juː 'es] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] :
the **natural** **conclusions** **to** **be** **derived** **from** **the** **facts** **as** **known** **to** **us** **would** **seem** **to** **be** **:**
这 自然的 结论 到 是 衍生的 从 这 事实 作为 已知 到 我们 会 似乎 到 是 :

根据我们已知的事实，自然可以得出以下结论：

[fɜːst] , [ðæt] ['kliːɔn] [wɒz; wəz][nɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wen] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [faʊnd] ,
First **,** **that** **Cleon** **was** **not** **out** **of** **the** **way** **when** **the** **body** **was** **found** **,**
第一的 , 那 克里昂 曾是 不是 出去 的 这 方式 什么时候 这 身体 曾是 成立 ,

首先，尸体被发现时，克里昂并不在场。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ][hɪm] ,
and **that** **the** **statements** **made** **at** **the** **inquest** **as** **to** **the** **habits** **of** **the** **deceased** **were** **made** **by** **him** **,**
和 那 这 声明 制成 在 这 死因调查 作为 到 这 习惯 的 这 死者 是 制成 经过 他 ,

并且，在验尸听证会上所作的关于死者生活习惯的陈述都是他所作的。

[ænd; ənd][baɪ][hɪm][ə'ləʊn] .
and **by** **him** **alone** **.**
和 经过 他 独自的 .

仅由他一人完成。

['sekəndli] , [ɪf] ['eni]['frækɑ:] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twi:n] ['kli:ɔn] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['du:si] [ɒn] [ðæt] ['feɪt(ə)l]
Secondly **,** **if** **any** **fracas** **took** **place** **between** **Cleon** **and** **Captain** **Ducie** **on** **that** **fatal**
第二 , 如果 任何 骚乱 采取 地方 之间 克里昂 和 队长 杜西 在 那 致命的
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

其次，如果克里昂和杜西船长在那个致命的夜晚发生过任何冲突，

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz] ['evri] ['ri:z(ə)n][tu:; tə][sə'spekt] ,
as **there** **is** **every** **reason** **to** **suspect** **,**
作为 那里 是 每一个 原因 到 怀疑 ,

完全有理由怀疑，

[ðə; ði][mju'lætəʊ][hæz; həz][nɒt] [si:n] [fɪt][tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['pʌblɪk] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
the **mulatto** **has** **not** **seen** **fit** **to** **make** **any** **public** **mention** **of** **it** **.**
这 混血儿 有 不是 已见 合身 到 制作 任何 民众 提到 的 它 .

这位混血儿似乎并未对此事发表任何公开评论。

['kæptɪn] - [neɪm] , [ɪn][fækt] ,
Captain **Ducie's** **name** **,** **in** **fact** **,**
队长 - 姓名 , 在 事实 ,

事实上，杜西船长的名字是.....

[dʌz] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ə'feə(r)] ,
does **not** **seem** **to** **have** **been** **once** **mentioned** **in** **connexion** **with** **the** **affair** **,**
做 不是 似乎 到 有 到过 一次 提及 在 连接 和 这 事务 ,

似乎从未有人将此事与此事联系起来提及。

[ænd; ənd] [ɪf] ['kli:ɔn] ['aɪðə(r)] [nəʊz] [ɔ:(r)] [sə'spekts] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz][ðə; ði] [greɪt] ['daɪmənd]
and **if** **Cleon** **either** **knows** **or** **suspects** **that** **the** **captain** **has** **the** **Great** **Diamond**
和 如果 克里昂 任何一个 知道 或者 嫌疑人 那 这 队长 有 这 伟大的 钻石
[ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] ,
in **his** **possession** **,**
在 他的 拥有 ,

如果克里昂知道或怀疑船长拥有那颗大钻石，

[hi:; hi][hæz; həz] ['daʊtləs] [hæd; həd] [gʊd] ['ri:z(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔ:(r); fə(r)] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði]
he **has** **doubtless** **had** **good** **reasons** **of** **his** **own** **for** **keeping** **the**
他 有 毫无疑问 有 好的 原因 的 他的 自己的 为了 保持 这
['nɒlɪdʒ] [tu:; tə] [hɪm'self] .
knowledge **to** **himself** **.**
知识 到 他自己 .

他无疑有自己的充分理由将这些信息藏在心里。

[ðæt] [sʌm; səm] ['kjʊəriəs] [ˌʌndə'hænd] [geɪm] [hæz; həz] [bi:n] [pleɪd] [bɪ'twi:n] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]
That **some** **curious** **underhand** **game** **has** **been** **played** **between** **him** **and** **the**
那 一些 好奇的 暗中 游戏 有 到过 玩 之间 他 和 这
['kæptɪn] [ðeə(r)] ['kænɒt] ,
captain **there** **cannot** **,**
队长 那里 不能 ,

不能断定他和那里的船长之间进行过某种蹊跷的阴谋诡计。

[aɪ] [θɪŋk] , [bi:; bi] ['eni] ['ri:znəbl] [daʊt] .
I **think** **,** **be** **any** **reasonable** **doubt** **.**
我 思考 , 是 任何 合理的 怀疑 .

我认为，这足以消除任何合理的怀疑。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [ə'bʌv] [kwəʊtid] ,

"	As	soon	as	I	had	read	the	paragraph	above	quoted	,
"	作为	很快	作为	我	有	读	这	段落	多于	引	,

“我一读完上面引用的那段话，

[ai] [tʊk] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [ʌp] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['duːsi] ,

I	took	the	newspaper	up	to	Captain	Ducie	,
我	采取	这	报纸	向上	到	队长	杜西	,

我把报纸拿给了杜西船长。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪnz] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [kʌm] [ə'krɒs]

and	pointed	out	the	lines	to	him	as	if	I	had	accidentally	come	across
和	尖	出去	这	线条	到	他	作为	如果	我	有	偶然	来	穿过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我指着那些线条给他看，就好像我是偶然发现的一样。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] - .

I	wanted	to	hear	what	he	would	have	to	say	about	the	death	of	Platzoff	.
我	通缉	到	听到	什么	他	会	有	到	说	关于	这	死亡	的	-	.

我想听听他对普拉佐夫之死有何看法。

" - [sʌm; səm] [streɪndʒ] [njuːz] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [ə'baʊt] [em] . - , - [ai] [sed] .

"	'	Some	strange	news	here	,	sir	,	about	M	.	Platzoff	,	'	I	said	.
"	-	一些	奇怪的	消息	这里	,	先生	,	关于	M	.	-	,	-	我	说	.

“先生，关于普拉佐夫先生，这里有一些奇怪的消息，”我说。

[hɪə(r)][ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] - - - - . -

Here	is	an	account	of	-	-	-	-	.	'
这里	是	一个	帐户	的	-	-	-	-	.	-

以下是关于……的描述。

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	interrupted	me	with	a	wave	of	his	hand	.
"	他	中断	我	和	一个	海浪	的	他的	手	.

他挥了挥手打断了我。

- [ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒæsmɪn] , [ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	I	have	seen	it	,	Jasmin	,	I	have	seen	it	,
-	我	有	已见	它	,	茉莉花	,	我	有	已见	它	,

“我见过了，贾斯敏，我见过了。”

[ænd; ənd] ['terəbli] [ʃɒkt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [njuːz] [ɒv; əv][maɪ] [frend] .

and	terribly	shocked	I	was	to	have	such	news	of	my	friend	.
和	可怕	震惊	我	曾是	到	有	这样的	消息	的	我的	朋友	.

听到朋友的噩耗，我感到无比震惊。

[səʊ] ['streɪndʒli] ['sʌd(ə)n] , [tuː] !

So	strangely	sudden	,	too	!
所以	奇怪的	突然	,	也	!

真是太突然了！

[ai] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [hɪm'self] [æn; ən]['ɪndʒəri] [wɪð] [ðæt] ['biːstli] [drʌg]

I	always	suspected	that	he	would	do	himself	an	injury	with	that	beastly	drug
我	总是	怀疑	那	他	会	做	他自己	一个	受伤	和	那	兽	药品

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [pə'sɪst] [ɪn] ['sməʊkɪŋ] ,

which	he	would	persist	in	smoking	,
哪个	他	会	坚持	在	吸烟	,

我一直怀疑他会因为继续吸食那种可怕的毒品而伤害自己。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ]['terəb(ə)l][æz; əz] [ðɪs] .

but	I	never	dreamed	of	anything	so	terrible	as	this	.
但	我	绝不	梦见	的	任何事物	所以	糟糕的	作为	这	.

但我做梦也没想到会发生这么可怕的事情。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['rekwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [bɒn] ['riːpoʊ] [fɔː(r); fə(r)]

I	suppose	it	will	be	requisite	for	you	to	go	down	to	Bon	Repos	for
我	认为	它	将要	是	必需品	为了	你	到	去	向下	到	邦	仓库	为了

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

我想你可能需要去博恩雷波待一段时间。

['dʒæsmɪn] .

Jasmin	.
茉莉花	.

茉莉花。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] .

There	will	be	your	wages	,	and	your	luggage	and	things	to	look	after	.
那里	将要	是	你的	工资	,	和	你的	行李	和	事物	到	看	后	.

那里会有你的工资、行李和需要照看的东西。

[wɒt] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [maɪn] [wɜː(r); wə(r)] [left] [bɪ'haɪnd][ai] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv] .

What	articles	of	mine	were	left	behind	I	make	you	a	present	of	.
什么	文章	的	矿	是	左边	在后面	我	制作	你	一个	展示	的	.

我留下的物品，我都送给你。

[ai] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi]

I	hope	to	be	sufficiently	recovered	in	the	course	of	three	or	four	days	to	be
我	希望	到	是	足够	恢复	在	这	课程	的	三	或者	四	天	到	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][speə(r)][juː; jʊ] ,

able	to	spare	you	,
有能力的	到	空闲的	你	,

我希望能在三四天内恢复到可以请您帮忙的程度。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)][feə(r)] [bæk] [tuː; tə] ['wɛst'mɔːrlənd] ,

and	I	will	of	course	pay	your	fare	back	to	Westmoreland	,
和	我	将要	的	课程	支付	你的	票价	后退	到	韦斯特摩兰	,

当然，我会支付你返回韦斯特摩兰的路费。

[ænd; ənd] [rɪ'mjuːnəreɪt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][maɪ] ['sɜːvɪs] .

and	remunerate	you	for	the	time	you	have	been	in	my	service	.
和	补偿	你	为了	这	时间	你	有	到过	在	我的	服务	.

并支付你为我服务期间的报酬。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai] [ɪn'tend] ['spendɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuːˌ] [mʌnθs] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] . -

For	myself	,	I	intend	spending	the	next	few	months	somewhere	on	the	Continent	.	'
为了	我	,	我	打算	开支	这	下一个	很少	几个月	某处	在	这	大陆	.	-

我自己打算接下来的几个月在欧洲大陆的某个地方度过。

" [ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [bɒn] ['riːpoʊ] ; [ðæt] , [ɪn'diːd] ,

"	I	replied	that	I	was	in	no	hurry	to	go	down	to	Bon	Repos	;	that	,	indeed	,
"	我	回复	那	我	曾是	在	不	匆忙	到	去	向下	到	邦	仓库	;	那	,	的确	,

我回答说，我并不急着去博恩雷波；事实上，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [nə'sesətɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ə'maʊnt]

there	was	no	particular	necessity	for	me	to	go	at	all	that	the	amount
那里	曾是	不	特别的	必要性	为了	我	到	去	在	全部	那	这	数量

[djuː] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['weɪdʒɪz][wɒz; wəz] ['veri] ['traɪflɪŋ] ,

due	to	me	for	wages	was	very	trifling	,
到期的	到	我	为了	工资	曾是	非常	琐事	,

我根本没有必要去，因为我应得的工资数额非常少。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [biː; bi] [fɔːwədɪd] [baɪ] ['kliːɔn]

and	that	my	clothes	and	other	things	would	no	doubt	be	forwarded	by	Cleon
和	那	我的	衣服	和	其他	事物	会	不	怀疑	是	转发	经过	克里昂

[tuː; tə] ['eni] [ə'dres] [ai] [mait] [tʃuːz] [tuː; tə] [send] [hɪm] .

to	any	address	I	might	choose	to	send	him	.
到	任何	地址	我	可能	选择	到	发送	他	.

毫无疑问，克里昂会将我的衣服和其他物品寄到我选择的任何地址。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] .

"	But	the	captain	would	not	hear	of	this	.
"	但	这	队长	会	不是	听到	的	这	.

但船长根本不听。

[ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [bɒn] ['riːpoʊ] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [maɪ] ['ɪntrəsts] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] ,

I	must	go	down	to	Bon	Repos	and	look	after	my	interests	on	the	spot	,
我	必须	去	向下	到	邦	仓库	和	看	后	我的	兴趣	在	这	点	,

我必须前往邦雷波，当场处理我的事务。

[hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [speə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

he	said	;	and	he	would	arrange	to	spare	me	in	a	few	days	.
他	说	;	和	他	会	安排	到	空闲的	我	在	一个	很少	天	.

他说，他会在几天内安排人放过我。

[hɪz; ɪz] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [maɪ] [ə'feəz] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt]

His	motive	for	taking	such	a	special	interest	in	my	affairs	was	not	difficult
他的	动机	为了	采取	这样的	一个	特别的	兴趣	在	我的	事务	曾是	不是	难的

[tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] .

to	discover	.
到	发现	.

他如此特别关心我的事情，其动机不难理解。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] ['θʌrəli] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

He	wanted	thoroughly	to	break	the	link	between	himself	and	me	.
他	通缉	彻底	到	休息	这	关联	之间	他自己	和	我	.

他想彻底斩断我和他之间的联系。

[baɪ] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [bɒn] ['riːpoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [sɪ'kjʊə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [klɪə(r)] [deɪz] [ɪn]

By	sending	me	down	to	Bon	Repos	he	would	secure	two	or	three	clear	days	in
经过	发送	我	向下	到	邦	仓库	他	会	安全的	二	或者	三	清除	天	在

[wɪtʃ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [wɒt'evə(r)] [ə'rendʒmənts] [hiː; hi] [mait] [θɪŋk] ['nesəsəri] ,

which	to	complete	whatever	arrangements	he	might	think	necessary	,
哪个	到	完全的	任何	安排	他	可能	思考	必要的	,

他派我去邦雷波，就能确保有两三天的时间来完成他认为必要的安排。

[ænd; ənd] [wʊd] , [bɪ'saɪdz] , [ɪn'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] [ɔː(r)] [spaɪd] [ə'pɒn] [baɪ] [ˌem 'iː] .

and	would	,	besides	,	insure	himself	from	being	watched	or	spied	upon	by	me	.
和	会	,	除了	,	保证	他自己	从	存在	观看	或者	间谍	之上	经过	我	.

此外，他还可以确保自己不会被我监视或窥探。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [maɪ] [fɪ'deləti] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ,

Not	that	he	doubted	my	fidelity	in	the	least	,
不是	那	他	怀疑	我的	忠诚	在	这	至少	,

并非他丝毫怀疑过我的忠诚，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv]

but	it	seemed	to	me	that	of	late	he	had	grown	suspicious	of
但	它	似乎	到	我	那	的	晚的	他	有	生长	可疑的	的

['evribɒdi] ; [ænd; ənd] ,

everybody	;	and	,
大家	;	和	,

但我觉得他最近对每个人都变得多疑了；而且，

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,
in any case ,
在 任何 案件 ,

总之，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['sevərɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [taɪ] [ðæt] [kə'nektɪd] [hɪm] [ɪn] ['eni] [weɪ]
he was desirous of severing even the faintest tie that connected him in any way
他 曾是 渴望 的 切断 甚至 这 最微弱 领带 那 连接 他 在 任何 方式
[wɪð] [em] . - [ænd; ənd] [bɒn] ['riːpoʊ] .
with M . Platzoff and Bon Repos .
和 M . - 和 邦 仓库 .

他渴望斩断与普拉佐夫先生和邦雷波之间哪怕是最微弱的联系。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] .
Such , at least , was the conclusion at which I arrived in my own mind .
这样的 , 在 至少 , 曾是 这 结论 在 哪个 我 到达的 在 我的 自己的 头脑 .

至少，这是我自己得出的结论。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪ'rəʊniəs] [wʌn] .
But it may have been an erroneous one .
但 它 可能 有 到过 一个 错误 一 .

但这可能是一个错误的判断。

" [ɔːl'ðəʊ] ['kæptɪn] ['duːsi] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
" Although Captain Ducie was desirous of getting rid of me ,
" 虽然 队长 杜西 曾是 渴望 的 获得 摆脱 的 我 ,

“虽然杜西船长很想摆脱我，

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [kwaɪt] [səʊ] ['redɪli] .
I did not mean to lose sight of him quite so readily .
我 做过 不是 意思是 到 失去 视线 的 他 相当 所以 容易 .

我本不想这么快就跟他失去联系。

[iːtʃ] [deɪ] [ðæt] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [maɪ] [hed] [kən'fɜːmd] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] ['fʊli] [ɪn] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi]
Each day that passed over my head confirmed me more fully in my belief that he
每个 天 那 通过了 超过 我的 头 确认的 我 更多的 完全 在 我的 信仰 那 他
[hæd; həd] [ðə; ði] [greɪt] ['məʊgl] ['daɪmənd] [kən'siːld] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] .
had the Great Mogul Diamond concealed somewhere about his person .
有 这 伟大的 大亨 钻石 暗 某处 关于 他的 人 .

一天天过去，我更加确信，他身上某处藏着那颗伟大的莫卧儿钻石。

[aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [wʌn] [strɒŋ] ['pɒzətɪv] [bɪt] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [beɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] .
I had no one strong positive bit of evidence on which to base such a belief .
我 有 不 一 强的 积极的 少量 的 证据 在 哪个 到 根据 这样的 一个 信仰 .

我没有任何确凿的证据可以作为这种想法的依据。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪnɪt] [pɔɪnts] [ɔːl] ['tendɪŋ] [wʌn]
It was rather by the aggregation of a hundred minute points all tending one
它 曾是 相当 经过 这 聚合 的 一个 百 分钟 积分 全部 倾向于 一
[weɪ] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [maɪ] [sə'spɪʃən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] .
way that I was enabled to build up my suspicions into a certainty .
方式 那 我 曾是 已启用 到 建造 向上 我的 怀疑 进入 一个 肯定 .

正是由于一百个看似无关紧要的细节逐渐累积，最终才使我的怀疑变成了确信。

" [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪmənd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ]
" If he had made himself master of the Diamond , he had done so
" 如果 他 有 制成 他自己 掌握 的 这 钻石 , 他 有 完毕 所以
[ɪ'liːgəli] .
illegally .
非法 .

“如果他真的成为了钻石的主宰，那也是非法的。”

[hiː; hi][hæd; həd]['stəʊlən][ðə; ði][dʒem] ,

He	had	stolen	the	gem	,
他	有	被盗	这	宝石	,

他偷走了那颗宝石。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt][nəʊ][mɔː(r)] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] [ˌdispə'zes] [hɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]

and	I	should	have	felt	no	more	compunction	in	dispossessing	him	of	it	than
和	我	应该	有	毛毡	不	更多的	愧疚	在	剥夺	他	的	它	比

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt][ɪn] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['gʌtə(r)] .

I	should	have	felt	in	picking	a	sovereign	out	of	the	gutter	.
我	应该	有	毛毡	在	挑选	一个	主权	出去	的	这	排水沟	.

我应该不会因为剥夺他的财产而感到丝毫愧疚，就像我从水沟里捡起一枚金币一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][dʒem][maɪ] [əʊn] [siːmd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [rɪ'məʊt] [naʊ] ,

But	the	prospect	of	making	the	gem	my	own	seemed	even	more	remote	now	,
但	这	前景	的	制作	这	宝石	我的	自己的	似乎	甚至	更多的	偏僻的	现在	,

但现在看来，将这颗宝石据为己有的前景似乎更加渺茫了。

[ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] , [ðæn; ðən] [wen] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][bɒn] ['riːpoʊ] .

if	that	were	possible	,	than	when	I	was	at	Bon	Repos	.
如果	那	是	可能的	,	比	什么时候	我	曾是	在	邦	仓库	.

如果可以的话，那应该是我在 Bon Repos 的时候。

['nʌθɪŋ] [went] ['fɑːðə(r)] [tə'wɔːdz] [kən'fəːmɪŋ] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ðə; ði] ['daɪmənd]

Nothing	went	farther	towards	confirming	my	belief	that	the	captain	had	the	Diamond
没有什么	去	更远	向	确认	我的	信仰	那	这	队长	有	这	钻石

[baɪ][hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [səʊ] ['meni] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌn'juːʒuəl] [priˈkɔːʃənz]

by	him	than	the	fact	of	his	taking	so	many	and	such	unusual	precautions
经过	他	比	这	事实	的	他的	采取	所以	许多	和	这样的	异常	防范措施

[tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ə'genst] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] ['aɪðə(r)][baɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] .

to	insure	himself	against	a	surprise	from	any	one	either	by	day	or	night	.
到	保证	他自己	反对	一个	惊喜	从	任何	一	任何一个	经过	天	或者	夜晚	.

船长采取了如此多、如此不同寻常的预防措施，以确保自己不会在白天或晚上受到任何人的突袭，这更加证实了我相信他拥有钻石的信念。

[æz; əz] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] , [ai] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] ['əʊpənd] [ɪ'miːdiətli] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

As	already	stated	,	I	slept	in	the	room	that	opened	immediately	out	of	his	,
作为	已经	声明	,	我	睡着了	在	这	房间	那	打开	立即地	出去	的	他的	,

如前所述，我睡在他房间正对面的房间里。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm] [ɪk'sept] [baɪ] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [maɪ] [ruːm] .

so	that	no	one	could	reach	him	except	by	passing	through	my	room	.
所以	那	不	一	可以	抵达	他	除了	经过	通过	通过	我的	房间	.

这样一来，除了经过我的房间之外，没有人能接近他。

[ðen] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [slept] [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bedruːm] ['dʌb(ə)l] [lɒkt] ,

Then	,	he	always	slept	with	the	door	of	his	bedroom	double	locked	,
然后	,	他	总是	睡着了	和	这	门	的	他的	卧室	双倍的	已锁定	,

然后，他总是把卧室门锁上两道口子睡觉。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

and	with	his	face	turned	to	the	window	,
和	和	他的	脸	转向	到	这	窗户	,

他转过脸，面向窗户，

[ðə; ði][blaɪnd] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] [klɪə(r)]

the	blind	pertaining	to	which	was	drawn	to	the	top	,	leaving	the	view	clear
这	瞎的	相关的	到	哪个	曾是	绘制	到	这	顶部	,	离开	这	看法	清除

[ænd; ənd] [ˌʌnəb'strʌktɪd] .

and	unobstructed	.
和	通畅	.

与之相关的百叶窗被拉到顶部，视野清晰无阻。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , ['kæptɪn] ['du:si] ['ɔ:lweɪz] [kept] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [rɪ'vɒlvə(r)] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,

In	addition	,	Captain	Ducie	always	kept	a	loaded	revolver	under	his	pillow	,
在	添加	,	队长	杜西	总是	保留	一个	已加载	左轮手枪	在下面	他的	枕头	,

此外，杜西船长总是在枕头底下放一把上了膛的左轮手枪。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [hɜ:d] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skɪl] [wɪð] [ðæt] ['wepən] [tu:; tə] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi]

and	I	had	heard	too	much	of	his	skill	with	that	weapon	to	doubt	that	he
和	我	有	听到	也	很多	的	他的	技能	和	那	武器	到	怀疑	那	他

[wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ju:z] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ni:d] ['evə(r)] [ə'raɪz] .

would	make	an	efficient	use	of	it	should	such	a	need	ever	arise	.
会	制作	一个	高效的	使用	的	它	应该	这样的	一个	需要	曾经	出现	.

而且我听说过太多关于他使用那件武器的精湛技艺，所以我毫不怀疑，如果真的需要的话，他一定能有效地使用它。

[wɒt] [tʃɑ:ns] , [ðen] ,

What	chance	,	then	,
什么	机会	,	然后	,

那么，机会又有多大呢?

[dɪd] [ðeə(r)] [si:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌsi: 'i:] [poʊv] [ʒɑ:k,dʒeks] ['evə(r)] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kəʊks] [ðə; ði] ['daɪmənd]

did	there	seem	for	ce	pauvre	Jacques	ever	being	able	to	coax	the	Diamond
做过	那里	似乎	为了	ce	穷人	雅克	曾经	存在	有能力的	到	哄	这	钻石

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

out	of	the	hands	of	this	man	,
出去	的	这	双手	的	这	男人	,

可怜的雅克似乎永远也无法从这个人手中骗取钻石。

[hu:] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔ:(r)] [raɪt] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [ðə; ði] [grænd] [tɜ:k] ?

who	had	no	more	right	to	it	than	had	the	Grand	Turk	?
WHO	有	不	更多的	正确的	到	它	比	有	这	盛大	土耳其人	?

谁比大土耳其人更没有权利拥有它?

[stɪl] , [ai] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [maɪ'self] [tu:; tə] [dɪ'speə(r)] .

Still	,	I	put	a	good	face	on	the	matter	,	and	would	not	allow	myself	to	despair	.
仍然	,	我	放	一个	好的	脸	在	这	事情	,	和	会	不是	允许	我	到	绝望	.

尽管如此，我还是强颜欢笑，不让自己绝望。

" ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] ['kæptɪn] ['du:si] [ɪm'pru:vd] ['ræpɪdli] .

"	After	the	sixth	day	Captain	Ducie	improved	rapidly	.
"	后	这	第六	天	队长	杜西	改进	快速	.

“第六天后，杜西船长病情迅速好转。”

[ɒn] [ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ˌem 'i:] :

On	the	tenth	day	he	said	to	me	:
在	这	第十	天	他	说	到	我	:

第十天，他对我说:

- [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [lɑ:st] [deɪ] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'kwaɪə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] .

'	This	is	the	last	day	that	I	shall	require	your	services	.
-	这	是	这	最后的	天	那	我	将	要求	你的	服务	.

这是我最后一天需要你的服务了。

[ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [ə'reɪndʒ] [tu:; tə] [stɑ:t] [baɪ] [ðə; ði] [naɪn] ['fɔ:ti] - [faɪv] [treɪn] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ]

You	had	better	arrange	to	start	by	the	nine	forty	-	five	train	to	-	morrow
你	有	更好的	安排	到	开始	经过	这	九	四十	-	五	火车	到	-	明天

['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪndəmɪə(r)] . -

morning	for	Windermere	.	'
早晨	为了	温德米尔	.	-

你最好安排明天早上九点四十五分乘火车去温德米尔。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [mæn] [tu:; tə] [hu:m] [wʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [dɪd]

"	The	captain	was	not	the	sort	of	man	to	whom	one	could	say	that	one	did
"	这	队长	曾是	不是	这	种类	的	男人	到	谁	一	可以	说	那	一	做过

[nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] ['wɪndəmɪə(r)] ,

not	want	to	go	to	Windermere	,
不是	想	到	去	到	温德米尔	,

“船长不是那种你会跟他说你不想去温德米尔的人。”

[ðæt] [wʌn] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] .

that	one	had	no	intention	of	going	there	.
那	一	有	不	意图	的	去	那里	.

那个人原本并没有打算去那里。

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɪn'fɪəriə(r)] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] ['əʊnli] [kən'fɜ:md] [hɪm] [ðə; ði] [mɔ:(r)]

The	slightest	opposition	from	an	inferior	in	position	only	confirmed	him	the	more
这	丝毫	反对	从	一个	下	在	位置	仅有的	确认的	他	这	更多的

['ɒbstɪnətli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [v'ju:z] .

obstinately	in	his	own	views	.
顽固地	在	他的	自己的	浏览	.

地位低于自己的人哪怕最轻微的反对，只会让他更加固执己见。

[ɔ:l] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] [aɪ] [sed] [wɒz; wəz] : [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] , [sɜ:(r)] ,

All	,	therefore	,	that	I	said	was	:	I	am	entirely	at	your	service	,	sir	,
全部	,	所以	,	那	我	说	曾是	:	我	是	完全	在	你的	服务	,	先生	,

因此，我所说的只有一句话：我愿为您效劳，先生。

[tu:; tə] [gəʊ] [ɔ:(r)] [steɪ] [æz; əz] [meɪ] [su:t] [ju:; jʊ] [best] . -

to	go	or	stay	as	may	suit	you	best	.	'
到	去	或者	停留	作为	可能	套装	你	最好的	.	-

你可以选择去或留下，随你便。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] .

All	the	same	,	I	had	no	intention	of	going	.
全部	这	相同的	,	我	有	不	意图	的	去	.

尽管如此，我原本并没有打算去。

" [wɒt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bɪd] [ˌfeə'wel] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['du:si] , [teɪk] [ə; eɪ] [kæb] [tu:; tə] [ðə; ði]

"	What	I	intended	was	to	bid	farewell	to	Captain	Ducie	,	take	a	cab	to	the
"	什么	我	故意的	曾是	到	出价	告别	到	队长	杜西	,	拿	一个	出租车	到	这

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

“我原本打算向杜西船长告别，然后乘出租车去车站，

[gəʊ] ['kwaɪətli] [ɪn] [æt; ət] [wʌn] [geɪt] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] .

go	quietly	in	at	one	gate	and	out	at	another	.
去	悄悄	在	在	一	门	和	出去	在	其他	.

悄悄地从一个门进去，从另一个门出来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæptɪn] [spɔɪld] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [plæn] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

But	the	captain	spoiled	this	little	plan	next	morning	by	announcing	his	intention	of
但	这	队长	被宠坏了	这	小的	计划	下一个	早晨	经过	宣布	他的	意图	的

['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

going	with	me	to	the	station	.
去	和	我	到	这	车站	.

但第二天早上，船长宣布他打算和我一起去车站，破坏了这个小计划。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [ðæt] [aɪ] ['ri:əli] [left] ['lʌndən] ,

He	was	evidently	anxious	to	see	with	his	own	eyes	that	I	really	left	London	,
他	曾是	显然	焦虑的	到	看	和	他的	自己的	眼睛	那	我	真的	左边	伦敦	,

他显然很想亲眼确认我真的离开了伦敦。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɒv; əv] [kɔːs] ['əʊnli] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nɒt] [mɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ] .

and	this	of	course	only	made	me	the	not	more	determined	to	go	.
和	这	的	课程	仅有的	制成	我	这	不是	更多的	决定	到	去	.

这当然只会让我更加坚定去那里的决心。

[ai][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'rendʒmənts] .

I	had	only	a	few	minutes	in	which	to	make	my	arrangements	.
我	有	仅有的	一个	很少	分钟	在	哪个	到	制作	我的	安排	.

我只有几分钟时间来做安排。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌm; səm][wʌn][æt; ət] [liːst] ['pɑːʃəli] ['ɪntuː][maɪ] ['kɒnfɪdəns] ,

It	was	necessary	that	I	should	take	some	one	at	least	partially	into	my	confidence	,
它	曾是	必要的	那	我	应该	拿	一些	一	在	至少	部分	进入	我的	信心	,

我必须至少部分地信任某个人。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn] [huː] [wʊd] [suːt][maɪ] ['pɜːpəs] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['dɪksən] ,

and	I	could	think	of	no	one	who	would	suit	my	purpose	better	than	Dickson	,
和	我	可以	思考	的	不	一	WHO	会	套装	我的	目的	更好的	比	迪克森	,

我觉得没有比迪克森更适合我的人选了。

[ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [naɪt] - ['pɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] .

the	one	-	eyed	night	-	porter	at	the	hotel	.
这	一	-	眼睛	夜晚	-	搬运工	在	这	酒店	.

酒店里那个独眼夜班门卫。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn][bed][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

He	was	fast	asleep	in	bed	at	that	hour	of	the	morning	,
他	曾是	快速地	睡着了	在	床	在	那	小时	的	这	早晨	,

凌晨时分，他还在床上熟睡。

[bʌt; bət][ai] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [raʊzd] [hɪm] .

but	I	went	up	to	his	room	and	roused	him	.
但	我	去	向上	到	他的	房间	和	唤醒	他	.

但我还是上楼到他的房间，把他叫醒了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ['feləʊ] [ɪ'nʌf] [weə(r)] ['eniθɪŋ] ['krʊkɪd] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

He	was	a	quick	-	witted	fellow	enough	where	anything	crooked	was	concerned	,
他	曾是	一个	快的	-	机智的	同伴	足够的	在哪里	任何事物	歪	曾是	担心的	,

他是个机智过人的人，尤其擅长处理任何不正当的勾当。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['mætəz] [ɒv; əv] ['deɪli] [laɪf][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['stjuːpɪd] .

while	in	the	simple	straightforward	matters	of	daily	life	he	was	often	unaccountably	stupid	.
尽管	在	这	简单的	直截了当	事情	的	日常的	生活	他	曾是	经常	无故	愚蠢的	.

然而，在日常生活中一些简单直接的事情上，他却常常莫名其妙地愚蠢。

[hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] [gliːm] ['braɪtli] [wen] [ai] [pʊt] [hɑːf][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ,

His	one	eye	gleamed	brightly	when	I	put	half	a	sovereign	into	his	hand	,
他的	一	眼睛	闪闪发光	明亮地	什么时候	我	放	一半	一个	主权	进入	他的	手	,

当我把半枚金币放到他手里时，他那只独眼闪闪发光。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and	told	him	what	I	wanted	him	to	do	for	me	.
和	讲述	他	什么	我	通缉	他	到	做	为了	我	.

然后告诉他我想让他为我做什么。

[aɪ] [left] [hɪm] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I	left	him	fully	satisfied	that	he	would	do	it	.
我	左边	他	完全	使满意	那	他	会	做	它	.

我离开时完全确信他会做到。

" [ə; eɪ] [kæb] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] , [maɪ] ['mɒdɪst] [pɔːt'mæntəʊ] [wɒz; wəz] [tɒst] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːf] ,

"	A	cab	was	ordered	,	my	modest	portmanteau	was	tossed	on	to	the	roof	,
"	一个	出租车	曾是	订购	,	我的	谦虚的	合成词	曾是	抛掷	在	到	这	屋顶	,

“我们叫了辆出租车，把我的简易旅行包扔到了车顶上。”

['kæptɪn] ['duːsi] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ'self] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bɒks] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['draɪvə(r)]

Captain	Ducie	was	shut	up	inside	,	and	with	myself	on	the	box	beside	the	driver
队长	杜西	曾是	关闭	向上	里面	,	和	和	我	在	这	盒子	旁	这	司机

,

,

,

杜西船长被关在里面，而我则坐在司机旁边的箱子里。

[ə'weɪ] [wiː; wi] ['rætld] [tuː; tə] ['juːstən] - [skweə(r)] .

away	we	rattled	to	Euston	-	square	.
离开	我们	摇晃	到	尤斯顿	-	正方形	.

我们一路飞驰，来到了尤斯顿广场。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [went] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['wɪndəmɪə(r)] .

The	captain	went	himself	and	took	a	ticket	for	me	to	Windermere	.
这	队长	去	他自己	和	采取	一个	票	为了	我	到	温德米尔	.

船长亲自去帮我买了一张去温德米尔的船票。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hænsəm] [duː'sɜː(r)] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɜːvɪsɪz]

He	had	already	given	me	a	handsome	douceur	in	return	for	my	services
他	有	已经	给定	我	一个	英俊的	温柔	在	返回	为了	我的	服务

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['liːvɪŋ] [bɒn] ['riːpoʊ] .

from	the	date	of	our	leaving	Bon	Repos	.
从	这	日期	的	我们的	离开	邦	仓库	.

从我们离开 Bon Repos 那天起，他已经给了我一笔丰厚的报酬，作为我服务的回报。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ['seɪfli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['tɪkɪt] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [ə; eɪ]

He	now	saw	me	safely	into	the	carriage	,	gave	me	my	ticket	,	and	nodded	a
他	现在	锯	我	安全	进入	这	运输	,	给予	我	我的	票	,	和	点头	一个

['kaɪndli] [ˌfeə'wel] .

kindly	farewell	.
亲切地	告别	.

他目送我安全上了车厢，递给我车票，并友好地点头道别。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [muːv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊst][ɒn][ðə; ðɪ] ['plætfɔːm] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [treɪn] ['feəli]

He	did	not	move	from	his	post	on	the	platform	till	he	saw	the	train	fairly
他	做过	不是	移动	从	他的	邮政	在	这	平台	直到	他	锯	这	火车	相当

['ʌndə(r)] [weɪ] .

under	way	.
在下面	方式	.

直到看到火车基本开动起来，他才离开站台上的岗位。

[səʊ] ['paːtɪd] ['kæptɪn] ['duːsi] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ʌn'wɜːðɪ] [sʌn] .

So	parted	Captain	Ducie	and	your	unworthy	son	.
所以	分手了	队长	杜西	和	你的	不配	儿子	.

就这样，杜西船长和你那不成器的儿子告别了。

" [æt; ət] ['wʊlvərˌtɑːn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [fɜːst] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [treɪn] [stɒpt] ,

"	At	Wolverton	,	which	was	the	first	station	at	which	the	train	stopped	,
"	在	沃尔弗顿	,	哪个	曾是	这	第一的	车站	在	哪个	这	火车	停止	,

“火车停靠的第一站是沃尔弗顿站，

[ai] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [maɪ] ['tɪkɪt] ,

I	got	out	and	gave	up	my	ticket	,
我	得到	出去	和	给予	向上	我的	票	,

我下了车，交出了车票。

[wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ʌn'fɔːtʃənətli] [left] [sʌm; səm]

with	a	pretence	to	the	railway	people	that	I	had	unfortunately	left	some
和	一个	虚伪	到	这	铁路	人们	那	我	有	很遗憾	左边	一些

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['peɪpəz] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [treɪn] .

important	papers	in	town	and	that	I	must	go	back	by	the	first	train	.
重要的	文件	在	镇	和	那	我	必须	去	后退	经过	这	第一的	火车	.

我向铁路工作人员谎称我不小心把一些重要文件落在了城里，必须赶第一班火车回去。

[bæk] [ai] [went] [ə'kɔːdɪŋli] ,

Back	I	went	accordingly	,
后退	我	去	因此	,

我照做了回去。

[ænd; ənd] [riːtʃt] ['juːstən] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [ai] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

and	reached	Euston	station	in	less	than	five	hours	after	I	had	left	it	.
和	达到	尤斯顿	车站	在	较少的	比	五	小时	后	我	有	左边	它	.

离开车站不到五个小时，我就到达了尤斯顿车站。

" [maɪ] [fɜːst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['θʌrəli] [dɪs'gaɪz] [maɪ'self] :

"	My	first	object	was	to	thoroughly	disguise	myself	:
"	我的	第一的	目的	曾是	到	彻底	伪装	我	:

我的首要目标是彻底伪装自己：

[nəʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [prə'feʃn] .

no	very	difficult	task	to	a	person	of	my	profession	.
不	非常	难的	任务	到	一个	人	的	我的	职业	.

对于我这个职业的人来说，这并不是什么难事。

[maɪ] [fɜːst] ['vɪzɪt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tæbəd; 'tæbɑːd] .

My	first	visit	was	to	the	peruquier	of	the	Royal	Tabard	.
我的	第一的	访问	曾是	到	这	-	的	这	皇家	罩衫	.

我第一次参观的是皇家塔巴德的佩鲁基耶尔。

[hɪə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ˌdɪspə'zest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɪəriəl] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [biːn]

Here	I	was	dispossessed	of	the	charming	little	imperial	which	I	had	been
这里	我	曾是	被剥夺	的	这	迷人	小的	帝国	哪个	我	有	到过

['kʌltɪveɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] ,

cultivating	for	the	last	month	or	two	,
耕作	为了	这	最后的	月	或者	二	,

我失去了我精心培育了一两个月的那株迷人的小帝王花。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [dɪd] [nɒt] [pɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] .

and	from	which	I	did	not	part	without	a	pang	of	regret	.
和	从	哪个	我	做过	不是	部分	没有	一个	疼痛	的	后悔	.

离别时，我心中充满了遗憾。

[nekst] , [ai] [hæd; həd] [maɪ] [heə(r)] [kʌt] ['veri] [kləʊz] ,

Next	,	I	had	my	hair	cut	very	close	,
下一个	,	我	有	我的	头发	切	非常	关闭	,

接下来，我把头发剪得很短。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒet] - [blæk] [wɪg] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tɜːrmd] ['nʌθɪŋ] [les]

and	was	fitted	with	a	jet	-	black	wig	that	could	be	termed	nothing	less
和	曾是	适配	和	一个	喷射	-	黑色的	假发	那	可以	是	称为	没有什么	较少的

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [maɪnd] ['əʊvə(r)] ['mætə(r)] .

than	a	triumph	of	mind	over	matter	.
比	一个	胜利	的	头脑	超过	事情	.

他还戴上了一顶乌黑的假发，这简直就是精神战胜物质的胜利。

[wen] [maɪ] ['aɪbraʊz] [hæd; həd] [biːn] [daɪd] [tuː; tə] [mætʃ] ,

When	my	eyebrows	had	been	dyed	to	match	,
什么时候	我的	眉毛	有	到过	染色	到	匹配	,

当我的眉毛染成与肤色相配的颜色后，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [tʃiːp] ['spektək(ə)lz] ,

and	when	I	had	purchased	and	put	on	a	pair	of	cheap	spectacles	,
和	什么时候	我	有	购买	和	放	在	一个	一对	的	便宜的	眼镜	,

当我买了一副廉价眼镜并戴上后，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'reɪd] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv] ['ʌltrə] - [rɪ'spektəbl] [blæk] ,

and	had	arrayed	myself	in	a	suit	of	ultra	-	respectable	black	,
和	有	排列	我	在	一个	套装	的	极端主义者	-	可敬	黑色的	,

我穿上了一身极其得体的黑色西装，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'faɪ] [ðə; ðɪ] [kiːn] [aɪz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['duːsi] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] .

I	felt	that	I	could	defy	the	keen	eyes	of	Captain	Ducie	with	impunity	.
我	毛毡	那	我	可以	违抗	这	敏锐的	眼睛	的	队长	杜西	和	免责	.

我觉得自己可以肆无忌惮地无视杜西船长的锐利目光。

['hævɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [maɪ] [pɔːt'mæntəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [saɪz] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] , [aɪ]

Having	exchanged	my	portmanteau	for	one	of	a	different	size	and	colour	,	I
拥有	交换	我的	合成词	为了	一	的	一个	不同的	尺寸	和	颜色	,	我

[tʊk] [ə; eɪ] [kæb] ,

took	a	cab	,
采取	一个	出租车	,

我把原来的旅行包换成了不同尺寸和颜色的，然后打车离开。

[ænd; ənd] [drəʊv] ['bəʊldli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɔːlzbəri] [həʊ'tel] .

and	drove	boldly	to	the	Salisbury	Hotel	.
和	驾驶	大胆地	到	这	索尔兹伯里	酒店	.

然后大胆地驱车前往索尔兹伯里酒店。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] ['dɪksən] [pɑːst] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ,

It	was	satisfactory	to	find	that	Dickson	passed	me	without	recognising	me	,
它	曾是	令人满意的	到	寻找	那	迪克森	通过了	我	没有	识别	我	,

令人欣慰的是，迪克森从我身边经过时并没有认出我。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ðɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] [feɪs] [wen] [aɪ]

and	I	shall	never	forget	the	puzzled	look	that	came	into	the	fellow's	face	when	I
和	我	将	绝不	忘记	这	困惑	看	那	来了	进入	这	同伴们	脸	什么时候	我

[tʊk] [hɪm] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

took	him	on	one	side	and	asked	him	for	news	of	the	captain	.
采取	他	在	一	边	和	问	他	为了	消息	的	这	队长	.

我永远不会忘记，当我把他拉到一边，问他船长的消息时，他脸上露出的困惑表情。

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [bɪl] , ['dɪksən] [təʊld] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'fɪʃntli]

"	The	captain	had	ordered	his	bill	,	Dickson	told	me	when	he	had	sufficiently
"	这	队长	有	订购	他的	账单	,	迪克森	讲述	我	什么时候	他	有	足够

[rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,

recovered	from	his	surprise	,
恢复	从	他的	惊喜	,

“船长已经点了账单，”迪克森从震惊中缓过神来后告诉我，“

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪm'self] [pækt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lʌgɪdʒ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'dresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	himself	packed	his	own	luggage	,	but	without	addressing	it	.
和	有	他自己	包装	他的	自己的	行李	,	但	没有	解决	它	.

他自己收拾了行李，但没有说明原因。

[ə; eɪ] [kæb] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

A	cab	was	to	be	in	readiness	for	him	at	half	-	past	eight	that	evening	.
一个	出租车	曾是	到	是	在	准备就绪	为了	他	在	一半	-	过去的	八	那	晚上	.

当晚八点半，会有一辆出租车等候他。

[ai] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['sekənd] [kæb] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	ordered	a	second	cab	to	be	in	waiting	for	me	at	the	corner	of	the
我	订购	一个	第二	出租车	到	是	在	等待	为了	我	在	这	角落	的	这

[striːt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] .

street	at	the	same	hour	.
街道	在	这	相同的	小时	.

我叫了第二辆出租车，让它在同一时间在街角等我。

['miːnwaɪl] [aɪ] [kept] ['keəfəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [weɪ] .

Meanwhile	I	kept	carefully	out	of	the	captain's	way	.
同时	我	保留	小心	出去	的	这	船长的	方式	.

与此同时，我小心翼翼地避开船长。

" [æt; ət] [eɪt] . - [piː] . [em] . [maɪ] [kæb] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [daʊn] [ðə; ði] [strænd]

"	At	8	.	35	p	.	m	.	my	cab	was	following	that	of	the	captain	down	the	Strand
"	在	8	.	-	p	.	米	.	我的	出租车	曾是	下列的	那	的	这	队长	向下	这	斯特兰德

,

,

,

晚上8点35分，我的出租车正跟着船长的车沿着斯特兰德街行驶。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi] [bəuθ] [druː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌwɔːtə'luː] ['tɜːmɪnəs] .

and	in	a	little	while	we	both	drew	up	at	the	Waterloo	terminus	.
和	在	一个	小的	尽管	我们	两个都	画	向上	在	这	滑铁卢	终点站	.

不久之后，我们俩都抵达了滑铁卢火车站。

- ['lʌgɪdʒ] [kən'sistid] [ɒv; əv] [wʌn] [lɑːdʒ] [pɔːt'mæntəʊ] ['əʊnli] ,

Ducie's	luggage	consisted	of	one	large	portmanteau	only	,
-	行李	由……组成	的	一	大的	合成词	仅有的	,

杜西的行李只有一个大旅行箱。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæbmən] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔːtəz] .

which	the	cabman	handed	over	to	one	of	the	porters	.
哪个	这	出租车司机	递交	超过	到	一	的	这	搬运工	.

车夫把它交给了其中一名搬运工。

" - [weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['leɪb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] , [sɜː(r)] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] [mæn] :

"	'	Where	shall	I	label	your	luggage	for	,	sir	?	'	asked	the	man	:
"	-	在哪里	将	我	标签	你的	行李	为了	,	先生	?	-	问	这	男人	:

“先生，您的行李应该贴在哪里的标签呢？”那人问道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

it	was	too	large	to	be	taken	into	the	carriage	.
它	曾是	也	大的	到	是	已采取	进入	这	运输	.

它太大了，无法搬进马车。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [waɪl] [ðə; ði] [mæn] ['weɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [peɪst] -

"	The	captain	hesitated	for	a	moment	,	while	the	man	waited	with	his	paste	-
"	这	队长	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	尽管	这	男人	等待	和	他的	粘贴	-

[kæn; kən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

can	in	his	hand	.
能	在	他的	手	.

“船长犹豫了一会儿，而那人则拿着浆糊罐等着。”

" - [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɜːzi] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .

"	'	For	Jersey	,	'	he	said	at	last	.
"	-	为了	球衣	,	-	他	说	在	最后的	.

“‘为了泽西岛，’”他最后说道。

" - [raɪt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] [mæn] . -

"	'	Right	you	are	,	sir	,	'	said	the	man	.	'
"	-	正确的	你	是	,	先生	,	-	说	这	男人	.	-

“您说得对，先生，”那人说道。

[bɪl] , [ə; eɪ] ['dʒɜːzi] ['leɪb(ə)l] . -

Bill	**,**	**a**	**Jersey**	**label**	**.**	**'**
账单	,	一个	球衣	标签	.	-

比尔，一个新泽西品牌。

" [aɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [spɒt] .

"	**I**	**went**	**at**	**once**	**and**	**secured**	**a**	**ticket**	**for**	**that**	**charming**	**little**	**spot**	**.**
"	我	去	在	一次	和	安全	一个	票	为了	那	迷人	小的	点	.

“我立刻赶去，买到了那家迷人小店的票。”

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɪm] ['feəli] ['siːtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ]

"	**I**	**did**	**not**	**lose**	**sight**	**of**	**the**	**captain**	**till**	**I**	**saw**	**him**	**fairly**	**seated**	**in**	**his**	**carriage**
"	我	做过	不是	失去	视线	的	这	队长	直到	我	锯	他	相当	坐着	在	他的	运输

[ænd; ənd] [lɒkt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [gɑːd] .

and	**locked**	**up**	**by**	**the**	**guard**	**.**
和	已锁定	向上	经过	这	警卫	.

“直到我看到船长端坐在马车里，被卫兵锁上车门，我才不再看到他。”

[aɪ] ['trævld] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [kəm'pɑːtmənt] [bʌt; bət] [wʌn] .

I	**travelled**	**down**	**in**	**the**	**next**	**compartment**	**but**	**one**	**.**
我	旅行	向下	在	这	下一个	隔间	但	一	.

我乘坐的是倒数第二个车厢。

" [aɪ] [niːd] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [wɪð] ['eni] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [baɪ] [reɪl] ,

"	**I**	**need**	**not**	**detain**	**you**	**with**	**any**	**account**	**of**	**our**	**journey**	**by**	**rail**	**,**
"	我	需要	不是	扣留	你	和	任何	帐户	的	我们的	旅行	经过	轨	,

“我无需赘述我们乘坐火车的旅程，

[nɔː(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] - ['vɔɪɪdʒ] [frɒm; frəm] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['hɛliər] .

nor	**of**	**our**	**after**	**-**	**voyage**	**from**	**Southampton**	**to**	**St**	**.**	**Helier**	**.**
也不	的	我们的	后	-	航程	从	南安普顿	到	英石	.	赫利尔	.

也没有我们从南安普顿到圣赫利尔的后续航程。

" [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [maɪ] ['deɪtɪŋ] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dʒɜːzi] [həʊ'tel] [ɪz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

"	**The**	**fact**	**of**	**my**	**dating**	**this**	**communication**	**from**	**a**	**Jersey**	**hotel**	**is**	**a**	**sufficient**
"	这	事实	的	我的	约会	这	沟通	从	一个	球衣	酒店	是	一个	充足的

[pruːf] [ɒv; əv] [maɪ] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l] .

proof	**of**	**my**	**safe**	**arrival**	**.**
证明	的	我的	安全的	到达	.

“我在新泽西州的一家酒店发出这封信的事实足以证明我已安全抵达。”

[wiː; wi] [riːtʃt] [hɪə(r)] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['nevə(r)][sə'spekt, 'sʌspekt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

We	**reached**	**here**	**yesterday**	**afternoon**	**,**	**the**	**captain**	**never**	**suspecting**	**for**	**a**
我们	达到	这里	昨天	下午	,	这	队长	绝不	怀疑	为了	一个

['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒeɪmz] ['dʒæsmɪn] ,

moment	**that**	**he**	**had**	**James**	**Jasmin**	**,**
片刻	那	他	有	詹姆斯	茉莉花	,

我们昨天下午到达这里，船长丝毫没有想到詹姆斯·贾斯明会在这里。

[hɪz; ɪz] [eks] - ['væleɪ; 'vælɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['pæsɪndʒə(r)] .

his	**ex**	**-**	**valet**	**,**	**for**	**a**	**fellow**	**-**	**passenger**	**.**
他的	前任	-	代客泊车	,	为了	一个	同伴	-	乘客	.

他的前贴身男仆，为一位同车乘客。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [lɒdʒd] [æt; ət] ['dɪfrənt] [həʊ'telz] ,

We	**are**	**lodged**	**at**	**different**	**hotels**	**,**
我们	是	已提交	在	不同的	酒店	,

我们住在不同的酒店，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['steɪˌɪŋ] [ɪz] [səʊ] ['nɪəli] ['ɒpəzɪt] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

but	**the**	**one**	**at**	**which**	**I**	**am**	**staying**	**is**	**so**	**nearly**	**opposite**	**that**	**of**	**the**	**captain**	**,**
但	这	一	在	哪个	我	是	入住	是	所以	几乎	对面的	那	的	这	队长	,

但我住的那家旅馆几乎就在船长住的旅馆对面，

[ænd; ənd][hæz; həz][səʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] [vjuː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz]
and has so excellent a view into the private sitting - room where he has
和 有 所以 出色的 一个 看法 进入 这 私人的 坐着 - 房间 在哪里 他 有
['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] ,
taken up his quarters ,
已采取 向上 他的 四分之一 ,

而且从这里可以极好地看到他居住的私人起居室。

[ðæt] [aɪ] [siː] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] , [bəuθ] [ˌɪn'dɔːz] [ænd; ənd] [aʊt] ,
that I see almost as much of him , both indoors and out ,
那 我 看 几乎 作为 很多 的 他 , 两个都 室内 和 出去 ,

我几乎经常能看到他，无论室内还是室外。

[æz; əz][aɪ][dɪd]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ]['æktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] .
as I did during the time I acted as his valet .
作为 我 做过 期间 这 时间 我 行动 作为 他的 代客泊车 .

就像我担任他的贴身男仆期间所做的那样。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [best] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][biː; bi] [ðeɪ]
His reasons for coming here are best known to himself ; but be they
他的 原因 为了 未来 这里 是 最好的 已知 到 他自己 ; 但 是 他们
[wɒt] [ðeɪ] [meɪ] ,
what they may ,
什么 他们 可能 ,

他来此的原因只有他自己知道；但不管是什么原因，

[aɪ][duː; də] [nɒt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][maɪ] [ə'pɪnjən] [wʌn] [dʒɒt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ðɪ]
I do not feel inclined to alter my opinion one jot that he has brought the
我 做 不是 感觉 倾斜 到 改变 我的 观点 一 点 那 他 有 带来 这
[dʒiː] . [em] . [diː] . [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [wɪð] [hɪm] .
G . M . D . to this place with him .
G . M . D . 到 这 地方 和 他 .

我丝毫不觉得我的看法会改变，那就是他把GMD带到了这里。

" ['weðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,
" Whether , after all this time and trouble ,
" 无论 , 后 全部 这 时间 和 麻烦 ,

“经过这么长时间和这么多麻烦之后，是否

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['eni] ['nɪərə(r)][ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [fɜːst]
I am any nearer the object for the attainment of which you first
我 是 任何 更近 这 目的 为了 这 素养 的 哪个 你 第一的
[ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː] ,
engaged me ,
已订婚的 我 ,

我离你当初聘请我达成的目标还有多远?

[rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] .
remains for you to judge .
遗迹 为了 你 到 法官 .

最终的评判权在你手中。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [send] [ˌem 'iː] [ɪn'strʌkʃənz] ; [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː; də][ɔː(r)] [ə'tempt] [nekst]
In any case , send me instructions ; tell me what I am to do or attempt next
在 任何 案件 , 发送 我 指示 ; 告诉 我 什么 我 是 到 做 或者 试图 下一个
.
:
.

总之，请给我发送指示；告诉我接下来我应该做什么或尝试什么。

[ɔː(r)][duː; də] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)] - - [kʌm] [hɪə(r)][ɪn]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [tɔːk] ['əʊvə(r)]

Or	do	what	would	be	infinitely	better	-	-	come	here	in	person	,	and	talk	over
或者	做	什么	会	是	无限地	更好的	-	-	来	这里	在	人	,	和	讲话	超过

[ðə; ði][ə'feə(r)] [wɪð]

the	affair	with
这	事务	和

或者做一件更好的事——亲自来这里，和我们好好谈谈这件事。

" [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [sʌn] ,

"	Your	affectionate	son	,
"	你的	亲热	儿子	,

你亲爱的儿子，

" [dʒeɪmz] - .

"	James	Madgin	.
"	詹姆斯	-	.

詹姆斯·马金。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

[dʒɔːdʒ] ['strɪkləndz] [kwest] .

GEORGE	STRICKLAND'S	QUEST	.
乔治	斯特里克兰的	寻求	.

乔治·斯特里克兰的探索。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [təʊld][baɪ]['sɪstə(r)]['ægnəs][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kən'feʃ(ə)n] ,

The	strange	story	told	by	Sister	Agnes	in	her	confession	,
这	奇怪的	故事	讲述	经过	姐姐	艾格尼丝	在	她	忏悔	,

阿格尼丝修女在忏悔中讲述的奇怪故事

[wen] [kəm'baɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hint] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ferfækˌsɪz]

when	combined	with	her	hinted	suspicion	that	the	account	of	Mr	.	Fairfax's
什么时候	合并	和	她	暗示	怀疑	那	这	帐户	的	先生	.	费尔法克斯的

[deθ] [hæd; həd][nəʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn][fækt] ,

death	had	no	foundation	in	fact	,
死亡	有	不	基础	在	事实	,

再加上她暗示怀疑费尔法克斯先生的死因说法缺乏事实依据，

['əʊpənd] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

opened	up	a	series	of	questions	which	,	under	any	circumstances	,
打开	向上	一个	系列	的	问题	哪个	,	在下面	任何	情况	,

这引发了一系列问题，无论在任何情况下，

['dʒænət] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [hɜː'self] [ɪn'kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ə'ləʊn] .

Janet	would	have	felt	herself	incompetent	to	deal	with	alone	.
珍妮特	会	有	毛毡	她自己	不称职的	到	交易	和	独自的	.

珍妮特会觉得自己没有能力独自处理这件事。

['meɪdʒə(r)] ['strɪkləndˌ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn]

Major	Strickland	was	the	person	of	all	others	to	whom	she	would	have	gone
主要的	斯特里克兰	曾是	这	人	的	全部	其他的	到	谁	她	会	有	已消失

[fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] ,

for	counsel	and	assistance	,
为了	法律顾问	和	协助	,

在所有她会寻求建议和帮助的人当中，斯特里克兰少校是她唯一会去求助的人。

['iːv(ə)n][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [biːn] [leɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

even	had	no	injunction	been	laid	on	her	to	that	effect	.
甚至	有	不	禁令	到过	铺设	在	她	到	那	影响	.

即使没有针对她发出任何禁令。

[ðæt] [wɪð] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [ˈfɑːðə(r)] - , [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [biː; bi] [əˈnʌðə(r)]

That	with	him	should	be	associated	Father	Spiridion	,	could	only	be	another
那	和	他	应该	是	联系	父亲	-	,	可以	仅有的	是	其他

[sɔːs] [ɒv; əv] [ˈgrætjʊˌleɪʃən] [tuː; tə] [dʒænət] .

source	of	gratulation	to	Janet	.
来源	的	恭喜	到	珍妮特	.

与他联系在一起的是斯皮里迪翁神父，这对于珍妮特来说无疑是又一个值得庆贺的消息。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] [ðə; ði] [ˈkaɪndli] [əʊld] [mæn] [bɪˈfɔː(r)] ,

She	had	learned	to	love	and	reverence	the	kindly	old	man	before	,
她	有	学习	到	爱	和	尊敬	这	亲切地	老的	男人	前	,

她之前就已经学会了喜爱和尊敬这位和蔼的老人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈkɒnstənt] [frend]

but	now	that	she	knew	him	to	have	been	her	mother's	constant	friend
但	现在	那	她	知道	他	到	有	到过	她	母亲的	持续的	朋友

[ænd; ənd] [ədˈvaɪzə(r)] [θruː] [ˈmeni] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ,

and	adviser	through	many	years	of	trouble	,
和	顾问	通过	许多	年	的	麻烦	,

但现在她知道，多年来，他一直是她母亲在困境中的挚友和顾问。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [mɔː(r)] [kleɪmz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃn] .

he	seemed	to	have	a	thousand	more	claims	on	her	affection	.
他	似乎	到	有	一个	千	更多的	索赔	在	她	感情	.

他似乎还有千百种理由来赢得她的芳心。

[ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈstrɪkləndˌ] [ʃiː; ʃi] [kəˈmɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːz]

Into	his	hands	and	those	of	Major	Strickland	she	committed	her	cause
进入	他的	双手	和	那些	的	主要的	斯特里克兰	她	坚定的	她	原因

[wɪˈðaʊt] [ˌrezəˈveɪʃn] ,

without	reservation	,
没有	预订	,

她毫无保留地将自己的事业托付给了他和斯特里克兰少校。

[ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

feeling	and	knowing	that	they	would	do	the	same	by	her	as	if	she
感觉	和	会心	那	他们	会	做	这	相同的	经过	她	作为	如果	她

[wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] .

were	a	child	of	their	own	.
是	一个	孩子	的	他们的	自己的	.

她感觉并知道，他们会像对待自己的孩子一样对待她。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [təˈwɔːdz] [ˈleɪdi] [ˈpɒlɛksfən] [ðæt] [ˈdʒænət] [felt] [məʊst] [ðə; ði] [ˈbɜːd(ə)n]

It	was	in	her	relations	towards	Lady	Pollexfen	that	Janet	felt	most	the	burden
它	曾是	在	她	关系	向	女士	波勒克斯芬	那	珍妮特	毛毡	最多	这	负担

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

of	the	secret	that	had	been	laid	upon	her	.
的	这	秘密	那	有	到过	铺设	之上	她	.

在与波勒克斯芬夫人的关系中，珍妮特最深切地感受到了压在她身上的秘密所带来的沉重负担。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈgrændɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪmˈpɪəriəs] [əʊld] [ˈwʊmən] ,

To	know	that	she	was	the	granddaughter	of	that	imperious	old	woman	,
到	知道	那	她	曾是	这	孙女	的	那	专横	老的	女士	,

得知她是那位专横老妇人的孙女，

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] ;

and	yet	to	be	supposed	not	to	be	aware	of	the	fact	;
和	然而	到	是	据称	不是	到	是	意识到的	的	这	事实	;

然而，却要被认为对此毫不知情；

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] , [dɪm]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] [æt; ət] - - [wɔːlz] ,

to	be	able	to	walk	down	the	long	,	dim	picture	gallery	at	Dupley	-	Walls	,
到	是	有能力的	到	走	向下	这	长的	,	暗淡	图片	画廊	在	-	-	墙	,

能够漫步在杜普利-沃尔斯美术馆那条漫长而昏暗的画廊里，

[ænd; ənd] [seɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] ['swelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , " [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][maɪ]

and	say	with	a	proud	swelling	of	the	heart	,	"	These	were	my
和	说	和	一个	自豪的	肿胀	的	这	心	,	"	这些	是	我的

['ænsestəz; 'ænsəstəz] ;

ancestors	;
祖先	;

然后怀着无比自豪的心情说：“这些是我的祖先；

" [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [əʊld][paɪl] ,

"	to	look	up	from	the	garden	at	the	gray	old	pile	,
"	到	看	向上	从	这	花园	在	这	灰色的	老的	桩	,

从花园抬头望向那座灰色的老旧建筑，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪd] - ['stretʃɪŋ] [pɑːk] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [ʌn'bɪdn] ['wɪspə(r)]

and	then	away	across	the	wide	-	stretching	park	,	and	hear	the	unbidden	whisper
和	然后	离开	穿过	这	宽的	-	伸展	公园	,	和	听到	这	未邀请的	耳语

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

at	her	heart	,
在	她	心	,

然后穿过广阔的公园，听到她心中那不请自来的低语。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['raɪtf(ə)l] [həʊm] :

"	This	is	my	rightful	home	:
"	这	是	我的	正当的	家	:

“这是我的家：

" - - [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['dʒænət][ə; eɪ][streɪndʒ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

"	-	-	in	all	this	there	was	for	Janet	a	strange	sort	of	fascination	which	she
"	-	-	在	全部	这	那里	曾是	为了	珍妮特	一个	奇怪的	种类	的	魅力	哪个	她

[kʊd; kəd][nɒt] [ˌəʊvə'kʌm] .

could	not	overcome	.
可以	不是	克服	.

“——这一切对珍妮特来说都有一种奇怪的吸引力，她无法克服。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [biːn] [baʊnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə]['sɪstə(r)]['ægnəs][nɒt][tuː; tə]

But	even	had	she	not	been	bound	by	her	promise	to	Sister	Agnes	not	to
但	甚至	有	她	不是	到过	边界	经过	她	承诺	到	姐姐	艾格尼丝	不是	到

[rɪ'viːl] [tuː; tə] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

reveal	to	Lady	Pollexfen	what	had	been	told	her	,
揭示	到	女士	波勒克斯芬	什么	有	到过	讲述	她	,

即使她没有受到对艾格尼丝修女的承诺约束，不将别人告诉她的事情告诉波莱克斯芬夫人，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] ['stʌbən] [praɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp]

there	was	a	sufficiency	of	stubborn	pride	in	her	composition	to	keep
那里	曾是	一个	充足性	的	固执的	自豪	在	她	作品	到	保持

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['evə(r)] [ə'kweɪntɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] - [wɔːlz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

her	from	ever	acquainting	the	mistress	of	Dupley	Walls	with	her
她	从	曾经	熟悉	这	情妇	的	-	墙	和	她

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ðæt] ['leɪdi][hæd; həd] [pə'sɪstəntli] [ɪg'nɔːd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni]

knowledge	of	a	fact	which	that	lady	had	persistently	ignored	for	so	many
知识	的	一个	事实	哪个	那	女士	有	持续地	忽略	为了	所以	许多

[jiəz] .

years	.
年	.

她性格中顽固的骄傲使她始终不愿将自己所知道的事实告诉杜普利墙的女主人，而这位女主人多年来一直对此视而不见。

[æz; əz]['sɪmp(ə)l]['dʒænət] [həʊlm] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gəʊ][ɒn] [tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] ,

As	simple	Janet	Holme	she	would	go	on	till	the	end	of	the	chapter	,
作为	简单的	珍妮特	霍尔姆	她	会	去	在	直到	这	结尾	的	这	章	,

她会像单纯的珍妮特·霍尔姆那样，一直写到本章结尾。

[ən'les] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [ʃʊd; ʃəd] [hɜ:'self] [breɪk] [ðə; ði] [si:l] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ]

unless	Lady	Pollexfen	should	herself	break	the	seal	of	silence	and	acknowledge
除非	女士	波勒克斯芬	应该	她自己	休息	这	海豹	的	沉默	和	承认

[hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['kru:əli] [rɒŋd] .

her	as	the	daughter	of	the	woman	she	had	so	cruelly	wronged	.
她	作为	这	女儿	的	这	女士	她	有	所以	残酷地	冤枉	.

除非波勒克斯芬夫人打破沉默，承认她是自己曾残酷伤害过的那个女人的女儿。

[wʌn] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] ['strɪkləndz] [fɜ:st][ækts][ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ɒv; əv][əd'vaɪzə(r)][tu:; tə] [mɪs] [həʊlm] ,

One	of	Major	Strickland's	first	acts	in	his	capacity	of	adviser	to	Miss	Holme	,
一	的	主要的	斯特里克兰的	第一的	行为	在	他的	容量	的	顾问	到	错过	霍尔姆	,

斯特里克兰少校作为霍尔姆小姐的顾问，上任后的首批举措之一，就是

[wɒz; wəz][tu:; tə][ɑ:sk] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɒnfɪdænt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nefju:] , ['kæptɪn] [dʒɔ:dʒ]

was	to	ask	permission	to	make	a	confidant	of	his	nephew	,	Captain	George
曾是	到	问	允许	到	制作	一个	知己	的	他的	侄子	,	队长	乔治

,

,

,

目的是请求允许他任命他的侄子乔治上尉为密友。

[ɪn][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [wɔ:rdz] [ə'feəz] .

in	all	that	related	to	his	young	ward's	affairs	.
在	全部	那	有关的	到	他的	年轻的	病房	事务	.

在所有与他年轻监护人事务相关的事情上。

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz]['grɑ:ntɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] .

The	request	was	granted	as	a	matter	of	course	.
这	要求	曾是	的确	作为	一个	事情	的	课程	.

请求按惯例获得批准。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bi:n] [meɪd] [ɪn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [dʒɔ:dʒ] ['strɪkləndz] ,

Had	it	been	made	in	behalf	of	any	other	than	George	Strickland	,
有	它	到过	制成	在	代表	的	任何	其他	比	乔治	斯特里克兰	,

如果这件物品不是代表乔治·斯特里克兰制作的，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [æt; ət][wʌns] [æk'si:d] [tu:; tə] , [bʌt; bət] [wɪð] [haʊ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)]

it	would	have	been	at	once	acceded	to	,	but	with	how	much	greater	pleasure
它	会	有	到过	在	一次	同意	到	,	但	和	如何	很多	更大的	乐趣

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

in	his	case	,
在	他的	案件	,

这件事原本会立即得到同意，但对他来说，这岂不是更加令人欣喜吗?

['dʒænət] [hɜ:'self] [kʊd; kəd] [ə'ləʊn] [hæv; həv][təʊld] .

Janet	herself	could	alone	have	told	.
珍妮特	她自己	可以	独自的	有	讲述	.

只有珍妮特本人才能知道。

[bɪ'twi:n] ['dʒænət][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['strɪkləndz] [ðeə(r)][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst] [ə'tempt]

Between	Janet	and	Captain	Strickland	there	had	not	been	the	remotest	attempt
之间	珍妮特	和	队长	斯特里克兰	那里	有	不是	到过	这	最远	试图

[æt; ət] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [ˌæksep'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪz] ;

at	love	-	making	in	the	common	acceptation	of	the	phrase	;
在	爱	-	制作	在	这	常见的	接受	的	这	短语	;

珍妮特和斯特里克兰上尉之间，根本没有丝毫按照通常意义上的性行为尝试过；

[ænd; ənd] [jet] , [baɪ][wʌn][ɒv; əv] ['lʌvz] ['sʌt(ə)l] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , [iːtʃ] [riːd] [ðə; ði] ['ʌðərz] [hɑːt] ,

and	yet	,	by	one	of	Love's	subtle	intuitions	,	each	read	the	other's	heart	,
和	然而	,	经过	一	的	爱的	微妙的	直觉	,	每个	读	这	其他的	心	,

然而，凭借爱情某种微妙的直觉，他们彼此都读懂了对方的心。

[ænd; ənd] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['siːkrət] [ðæt] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ðeə(r)] .

and	knew	of	the	sweet	secret	that	lay	hidden	there	.
和	知道	的	这	甜的	秘密	那	躺	隐	那里	.

并且知道那里隐藏着一个甜蜜的秘密。

['eni] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ðæt] ['kæptɪn] [dʒɔːdʒ] [mait] [hæv; həv] [fɔːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə]

Any	intentions	that	Captain	George	might	have	formed	in	his	own	mind	as	to
任何	意图	那	队长	乔治	可能	有	形成	在	他的	自己的	头脑	作为	到

[ðə; ði] [prə'praɪəti] ,

the	propriety	,
这	礼	,

乔治船长心中可能对此事是否合宜有任何想法，

[ɔː(r)] [nə'sesəti] , [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][məʊst]

or	necessity	,	of	making	mention	of	his	love	to	her	whom	it	most
或者	必要性	,	的	制作	提到	的	他的	爱	到	她	谁	它	最多

[kən'sɜːnd] ,

concerned	,
担心的	,

或者，出于必要，他要向他最在乎的她提及他的爱意。

[wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ə'saɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['sɪstə(r)]

were	put	aside	for	the	time	being	in	consequence	of	the	death	of	Sister
是	放	旁边	为了	这	时间	存在	在	结果	的	这	死亡	的	姐姐

['ægnəs] .

Agnes	.
艾格尼丝	.

由于艾格尼丝修女去世，这些工作暂时搁置了。

[hiː; hi]['əʊnli][leɪd][ðem; ðəm][ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi]

He	only	laid	them	aside	for	a	little	while	,	because	,	as	far	as	he
他	仅有的	铺设	他们	旁边	为了	一个	小的	尽管	,	因为	,	作为	远的	作为	他

[ðen] [njuː] ,

then	knew	,
然后	知道	,

他只是暂时把它们放在一边，因为据他当时所知，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] ['sɪstə(r)]['ægnəs][ænd; ənd]['dʒænət] .

there	was	no	relationship	between	Sister	Agnes	and	Janet	.
那里	曾是	不	关系	之间	姐姐	艾格尼丝	和	珍妮特	.

艾格尼丝修女和珍妮特之间没有任何关系。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn]

But	when	he	came	to	learn	from	his	uncle	,	as	he	was	not	long	in
但	什么时候	他	来了	到	学习	从	他的	叔叔	,	作为	他	曾是	不是	长的	在

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

但当他开始向叔叔学习时，没过多久，

[ðæt] [mɪs] [həʊlm] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['sɪstə(r)]['ægnəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['grændɔːtə(r)] [ɒv; əv]

that	Miss	Holme	was	the	daughter	of	Sister	Agnes	and	the	granddaughter	of
那	错过	霍尔姆	曾是	这	女儿	的	姐姐	艾格尼丝	和	这	孙女	的

['leɪdi] ['pɒlɛksfən] ,

Lady	Pollexfen	,
女士	波勒克斯芬	,

霍尔姆小姐是艾格尼丝修女的女儿，波勒克斯芬夫人的孙女。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ['veri] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

he	was	obliged	to	thrust	his	intentions	very	far	into	the	background	,
他	曾是	有义务	到	推力	他的	意图	非常	远的	进入	这	背景	,

他不得不将自己的意图深深地隐藏起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)]

and	it	seemed	doubtful	to	him	whether	they	would	not	have	to	remain	there
和	它	似乎	疑	到	他	无论	他们	会	不是	有	到	保持	那里

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

他觉得他们是否必须永远留在那里，这让他感到怀疑。

[ðə; ði] ['grændɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm] [mɪs]

The	granddaughter	of	Lady	Pollexfen	was	a	very	different	person	from	Miss
这	孙女	的	女士	波勒克斯芬	曾是	一个	非常	不同的	人	从	错过

['dʒænət] [həʊlm] ,

Janet	Holme	,
珍妮特	霍尔姆	,

波勒克斯芬夫人的孙女与珍妮特·霍尔姆小姐性格截然不同。

[wɪð] [nəʊ] ['prɒspekts] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['peni] , [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɔːrtərz]

with	no	prospects	to	speak	of	,	and	not	a	penny	,	beyond	her	quarter's
和	不	前景	到	说话	的	,	和	不是	一个	一分钱	,	超过	她	季度

['sæləri] ,

salary	,
薪水	,

她没有任何前途，除了季度工资之外，一分钱也没有。

[tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

to	call	her	own	.
到	称呼	她	自己的	.

可以归她自己所有。

[tuː; tə][hæv; həv] ['wedɪd] [ðə; ði] [mɪs] [həʊlm] [hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['dʒænət][tuː; tə][biː; bi] ,

To	have	wedded	the	Miss	Holme	he	had	supposed	Janet	to	be	,
到	有	已婚	这	错过	霍尔姆	他	有	据称	珍妮特	到	是	,

他娶的竟然是他以为的珍妮特那样的霍尔姆小姐，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

would	have	made	the	happiness	of	his	life	;
会	有	制成	这	幸福	的	他的	生活	;

这将是他一生中最幸福的事；

[bʌt; bət][tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [mɪs] [həʊlm] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

but	to	propose	to	Miss	Holme	as	he	now	knew	her	was	a	very
但	到	提出	到	错过	霍尔姆	作为	他	现在	知道	她	曾是	一个	非常

['dɪfrənt] [ə'feə(r)] .

different	affair	.
不同的	事务	.

但向他现在认识的霍尔姆小姐求婚，却是完全不同的另一回事。

['kæptɪn] ['strɪklənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [praɪd] [wɒz; wəz] ['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Captain	Strickland	was	a	poor	man	,	but	his	pride	was	equal	to	his
队长	斯特里克兰	曾是	一个	贫穷的	男人	,	但	他的	自豪	曾是	平等的	到	他的

['pɒvəti] ;

poverty	;
贫困	;

斯特里克兰上尉虽然贫穷，但他的自尊心却与他的贫穷不相上下；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mæri] ['leɪdi] - ['grændɔːtə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['leɪdi] - [kən'sent] [wɒz; wəz]

and	to	marry	Lady	Pollexfen's	granddaughter	without	Lady	Pollexfen's	consent	was
和	到	结婚	女士	-	孙女	没有	女士	-	同意	曾是

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [praɪd] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][duː; də] .

more	than	that	pride	would	allow	him	to	do	.
更多的	比	那	自豪	会	允许	他	到	做	.

未经波勒克斯芬夫人同意就娶她的孙女，这远远超出了他的自尊心所能允许的。

['hæpɪli] , [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [mait] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɪm][sʌm; səm][plæn] ,

Happily	,	the	future	might	reveal	to	him	some	plan	,
快乐地	,	这	未来	可能	揭示	到	他	一些	计划	,

幸运的是，未来或许会给他一些启示。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][praɪd] [mait] [biː; bi] ['rekənsaɪld] ,

by	means	of	which	his	love	and	his	pride	might	be	reconciled	,
经过	方法	的	哪个	他的	爱	和	他的	自豪	可能	是	和解	,

以此方式，或许可以调和他的爱与他的骄傲。

[ænd; ənd] [wɔːk] [tə'geðə(r)] [hænd][ɪn][hænd] .

and	walk	together	hand	in	hand	.
和	走	一起	手	在	手	.

携手同行。

[tɪl] [ðæt] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [ɪf] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][dɪd] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['hɪd(ə)n]

Till	that	time	should	come	,	if	come	it	ever	did	,	his	love	should	remain	hidden
直到	那	时间	应该	来	,	如果	来	它	曾经	做过	,	他的	爱	应该	保持	隐

[ænd; ənd] [dʌm] .

and	dumb	.
和	哑的	.

在那一天到来之前——如果真的会到来的话——他的爱应该保持隐秘和沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv]['sɪstə(r)] ['ægnɪsɪz] [kən'feʃ(ə)n]

It	was	not	till	nearly	a	fortnight	after	the	reading	of	Sister	Agnes's	Confession
它	曾是	不是	直到	几乎	一个	两星期	后	这	阅读	的	姐姐	艾格尼丝的	忏悔

[ðæt] ['eni] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'raɪvd] [æt; ət][baɪ]['meɪdʒə(r)] ['strɪklənd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] - [æz; əz]

that	any	decision	was	arrived	at	by	Major	Strickland	and	Father	Spiridion	as
那	任何	决定	曾是	到达的	在	经过	主要的	斯特里克兰	和	父亲	-	作为

[tuː; tə] [wɒt] [steps] ,

to	what	steps	,
到	什么	步骤	,

在宣读了艾格尼丝修女的忏悔录近两周后，斯特里克兰少校和斯皮里迪翁神父才决定采取哪些步骤。

[ɪf] ['eni] ,

if	any	,
如果	任何	,

如果有的话，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌæntɪ'siːdənts]

should	be	taken	with	the	view	of	unravelling	the	mystery	in	which	the	antecedents
应该	是	已采取	和	这	看法	的	解开	这	神秘	在	哪个	这	来路

[ænd; ənd] [feɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['fɛəfæks][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vɒlvd] .

and	fate	of	Mr	.	Fairfax	were	involved	.
和	命运	的	先生	.	费尔法克斯	是	涉及	.

应该从解开费尔法克斯先生的身世和命运之谜的角度来看待这个问题。

[ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊldə] [priːst] , [wɪð] ['kæptɪn] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ðeə(r)]

The	old	soldier	and	the	older	priest	,	with	Captain	George	to	strengthen	their
这	老的	士兵	和	这	老	牧师	,	和	队长	乔治	到	加强	他们的

[ˌkɔnsəl'teɪʃənz] ,

consultations	,
咨询	,

老兵和年长的牧师，再加上乔治上尉的协助，加强了他们的磋商。

[met] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

met	again	and	again	,	and	discussed	the	question	,
遇见	再次	和	再次	,	和	讨论	这	问题	,

他们多次会面，讨论这个问题。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði]['deɪtə] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][ə'pɒn] [wʊd] [ə'laʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

as	far	as	the	data	they	had	to	go	upon	would	allow	of	it	,
作为	远的	作为	这	数据	他们	有	到	去	之上	会	允许	的	它	,

就他们所掌握的数据而言，

[frɒm; frəm] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] .

from	every	possible	point	of	view	.
从	每一个	可能的	观点	的	看法	.

从各个可能的角度来看。

[ðeɪ] [ɔ:l] [felt] [ðæt] [ˌʌndə'ni:θ] [ðə; ði] [veɪl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɒŋd] [ænd; ənd] [jet] [wɜ:(r); wə(r)][hɑ:f] [ə'freɪd]

They	all	felt	that	underneath	the	veil	which	they	longed	and	yet	were	half	afraid
他们	全部	毛毡	那	下	这	面纱	哪个	他们	渴望	和	然而	是	一半	害怕的

[tu:; tə] [lɪft] ,

to	lift	,
到	举起	,

他们都感觉到，在他们渴望却又有些害怕揭开的面纱之下，

[maɪt] [bi:; bi] ['hɪd(ə)n] [sʌm; səm] [dɪs'greɪsfl] ['stɔ:ri] , [sʌm; səm] [dɑ:k] ['mɪst(ə)ri] ,

might	be	hidden	some	disgraceful	story	,	some	dark	mystery	,
可能	是	隐	一些	可耻	故事	,	一些	黑暗的	神秘	,

可能隐藏着一些不光彩的故事，一些黑暗的秘密。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['betə(r)] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ðeɪ] [nɔ:(r)] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

which	it	were	better	that	neither	they	nor	any	one	should	become	acquainted	with
哪个	它	是	更好的	那	两者都不	他们	也不	任何	一	应该	变得	熟人	和

.

:

.

最好他们和任何人都不要认识这个人。

[fɔ:(r); fə(r)]['dʒænət]['nevə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [hu:] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ['ri:əli] [wɒz; wəz] ,

For	Janet	never	to	know	who	her	father	really	was	,
为了	珍妮特	绝不	到	知道	WHO	她	父亲	真的	曾是	,

珍妮特永远也无法知道自己的亲生父亲是谁。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ə'laɪv][ɔ:(r)] [ded] ,

and	to	remain	in	doubt	as	to	whether	he	were	alive	or	dead	,
和	到	保持	在	怀疑	作为	到	无论	他	是	活	或者	死的	,

并且始终无法确定他是生是死。

[maɪt] [bi:; bi]['peɪnf(ə)l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] ,

might	be	painful	to	her	feelings	as	a	daughter	,
可能	是	痛苦	到	她	情怀	作为	一个	女儿	,

这可能会让她作为女儿感到痛苦。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði] [tru:θ] [maɪt] [bi:; bi][mɔ:(r)]['peɪnf(ə)l] [stɪl] .

but	for	her	to	learn	the	truth	might	be	more	painful	still	.
但	为了	她	到	学习	这	真相	可能	是	更多的	痛苦	仍然	.

但对她来说，得知真相或许会更加痛苦。

[frɒm; frəm]['dʒænət][nəʊ] ['pɒzətɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪ'lɪsɪtɪd] .

From	Janet	no	positive	expression	of	opinion	could	be	elicited	.
从	珍妮特	不	积极的	表达	的	观点	可以	是	引发的	.

从珍妮特那里，我们没能得到任何积极的评价。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['gaɪdɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	would	be	guided	,	she	said	,
她	会	是	引导	,	她	说	,

她说，她会得到指引。

[ɪn'taɪəli] [baɪ][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ə'feə(r)][hæd; həd] [biːn] [səb'mɪtɪd] .

entirely	by	the	wishes	of	those	to	whom	the	affair	had	been	submitted	.
完全	经过	这	愿望	的	那些	到	谁	这	事务	有	到过	提交	.

完全按照受托人的意愿行事。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [nəʊ]['ækʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [hæd; həd]['betə(r)][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

If	they	decided	that	no	action	whatever	had	better	be	taken	in	the	matter	,
如果	他们	决定	那	不	行动	任何	有	更好的	是	已采取	在	这	事情	,

如果他们决定对此事不采取任何行动，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒntent] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

she	was	quite	content	to	let	it	rest	where	it	did	.
她	曾是	相当	内容	到	让	它	休息	在哪里	它	做过	.

她很乐意让它就那样静静地待在那里。

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] ,

If	,	on	the	other	hand	,	an	investigation	were	decided	upon	,
如果	,	在	这	其他	手	,	一个	调查	是	决定	之上	,

另一方面，如果决定展开调查，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [haʊ'evə(r)] ['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'tiː]

she	would	not	shrink	from	an	exposition	of	the	truth	,	however	painful	it
她	会	不是	收缩	从	一个	展览	的	这	真相	,	然而	痛苦	它

[mait] [biː; bi] .

might	be	.
可能	是	.

她不会回避揭露真相，无论真相多么痛苦。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] ['defɪnət] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði] [θriː]

At	length	a	definite	course	of	action	was	resolved	upon	by	the	three
在	长度	一个	定	课程	的	行动	曾是	已解决	之上	经过	这	三

['dʒentlmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

最终，这三位先生确定了具体的行动方案。

[ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] ['strɪkləndˌ] [rəʊt] [tuː; tə]['dʒænət][baɪ][pəʊst] : - -

and	Major	Strickland	wrote	to	Janet	by	post	:	-	-
和	主要的	斯特里克兰	写道	到	珍妮特	经过	邮政	:	-	-

斯特里克兰少校给珍妮特写了一封信：

" [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [kɪŋz] [əʊk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] [θriː] .

"	Meet	me	at	the	King's	Oak	to	-	morrow	afternoon	at	three	.
"	见面	我	在	这	国王学院	橡木	到	-	明天	下午	在	三	.

“明天下午三点在国王橡树那里见。”

" [brɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] .

"	Bring	with	you	the	certificate	and	the	miniature	.
"	带来	和	你	这	证书	和	这	微型	.

请携带证书和缩微胶片。

" ['dʒænət][wɒz; wəz][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)]

"	Janet	was	there	at	the	time	appointed	,	and	there	she	found	the	major
"	珍妮特	曾是	那里	在	这	时间	任命	,	和	那里	她	成立	这	主要的

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [dʒɔːdʒ] .

and	Captain	George	.
和	队长	乔治	.

“珍妮特按时到达了指定地点，在那里她遇到了少校和乔治上尉。”

" [ai][hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ,
" I have asked you to meet me here ,
" 我 有 问 你 到 见面 我 这里 ,

我已要求你在这里与我见面，

" [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] ['griːtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,
" said the major after the usual greetings were over ,
" 说 这 主要的 后 这 通常 问候 是 超过 ,

“寒暄过后，少校说道，”

" [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] ['fɑːðə(r)] - [ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
" to inform you that Father Spiridion - and myself have decided that , with your
[pə'mɪʃ(ə)n] ,
permission ,
允许 ,

“特此通知您，斯皮里迪翁神父和我已决定，经您同意，

[æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
an investigation ought to be made into the circumstances connected with your
['mʌðərz] ['mærɪdʒ] ,
mother's marriage ,
母亲的 婚姻 ,

应该对你母亲的婚姻情况进行调查。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [deθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
and the supposed death of your father .
和 这 据称 死亡 的 你的 父亲 .

以及你父亲的所谓死亡。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['siːkrət] ['wɪʃɪz] [ðæt]
We think that it would be in accordance with your mother's secret wishes that
[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['entəd] [ə'pɒn]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,
such an investigation should be entered upon after her death ,
这样的 一个 调查 应该 是 进入 之上 后 她 死亡 ,

我们认为，在你母亲去世后展开这样的调查，才符合她生前的遗愿。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [jɔː'self] , [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , [ɪf] ['mɪst(ə)ri] [ðeə(r)][biː; bi] ,
and we think that , in justice to yourself , the mystery , if mystery there be ,
和 我们 思考 那 , 在 正义 到 你自己 , 这 神秘 , 如果 神秘 那里 是 ,

我们认为，为了公平起见，对于你而言，这个谜团，如果真有谜团的话，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [klɪəd] [ʌp] [ænd; ənd] [set] [æt; ət] [rest] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . "
should be cleared up and set at rest for ever . "
应该 是 已清除 向上 和 放 在 休息 为了 曾经 . "

应该彻底澄清，永远尘埃落定。

" [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [fʊl] [ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)] ['sæŋkʃn] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [plæn][ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] [juː; jʊ]
" You have my full and entire sanction to whatever plan of proceeding you
[meɪ] [θɪŋk] [məʊst][əd'vaɪzəb(ə)l] ,
may think most advisable ,
可能 思考 最多 建议 ,

“无论你认为采取何种最合适的行动方案，我都完全支持你。”

" [sed] ['dʒænət] .
" said Janet .
" 说 珍妮特 .

“珍妮特说道。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , " [dʒɔːdʒ] [hɪə(r)][ʃæl; ʃəl] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmbələnd]

" In that case , " resumed the major , " George here shall start for Cumberland

" 在 那 案件 , " 恢复 这 主要的 , " 乔治 这里 将 开始 为了 坎伯兰

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] ,

to - morrow morning ,

到 - 明天 早晨 ,

“既然如此，”少校继续说道，“乔治明天一早就启程前往坎伯兰。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðeə(r)] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [bɪˈgɪn] .

for it is there that our investigation must begin .

为了 它 是 那里 那 我们的 调查 必须 开始 .

因为我们的调查必须从那里开始。

[ˈfɑːðə(r)] - [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][əʊld] [men] .

Father Spiridion and I are both old men .

父亲 - 和 我 是 两个都 老的 男人 .

斯皮里迪翁神父和我都是老人了。

[dʒɔːdʒ] [ɪz] [jʌŋ] , [ˈæktɪv] , [ænd; ənd] [ˌenəˈdʒetɪk] ,

George is young , active , and energetic ,

乔治 是 年轻的 , 积极的 , 和 精力充沛 ,

乔治年轻、活跃、精力充沛。

[ænd; ənd] [imˈbjuː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈθʌrə] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɜːðərəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈɪntrəsts] .

and imbued with a thorough zeal for the furtherance of your interests .

和 注入 和 一个 彻底 热情 为了 这 进一步 的 你的 兴趣 .

并怀着极大的热情，致力于增进您的利益。

[hæv; həv][juː; jʊ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][hɪm][tuː; tə] [ɪnˈtrʌst] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ? "

Have you sufficient confidence in him to entrust your cause into his hands ? "

有 你 充足的 信心 在 他 到 委托 你的 原因 进入 他的 双手 ? "

你对他有足够的信心，可以把你的事业托付给他吗?

" [maɪ] [kɔːz] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ɪn] [sefə] [ˈkiːpɪŋ] , " [sed] [ˈdʒænət] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

" My cause could not be in safer keeping , " said Janet with a blush and a

" 我的 原因 可以 不是 是 在 更安全 保持 , " 说 珍妮特 和 一个 脸红 和 一个

[smaɪl] .

smile .

微笑 .

“我的事业得到了最妥善的保护，”珍妮特脸红着笑着说。

" [aɪ] [ɔːlˈredi] [əʊ] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈstrɪklənd] .

" I already owe my life to Captain Strickland .

" 我 已经 欠 我的 生活 到 队长 斯特里克兰 .

“我这条命已经是斯特里克兰上尉救的了。”

[tuː; tə] [ðæt] [ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] [əˈnʌðə(r)] .

To that obligation he is now about to add another .

到 那 义务 他 是 现在 关于 到 添加 其他 .

除了这项义务之外，他现在又将承担另一项义务。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [hɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][dɪə(r)]['fɑːðə(r)]

How shall I ever be able to repay him , and you , and dear Father

如何 将 我 曾经 是 有能力的 到 偿还 他 , 和 你 , 和 亲爱的 父亲

- ,

Spiridion ,

- ,

我该如何报答他、你，还有亲爱的斯皮里迪翁神父呢?

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['kaɪndnəs] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][hændz] ?

the thousand kindnesses I have received at your hands ?

这 千 善意 我 有 已收到 在 你的 双手 ?

我曾受您千百次恩惠?

[ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [ai]['nevə(r)][kæn; kən] [rɪ'peɪ] [ju:; jʊ] !

Indeed	**,**	**and**	**indeed**	**,**	**I**	**never**	**can**	**repay**	**you**	**!**
的确	,	和	的确	,	我	绝不	能	偿还	你	!

的确，的确，我永远也无法报答你!

" ['dʒænəts] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:st] ['spi:kɪŋ] [went] [ʌp] ['ʃaɪli] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [dʒɔ:dʒ] .

"	**Janet's**	**eyes**	**as**	**she**	**ceased**	**speaking**	**went**	**up**	**shyly**	**to**	**those**	**of**	**Captain**	**George**	**.**
"	珍妮特的	眼睛	作为	她	停止	请讲	去	向上	害羞地	到	那些	的	队长	乔治	.

“珍妮特停止说话后，羞涩地抬起头，看向乔治上尉。

[ɪn] [ðə; ði] [di:p] ,

In	**the**	**deep**	**,**
在	这	深的	,

在深处，

['ɜ:nɪst] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)][ʃi:; ʃi] [ri:d] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

earnest	**gaze**	**of**	**the**	**young**	**soldier**	**she**	**read**	**something**	**that**	**caused**	**her**	**to**
认真	目光	的	这	年轻的	士兵	她	读	某物	那	导致	她	到

['tremb(ə)l][ænd; ənd] [blʌʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

tremble	**and**	**blush**	**for**	**the**	**second**	**time**	**,**
颤抖	和	脸红	为了	这	第二	时间	,

她从年轻士兵专注的目光中读出了一些东西，这让她第二次感到浑身颤抖，脸颊泛红。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] , " [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [wei] , [ænd; ənd][wʌn]['əʊnli] ,

something	**that**	**seemed**	**to**	**say**	**,**	**"**	**There**	**is**	**one**	**way**	**,**	**and**	**one**	**only**	**,**
某物	那	似乎	到	说	,	"	那里	是	一	方式	,	和	一	仅有的	,

似乎在说：“只有一条路，而且只有这一条路。”

[baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'peɪ] [ˌem 'i:] . "

by	**which**	**you**	**can**	**repay**	**me**	**.**	**"**
经过	哪个	你	能	偿还	我	.	"

你可以用这种方式偿还我。

" [tʌt] ! [tʌt] ! - [ˌem aɪ 'eɪ] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'lækə]

"	**Tut**	**!**	**tut**	**!**	**poverina**	**mia**	**,**	**"**	**said**	**the**	**major**	**,**	**with**	**a**	**flourish**	**of**	**his**	**malacca**
"	图坦卡蒙	!	教程	!	-	米娅	,	"	说	这	主要的	,	和	一个	繁荣	的	他的	马六甲

,

,

,

“啧啧！可怜的我，”少校挥舞着马六甲说道。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [θri:] [jɔ:(r); jə(r)] ['baʊndən] [sleɪvz] ,

"	**we**	**are**	**all**	**three**	**your**	**bounden**	**slaves**	**,**
"	我们	是	全部	三	你的	邦登	奴隶	,

我们三个都是你的奴隶，

[ænd; ənd]['nevə(r)][səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [fʊl'fɪlɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [bi'hest] .

and	**never**	**so**	**happy**	**as**	**when**	**we**	**are**	**fulfilling**	**your**	**behests**	**.**
和	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	我们	是	满足	你的	要求	.

没有什么比满足您的要求更让我们感到高兴的了。

[wi:; wi] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð] [ju:; jʊ] ,

We	**will**	**go**	**back**	**a**	**part**	**of**	**the**	**way**	**with**	**you**	**,**
我们	将要	去	后退	一个	部分	的	这	方式	和	你	,

我们会陪你走一段路。

['əʊnli][wi:; wi][mʌst; məst][nɒt][let][hɜ:(r); hə(r)] [leɪdi:ʃɪps] [lɪŋks] [aɪz] [si:] [ˌju: 'es] [tə'geðə(r)] ,

only	**we**	**must**	**not**	**let**	**her**	**ladyship's**	**lynx**	**eyes**	**see**	**us**	**together**	**,**
仅有的	我们	必须	不是	让	她	夫人的	猞猁	眼睛	看	我们	一起	,

只是我们千万不能让夫人那双像猞猁一样的眼睛看到我们在一起。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [sə'spekt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hætʃɪŋ] [sʌm; səm] [kən'spɪrəsi] .

or	she	will	suspect	that	we	are	hatching	some	conspiracy	.
或者	她	将要	怀疑	那	我们	是	孵化	一些	阴谋	.

否则她会怀疑我们正在密谋什么阴谋。

[lɑːst] [taɪm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][maɪ] [haʊs] [ai][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Last	time	you	were	at	my	house	I	had	some	difficulty	in	gaining	her
最后的	时间	你	是	在	我的	房子	我	有	一些	困难	在	获得	她

[pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

permission	to	allow	you	to	come	.
允许	到	允许	你	到	来	.

上次你来我家的时候，我费了好大劲才征得她的同意让你来。

" ['kæptɪn] [dʒɔːdʒ] ['ɒfəd] ['dʒænət][hɪz; ɪz][ɑːm] .

"	Captain	George	offered	Janet	his	arm	.
"	队长	乔治	提供	珍妮特	他的	手臂	.

乔治船长向珍妮特伸出了胳膊。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , ['flʌrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][skɔː(r)]

The	major	walked	beside	them	,	flourishing	his	cane	,	and	talking	on	a	score
这	主要的	步行	旁	他们	,	茕茕	他的	甘蔗	,	和	说	在	一个	分数

[ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['tɑːpɪks] .

of	different	topics	.
的	不同的	主题	.

少校走在他们旁边，挥舞着拐杖，谈论着许多不同的话题。

[səʊ] [ðeɪ] [went] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [pɑːk] , [bæk] [tə'wɔːdz] [greɪ] [əʊld] - [wɔːlz] .

So	they	went	slowly	through	the	sunlit	park	,	back	towards	gray	old	Dupley	Walls	.
所以	他们	去	缓慢地	通过	这	阳光照射	公园	,	后退	向	灰色的	老的	-	墙	.

于是，他们缓缓穿过阳光普照的公园，朝着灰暗古老的杜普利墙方向走去。

[dʒɔːdʒ] [ænd; ənd]['dʒænət][wɜː(r); wə(r)]['məʊstli]['saɪlənt] .

George	and	Janet	were	mostly	silent	.
乔治	和	珍妮特	是	大多	沉默的	.

乔治和珍妮特大多时候都沉默不语。

[wɒt] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [dɪd] [seɪ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɔːl] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] :

What	little	they	did	say	was	nearly	all	addressed	to	the	major	:
什么	小的	他们	做过	说	曾是	几乎	全部	已解决	到	这	主要的	:

他们说的几句话几乎都是对少校说的：

[ðeɪ] ['skeəsli] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [də'rektli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

they	scarcely	spoke	a	word	directly	to	each	other	.
他们	几乎	辐	一个	单词	直接地	到	每个	其他	.

他们几乎没有直接说过一句话。

[stɪl] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

Still	,	strange	to	relate	,
仍然	,	奇怪的	到	涉及	,

不过，说起来有点奇怪，

[ðeɪ] [bəuθ] ['ɑːftəwədz] [dɪ'kleəd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)]

they	both	afterwards	declared	to	themselves	that	they	had	never	had	a	more
他们	两个都	然后	声明	到	他们自己	那	他们	有	绝不	有	一个	更多的

[dɪ'laɪtf(ə)l] [wɔːk] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

delightful	walk	in	their	lives	.
愉快	走	在	他们的	生活	.

事后，他们俩都一致认为，他们一生中从未有过如此愉快的散步经历。

['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['kæptɪn] ['strɪklənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmbələnd] .

Early	next	morning	Captain	Strickland	started	for	Cumberland	.
早期的	下一个	早晨	队长	斯特里克兰	开始	为了	坎伯兰	.

第二天一大早，斯特里克兰船长就启程前往坎伯兰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['sædnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]
There **was** **an** **unwonted** **feeling** **of** **sadness** **at** **his** **heart** **which** **he** **could**
那里 曾是 一个 不寻常的 感觉 的 悲伤 在 他的 心 哪个 他 可以
[nɒt] [ˌəʊvə'kʌm] .
not **overcome** **.**
不是 克服 .

他心中涌起一股难以言喻的悲伤，他无法克服这种感觉。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kwest] [wɜ:(r); wə(r)] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)]
He **knew** **that** **if** **his** **quest** **were** **successful** **in** **the** **way** **his** **uncle** **and** **Father**
他 知道 那 如果 他的 寻求 是 成功的 在 这 方式 他的 叔叔 和 父亲
- [həʊpt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ,
Spiridion **hoped** **it** **would** **be** **,**
- 希望 它 会 是 ,

他知道，如果他的探险能像他叔叔和斯皮里迪翁神父所希望的那样成功，

[hi:; hi][ænd; ənd]['dʒænət] [wʊd] [ɪn][ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [bi:; bi]['fɑ:ðə(r)] [dɪ'vaɪdɪd][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
he **and** **Janet** **would** **in** **all** **probability** **be** **farther** **divided** **than** **they** **were**
他 和 珍妮特 会 在 全部 可能性 是 更远 分割 比 他们 是
[naʊ] .
now **.**
现在 .

他和珍妮特的关系很可能会比现在更加疏远。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ɪf] [mɪs] - ['fɑ:ðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]
That **is** **to** **say** **,** **if** **Miss** **Holme's** **father** **should** **prove** **to** **have** **been** **a** **man** **of**
那 是 到 说 , 如果 错过 - 父亲 应该 证明 到 有 到过 一个 男人 的
['fæməli] ,
family **,**
家庭 ,

也就是说，如果霍尔姆小姐的父亲被证实是一位顾家的男人，

[ɔ:(r)] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] ,
or **simply** **a** **very** **rich** **man** **,**
或者 简单地 一个 非常 富有的 男人 ,

或者他只是一个非常富有的人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [mait] [wɪʃ] [tu:; tə][kleɪm][hɜ:(r); hə(r)] ,
it **was** **not** **improbable** **that** **his** **relatives** **might** **wish** **to** **claim** **her** **,**
它 曾是 不是 不太可能 那 他的 亲属 可能 希望 到 宣称 她 ,

他的亲属想要认领她并非不可能。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [lɒst] [tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ;
in **which** **case** **she** **would** **be** **lost** **to** **him** **for** **ever** **;**
在 哪个 案件 她 会 是 丢失的 到 他 为了 曾经 ;

那样的话，她就永远失去他了；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'keɪʒnəli] ,
and **even** **the** **consolation** **of** **seeing** **her** **occasionally** **,**
和 甚至 这 安慰 的 看到 她 偶尔 ,

甚至偶尔见到她也能带来些许安慰。

[ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] - [wɔ:lz] ,
on **which** **he** **could** **count** **so** **long** **as** **she** **remained** **at** **Dupley** **Walls** **,**
在 哪个 他 可以 数数 所以 长的 作为 她 剩余 在 - 墙 ,

只要她留在杜普利墙，他就能指望她。

[wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
would **be** **his** **no** **longer** **.**
会 是 他的 不 更长 .

不再属于他了。

[sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [dɪ'terənt] [ɪ'fekt] [ɒn][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] .

Such	thoughts	as	these	,	however	,	would	have	no	deterrent	effect	on	his	actions	.
这样的	想法	作为	这些	,	然而	,	会	有	不	威慑	影响	在	他的	行动	.

然而，诸如此类的想法并不会对他的行为起到任何阻止作用。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][tɑːsk]

He	was	fully	determined	to	do	all	that	lay	in	his	power	to	bring	the	task
他	曾是	完全	决定	到	做	全部	那	躺	在	他的	力量	到	带来	这	任务

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] .

that	had	been	laid	upon	him	to	a	successful	issue	.
那	有	到过	铺设	之上	他	到	一个	成功的	问题	.

他决心竭尽所能，圆满完成托付给他的任务。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['kæptɪn] ['strɪkləndz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt]

It	had	been	decided	that	should	Captain	Strickland's	investigation	bring	to	light
它	有	到过	决定	那	应该	队长	斯特里克兰的	调查	带来	到	光

['eni] [fækts][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

any	facts	in	connexion	with	her	father	,
任何	事实	在	连接	和	她	父亲	,

已经决定，如果斯特里克兰上尉的调查揭露出任何与她父亲有关的事实，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dʒænəts] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

which	it	would	be	better	for	Janet's	happiness	and	peace	of	mind	that	she
哪个	它	会	是	更好的	为了	珍妮特的	幸福	和	和平	的	头脑	那	她

[ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [nəʊ] ,

should	never	know	,
应该	绝不	知道	,

为了珍妮特的幸福和安心，她最好永远不要知道这件事。

[sʌtʃ] [fækts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['keəfəli] [wɪð'held] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

such	facts	should	be	carefully	withheld	from	her	.
这样的	事实	应该	是	小心	隐瞒	从	她	.

这些事实应该谨慎地对她隐瞒。

['meɪdʒə(r)] ['strɪkləndˌ] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] - [rɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

Major	Strickland	and	Father	Spiridion	reserved	to	themselves	a	certain
主要的	斯特里克兰	和	父亲	-	预订的	到	他们自己	一个	肯定

[dɪ'skreʃənəri] ['paʊə(r)][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

discretionary	power	as	to	what	should	be	told	her	,
酌情决定	力量	作为	到	什么	应该	是	讲述	她	,

斯特里克兰少校和斯皮里迪翁神父保留了一定的自由裁量权，可以决定应该告诉她什么。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd]['betə(r)] [rɪ'meɪn] [ʌn'sed] .

and	what	had	better	remain	unsaid	.
和	什么	有	更好的	保持	未说出口的话	.

还有一些事最好还是不要说出口。

[bɪ'fɔː(r)] ['kæptɪn] ['strɪkləndˌ] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['aʊəz] [ɪn] ['waɪtˌheɪvən] [hiː; hi][hæd; həd] ['hʌntɪd] [aʊt]

Before	Captain	Strickland	had	been	two	hours	in	Whitehaven	he	had	hunted	out
前	队长	斯特里克兰	有	到过	二	小时	在	白港	他	有	猎杀	出去

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] ['edmənd] ['fɛəfæks] [ænd; ənd]['heləna; hə'liːnə] [həʊlm]

the	little	church	where	the	marriage	of	Edmund	Fairfax	and	Helena	Holme
这	小的	教会	在哪里	这	婚姻	的	埃德蒙	费尔法克斯	和	海伦娜	霍尔姆

['pɒlɛksfən] [hæd; həd] [biːn] ['sɔləmnaiz] ['twenti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

Pollexfen	had	been	solemnized	twenty	years	before	.
波勒克斯芬	有	到过	庄严的	二十	年	前	.

斯特里克兰上尉在怀特黑文待了不到两个小时，就找到了那座小教堂，二十年前埃德蒙·费尔法克斯和海伦娜·霍尔姆·波勒克斯芬的婚礼就是在那里举行的。

[hiː; hi] [kəmˈpeəd] [ðə; ði] [səˈtɪfɪkət] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈentri] [ɪn]

He	compared	the	certificate	he	had	brought	with	him	with	the	original	entry	in
他	比较的	这	证书	他	有	带来	和	他	和	这	原来的	入口	在

[ðə; ði][ˈredʒɪstə(r)] ,

the	register	,
这	登记	,

他将带来的证明与登记簿上的原始记录进行了核对。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈtæli] [ɪn] [ˈevri] [pəˈtɪkjələ(r)] .

and	he	found	them	to	tally	in	every	particular	.
和	他	成立	他们	到	相符	在	每一个	特别的	.

他发现它们在每个细节上都吻合。

[hiː; hi] [inˈkwaiə] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈferit] [aʊt] [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	inquired	here	and	there	till	he	had	ferreted	out	the	daughter	of	the
他	询问	这里	和	那里	直到	他	有	雪貂	出去	这	女儿	的	这

[ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [pjuː] - [ˈəʊpənə(r)][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri]

woman	who	had	been	pew	-	opener	at	the	church	a	quarter	of	a	century
女士	WHO	有	到过	座位	-	开球	在	这	教会	一个	四分之一	的	一个	世纪

[bɪˈfɔː(r)] ,

before	,
前	,

他四处打听，终于找到了二十五年前在教堂担任开座员的那位女士的女儿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪtnəsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] ;

and	had	been	one	of	the	witnesses	to	the	marriage	;
和	有	到过	一	的	这	证人	到	这	婚姻	;

并且是这场婚礼的见证人之一；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hɜːˈself] [hæd; həd] [biːn] [ded] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [jˈiəz] .

but	the	woman	herself	had	been	dead	a	dozen	years	.
但	这	女士	她自己	有	到过	死的	一个	打	年	.

但那名女子本人已经去世十二年了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][səʊ][fɑː(r)] ,

When	he	had	got	so	far	,
什么时候	他	有	得到	所以	远的	,

当他走到那一步时，

[ˈkæptɪn] [ˈstrɪkləndˌ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊˈtel][ænd; ənd] [ˈɔːdəd] [ə; eɪ][bed][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt]

Captain	Strickland	went	back	to	his	hotel	and	ordered	a	bed	for	the	night
队长	斯特里克兰	去	后退	到	他的	酒店	和	订购	一个	床	为了	这	夜晚

.

:
.

斯特里克兰上尉回到酒店，订了一张床位过夜。

[ˈwaɪtˌheɪvən] [kʊd; kəd] [ˈfɜːnɪʃ] [hɪm] [wɪð] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .

Whitehaven	could	furnish	him	with	no	further	information	.
白港	可以	提供	他	和	不	更远	信息	.

怀特黑文无法向他提供更多信息。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [ˈbɛkli] .

On	the	morrow	he	must	go	to	Beckley	.
在	这	明天	他	必须	去	到	贝克利	.

他明天必须去贝克利。

[wʌn] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] [hæd; həd] [biːn] [pruːvd] :

One	important	point	had	been	proved	:
一	重要的	观点	有	到过	已证实	:

一个重要的观点已经得到证实：

[ðæt] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bəunə][fəɪdi] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] .

that	the	certificate	in	his	possession	was	a	bona	fide	copy	of	the	register	.
那	这	证书	在	他的	拥有	曾是	一个	博纳	真	复制	的	这	登记	.

他所持有的证明文件是登记册的真实副本。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['brekfəst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][pəʊst] - [ʃeɪz]

As	soon	as	breakfast	was	over	next	morning	he	took	a	post	-	chaise
作为	很快	作为	早餐	曾是	超过	下一个	早晨	他	采取	一个	邮政	-	躺椅

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɪvn] [tu:; tə] ['bɛkli] .

and	was	driven	to	Beckley	.
和	曾是	驱动	到	贝克利	.

第二天早上早餐过后，他立即乘坐邮车前往贝克利。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [maɪlz] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .

It	was	eleven	miles	away	,	but	there	was	no	difficulty	in	finding	the	place	.
它	曾是	十一	英里	离开	,	但	那里	曾是	不	困难	在	寻找	这	地方	.

虽然距离十一英里，但找到这个地方并不困难。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [mɪs] - ['rezɪdəns] [ðeə(r)] ,

Since	the	date	of	Miss	Pollexfen's	residence	there	,
自从	这	日期	的	错过	-	住宅	那里	,

自波勒克斯芬小姐在那里居住之日起，

[kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæmlət][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [kləʊz] [baɪ][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪk'stensɪv] ['aɪən]

quite	a	little	hamlet	had	sprung	up	close	by	in	connexion	with	some	extensive	iron
相当	一个	小的	村庄	有	弹簧	向上	关闭	经过	在	连接	和	一些	广泛的	铁

- [ɔ:(r)] [wɜ:ks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bi:n] [ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] .

-	ore	works	which	had	now	been	in	operation	for	several	years	.
-	矿石	作品	哪个	有	现在	到过	在	手术	为了	一些	年	.

由于附近有一些大型铁矿厂已经运营了好几年，因此附近出现了一个小村庄。

['bɛkli] [greɪndʒ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['tenənt] [baɪ][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv] [ði:z] [wɜ:ks] .

Beckley	Grange	was	now	tenanted	by	the	manager	of	these	works	.
贝克利	农庄	曾是	现在	已出租	经过	这	经理	的	这些	作品	.

贝克利庄园现在由这家工厂的经理租用。

[mɪs] ['bɛlənˌdɛn] , [ðə; ði] [ɑ:nt] [wɪð] [hu:m] [mɪs] ['pɒlɛksfən] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]

Miss	Bellenden	,	the	aunt	with	whom	Miss	Pollexfen	had	lived	for	so	long	a
错过	贝伦登	,	这	阿姨	和	谁	错过	波勒克斯芬	有	居住地	为了	所以	长的	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

贝伦登小姐，波勒克斯芬小姐长期居住的姑妈，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [hu:z] [haʊs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [tu:; tə][get] ['mærid] , [hæd; həd] [bi:n] [ded]

and	from	whose	house	she	had	run	away	to	get	married	,	had	been	dead
和	从	谁	房子	她	有	跑步	离开	到	得到	已婚	,	有	到过	死的

[ði:z] [ˌeɪ'ti:n] [j'iəz] .

these	eighteen	years	.
这些	十八	年	.

她当年为了结婚而离家出走的那个人，已经去世十八年了。

['kæptɪn] ['strɪklənd] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ['tu:mstəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜ:tʃ] .

Captain	Strickland	was	shown	her	tombstone	in	the	village	church	.
队长	斯特里克兰	曾是	所示	她	墓碑	在	这	村庄	教会	.

斯特里克兰上尉被带到村里的教堂，参观了她的墓碑。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [mʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə]

He	had	not	expected	to	pick	up	much	information	that	would	be	of	use	to
他	有	不是	预期的	到	挑选	向上	很多	信息	那	会	是	的	使用	到

[hɪm][æt; ət] ['bɛkli] ;

him	at	Beckley	;
他	在	贝克利	;

他原本没指望在贝克利能获得多少对他有用的信息；

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['hɑːdli] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] ['evri]

it	can	hardly	therefore	be	said	that	he	was	disappointed	at	finding	every
它	能	几乎	所以	是	说	那	他	曾是	失望的	在	寻找	每一个

[treɪs] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['epɪtɑːf] ,

trace	,	except	the	epitaph	,
痕迹	,	除了	这	墓志铭	,

因此，很难说他因为找到了除墓志铭以外的所有线索而感到失望。

[ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [swept] [ə'weɪ] .

of	a	past	state	of	things	so	entirely	swept	away	.
的	一个	过去的	状态	的	事物	所以	完全	扫荡	离开	.

过去的一切都被彻底抹去了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [æn; ən] [əʊld] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ,

There	was	not	even	an	old	servant	to	be	found	,
那里	曾是	不是	甚至	一个	老的	仆人	到	是	成立	,

连个老仆人都找不到。

[wɪð] [ə; eɪ] ['meməri] [ðæt] [wʊd] [stretʃ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

with	a	memory	that	would	stretch	back	for	a	quarter	of	a	century	,
和	一个	记忆	那	会	拉紧	后退	为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	,

拥有长达四分之一世纪的记忆，

[frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['gæðəd] [sʌm; səm] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] [mɪs] -

from	whom	he	might	have	gathered	some	reminiscences	of	Miss	Pollexfen's
从	谁	他	可能	有	聚集	一些	回忆录	的	错过	-

[laɪf][æt; ət] ['bɛkli] ,

life	at	Beckley	,
生活	在	贝克利	,

他或许可以从她那里了解到一些关于波勒克斯芬小姐在贝克利的生活回忆。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)]['dʒænət] ,

such	as	would	have	had	a	special	interest	for	Janet	,
这样的	作为	会	有	有	一个	特别的	兴趣	为了	珍妮特	,

例如，珍妮特会特别感兴趣的事情，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《密室密室：一个故事》第三卷（共三(Under Lock and Key A Story.)

[ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [ˈbeərɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [ɒn][ðə; ði] [keɪs] [hiː; hi] , [ˈkæptɪn]
although **they** **might** **have** **had** **no** **bearing** **whatever** **on** **the** **case** **he** **,** **Captain**
虽然 他们 可能 有 有 不 轴承 任何 在 这 案件 他 , 队长
[dʒɔːdʒ] , [hæd; həd][ɪn][hænd] .
George **,** **had** **in** **hand** **.**
乔治 , 有 在 手 .

虽然这些事可能与乔治上尉手头的案件没有任何关系。

[ˈsɪstə(r)][ˈægnəs] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kənˈfeʃ(ə)n] ,
Sister **Agnes** **,** **in** **her** **Confession** **,**
姐姐 艾格尼丝 , 在 她 忏悔 ,

阿格尼丝修女在她的忏悔录中说：

[hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [baɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈvɪlɪdʒ] [ɔː(r)] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ]
had **made** **no** **mention** **by** **name** **of** **the** **particular** **village** **or** **place** **at** **which**
有 制成 不 提到 经过 姓名 的 这 特别的 村庄 或者 地方 在 哪个
[ˈmɪstə(r)] . [ˈfɛəfæks] [wɒz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkweɪntəns] .
Mr **.** **Fairfax** **was** **staying** **at** **the** **time** **he** **made** **her** **acquaintance** **.**
先生 . 费尔法克斯 曾是 入住 在 这 时间 他 制成 她 熟人 .

她没有提及费尔法克斯先生与她相识时所居住的具体村庄或地点。

[ˈkɒnsɪkwəntli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkæptɪn] [ˈstrɪklənd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]
Consequently **for** **Captain** **Strickland** **to** **have** **gone** **inquiring** **among** **all** **the**
最后 为了 队长 斯特里克兰 到 有 已消失 查询 之中 全部 这
[ˈvɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [rɪˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈmɪstə(r)] . [ˈfɛəfæks] [huː] [maɪt] [ɔː(r)] [huː] [maɪt]
villages **in** **the** **district** **respecting** **a** **certain** **Mr** **.** **Fairfax** **who** **might** **or** **who** **might**
村庄 在 这 区 尊重 一个 肯定 先生 . 费尔法克斯 WHO 可能 或者 WHO 可能
[nɒt] [hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,
not **have** **lived** **there** **for** **a** **few** **weeks** **some** **twenty** **years** **ago** **,**
不是 有 居住地 那里 为了 一个 很少 周 一些 二十 年 前 ,

因此，斯特里克兰上尉走遍了该地区的所有村庄，打听一位名叫费尔法克斯的先生是否在二十年前在那里居住过几个星期。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən][ˈɔːlməʊst] [ˈhəʊpləs] [tɑːsk] ,
would **have** **been** **an** **almost** **hopeless** **task** **,**
会 有 到过 一个 几乎 绝望 任务 ,

那几乎是一项不可能完成的任务。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [riˈzɔːt] [tuː; tə] [tɪl] [ˈevri] [ˈʌðə(r)] [tʃɑːns] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [feɪld]
and **one** **that** **need** **not** **be** **resorted** **to** **till** **every** **other** **chance** **should** **have** **failed**
和 一 那 需要 不是 是 复原 到 直到 每一个 其他 机会 应该 有 失败的
.
:
.

而且只有在所有其他方法都失败之后，才有必要采取这种方法。

[ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n] [kɔːld] [ˈkæptɪn] [laʊt] [ɪn][ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][əˈləʊn] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]
The **person** **called** **Captain** **Laut** **in** **the** **Confession** **,** **and** **he** **alone** **,** **if** **he** **were**
这 人 称为 队长 劳特 在 这 忏悔 , 和 他 独自的 , 如果 他 是
[stɪl] [əˈlaɪv] ,
still **alive** **,**
仍然 活 ,

在忏悔录中被称为劳特船长的那个人，而且只有他一人，如果他还活着的话，

[kʊd; kəd][klɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .

could	clear	up	the	mystery	in	a	few	words	.
可以	清除	向上	这	神秘	在	一个	很少	字	.

几句话就能解开这个谜团。

[ðə; ði] [fɜːst] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] , [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd] ['kæptɪn] [laʊt] .

The	first	point	was	,	where	to	find	Captain	Laut	.
这	第一的	观点	曾是	,	在哪里	到	寻找	队长	劳特	.

第一个问题是，去哪里找到劳特船长。

[ðə; ði] ['sekənd] , ['weðə(r)] , [wen] [faʊnd] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

The	second	,	whether	,	when	found	,	he	would	tell	all	that	he	was	wanted	to
这	第二	,	无论	,	什么时候	成立	,	他	会	告诉	全部	那	他	曾是	通缉	到

[tel] .

tell	.
告诉	.

第二个问题是，找到他之后，他是否会说出所有他想说的话。

['kæptɪn] ['strɪkləndˌ] [left] ['waɪtˌheɪvən] [nekst] [deɪ] [baɪ] [ɪk'spres] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['laʊdən] .

Captain	Strickland	left	Whitehaven	next	day	by	express	train	for	Loudon	.
队长	斯特里克兰	左边	白港	下一个	天	经过	表达	火车	为了	劳登	.

斯特里克兰船长第二天乘特快列车离开怀特黑文前往劳登。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd]['ɑːftə(r)] ['riːtʃɪŋ] [taʊn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'pɒzɪt] [hɪz; ɪz] [pɔːt'mæntəʊ] [æt; ət]

The	first	thing	he	did	after	reaching	town	was	to	deposit	his	portmanteau	at
这	第一的	事物	他	做过	后	到达	镇	曾是	到	订金	他的	合成词	在

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][həʊ'tel][ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [klʌb] ,

the	station	hotel	and	then	take	a	Hansom	to	his	old	club	,
这	车站	酒店	和	然后	拿	一个	汉森	到	他的	老的	俱乐部	,

他到镇上后的第一件事就是把他的旅行箱寄存在车站酒店，然后乘双轮马车去他以前的俱乐部。

[ðə; ði]['dʒeɪnəs] ,

the	Janus	,
这	雅努斯	,

雅努斯，

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [miːt] ['sevrəl] ['brʌðəz] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [ɑːmz] [tuː; tə]

where	he	was	sure	to	meet	several	brothers	in	the	profession	of	arms	to
在哪里	他	曾是	当然	到	见面	一些	兄弟	在	这	职业	的	武器	到

[huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] .

whom	he	was	well	known	.
谁	他	曾是	出色地	已知	.

在那里，他肯定会遇到几位与他相识的同行。

['ɑːftə(r)] ['daɪnɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [sʌm; səm] [faɪlz] [ɒv; əv] ['ɑːmi] ['lɪsts] .

After	dining	he	went	to	consult	some	files	of	Army	Lists	.
后	用餐	他	去	到	咨询	一些	文件	的	军队	列表	.

饭后，他去查阅了一些军队名录文件。

[ɪn][ə; eɪ] [lɪst] ['twentɪ] [j'iəz] [əʊld][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] [laʊt] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ]

In	a	List	twenty	years	old	he	found	the	name	of	a	Captain	Laut	as	belonging
在	一个	列表	二十	年	老的	他	成立	这	姓名	的	一个	队长	劳特	作为	属于

[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [fɔːθ] ['redʒɪmənt] ,

to	the	two	-	hundred	-	and	-	fourth	regiment	,
到	这	二	-	百	-	和	-	第四	团	,

二十年前，他在一份名单中发现劳特上尉的名字，他隶属于第二百零四团。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] ['gærɪsn] [æt; ət] ['pɔːtsməθ] .

at	that	time	in	garrison	at	Portsmouth	.
在	那	时间	在	驻军	在	朴茨茅斯	.

当时在朴茨茅斯驻防。

['kæptɪn] ['strɪkləndˌ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mɪlətri] [men][ðæn; ðən][ðæt]

Captain	Strickland	belonged	to	a	younger	generation	of	military	men	than	that
队长	斯特里克兰	属于	到	一个	年轻	一代	的	军队	男人	比	那

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [vəʊg] [æt; ət][ðə; ði]['dʒeɪnəs] ['twenti] [j'iəz] ['priːviəsli] .

which	had	been	in	vogue	at	the	Janus	twenty	years	previously	.
哪个	有	到过	在	时尚	在	这	雅努斯	二十	年	之前	.

与二十年前在雅努斯号上流行的军人相比，斯特里克兰上尉属于更年轻的一代。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst][pə'tɪkjələ(r)] [frendz] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][æn; ən][əʊld]

But	the	father	of	one	of	his	most	particular	friends	was	not	only	an	old
但	这	父亲	的	一	的	他的	最多	特别的	朋友们	曾是	不是	仅有的	一个	老的

['mɪlətri] [mæn] ,

military	man	,
军队	男人	,

但他一位最要好的朋友的父亲不仅是一位老军人，

[bʌt; bət][æn; ən][əʊld] [klʌb] [mæn][ænd; ənd][bɒn]['viːvɑːnt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] - - [ə; eɪ][mæn] [huː] [njuː]

but	an	old	club	man	and	bon	vivant	into	the	bargain	-	-	a	man	who	knew
但	一个	老的	俱乐部	男人	和	邦	活的	进入	这	便宜货	-	-	一个	男人	WHO	知道

['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] - - ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði]['lætə(r)] - - [ə'baʊt] ['evribɒdi] [ɒv; əv][nəʊt][fɔː(r); fə(r)]

something	good	or	bad	-	-	generally	the	latter	-	-	about	everybody	of	note	for
某物	好的	或者	坏的	-	-	一般来说	这	后者	-	-	关于	大家	的	笔记	为了

[ðə; ði][lɑːst]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

the	last	quarter	of	a	century	.
这	最后的	四分之一	的	一个	世纪	.

但除此之外，他还是个老派的俱乐部成员和乐天派——在过去的四分之一世纪里，他对每个有名望的人都有所了解，有好有坏——通常是坏的一面。

[tuː; tə] [ðɪs] ['dʒentlmən] [went] ['kæptɪn] [dʒɔːdʒ] .

To	this	gentleman	went	Captain	George	.
到	这	绅士	去	队长	乔治	.

乔治船长去找了这位先生。

['ɑːftə(r)] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] ['kæptɪn] [laʊt] , [huː] , ['twenti]

After	explaining	that	he	wanted	to	find	out	whether	Captain	Laut	,	who	,	twenty
后	解释	那	他	通缉	到	寻找	出去	无论	队长	劳特	,	WHO	,	二十

[j'iəz] ['priːviəsli] ,

years	previously	,
年	之前	,

在解释说他想查明二十年前的劳特上尉是否.....

[hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [fɔːθ] [fʊt] , [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] ,

had	belonged	to	the	two	-	hundred	-	and	-	fourth	Foot	,	were	still	alive	,
有	属于	到	这	二	-	百	-	和	-	第四	脚	,	是	仍然	活	,

曾隶属于第二百零四步兵团的士兵，仍然活着。

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] - - [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

and	if	so	where	he	could	be	found	-	-	he	asked	the	favour	of	the	old
和	如果	所以	在哪里	他	可以	是	成立	-	-	他	问	这	偏爱	的	这	老的

['soʊldʒərz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .

soldier's	advice	and	assistance	.
士兵的	建议	和	协助	.

如果可以的话，他想知道老兵在哪里——他请求老兵的建议和帮助。

['ɑːftə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] , [ðə; ði][əʊld]

After	turning	the	matter	over	in	his	mind	for	two	or	three	minutes	,	the	old
后	转弯	这	事情	超过	在	他的	头脑	为了	二	或者	三	分钟	,	这	老的

['dʒentlmən] [sed] :

gentleman	said	:
绅士	说	:

老先生沉思了两三分钟后说道：

" [pʊt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ,

"	Put	down	on	a	slip	of	paper	the	particulars	of	what	you	want	to	know	,
"	放	向下	在	一个	滑	的	纸	这	细节	的	什么	你	想	到	知道	,

“把你想知道的具体信息写在纸条上，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][maɪ][hændz] .

and	leave	the	case	in	my	hands	.
和	离开	这	案件	在	我的	双手	.

把这个案子交给我处理。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

You	shall	hear	from	me	,	one	way	or	another	,	in	the	course	of	a	few	days	.
你	将	听到	从	我	,	一	方式	或者	其他	,	在	这	课程	的	一个	很少	天	.

几天之内，你就会收到我的消息，不管用什么方式。

" [θriː] [deɪz] [pɑːst] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] ['enɪ] [njuːz] ,

"	Three	days	passed	away	without	bringing	any	news	,
"	三	天	通过了	离开	没有	带来	任何	消息	,

三天过去了，没有任何消息传来。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] ['kæptɪn] [dʒɔːdʒ] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊt] [æt; ət]

but	on	the	morning	of	the	fourth	Captain	George	found	the	following	note	at
但	在	这	早晨	的	这	第四	队长	乔治	成立	这	下列的	笔记	在

[hɪz; ɪz] [klʌb] :

his	club	:
他的	俱乐部	:

但到了4号早上，乔治上尉在他的俱乐部里发现了这样一张纸条：

" ['meɪdʒə(r)] ['grɛgsən] ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə] ['kæptɪn] ['strɪkləndˌ] ,

"	Major	Gregson	presents	his	compliments	to	Captain	Strickland	,
"	主要的	格雷格森	礼物	他的	赞美	到	队长	斯特里克兰	,

格雷格森少校向斯特里克兰上尉致以问候，

[ænd; ənd] [beg] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [ðæt] ['kæptɪn] (['ɑːftəwədz] ['kɜːn(ə)l]) [lænt] , ['fɔːməli] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	begs	to	inform	him	that	Captain	(	afterwards	Colonel	)	Lant	,	formerly	of	the
和	乞求	到	通知	他	那	队长	(	然后	上校	)	兰特	,	以前	的	这

[tuː] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [fɔːθ] [fʊt] ,

two	-	hundred	-	and	-	fourth	Foot	,
二	-	百	-	和	-	第四	脚	,

并恳请告知他，兰特上尉（后晋升为上校），曾是第二百零四步兵团的成员，

[ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .

is	still	living	.
是	仍然	活的	.

仍然健在。

['kɜːn(ə)l] - ['prez(ə)nt] ['rezɪdəns] [ɪz] ['haɪəm] [lɒdʒ] , [nɪə(r)] ['rɪtʃmənd] , ['sʌri] .

Colonel	Lant's	present	residence	is	Higham	Lodge	,	near	Richmond	,	Surrey	.
上校	-	展示	住宅	是	海厄姆	小屋	,	靠近	里士满	,	萨里	.

兰特上校目前的住所是萨里郡里士满附近的海厄姆庄园。

" ['kæptɪn] [dʒɔːdʒ] ['sʌfəd] [nəʊ] [grɑːs] [tuː; tə] [grəʊ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Captain	George	suffered	no	grass	to	grow	under	his	feet	.
"	队长	乔治	遭受	不	草	到	生长	在下面	他的	脚	.

“乔治船长寸步不让。”

[ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [set] [aʊt] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] ['haɪəm] [lɒdʒ] .

That	very	afternoon	he	set	out	in	quest	of	Higham	Lodge	.
那	非常	下午	他	放	出去	在	寻求	的	海厄姆	小屋	.

当天下午，他就出发去寻找海厄姆旅馆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['rɪtʃmənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

It	was	about	two	miles	from	Richmond	,	and	he	found	it	without
它	曾是	关于	二	英里	从	里士满	,	和	他	成立	它	没有

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

它距离里士满大约两英里，他毫不费力地就找到了。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [huː] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] [lænt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] ,

The	footman	who	answered	his	ring	told	him	that	Colonel	Lant	was	at	home	,
这	男仆	WHO	回答	他的	戒指	讲述	他	那	上校	兰特	曾是	在	家	,

应门的男仆告诉他，兰特上校在家。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['gæstrɪk] ['fiːvə(r)] ,

but	was	only	just	recovering	from	a	dangerous	attack	of	gastric	fever	,
但	曾是	仅有的	只是	恢复中	从	一个	危险的	攻击	的	胃	发烧	,

但他才刚刚从一场严重的胃热病中恢复过来。

[ænd; ənd] [wʊd] ['hɑːdli] [siː] ['eni] ['streɪndʒə(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

and	would	hardly	see	any	stranger	at	present	.
和	会	几乎	看	任何	陌生人	在	展示	.

而且现在几乎看不到陌生人。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['kæptɪn] ['strɪkləndz] [kɑːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] .

All	the	same	,	he	would	take	Captain	Strickland's	card	to	his	master	.
全部	这	相同的	,	他	会	拿	队长	斯特里克兰的	卡片	到	他的	掌握	.

尽管如此，他还是会把斯特里克兰船长的名片带给他的主人。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

Presently	he	returned	.
目前	他	返回	.

他随后返回。

['kɜːn(ə)l] [lænt] [wʊd] [siː] ['kæptɪn] ['strɪkləndˌ] .

Colonel	Lant	would	see	Captain	Strickland	.
上校	兰特	会	看	队长	斯特里克兰	.

兰特上校将会见到斯特里克兰上尉。

[səʊ] [dʒɔːdʒ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd] ['ʃæləʊ] ['steəkeɪs] ,

So	George	followed	the	footman	across	the	hall	and	up	the	wide	shallow	staircase	,
所以	乔治	随后	这	男仆	穿过	这	大厅	和	向上	这	宽的	浅的	楼梯	,

于是乔治跟着男仆穿过大厅，走上宽而浅的楼梯。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɪk] [mænz] [ruːm] .

and	was	ushered	into	the	sick	man's	room	.
和	曾是	引导	进入	这	生病的	男人的	房间	.

然后被领进了病人的房间。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] [lænt] - - [ə; eɪ] [waɪt] - [heəd] [ʃɑːp] - ['fiːtʃəd] [mæn] ,

"	Good	morning	,	sir	,	"	said	Colonel	Lant	-	-	a	white	-	haired	sharp	-	featured	man	,
"	好的	早晨	,	先生	,	"	说	上校	兰特	-	-	一个	白色的	-	头发	锋利的	-	特色	男人	,

“早上好，先生，”兰特上校说道——他是一位头发花白、五官棱角分明的老人。

[wɪð] [ə; eɪ] [brɪk] - [dʌst] [kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [təʊnd] [daʊn] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [baɪ]

with	a	brick	-	dust	complexion	that	was	somewhat	toned	down	at	present	by
和	一个	砖	-	灰尘	肤色	那	曾是	有些	色调	向下	在	展示	经过

['ɪlnəs] - - " [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɪn] [ɑːmz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] .

illness	-	-	"	a	brother	in	arms	is	always	welcome	.
疾病	-	-	"	一个	兄弟	在	武器	是	总是	欢迎	.

他肤色黝黑，最近因为生病而略显暗淡——“兄弟情谊总是受欢迎的。”

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['eni]['ʌðə(r)] [prə'feʃn] [ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [juː; jʊ] . "

Had	you	belonged	to	any	other	profession	I	had	not	seen	you	.	"
有	你	属于	到	任何	其他	职业	我	有	不是	已见	你	.	"

如果你从事其他职业，我就不会见到你了。

" [ai][mʌst; məst][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] , " [sed] ['kæptɪn] ['strɪkländ] .

"	I	must	apologize	for	my	intrusion	,	"	said	Captain	Strickland	.
"	我	必须	道歉	为了	我的	入侵	,	"	说	队长	斯特里克兰	.

“我必须为我的打扰表示歉意，”斯特里克兰上尉说道。

" [hæd; həd][ai] [biːn] [ə'weə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ɒf] [maɪ]['vɪzɪt] [tɪl] [ə; eɪ]

"	Had	I	been	aware	that	you	were	ill	I	would	have	put	off	my	visit	till	a
"	有	我	到过	意识到的	那	你	是	患病的	我	会	有	放	离开	我的	访问	直到	一个

['fjuːtʃə(r)] [deɪt] .

future	date	.
未来	日期	.

“如果我知道你生病了，我会把探望推迟到以后的日子。”

[maɪ] ['erənd] , [ɪn][fækt] , [ɪz] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['neɪtʃə(r)] ,

My	errand	,	in	fact	,	is	entirely	of	a	private	nature	,
我的	差事	,	在	事实	,	是	完全	的	一个	私人的	自然	,

事实上，我的任务完全属于私人性质。

[ænd; ənd][ɪz][nɒt][səʊ] ['presɪŋ] [bʌt; bət][ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stænd]['əʊvə(r)] [tɪl] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

and	is	not	so	pressing	but	that	it	will	stand	over	till	another	time	.
和	是	不是	所以	紧迫	但	那	它	将要	站立	超过	直到	其他	时间	.

这件事并不紧急，可以先放一放，等以后再处理。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ai] [wɪl] [kɔːl] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [ə'gen] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] [ɔː(r)] ['fɔːtnaɪt] . "

With	your	permission	,	I	will	call	upon	you	again	this	day	week	or	fortnight	.	"
和	你的	允许	,	我	将要	称呼	之上	你	再次	这	天	星期	或者	两星期	.	"

如果允许，我将在本周或两周内再次拜访您。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] , [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] .

"	Not	a	bit	of	it	,	my	boy	,	not	a	bit	of	it	,	"	said	the	colonel	.
"	不是	一个	少量	的	它	,	我的	男生	,	不是	一个	少量	的	它	,	"	说	这	上校	.

“一点儿也没有，孩子，一点儿也没有。”上校说道。

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʊk] [jɔː(r); jə(r)] [guːs] [ænd; ənd][hæv; həv]

"	Now	that	you	are	here	,	we	may	as	well	cook	your	goose	and	have
"	现在	那	你	是	这里	,	我们	可能	作为	出色地	厨师	你的	鹅	和	有

[dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] .

done	with	you	.
完毕	和	你	.

“既然你来了，我们不如就把你宰了，一了百了。”

[meɪ] [ai][ɪn'kwaɪə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][səʊ]

May	I	inquire	as	to	the	particular	object	which	has	brought	you	so
可能	我	查询	作为	到	这	特别的	目的	哪个	有	带来	你	所以

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [taʊn] ? "

far	from	town	?	"
远的	从	镇	?	"

请问您究竟是为何要远道而来?

" [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['weðə(r)] ,

"	My	object	was	to	ask	you	whether	,
"	我的	目的	曾是	到	问	你	无论	,

“我的目的是想问你是否，

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] - - [seɪ] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] - - [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

once	upon	a	time	-	-	say	twenty	years	ago	-	-	you	were	acquainted	with	a
一次	之上	一个	时间	-	-	说	二十	年	前	-	-	你	是	熟人	和	一个

['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['fɛəfæks] - - ['mɪstə(r)] . ['edmənd] ['fɛəfæks] ,

gentleman	of	the	name	of	Fairfax	-	-	Mr	.	Edmund	Fairfax	,
绅士	的	这	姓名	的	费尔法克斯	-	-	先生	.	埃德蒙	费尔法克斯	,

很久很久以前——比如说二十年前——你认识一位名叫费尔法克斯的绅士——埃德蒙·费尔法克斯先生，

[tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'saɪs] ?

to	be	precise	?
到	是	精确的	?

确切地说?

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [kɔːf] [ʌn'iːzɪli] , [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn] [wʌn] ['elbəʊ] , [ænd; ənd] [stɛərd] ['fɪksɪdli]

"	The	sick	man	coughed	uneasily	,	raised	himself	on	one	elbow	,	and	stared	fixedly
"	这	生病的	男人	咳嗽	不安地	,	提高	他自己	在	一	弯头	,	和	凝视	固定地

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] .

at	his	visitor	.
在	他的	游客	.

“病人不安地咳嗽着，用一只胳膊肘撑起身子，目不转睛地盯着来访者。

" [ænd; ənd] [preɪ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?

"	And	pray	,	sir	,	what	may	be	your	object	in	asking	such	a	question	?
"	和	祈祷	,	先生	,	什么	可能	是	你的	目的	在	问	这样的	一个	问题	?

“先生，请问您提出这个问题有何目的？”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

"	he	said	at	length	.
"	他	说	在	长度	.

他长篇大论地说。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] , " ['ɑːnsə(r)d] ['kæptɪn] [dʒɔːdʒ] .

"	That	I	will	tell	you	presently	,	"	answered	Captain	George	.
"	那	我	将要	告诉	你	目前	,	"	回答	队长	乔治	.

“我稍后会告诉你，”乔治船长回答道。

" [meɪ] [aɪ] [ə'sjuːm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['edmənd] ['fɛəfæks] ? "

"	May	I	assume	that	you	were	acquainted	with	Mr	.	Edmund	Fairfax	?	"
"	可能	我	认为	那	你	是	熟人	和	先生	.	埃德蒙	费尔法克斯	?	"

我可以认为您认识埃德蒙·费尔法克斯先生吗?

" [juː; jʊ] [meɪ] [ə'sjuːm] [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [juː; jʊ] [laɪk] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['pepəri] ['kɜːn(ə)l] .

"	You	may	assume	what	the	deuce	you	like	,	sir	,	"	answered	the	peppery	colonel	.
"	你	可能	认为	什么	这	二	你	喜欢	,	先生	,	"	回答	这	胡椒	上校	.

“先生，您爱怎么想就怎么想吧，”脾气暴躁的上校回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ə'sʌmpʃn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	It	seems	to	me	that	there	is	a	great	deal	too	much	assumption	about	you	.
"	它	似乎	到	我	那	那里	是	一个	伟大的	交易	也	很多	假设	关于	你	.

“我觉得大家对你有很多臆测。”

[bʌt; bət] [gəʊ] [ɒn] .

But	go	on	.
但	去	在	.

但请继续。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] [nekst] ? "

What	are	you	driving	at	next	?	"
什么	是	你	驾驶	在	下一个	?	"

你接下来打算开什么车?

" [ðə; ði]['mɪstə(r)] . ['edmənd] ['fɛəfæks] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ə'luːd] , [wɒz; wəz] ['mærɪd] [æt; ət] ['waɪtˌheɪvən]

"	The	Mr	.	Edmund	Fairfax	to	whom	I	allude	,	was	married	at	Whitehaven
"	这	先生	.	埃德蒙	费尔法克斯	到	谁	我	暗示	,	曾是	已婚	在	白港

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdɪ] ,

to	a	certain	young	lady	,
到	一个	肯定	年轻的	女士	,

“我提到的埃德蒙·费尔法克斯先生在怀特黑文与一位年轻女士结婚了，

[mɪs] ['pɒlɛksfən] [baɪ] [neɪm] .

Miss	Pollexfen	by	name	.
错过	波勒克斯芬	经过	姓名	.

波莱克斯芬小姐。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtlɪ] [ɪn'fɔːmd] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðæt] ['mærɪdʒ] .

If	I	am	rightly	informed	,	you	were	a	witness	to	that	marriage	.
如果	我	是	没错	知情的	,	你	是	一个	证人	到	那	婚姻	.

如果我没记错的话，你是那场婚礼的证人。

['mɪstə(r)] . ['fɛəfæks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [went] [ə'brɔːd] .

Mr	.	Fairfax	and	his	wife	went	abroad	.
先生	.	费尔法克斯	和	他的	妻子	去	国外	.

费尔法克斯先生和他的妻子出国了。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['fɛəfæks] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənətlɪ] ['draʊnd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪs]

A	year	later	,	Mr	.	Fairfax	was	unfortunately	drowned	in	one	of	the	Swiss
一个	年	之后	,	先生	.	费尔法克斯	曾是	很遗憾	溺水	在	一	的	这	瑞士

[leɪks] .

lakes	.
湖泊	.

一年后，费尔法克斯先生不幸在瑞士的一个湖泊中溺水身亡。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] ,

You	were	the	bearer	of	the	news	of	his	death	to	his	widow	,
你	是	这	持有人	的	这	消息	的	他的	死亡	到	他的	寡妇	,

你是将他死讯告知他遗孀的人。

[huː] ['ʃɔːtlɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɪ'vent] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

who	shortly	after	that	event	returned	to	England	.
WHO	不久	后	那	事件	返回	到	英格兰	.

此后不久，他便返回了英国。

[aɪ] [həʊp] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [ðʌs] [fɑː(r)] ? "

I	hope	,	sir	,	that	you	follow	me	thus	far	?	"
我	希望	,	先生	,	那	你	跟随	我	因此	远的	?	"

先生，您能理解我的意思吗?

" [əʊ] , [aɪ] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] ['iːzəlɪ] [ɪ'nʌf] , ['nevə(r)][fɪə(r)] !

"	Oh	,	I	follow	you	easily	enough	,	never	fear	!
"	哦	,	我	跟随	你	容易地	足够的	,	绝不	害怕	!

“哦，我很容易就能明白你的意思，别担心！”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ɪ'ræsəb(ə)l][əʊld]['səʊldʒə(r)] .

"	replied	the	irascible	old	soldier	.
"	回复	这	暴躁	老的	士兵	.

“脾气暴躁的老兵回答道。”

" [juː; jʊ] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [teɪl] [æz; əz] ['glɪbli] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɜːnt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːt] [bɪ'fɔːhænd]

"	You	tell	your	tale	as	glibly	as	if	you	had	learnt	it	by	heart	beforehand
"	你	告诉	你的	故事	作为	轻率地	作为	如果	你	有	学会了	它	经过	心	预先

.

:
.

“你讲述你的故事就像事先背诵过一样，流畅自然。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [jet] .

But	you	have	not	done	yet	.
但	你	有	不是	完毕	然而	.

但你还没有做到。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ai] [meɪ] , [pəˈhæps] ,

When	you	have	come	to	an	end	,	I	may	,	perhaps	,
什么时候	你	有	来	到	一个	结尾	,	我	可能	,	也许	,

当你走到尽头时，我或许会，

[ˈkwestʃən] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈsteɪtmənts] [ɪn][ˈtəʊtəʊ] . "

question	the	truth	of	your	statements	in	toto	.	"
问题	这	真相	的	你的	声明	在	托托	.	"

质疑你所有陈述的真实性。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [ˈɪŋglənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	From	the	date	of	her	arrival	in	England	up	to	the	time	of	her
"	从	这	日期	的	她	到达	在	英格兰	向上	到	这	时间	的	她

[deθ] ,

death	,
死亡	,

从她抵达英国之日起至她去世之日止，

[wɪtʃ] [ɪˈvent] [ˈhæpənd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈgəʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛəfæks] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði][ˈʌtməʊst]

which	event	happened	a	few	weeks	ago	,	Mrs	.	Fairfax	lived	in	the	utmost
哪个	事件	发生	一个	很少	周	前	,	太太	.	费尔法克斯	居住地	在	这	极致

[sɪˈkluːʒ(ə)n] - - [ɪn][fækt] ,

seclusion	-	-	in	fact	,
隔离	-	-	在	事实	,

几周前发生的那件事发生时，费尔法克斯夫人过着极其隐居的生活——事实上，

[ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd][ˈʌndə(r)][æn; ən] [əˈsjuːmd] [neɪm] .

she	lived	under	an	assumed	name	.
她	居住地	在下面	一个	假定	姓名	.

她使用化名生活。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] .

But	,	sir	,	she	had	a	daughter	.
但	,	先生	,	她	有	一个	女儿	.

但是，先生，她有一个女儿。

[ðæt] [ˈdɔːtə(r)] [ɪz] [naʊ] [grəʊn] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈstɔːri] .

That	daughter	is	now	grown	up	,	and	is	acquainted	with	her	mother's	story	.
那	女儿	是	现在	生长	向上	,	和	是	熟人	和	她	母亲的	故事	.

女儿现在已经长大成人，也了解母亲的故事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈædvəkeɪt] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] . "

It	is	as	her	advocate	that	I	am	here	to	-	day	.	"
它	是	作为	她	提倡	那	我	是	这里	到	-	天	.	"

今天我以她的辩护人身份来到这里。

" [ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [ˈdænjəl] [kʌm] [tuː; tə][ˈdʒʌdʒmənt] ! " [sniə] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] .

"	A	youthful	Daniel	come	to	judgment	!	"	sneered	the	colonel	.
"	一个	青春	丹尼尔	来	到	判断	!	"	冷笑	这	上校	.

“年轻的但以理即将接受审判！”上校冷笑道。

" [wel] , [sɜː(r)] ,

"	Well	,	sir	,
"	出色地	,	先生	,

“嗯，先生，

['grɑːntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [slaɪt] [rɪ'zɪdjuəm]

granting	for	the	sake	of	argument	that	there	may	be	some	slight	residuum
授予	为了	这	清酒	的	争论	那	那里	可能	是	一些	轻微	残渣

[ɒv; əv] [truːθ] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][ˌem 'iː] - - [wɒt] [ðen] ?

of	truth	in	what	you	have	just	told	me	-	-	what	then	?
的	真相	在	什么	你	有	只是	讲述	我	-	-	什么	然后	?

假设你刚才告诉我的话里可能有一点点真话——那又怎样呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] . "

You	have	something	still	in	the	background	.	"
你	有	某物	仍然	在	这	背景	.	"

你还有一些背景信息没有公开。

" ['sɪmpli] [ðɪs] , ['kɜːn(ə)l] [lænt] .

"	Simply	this	,	Colonel	Lant	.
"	简单地	这	,	上校	兰特	.

“兰特上校，就这么简单。”

['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] ['nevə(r)] [njuː] ,

Mrs	.	Fairfax	never	knew	,
太太	.	费尔法克斯	绝不	知道	,

费尔法克斯夫人对此一无所知。

[nɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [pʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'keɪʒ(ə)n] [dɪd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [siːk]

nor	beyond	a	few	questions	put	to	you	on	a	certain	occasion	did	she	ever	seek
也不	超过	一个	很少	问题	放	到	你	在	一个	肯定	场合	做过	她	曾经	寻找

[tuː; tə] [nəʊ] ,

to	know	,
到	知道	,

除了在某个特定场合问过你几个问题之外，她从未真正想要了解过你的想法。

['eniθɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌæntɪ'siːdənts] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

anything	concerning	the	antecedents	and	social	position	of	her	husband	.
任何事物	有关	这	来路	和	社会的	位置	的	她	丈夫	.

任何与她丈夫的出身和社会地位有关的事情。

[wen] [wʌns][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl]['maɪnə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz]

When	once	her	husband	was	lost	to	her	,	all	minor	considerations
什么时候	一次	她	丈夫	曾是	丢失的	到	她	,	全部	次要的	考虑因素

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] .

were	regarded	with	perfect	indifference	.
是	认为	和	完美的	漠不关心	.

丈夫离她而去后，她对所有琐事都漠不关心。

[bʌt; bət][æz; əz] [rɪ'spekts] [mɪs] ['fɛəfæks] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] .

But	as	respects	Miss	Fairfax	,	the	case	is	very	different	.
但	作为	尊重	错过	费尔法克斯	,	这	案件	是	非常	不同的	.

但就费尔法克斯小姐而言，情况则截然不同。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəsts] [məʊst][æt; ət] [hɑːt] - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

Those	who	have	her	interests	most	at	heart	-	-	that	is	to	say	,	my	uncle	,
那些	WHO	有	她	兴趣	最多	在	心	-	-	那	是	到	说	,	我的	叔叔	,

['meɪdʒə(r)] ['strɪklənd] ,

Major	Strickland	,
主要的	斯特里克兰	,

那些最关心她的人——也就是说，我的叔叔斯特里克兰少校

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [əʊld] [frend] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] ,

and	another	old	friend	of	Mrs	.	Fairfax	,
和	其他	老的	朋友	的	太太	.	费尔法克斯	,

还有费尔法克斯夫人的另一位老朋友，

[huː] [ɪz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] - - [ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [mɪs]

who	**is**	**associated**	**with**	**him**	**in**	**this**	**matter**	**-**	**-**	**are**	**naturally**	**anxious**	**that**	**Miss**
WHO	是	联系	和	他	在	这	事情	-	-	是	自然	焦虑的	那	错过

['fɛəfæks] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [left] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['peərəntɪdʒ] [ænd; ənd]['prɒpə(r)]

Fairfax	**should**	**no**	**longer**	**be**	**left**	**in**	**doubt**	**as**	**to**	**her**	**parentage**	**and**	**proper**
费尔法克斯	应该	不	更长	是	左边	在	怀疑	作为	到	她	亲子关系	和	恰当的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] .

position	**in**	**the**	**world**	**.**
位置	在	这	世界	.

与他在此事上有所牵连的人——自然都希望费尔法克斯小姐不再对自己的身世和在世界上的正确地位抱有任何疑问。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðeə(r)] ['envɔɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	**am**	**their**	**envoy**	**to**	**you**	**.**
我	是	他们的	使者	到	你	.

我是他们派来给你的使者。

[juː; jʊ] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ]

You	**alone**	**can**	**tell**	**them**	**where**	**and**	**how**	**to**	**look**	**for**	**that**	**which**	**they**
你	独自的	能	告诉	他们	在哪里	和	如何	到	看	为了	那	哪个	他们

[wɒnt] [tuː; tə][faɪnd] . "

want	**to**	**find**	**.**	**"**
想	到	寻找	.	"

只有你能告诉他们去哪里以及如何找到他们想要的东西。

" [ænd; ənd][səʊ] ['prɪti] ['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] [ɪz] [ded] , " [sed] [ðə; ðiː] ['kɜːn(ə)l] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	**And**	**so**	**pretty**	**Mrs**	**.**	**Fairfax**	**is**	**dead**	**,**	**"**	**said**	**the**	**colonel**	**after**	**a**	**pause**	**.**
"	和	所以	漂亮的	太太	.	费尔法克斯	是	死的	,	"	说	这	上校	后	一个	暂停	.

“美丽的费尔法克斯夫人就这样去世了，”上校停顿了一下说道。

" [eɪ] ! [eɪ] !

"	**Ay**	**!**	**ay**	**!**
"	哎	!	哎	!

“哎！哎！”

[iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst][gəʊ][ɪn] [tɜːn] .

each	**of**	**us**	**must**	**go**	**in**	**turn**	**.**
每个	的	我们	必须	去	在	转动	.

我们每个人都必须轮流上去。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [skwiːk] [maɪ'self][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	**had**	**a**	**narrow**	**squeak**	**myself**	**a**	**few**	**days**	**ago**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**.**
我	有	一个	狭窄的	吱	我	一个	很少	天	前	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，几天前我自己也遇到过类似的轻微吱吱声。

[swiːt] ['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] !

Sweet	**Mrs**	**.**	**Fairfax**	**!**
甜的	太太	.	费尔法克斯	!

亲爱的费尔法克斯夫人！

[ænd; ənd] [ded] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

and	**dead**	**,**	**you**	**say**	**?**
和	死的	,	你	说	?

你说他死了？

['twenti] [j'iəz] [hæv; həv] [gɒn] [baɪ] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['bɒf(ə)n] [θɔːt]

Twenty	**years**	**have**	**gone**	**by**	**since**	**I**	**saw**	**her**	**last**	**;**	**but**	**I**	**have**	**often**	**thought**
二十	年	有	已消失	经过	自从	我	锯	她	最后的	;	但	我	有	经常	想法

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

about	**her**	**,**
关于	她	,

距离我上次见到她已经过去二十年了；但我常常想起她。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] .

and	always	as	being	young	and	pretty	.
和	总是	作为	存在	年轻的	和	漂亮的	.

而且总是年轻漂亮。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [tʌtʃt] [baɪ] [taɪmz] ['fɪŋgə(r)] : [æz; əz] ['hævɪŋ] [greɪ]

I	never	could	think	of	her	as	touched	by	Time's	finger	:	as	having	grey
我	绝不	可以	思考	的	她	作为	感动	经过	时间	手指	:	作为	拥有	灰色的

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

我从未想过她会被岁月侵蚀：比如长出白发，

[ænd; ənd] ['rɪŋklz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

and	wrinkles	,	and	all	that	,	you	know	.
和	皱纹	,	和	全部	那	,	你	知道	.

还有皱纹之类的，你知道的。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [swiːt] [ænd; ənd] [jʌŋ] .

For	ever	sweet	and	young	.
为了	曾经	甜的	和	年轻的	.

永远甜美年轻。

[ai][wɒz; wəz][hɑːf][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] ,

I	was	half	in	love	with	her	myself	,
我	曾是	一半	在	爱	和	她	我	,

我本人也曾半爱着她。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['həʊlli] [səʊ][hæd; həd] [nɒt] ['fɛəfæks] [biːn] [bɪ'fɔːhænd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	should	have	been	wholly	so	had	not	Fairfax	been	beforehand	with	me	.
和	应该	有	到过	完全	所以	有	不是	费尔法克斯	到过	预先	和	我	.

如果不是费尔法克斯事先和我在一起，事情本应完全如此。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)]

But	she	was	far	away	too	good	for	him	,	and	for	me	too	,	for
但	她	曾是	远的	离开	也	好的	为了	他	,	和	为了	我	也	,	为了

[ðæt] ['mætə(r)] .

that	matter	.
那	事情	.

但她对他来说太好了，对我来说也是如此。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ded] !

And	now	,	dead	!
和	现在	,	死的	!

现在，死了！

" ['kɜːn(ə)l] [lænt] [hæd; həd] ['wɔndə] [səʊ][fɑː(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][pɑːst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)]

"	Colonel	Lant	had	wandered	so	far	back	into	the	past	that	he	was	near
"	上校	兰特	有	漫步	所以	远的	后退	进入	这	过去的	那	他	曾是	靠近

[fər'get] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['strɪkləʊnd] .

forgetting	the	presence	of	Captain	Strickland	.
遗忘	这	在场	的	队长	斯特里克兰	.

“兰特上校的思绪早已飘回到了过去，以至于他几乎忘记了斯特里克兰上尉的存在。”

[ðə; ðɪ]['lætə(r)][sæt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

The	latter	sat	without	speaking	.
这	后者	卫星	没有	请讲	.

后者则一言不发地坐着。

[ðə; ði] [sɪk] [mænz] [hɑːf] - ['kɒnʃəs] [revl'eʃən] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi]

The	sick	man's	half	-	conscious	revelations	were	sufficient	to	prove	that	he
这	生病的	男人的	一半	-	有意识的	启示	是	充足的	到	证明	那	他

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .

was	on	the	right	track	.
曾是	在	这	正确的	追踪	.

病人半梦半醒间的供述足以证明他走对了路。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪkl]

At	length	the	colonel	came	back	with	a	sigh	and	a	start	to	the	practical
在	长度	这	上校	来了	后退	和	一个	叹	和	一个	开始	到	这	实际的

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

最后，上校叹了口气，猛然回过神来，回到了现实。

" [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [seɪ] - - [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] ['dɔːtə(r)] ?

"	A	daughter	,	did	you	not	say	-	-	a	grown	-	up	daughter	?
"	一个	女儿	,	做过	你	不是	说	-	-	一个	生长	-	向上	女儿	?

“你不是说有个女儿吗——一个成年的女儿？”

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɔːtə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

And	in	the	interests	of	this	daughter	you	want	to	know	something	about	the
和	在	这	兴趣	的	这	女儿	你	想	到	知道	某物	关于	这

[ˌæntɪ'siːdənts] [ænd; ənd]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɒv; əv] [ned] ['fɛəfæks] .

antecedents	and	history	of	Ned	Fairfax	.
来路	和	历史	的	内德	费尔法克斯	.

为了你女儿的利益，你想了解一下内德·费尔法克斯的出身和历史。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[wel] !

well	!
出色地	!

出色地！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [piːs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [djuː] . "

it	was	a	bad	piece	of	business	,	and	some	reparation	is	certainly	due	.	"
它	曾是	一个	坏的	片	的	商业	,	和	一些	赔偿	是	当然	到期的	.	"

这是一笔糟糕的生意，肯定需要做出一些赔偿。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [sʌm; səm][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [djuː] , " [ˌɑːr 'iː] - [ə'sɜːtɪd] [ðə; ði]

"	I	tell	you	,	sir	,	that	some	reparation	is	certainly	due	,	"	re	-	asserted	the
"	我	告诉	你	,	先生	,	那	一些	赔偿	是	当然	到期的	,	"	关于	-	断言	这

['kɜːn(ə)l] ,

colonel	,
上校	,

“我告诉你，先生，确实需要做出一些赔偿，”上校再次断言道。

[ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] ['pepərɪ] [staɪl] .

in	his	most	peppery	style	.
在	他的	最多	胡椒	风格	.

以他最辛辣的风格。

" [ænd; ənd] [aɪl] [iːn] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ]
" **And** **I'll** **e'en** **make** **a** **clean** **breast** **of** **it** **while** **I've** **a** **chance** **of** **doing** **so**
" 和 患病的 e'en 制作 一个 干净的 胸部 的 它 尽管 我已经 一个 机会 的 正在做 所以
- - [ðəʊ] ,
- - **though** ,
- - 尽管 ,

“而且，趁我还有机会，我甚至会坦白一切——尽管，

[maɪnd][juː; jʊ] , ['weðə(r)] [ned] ['fɛəfæks] [wʊd] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] ,
mind **you** **,** **whether** **Ned** **Fairfax** **would** **approve** **of** **such** **a** **step** **on** **my** **part** **,**
头脑 你 , 无论 内德 费尔法克斯 会 批准 的 这样的 一个 步 在 我的 部分 ,

不过话说回来，内德·费尔法克斯是否会赞同我采取这样的行动呢?

[ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .
is **more** **than** **I** **can** **say** **.**
是 更多的 比 我 能 说 .

我无法用言语表达。

['prɒbəbli] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] .
Probably **he** **wouldn't** **.**
大概 他 不会 .

他可能不会。

[bʌt; bət] [ðæt] [doʊnt]['mætə(r)] .
But **that** **don't** **matter** **.**
但 那 不 事情 .

但这都无关紧要。

[ɪf] [hiː; hi] [njuː] [aɪ] [leɪ] ['daɪɪŋ] ,
If **he** **knew** **I** **lay** **dying** **,**
如果 他 知道 我 躺 垂死 ,

如果他知道我奄奄一息，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [kʌm] ['twenti] [maɪlz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
he **would** **not** **trouble** **himself** **to** **come** **twenty** **miles** **to** **see** **me** **.**
他 会 不是 麻烦 他自己 到 来 二十 英里 到 看 我 .

他都不愿意费心走二十英里来看我。

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [səʊ] [pə'tɪkjələli] ?
Then **why** **should** **I** **study** **his** **interests** **so** **particularly** **?**
然后 为什么 应该 我 学习 他的 兴趣 所以 特别 ?

那我为什么要特别研究他的兴趣呢?

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] [wʌts] - [jɔː(r); jə(r)] - [neɪm] , [ɪn] ['kɒnfɪdəns] , [maɪnd] ,
I **may** **tell** **you** **,** **Captain** **What's** **-** **your** **-** **name** **,** **in** **confidence** **,** **mind** **,**
我 可能 告诉 你 , 队长 是什么 - 你的 - 姓名 , 在 信心 , 头脑 ,

我可以私下告诉你，船长，你叫什么名字来着?

[ðæt] [wen] [aɪ] [leɪ] [hɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] ,
that **when** **I** **lay** **here** **a** **few** **days** **ago** **,**
那 什么时候 我 躺 这里 一个 很少 天 前 ,

几天前我躺在这里的时候，

[səʊ] [ɪl] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [get] [raʊnd] [ə'gen] ,
so **ill** **that** **I** **was** **doubtful** **whether** **I** **should** **ever** **get** **round** **again** **,**
所以 患病的 那 我 曾是 疑 无论 我 应该 曾经 得到 圆形的 再次 ,

病得那么厉害，我都怀疑自己还能不能活下来。

[ðɪs] ['veri] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] ,
this **very** **business** **of** **which** **we** **have** **been** **talking** **,**
这 非常 商业 的 哪个 我们 有 到过 说 ,

我们一直在谈论的正是这件事，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] ,

and	of	which	as	yet	you	don't	know	all	the	particulars	,
和	的	哪个	作为	然而	你	不	知道	全部	这	细节	,

而你目前还不了解其中的所有细节。

[stʊd] [aʊt] ['veri] [blæk] [ɪn][maɪ] ['meməri] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [maɪ][maɪnd] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

stood	out	very	black	in	my	memory	,	and	troubled	my	mind	not	a	little	.
站立	出去	非常	黑色的	在	我的	记忆	,	和	麻烦	我的	头脑	不是	一个	小的	.

那件事在我记忆中留下了非常深刻的阴影，让我十分不安。

[naʊ] , [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][daɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

Now	,	I'm	not	going	to	die	this	time	,
现在	,	我是	不是	去	到	死	这	时间	,

这次我不会死了。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪv] [ðə; ði] [tʃɑːns] [aɪl] [rʌb] [aʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [skɔː(r)] ,

but	while	I've	the	chance	I'll	rub	out	that	little	score	,
但	尽管	我已经	这	机会	患病的	擦	出去	那	小的	分数	,

但趁我有机会，我会把那点小污点抹掉。

[səʊ] [ðæt] [wen] [maɪ] [blæk] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['riːəli] [dʌz] [kʌm] ,

so	that	when	my	Black	Monday	really	does	come	,
所以	那	什么时候	我的	黑色的	周一	真的	做	来	,

所以，当我的黑色星期一真的到来时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [krɒp] [ʌp] [ə'genst] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

it	may	not	crop	up	against	me	for	the	second	time	,
它	可能	不是	庄稼	向上	反对	我	为了	这	第二	时间	,

它可能不会第二次出现在我的生活中。

[ænd; ənd][steə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌgli] [lʊk] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnri'pentid] [rɒŋ] .

and	stare	me	in	the	face	with	the	ugly	look	of	an	unrepented	wrong	.
和	盯	我	在	这	脸	和	这	丑陋的	看	的	一个	未悔改的	错误的	.

然后，他用那种毫无悔意的丑陋眼神盯着我。

" ['kæptɪn] [dʒɔːdʒ] [sæt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

"	Captain	George	sat	without	speaking	.
"	队长	乔治	卫星	没有	请讲	.

乔治船长一言不发地坐着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] [lænt] [wɒz; wəz][wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː]

It	was	quite	evident	to	him	that	Colonel	Lant	was	one	of	those	people	who
它	曾是	相当	明显	到	他	那	上校	兰特	曾是	一	的	那些	人们	WHO

[lʌv] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðəm'selvz] [tɔːk] ,

love	to	hear	themselves	talk	,
爱	到	听到	他们自己	讲话	,

他很清楚地看出，兰特上校是那种爱自说自话的人。

[bʌt; bət] [huː] [peɪ] [smɔːl] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɔː(r)] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

but	who	pay	small	regard	to	the	wishes	or	opinions	of	others	.
但	WHO	支付	小的	看待	到	这	愿望	或者	意见	的	其他的	.

但他们却很少顾及他人的意愿或意见。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Left	to	himself	,
左边	到	他自己	,

如果让他独自一人，

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wʊd] ['prɒbəbli] [let] [fɔːl] [mɔː(r)]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd]

the	colonel	would	probably	let	fall	more	valuable	information	of	his	own	accord
这	上校	会	大概	让	落下	更多的	有价值的	信息	的	他的	自己的	符合

[ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪ'lɪsɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪm][baɪ][ðə; ði] ['kiːnɪst] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

than	could	be	elicited	from	him	by	the	keenest	cross	-	examination	.
比	可以	是	引发的	从	他	经过	这	最热衷	叉	-	考试	.

这位上校很可能会主动透露出比最犀利的盘问所能从他口中套取到的更有价值的信息。

" [æn; ən] ['ʌgli] [piːs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ！ " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

"	An	ugly	piece	of	business	!	"	resumed	the	colonel	.
"	一个	丑陋的	片	的	商业	！	"	恢复	这	上校	.

“真是件糟糕的事！”上校继续说道。

" ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] [ðen] [hæv; həv][ai] [felt] ['spri] [ðæt] [ai] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt]

"	Many	a	time	since	then	have	I	felt	sorry	that	I	allowed	myself	to	be	talked
"	许多	一个	时间	自从	然后	有	我	毛毡	对不起	那	我	允许	我	到	是	谈话

['ɪntuː] ['duːɪŋ] [wɒt] [ai][dɪd][baɪ] [ned] ['ferfækˌsɪz] ['plɔːzəb(ə)l] [tʌŋ] .

into	doing	what	I	did	by	Ned	Fairfax's	plausible	tongue	.
进入	正在做	什么	我	做过	经过	内德	费尔法克斯的	合情合理	舌头	.

“从那以后，我常常后悔自己被内德·费尔法克斯的花言巧语说服，去做了那样的事情。”

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ai] [əud] [hɪm] ['mʌni] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

For	one	thing	,	I	owed	him	money	at	that	time	,
为了	一	事物	,	我	欠款	他	钱	在	那	时间	,

首先，当时我还欠他钱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hæd; həd][ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][kəm'plaɪ]

and	he	might	have	made	it	hot	for	me	had	I	refused	to	comply
和	他	可能	有	制成	它	热的	为了	我	有	我	拒绝	到	遵守

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] .

with	his	wishes	.
和	他的	愿望	.

如果我拒绝他的要求，他可能会让我感到不舒服。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪt'self] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] ,

The	marriage	itself	was	all	right	and	proper	,
这	婚姻	本身	曾是	全部	正确的	和	恰当的	,

婚姻本身并无不妥之处。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [swɪs] [leɪks] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pjʊə(r)]

but	the	story	of	the	drowning	in	one	of	the	Swiss	lakes	was	a	pure
但	这	故事	的	这	溺水	在	一	的	这	瑞士	湖泊	曾是	一个	纯的

['fɔːdʒəri] .

forgery	.
伪造	.

但是，关于在瑞士某个湖泊溺亡的故事纯属捏造。

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [lʊk] [sə'praɪzd] .

You	may	well	look	surprised	.
你	可能	出色地	看	惊讶	.

你看起来很可能会感到惊讶。

[ned] ['fɛəfæks] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['draʊnd] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] : [ɪn][fækt] ,

Ned	Fairfax	was	no	more	drowned	than	I	was	:	in	fact	,
内德	费尔法克斯	曾是	不	更多的	溺水	比	我	曾是	:	在	事实	,

内德·费尔法克斯并没有比我更悲惨：事实上，

[tuː; tə][maɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv]['əʊnli] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

to	my	certain	knowledge	he	was	alive	only	three	months	ago	.
到	我的	肯定	知识	他	曾是	活	仅有的	三	几个月	前	.

据我所知，他三个月前还活着。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] , [ænd; ənd] [ðen] [went]

"	The	colonel	paused	to	refresh	himself	with	a	pinch	of	snuff	,	and	then	went
"	这	上校	暂停	到	刷新	他自己	和	一个	捏	的	鼻烟	,	和	然后	去

[ɒn] [ə'gen] .

on	again	.
在	再次	.

上校停下来，吸了一小撮鼻烟提提神，然后继续前进。

" [wen] ['edmənd] ['fɛəfæks] ['mærid] [mɪs] ['pɒlɛksfən] ,

"	When	Edmund	Fairfax	married	Miss	Pollexfen	,
"	什么时候	埃德蒙	费尔法克斯	已婚	错过	波勒克斯芬	,

“当埃德蒙·费尔法克斯与波莱克斯芬小姐结婚时，

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['serəməni] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [pleɪs] [wɒz; wəz][məʊst] ['dʒeləsli] ['gɑːdɪd]

the	fact	of	such	a	ceremony	having	taken	place	was	most	jealously	guarded
这	事实	的	这样的	一个	仪式	拥有	已采取	地方	曾是	最多	嫉妒	守卫

[frɒm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

from	all	his	people	.
从	全部	他的	人们	.

这场仪式的举行这件事，他严加保密，不让任何人知道。

[hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃə(r)] [mait] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ]

His	expectations	at	that	juncture	might	be	said	to	depend	upon	his	remaining
他的	期望	在	那	契机	可能	是	说	到	依赖	之上	他的	其余的

[ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] .

a	bachelor	.
一个	学士	.

可以说，他当时的期望取决于他能否继续保持单身。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [mɪs] ['pɒlɛksfən] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	he	saw	Miss	Pollexfen	and	fell	in	love	with	her	,
但	他	锯	错过	波勒克斯芬	和	跌倒	在	爱	和	她	,

但他遇见了波莱克斯芬小姐，并爱上了她。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][let] ['eniθɪŋ] [θwɔːt] [hɪm][ɪn][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	he	was	not	a	man	to	let	anything	thwart	him	in	the	gratification	of
和	他	曾是	不是	一个	男人	到	让	任何事物	阻挠	他	在	这	满足感	的

[hɪz; ɪz] [laɪks] [ɔː(r)] [dɪs'laɪks] .

his	likes	or	dislikes	.
他的	点赞	或者	不喜欢	.

他绝不会让任何事阻碍他满足自己的喜好或厌恶。

[hiː; hi] ['mærid] [mɪs] ['pɒlɛksfən] [ænd; ənd] [risk] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

He	married	Miss	Pollexfen	and	risked	the	future	.
他	已婚	错过	波勒克斯芬	和	冒险	这	未来	.

他娶了波莱克斯芬小姐，却也因此将未来置于危险之中。

[ɔːl] [went] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)][mɔː(r)] .

All	went	well	with	the	young	couple	for	a	year	or	more	.
全部	去	出色地	和	这	年轻的	夫妻	为了	一个	年	或者	更多的	.

这对年轻夫妇的生活一直很顺利，持续了一年多。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['kwaɪət] , [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['tɒlərəbli] ['hæpi] :

They	lived	a	quiet	,	secluded	life	,	and	were	tolerably	happy	:
他们	居住地	一个	安静的	,	僻	生活	,	和	是	勉强可以接受	快乐的	:

他们过着平静隐居的生活，也算过得去：

[nɒt] [ðæt] ['fɛəfæks] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ]

not	that	Fairfax	was	a	man	who	would	have	been	happy	for	any	length
不是	那	费尔法克斯	曾是	一个	男人	WHO	会	有	到过	快乐的	为了	任何	长度

[ɒv; əv] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['træmlz] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] .

of	time	in	the	quiet	trammels	of	domestic	life	.
的	时间	在	这	安静的	束缚	的	国内的	生活	.

当然，费尔法克斯并不是那种会长时间安于平静的家庭生活的人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['θʌrəli] ['taɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] -

But	he	had	not	had	time	to	get	thoroughly	tired	before	the	thunder	-
但	他	有	不是	有	时间	到	得到	彻底	疲劳的	前	这	雷	-

[klaʊd] [bɜːst] .

cloud	burst	.
云	爆裂	.

但他还没来得及感到彻底疲倦，雷云就倾盆而下。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

He	was	summoned	back	to	England	by	his	uncle	,	to	marry	the	young	lady	,
他	曾是	被召唤	后退	到	英格兰	经过	他的	叔叔	,	到	结婚	这	年轻的	女士	,

[ə; eɪ] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] ,

a	great	heiress	,
一个	伟大的	女继承人	,

他被叔叔召回英国，迎娶一位年轻的女继承人。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [set] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] ['prəʊgræm] .

who	had	been	set	down	for	him	in	the	family	programme	.
WHO	有	到过	放	向下	为了	他	在	这	家庭	程序	.

家庭计划中为他安排了谁。

[ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [wʌn] , [bʌt; bət] ['fɛəfæks] [wɒz; wəz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	predicament	was	an	awkward	one	,	but	Fairfax	was	equal	to	the
这	困境	曾是	一个	尴尬的	一	,	但	费尔法克斯	曾是	平等的	到	这

[ə'keɪʒ(ə)n] .

occasion	.
场合	.

情况虽然尴尬，但费尔法克斯沉着应对。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'pɒn] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .

At	that	time	he	was	close	upon	five	-	and	-	twenty	years	of	age	.
在	那	时间	他	曾是	关闭	之上	五	-	和	-	二十	年	的	年龄	.

当时他快二十五岁了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [wʌn] ['fɔːtʃuːn] [ɔːl'redi] ,

He	had	spent	one	fortune	already	,
他	有	花费	一	财富	已经	,

他已经花光了一大笔钱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bʊkt] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɪfθ] ['bɜːθdeɪ] .

and	he	was	booked	to	come	into	another	on	his	twenty	-	fifth	birthday	.
和	他	曾是	已预订	到	来	进入	其他	在	他的	二十	-	第五	生日	.

他预定在他二十五岁生日那天来参加另一场演出。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] , [ðæt] [ɪz] ,

He	would	come	into	another	,	that	is	,
他	会	来	进入	其他	,	那	是	,

他会进入另一个，也就是说，

[prə'vaɪdɪd] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frɒm; frəm] ['fɛəfæks] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]

provided	**he**	**were**	**willing**	**to**	**change**	**his**	**name**	**from**	**Fairfax**	**to**	**that**	**of**
假如	他	是	愿意的	到	改变	他的	姓名	从	费尔法克斯	到	那	的

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] ,

the	**old**	**lady**	**,**
这	老的	女士	,

前提是他愿意把自己的名字从费尔法克斯改成那位老太太的名字。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [baɪ] [huːm] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [bi'kwiːð] .

a	**distant**	**relation**	**,**	**by**	**whom**	**the**	**fortune**	**was**	**bequeathed**	**.**
一个	遥远	关系	,	经过	谁	这	财富	曾是	遗赠	.

一位远房亲戚，这笔财产由他遗赠。

['fɛəfæks] [hæd; həd] [nəʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [neɪm] ['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wen] [ðeə(r)]

Fairfax	**had**	**no**	**foolish**	**predilection**	**for**	**one**	**name**	**over**	**another**	**when**	**there**
费尔法克斯	有	不	愚蠢	偏好	为了	一	姓名	超过	其他	什么时候	那里

[wɒz; wəz] ['mʌni] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒt] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

was	**money**	**to**	**be**	**got**	**by**	**the**	**change**	**.**
曾是	钱	到	是	得到	经过	这	改变	.

当有利可图时，费尔法克斯并不会愚蠢地偏爱某个名字而冷落另一个名字。

[hɪz; ɪz] [plæn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [waɪf] [ə'brɔːd] ;

His	**plan**	**was**	**to**	**come**	**to**	**England**	**,**	**leaving**	**his**	**first**	**wife**	**abroad**	**;**
他的	计划	曾是	到	来	到	英格兰	,	离开	他的	第一的	妻子	国外	;

他的计划是前往英国，把他的第一任妻子留在国外；

[tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd]

to	**wait**	**for**	**the**	**birthday**	**which**	**would**	**at**	**once**	**give**	**him**	**a**	**fortune**	**and**
到	等待	为了	这	生日	哪个	会	在	一次	给	他	一个	财富	和

[ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

allow	**him**	**to**	**change**	**his**	**name**	**;**
允许	他	到	改变	他的	姓名	;

等待那个能让他一夜暴富并改名的生日；

['ɑːftə(r)] [ðæt] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [eə'res; 'eərəs] [wɪð] [ɔːl] [kən'viːniənt] [spiːd] .

after	**that**	**to**	**marry**	**the**	**heiress**	**with**	**all**	**convenient**	**speed**	**.**
后	那	到	结婚	这	女继承人	和	全部	方便的	速度	.

之后尽快迎娶这位女继承人。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz] ['klevəli] [kən'kɔkt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [maɪ] [ə'sɪstəns] ,

The	**story**	**of**	**his**	**death**	**was**	**cleverly**	**concocted**	**,**	**and**	**,**	**with**	**my**	**assistance**	**,**
这	故事	的	他的	死亡	曾是	巧妙地	捏造的	,	和	,	和	我的	协助	,

[æz; əz] ['klevəli] ['kærid] [aʊt] .

as	**cleverly**	**carried**	**out**	**.**
作为	巧妙地	携带	出去	.

他的死因被精心编造，并且在我的协助下，被巧妙地实施了。

['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

Mrs	**.**	**Fairfax**	**believed**	**the**	**story**	**,**
太太	.	费尔法克斯	相信	这	故事	,

费尔法克斯夫人相信了这个故事。

[ænd; ənd] [ned] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [tuː] [wel] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evə(r)] [meɪk]

and	**Ned**	**knew**	**her**	**gentle**	**nature**	**too**	**well**	**to**	**fear**	**that**	**she**	**would**	**ever**	**make**
和	内德	知道	她	温和的	自然	也	出色地	到	害怕	那	她	会	曾经	制作

['eni] [ɪn'kwaɪəri] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɔː(r)] ['fæməli] ,

any	**inquiry**	**as**	**to**	**his**	**history**	**or**	**family**	**,**
任何	询问	作为	到	他的	历史	或者	家庭	,

内德太了解她温柔的性格了，所以并不担心她会打听他的身世或家庭情况。

[ðeɪ] ['biːɪŋ] ['tɑːpɪks][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi]

they	being	topics	on	which	he	had	declined	to	enlighten	her	when	he
他们	存在	主题	在	哪个	他	有	拒绝	到	开导	她	什么时候	他

[wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] .

was	supposed	to	be	alive	.
曾是	据称	到	是	活	.

这些都是他在世时拒绝向她讲解的话题。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði][plɒt][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] , [juː; jʊ] ['prɒbəbli] [nəʊ] ['betə(r)]

The	result	of	the	plot	as	regards	Mrs	.	Fairfax	,	you	probably	know	better
这	结果	的	这	阴谋	作为	问候	太太	.	费尔法克斯	,	你	大概	知道	更好的

[ðæn; ðən][aɪ][duː; də] .

than	I	do	.
比	我	做	.

至于费尔法克斯夫人的遭遇，你大概比我更清楚。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [pɑːθ] , [wɪtʃ]

She	accepted	her	fate	,	and	disappeared	from	her	husband's	path	,	which
她	公认	她	命运	,	和	消失	从	她	丈夫的	小路	,	哪个

[wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

was	precisely	what	he	wanted	.
曾是	恰恰	什么	他	通缉	.

她接受了自己的命运，从丈夫的生活中消失了，而这正是他所希望的。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] ['fɛəfæks] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

The	result	as	regarded	Fairfax	himself	was	something	different	from	his
这	结果	作为	认为	费尔法克斯	他自己	曾是	某物	不同的	从	他的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

expectations	.
期望	.

费尔法克斯本人对结果的预期大相径庭。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ,

He	changed	his	name	,	and	he	came	into	his	fortune	,
他	已更改	他的	姓名	,	和	他	来了	进入	他的	财富	,

他改了名字，并发了财。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][braɪd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ,

but	his	bride	that	was	to	have	been	,
但	他的	新娘	那	曾是	到	有	到过	,

但他原本的未婚妻，

[daɪd] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

died	two	months	before	the	day	fixed	for	the	wedding	.
死亡	二	几个月	前	这	天	固定的	为了	这	婚礼	.

婚礼日期前两个月去世了。

['fɛəfæks] [bɔː(r)][hɪz; ɪz] [lɒs] [wɪð] [greɪt] [ˌekwə'nɪmətɪ] .

Fairfax	bore	his	loss	with	great	equanimity	.
费尔法克斯	钻孔	他的	损失	和	伟大的	平静	.

费尔法克斯以极大的平静接受了失败。

[hiː; hi] [sməʊkt] [mɔː(r)] [sɪg'ɑːz][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrtʃɪŋ]

He	smoked	more	cigars	than	before	,	and	bought	a	commission	in	a	marching
他	熏制	更多的	雪茄	比	前	,	和	买	一个	委员会	在	一个	行军

['redʒɪmənt] .

regiment	.
团	.

他抽的雪茄比以前更多了，并且花钱买了一个行军团的军衔。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪndiə] .

A	few	months	later	he	was	ordered	out	to	India	.
一个	很少	几个月	之后	他	曾是	订购	出去	到	印度	.

几个月后，他被派往印度。

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] ['jʊərəp] [hiː; hi] [set] [ɒn] [fʊt] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn'kwaɪəri] ,

Before	leaving	Europe	he	set	on	foot	a	private	inquiry	,
前	离开	欧洲	他	放	在	脚	一个	私人的	询问	,

离开欧洲之前，他展开了一项私人调查。

['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['fɛəfæks]

having	for	its	object	the	discovery	of	the	whereabouts	of	Mrs	.	Fairfax
拥有	为了	它是	目的	这	发现	的	这	下落	的	太太	.	费尔法克斯

.

:

.

其目的是查明费尔法克斯夫人的下落。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪəri] [ɪ'lɪsɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ɪts] [əʊn] ['hevi] [ɪk'spensɪz] ,

But	the	inquiry	elicited	nothing	beyond	its	own	heavy	expenses	,
但	这	询问	引发的	没有什么	超过	它是	自己的	重的	开支	,

但除了巨额开支外，调查并未取得任何进展。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['fɛəfæks] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [pliːzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] .

and	it	is	possible	that	Fairfax	was	quite	as	well	pleased	that	it	did	not	.
和	它	是	可能的	那	费尔法克斯	曾是	相当	作为	出色地	高兴	那	它	做过	不是	.

费尔法克斯可能很庆幸自己没有这么做。

" [wel] , [sɜː(r)] , [maɪ] [frend] ['edmənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd]

"	Well	,	sir	,	my	friend	Edmund	proceeded	to	India	,	and	there	he	remained
"	出色地	,	先生	,	我的	朋友	埃德蒙	继续	到	印度	,	和	那里	他	剩余

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] .

for	several	years	.
为了	一些	年	.

“先生，我的朋友埃德蒙去了印度，并在那里待了好几年。”

[hiː; hi] [wɜːkt] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kæptənsi] ,

He	worked	himself	up	to	a	captaincy	,
他	工作	他自己	向上	到	一个	队长	,

他一步步晋升为队长。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]

and	he	might	have	done	exceedingly	well	had	not	the	cursed	spirit	of
和	他	可能	有	完毕	非常	出色地	有	不是	这	被诅咒的	精神	的

['gæmblɪŋ] ['iːt(ə)n] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['veri] [səʊl] .

gambling	eaten	into	his	very	soul	.
赌博	吃	进入	他的	非常	灵魂	.

如果不是赌博的恶习侵蚀了他的灵魂，他或许会取得非常辉煌的成就。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔːn] ['gæmblə(r)] ,

But	he	was	and	is	a	born	gambler	,
但	他	曾是	和	是	一个	出生	赌徒	,

但他过去是，现在仍然是个天生的赌徒。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptə(r)] .

and	will	be	so	till	the	end	of	the	chapter	.
和	将要	是	所以	直到	这	结尾	的	这	章	.

这种情况将持续到本章结束。

[hiː; hi] [wʊd] ['gæmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒfɪn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els]

He	would	gamble	for	the	nails	in	his	own	coffin	if	he	had	nothing	else
他	会	赌博	为了	这	指甲	在	他的	自己的	棺材	如果	他	有	没有什么	别的

[tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] .

to	play	for	.
到	玩	为了	.

如果他没有什么可赌的了，他甚至会赌上自己棺材上的钉子。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] ['fɔːtʃuːn] [went] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fɜːst] [hæd; həd] [gɒn] .

His	second	fortune	went	as	his	first	had	gone	.
他的	第二	财富	去	作为	他的	第一的	有	已消失	.

他的第二笔财富也像第一笔一样挥霍一空。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]['ruːɪn][sʌm; səm] [ʌn'plezntnəs] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð]

Just	as	he	was	on	the	verge	of	ruin	some	unpleasantness	in	connexion	with
只是	作为	他	曾是	在	这	边缘	的	废墟	一些	不愉快	在	连接	和

[ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [træn'zækʃ(ə)n] [ɪn'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [sel] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

a	gambling	transaction	induced	him	to	sell	out	and	return	to	England	.
一个	赌博	交易	诱导	他	到	卖	出去	和	返回	到	英格兰	.

正当他濒临破产之际，一场赌博交易中的不愉快事件促使他变卖资产，返回英国。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən]

Since	that	time	how	he	has	contrived	to	live	and	appear	like	a	gentleman
自从	那	时间	如何	他	有	人为的	到	居住	和	出现	喜欢	一个	绅士

[ɪz][ə; eɪ] ['prɒbləm] [best] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] .

is	a	problem	best	known	to	himself	.
是	一个	问题	最好的	已知	到	他自己	.

自那时起，他如何设法生活并保持绅士风度，恐怕只有他自己才知道。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] ,

And	now	,	sir	,
和	现在	,	先生	,

先生，现在，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] [frend]

I	think	I	have	told	you	all	that	it	concerns	you	to	know	respecting	my	friend
我	思考	我	有	讲述	你	全部	那	它	担忧	你	到	知道	尊重	我的	朋友

['mɪstə(r)] . ['edmənd] ['fɛəfæks] . "

Mr	.	Edmund	Fairfax	.	"
先生	.	埃德蒙	费尔法克斯	.	"

我想我已向各位说明了我的朋友埃德蒙·费尔法克斯先生的情况，这件事与你们息息相关。

" [ɔːl] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , ['kɜːn(ə)l] [lænt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][məʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [wʌn] . "

"	All	but	one	thing	,	Colonel	Lant	,	and	that	a	most	essential	one	.	"
"	全部	但	一	事物	,	上校	兰特	,	和	那	一个	最多	基本的	一	.	"

“除了一个至关重要的问题之外，一切都解决了，兰特上校。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [juː; jʊ] [steɪt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['fɛəfæks] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ]

"	You	state	that	Mr	.	Fairfax	changed	his	name	some	time	after	his	marriage
"	你	状态	那	先生	.	费尔法克斯	已更改	他的	姓名	一些	时间	后	他的	婚姻

[wɪð] [mɪs] ['pɒlɛksfən] .

with	Miss	Pollexfen	.
和	错过	波勒克斯芬	.

“您提到费尔法克斯先生在与波莱克斯芬小姐结婚后不久更改了姓名。

[baɪ] [wɒt] [neɪm] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] [nəʊn] ? "
By what name is he now known ? "
经过 什么 姓名 是 他 现在 已知 ? "

他现在叫什么名字?

" [hiː; hi][ɪz] [nəʊn] [æz; əz] ['kæptɪn] ['edmənd] ['duːsi] ,
" He is known as Captain Edmund Ducie ,
" 他 是 已知 作为 队长 埃德蒙 杜西 ,

他被称为埃德蒙·杜西上尉

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌndən] [ə'dres] [wen] [aɪ][lɑːst] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm][wɒz; wəz] 2A , [trə'meɪn] -
and his London address when I last heard from him was 2A , Tremaine -
[striːt] , [ˌpɪkə'dɪli] .
street , Piccadilly .
街道 , 皮卡迪利 .

我最后一次听到他的消息时，他的伦敦地址是皮卡迪利大街特雷梅恩街 2A 号。

" [ðiːz] [pə'tɪkjələz] [wɜː(r); wə(r)]['djuːli]['teɪkən] [daʊn] [baɪ] ['kæptɪn] ['strɪkländ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] .
" These particulars were duly taken down by Captain Strickland in his pocket - book .
" 这些 细节 是 正式地 已采取 向下 经过 队长 斯特里克兰 在 他的 口袋 - 书 .

“这些细节都被斯特里克兰上尉记在了他的钱包里。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['duːsi] ['saʊndɪd] [kwaɪt] [streɪndʒ] [ɪn]
It must be borne in mind that the name of Ducie sounded quite strange in
[hɪz; ɪz] [ɪəz] .
his ears .
他的 耳朵 .

必须记住的是，杜西这个名字在他听来相当奇怪。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['məʊgl] ['daɪmənd] .
He had never heard mention of the Great Mogul Diamond .
他 有 绝不 听到 提到 的 这 伟大的 大亨 钻石 .

他从未听说过莫卧儿大钻石。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [maɪ] [frend] ['fɛəfæks] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['duːsi] ,
" As I said before , I don't know whether my friend Fairfax , or rather Ducie ,
" 作为 我 说 前 , 我 不 知道 无论 我的 朋友 费尔法克斯 , 或者 相当 杜西 ,

“正如我之前所说，我不知道我的朋友费尔法克斯，或者更确切地说是杜西，

[wʊd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'pruːv] [ɒv; əv][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]
would altogether approve of my telling you so much of his history and
['praɪvət] [ə'feəz] ,
private affairs ,
私人的 事务 ,

他完全会同意我告诉你这么多关于他的过往经历和私事。

" [sed] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] ; " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][keə(r)] ['greɪtli] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ə'pruːv] [ɔː(r)] [dʌz] [ðə; ðɪ]
" said the colonel ; " but I don't care greatly whether he approves or does the
" 说 这 上校 ; " 但 我 不 关心 非常 无论 他 批准 或者 做 这
['ʌðə(r)] [θɪŋ] .
other thing .
其他 事物 .

“上校说：‘但我并不太在意他是赞成还是做另一件事。’”

[aɪv] [iːzd] [maɪ][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] ,
I've eased my mind of a burden ,
我已经 缓解 我的 头脑 的 一个 负担 ,

我卸下了心中的重担。

[ðə; ði] [weɪt] [pv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [felt] ['sevrəl] [taɪmz] [pv; əv] [leɪt] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]

the	weight	of	which	I	have	felt	several	times	of	late	;	and	since	there	is	a
这	重量	的	哪个	我	有	毛毡	一些	时代	的	晚的	;	和	自从	那里	是	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

近来我已多次感受到这份重担；而且，由于家里有个孩子，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [raɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

it	is	only	right	that	she	should	know	her	father	.
它	是	仅有的	正确的	那	她	应该	知道	她	父亲	.

她有权知道自己的父亲。

" ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

"	After	some	further	conversation	,
"	后	一些	更远	对话	,

经过一番交谈后，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [pv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'lɪsɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] ['sʌndri] ['maɪnə(r)]

in	the	course	of	which	he	elicited	from	the	old	soldier	sundry	minor
在	这	课程	的	哪个	他	引发的	从	这	老的	士兵	杂项	次要的

[pə'tɪkjələz] ['hævɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['erənd] ,

particulars	having	reference	to	his	errand	,
细节	拥有	参考	到	他的	差事	,

在此过程中，他从这位老兵那里套取了一些与他此行有关的细枝末节。

['kæptɪn] ['strɪkləndˌ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [taʊn] .

Captain	Strickland	took	his	leave	and	returned	to	town	.
队长	斯特里克兰	采取	他的	离开	和	返回	到	镇	.

斯特里克兰船长告辞返回镇上。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [drəʊv] [də'rekt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɜːmɪnəs] [tuː; tə] 2A ,

The	day	was	still	early	,	and	George	drove	direct	from	the	terminus	to	2A	,
这	天	曾是	仍然	早期的	,	和	乔治	驾驶	直接的	从	这	终点站	到	2A	,

[trə'meɪn] - [striːt] , [ˌpɪkə'dɪli] .

Tremaine	-	street	,	Piccadilly	.
特雷梅恩	-	街道	,	皮卡迪利	.

当时天色还早，乔治直接从终点站开车前往皮卡迪利大街特雷梅恩街 2A 号。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['duːsi] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [trə'meɪn] - [striːt] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

But	Captain	Ducie	had	removed	from	Tremaine	-	street	nearly	two	years	ago	,
但	队长	杜西	有	已移除	从	特雷梅恩	-	街道	几乎	二	年	前	,

但杜西船长早在近两年前就搬离了特雷梅恩街。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [daɪ'rektɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hʌmblə] [ləʊ'kæləti] [bʌt; bət] [nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns]

and	George	was	directed	to	a	much	humbler	locality	but	no	great	distance
和	乔治	曾是	指导	到	一个	很多	谦逊	地点	但	不	伟大的	距离

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

于是乔治被送到了一个条件简陋得多的地方，但距离也不远。

[hɪə(r)][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [held] [ɪn] ['kæptɪn] - [neɪm] , [səʊ] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][təʊld] ,

Here	the	rooms	were	still	held	in	Captain	Ducie's	name	,	so	George	was	told	,
这里	这	房间	是	仍然	握住	在	队长	-	姓名	,	所以	乔治	曾是	讲述	,

乔治被告知，这些房间仍然登记在杜西船长的名下。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [siːn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [sɪks] [mʌnθs] .

but	the	captain	himself	had	not	been	seen	there	for	nearly	six	months	.
但	这	队长	他自己	有	不是	到过	已见	那里	为了	几乎	六	几个月	.

但船长本人已经近六个月没有出现在那里了。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['paɪbɔːld] , [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

The	gentleman	had	better	go	down	to	the	Piebalds	,	which	used	to	be
这	绅士	有	更好的	去	向下	到	这	花斑	,	哪个	用过的	到	是

['kæptɪn] - [klʌb] ,

Captain	Ducie's	club	,
队长	-	俱乐部	,

这位先生最好去皮博尔德俱乐部，那以前是杜西船长的俱乐部。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [mait] [pə'hæps] [lɜːn] [weə(r)] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] .

and	there	he	might	perhaps	learn	where	the	latter	was	now	living	.
和	那里	他	可能	也许	学习	在哪里	这	后者	曾是	现在	活的	.

在那里，他或许能得知后者现在住在哪里。

[səʊ] [speɪk] [ðə; ði]['dʒænətrɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['paɪbɔːld] ['kæptɪn] ['strɪkləndˌ] [rɪ'peəd] .

So	spake	the	janitress	,	and	to	the	Piebalds	Captain	Strickland	repaired	.
所以	说	这	清洁工	,	和	到	这	花斑	队长	斯特里克兰	已修复	.

女看门人说完，斯特里克兰船长便前往皮巴尔德人那里。

[hɪə(r)][hɪə(r)][hiː; hi][gɒt] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [wen] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][hæd; həd] " ['teɪkən] [stɒk] " [ɒv; əv][hɪm]

Here	Here	he	got	what	he	wanted	when	the	porter	had	"	taken	stock	"	of	him
这里	这里	他	得到	什么	他	通缉	什么时候	这	搬运工	有	"	已采取	库存	"	的	他

,

,

,

在这里，当搬运工“打量”了他一番之后，他就如愿以偿了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi][ə; eɪ][dʌn] .

and	had	satisfied	himself	that	he	could	not	possibly	be	a	dun	.
和	有	使满意	他自己	那	他	可以	不是	可能	是	一个	逼债	.

他确信自己不可能是一个邓恩。

['kæptɪn] - ['prez(ə)nt] [ə'dres] , [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [dʒɔːdʒ] [həʊ'tel] ,

Captain	Ducie's	present	address	,	he	was	told	,	was	the	Royal	George	Hotel	,
队长	-	展示	地址	,	他	曾是	讲述	,	曾是	这	皇家	乔治	酒店	,

[ˌes 'tiː] . ['hɛliər] , ['dʒɜːzi] .

St	.	Helier	,	Jersey	.
英石	.	赫利尔	,	球衣	.

据他所知，杜西船长目前的住址是泽西岛圣赫利尔的皇家乔治酒店。

[ðæt] [naɪts] [pəʊst] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] [ə'drest] [tuː; tə]['meɪdʒə(r)] ['strɪkləndˌ] .

That	night's	post	took	a	long	letter	addressed	to	Major	Strickland	.
那	夜晚	邮政	采取	一个	长的	信	已解决	到	主要的	斯特里克兰	.

当晚的邮件是一封写给斯特里克兰少校的长信。

[dʒɔːdʒ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

George	waited	in	London	for	an	answer	to	it	.
乔治	等待	在	伦敦	为了	一个	回答	到	它	.

乔治在伦敦等待着答复。

[wʌn] [keɪm] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

One	came	sooner	than	he	expected	.
一	来了	很快	比	他	预期的	.

比他预想的来得早。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræm] : - -

It	was	in	the	shape	of	a	telegram	:	-	-
它	曾是	在	这	形状	的	一个	电报	:	-	-

它的形式是一份电报：——

" [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɜːzi] [æt; ət][wʌns] .

"	Start	for	Jersey	at	once	.
"	开始	为了	球衣	在	一次	.

立即开始前往泽西岛。

[ai] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðeə(r)][baɪ][nekst][pəʊst] .

I	will	write	to	you	there	by	next	post	.
我	将要	写	到	你	那里	经过	下一个	邮政	.

我会在下一篇帖子中给你写信。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[æt; ət][ðə; ði] " ['rɔɪəl] [dʒɔːdʒ] .

AT	THE	"	ROYAL	GEORGE	.
在	这	"	皇家	乔治	.

在“皇家乔治”。

" [ɒn][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ]['ɑːftə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['kæptɪn] ['duːsi] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['hɛliər] ,

"	On	the	sixth	day	after	the	arrival	of	Captain	Ducie	at	St	.	Helier	,
"	在	这	第六	天	后	这	到达	的	队长	杜西	在	英石	.	赫利尔	,

“杜西船长抵达圣赫利尔后的第六天，

[ðə; ði] ['weɪməθ] [bəʊt] [brɔːt] ['əʊvə(r)] [tuː] ['pæsndʒər] [huː] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n]

the	Weymouth	boat	brought	over	two	passengers	who	had	attracted	more	attention
这	韦茅斯	船	带来	超过	二	乘客	WHO	有	吸引	更多的	注意力

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['feləʊ] - ['trævələz] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðə(r)] [tuː] ['piːp(ə)l][ɒn] [bɔːd] .

from	their	fellow	-	travellers	than	any	other	two	people	on	board	.
从	他们的	同伴	-	旅行者	比	任何	其他	二	人们	在	木板	.

韦茅斯号的船上载着两名乘客，他们比船上其他任何两个人都更引人注目。

[ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] - [heəd] ['venərəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] [huː]

The	elder	of	the	two	was	a	white	-	haired	venerable	-	looking	gentleman	who
这	长老	的	这	二	曾是	一个	白色的	-	头发	可敬	-	寻找	绅士	WHO

[wɔː(r)][gəʊld] - [rɪmd] ['spektək(ə)lz][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rɪtʃli] [drest] [ɪn][fɜːrz] .

wore	gold	-	rimmed	spectacles	and	was	richly	dressed	in	furs	.
穿着	金子	-	带边	眼镜	和	曾是	丰富	穿着	在	毛皮	.

两人中年纪较大的那位是一位白发苍苍、面容庄重的绅士，戴着金边眼镜，身穿华丽的皮草。

[ə; eɪ][kæp] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv][sʌm; səm][waɪld]['ænɪm(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] [teɪl] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd] ,

A	cap	made	out	of	the	skin	of	some	wild	animal	,	with	the	tail	hanging	down	behind	,
一个	帽	制成	出去	的	这	皮肤	的	一些	荒野	动物	,	和	这	尾巴	绞刑	向下	在后面	,

用某种野生动物的皮制成的帽子，尾巴垂在后面。

['fɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['helmɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [kwaɪt] [æn; ən] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] [ə'pɪərəns] .

fitted	his	head	like	a	helmet	,	and	gave	him	quite	an	un	-	English	appearance	.
适配	他的	头	喜欢	一个	头盔	,	和	给予	他	相当	一个	联合国	-	英语	外貌	.

头盔像帽子一样戴在他的头上，使他看起来一点也不像英国人。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] - [ænd; ənd] -

His	companion	was	a	very	beautiful	young	woman	of	three	or	four	-	and	-
他的	伴侣	曾是	一个	非常	美丽的	年轻的	女士	的	三	或者	四	-	和	-

['twenti] , ['rɪtʃli] , [bʌt; bət]['kwaɪətli] [ə'taɪəd] :

twenty	,	richly	,	but	quietly	attired	:
二十	,	丰富	,	但	悄悄	穿着	:

他的同伴是一位非常漂亮的年轻女子，大约二十三四岁，穿着华丽但朴素：

['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

evidently	his	daughter	.
显然	他的	女儿	.

显然是他的女儿。

[wen] , [ɒn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] , [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wɒz; wəz] [fiʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊld] ,

When	,	on	the	arrival	of	the	boat	,	the	luggage	was	fished	out	of	the	hold	,
什么时候	,	在	这	到达	的	这	船	,	这	行李	曾是	钓鱼	出去	的	这	抓住	,

船到港后，行李被从船舱里打捞出来。

['sevrəl] [əd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] [prest] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['leɪb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz]

several	adventurous	spirits	pressed	forward	to	read	the	label	on	the	young	lady's
一些	冒险的	烈酒	按下	向前	到	读	这	标签	在	这	年轻的	女士的

['bɒksɪz] .

boxes	.
盒子	.

几个胆大妄为的人上前去阅读这位年轻女士盒子上的标签。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ri'wɔːdid] [ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] : - -

This	was	what	rewarded	their	curiosity	:	-	-
这	曾是	什么	奖励	他们的	好奇心	:	-	-

这就是他们好奇心的回报：

[mɪs] [væn] [loʊl] ,

MISS	VAN	LOAL	,
错过	VAN	本地	,

范·洛尔小姐

['pæsɪndʒə(r)][tuː; tə] ['dʒɜːzi] .

Passenger	to	Jersey	.
乘客	到	球衣	.

前往泽西岛的乘客。

" [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] - ['rɔɪəl] [dʒɔːdʒ] ,

"	Drive	to	the	'	Royal	George	,
"	驾驶	到	这	-	皇家	乔治	,

开车前往“皇家乔治酒店”，

- " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ][flai][ɒn]

'	"	said	the	old	gentleman	as	he	and	his	daughter	stepped	into	a	fly	on
-	"	说	这	老的	绅士	作为	他	和	他的	女儿	步	进入	一个	飞	在

[ðə; ði][pɪə(r)] ,

the	pier	,
这	码头	,

“,”老先生说着，和女儿一起走进了码头上的一条小巷。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

and	several	of	the	curious	who	had	taken	him	for	a	foreigner	were
和	一些	的	这	好奇的	WHO	有	已采取	他	为了	一个	外国人	是

[sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] [laɪk] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] [bɔːn] .

surprised	to	find	that	he	spoke	English	like	one	to	the	manner	born	.
惊讶	到	寻找	那	他	辐	英语	喜欢	一	到	这	方式	出生	.

一些好奇的人误以为他是外国人，结果惊讶地发现他能说一口地道的英语。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['eni] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv] - [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

But	had	any	inhabitant	of	Tydsbury	chanced	to	be	on	the	pier	that	evening
但	有	任何	居民	的	-	偶然	到	是	在	这	码头	那	晚上

,

,

,

但如果那天晚上恰巧有泰兹伯里居民在码头上，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrən] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][suː'pɜːb]

he	would	have	recognised	in	the	foreign	-	looking	gentleman	and	his	superb
他	会	有	已确认	在	这	外国的	-	寻找	绅士	和	他的	高超

['dɔːtə(r)] , [tuː] ['taʊnzfəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

daughter	,	two	townsfolk	of	his	own	,
女儿	,	二	镇民	的	他的	自己的	,

他应该能从这位长相异国风情的绅士和他出色的女儿身上，认出他们是自己家乡的两个人。

- - [tuː; tə] [wɪt] , ['mɪstə(r)] . ['sɒləmən] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] - .

-	-	to	wit	,	Mr	.	Solomon	Madgin	and	his	daughter	Mirpah	.
-	-	到	有	,	先生	.	所罗门	-	和	他的	女儿	-	.

——即所罗门·马金先生和他的女儿米尔帕。

[wɪð] [wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][æn; ən]

With	what	object	they	had	come	so	far	from	home	,	and	under	an
和	什么	目的	他们	有	来	所以	远的	从	家	,	和	在下面	一个

[ə'sjuːmd] [neɪm] ,

assumed	name	,
假定	姓名	,

他们究竟带着什么目的，远渡重洋，还使用了假名？

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [lɜːn] .

we	shall	presently	learn	.
我们	将	目前	学习	.

我们很快就会知道。

['kæptɪn] ['duːsi] , [sɪ'gɑː(r)][ɪn] [maʊθ] ,

Captain	Ducie	,	cigar	in	mouth	,
队长	杜西	,	雪茄	在	嘴	,

杜西船长嘴里叼着雪茄

[wɒz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " ['rɔɪəl] [dʒɔːdʒ] " [wen] [ðə; ði][flaɪ][drəʊv] [ʌp][ɪn]

was	lounging	at	the	door	of	the	"	Royal	George	"	when	the	fly	drove	up	in
曾是	休闲	在	这	门	的	这	"	皇家	乔治	"	什么时候	这	飞	驾驶	向上	在

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] [mɪs] [væn] [loʊl] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] .

which	Mr	.	and	Miss	Van	Loal	were	seated	.
哪个	先生	.	和	错过	范	本地	是	坐着	.

当时他正懒洋洋地躺在“皇家乔治”酒店的门口，这时一辆汽车开到了范洛尔先生和小姐所在的车里。

- ['bjuːti] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

Mirpah's	beauty	took	his	eye	.
-	美丽	采取	他的	眼睛	.

米尔帕的美貌吸引了他的目光。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [geɪzd] .

He	removed	his	cigar	,	stepped	back	a	pace	or	two	,	and	gazed	.
他	已移除	他的	雪茄	,	步	后退	一个	步伐	或者	二	,	和	凝视	.

他摘下雪茄，后退了一两步，凝视着前方。

- [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] .

Mirpah's	eyes	met	his	.
-	眼睛	遇见	他的	.

米尔帕的目光与他的目光相遇了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] ['duːsi] [ɒv; əv] [huːm]

She	had	a	presentiment	that	she	saw	before	her	the	Captain	Ducie	of	whom
她	有	一个	预感	那	她	锯	前	她	这	队长	杜西	的	谁

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [rɪ'pɔːts] [frɒm; frəm][bɒn] ['riːpoʊ] ,

she	had	read	so	much	in	her	brother's	Reports	from	Bon	Repos	,
她	有	读	所以	很多	在	她	兄弟	报告	从	邦	仓库	,

她有一种预感，眼前出现的正是她哥哥在《邦雷波报告》中多次提到的杜西船长。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [pə'zeʃ(ə)n] [ðə; ði] [greɪt] ['məʊgl] ['daɪmənd] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] .

and	in	whose	possession	the	Great	Mogul	Diamond	was	said	to	be	.
和	在	谁	拥有	这	伟大的	大亨	钻石	曾是	说	到	是	.

据说，伟大的莫卧儿钻石就藏在他手中。

- [aɪz] [fel] , [ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

Mirpah's	eyes	fell	,	a	faint	tinge	of	colour	came	into	her	cheek	,
-	眼睛	跌倒	,	一个	头晕的	色调	的	颜色	来了	进入	她	脸颊	,

米尔帕的目光垂了下来，脸颊上泛起了一丝淡淡的红晕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [pɑːst] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði][həʊ'tel] .

and	she	and	her	father	passed	forward	into	the	hotel	.
和	她	和	她	父亲	通过了	向前	进入	这	酒店	.

她和父亲一起走进了酒店。

" [baɪ][dʒəʊv] ! " [wɒz; wəz] ['kæptɪn] - [səʊl] ['kɒment] [ə'laʊd] .

"	By	Jove	!	"	was	Captain	Ducie's	sole	comment	aloud	.
"	经过	朱庇特	!	"	曾是	队长	-	唯一	评论	大声	.

“我的天哪！”这是杜西船长唯一脱口而出的话。

[ðen] [hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz][hæt]['fɑːðə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ,

Then	he	pulled	his	hat	farther	over	his	brows	,	resumed	his	cigar	,
然后	他	拉	他的	帽子	更远	超过	他的	眉毛	,	恢复	他的	雪茄	,

然后他把帽子拉得更高，遮住了眉毛，继续抽雪茄。

[ænd; ənd] [laundʒ] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][pɪə(r)] .

and	lounged	off	towards	the	pier	.
和	休闲	离开	向	这	码头	.

然后懒洋洋地走向码头。

[ðɪs] [siːn] [hæd; həd] [biːn] ['witnis] [baɪ][ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] ,

This	scene	had	been	witnessed	by	a	pale	-	faced	,
这	场景	有	到过	目击者	经过	一个	苍白	-	面对	,

这一幕被一个脸色苍白的人目睹了，

['spektək(ə)ld] [jʌŋ] [mæn][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] ['bʌtn̩z] [həʊ'tel][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]

spectacled	young	man	from	a	window	of	Button's	Hotel	on	the	other	side	of
戴眼镜的	年轻的	男人	从	一个	窗户	的	按钮的	酒店	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

从马路对面巴顿酒店的窗户望出去，可以看到一个戴眼镜的年轻男子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['duːsi] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [left] [hɪz; ɪz]

As	soon	as	Ducie	had	disappeared	round	the	corner	,	this	young	man	left	his
作为	很快	作为	杜西	有	消失	圆形的	这	角落	,	这	年轻的	男人	左边	他的

[pleɪs] [ɒv; əv] ['espiənɑːʒ] ,

place	of	espionage	,
地方	的	间谍	,

杜西刚消失在街角，这个年轻人就离开了他的间谍地点。

[keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] " ['rɔɪəl] [dʒɔːdʒ] .

came	out	into	the	street	,	and	crossed	over	to	the	"	Royal	George	.
来了	出去	进入	这	街道	,	和	交叉	超过	到	这	"	皇家	乔治	.

走到街上，穿过马路来到“皇家乔治”酒吧。

" [hɪə(r)][hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]

"	Here	he	asked	for	and	was	conducted	to	the	sitting	-	room	of	Mr
"	这里	他	问	为了	和	曾是	实施	到	这	坐着	-	房间	的	先生

. [væn] [loʊl] ,

.	Van	Loal	,
.	范	本地	,

“他要求进入范洛尔先生的客厅，并被带到了那里。”

[bʌt; bət][hiː; hi][sent][ðə; ði]['weɪtə(r)][bæk][ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ruːm][hɪm'self].

but	he	sent	the	waiter	back	and	opened	the	door	of	the	room	himself	.
但	他	发送	这	服务员	后退	和	打开	这	门	的	这	房间	他自己	.

但他让服务员回去，自己打开了房门。

"[maɪ][dɪə(r)][dʒeɪmz]！"

"	My	dear	James	!	"
"	我的	亲爱的	詹姆斯	！	"

“我亲爱的詹姆斯！”

"[maɪ][dɪə(r)]['brʌðə(r)]！"[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][,eksklə'meiʃən][ðæt]['griːtɪd][hɪz; ɪz]['entrəns].

"	My	dear	brother	!	"	were	the	exclamations	that	greeted	his	entrance	.
"	我的	亲爱的	兄弟	！	"	是	这	感叹词	那	问候	他的	入口	.

他一进门，就引来众人的惊呼：“我亲爱的哥哥！”

"[hʌʃ]！[nɒt][kwaɪt][səʊ][laʊd]，[ɪf][juː; jʊ][pliːz]，

"	Hush	!	not	quite	so	loud	,	if	you	please	,
"	嘘	！	不是	相当	所以	大声	，如果		你	请	，

“嘘！请小声点。”

"[sed]['kɔːʃəs][dʒeɪmz][wɪð][ə; eɪ]['wɔːnɪŋ]['fɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)].

"	said	cautious	James	with	a	warning	finger	in	the	air	.
"	说	谨慎	詹姆斯	和	一个	警告	手指	在	这	空气	.

“谨慎的詹姆斯说着，同时竖起一根手指，发出警告。”

[ðen]，['hævɪŋ]['keəfəli][kləʊzd][ðə; ði][dɔː(r)]，[hiː; hi][ʃʊk][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['wɔːmli][baɪ][ðə; ði][hænd]，

Then	,	having	carefully	closed	the	door	,	he	shook	his	father	warmly	by	the	hand	,
然后	，	拥有	小心	关闭	这	门	，	他	摇晃	他的	父亲	热情地	经过	这	手	，

然后，他小心翼翼地关上门，热情地握了握父亲的手。

[ænd; ənd][tɜːnd][tuː; tə][ɪm'breɪs][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)].

and	turned	to	embrace	his	sister	.
和	转向	到	拥抱	他的	姐姐	.

然后转身拥抱了他的妹妹。

[ˌweərə'pɒn][ə; eɪ][lɒŋ][ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n][in'sjuː][ə'mʌŋ][ðə; ði][θriː][wɪtʃ][niːd][nɒt][biː; bi]['diːteɪld]

Whereupon	a	long	conversation	ensued	among	the	three	which	need	not	be	detailed
于是	一个	长的	对话	随后	之中	这	三	哪个	需要	不是	是	详细的

[hɪə(r)].

here	.
这里	.

于是三人展开了长时间的谈话，这里就不赘述了。

[ɪn'sted][ɒv; əv]['daɪnɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][əʊn][ruːm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˌhɪðə'tuː][dʌn]，

Instead	of	dining	in	his	own	room	as	he	had	hitherto	done	,
反而	的	用餐	在	他的	自己的	房间	作为	他	有	迄今为止	完毕	，

他一改以往在自己房间里用餐的习惯，

['kæptɪn]['duːsi][meɪd][hɪz; ɪz][ə'pɪərəns][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [ðɪs]['iːvnɪŋ].

Captain	Ducie	made	his	appearance	at	the	table	d'hôte	this	evening	.
队长	杜西	制成	他的	外貌	在	这	桌子	-	这	晚上	.

杜西船长今晚出现在餐桌旁。

[hiː; hi][went][daʊn]['ɜːli]，[ænd; ənd][ðeə(r)]，[dʒʌst][æz; əz][ɪf][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][biːn]['priː] - [ə'reɪndʒd]

He	went	down	early	,	and	there	,	just	as	if	it	had	been	pre	-	arranged
他	去	向下	早期的	，	和	那里	，	只是	作为	如果	它	有	到过	预	-	安排

[ðæt][ðeɪ][ʃʊd; ʃəd][miːt]，

that	they	should	meet	,
那	他们	应该	见面	，

他早早地就下去了，在那里，仿佛他们早就约好要见面一样，

[hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

he	found	Mr	.	Van	Loal	and	his	daughter	.
他	成立	先生	.	范	本地	和	他的	女儿	.

他找到了范洛尔先生和他的女儿。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪə(r)][hæd; həd] [biːn]

The	evenings	were	growing	rather	chilly	,	and	a	small	fire	had	been
这	晚上	是	生长	相当	寒冷	,	和	一个	小的	火	有	到过

['laɪtɪd] .

lighted	.
照明	.

夜晚渐渐变得有些凉意，人们点燃了一小堆篝火。

['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] , [naʊ] [strɪpt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrz][ænd; ənd] [ə'piərɪŋ] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['iːvnɪŋ]

Mr	.	Van	Loal	,	now	stripped	of	his	furs	and	appearing	in	ordinary	evening
先生	.	范	本地	,	现在	脱衣舞	的	他的	毛皮	和	出现	在	普通的	晚上

[dres] ,

dress	,
裙子	,

范·洛尔先生此时已脱去皮草，换上了普通的晚礼服。

[wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'spænsɪv] [ɒv; əv] [ʃɜːt] - [frʌnts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪfɪst] [ɒv; əv] [waɪt] [nɛklɔθs] ,

with	the	most	expansive	of	shirt	-	fronts	and	the	stiffest	of	white	neckcloths	,
和	这	最多	广阔的	的	衬衫	-	前线	和	这	最硬	的	白色的	领巾	,

衬衫前襟最宽大，领口系着最硬挺的白色领巾，

[hæd; həd] [gɒt] [æz; əz][nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][æz; əz][hiː; hi] [wel] [kʊd; kəd] ,

had	got	as	near	the	fire	as	he	well	could	,
有	得到	作为	靠近	这	火	作为	他	出色地	可以	,

他已经尽可能地靠近火源了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪt] [hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [bleɪz] .

and	was	warming	his	thin	white	hands	over	the	flickering	blaze	.
和	曾是	变暖	他的	薄的	白色的	双手	超过	这	闪烁	火焰	.

他正用摇曳的火光温暖着自己白皙纤细的双手。

- , [wɪð] [wʌn] ['elbəʊ] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][hɪm] ,

Mirpah	,	with	one	elbow	resting	on	the	chimney	-	piece	,	was	standing	near	him	,
-	,	和	一	弯头	休息	在	这	烟囱	-	片	,	曾是	常设	靠近	他	,

['lʊkɪŋ] , ['duːsi] [θɔːt] ,

looking	,	Ducie	thought	,
寻找	,	杜西	想法	,

米尔帕一只胳膊肘撑在壁炉架上，站在他旁边看着，杜西心想。

['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['fɪlmi] ['iːvnɪŋ] [dres] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn]

even	more	beautiful	in	her	black	filmy	evening	dress	than	she	had	looked	in
甚至	更多的	美丽的	在	她	黑色的	电影	晚上	裙子	比	她	有	看起来	在

[hɜː(r); hə(r)] ['trævəlɪŋ] ['kɒstjuːm] .

her	travelling	costume	.
她	旅行	戏服	.

她穿着黑色薄纱晚礼服的样子比穿旅行服时更加美丽动人。

[wʌn] [θɪŋ] ['duːsi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] - - [ðæt] [ɒn][ðə; ði][hændz][bəuθ][ɒv; əv]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

One	thing	Ducie	could	not	help	noticing	-	-	that	on	the	hands	both	of	father	and
一	事物	杜西	可以	不是	帮助	注意到	-	-	那	在	这	双手	两个都	的	父亲	和

['dɔːtə(r)] [ðeə(r)] ['glitə] ['sevrəl] ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rɪŋz] .

daughter	there	glittered	several	very	magnificent	rings	.
女儿	那里	闪闪发光	一些	非常	壮丽	戒指	.

杜西不由自主地注意到一件事——父女俩的手上都戴着几枚非常华丽的戒指，闪闪发光。

['ʌðə(r)] ['dʒu:əlri] [ðeɪ] [wɔ:(r)] [nʌn] .

Other	jewellery	they	wore	none	.
其他	首饰	他们	穿着	没有任何	.

他们没有佩戴其他首饰。

[æz; əz] ['kæptɪn] ['du:si] [əd'vɑ:nst] [ʌp] [ðə; ði] [ru:m] ,

As	Captain	Ducie	advanced	up	the	room	,
作为	队长	杜西	先进的	向上	这	房间	,

当杜西船长沿着房间向前走去时，

[mɪs] [væn] [loʊl] [krɒst] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [sʌm; səm] [stʌft] [bɜ:dz] .

Miss	Van	Loal	crossed	over	to	the	other	side	to	look	at	some	stuffed	birds	.
错过	范	本地	交叉	超过	到	这	其他	边	到	看	在	一些	填充	鸟类	.

范洛尔小姐走到河对岸去看一些鸟类标本。

[ˌæksɪ'dentəli] [ɔ:(r)] ['pɜ:pəsli] [ʃi:; ʃi] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .

Accidentally	or	purposely	she	dropped	her	handkerchief	.
偶然	或者	故意	她	掉落	她	手帕	.

她不小心或故意地把手帕掉在了地上。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['skeəsli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔ:(r)] ['kæptɪn] ['du:si] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ˌaɪ 'ti:] .

It	had	scarcely	touched	the	ground	before	Captain	Ducie	had	recovered	it	.
它	有	几乎	感动	这	地面	前	队长	杜西	有	恢复	它	.

它刚落地没多久，杜西船长就把它捡了起来。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] [hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] [ɪts] ['əʊnə(r)] .

With	a	smile	and	a	bow	he	gave	it	back	to	its	owner	.
和	一个	微笑	和	一个	弓	他	给予	它	后退	到	它是	所有者	.

他面带微笑，鞠躬将物品归还给了主人。

[ðə; ði] [aɪs] [hæd; həd] [bi:n] ['brəʊkən] ,

The	ice	had	been	broken	,
这	冰	有	到过	破碎的	,

冰层已被打破。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'vɜ:sɪŋ] ['i:zəli]

and	presently	Mr	.	Van	Loal	and	the	captain	were	conversing	easily
和	目前	先生	.	范	本地	和	这	队长	是	对话	容易地

[ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

and	confidentially	about	the	island	,
和	保密	关于	这	岛	,

此刻，范洛尔先生和船长正轻松而亲密地谈论着这座岛屿。

[ɪts] ['si:nəri] , [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [ɪts] ['klaɪmət] .

its	scenery	,	its	history	,	and	its	climate	.
它是	风景	,	它是	历史	,	和	它是	气候	.

它的风景、历史和气候。

- [glaidid] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [saɪd] .

Mirpah	glided	back	to	her	father's	side	.
-	滑翔	后退	到	她	父亲的	边	.

米尔帕滑翔回到父亲身边。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

She	did	not	join	in	the	conversation	,
她	做过	不是	加入	在	这	对话	,

她没有参与谈话。

[bʌt; bət] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ['duːsi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

but	once	or	twice	Ducie	caught	her	eyes	fixed	on	his	face	with	an	expression
但	一次	或者	两次	杜西	捕捉	她	眼睛	固定的	在	他的	脸	和	一个	表达

[ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vænəti] .

in	them	that	was	flattering	to	his	vanity	.
在	他们	那	曾是	奉承	到	他的	虚荣	.

但有一两次，杜西发现她的目光紧紧盯着他的脸，脸上带着一种迎合他虚荣心的表情。

[wen] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðə; ði][tʃeə(r)]

When	dinner	was	announced	he	did	not	fail	to	secure	for	himself	the	chair
什么时候	晚餐	曾是	宣布	他	做过	不是	失败	到	安全的	为了	他自己	这	椅子

[nekst][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] - .

next	to	that	of	Mirpah	.
下一个	到	那	的	-	.

晚餐开始时，他立刻为自己争取到了米尔帕旁边的椅子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [dɑːk] - [aɪd] ['bjuːti] [ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz]['fænsi] [ə'meɪzɪŋli] .

There	was	something	about	this	dark	-	eyed	beauty	that	took	his	fancy	amazingly	.
那里	曾是	某物	关于	这	黑暗的	-	眼睛	美丽	那	采取	他的	想要	令人惊讶的是	.

这位黑眼睛的美女身上有一种特别的魅力，深深地吸引了他。

[hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] ['rʌsti] [frɒm; frəm] [dɪs'juːs] .

His	powers	of	fascination	were	in	danger	of	growing	rusty	from	disuse	.
他的	权力	的	魅力	是	在	危险	的	生长	生锈的	从	废弃	.

他那令人着迷的魅力，因长期不用而有生锈的危险。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [pruːv]

He	was	glad	that	an	opportunity	had	arisen	which	would	allow	him	to	prove
他	曾是	高兴的	那	一个	机会	有	出现	哪个	会	允许	他	到	证明

,

,

,

他很高兴有机会证明这一点：

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

were	it	only	for	his	own	satisfaction	,
是	它	仅有的	为了	他的	自己的	满意	,

如果仅仅是为了满足他自己的欲望，

[ðæt] [hɪz; ɪz][əʊld] ['praʊəs] [wɪð] [ðə; ði][seks][hæd; həd][nɒt] [kwaɪt] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] .

that	his	old	prowess	with	the	sex	had	not	quite	deserted	him	.
那	他的	老的	能力	和	这	性别	有	不是	相当	荒凉的	他	.

他的性能力并没有完全丧失。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['drɔːɪŋ] -

Here	was	no	fashionable	young	lady	,	the	butterfly	of	a	hundred	drawing	-
这里	曾是	不	时髦	年轻的	女士	,	这	蝴蝶	的	一个	百	绘画	-

[rʊmz; ruːmz] , [tuː; tə] [səb'djuːm] ;

rooms	,	to	subdue	;
房间	,	到	征服	;

这里没有需要征服的时髦年轻女士，没有穿梭于百间客厅的蝴蝶；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] : [ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'juːzd] [tuː; tə][səʊ] -

but	something	far	more	unconventional	:	a	woman	altogether	unused	to	so	-
但	某物	远的	更多的	非传统	:	一个	女士	共	未使用的	到	所以	-

[kɔːld] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] ,

called	fashionable	life	,
称为	时髦	生活	,

但有些事情却截然不同：她是一位完全不习惯所谓时尚生活的女性。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] [glɑːns] [hæd; həd][təʊld][hɪm][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [bʌt; bət] [stɪl] [æn; ən] [ʌn'daʊtɪd]

as	his	critical	glance	had	told	him	in	a	moment	;	but	still	an	undoubted
作为	他的	批判的	瞥一眼	有	讲述	他	在	一个	片刻	;	但	仍然	一个	毫无疑问

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

他那审视的目光瞬间就告诉了他；但她仍然是一位毋庸置疑的女士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ʌn'fæðəməbl] [aɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn]

and	the	possessor	of	a	pair	of	the	most	unfathomable	eyes	that	his	own
和	这	拥有者	的	一个	一对	的	这	最多	深不可测	眼睛	那	他的	自己的

[hæd; həd]['evə(r)] [geɪzd] ['ɪntuː] .

had	ever	gazed	into	.
有	曾经	凝视	进入	.

以及一双他从未凝视过的最深不可测的眼睛。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən]

Therefore	he	sat	down	to	the	siege	he	had	proposed	to	himself	with	an
所以	他	卫星	向下	到	这	围城	他	有	建议的	到	他自己	和	一个

[ə'lækrəti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][hɪm]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['sevərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]

alacrity	that	was	infinitely	refreshing	to	him	after	his	long	severance	from	the
敏捷	那	曾是	无限地	令人耳目一新	到	他	后	他的	长的	遣散费	从	这

[dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [sə'saɪəti] .

delights	of	female	society	.
美味	的	女性	社会	.

因此，他欣然接受了自己提出的围攻计划，这种热情在他长期远离女性社交的乐趣之后，让他感到无比舒畅。

['leɪtə(r)][ɒn] , ['kæptɪn] ['duːsi] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ][strəʊl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][pɪə(r)] .

Later	on	,	Captain	Ducie	proposed	a	stroll	along	the	pier	.
之后	在	,	队长	杜西	建议的	一个	漫步	沿着	这	码头	.

后来，杜西船长提议沿着码头散步。

['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [æt; ət][wʌns] [ə'sent] .

Mr	.	Van	Loal	and	his	daughter	at	once	assented	.
先生	.	范	本地	和	他的	女儿	在	一次	同意	.

范洛尔先生和他的女儿立即表示同意。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] .

The	night	was	warm	and	a	full	moon	was	sailing	through	the	sky	.
这	夜晚	曾是	温暖的	和	一个	满的	月亮	曾是	帆船	通过	这	天空	.

夜色温暖，一轮满月高悬夜空。

[feɪnt] [streɪnz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [keɪm] [wɑːft, wɔft, wæft][frɒm; frəm]['fɑː(r)] , [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]

Faint	strains	of	music	came	wafted	from	afar	,	and	mingled	with	the
头晕的	菌株	的	音乐	来了	飘散	从	远方	,	和	混合	和	这

[plæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd] .

plash	of	the	incoming	tide	.
水花	的	这	即将到来	潮	.

远处飘来一阵微弱的音乐声，与涨潮的拍打声交织在一起。

[kʊd; kəd] ['eniwʌn] [hæv; həv] ['kwestʃənd] ['kæptɪn] ['duːsi] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

Could	anyone	have	questioned	Captain	Ducie	on	the	point	,
可以	任何人	有	被质问	队长	杜西	在	这	观点	,

是否有人就这一点质问过杜西船长?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] " ['spuːnɪŋ] " [deɪz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end]

he	would	have	declared	that	his	"	spooning	"	days	had	come	to	an	end
他	会	有	声明	那	他的	"	勺子式	"	天	有	来	到	一个	结尾

['twenti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

twenty	years	before	,
二十	年	前	,

他本可以早在二十年前就宣布他的“依偎式”恋爱生活已经结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['steɪtmənt] .

and	he	would	have	believed	his	own	statement	.
和	他	会	有	相信	他的	自己的	陈述	.

而且他会相信自己所说的话。

[men] [ɪn] [lʌv] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [rɪ'gɑːdɪŋ] [wɪð] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['sɪnɪsɪzəm][æz; əz]

Men	in	love	he	was	in	the	habit	of	regarding	with	good	-	natured	cynicism	as
男人	在	爱	他	曾是	在	这	习惯	的	关于	和	好的	-	自然	玩世不恭	作为

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['temprəri] [ɪn'sænəti][suːp(ə)rɪn'djuːs; sjuː-][baɪ][ðeə(r)] [əʊn]

though	they	were	in	a	state	of	temporary	insanity	superinduced	by	their	own
尽管	他们	是	在	一个	状态	的	暂时的	疯狂	超诱导	经过	他们的	自己的

['fɒli] ,

folly	,
蠢事	,

他习惯于用善意的愤世嫉俗来看待恋爱中的男人，仿佛他们是因自己的愚蠢而陷入了一种暂时的疯狂状态。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [held] [ə'kaʊntəbl] [laɪk] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mɔːtəlz] .

and	were	not	to	be	held	accountable	like	ordinary	mortals	.
和	是	不是	到	是	握住	问责制	喜欢	普通的	凡人	.

他们不必像普通人一样承担责任。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [biːt] [ɒv; əv]

But	to	-	night	,	what	with	the	moonlight	,	the	music	,	the	rhythmic	beat	of
但	到	-	夜晚	,	什么	和	这	月光	,	这	音乐	,	这	节奏	打	的

[ðə; ði] [weɪvz] [ɒn][ðə; ði][sændz] ;

the	waves	on	the	sands	;
这	波浪	在	这	沙子	;

但今晚，有月光、有音乐、有节奏的海浪拍打沙滩的声音；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'pɪŋkwəti] [ɒv; əv] - [væn] [loʊl] ,

and	the	propinquity	of	Mirpah	Van	Loal	,
和	这	接近	的	-	范	本地	,

以及米尔帕·范·洛尔的邻近性，

['kæptɪn] ['duːsi] [felt] [ðə; ði] [fɜːst] [dɪ'lɪʃəs] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fiːvə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [blʌd]

Captain	Ducie	felt	the	first	delicious	symptoms	of	a	fever	to	which	his	blood
队长	杜西	毛毡	这	第一的	可口的	症状	的	一个	发烧	到	哪个	他的	血

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

had	been	a	stranger	for	years	.
有	到过	一个	陌生人	为了	年	.

杜西船长感觉到了发烧的第一个美妙症状，他的血液已经多年没有经历过这种发烧了。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [frɒm; frəm][væn] [loʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ]

After	he	had	parted	for	the	night	from	Van	Loal	and	his	charming
后	他	有	分手了	为了	这	夜晚	从	范	本地	和	他的	迷人

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

在与范·洛尔和他迷人的女儿分别后，他当晚

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bedruːm] ,

and	was	in	the	solitude	of	his	own	bedroom	,
和	曾是	在	这	孤独	的	他的	自己的	卧室	,

他独自一人待在自己的卧室里。

[hiː; hi] [lɑːft] [ə'laʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['griːnhɔːn] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv]

he	laughed	aloud	to	think	how	very	like	a	greenhorn	who	had	fallen	in	love
他	笑了	大声	到	思考	如何	非常	喜欢	一个	菜鸟	WHO	有	倒下	在	爱

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

for	the	first	time	he	had	felt	that	evening	.
为了	这	第一的	时间	他	有	毛毡	那	晚上	.

他大笑起来，因为他意识到自己那天晚上感觉自己就像一个初恋的懵懂少年。

[hiː; hi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kənˈtemptʃuəs] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [ˈiːv(ə)n] [waɪl]

He	recognised	the	feeling	,	and	was	contemptuous	of	himself	even	while
他	已确认	这	感觉	,	和	曾是	轻蔑的	的	他自己	甚至	尽管

['revlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnəˈkʌstəmd] ['swiːtnəs] .

revelling	in	the	unaccustomed	sweetness	.
狂欢	在	这	不习惯	甜味	.

他认出了这种感觉，即使沉浸在这种不寻常的甜蜜之中，也对自己感到鄙夷。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ðæt] ['weɪtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [driːmz] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [lɒŋ] ,

It	was	a	sweetness	that	waited	on	his	dreams	all	the	night	long	,
它	曾是	一个	甜味	那	等待	在	他的	梦境	全部	这	夜晚	长的	,

那是一种甜蜜，整夜都萦绕在他的梦中。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [taɪmz] ['fɪŋgə(r)]

and	when	he	opened	his	eyes	next	morning	he	felt	as	though	Time's	finger
和	什么时候	他	打开	他的	眼睛	下一个	早晨	他	毛毡	作为	尽管	时间	手指

[hæd; həd] [muːvd] [bæk] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði]['daɪəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

had	moved	back	the	figures	on	the	dial	of	his	life	,
有	已搬	后退	这	数据	在	这	拨号	的	他的	生活	,

第二天早上他睁开眼时，感觉时间仿佛拨动了他的生命之轮，把数字拨回了原点。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [jˈiəz] [əˈgen] ,

and	that	he	was	not	only	a	boy	in	years	again	,
和	那	他	曾是	不是	仅有的	一个	男生	在	年	再次	,

而且他不仅年纪轻轻，还是个男孩。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] - - [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['greɪtə(r)]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] - -

but	also	-	-	and	that	would	have	been	the	greater	miracle	of	the	two	-	-
但	还	-	-	和	那	会	有	到过	这	更大的	奇迹	的	这	二	-	-

[wʌns] [mɔː(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [hɑːt] .

once	more	a	boy	at	heart	.
一次	更多的	一个	男生	在	心	.

但同时——这才是两者中更大的奇迹——他内心深处又变回了孩子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['sɪnɪk] [əˈgen] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [aʊt]

But	he	was	a	middle	-	aged	cynic	again	the	moment	he	put	his	foot	out
但	他	曾是	一个	中间	-	老年人	犬儒	再次	这	片刻	他	放	他的	脚	出去

[ɒv; əv][bed] .

of	bed	.
的	床	.

但他一离开床，就又变回了那个愤世嫉俗的中年人。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][dɪsɪnˈtʃɑːnt; dɪsen-] [laɪk] [ðə; ði][klɪə(r)][kəʊld] [laɪt] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .

There	is	no	disenchanter	like	the	clear	cold	light	of	morning	.
那里	是	不	解除魔法	喜欢	这	清除	寒冷的	光	的	早晨	.

没有什么比清晨凛冽的阳光更能让人感到幻灭了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] - [wʌn] [wɪt] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	was	not	that	he	deemed	Mirpah	one	whit	less	beautiful	than	she	had
它	曾是	不是	那	他	被认为	-	一	白色	较少的	美丽的	比	她	有

[siːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

seemed	in	his	eyes	the	previous	night	.
似乎	在	他的	眼睛	这	以前的	夜晚	.

并不是说他认为米尔帕在他眼中，一丝一毫的缺点。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sævɪdʒ] [wɪð] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)] [əˈlaʊɪŋ] ['eni] ['wʊmən] , [haʊˈevə(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi]

He	was	savage	with	himself	for	allowing	any	woman	,	however	fascinating	she
他	曾是	野蛮的	和	他自己	为了	允许	任何	女士	,	然而	迷人	她

[mait] [biː; bi] ,

might	be	,
可能	是	,

他对自己感到无比自责，竟然允许任何女人，无论她多么迷人，与他发生关系。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][kəʊld] [hɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːtʃ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hæd; həd] [lɒŋ]

to	touch	his	cold	heart	with	the	flame	of	a	torch	that	for	him	had	long
到	触碰	他的	寒冷的	心	和	这	火焰	的	一个	火炬	那	为了	他	有	长的

[biːn] [kwentʃt] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['liːθi] .

been	quenched	in	the	waters	of	Lethe	.
到过	淬火	在	这	水	的	忘川	.

用火炬的火焰触碰他冰冷的心，而这火焰对他来说早已在忘川河水中熄灭。

[ˌnevəðə'les] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌst] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

Nevertheless	,	by	the	time	he	had	discussed	his	breakfast	,
尽管如此	,	经过	这	时间	他	有	讨论	他的	早餐	,

然而，等他把早餐说完之后，

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sɒri] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]

he	was	by	no	means	sorry	to	remember	that	he	had	an	engagement
他	曾是	经过	不	方法	对不起	到	记住	那	他	有	一个	订婚

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [tuː; tə] [draɪv] ['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [greɪv] - [diː] -

at	eleven	o'clock	to	drive	Mr	.	Van	Loal	and	his	daughter	to	Grève	-	de	-
在	十一	点钟	到	驾驶	先生	.	范	本地	和	他的	女儿	到	格雷夫	-	德	-

- .

Lecq	.
-	.

他一点也不后悔想起自己十一点钟有个约会，要开车送范洛尔先生和他的女儿去格雷夫德莱克。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [məʊd] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði]['leɪzi] ['ɔːtəm] [deɪ] ,

It	would	really	be	a	pleasant	mode	of	spending	the	lazy	autumn	day	,
它	会	真的	是	一个	令人愉快的	模式	的	开支	这	懒惰的	秋天	天	,

这真是一种度过慵懒秋日的好方法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['veri] [gʊd] [keə(r)] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [væn] - ['wɪtʃɪŋ] [aɪz] [dɪd] [nɒt]

and	he	would	take	very	good	care	that	Mademoiselle	Van	Loal's	witching	eyes	did	not
和	他	会	拿	非常	好的	关心	那	小姐	范	-	女巫	眼睛	做过	不是

[kɑːst][ə; eɪ] [spel] [raʊnd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

cast	a	spell	round	him	for	the	second	time	.
投掷	一个	拼写	圆形的	他	为了	这	第二	时间	.

他会非常小心，确保范洛尔小姐那双迷人的眼睛不会再次对他施下魔法。

[fɔ'wɔːn] [ɪz] [fɔːr'aːmd] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] ,

Forewarned	is	forearmed	,	and	,	after	all	his	experience	of	the	sex	,
事先警告	是	前臂	,	和	,	后	全部	他的	经验	的	这	性别	,

事前有准备，事后有备，而且，毕竟他有过那么多性方面的经验，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [teɪl] [ɪn'diːd] [ɪf] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tæŋgld] [baɪ]

it	would	be	a	pitiful	tale	indeed	if	he	allowed	himself	to	be	entangled	by
它	会	是	一个	可怜	故事	的确	如果	他	允许	他自己	到	是	纠缠	经过

['eni] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

any	young	lady	,
任何	年轻的	女士	,

如果他让自己陷入任何年轻女子的纠缠之中，那将是一个相当悲惨的故事。

[haʊ'evə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] , [ɒv; əv] [huːm] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , [hiː; hi] [njuː]

however	charming	she	might	be	,	of	whom	,	as	in	the	present	case	,	he	knew
然而	迷人	她	可能	是	,	的	谁	,	作为	在	这	展示	案件	,	他	知道

[nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

next	to	nothing	.
下一个	到	没有什么	.

然而，无论她多么迷人，就像现在的情况一样，他对她几乎一无所知。

['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Having	made	this	declaration	to	himself	,
拥有	制成	这	宣言	到	他自己	,

他向自己做出这个宣言之后，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [nɪə(r)][ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] .

he	looked	at	his	watch	to	see	how	near	the	time	was	to	eleven	.
他	看起来	在	他的	手表	到	看	如何	靠近	这	时间	曾是	到	十一	.

他看了看手表，看看离十一点还有多远。

" ['kjʊəriəs] [neɪm] , [væn] [loʊl] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	Curious	name	,	Van	Loal	,	"	he	muttered	.
"	好奇的	姓名	,	范	本地	,	"	他	低声说道	.

“范·洛尔，真是个奇怪的名字，”他喃喃自语道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dʌtʃ] ?

"	Is	it	Dutch	?
"	是	它	荷兰语	?

“是荷兰语吗？”

[ɔː(r)]['beldʒən] ?

or	Belgian	?
或者	比利时人	?

还是比利时的?

[ɔː(r)] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

or	what	is	it	?
或者	什么	是	它	?

或者它是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [smæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] ['kʌntriz] .

It	smacks	of	the	Low	Countries	.
它	拍打	的	这	低的	国家	.

它散发着低地国家的气息。

[ðə; ði][mæn] [huː] [beəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] ['eniθɪŋ] [wiːkə] [ðæn; ðən]

The	man	who	bears	such	a	name	ought	never	to	drink	anything	weaker	than
这	男人	WHO	熊	这样的	一个	姓名	应该	绝不	到	喝	任何事物	较弱	比

[ski'dæm] .

Schiedam	.
斯希丹	.

拥有这样名字的人，绝不应该喝比斯希丹姆酒浓度更低的酒。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , [haʊ'evə(r)] , [bəuθ][ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [mʌst; məst][biː; bi]

In	the	present	case	,	however	,	both	the	old	boy	and	his	daughter	must	be
在	这	展示	案件	,	然而	,	两个都	这	老的	男生	和	他的	女儿	必须	是

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

然而，在本案中，这位老先生和他的女儿都必须是英国人。

[wɒt'evə(r)] [ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] : [ðeɪ] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]

whatever	their	ancestors	may	have	been	:	they	speak	without	the	slightest
任何	他们的	祖先	可能	有	到过	:	他们	说话	没有	这	丝毫

['fɒrən] ['æksent] .

foreign	accent	.
外国的	口音	.

无论他们的祖先是谁，他们说话都没有丝毫外国口音。

[ˌmædəmwə'zel] [tɔːks] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] .

Mademoiselle	talks	about	the	old	fellow	having	just	retired	from	business	.
小姐	会谈	关于	这	老的	同伴	拥有	只是	退休	从	商业	.

小姐说这位老先生刚刚从商界退休。

[wɒt] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?

What	business	was	he	,	I	wonder	?
什么	商业	曾是	他	,	我	想知道	?

我想知道他是做什么的?

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] [ɪn][hæt]

There	is	something	cosmopolitan	about	him	that	makes	it	difficult	to	guess	in	hat
那里	是	某物	国际化	关于	他	那	制作	它	难的	到	猜测	在	帽子

[pə'tɪkjələ(r)] [laɪn] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

particular	line	he	has	made	his	money	.
特别的	线	他	有	制成	他的	钱	.

他身上有一种国际化的气质，让人很难猜到他是在哪个领域赚到钱的。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪndə'rekt] ['kwestʃənz] [meɪ] [pə'hæps] [ɪ'lɪsɪt] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] :

A	few	indirect	questions	may	perhaps	elicit	the	required	information	:
一个	很少	间接	问题	可能	也许	引出	这	必需的	信息	:

几个间接的问题或许能引出所需的信息：

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['eniweɪ] - - [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

not	that	it	matters	to	me	in	anyway	-	-	not	in	the	least	.
不是	那	它	事情	到	我	在	反正	-	-	不是	在	这	至少	.

这对我来说一点也不重要。

" [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

"	The	day	was	a	pleasant	one	.
"	这	天	曾是	一个	令人愉快的	一	.

“今天天气很好。”

['kæptɪn] ['duːsi] [drəʊv] ['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] [ænd; ənd] ,

Captain	Ducie	drove	Mr	.	Van	Loal	and	,
队长	杜西	驾驶	先生	.	范	本地	和	,

杜西船长开车送范洛尔先生，

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [spɒts] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] .

his	daughter	to	some	of	the	prettiest	spots	in	the	island	.
他的	女儿	到	一些	的	这	最漂亮的	地点	在	这	岛	.

他带着女儿去了岛上一些最美丽的地方。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən][əl]['freskəʊ] ['lʌntʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltəd] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [beɪ] .

They	had	an	al	fresco	luncheon	in	a	sheltered	corner	of	a	lovely	bay	.
他们	有	一个	al	壁画	午餐	在	一个	避难所	角落	的	一个	迷人的	湾	.

他们在美丽海湾一个隐蔽的角落里享用了露天午餐。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] ['wɔndə] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['bɒtəˌnaɪz] [baɪ]

After	the	meal	was	over	,	Mr	.	Van	Loal	wandered	away	to	botanize	by
后	这	一顿饭	曾是	超过	,	先生	.	范	本地	漫步	离开	到	植物学	经过

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

饭后，范洛尔先生独自一人漫步去采集植物标本。

['kæptɪn] ['duːsi] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Captain	Ducie	and	Mirpah	were	left	to	entertain	each	other	.
队长	杜西	和	-	是	左边	到	招待	每个	其他	.

杜西船长和米尔帕只好互相消遣。

[sed] [ðə; ði]['lætə(r)] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [pə'pɑː][səʊ] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['ɑːftə(r)][reə(r)] [fɜːrnz]

Said	the	latter	:	"	It	is	quite	amusing	to	see	papa	so	enthusiastic	after	rare	ferns
说	这	后者	:	"	它	是	相当	有趣	到	看	爸爸	所以	热情的	后	稀有的	蕨类植物

[ænd; ənd] [mɔsɪs] .

and	mosses	.
和	苔藓	.

后者说：“看到爸爸如此热衷于稀有蕨类植物和苔藓，真是很有趣。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pə'sjuːt] [səʊ] ['təʊtəli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːviəs] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt]

It	is	a	pursuit	so	totally	opposed	to	the	previous	occupations	of	his	life	that
它	是	一个	追逐	所以	完全	反对	到	这	以前的	职业	的	他的	生活	那

[ɒn] [ðɪs] ['lʌvli] ['aɪlənd] ,

on	this	lovely	island	,
在	这	迷人的	岛	,

这项事业与他之前从事的职业截然相反，在这个美丽的岛屿上，

[ænd; ənd]['əmɪd] [sʌtʃ] ['kwaɪət] [siːnz] , [aɪ][kæn; kən]['ɔːlməʊst][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['grædʒuəli]

and	amid	such	quiet	scenes	,	I	can	almost	imagine	that	he	would	gradually
和	之中	这样的	安静的	场景	,	我	能	几乎	想象	那	他	会	逐步地

[grəʊ] [jʌŋ] [ə'gen] ,

grow	young	again	,
生长	年轻的	再次	,

在这样宁静的场景中，我几乎可以想象他会逐渐返老还童。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [sed] [tuː; tə][duː; də] ,

as	people	in	fairy	tales	are	sometimes	said	to	do	,
作为	人们	在	仙女	故事	是	有时	说	到	做	,

就像童话故事里的人们有时会做的那样，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['bɔtə,naiz] [friːk] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][fɜːst] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

and	that	in	this	botanising	freak	we	have	the	first	indication	of	the	change	.
和	那	在	这	植物学	怪物	我们	有	这	第一的	指示	的	这	改变	.

"

"

"

而在这个植物学怪人身上，我们看到了这种变化的第一个迹象。

" [wiː; wi] ['kænɒt] [kwaɪt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] , " [sed] ['duːsi] ,

"	We	cannot	quite	afford	to	have	him	changed	into	a	young	prince	,	"	said	Ducie	,
"	我们	不能	相当	买得起	到	有	他	已更改	进入	一个	年轻的	王子	,	"	说	杜西	,

“我们实在负担不起把他变成年轻王子的费用，”杜西说道。

" [ɔː(r)] [els] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

"	or	else	what	would	become	of	you	?
"	或者	别的	什么	会	变得	的	你	?

否则你将何去何从?

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] ['ɪntuː] ['beɪbihʊd] , [ænd; ənd][haʊ'evə(r)] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt]

You	would	have	to	diminish	into	babyhood	,	and	however	pleasant	a	state	that
你	会	有	到	减少	进入	婴儿期	,	和	然而	令人愉快的	一个	状态	那

[meɪ] [biː; bi] ,

may	be	,
可能	是	,

你必须退化成婴儿的状态，尽管那可能是一种令人愉悦的状态，

[ai][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['kænɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "

I	for	one	cannot	wish	you	otherwise	than	as	you	are	.	"
我	为了	一	不能	希望	你	否则	比	作为	你	是	.	"

我个人而言，不希望你变成别的样子。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['grædʒueɪtɪd] [wɪð] ['ɒnəz] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['peɪɪŋ]

"	You	must	have	graduated	with	honours	in	the	art	of	paying
"	你	必须	有	毕业	和	荣誉	在	这	艺术	的	付费

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , ['kæptɪn] ['duːsi] .

compliments	,	Captain	Ducie	.
赞美	,	队长	杜西	.

“杜西上尉，你一定在恭维艺术方面取得了优异的成绩。”

[lɒŋ] ['stʌdi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] [hæv; həv] [biːn] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]

Long	**study**	**and**	**the**	**practice**	**of**	**many**	**years**	**have**	**been**	**needed**	**to**	**make**	**you**
长的	学习	和	这	实践	的	许多	年	有	到过	需要	到	制作	你

[sʌtʃ] [æn; ən][ə'dept] .

such	**an**	**adept**	**.**
这样的	一个	熟练	.

你之所以如此技艺精湛，是经过了多年的学习和实践。

[ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

I	**congratulate**	**you**	**on**	**the**	**result**	**.**
我	祝贺	你	在	这	结果	.

祝贺你取得这样的成绩。

" ['kæptɪn] ['duːsi] [lɑːft] .

"	**Captain**	**Ducie**	**laughed**	**.**
"	队长	杜西	笑了	.

杜西船长笑了。

" [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)][hɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ['təʊtəli] [ˌʌndɪ'zɜːvd] .

"	**A**	**very**	**fair**	**hit**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**but**	**in**	**the**	**present**	**case**	**totally**	**undeserved**	**.**
"	一个	非常	公平的	打	,	"	他	说	,	"	但	在	这	展示	案件	完全	不应得的	.

“这是一次非常公平的打击，”他说，“但就目前的情况而言，完全是冤枉的。”

[hæd; həd][ai] [biːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪt]

Had	**I**	**been**	**a**	**young**	**fellow**	**of**	**eighteen**	**I**	**should**	**have**	**blushed**	**and**	**fidgetted**
有	我	到过	一个	年轻的	同伴	的	十八	我	应该	有	脸红了	和	坐立不安

,

,

,

如果我是一个十八岁的小伙子，我肯定会脸红，坐立不安。

[ænd; ənd][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɪk'sesɪvli] ['kruːəl] .

and	**have**	**thought**	**you**	**excessively**	**cruel**	**.**
和	有	想法	你	过度	残忍的	.

我一直觉得你过于残忍。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [æn; ən][əʊld] ['feləʊ] [ɒv; əv] ['fɔːti] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,

But	**being**	**an**	**old**	**fellow**	**of**	**forty**	**or**	**more**	**,**
但	存在	一个	老的	同伴	的	四十	或者	更多的	,

但他已经是四十多岁的老家伙了，

[ai][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɔːt] [waɪl] ['biːɪŋ] [maɪ'self][ðə; ði] [bʌt] [æt; ət] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɑːft] [ɪz]

I	**can**	**enjoy**	**your**	**retort**	**while**	**being**	**myself**	**the**	**butt**	**at**	**which**	**your**	**shaft**	**is**
我	能	享受	你的	反驳	尽管	存在	我	这	屁股	在	哪个	你的	轴	是

[eɪmd] .

aimed	**.**
旨在	.

我可以一边享受你的反驳，一边成为你阴茎瞄准的靶子。

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [væn] - ['kɒnʃəns] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]

It	**speaks**	**well**	**for**	**the**	**purity**	**of**	**Mr**	**.**	**Van**	**Loal's**	**conscience**	**that**	**in**	**the**
它	说话	出色地	为了	这	纯度	的	先生	.	范	-	良心	那	在	这

['ɪntərvlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] [laɪf] ,

intervals	**of**	**a**	**busy**	**life**	**,**
间隔	的	一个	忙碌的	生活	,

范·洛尔先生良心纯洁，即便在繁忙的生活间隙，他仍然抽出时间……

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['daʊtləs] [ɪts] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] [k'eəz] [ænd; ənd] [æŋ'zaiətiz] ,

and	**one**	**which**	**has**	**doubtless**	**its**	**own**	**peculiar**	**cares**	**and**	**anxieties**	**,**
和	一	哪个	有	毫无疑问	它是	自己的	奇特	关心	和	焦虑	,

而且，它无疑也有其自身独特的忧虑和焦虑。

[hiː; hi][kæn; kən] [jet] [ɪn'dʒɔɪ][səʊ] [rɪ'faɪnd] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [fɜːn] ['hʌntɪŋ] . "

he	**can**	**yet**	**enjoy**	**so**	**refined**	**an**	**amusement**	**as**	**that**	**of**	**fern**	**hunting**	**.**	**"**
他	能	然而	享受	所以	精制	一个	娱乐	作为	那	的	蕨类	打猎	.	"

他仍然可以享受采摘蕨类植物这种高雅的娱乐活动。

" [ðæt] [rɪ'mɑːk] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

"	**That**	**remark**	**ought**	**to**	**elicit**	**some**	**information**	**from**	**her**	**as**	**to**	**the**
"	那	评论	应该	到	引出	一些	信息	从	她	作为	到	这

[əʊld] [bɔɪz] ['mɛtjeɪ] ,

old	**boy's**	**métier**	**,**
老的	男孩们	职业	,

“这句话应该能让她透露一些关于那位老先生职业的信息。”

" ['ædɪd] ['duːsi] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	**added**	**Ducie**	**under**	**his**	**breath**	**.**
"	额外	杜西	在下面	他的	气息	.

“杜西低声补充道。”

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['grəʊsə(r)] ?

"	**Is**	**he**	**a**	**retired**	**grocer**	**?**
"	是	他	一个	退休	杂货商	?

“他是退休的杂货店老板吗？”

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['pɑːtnə(r)][ɪn][sʌm; səm][əʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] [bæŋk] ? "

or	**a**	**sleeping**	**partner**	**in**	**some**	**old**	**-**	**established**	**bank**	**?**	**"**
或者	一个	睡眠	伙伴	在	一些	老的	-	已确立的	银行	?	"

或者，是某家老牌银行的卧底合伙人？

" ['pɑːpəz][laɪf][hæz; həz] [ɪn'diːd] [biːn] [ə; eɪ] ['bɪzi] [wʌn] , " ['ɑːnsə(r)d] - , " [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	**Papa's**	**life**	**has**	**indeed**	**been**	**a**	**busy**	**one**	**,**	**"**	**answered**	**Mirpah**	**,**	**"**	**but**	**for**	**the**
"	爸爸的	生活	有	的确	到过	一个	忙碌的	一	,	"	回答	-	,	"	但	为了	这

['fjuːtʃə(r)] ,

future	**,**
未来	,

“爸爸的生活确实很忙碌，”米尔帕回答说，“但对于未来，

[aɪ][həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['æmpl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [məʊd] [ɒv; əv]

I	**hope**	**that**	**he**	**will**	**have**	**ample**	**opportunity**	**to**	**indulge**	**in**	**whatever**	**mode**	**of**
我	希望	那	他	将要	有	充足	机会	到	放纵	在	任何	模式	的

['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [meɪ] [suːt][hɪz; ɪz]['fænsi] [best] .

passing	**his**	**time**	**may**	**suit**	**his**	**fancy**	**best**	**.**
通过	他的	时间	可能	套装	他的	想要	最好的	.

我希望他能有充足的机会，按照自己最喜欢的方式消磨时间。

[wɪð] [ðə; ði]['riːəl] ['bɪznəs] [ɒv; əv][laɪf] , [ðæt][ɪz] , [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

With	**the**	**real**	**business**	**of**	**life**	**,**	**that**	**is**	**,**	**with**	**the**	**money**	**-**	**making**	**part**	**of**	**it**	**,**
和	这	真实的	商业	的	生活	,	那	是	,	和	这	钱	-	制作	部分	的	它	,

而生活的真正核心，也就是赚钱的部分，

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

I	**trust**	**that**	**he**	**has**	**done**	**for**	**ever**	**.**
我	相信	那	他	有	完毕	为了	曾经	.

我相信他一直都是这样做的。

[wɒt] [hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [ges] , ['kæptɪn] ['duːsi] .

What	**his**	**occupation**	**was**	**you**	**would**	**never**	**guess**	**,**	**Captain**	**Ducie**	**.**
什么	他的	职业	曾是	你	会	绝不	猜测	,	队长	杜西	.

杜西船长，你绝对猜不到他的职业是什么。

[kʌm] , [naʊ] ,

Come	**,**	**now**	**,**
来	,	现在	,

来吧，

[ai] [wɪl] ['weɪdʒə(r)][juː; jʊ][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [peəz] [ɒv; əv] [glʌvz] [ðæt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)]

I	will	wager	you	half	-	a	-	dozen	pairs	of	gloves	that	out	of	the	same	number
我	将要	赌注	你	一半	-	一个	-	打	对	的	手套	那	出去	的	这	相同的	数字

[ɒv; əv] ['gesɪz] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [sək'siːd] [ɪn] ['neɪmɪŋ] ['pɑːpəz] ['bɪznəs] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

of	guesses	you	do	not	succeed	in	naming	papa's	business	-	-	and	it	was
的	猜测	你	做	不是	成功	在	命名	爸爸的	商业	-	-	和	它	曾是

[ə; eɪ] ['bɪznəs] ,

a	business	,
一个	商业	,

我敢用六副手套跟你打赌，你猜六次也猜不出爸爸的生意是什么——而且那确实是一家公司。

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [weɪ] [kə'nektɪd] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [prə'feʃnz] . "

and	in	no	way	connected	with	any	of	the	learned	professions	.	"
和	在	不	方式	连接	和	任何	的	这	学习	职业	.	"

与任何学术专业都毫无关联。

" [dʌn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['duːsi] ['iːgəli] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [klentʃ] [ðə; ði][bet] .

"	Done	!	"	exclaimed	Ducie	eagerly	,	holding	out	his	hand	to	clench	the	bet	.
"	完毕	!	"	惊呼	杜西	急切地	,	保持	出去	他的	手	到	紧握	这	赌注	.

“搞定了！”杜西兴奋地喊道，伸出手握住了赌注。

[ðə; ði][tɪps][ɒv; əv] [mɪs] [væn] - ['fɪŋgəz] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] ,

The	tips	of	Miss	Van	Loal's	fingers	rested	for	an	instant	in	his	palm	,
这	尖端	的	错过	范	-	手指	休息	为了	一个	立即的	在	他的	棕榈	,

范洛尔小姐的指尖在他掌心停留了片刻，

[ænd; ənd] ['duːsi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [luːz] .

and	Ducie	felt	that	he	could	well	afford	to	lose	.
和	杜西	毛毡	那	他	可以	出色地	买得起	到	失去	.

杜西觉得他输得起。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

He	was	silent	for	a	minute	or	two	,	pretending	to	think	.
他	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	或者	二	,	假装	到	思考	.

他沉默了一两分钟，假装思考。

[ɪn][ðə; ði][end] , [hɪz; ɪz][sɪks] ['gesɪz] [stʊd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

In	the	end	,	his	six	guesses	stood	as	follows	:
在	这	结尾	,	他的	六	猜测	站立	作为	跟随	:

最终，他的六次猜测结果如下：

[hiː; hi] [gest] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] [hæd; həd] [biːn] ['aɪðə(r)][ə; eɪ]['bæŋkə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [stɒk] -

He	guessed	that	Mr	.	Van	Loal	had	been	either	a	banker	,	or	a	stock	-
他	猜对了	那	先生	.	范	本地	有	到过	任何一个	一个	银行家	,	或者	一个	库存	-

['brəʊkə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['bruːə(r)] ,

broker	,	or	a	brewer	,
经纪人	,	或者	一个	酿酒师	,

他猜测范洛尔先生要么是银行家，要么是股票经纪人，要么是酿酒商。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['draɪˌsɔːltə] , [ɔː(r)][æn; ən] ['ɑːkɪtekt] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] .

or	a	drysalter	,	or	an	architect	,	or	some	sort	of	a	contractor	.
或者	一个	干盐	,	或者	一个	建筑师	,	或者	一些	种类	的	一个	承包商	.

或者干草堆砌者，或者建筑师，或者某种承包商。

" [lɒst] ! " [kraɪd] - [ɪn] [haɪ] [gliː] , [wen] [ðə; ði][sɪksθ] [ges] [wɒz; wəz] [prə'kleɪmd] .

"	Lost	!	"	cried	Mirpah	in	high	glee	,	when	the	sixth	guess	was	proclaimed	.
"	丢失的	!	"	哭	-	在	高的	高兴	,	什么时候	这	第六	猜测	曾是	宣布	.

当第六次猜测结果公布时，米尔帕高兴地喊道：“猜错了！”

" [pə'pɑː][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [nemd] .

"	Papa	was	none	of	the	things	you	have	named	.
"	爸爸	曾是	没有任何	的	这	事物	你	有	命名	.

“爸爸不是你提到的那些人。”

[juː; jʊ] , [hæv; həv] [nɒt] [gɒn] [fɑː(r)] [ɪˈnʌf] [ə; eɪ] - [fiːld] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['gesɪz] :

You	,	have	not	gone	far	enough	a	-	field	in	your	guesses	:
你	,	有	不是	已消失	远的	足够的	一个	-	场地	在	你的	猜测	:

你的猜测还不够广泛:

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [səˈfɪʃntli] ['eksəd] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈventɪv] ['fæk(ə)ltɪz] .

you	have	not	sufficiently	exercised	your	inventive	faculties	.
你	有	不是	足够	锻炼	你的	富有创造力的	学院	.

你还没有充分发挥你的创造力。

[nəʊ] , ['kæptɪn] ['duːsi] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ] ['bæŋkə(r)] , [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [juː; jʊ]

No	,	Captain	Ducie	,	my	father	was	neither	a	banker	,	nor	anything	else	that	you
不	,	队长	杜西	,	我的	父亲	曾是	两者都不	一个	银行家	,	也不	任何事物	别的	那	你

[hæv; həv] ['spesɪfaɪd] .

have	specified	.
有	指定的	.

不，杜西船长，我父亲既不是银行家，也不是你提到的其他任何职业。

_ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['mɜːtʃənt] _ .

=	He	was	a	Diamond	Merchant	=	.
_	他	曾是	一个	钻石	商人	_	.

他是一名钻石商人。

" - [əˈlaʊd] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] [tuː; tə] [slaɪd] [frɒm; frəm] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [æz; əz] ['kwaɪətli]

"	Mirpah	allowed	these	last	words	to	slide	from	between	her	lips	as	quietly
"	-	允许	这些	最后的	字	到	滑动	从	之间	她	嘴唇	作为	悄悄

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['kɒmənpleɪs] ['steɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ;

as	though	she	were	making	the	most	commonplace	statement	in	the	world	;
作为	尽管	她	是	制作	这	最多	平凡	陈述	在	这	世界	;

“米尔帕让这最后几个字悄无声息地从她嘴里滑出来，仿佛她是在说世界上最普通的话;

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪˈfekt] [əˈpɒn] ['kæptɪn] ['duːsi] [wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [tuː; tə] ['pærəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz]

but	their	effect	upon	Captain	Ducie	was	apparently	to	paralyse	his	faculties
但	他们的	影响	之上	队长	杜西	曾是	显然	到	麻痹	他的	学院

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] .

for	a	few	moments	.
为了	一个	很少	时刻	.

但它们对杜西船长的影响似乎是使他的机能暂时麻痹了一会儿。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fʊl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [səˈspɪʃ(ə)n] , [sɔːt]

All	the	colour	left	his	face	;	his	eyes	,	full	of	trouble	and	suspicion	,	sought
全部	这	颜色	左边	他的	脸	;	他的	眼睛	,	满的	的	麻烦	和	怀疑	,	寻求

[ðəʊz] [ɒv; əv] - ,

those	of	Mirpah	,
那些	的	-	,

他脸色苍白，眼神充满忧虑和猜疑，寻找着米尔帕的目光。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːd] [ðeə(r)] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt]

anxious	to	read	there	whether	or	no	she	had	any	knowledge	of	his	great
焦虑的	到	读	那里	无论	或者	不	她	有	任何	知识	的	他的	伟大的

['siːkrət] - - ['weðə(r)] [ðə; ði] [stæb] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪnˈtenʃən(ə)l] [ɔː(r)] [æn; ən]

secret	-	-	whether	the	stab	she	had	given	him	was	an	intentional	or	an
秘密	-	-	无论	这	刺	她	有	给定	他	曾是	一个	故意	或者	一个

[ˌæksɪˈdent(ə)l] [wʌn] .

accidental	one	.
偶然	一	.

他急切地想知道她是否知道他的重大秘密——她刺伤他是故意的还是意外的。

[ɪnˈvɒləntrəli] [hɪz; ɪz] [hænd] [sɔːt] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] .

Involuntarily	his	hand	sought	the	folds	of	his	waistcoat	.
不由自主	他的	手	寻求	这	折叠	的	他的	马甲	.

他的手不由自主地伸向马甲的褶皱处。

[hiː; hi] [briːðd] [əˈgen] .

He	breathed	again	.
他	呼吸	再次	.

他再次呼吸了。

[hɪz; ɪz] [ˈtreʒə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .

His	treasure	was	still	there	.
他的	宝藏	曾是	仍然	那里	.

他的宝藏还在那里。

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈluːmɪnəs] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [hiː; hi] [riːd] [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ˈeni]

In	the	dark	luminous	eyes	of	the	beautiful	girl	before	him	he	read	no	hint	of	any
在	这	黑暗的	发光的	眼睛	的	这	美丽的	女孩	前	他	他	读	不	暗示	的	任何

[ˈkrɑːfti] [ˈsiːkrət] ,

crafty	secret	,
狡猾	秘密	,

他从眼前这位美丽女孩深邃明亮的眼睛里，没有看出任何狡黠的秘密。

[ɒv; əv] [ˈeni] [ˈsɪnɪstə(r)] [dɪˈzaɪn] .

of	any	sinister	design	.
的	任何	险恶	设计	.

任何险恶的图谋。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [ðen] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəʊˈɪnsɪdəns] .

It	was	nothing	more	,	then	,	than	a	strange	coincidence	.
它	曾是	没有什么	更多的	,	然后	,	比	一个	奇怪的	巧合	.

所以，这只不过是一个奇怪的巧合而已。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [fuːld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɪəz] .

He	had	been	fooled	by	his	own	fears	.
他	有	到过	被骗了	经过	他的	自己的	恐惧	.

他被自己的恐惧蒙蔽了。

[hæd; həd] [ðɪs] [væn] [loʊl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [baɪ] [sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs] [miːnz] [bɪˈkʌm]

Had	this	Van	Loal	and	his	daughter	by	some	mysterious	means	become
有	这	范	本地	和	他的	女儿	经过	一些	神秘	方法	变得

[əˈkweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] ,

acquainted	with	his	secret	,
熟人	和	他的	秘密	,

范·洛尔和他的女儿是否通过某种神秘的方式得知了他的秘密?

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈdʒɜːzi] [wɪð] [ˈeni] [ʌlˈtɪəriə(r)] [dɪˈzaɪnz] [əˈgenst] [hɪmˈself] ,

and	had	they	come	to	Jersey	with	any	ulterior	designs	against	himself	,
和	有	他们	来	到	球衣	和	任何	后方	设计	反对	他自己	,

如果他们来泽西岛是怀着对他的任何不可告人的目的，

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [væn] [loʊl] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈmɜːtʃənt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈsʌmθɪŋ]

the	fact	that	Van	Loal	had	been	a	diamond	merchant	would	have	been	something
这	事实	那	范	本地	有	到过	一个	钻石	商人	会	有	到过	某物

[tuː; tə] [kənˈsiːl] [æz; əz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [prəˈvɒkətɪv] [ɒv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] .

to	conceal	as	undoubtedly	provocative	of	suspicion	.
到	隐藏	作为	无疑	挑衅	的	怀疑	.

范洛尔曾是钻石商人这一事实，无疑会引起怀疑，因此必须加以隐瞒。

[ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ˈhævɪŋ] [biːn] [meɪd] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈʃʊərɪst] [ˌgærənˈtiː]

The	very	fact	of	such	a	statement	having	been	made	was	his	surest	guarantee
这	非常	事实	的	这样的	一个	陈述	拥有	到过	制成	曾是	他的	最可靠的	保证

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [gɑːd] [əˈgenst] .

that	he	had	nothing	sinister	to	guard	against	.
那	他	有	没有什么	险恶	到	警卫	反对	.

正是因为有人发表了这样的声明，他才确信自己没有什么需要提防的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .

He	had	frightened	himself	with	a	shadow	.
他	有	害怕	他自己	和	一个	阴影	.

他被自己的影子吓到了。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['daɪmənd] [rɪŋz] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

The	magnificent	diamond	rings	worn	by	the	old	man	and	his	daughter	were
这	壮丽	钻石	戒指	磨损	经过	这	老的	男人	和	他的	女儿	是

[æt; ət][wʌns] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

at	once	accounted	for	.
在	一次	已记录	为了	.

老人和他女儿佩戴的精美钻石戒指很快就找到了下落。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rekləs] ['weɪdʒə(r)] , " [sed] - ,

"	I	am	afraid	that	you	regret	having	made	such	a	reckless	wager	,	"	said	Mirpah	,
"	我	是	害怕的	那	你	后悔	拥有	制成	这样的	一个	鲁莽	赌注	,	"	说	-	,

“恐怕你会后悔当初做了如此鲁莽的赌注，”米尔帕说道。

[wɪð] [æn; ən] [ɑːtʃ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] .

with	an	arch	look	at	the	captain	.
和	一个	拱	看	在	这	队长	.

他斜睨了船长一眼。

" [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːfɪt] ,

"	But	,	indeed	,	you	ought	to	pay	your	forfeit	,
"	但	,	的确	,	你	应该	到	支付	你的	丧失	,

“但是，你确实应该付出代价。”

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [gest] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

were	it	only	for	having	guessed	that	poor	papa	had	been	a
是	它	仅有的	为了	拥有	猜对了	那	贫穷的	爸爸	有	到过	一个

['draɪˌsɔːltə] - - [wɒt'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

drysalter	-	-	whatever	that	may	be	.
干盐	-	-	任何	那	可能	是	.

仅仅因为我猜到可怜的爸爸曾经是一名干盐工——不管那是什么。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['kjʊərɪŋ][ɒv; əv] ['herɪŋz] [ɔː(r)][hæmz] .

I	suppose	it	has	something	to	do	with	the	curing	of	herrings	or	hams	.
我	认为	它	有	某物	到	做	和	这	养护	的	鲱鱼	或者	火腿	.

我猜这与鲱鱼或火腿的腌制有关。

[ə; eɪ] ['draɪˌsɔːltə] !

A	drysalter	!
一个	干盐	!

一个干盐者！

" [ænd; ənd] - [klɪə(r)] [lɑːf] [ræŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði][sændz] .

"	and	Mirpah's	clear	laugh	rang	out	across	the	sands	.
"	和	-	清除	笑	响铃	出去	穿过	这	沙子	.

“米尔帕清脆的笑声响彻沙滩。”

" [aɪ] [əʊn] [ðə; ði]['weɪdʒə(r)] ['feəli] [lɒst] , " [sed] ['duːsi] , [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)]

"	I	own	the	wager	fairly	lost	,	"	said	Ducie	,	as	he	prepared	to	light	a	cigar
"	我	自己的	这	赌注	相当	丢失的	,	"	说	杜西	,	作为	他	准备	到	光	一个	雪茄

,

,

,

“我承认这场赌局输得心服口服，”杜西一边说着，一边准备点燃一支雪茄。

" [ænd; ənd] [wɪl] ['tʃɪəfəli] [peɪ] [ðə; ði] ['fɔːfɪt] .

"	and	will	cheerfully	pay	the	forfeit	.
"	和	将要	愉快地	支付	这	丧失	.

并将欣然支付罚款。

[hæd; həd][ai] [gest] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bi:n] [lɒst] .

Had	I	guessed	for	a	week	it	would	still	have	been	lost	.
有	我	猜对了	为了	一个	星期	它	会	仍然	有	到过	丢失的	.

就算我猜一个星期，也还是会丢的。

[ai] ['hɑ:dli] [nju:] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] [prə'feʃən(ə)l] ['daɪmənd] ['mɜ:rtʃənt] [ɪn]

I	hardly	knew	that	there	were	such	people	as	professional	diamond	merchants	in
我	几乎	知道	那	那里	是	这样的	人们	作为	专业的	钻石	商人	在

[ðɪs] ['kʌntri] . "

this	country	.	"
这	国家	.	"

我之前几乎不知道这个国家还有专业的钻石商人。

" [ðeɪ] [fɔ:m] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

"	They	form	a	small	corporation	,	it	is	true	,
"	他们	形式	一个	小的	公司	,	它	是	真的	,

“他们确实组成了一个小型公司，这是事实。”

[bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [æn; ən] [ˌʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] [wʌn][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] .

but	by	no	means	an	unimportant	one	in	their	own	estimation	.
但	经过	不	方法	一个	不重要	一	在	他们的	自己的	估算	.

但在他们看来，这绝非一件无关紧要的事。

[ðə; ði] [prə'fest] ['dʒu:ələz] , [ðə; ði] [men] [hu:] [ki:p] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ʃɒps] ,

The	professed	jewellers	,	the	men	who	keep	the	magnificent	shops	,
这	声称	珠宝商	,	这	男人	WHO	保持	这	壮丽	商店	,

那些自称珠宝商的人，那些经营着豪华店铺的人，

[wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət]['pɔ:li; 'pʊəli] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['daɪmənd] - ['dilər] [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ə'pɒn] .

would	be	but	poorly	off	without	the	diamond	-	dealers	to	fall	back	upon	.
会	是	但	差	离开	没有	这	钻石	-	经销商	到	落下	后退	之上	.

如果没有钻石商作为后盾，他的处境将会非常糟糕。

[wi:; wi] - - [ðə; ði][væn] - - - [hæv; həv] [bi:n] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɪld] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] ['sentʃəriz] -

We	-	-	the	Van	Loals	-	-	have	been	members	of	the	guild	for	three	centuries	-
我们	-	-	这	范	-	-	-	有	到过	成员	的	这	公会	为了	三	几个世纪	-

- [nɒt] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [bʌt; bət][ɪn] [ˌæmstə'dæm] ,

-	not	in	England	,	but	in	Amsterdam	,
-	不是	在	英格兰	,	但	在	阿姆斯特丹	,

我们——范·洛尔家族——已经加入行会三个世纪了——不是在英国，而是在阿姆斯特丹。

[weə(r)] ['aʊə(r)] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

where	our	name	is	a	name	of	honour	.
在哪里	我们的	姓名	是	一个	姓名	的	荣誉	.

我们的名字就是荣耀之名。

[pə'pɑ:][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ðeə(r)] ,

Papa	was	born	there	,
爸爸	曾是	出生	那里	,

爸爸出生在那里。

[bʌt; bət][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['ɪŋgləndˌ] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] ['mærid] [æn; ən]

but	he	came	to	England	when	he	was	a	young	man	and	married	an
但	他	来了	到	英格兰	什么时候	他	曾是	一个	年轻的	男人	和	已婚	一个

['ɪŋglɪʃ] [gɜ:l] ,

English	girl	,
英语	女孩	,

但他年轻时来到英国，娶了一位英国姑娘。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɒpʃn] .

and	from	that	time	he	has	lived	in	the	country	of	his	adoption	.
和	从	那	时间	他	有	居住地	在	这	国家	的	他的	采用	.

从那时起，他就一直居住在他收养的国家。

[hiː; hi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [ðæt] [nekst] [sprɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt] [ˌæmstə'dæm] [tə'geðə(r)] : [ðen] ,

He	has	promised	that	next	spring	we	shall	visit	Amsterdam	together	:	then	,
他	有	承诺	那	下一个	春天	我们	将	访问	阿姆斯特丹	一起	:	然后	,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

他承诺明年春天我们将一起去阿姆斯特丹：届时，我们将第一次……

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði][lænd] [weə(r)] [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd] .

I	shall	see	the	land	where	my	ancestors	lived	and	died	.
我	将	看	这	土地	在哪里	我的	祖先	居住地	和	死亡	.

我将亲眼看看我的祖先生活和长眠的土地。

" ['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] [keɪm] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] ,

"	Mr	.	Van	Loal	came	up	at	this	juncture	,
"	先生	.	范	本地	来了	向上	在	这	契机	,

“范洛尔先生这时走了过来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['semi] - [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [tɔːk] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['duːsi] [keɪm] [tuː; tə]

and	the	semi	-	confidential	talk	between	Mirpah	and	Captain	Ducie	came	to
和	这	半	-	机密的	讲话	之间	-	和	队长	杜西	来了	到

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

米尔帕和杜西上尉之间的半秘密谈话就此结束。

[æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['duːsi] [sæt] [bɪ'twiːn] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .

At	the	table	d'hôte	that	evening	Ducie	sat	between	father	and	daughter	.
在	这	桌子	-	那	晚上	杜西	卫星	之间	父亲	和	女儿	.

当晚，杜西在餐桌上坐在父亲和女儿中间。

[hiː; hi] [ig'zəːtid] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][bəuθ]

He	exerted	himself	to	the	utmost	to	make	an	agreeable	impression	on	both
他	施加	他自己	到	这	极致	到	制作	一个	同意	印象	在	两个都

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

他竭尽全力想给他们两人留下好印象。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd][ə; eɪ] [sməʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][strəʊl][ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] .

After	dinner	the	two	men	had	a	smoke	and	a	stroll	on	the	pier	.
后	晚餐	这	二	男人	有	一个	抽烟	和	一个	漫步	在	这	码头	.

晚饭后，两人在码头上抽了根烟，散了散步。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

They	were	both	men	of	the	world	,
他们	是	两个都	男人	的	这	世界	,

他们都是见多识广的人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]['tɑːpɪks][ɪn] ['kɒmən] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] ['fluːəntli]

and	had	a	score	of	topics	in	common	on	which	they	could	talk	fluently
和	有	一个	分数	的	主题	在	常见的	在	哪个	他们	可以	讲话	流利地

[ænd; ənd] [wel] .

and	well	.
和	出色地	.

他们有很多共同话题，可以流利、流利地谈论。

-　['i:zi] ['læŋgwɪd][fɑ:(r)] ['njɛnti:] [staɪl] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ɪm'pɪndʒ] [ɒn]

Ducie's	easy	languid	far	niente	style	of	looking	at	everything	that	did	not	impinge	on
-	简单的	慵懒的	远的	niente	风格	的	寻找	在	一切	那	做过	不是	冲击	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] [fɔ:md] [ə; eɪ] ['pi:kənt] ['kɒntrɑ:st][tu:; tə][ðə; ði] [ʃru:d] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['mætə(r)] -

his	own	personality	formed	a	piquant	contrast	to	the	shrewd	calculating	matter	-
他的	自己的	性格	形成	一个	辛辣的	对比	到	这	精明	计算	事情	-

[ɒv; əv] - [fækt] [weɪ] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði][sɔɪ] - ['dɪsənt]

of	-	fact	way	of	looking	at	the	same	subjects	which	distinguished	the	soi	-	disant
的	-	事实	方式	的	寻找	在	这	相同的	主题	哪个	杰出的	这	巷	-	迪桑特

[væn] [loʊl] .

Van	Loal	.
范	本地	.

杜西轻松慵懒、漠不关心的风格，以及他看待一切不影响自身个性的事物的方式，与所谓的范·洛尔看待同样事物时那种精明算计、实事求是的态度形成了鲜明的对比。

[ðeɪ] [kept] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['kʌmpəni] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] .

They	kept	each	other	company	till	a	late	hour	.
他们	保留	每个	其他	公司	直到	一个	晚的	小时	.

他们一直相伴到深夜。

[wen] ['du:si] [gɒt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] [hi:; hi]['bəʊltɪd][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][lɑ:st]

When	Ducie	got	to	his	own	room	he	bolted	the	door	and	lighted	a	last
什么时候	杜西	得到	到	他的	自己的	房间	他	螺栓连接	这	门	和	照明	一个	最后的

[sɪ'gɑ:(r)] .

cigar	.
雪茄	.

杜西回到自己的房间后，闩上门，点燃了最后一支雪茄。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] ['medɪteɪt] ['kwaɪətli][fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] .

He	wanted	to	meditate	quietly	for	half	an	hour	.
他	通缉	到	幽思	悄悄	为了	一半	一个	小时	.

他想安静地冥想半个小时。

[nəʊ][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)][klɪə(r)] - ['saɪtɪd] [ðæn; ðən][hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn]

No	man	could	be	more	clear	-	sighted	than	he	was	as	regarded	his	own
不	男人	可以	是	更多的	清除	-	目击者	比	他	曾是	作为	认为	他的	自己的

[fɔ:lts] [ænd; ənd] ['fɒliz] [ɪn][ɔ:l] [keɪsɪz] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz][nɒt] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['kwestʃən] .

faults	and	follies	in	all	cases	where	his	conscience	was	not	brought	into	question	.
故障	和	愚行	在	全部	案例	在哪里	他的	良心	曾是	不是	带来	进入	问题	.

在所有不涉及良心质疑的情况下，没有人比他更清楚地认识到自己的缺点和愚蠢之处。

[tu:; tə] - [naɪt] ,

To	-	night	,
到	-	夜晚	,

今晚，

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [ək'nɒlɪdʒd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['di:pli] [ɪn] [lʌv] [wɪð]

he	at	once	acknowledged	to	himself	that	he	was	more	deeply	in	love	with
他	在	一次	已确认	到	他自己	那	他	曾是	更多的	深	在	爱	和

- [væn] [loʊl] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] ['evə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] ['eni] ['wʊmən] [ə'gen] .

Mirpah	Van	Loal	than	he	had	thought	ever	to	be	with	any	woman	again	.
-	范	本地	比	他	有	想法	曾经	到	是	和	任何	女士	再次	.

他立刻向自己承认，他对米尔帕·范·洛尔的爱比他以往对任何女人的爱都要深沉。

[hi:; hi][hæd; həd] [sniə] [æt; ət] [hɪm'self] , [bɪ'fɔ:(r)] ['setɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

He	had	sneered	at	himself	,	before	setting	out	in	the	morning	,
他	有	冷笑	在	他自己	,	前	环境	出去	在	这	早晨	,

早上出发前，他曾对自己冷笑了一声。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [hæd; həd]

for	his	infatuation	of	the	previous	night	,	but	now	the	second	night	had
为了	他的	痴情	的	这	以前的	夜晚	,	但	现在	这	第二	夜晚	有

[kʌm] ,

come	,
来	,

因为他仍然沉浸在前一晚的迷恋中，但现在第二个夜晚已经来临了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'fætʃueɪtɪd][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

and	he	was	twice	as	much	infatuated	as	before	.
和	他	曾是	两次	作为	很多	迷恋	作为	前	.

他对她的迷恋程度比以前加倍了。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [snɪə(r)][æt; ət] [hɪm'self] [tuː; tə] - [naɪt] ,

He	did	not	sneer	at	himself	to	-	night	,
他	做过	不是	冷笑	在	他自己	到	-	夜晚	,

他今晚没有嘲笑自己。

[bʌt; bət][hiː; hi] [set] [hɪm'self] ['krɪtɪkli] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] ,

but	he	set	himself	critically	to	consider	why	he	had	fallen	in	love	,
但	他	放	他自己	关键	到	考虑	为什么	他	有	倒下	在	爱	,

但他开始认真思考自己为什么会坠入爱河。

[ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [ðɪs] [njuː] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] .

and	whither	this	new	disturbing	influence	in	his	life	was	likely	to	lead	him	.
和	往哪里去	这	新的	令人不安	影响	在	他的	生活	曾是	可能	到	带领	他	.

以及这种新的、令人不安的影响可能会把他引向何方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weəfɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][keɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

But	the	why	and	the	wherefore	of	the	cases	that	have	to	be
但	这	为什么	和	这	因此	的	这	案例	那	有	到	是

[ə'dʒuːdɪkeɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][traɪ'bjuːnl][ɒv; əv] [lʌv] [kæn; kən] ['seldəm] [biː; bi] ['ɑːgjuːd] ['kuːlli] [baɪ]['aɪðə(r)]

adjudicated	before	the	tribunal	of	Love	can	seldom	be	argued	coolly	by	either
裁决	前	这	法庭	的	爱	能	很少	是	争论	冷静地	经过	任何一个

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] ['tʃiːfli] [kən'sɜːnd] .

of	the	parties	chiefly	concerned	.
的	这	各方	主要	担心的	.

但是，在爱情法庭上必须裁决的案件的缘由和原因，很少能由主要相关方冷静地进行辩论。

[ðeə(r)] ['steɪtmənts] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][eks] - ['pɑːtɪd] [wʌnz] , [ðeə(r)]['ɑːgjʊm(ə)nts][tuː; tə][biː; bi]

Their	statements	are	sure	to	be	ex	-	parte	ones	,	their	arguments	to	be
他们的	声明	是	当然	到	是	前任	-	部分	一个	,	他们的	论点	到	是

['kʌləd] [baɪ]['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,

coloured	by	personal	feeling	,
有色	经过	个人的	感觉	,

他们的声明肯定是单方面的，他们的论点也必然会受到个人情感的影响。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɪltə(r)] [ðæt] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [blʌd] [əb'skjuəz] [ðeə(r)]['lɒdʒɪk][ænd; ənd] [klaʊdz] [ðeə(r)]

while	the	philtre	that	is	working	in	their	blood	obscures	their	logic	and	clouds	their
尽管	这	灵药	那	是	在职的	在	他们的	血	模糊不清	他们的	逻辑	和	云	他们的

[breɪnz] .

brains	.
大脑	.

而他们血液中起作用的灵药则蒙蔽了他们的逻辑思维，使他们的大脑变得迟钝。

[ɪn] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm'self] , [ðə; ði][fɜːst] ['kwestʃən] ['duːsi] [ɑːskt] [wɒz; wəz] :

In	stating	the	case	before	himself	,	the	first	question	Ducie	asked	was	:
在	声明	这	案件	前	他自己	,	这	第一的	问题	杜西	问	曾是	:

杜西在陈述案情时，提出的第一个问题是：

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [tʃɑːm] [ə'baʊt] [mɪs] [væn] [loʊl] [ðæt] [hæz; həz] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk]
" What is the particular charm about Miss Van Loal that has induced me to make
" 什么 是 这 特别的 魅力 关于 错过 范 本地 那 有 诱导 我 到 制作
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][maɪ'self][æt; ət][maɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] ? "
such a fool of myself at my time of life ? "
这样的 一个 傻子 的 我 在 我的 时间 的 生活 ? "

“范洛尔小姐究竟有什么特别的魅力，让我在这个年纪还做出如此愚蠢的事情？”

" [wel] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm'self] , ['leʒəli] ['pʌfɪŋ] ,
" Well , " he answered himself , leisurely puffing ,
" 出色地 , " 他 回答 他自己 , 悠闲 抽气 ,

“嗯，”他悠闲地喘着气，自言自语道。

[wɪð] [hændz] ['berid] [diːp] [ɪn] [p'ɒkɪts] - - " [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [tʃɑːm] [ə'baʊt] [mɪs] [væn]
with hands buried deep in pockets - - " that there is a peculiar charm about Miss Van
和 双手 埋葬 深的 在 口袋 - - " 那 那里 是 一个 奇特 魅力 关于 错过 范
[loʊl] [ɪz][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ai] ,
Loal is a fact which I ,
本地 是 一个 事实 哪个 我 ,

双手深深插在口袋里——“范·洛尔小姐有一种独特的魅力，这是我确信的事实。”

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] , ['kænɒt] [dɪ'spjuːt] .
for one , cannot dispute .
为了 一 , 不能 争议 .

首先，这一点无可争议。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒnd] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
She does not belong to the monde , and never will belong to it ,
她 做 不是 属于 到 这 世界 , 和 绝不 将要 属于 到 它 ,

她不属于上流社会，也永远不会属于上流社会。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] .
for which I like her none the worse .
为了 哪个 我 喜欢 她 没有任何 这 更糟 .

但这丝毫没有影响我对她的喜爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《密室密室：一个故事》第三卷（共三(Under Lock and Key A Story.)
第3/8页

[ʃiː; ʃi][ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['betə(r)]['edʒukeɪtɪd][ðæn; ðən][məʊst] ['leɪdɪz]
She **is** **fresh** **and** **unconventional** **,** **and** **much** **better** **educated** **than** **most** **ladies**
她 是 新鲜的 和 非传统 , 和 很多 更好的 受过教育 比 最多 女士们
[ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
of **fashion** **.**
的 时尚 .

她个性清新独特，而且比大多数时尚女性受过更好的教育。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['mɔːkɪʃ] [ˌsentɪmenˈtæləti] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
There **is** **no** **mawkish** **sentimentality** **about** **her** **.**
那里 是 不 矫情 感伤 关于 她 .

她身上没有一丝矫揉造作的伤感。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [mɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]
She **is** **not** **a** **boarding** **-** **school** **miss** **,** **but** **a** **woman** **,** **intelligent** **and** **full** **of**
她 是 不是 一个 登机 - 学校 错过 , 但 一个 女士 , 聪明的 和 满的 的
[klɪə(r)] , [kɑːm] , [gʊd] [sens] .
clear **,** **calm** **,** **good** **sense** **.**
清除 , 冷静的 , 好的 感觉 .

她不是寄宿学校的女生，而是一位聪明、头脑清晰、冷静、有良好判断力的女性。

[gʊd] - ['tempəd] [tuː] , [ən'les] [aiˌeɪ 'em] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] ,
Good **-** **tempered** **too** **,** **unless** **I** **am** **greatly** **mistaken** **,**
好的 - 淬火 也 , 除非 我 是 非常 错误 ,

除非我大错特错，否则他脾气也很好。

[ænd; ənd] [ðæt] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [j'iəz] .
and **that** **goes** **for** **much** **with** **a** **man** **of** **my** **years** **.**
和 那 去 为了 很多 和 一个 男人 的 我的 年 .

对于我这个年纪的人来说，很多事情都是如此。

['lɑːstli] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] ;
Lastly **,** **she** **is** **very** **nice** **-** **looking** **;**
最后 , 她 是 非常 好的 - 寻找 ;

最后，她长得非常漂亮；

['bjuːtɪf(ə)l] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [tuː] [strɒŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ə'plai] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] ,
beautiful **would** **not** **be** **too** **strong** **a** **word** **to** **apply** **in** **her** **case** **,**
美丽的 会 不是 是 也 强的 一个 单词 到 申请 在 她 案件 ,

用“美丽”来形容她一点也不为过。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][wʌn] [dʌz] [nɒt] [siː] ['evri] [deɪ] .
and **her** **beauty** **is** **of** **a** **kind** **one** **does** **not** **see** **every** **day** **.**
和 她 美丽 是 的 一个 种类 一 做 不是 看 每一个 天 .

她的美貌是那种不常见的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [gʊd] [staɪl] , [tuː] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['treɪnɪŋ] [wʊd] [həʊld][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
She **is** **in** **good** **style** **,** **too** **,** **and** **with** **a** **little** **training** **would** **hold** **her** **own**
她 是 在 好的 风格 , 也 , 和 和 一个 小的 训练 会 抓住 她 自己的
['eniweə(r)] .
anywhere **.**
任何地方 .

她的穿着打扮也很不错，稍加训练就能在任何地方脱颖而出。

" [æz; əz][tuː; tə] ['wɪðə(r)] [ðɪs] [njuː] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] ['liːdɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	As	to	whither	this	new	passion	is	leading	me	?
"	作为	到	往哪里去	这	新的	热情	是	领导	我	?

至于这份新的热情会把我引向何方?

- - [ɪf] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [aɪ] [laɪk] [mɪs] [væn] [loʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [laɪk]

-	-	If	at	the	end	of	another	week	I	like	Miss	Van	Loal	as	well	as	I	like
-	-	如果	在	这	结尾	的	其他	星期	我	喜欢	错过	范	本地	作为	出色地	作为	我	喜欢

[hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,

her	now	,
她	现在	,

——如果再过一周，我仍然像现在这样喜欢范·洛尔小姐，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

I	shall	make	her	an	offer	of	marriage	.
我	将	制作	她	一个	提供	的	婚姻	.

我将向她求婚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ək'sept] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː; də]

It	is	by	no	means	certain	that	she	will	accept	me	,	but	should	she	do
它	是	经过	不	方法	肯定	那	她	将要	接受	我	,	但	应该	她	做

她是否会接受我，这还远未可知，但如果她接受了呢?

[səʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [maɪ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] ['mærɪdʒ] ,

so	I	suppose	my	people	will	say	that	I	have	made	a	low	marriage	,
所以	我	认为	我的	人们	将要	说	那	我	有	制成	一个	低的	婚姻	,

所以我想我的族人会说我娶了个低贱的女人。

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌt] [ˌem 'iː] [ə'kɔːdɪŋli] .

and	will	cut	me	accordingly	.
和	将要	切	我	因此	.

并会据此对我进行处罚。

[wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)][ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] [kʌt] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

Well	,	I	should	rather	enjoy	being	cut	under	such	circumstances	.
出色地	,	我	应该	相当	享受	存在	切	在下面	这样的	情况	.

在这种情况下被砍伤，我倒应该挺享受的。

[ðeəz; ðəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] [traɪb] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['sɒvrɪn] [tuː; tə] [seɪv]

There's	not	one	of	the	whole	tribe	that	would	give	me	another	sovereign	to	save
有	不是	一	的	这	所有的	部落	那	会	给	我	其他	主权	到	节省

[ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['stɑːvɪŋ] .

me	from	starving	.
我	从	饥饿	.

整个部落里没有一个人愿意再给我一个主权币来救我免于饥饿。

[θæŋks] [tuː; tə][wʌn] ['lɪt(ə)l][fækt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ə'gen] [hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][ɑːsk][ðem; ðəm]

Thanks	to	one	little	fact	,	I	shall	never	again	have	occasion	to	ask	them
谢谢	到	一	小的	事实	,	我	将	绝不	再次	有	场合	到	问	他们

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] .

for	a	sovereign	.
为了	一个	主权	.

多亏了一个小事实，我以后再也没有机会向他们要金币了。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɒt] ['mæri] [mɪs] [væn] [loʊl] ?

Why	,	then	,	should	I	not	marry	Miss	Van	Loal	?
为什么	,	然后	,	应该	我	不是	结婚	错过	范	本地	?

那么，我为什么不应该娶范洛尔小姐呢?

[ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə][ðæt] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpɪə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][maɪ][waɪf][ðæn; ðən][ai]

I	have	an	idea	that	I	could	be	happier	with	her	as	my	wife	than	I
我	有	一个	主意	那	我	可以	是	更快乐	和	她	作为	我的	妻子	比	我

[hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

have	ever	been	before	.
有	曾经	到过	前	.

我感觉，如果她做我的妻子，我会比以往任何时候都更幸福。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [fiːl] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] ['pɒvəti] .

I	should	no	longer	feel	the	sting	of	poverty	.
我	应该	不	更长	感觉	这	蜇	的	贫困	.

我应该不再感受到贫穷的痛苦了。

[ai][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['θʌrə] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

I	could	afford	to	live	a	life	of	thorough	respectability	,
我	可以	买得起	到	居住	一个	生活	的	彻底	体面	,

我完全有能力过上体面的生活，

[ænd; ənd][ai] [wʊd] ['nevə(r)] [lʊk] [ɒn][ə; eɪ][kɑːd] [ə'gen] .

and	I	would	never	look	on	a	card	again	.
和	我	会	绝不	看	在	一个	卡片	再次	.

我以后再也不会看卡片了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['lʌvli] [nuk] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [ænd; ənd] - - [bʌt; bət] , [bɑː] !

There	are	some	lovely	nooks	on	the	continent	,	and	-	-	but	,	bah	!
那里	是	一些	迷人的	角落	在	这	大陆	,	和	-	-	但	,	呸	!

大陆上有一些可爱的小角落，但是——唉!

[waɪ] [pə'sjuː] [ðə; ði] [driːm] ['eni] ['fɑːðə(r)] ?

why	pursue	the	dream	any	farther	?
为什么	追求	这	梦	任何	更远	?

为何还要继续追逐梦想?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] [ai][deə(r)] ['skeəsli] [həʊp] .

That	it	will	prove	to	be	anything	more	than	a	dream	I	dare	scarcely	hope	.
那	它	将要	证明	到	是	任何事物	更多的	比	一个	梦	我	敢	几乎	希望	.

我几乎不敢奢望它会变成现实，而不仅仅是一场梦。

" [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][prɪ'peə(r)]

"	He	rose	and	flung	away	the	end	of	his	cigar	,	and	began	to	prepare
"	他	玫瑰	和	扔	离开	这	结尾	的	他的	雪茄	,	和	开始	到	准备

[fɔː(r); fə(r)][bed] .

for	bed	.
为了	床	.

他起身扔掉雪茄头，开始准备睡觉。

" [baɪ] [wɒt] ['sɪŋgjələ(r)][fə'tælətɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] , [ə; eɪ] ['diːlə(r)] [ɪn]

"	By	what	singular	fatality	does	it	happen	that	Mr	.	Van	Loal	,	a	dealer	in
"	经过	什么	单数	死亡	做	它	发生	那	先生	.	范	本地	,	一个	经销商	在

['daɪəməndz] ,

diamonds	,
钻石	,

“究竟是怎样一种奇特的意外，让钻石商范·洛尔先生……”

[hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [ɪn] [ræ'pɔː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [huː] [həʊld][ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

has	been	brought	en	rapport	with	me	who	hold	in	my	possession	one	of	the
有	到过	带来	英文	关系	和	我	WHO	抓住	在	我的	拥有	一	的	这

['faɪnɪst]['daɪəməndz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?

finest	diamonds	in	the	world	?
最好的	钻石	在	这	世界	?

你与我建立了良好的关系吗？我拥有世界上最精美的钻石之一。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ai][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [məʊst] ['ɒpətjuːnli] .

In	any	case	,	I	have	made	his	acquaintance	most	opportunely	.
在	任何	案件	，	我	有	制成	他的	熟人	最多	巧	。

总之，我结识他的时机真是太好了。

[θruː] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ai] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pɜːtʃəsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][dʒem] .

Through	his	assistance	I	may	be	enabled	to	find	a	purchaser	for	my	gem	.
通过	他的	协助	我	可能	是	已启用	到	寻找	一个	购买者	为了	我的	宝石	。

在他的帮助下，我或许能够为我的宝石找到买家。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	。

第四章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] .

A	LITTLE	DINNER	FOR	THREE	.
一个	小的	晚餐	为了	三	。

三人小晚餐。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [pɑːst] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [niːd] [biː; bi]

Two	or	three	days	passed	quietly	away	without	any	particular	incident	that	need	be
二	或者	三	天	通过了	悄悄	离开	没有	任何	特别的	事件	那	需要	是

[rɪ'kɔːdɪd] [hɪə(r)] .

recorded	here	.
记录	这里	。

两三天平静地过去了，没有发生任何需要记录的特殊事件。

['kæptɪn] ['duːsi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [wɪð] [ðə; ðɪ][væn] - .

Captain	Ducie	was	much	with	the	Van	Loals	.
队长	杜西	曾是	很多	和	这	范	-	。

杜西船长和范洛尔一家关系密切。

[iːtʃ] [deɪ] [ðeɪ] [went] [ɒn][æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [tə'geðə(r)] ,

Each	day	they	went	on	an	excursion	together	,
每个	天	他们	去	在	一个	短途旅行	一起	，

他们每天都一起外出游览，

[ænd; ənd][ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['ɔːlweɪz] ['æktɪd] [ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] .

and	on	these	occasions	the	Captain	always	acted	the	part	of	charioteer	.
和	在	这些	场合	这	队长	总是	行动	这	部分	的	车夫	。

在这些场合，船长总是扮演车夫的角色。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ˌes 'tiː] . ['hɛliər] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [sed] ['duːsi] :

As	they	were	driving	back	into	St	.	Helier	one	afternoon	,	said	Ducie	:
作为	他们	是	驾驶	后退	进入	英石	。	赫利尔	一	下午	，	说	杜西	：

一天下午，当他们开车返回圣赫利尔时，杜西说道：

" [ai][hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɪn][maɪ][rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

"	I	have	ventured	to	order	a	dinner	for	three	in	my	rooms	for	this
"	我	有	冒险	到	命令	一个	晚餐	为了	三	在	我的	房间	为了	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	。

“我冒险在今晚的房间里点了一份三人晚餐。”

[meɪ] [ai] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [væn] [loʊl] [wɪl] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ? "

May	I	hope	that	you	and	Miss	Van	Loal	will	honour	me	with	your	company	?	"
可能	我	希望	那	你	和	错过	范	本地	将要	荣誉	我	和	你的	公司	？	"

我希望您和范洛尔小姐能抽出时间陪伴我，这对我来说是莫大的荣幸。

" [wi:; wi] [wɪl] [ək'sept] [jɔ:(r); jə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð] ['pleʒə(r)] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
" We will accept your invitation with pleasure , " said the old man ,
" 我们 将要 接受 你的 邀请 和 乐趣 , " 说 这 老的 男人 ,

“我们欣然接受您的邀请，”老人说道。

" [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ju:; jʊ] [daɪn] [wɪð] [ˌju: 'es][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] . "
" on condition that you dine with us to - morrow in return . "
" 在 状况 那 你 用餐 和 我们 到 - 明天 在 返回 . "

“条件是你们明天要和我们一起用餐。”

" [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['du:si] .
" A condition that I shall be happy to comply with , " answered Ducie .
" 一个 状况 那 我 将 是 快乐的 到 遵守 和 , " 回答 杜西 .

“我很乐意遵守这个条件，”杜西回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [reə(r)][ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ['neɪtʃə(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ]['ɑ:ftə(r)]
" I have something of a very rare and curious nature to show you after
" 我 有 某物 的 一个 非常 稀有的 和 好奇的 自然 到 展示 你 后
['dɪnə(r)] :
dinner :
晚餐 :

“晚饭后，我有一些非常罕见且奇特的东西要给你们看：

['sʌmθɪŋ] [rɪ'spektɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə]['feɪvə(r)] [ˌem 'i:] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] . "
something respecting which I wish you to favour me with your opinion . "
某物 尊重 哪个 我 希望 你 到 偏爱 我 和 你的 观点 . "

我想就某件事征求您的意见。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [kə'mɑ:nd] [maɪ]['hʌmb(ə)l] ['sɜ:vɪsɪz] [ɪn] ['eni] [wei] , " ['ɑ:nsə(r)d] [væn] [ləʊl] .
" You may command my humble services in any way , " answered Van Loal .
" 你 可能 命令 我的 谦逊的 服务 在 任何 方式 , " 回答 范 本地 .

“您尽管吩咐我做任何事，”范·洛尔回答道。

[æt; ət]['sev(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['mɪstə(r)] . [væn] [ləʊl] , [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['du:si] ,
At seven to the minute Mr . Van Loal , his daughter , and Captain Ducie ,
在 七 到 这 分钟 先生 . 范 本地 , 他的 女儿 , 和 队长 杜西 ,

七点整，范洛尔先生、他的女儿和杜西上尉，

[sæt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [wel] - [sɜ:vd] ['dɪnə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] .
sat down to a well - served dinner in the sitting - room of the latter .
卫星 向下 到 一个 出色地 - 服务 晚餐 在 这 坐着 - 房间 的 这 后者 .

在后者的客厅里，我们坐下来享用了一顿丰盛的晚餐。

- [lʊkt] ['veri] ['lʌvli] , [bʌt; bət]['peɪlə(r)][ðæn; ðən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] .
Mirpah looked very lovely , but paler than ordinary .
- 看起来 非常 迷人的 , 但 肤色较浅 比 普通的 .

米尔帕看起来非常漂亮，但比平时脸色苍白一些。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [di:s'tret] , ['du:si] [θɔ:t] ,
She seemed anxious and distraite , Ducie thought ,
她 似乎 焦虑的 和 分散 , 杜西 想法 ,

杜西心想，她看起来焦虑不安，心神不宁。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['saɪlənt]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [mi:l] .
and was more than usually silent during the progress of the meal .
和 曾是 更多的 比 通常 沉默的 期间 这 进步 的 这 一顿饭 .

用餐过程中，他比平时沉默寡言得多。

[ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [kɜːrvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['duːsi] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ]

In 在 **the** 这 **delicate** 精美的 **curves** 曲线 **of** 的 **her** 她 **mouth** 嘴 **Ducie** 杜西 **fancied** 幻想 **that** 那 **he** 他 **detected** 检测到 **a** 一个 **lurking** 潜伏

['sædnəs] .

sadness 悲伤 **.** .

杜西觉得，从她嘴唇的优美曲线中，他察觉到了一丝淡淡的忧伤。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

He 他 **felt** 毛毡 **that** 那 **he** 他 **would** 会 **have** 有 **given** 给定 **much** 很多 **to** 到 **fathom** 捉摸 **the** 这 **cause** 原因 **of** 的 **her** 她

[ʌn'wəʊntɪd] ['meləŋkəli] .

unwonted 不寻常的 **melancholy** 忧郁 **.** .

他觉得他多么希望能够弄明白她这突如其来的忧郁究竟是怎么回事。

[wɒt] [ɪf] [ðɪs] [ɪn'sɪpiənt] ['sædnəs] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] ['dɔːnɪŋ] [lʌv] ?

What 什么 **if** 如果 **this** 这 **incipient** 初期 **sadness** 悲伤 **were** 是 **merely** 仅仅 **a** 一个 **symptom** 症状 **of** 的 **dawning** 黎明 **love** 爱 **?** ?

如果这种萌芽的悲伤仅仅是爱情萌芽的征兆呢?

[wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

What 什么 **if** 如果 **she** 她 **were** 是 **learning** 学习 **to** 到 **regard** 看待 **him** 他 **with** 和 **some** 一些 **small** 小的 **portion** 部分 **of** 的 **the** 这

[seɪm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

same 相同的 **feeling** 感觉 **that** 那 **he** 他 **had** 有 **for** 为了 **her** 她 **?** ?

如果她渐渐开始对他产生与他对她相同的感情，哪怕只是一小部分呢?

[həʊp] ['wɪspəd] ['feɪntli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [maɪt] ['pɒsəbli] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

Hope 希望 **whispered** 低声说道 **faintly** 淡淡的 **in** 在 **his** 他的 **ear** 耳朵 **that** 那 **such** 这样的 **might** 可能 **possibly** 可能 **be** 是 **the** 这 **case** 案件 **,** ,

霍普在他耳边轻声低语，或许真是如此。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ][veɪn][mæn] ,

but 但 **he** 他 **was** 曾是 **not** 不是 **essentially** 本质上 **a** 一个 **vain** 徒劳 **man** 男人 **,** ,

但他本质上并不是一个虚荣的人。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʃrʌg] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd]

and 和 **with** 和 **an** 一个 **impatient** 不耐烦 **shrug** 耸肩 **he** 他 **dismissed** 解雇 **the** 这 **seductive** 诱人的 **whisper** 耳语 **,** , **and** 和 **turned** 转向

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

his 他的 **attention** 注意力 **to** 到 **other** 其他 **things** 事物 **.** .

他不耐烦地耸了耸肩，对那诱人的低语不屑一顾，并将注意力转移到其他事情上。

[ɒn] [wʌn] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] .

On 在 **one** 一 **point** 观点 **his** 他的 **mind** 头脑 **was** 曾是 **quite** 相当 **made** 制成 **up** 向上 **.** .

在某一点上，他的想法非常坚定。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [væn]

The 这 **very** 非常 **next** 下一个 **opportunity** 机会 **that** 那 **he** 他 **should** 应该 **have** 有 **of** 的 **being** 存在 **alone** 独自的 **with** 和 **Mr** 先生 **.** . **Van** 范

[loʊl] [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Loal 本地 **he** 他 **would** 会 **ask** 问 **that** 那 **gentleman's** 绅士的 **permission** 允许 **to** 到 **put** 放 **a** 一个 **certain** 肯定 **question** 问题 **to** 到 **his** 他的

['dɔːtə(r)] ,

daughter 女儿 **,** ,

他一旦有机会单独和范洛尔先生待在一起，就会请求这位先生允许他向他的女儿提出一个问题。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [mait] [biː; bi] [ˈɔːgə] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mænz] ['mænə(r)] ,

and	if	anything	might	be	augured	from	a	man's	manner	,
和	如果	任何事物	可能	是	预兆	从	一个	男人的	方式	,

如果说一个人的举止能预示什么的话，

[hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [wʊd] [miːt] [wɪð] [nəʊ][ʌnˈkaɪnd] [rɪˈsepʃ(ə)n] .

his	request	would	meet	with	no	unkind	reception	.
他的	要求	会	见面	和	不	不友善	接待	.

他的请求不会遭到拒绝。

[ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [hiː; hi] [sɔːt] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi][əˈfɔːd; əˈfɔrd][hɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

The	opportunity	he	sought	would	hardly	be	afforded	him	this	evening	.
这	机会	他	寻求	会	几乎	是	提供	他	这	晚上	.

他所寻求的机会今晚恐怕很难实现了。

['kæptɪn] - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʊd] , [ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [hæv; həv][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['ɑːˌfɪsɪz] [bəuθ]

Captain	Ducie's	sitting	-	room	would	,	on	this	occasion	,	have	to	fill	the	offices	both
队长	-	坐着	-	房间	会	,	在	这	场合	,	有	到	充满	这	办公室	两个都

[ɒv; əv] ['daɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

of	dining	and	drawing	-	room	.
的	用餐	和	绘画	-	房间	.

这次，杜西船长的起居室不得不同时兼作餐厅和客厅。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [əˈkeɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [væn] [loʊl] [tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [klɒθ] [ʃʊd; ʃəd]

There	would	be	no	occasion	for	Miss	Van	Loal	to	retire	after	the	cloth	should
那里	会	是	不	场合	为了	错过	范	本地	到	退休	后	这	布	应该

[biː; bi] [drɔːn] .

be	drawn	.
是	绘制	.

布料抽完后，范洛尔小姐就没有理由退休了。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [mait] [sməʊk] [ðeə(r)] [sɪgˈɑːz] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] .

The	gentlemen	might	smoke	their	cigars	on	the	balcony	.
这	先生们	可能	抽烟	他们的	雪茄	在	这	阳台	.

先生们可能会在阳台上抽雪茄。

[wɒt] ['kæptɪn] ['duːsi] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['praɪvət] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] [wʊd] ['veri] [wel]

What	Captain	Ducie	had	to	say	in	private	to	Mr	.	Van	Loal	would	very	well
什么	队长	杜西	有	到	说	在	私人的	到	先生	.	范	本地	会	非常	出色地

[kiːp] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

keep	till	morning	.
保持	直到	早晨	.

杜西船长私下对范洛尔先生说的话，最好留到明天早上再说。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [pəˈtɪkjələ(r)] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

He	had	something	particular	to	say	to	Mr	.	Van	Loal	this	evening	,
他	有	某物	特别的	到	说	到	先生	.	范	本地	这	晚上	,

今晚他有话要对范·洛尔先生说。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [prɪˈkluːd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] - .

but	it	was	something	that	did	not	preclude	the	presence	of	Mirpah	.
但	它	曾是	某物	那	做过	不是	排除	这	在场	的	-	.

但这并不妨碍米尔帕的存在。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [druː] [nɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [ɒn][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][æz; əz][ðə; ði]

When	the	time	drew	near	that	he	had	fixed	on	in	his	own	mind	as	the
什么时候	这	时间	画	靠近	那	他	有	固定的	在	在	他的	自己的	头脑	作为	这

['prɒpə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðɪs] [wʌn] ['speʃ(ə)l] ['tɒpɪk] - - [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]

proper	time	for	introducing	this	one	special	topic	-	-	about	half	an	hour	after
恰当的	时间	为了	介绍	这	一	特别的	话题	-	-	关于	一半	一个	小时	后

[ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] - - [hiː; hi] ['hɑːdlɪ] [njuː] [ɪn] [wɒt] [tɜːmz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

the	withdrawal	of	the	cloth	-	-	he	hardly	knew	in	what	terms	to	begin	.
这	退出	的	这	布	-	-	他	几乎	知道	在	什么	条款	到	开始	.

当时间临近他心中选定的介绍这个特殊话题的合适时间——大约在布被取回半小时后——他几乎不知道该如何开始。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ] [ˌpɛrɪ'fræstɪkəl] ['əʊpənɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	could	think	of	no	periphrastical	opening	by	means	of	which	he	could
他	可以	思考	的	不	迂回的	开幕	经过	方法	的	哪个	他	可以

[ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['tɒpɪk] .

introduce	the	all	-	important	topic	.
介绍	这	全部	-	重要的	话题	.

他想不出任何迂回的开场白来引出这个至关重要的话题。

[ɪn] [ʃɪə(r)] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['enɪ] [ɹ'ɛdɪe] [məʊd] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [plʌndʒd] ['bəʊldlɪ]['ɪntuː][ðə; ði]

In	sheer	despair	of	any	readier	mode	he	at	length	plunged	boldly	into	the
在	透明	绝望	的	任何	准备就绪	模式	他	在	长度	暴跌	大胆地	进入	这

[briːtʃ] .

breach	.
违反	.

在彻底绝望，找不到其他更便捷的办法之后，他最终大胆地冲进了缺口。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] , ['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['daɪmənd] ['mɜːtʃənt] , "

"	I	have	been	informed	,	Mr	.	Van	Loal	,	that	you	are	a	diamond	merchant	,	"
"	我	有	到过	知情的	,	先生	.	范	本地	,	那	你	是	一个	钻石	商人	,	"

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

“范洛尔先生，我听说您是一位钻石商人，”他说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][dʒemz][ɒv; əv] ['veərɪəs] [kaɪndz] ,

"	and	that	you	have	a	wide	knowledge	of	gems	of	various	kinds	,
"	和	那	你	有	一个	宽的	知识	的	宝石	的	各种各样的	种类	,

“而且你对各种宝石都有广泛的了解，

[ænd; ənd][kæn; kən] ['kɒnsɪkwəntlɪ] [fɔːm] [ə; eɪ] ['trʌstwɜːðɪ] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] ['enɪ]

and	can	consequently	form	a	trustworthy	opinion	as	to	the	value	of	any
和	能	最后	形式	一个	值得信赖的	观点	作为	到	这	价值	的	任何

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [səb'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] . "

that	may	be	submitted	for	your	inspection	.	"
那	可能	是	提交	为了	你的	检查	.	"

因此，他们可以对任何提交给您检验的物品的价值形成可信的意见。

" [wel] - - [jes] - - " [sed] [væn] [loʊl] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] ['djuːbiəs] [smaɪl] , " [ai][ˌeɪ 'em] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]

"	Well	-	-	yes	-	-	"	said	Van	Loal	with	a	slow	dubious	smile	,	"	I	am	,	or	rather
"	出色地	-	-	是的	-	-	"	说	范	本地	和	一个	慢的	可疑	微笑	,	"	我	是	,	或者	相当

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“嗯——是的——”范·洛尔缓缓露出一个略带怀疑的笑容说道，“我是，或者说曾经是，

[ə; eɪ] ['diːlə(r)] [ɪn]['daɪəməndz] , [haʊsəʊ'evə] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [æsə'teɪnd] [ðæt] [fækt] . "

a	dealer	in	diamonds	,	howsoever	you	may	have	ascertained	that	fact	.	"
一个	经销商	在	钻石	,	然而	你	可能	有	已确定	那	事实	.	"

无论你是如何得知他是一名钻石商人的，都请你仔细查明这一点。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] [təʊld] ['kæptɪn] ['duːsi] , [pə'pɑː] , " [sed] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət][klɪə(r)]

"	It	was	I	who	told	Captain	Ducie	,	papa	,	"	said	Mirpah	in	her	quiet	clear
"	它	曾是	我	WHO	讲述	队长	杜西	,	爸爸	,	"	说	-	在	她	安静的	清除

[təʊnz] .

tones	.
音调	.

“是我告诉杜西船长的，爸爸，”米尔帕用她平静而清晰的声音说道。

" [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [lʌv] .

"	Quite	right	,	my	love	.
"	相当	正确的	,	我的	爱	.

“没错，我的爱人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃn] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

I	am	not	ashamed	of	my	profession	,	"	answered	the	old	man	.
我	是	不是	羞愧	的	我的	职业	,	"	回答	这	老的	男人	.

“我不以我的职业为耻，”老人回答道。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['duːsi] , [hiː; hi] [sed] :

Then	turning	to	Ducie	,	he	said	:
然后	转弯	到	杜西	,	他	说	:

然后他转向杜西，说道：

" ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɒn][ðə; ði] ['veəriəs] ['sʌbdʒɪkts] [ɪm'breɪst]

"	Any	information	that	I	may	be	in	possession	of	on	the	various	subjects	embraced
"	任何	信息	那	我	可能	是	在	拥有	的	在	这	各种各样的	主题	拥抱

[baɪ][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][məʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [juː; jʊ] . "

by	my	experience	I	shall	be	most	happy	to	afford	you	.	"
经过	我的	经验	我	将	是	最多	快乐的	到	买得起	你	.	"

“我将非常乐意与您分享我所掌握的关于我经验所涉及的各个领域的任何信息。”

" [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðə; ði]['tɒpɪk][ɪz][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]

"	My	object	in	introducing	the	topic	is	to	ask	you	to	do	me	the
"	我的	目的	在	介绍	这	话题	是	到	问	你	到	做	我	这

['feɪvə(r)][tuː; tə] [ə'preɪz] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['daɪmənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] :

favour	to	appraise	a	certain	Diamond	which	I	have	in	my	possession	:
偏爱	到	评价	一个	肯定	钻石	哪个	我	有	在	我的	拥有	:

“我提出这个话题的目的是请您帮我鉴定一下我拥有的一颗钻石：

[tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['kwɒlətiz] , [gʊd] [ɔː(r)][bæd] ,

to	let	me	have	your	opinion	as	to	its	qualities	,	good	or	bad	,
到	让	我	有	你的	观点	作为	到	它是	品质	,	好的	或者	坏的	,

请告诉我你对它的优点或缺点的看法。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ɪts]['prɒbəb(ə)l]['vælјuː] .

together	with	an	estimate	of	its	probable	value	.
一起	和	一个	估计	的	它是	可能	价值	.

以及对其可能价值的估计。

" ['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] ['hwisl] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Mr	.	Van	Loal	whistled	under	his	breath	.
"	先生	.	范	本地	吹口哨	在下面	他的	气息	.

范洛尔先生低声吹了声口哨。

" ['daɪəməndz][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'preɪz] [wɪð] ['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [kə'rektnəs] ,

"	Diamonds	are	very	difficult	things	to	appraise	with	any	degree	of	correctness	,
"	钻石	是	非常	难的	事物	到	评价	和	任何	程度	的	正确性	,

“钻石的估价非常困难，很难做到准确无误。”

[ɪ'speʃəli] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['fi:tʃə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['aɪðə(r)] [ɪn] [saɪz] , ['kʌlə(r)] ,

especially	where	there	is	any	particular	feature	about	them	,	either	in	size	,	colour	,
尤其	在哪里	那里	是	任何	特别的	特征	关于	他们	,	任何一个	在	尺寸	,	颜色	,

['wɔ:tə(r)] , [ɔ:(r)] ['kʌtɪŋ] ,

water	,	or	cutting	,
水	,	或者	切割	,

尤其是当它们在大小、颜色、水分或切割等方面有任何特殊特征时，

[ðæt] ['seprəts] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['kætəgəri] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

that	separates	them	from	the	ordinary	category	of	such	things	.
那	分离	他们	从	这	普通的	类别	的	这样的	事物	.

这使它们与此类事物的普通类别区别开来。

[ɪz] [ðə; ði] ['daɪmənd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [rɪ'fɜ:(r)] [æn; ən] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [wʌn] ?

Is	the	Diamond	to	which	you	refer	an	ordinary	one	?
是	这	钻石	到	哪个	你	参考	一个	普通的	一	?

你所说的钻石是普通的钻石吗?

[ɔ:(r)] [hæz; həz] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ? "

or	has	it	any	special	features	of	its	own	?	"
或者	有	它	任何	特别的	特征	的	它是	自己的	?	"

或者它本身有什么特殊之处吗?

" [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['sevrəl] ['speʃ(ə)l] ['fi:tʃəz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪts] [saɪz] , [ɪts] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts]

"	It	has	several	special	features	,	such	as	its	size	,	its	colour	,	and	its
"	它	有	一些	特别的	特征	,	这样的	作为	它是	尺寸	,	它是	颜色	,	和	它是

[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['brɪliəns] .

extraordinary	brilliance	.
非凡的	辉煌	.

“它有几个特殊之处，例如它的尺寸、颜色和非凡的光泽。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .

But	I	will	fetch	it	,	and	you	shall	examine	it	for	yourself	.
但	我	将要	拿来	它	,	和	你	将	检查	它	为了	你自己	.

但我会把它取来，你亲自查看。

['pɑ:d(ə)n] [maɪ] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] .

Pardon	my	leaving	you	for	one	moment	.
赦免	我的	离开	你	为了	一	片刻	.

请允许我暂时离开一下。

" [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] ['kæptɪn] ['du:si] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [krɒst] [ðə; ði]

"	With	a	smile	and	a	bow	Captain	Ducie	rose	from	his	chair	,	crossed	the
"	和	一个	微笑	和	一个	弓	队长	杜西	玫瑰	从	他的	椅子	,	交叉	这

[flɔ:(r)] ,

floor	,
地面	,

“杜西船长面带微笑，鞠躬致意，从椅子上站起身来，穿过大厅，

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['ɪnə(r)] [ru:m] .

and	disappeared	within	an	inner	room	.
和	消失	之内	一个	内	房间	.

然后消失在内室里。

['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑ:nsɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['mi:nɪŋ] .

Mr	.	Van	Loal	and	his	daughter	exchanged	glances	full	of	meaning	.
先生	.	范	本地	和	他的	女儿	交换	眼神	满的	的	意义	.

范洛尔先生和他的女儿交换了一个意味深长的眼神。

[ðə; ði]['pælə(r)] ['di:pənd] [ɒn] - [tʃi:k] : [ʃi:; ʃi] [t'ɔɪd] ['nɜ:vəsli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][fæn] ; [ænd; ənd]

The	pallor	deepened	on	Mirpah's	cheek	:	she	toyed	nervously	with	her	fan	;	and
这	苍白	加深	在	-	脸颊	:	她	玩弄	紧张地	和	她	扇子	;	和

['i:v(ə)n][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

even	the	old	man	,
甚至	这	老的	男人	,

米尔帕的脸色更加苍白了：她紧张地摆弄着手中的扇子；就连老人也.....

['ɔ:dnrəli] [səʊ][kɑ:m][ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] , [lʊkt] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['brɪmfʊl] [ɒv; əv] ['nɜ:vəs]

ordinarily	so	calm	and	self	-	contained	,	looked	anxious	and	brimful	of	nervous
按说	所以	冷静的	和	自己	-	包含	,	看起来	焦虑的	和	满满的	的	紧张的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

平时总是那么冷静沉着，此刻却显得焦虑不安，充满了紧张兴奋。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['wɔndə] ['fri:kwəntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ,

His	fingers	wandered	frequently	to	his	waistcoat	,
他的	手指	漫步	频繁地	到	他的	马甲	,

他的手指经常游移到马甲上，

[ɪn][wʌn] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [hu:z]

in	one	pocket	of	which	there	seemed	to	be	some	object	of	whose
在	一	口袋	的	哪个	那里	似乎	到	是	一些	目的	的	谁

['prez(ə)ns] [ðeə(r)][hi:; hi] ['ni:dɪd] ['fri:kwəntli] [tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] .

presence	there	he	needed	frequently	to	assure	himself	.
在场	那里	他	需要	频繁地	到	保证	他自己	.

他口袋里似乎装着某个东西，他经常需要确认它是否在那里。

['du:si] [rɪ'tɜ:nd] ['ɑ:ftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [tu:] ['mɪnɪts] .

Ducie	returned	after	an	absence	of	two	minutes	.
杜西	返回	后	一个	缺席	的	二	分钟	.

杜西缺席两分钟后回归。

[hi:; hi] [tu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kɔ:t] [ðæt] [kən'teɪdʒən][ɒv; əv] ['nɜ:vəs] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ]

He	too	seemed	to	have	caught	that	contagion	of	nervous	excitement	which
他	也	似乎	到	有	捕捉	那	传染	的	紧张的	激动	哪个

[mɑ:kt] [ðə; ði] [dɪ'mi:nə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] [gests] .

marked	the	demeanour	of	his	two	guests	.
标记	这	风度	的	他的	二	客人	.

他似乎也感染了那两位客人身上表现出的那种紧张兴奋的情绪。

[wɒz; wəz][hi:; hi] [wɔ:nd] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kraɪsi:z][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Was	he	warned	by	some	subtle	instinct	that	one	of	the	great	crises	of	his
曾是	他	警告	经过	一些	微妙的	本能	那	一	的	这	伟大的	危机	的	他的

[laɪf][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] ?

life	was	at	hand	?
生活	曾是	在	手	?

他是否凭借某种微妙的直觉预感到，他生命中的一次重大危机即将到来?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['mɪəli] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['vʌlgə(r)][fɪə(r)] [wɪtʃ] [ɔːl] [huː] ['præktɪs] [ðə; ði] [ɑːt]

Or	was	he	merely	a	prey	to	that	vulgar	fear	which	all	who	practice	the	art
或者	曾是	他	仅仅	一个	猎物	到	那	庸俗	害怕	哪个	全部	WHO	实践	这	艺术

[ɒv; əv][ɪ'liːg(ə)l] [kən'veɪənsɪŋ] [mʌst; məst][ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [wen] [ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

of	illegal	conveyancing	must	or	ought	to	feel	when	the	proceeds	of	their
的	非法的	产权转让	必须	或者	应该	到	感觉	什么时候	这	收益	的	他们的

[nɪ'feərɪəs] [diːdz] [ɑː(r); ə(r)] [səb'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [laɪt] [ɒv; əv]

nefarious	deeds	are	submitted	for	the	first	time	to	the	common	light	of
邪恶	契约	是	提交	为了	这	第一的	时间	到	这	常见的	光	的

[deɪ] ?

day	?
天	?

或者，他仅仅是那种粗俗恐惧的受害者吗？所有从事非法财产转让的人，当他们的不法行为所得第一次暴露在公众视野时，都必须或应该感受到这种恐惧。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][dʒem] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [səb'mɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

"	This	is	the	gem	which	I	am	desirous	of	submitting	for	your	inspection	.
"	这	是	这	宝石	哪个	我	是	渴望	的	提交	为了	你的	检查	.

“这就是我想要呈献给您鉴赏的珍宝。”

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

"	He	held	out	his	right	hand	,
"	他	握住	出去	他的	正确的	手	,

他伸出右手，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['əʊpən][pɑːm][ðə; ði] [greɪt] ['məʊgl] ['daɪmənd] ['spɑːkl] [ænd; ənd] [gləu] ,

and	there	on	his	open	palm	the	Great	Mogul	Diamond	sparkled	and	glowed	,
和	那里	在	他的	打开	棕榈	这	伟大的	大亨	钻石	闪闪发光	和	发光	,

只见他摊开的手掌上，那颗莫卧儿大钻石闪闪发光。

[ə; eɪ] ['krɪsəlaɪt] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [griːn] ['faɪə(r)] .

a	chrysolite	of	pure	green	fire	.
一个	橄榄石	的	纯的	绿色的	火	.

一颗纯净的绿色火焰般的橄榄石。

[æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [bɜːst] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps]

An	exclamation	of	surprise	and	delight	burst	simultaneously	from	the	lips
一个	感叹	的	惊喜	和	喜	爆裂	同时地	从	这	嘴唇

[ɒv; əv] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

of	Mirpah	and	her	father	.
的	-	和	她	父亲	.

米尔帕和她的父亲同时发出了一声惊喜和欢呼。

" [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['iːkwəl] [ðɪs]

"	In	the	whole	course	of	my	experience	I	have	never	seen	anything	to	equal	this
"	在	这	所有的	课程	的	我的	经验	我	有	绝不	已见	任何事物	到	平等的	这

,

,

,

“在我所有的经历中，我从未见过能与之媲美的事物。”

" [sed] [væn] [loʊl] , [æz; əz][hiː; hi] [dɔn] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] .

"	said	Van	Loal	,	as	he	donned	his	spectacles	.
"	说	范	本地	,	作为	他	穿戴	他的	眼镜	.

“范·洛尔一边戴上眼镜一边说道。”

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [əʊn] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ? "

"	May	I	take	it	into	my	own	fingers	to	examine	?	"
"	可能	我	拿	它	进入	我的	自己的	手指	到	检查	?	"

我可以亲自上手检查一下吗?

" ['sɜːt(ə)nli] ; [ai][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][səʊ] .

"	Certainly	;	I	have	brought	it	in	order	that	you	may	do	so	.
"	当然	;	我	有	带来	它	在	命令	那	你	可能	做	所以	.

“当然；我把它带来就是为了让你这样做。”

" ['spiːkɪŋ] [ðʌs] , ['kæptɪn] ['duːsi] [drɒpt] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [pɑːm][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Speaking	thus	,	Captain	Ducie	dropped	the	Diamond	into	the	extended	palm	of	the
"	请讲	因此	,	队长	杜西	掉落	这	钻石	进入	这	扩展	棕榈	的	这

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['diːlə(r)] .

supposed	dealer	.
据称	经销商	.

杜西船长说着，将钻石扔进了那位假扮庄家的男子伸出的手掌中。

[sʌm; səm] ['ɪnwəd] [kwɑːm][nekst]['məʊmənt] [meɪd] [hɪm][hɑːf][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]

Some	inward	qualm	next	moment	made	him	half	put	out	his	hand	as	if	he	would
一些	向内	疑虑	下一个	片刻	制成	他	一半	放	出去	他的	手	作为	如果	他	会

[hæv; həv] [rɪ'kleɪmd] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] .

have	reclaimed	the	Diamond	there	and	then	.
有	回收	这	钻石	那里	和	然后	.

下一刻，他内心涌起一丝不安，不由自主地伸出手，仿佛要立刻夺回那颗钻石。

[bʌt; bət][ðə; ði] [liːn] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][væn] [loʊl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dʒem] ,

But	the	lean	fingers	of	Van	Loal	had	already	closed	over	the	gem	,
但	这	倾斜	手指	的	范	本地	有	已经	关闭	超过	这	宝石	,

但范·洛尔的纤细手指已经合拢，将这颗宝石收入囊中。

[ænd; ənd] - [ɑːm] [drɒpt] ['eɪmləsli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	Ducie's	arm	dropped	aimlessly	by	his	side	.
和	-	手臂	掉落	漫无目的地	经过	他的	边	.

杜西的手臂无力地垂在身侧。

['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [went] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][læmp] [ðæt] [hiː; hi]

Mr	.	Van	Loal	rose	from	his	seat	and	went	close	up	to	the	lamp	that	he
先生	.	范	本地	玫瑰	从	他的	座位	和	去	关闭	向上	到	这	灯	那	他

[mait] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [stəʊn] [mɔː(r)] [maɪ'njuːtli] .

might	examine	the	stone	more	minutely	.
可能	检查	这	石头	更多的	精确到分钟	.

范洛尔先生从座位上站起来，走到灯前，以便更仔细地检查石头。

[ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] - , [huːz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [kwaɪt] ['iːkwəld] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

There	he	was	joined	by	Mirpah	,	whose	curiosity	quite	equalled	that	of	her
那里	他	曾是	加入	经过	-	,	谁	好奇心	相当	等于	那	的	她

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

在那里，米尔帕也加入了他们，她的好奇心与她父亲不相上下。

[ðeɪ] [bəuθ] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [tuː] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

They	both	stood	gazing	at	it	for	full	two	minutes	without	speaking	.
他们	两个都	站立	凝视	在	它	为了	满的	二	分钟	没有	请讲	.

他们两人站在那里，盯着它看了足足两分钟，一句话也没说。

" ['wʌndəf(ə)l] ! [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	Wonderful	!	Magnificent	!	"	exclaimed	Mr	.	Van	Loal	at	length	.
"	精彩的	!	壮丽	!	"	惊呼	先生	.	范	本地	在	长度	.

“太棒了！太精彩了！”范洛尔先生终于惊叹道。

" [wɜːdz] [feɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ai] [fiːl] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][səʊ][reə(r)][ə; eɪ][dʒem] .

"	Words	fail	me	to	express	the	admiration	I	feel	at	sight	of	so	rare	a	gem	.
"	字	失败	我	到	表达	这	钦佩	我	感觉	在	视线	的	所以	稀有的	一个	宝石	.

“看到如此罕见的珍宝，我心中充满了敬畏之情，难以用语言表达。”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , ['kæptɪn] ['duːsi] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv]
Can **it** **be** **possible** **,** **Captain** **Ducie** **,** **that** **you** **are** **the** **fortunate** **possessor** **of**
能 它 是 可能的 , 队长 杜西 , 那 你 是 这 幸运 拥有者 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] ?
such **a** **treasure** **?**
这样的 一个 宝藏 ?

杜西船长，您难道就是这件宝物的幸运拥有者吗?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [maɪ'self] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪvəd] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daɪmənd]
I **should** **think** **myself** **one** **of** **the** **most** **favoured** **of** **mortals** **did** **such** **a** **Diamond**
我 应该 思考 我 一 的 这 最多 受青睐 的 凡人 做过 这样的 一个 钻石
[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
belong **to** **me** **.** **"**
属于 到 我 . "

如果这颗钻石属于我，我定会认为自己是世上最受宠的人之一。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['duːsi] , ['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] .
" **It** **is** **mine** **,** **"** **answered** **Ducie** **,** **calmly** **and** **deliberately** **.**
" 它 是 矿 , " 回答 杜西 , 平静地 和 故意地 .

“是我的，”杜西平静而沉稳地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['sentʃəriz] .
" **It** **has** **been** **in** **the** **possession** **of** **our** **family** **for** **two** **centuries** **.**
" 它 有 到过 在 这 拥有 的 我们的 家庭 为了 二 几个世纪 .

“它已由我们家族拥有了两个世纪。”

[ə'rɪdʒənəli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiz] ,
Originally **it** **came** **from** **the** **Indies** **,**
起初 它 来了 从 这 印第斯 ,

它最初来自印度群岛。

[ænd; ənd][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] - [hɪm'self] . "
and **is** **said** **to** **have** **been** **worn** **by** **the** **great** **Aurungzebe** **himself** **.** **"**
和 是 说 到 有 到过 磨损 经过 这 伟大的 - 他自己 . "

据说伟大的奥朗则布本人也曾佩戴过这件饰品。

" [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] ['məʊgl] ['nevə(r)][dɪd][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .
" **If** **the** **Great** **Mogul** **never** **did** **wear** **it** **,** **he** **ought** **to** **have** **done** **so** **.**
" 如果 这 伟大的 大亨 绝不 做过 穿 它 , 他 应该 到 有 完毕 所以 .

“如果莫卧儿皇帝从未佩戴过它，那他本应该佩戴的。”

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['treʒəz] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] [pə'zest] [bʌt; bət] [fjuː] [stəʊnz]
Even **among** **his** **remarkable** **treasures** **he** **can** **have** **possessed** **but** **few** **stones**
甚至 之中 他的 卓越 宝藏 他 能 有 拥有 但 很少 石头
['iːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] .
equal **to** **this** **one** **.**
平等的 到 这 一 .

即使在他众多珍贵的宝物中，能与这颗宝石媲美的也寥寥无几。

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , ['kæptɪn] ['duːsi] , [waɪl] [juː; jʊ] [rɪ'teɪn] [ðɪs]
You **can** **never** **be** **called** **a** **poor** **man** **,** **Captain** **Ducie** **,** **while** **you** **retain** **this**
你 能 绝不 是 称为 一个 贫穷的 男人 , 队长 杜西 , 尽管 你 保持 这
[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .
in **your** **possession** **.**
在 你的 拥有 .

杜西船长，只要你还拥有它，你就永远不会被称为穷人。

- , [maɪ] [tʃaɪld] , [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ? "
Mirpah **,** **my** **child** **,** **what** **say** **you** **?** **"**
- , 我的 孩子 , 什么 说 你 ? "

米尔帕，我的孩子，你怎么说?

" [wɒt] [kæn; kən][ai] [seɪ] , [pə'pɑ:] ?
" What can I say , papa ?
" 什么 能 我 说 , 爸爸 ?

“爸爸，我还能说什么呢？”

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] , [nɔ:(r)]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [nəʊts] [ɒv; əv]
I am not enthusiastic , as you know , nor given to indulge in notes of
我 是 不是 热情的 , 作为 你 知道 , 也不 给定 到 放纵 在 笔记 的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

如你所知，我并不热情，也不爱写赞美之词。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ɪn][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]
I can only say that in my poor experience I have never seen anything to
我 能 仅有的 说 那 在 我的 贫穷的 经验 我 有 绝不 已见 任何事物 到
['i:kwəl] [ˌaɪ 'ti:] .
equal it .
平等的 它 .

我只能说，以我浅薄的经验来看，我从未见过任何与之相比的东西。

['daɪəməndz][æz; əz] [lɑ:dʒ] , [ɔ:(r)]['lɑ:dʒə(r)] , [ai][hæv; həv] [si:n] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l]
Diamonds as large , or larger , I have seen several times , but they were all
钻石 作为 大的 , 或者 更大的 , 我 有 已见 一些 时代 , 但 他们 是 全部
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

我见过好几次同样大甚至更大的钻石，但它们都是白色的。

[ɔ:(r)][ɒv; əv][ɪn'fɪəriə(r)]['wɔ:tə(r)] .
or of inferior water .
或者 的 下 水 .

或者水质较差。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [ə; eɪ] [gri:n] [wʌn][æt; ət][ɔ:l]['kɒmpərəb(ə)l][tu:; tə] [ðɪs] [wʌn]['aɪðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][saɪz]
I have never seen a green one at all comparable to this one either for size
我 有 绝不 已见 一个 绿色的 一 在 全部 可比 到 这 一 任何一个 为了 尺寸
[ɔ:(r)] ['brɪljənsi] ,
or brilliancy ,
或者 才华横溢 ,

我从未见过任何一颗绿色的宝石能与这颗相媲美，无论是大小还是亮度。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] , [pə'pɑ:] , [ðæt] ['i:v(ə)n][jɔ:(r); jə(r)]['waɪdə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [wɪl] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , ['tæli]
and I think , papa , that even your wider experience will , in this respect , tally
和 我 思考 , 爸爸 , 那 甚至 你的 更广泛 经验 将要 , 在 这 尊重 , 相符
[wɪð] [maɪn] . "
with mine . "
和 矿 . "

爸爸，我想，即使是您更丰富的经验，在这方面也会与我的看法一致。

" [kəm'pli:tli] [səʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" Completely so , " answered the old man .
" 完全地 所以 , " 回答 这 老的 男人 .

“完全如此，”老人回答道。

" [ai] ['kwestʃən] ['weðə(r)] , [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [kraʊn] ['dʒu:əlz][ɒv; əv] ['jʊərəp] ,
" I question whether , among all the crown jewels of Europe ,
" 我 问题 无论 , 之中 全部 这 王冠 珠宝 的 欧洲 ,

“我质疑，在欧洲所有的皇冠珠宝中，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [griːn] ['daɪmənd] [ðæt] [kæn; kən] [ɪn] ['eni] [wei] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌlə(r)] [ɔː(r)]

there	is	a	green	diamond	that	can	in	any	way	match	it	,	either	for	colour	or
那里	是	一个	绿色的	钻石	那	能	在	任何	方式	匹配	它	,	任何一个	为了	颜色	或者

['brɪljənsi] .

brilliancy	.
才华横溢	.

有一种绿色钻石，无论从颜色还是光泽上，都无法与之媲美。

['kæptɪn] ['duːsi] , [jɔː(r); jə(r)] ['treʒə(r)] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [juˈniːk] . "

Captain	Ducie	,	your	treasure	is	almost	unique	.	"
队长	杜西	,	你的	宝藏	是	几乎	独特的	.	"

杜西船长，你的宝藏几乎是独一无二的。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] ['fɜːnɪʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['eniθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] [ɪts] ['prɒbəb(ə)l] ['væljuː]

"	Can	you	furnish	me	with	anything	like	an	estimate	of	its	probable	value
"	能	你	提供	我	和	任何事物	喜欢	一个	估计	的	它是	可能	价值

? "

?	"
?	"

“您能否提供一下它的可能价值估算？”

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ai] [kæn; kən] .

"	I	am	doubtful	whether	I	can	.
"	我	是	疑	无论	我	能	.

我怀疑我是否能做到。

[wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [waɪt] ['daɪmənd] [ðə; ði] ['vælju:] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['iːzəli] ['kælkjuleɪtɪd]

Were	it	an	ordinary	white	diamond	the	value	could	be	easily	calculated
是	它	一个	普通的	白色的	钻石	这	价值	可以	是	容易地	计算

[wen] [wʌns] [ðə; ði] [weɪt] [wɒz; wəz] [nəʊn] .

when	once	the	weight	was	known	.
什么时候	一次	这	重量	曾是	已知	.

如果是普通的白色钻石，一旦知道重量，就可以很容易地计算出它的价值。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] ['daɪmənd] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] .

But	with	a	green	diamond	the	case	is	very	different	.
但	和	一个	绿色的	钻石	这	案件	是	非常	不同的	.

但如果是绿色钻石，情况就大不相同了。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [ɪts] ['vælju:] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['daɪmənd] ,

In	addition	to	what	its	value	would	be	as	an	ordinary	diamond	,
在	添加	到	什么	它是	价值	会	是	作为	一个	普通的	钻石	,

除了它作为普通钻石所具有的价值之外，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kəˈmɑːnd] [æn; ən] ['ekstrə] [ɔː(r)] ['fænsi] [praɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,

it	would	command	an	extra	or	fancy	price	in	the	market	,
它	会	命令	一个	额外的	或者	想要	价格	在	这	市场	,

它在市场上会卖出更高的价格。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['reərəti] [ɒv; əv] [ɪts] ['kʌlə(r)] [ɪn] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ɪts] [saɪz] .

from	the	rarity	of	its	colour	in	conjunction	with	its	size	.
从	这	稀有性	的	它是	颜色	在	连词	和	它是	尺寸	.

由于其颜色稀有且体型较大。

[ðɪs] [əˈdɪʃən(ə)l] ['vælju:] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə] [geɪdʒ] ['ækjərətli] .

This	additional	value	is	a	most	difficult	thing	to	gauge	accurately	.
这	额外的	价值	是	一个	最多	难的	事物	到	测量	准确	.

这种附加价值很难准确衡量。

['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [prə'feʃən(ə)l] ['dilər] [ju:; jʊ] [wʊd] ['hɑ:dli] [faɪnd] [tu:] [hu:] [wʊd] [neɪm] [ðə; ði] [seɪm]
Even **among** **professional** **dealers** **you** **would** **hardly** **find** **two** **who** **would** **name** **the** **same**
甚至 之中 专业的 经销商 你 会 几乎 寻找 二 WHO 会 姓名 这 相同的
['fɪgə(r)] ,
figure **,**
数字 ,

即使在专业经销商中，你也很难找到两个人会给出相同的数字。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [seɪm] ['fɪgə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] ['mɑ:dʒɪn] ,
or **the** **same** **figure** **within** **a** **very** **wide** **margin** **,**
或者 这 相同的 数字 之内 一个 非常 宽的 利润 ,

或者数值相差很大，

[ɪf] [kɔ:ld] [ə'pɒn] [tu:; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [wɜ:θ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [gri:n] ['daɪmənd] . "
if **called** **upon** **to** **estimate** **the** **worth** **of** **your** **green** **diamond** **.** **"**
如果 称为 之上 到 估计 这 值得 的 你的 绿色的 钻石 . "

如果有人请你估价你的绿色钻石的价值。

" [stɪl] , " [sed] ['du:si] ,
" **Still** **,** **"** **said** **Ducie** **,**
" 仍然 , " 说 杜西 ,

“不过，”杜西说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ˌem 'i:] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'prɒksɪmət] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ɪts]
" **I** **should** **like** **you** **to** **furnish** **me** **with** **some** **approximate** **estimate** **of** **its**
" 我 应该 喜欢 你 到 提供 我 和 一些 近似 估计 的 它是
['prɒbəb(ə)l]['vælju:] . "
probable **value** **.** **"**
可能 价值 . "

“请您提供一个关于其可能价值的大致估算。”

" [wɒt] [ɪz][ɪts] [weɪt] ? "
" **What** **is** **its** **weight** **?** **"**
" 什么 是 它是 重量 ? "

它的重量是多少?

" ['nɪəli] ['eɪti] - [faɪv]['kærəts] . "
" **Nearly** **eighty** **-** **five** **carats** **.** **"**
" 几乎 八十 - 五 克拉 . "

“接近85克拉。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ju:; jʊ] [meɪ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪts]['vælju:] ['sʌmweə(r)] [bɪ'twi:n] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
" **In** **that** **case** **you** **may** **estimate** **its** **value** **somewhere** **between** **one** **hundred** **and**
" 在 那 案件 你 可能 估计 它是 价值 某处 之间 一 百 和
['fɔ:ti] [ænd; ənd] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
forty **and** **two** **hundred** **thousand** **pounds** **.**
四十 和 二 百 千 磅 .

“在这种情况下，你可以估计它的价值在十四万到二十万英镑之间。”

" [ðə; ði] ['daɪmənd] [hæd; həd] [bi:n] [pɑ:st] [ɒn][baɪ]['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]
" **The** **Diamond** **had** **been** **passed** **on** **by** **Mr** **.** **Van** **Loal** **to** **his** **daughter** **for**
" 这 钻石 有 到过 通过了 在 经过 先生 . 范 本地 到 他的 女儿 为了
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
examination **.**
考试 .

“范洛尔先生将这颗钻石交给了他的女儿进行鉴定。”

" [ə; eɪ][dʒem][fɪt][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['emprəs] [tu:; tə][weə(r)] !
" **A** **gem** **fit** **for** **an** **empress** **to** **wear** **!**
" 一个 宝石 合身 为了 一个 皇后 到 穿 !

“一件适合皇后佩戴的珍宝！”

" [wɒz; wəz] - [rɪ'mɑːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] [stəʊn] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	was	Mirpah's	remark	as	she	handed	the	stone	back	to	her	father	.
"	曾是	-	评论	作为	她	递交	这	石头	后退	到	她	父亲	.

“这是米尔帕把石头还给父亲时说的话。”

" [əb'zɜːv] [ðə; ði] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['daɪmənd] [ɪz] [kʌt] , " [sed] [væn] [loʊl] .

"	Observe	the	mode	in	which	this	Diamond	is	cut	,	"	said	Van	Loal	.
"	观察	这	模式	在	哪个	这	钻石	是	切	,	"	说	范	本地	.

“观察一下这颗钻石的切割方式，”范·洛尔说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiz] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['hændɪd] [daʊn] [frɒm; frəm]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

"	It	has	been	done	in	the	Indies	after	a	style	which	has	been	handed	down	from	father	to	son	for	a	thousand	years	.
"	它	有	到过	完毕	在	这	印第斯	后	一个	风格	哪个	有	到过	递交	向下	从	父亲	到	儿子	为了	一个	千	年	.

“在印度，这种做法是按照一种父子相传一千年来的方式进行的。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɒpəɹˌeɪtɪd] [ə'pɒn] [baɪ]['aʊə(r)] [ˌæmstə'dæm] [k'ʌtəz] .

You	should	let	it	be	operated	upon	by	our	Amsterdam	cutters	.
你	应该	让	它	是	经营的	之上	经过	我们的	阿姆斯特丹	切割器	.

你应该让它由我们阿姆斯特丹的切割工进行操作。

[ðeɪ] [wʊd] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs] , [les] [ɪn] [saɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

They	would	turn	it	out	at	the	end	of	six	months	,	less	in	size	it	is	true	,
他们	会	转动	它	出去	在	这	结尾	的	六	几个月	,	较少的	在	尺寸	它	是	真的	,

六个月后，他们会把它做出来，虽然尺寸确实小了一些。

[bʌt; bət][səʊ] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekt] ,

but	so	greatly	improved	in	every	other	respect	,
但	所以	非常	改进	在	每一个	其他	尊重	,

但在其他所有方面都有了极大的改善。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːdli] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [dʒem] .

that	you	would	hardly	know	it	for	the	same	gem	.
那	你	会	几乎	知道	它	为了	这	相同的	宝石	.

你几乎不可能认出这是同一颗宝石。

[meɪ] [aɪ][ɑːsk] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['praɪvət] ['triːti] ? "

May	I	ask	whether	it	is	your	intention	to	dispose	of	it	by	private	treaty	?	"
可能	我	问	无论	它	是	你的	意图	到	处置	的	它	经过	私人的	条约	?	"

请问您是否打算通过私下协议处置该资产?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['ʌltɪmətli] [səʊ][tuː; tə][duː; də] , " ['ɑːnsə(r)d] ['duːsi] .

"	It	is	my	intention	ultimately	so	to	do	,	"	answered	Ducie	.
"	它	是	我的	意图	最终	所以	到	做	,	"	回答	杜西	.

“我最终打算这样做，”杜西回答道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['traɪɪŋ] [ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

"	I	suppose	you	have	no	objection	to	my	trying	the	temper	of	your
"	我	认为	你	有	不	异议	到	我的	尝试	这	脾气	的	你的

['daɪmənd] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ? "

Diamond	on	the	window	?	"
钻石	在	这	窗户	?	"

“我想你不会介意我把你的钻石在窗户上试试它的脾气吧？”

" [nʌn] [wɒt'evə(r)] , " [sed] ['duːsi] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .

"	None	whatever	,	"	said	Ducie	,	with	a	shrug	.
"	没有任何	任何	,	"	说	杜西	,	和	一个	耸肩	.

“什么都没有，”杜西耸了耸肩说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɒn] ['evri] [peɪn] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "

"	You	may	write	your	name	on	every	pane	in	the	hotel	if	you	please	.	"
"	你	可能	写	你的	姓名	在	每一个	窗格	在	这	酒店	如果	你	请	.	"

“如果您愿意，可以在酒店的每一块玻璃上都写下您的名字。”

" [ðæt] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['vænəti] , " [rɪ'plaɪd] [væn] [loʊl] ,

"	That	would	indeed	be	a	painful	exhibition	of	vanity	,	"	replied	Van	Loal	,
"	那	会	的确	是	一个	痛苦	展览	的	虚荣	,	"	回复	范	本地	,

“那确实会是一场令人痛苦的虚荣心展示，”范·洛尔回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [pʌn] .

with	a	weak	attempt	at	a	pun	.
和	一个	虚弱的	试图	在	一个	双关语	.

试图用双关语来表达某种意思。

['spiːkɪŋ] [ðʌs] , [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði][flɔː(r)] ,

Speaking	thus	,	he	rose	from	his	seat	,	and	crossed	the	floor	,
请讲	因此	,	他	玫瑰	从	他的	座位	,	和	交叉	这	地面	,

说完，他起身离开座位，穿过房间。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['daɪmənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

holding	the	Diamond	between	the	thumb	and	finger	of	his	right	hand	.
保持	这	钻石	之间	这	拇指	和	手指	的	他的	正确的	手	.

他右手拇指和食指捏着钻石。

['kɜːtənz] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n]['dæməsk] [dreɪpt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

Curtains	of	crimson	damask	draped	the	windows	.
窗帘	的	赤红	绫	垂坠的	这	视窗	.

窗户上垂挂着深红色锦缎窗帘。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kɜːtənz] [væn] [loʊl] [druː] ['nɔɪzɪli] [ə'saɪd] .

One	of	these	curtains	Van	Loal	drew	noisily	aside	.
一	的	这些	窗帘	范	本地	画	喧闹地	旁边	.

范·洛尔用力拉开了其中一扇窗帘。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [sləʊ] ['skrætʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	second	or	two	later	those	in	the	room	could	hear	the	slow	scratching	of	the
一个	第二	或者	二	之后	那些	在	这	房间	可以	听到	这	慢的	抓挠	的	这

['daɪmənd] [ɒn][ðə; ði] [glɑːs] .

Diamond	on	the	glass	.
钻石	在	这	玻璃	.

一两秒钟后，房间里的人就能听到钻石在玻璃上缓慢刮擦的声音。

- [tʃiːk] [gruː] [stɪl] ['peɪlə(r)][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

Mirpah's	cheek	grew	still	paler	as	the	sound	met	her	ears	.
-	脸颊	生长	仍然	肤色较浅	作为	这	声音	遇见	她	耳朵	.

米尔帕听到声音时，脸色更加苍白了。

[dʒʌst] [ðen] ['duːsi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [æz; əz][ɒv; əv]

Just	then	Ducie	was	thinking	as	much	of	the	beautiful	girl	before	him	as	of
只是	然后	杜西	曾是	思维	作为	很多	的	这	美丽的	女孩	前	他	作为	的

[ðə; ði] ['daɪmənd] .

the	Diamond	.
这	钻石	.

这时，杜西既想到了眼前这位美丽的女孩，也想到了那颗钻石。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [fə'gɒtn] ['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kɑːs(ə)l][tuː; tə] -

"	I	hope	you	have	not	forgotten	our	engagement	to	visit	Elizabeth	Castle	to	-
"	我	希望	你	有	不是	被遗忘的	我们的	订婚	到	访问	伊丽莎白	城堡	到	-

['mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

morrow	,	"	he	said	.
明天	,	"	他	说	.

“希望你没有忘记我们明天一起去伊丽莎白城堡的约定，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ləʊ] ['wɔːtə(r)] [æt; ət] [nuːn] ,
" It will be low water at noon ,
" 它 将要 是 低的 水 在 中午 ,

“中午时分水位会很低。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [æn; ən] ['aɪðə(r)] [wɔːk] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [sændz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [raɪd] ,
and we an either walk across the sands to it or ride ,
和 我们 一个 任何一个 走 穿过 这 沙子 到 它 或者 骑 ,

我们可以步行穿过沙滩过去，也可以骑马过去。

[æz; əz] [meɪ] [siːm] [best] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
as may seem best to you . "
作为 可能 似乎 最好的 到 你 . "

“按你认为最好的方式去做。”

" [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [fə'gɒtn] , " [sed] - , ['sɒftlɪ] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðeə(r)]
" I have not forgotten , " said Mirpah , softly , and from her eyes there
" 我 有 不是 被遗忘的 , " 说 - , 轻轻 , 和 从 她 眼睛 那里
[ʃɒt] [ə; eɪ] [swɪft] ,
shot a swift ,
射击 一个 迅速 ,

“我没有忘记，”米尔帕轻声说道，她的眼中闪过一丝锐利的光芒。

[hɑːf] - ['sɒrəʊfl] [glɑːns] [ðæt] [θrɪld] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hɑːt] .
half - sorrowful glance that thrilled him to the heart .
一半 - 悲伤 瞥一眼 那 激动不已 他 到 这 心 .

那半是悲伤的眼神让他心潮澎湃。

" [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hɪ]
" I must make my opportunity to - morrow and propose to her , " he
" 我 必须 制作 我的 机会 到 - 明天 和 提出 到 她 , " 他
[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
said to himself .
说 到 他自己 .

“我明天一定要抓住机会向她求婚，”他对自己说。

" [aɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [ə'gen] , [bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] - [væn] [loʊl] ,
" I never thought to love again , but I love Mirpah Van Loal ,
" 我 绝不 想法 到 爱 再次 , 但 我 爱 - 范 本地 ,

“我从未想过会再次恋爱，但我爱上了米尔帕·范·洛尔。”

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] [waɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [duː; də] [səʊ] .
and will make her my wife if she will let me do so .
和 将要 制作 她 我的 妻子 如果 她 将要 让 我 做 所以 .

如果她愿意，我会娶她为妻。

[pə'hæps] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['hæpɪnəs] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
Perhaps the future may have a quiet happiness in store for me ,
也许 这 未来 可能 有 一个 安静的 幸福 在 店铺 为了 我 ,

或许未来会给我带来一份宁静的幸福。

[sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [waɪld] [deɪz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn]
such as I never dreamed of in all the wild days that have come and gone
这样的 作为 我 绝不 梦见 的 在 全部 这 荒野 天 那 有 来 和 已消失
[sɪns] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [tɜːnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ,
since my father turned me out of doors ,
自从 我的 父亲 转向 我 出去 的 门 ,

这是我自从父亲把我赶出家门后，在那些疯狂的日子里从未梦想过的事情。

[ænd; ənd] [aɪ] [fɜːst] [θɔːt] [maɪ'self] [ə; eɪ] [mæn] .
and I first thought myself a man .
和 我 第一的 想法 我 一个 男人 .

我最初认为自己是个男人。

[ai] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [mɪst] .

I	begin	to	think	there	is	something	in	life	that	I	have	altogether	missed	.
我	开始	到	思考	那里	是	某物	在	生活	那	我	有	共	错过	.

我开始觉得，生活中我可能错过了很多东西。

" [ðɪs] [θɔ:t] [wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wen] ['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm]

"	This	thought	was	working	in	his	mind	when	Mr	.	Van	Loal	came	back	from
"	这	想法	曾是	在职的	在	他的	头脑	什么时候	先生	.	范	本地	来了	后退	从

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['daɪmənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

the	window	still	holding	the	Diamond	between	the	thumb	and	finger	of	his
这	窗户	仍然	保持	这	钻石	之间	这	拇指	和	手指	的	他的

[raɪt] [hænd] .

right	hand	.
正确的	手	.

“就在这时，范洛尔先生从窗边回来，右手拇指和食指之间还夹着那颗钻石。”

[hi:; hi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪtli] [ɪn] - [pɑ:m] .

He	deposited	it	lightly	in	Ducie's	palm	.
他	已存	它	轻轻	在	-	棕榈	.

他轻轻地把它放在杜西的手掌里。

" [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [dʒem] , [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] - - [ə; eɪ] ['tru:li] ['wʌndəf(ə)l] [dʒem] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	A	wonderful	gem	,	my	dear	sir	-	-	a	truly	wonderful	gem	!	"	said	the	old	man	.
"	一个	精彩的	宝石	,	我的	亲爱的	先生	-	-	一个	真的	精彩的	宝石	!	"	说	这	老的	男人	.

“真是个绝妙的宝石，先生——真是个绝妙的宝石！”老人说道。

" [ai] ['envi] [ju:; jʊ][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] .

"	I	envy	you	the	possession	of	such	a	treasure	.
"	我	嫉妒	你	这	拥有	的	这样的	一个	宝藏	.

我羡慕你拥有这样的宝物。

[ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [ɔ:(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ɪts] ['i:kwəl] .

In	all	my	experience	I	have	never	seen	or	heard	of	its	equal	.
在	全部	我的	经验	我	有	绝不	已见	或者	听到	的	它是	平等的	.

以我的经验来看，我从未见过或听说过能与之媲美的东西。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [ˌʌn'waɪz] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:t]

But	you	must	allow	me	to	say	that	I	think	it	very	unwise	on	your	part
但	你	必须	允许	我	到	说	那	我	思考	它	非常	失策	在	你的	部分

[tu:; tə] ['kæri] [səʊ]['væljuəb(ə)l][æn; ən]['aɪtəm][ɒv; əv] ['prɒpəti] [ə'baʊt] [wɪð] [ju:; jʊ][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['trævlz] .

to	carry	so	valuable	an	item	of	property	about	with	you	on	your	travels	.
到	携带	所以	有价值的	一个	物品	的	财产	关于	和	你	在	你的	旅行	.

但恕我直言，我认为你带着如此贵重的物品旅行是非常不明智的。

[let] [ˌem 'i:] [ˌrekə'mend] [ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'pɒzɪt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['bæŋkə(r)] , [ɔ:(r)][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)]

Let	me	recommend	you	to	deposit	it	with	your	banker	,	or	in	some	other
让	我	推荐	你	到	订金	它	和	你的	银行家	,	或者	在	一些	其他

[seɪf] ['kʌstədi] ,

safe	custody	,
安全的	保管	,

我建议您将其存入您的银行或其他安全保管处。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evə(r)][ju:; jʊ] [get] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] ; [ən'les] , [ɪn'di:d] ,

as	soon	as	ever	you	get	back	to	England	;	unless	,	indeed	,
作为	很快	作为	曾经	你	得到	后退	到	英格兰	;	除非	,	的确	,

你一回到英国就立刻回去；除非，确实如此，

[ju:; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

you	may	wish	to	dispose	of	it	,
你	可能	希望	到	处置	的	它	,

您可能希望将其处理掉。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɒfə(r)][maɪ]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [æz; əz][nɪ'gəʊʃieɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

in	which	case	allow	me	to	offer	my	humble	services	as	negotiator	of	the
在	哪个	案件	允许	我	到	提供	我的	谦逊的	服务	作为	谈判者	的	这

[træn'zækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

transaction	for	you	.	"
交易	为了	你	.	"

在这种情况下，请允许我以卑微的名义担任您此次交易的谈判代表。

" [nəʊ][wʌn][ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] , [seɪv] [jɔː'self] [ænd; ənd] [mɪs] [væn] [loʊl] ,

"	No	one	on	the	island	,	save	yourself	and	Miss	Van	Loal	,
"	不	一	在	这	岛	,	节省	你自己	和	错过	范	本地	,

“岛上除了你和范洛尔小姐以外，没有人……”

[ɪz][ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ] ['kæri] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] [ə'baʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

is	aware	that	I	carry	such	an	article	about	with	me	;
是	意识到的	那	我	携带	这样的	一个	文章	关于	和	我	;

他知道我随身携带这样一篇文章；

['kɒnsɪkwəntli] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['stəʊlən] .

consequently	there	is	no	fear	of	its	being	stolen	.
最后	那里	是	不	害怕	的	它是	存在	被盗	.

因此，不必担心它会被偷走。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] - - [ɪn][fækt] ,

As	it	happens	,	I	am	desirous	of	disposing	of	the	Diamond	-	-	in	fact	,
作为	它	发生	,	我	是	渴望	的	处置	的	这	钻石	-	-	在	事实	,

碰巧，我正想处理掉这颗钻石——事实上，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][səʊld][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ][hæd; həd][aɪ] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [sʌtʃ]

I	should	have	sold	it	some	time	ago	had	I	known	how	to	conduct	such
我	应该	有	卖	它	一些	时间	前	有	我	已知	如何	到	执行	这样的

[ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'grɪdʒəsli] [duːpt] .

a	transaction	without	running	the	risk	of	being	egregiously	duped	.
一个	交易	没有	跑步	这	风险	的	存在	极其严重	受骗	.

如果我早知道如何在不冒被严重欺骗的风险的情况下进行此类交易，我早就应该把它卖掉了。

[jɔː(r); jə(r)][kaɪnd]['ɒfə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['væljuəb(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [hæz; həz] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] ,

Your	kind	offer	of	your	valuable	services	has	disposed	of	that	difficulty	,
你的	种类	提供	的	你的	有价值的	服务	有	处置	的	那	困难	,

[ænd; ənd] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

and	,	with	your	permission	,
和	,	和	你的	允许	,

您慷慨提供的宝贵服务解决了这个难题，并且，如果您允许的话，

[wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn]['ɛksˌtɛnsoʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

we	will	discuss	the	matter	in	extenso	to	-	morrow	.
我们	将要	讨论	这	事情	在	延伸	到	-	明天	.

我们明天将详细讨论此事。

" [hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] [waɪl] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [went] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] ,

"	He	had	risen	while	speaking	,	and	he	now	went	away	into	the	inner	room	,
"	他	有	升起	尽管	请讲	,	和	他	现在	去	离开	进入	这	内	房间	,

“他边说边站了起来，然后走进了内室。”

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['daɪmənd] [wɪð] [hɪm] .

carrying	the	Diamond	with	him	.
携带	这	钻石	和	他	.

他随身带着钻石。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['miːnɪŋ] [glɑːns] [pɑːst] [bɪ'twiːn]

As	soon	as	his	back	was	turned	a	quick	meaning	glance	passed	between
作为	很快	作为	他的	后退	曾是	转向	一个	快的	意义	瞥一眼	通过了	之间

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .

father	and	daughter	.
父亲	和	女儿	.

他一转身，父女俩就迅速交换了一个意味深长的眼神。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][væn] [loʊl] [wɪtʃ] [təʊld] - [ðæt]

There	was	a	look	of	triumph	in	the	eyes	of	Van	Loal	which	told	Mirpah	that
那里	曾是	一个	看	的	胜利	在	这	眼睛	的	范	本地	哪个	讲述	-	那

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

the	object	which	had	brought	them	all	the	way	from	their
这	目的	哪个	有	带来	他们	全部	这	方式	从	他们的

- [həʊm] [hæd; həd] [biːn] [sək'sesfəli] [ə'tʃiːvd] .

Midlandshire	home	had	been	successfully	achieved	.
-	家	有	到过	成功地	已达成	.

范·洛尔眼中流露出的胜利的神情告诉米尔帕，他们从米德兰郡的家乡一路来到这里的目的已经成功实现了。

[nəʊ] [wɜːd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] ['duːsi] [keɪm] [bæk] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

No	word	passed	between	the	two	,	and	Ducie	came	back	in	less	than	a	minute	.
不	单词	通过了	之间	这	二	,	和	杜西	来了	后退	在	较少的	比	一个	分钟	.

两人之间没有交谈，不到一分钟，杜西就回来了。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ri'zjuːmd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [θiːm] [wɒz; wəz]['daɪəməndz][ænd; ənd][reə(r)]

Conversation	was	resumed	,	and	still	the	theme	was	diamonds	and	rare
对话	曾是	恢复	,	和	仍然	这	主题	曾是	钻石	和	稀有的

[dʒemz] .

gems	.
宝石	.

谈话继续进行，话题仍然是钻石和稀有宝石。

[æz; əz][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][wʌn] [huː] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['diːlə(r)] [ɪn] [sʌtʃ]

As	was	only	to	be	expected	from	one	who	called	himself	a	dealer	in	such
作为	曾是	仅有的	到	是	预期的	从	一	WHO	称为	他自己	一个	经销商	在	这样的

['mɜːtʃəndaɪs] ,

merchandise	,
商品	,

正如一个自称是此类商品经销商的人所预料的那样，

['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] [ʃəʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] [vɜːst] [ɪn][ɔːl] ['mætəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə]

Mr	.	Van	Loal	showed	himself	to	be	deeply	versed	in	all	matters	relating	to
先生	.	范	本地	显示	他自己	到	是	深	精通	在	全部	事情	相关	到

['preʃəs] [stəʊnz] .

precious	stones	.
宝贵的	石头	.

范洛尔先生展现出对宝石相关事宜的深入了解。

['kæptɪn] ['duːsi] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] .

Captain	Ducie	was	greatly	interested	.
队长	杜西	曾是	非常	感兴趣的	.

杜西船长对此非常感兴趣。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [dɪd] [nɒt] [breɪk] [ʌp] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] .

The	little	company	did	not	break	up	till	a	late	hour	.
这	小的	公司	做过	不是	休息	向上	直到	一个	晚的	小时	.

这家小公司一直忙到很晚才解散。

" [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	At	noon	to	-	morrow	.
"	在	中午	到	-	明天	.

“明天中午。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fə'get] ? " [sed] ['duːsi] ,
You will not forget ? " said Ducie ,
你 将要 不是 忘记 ? " 说 杜西 ,

“你不会忘记吧？”杜西说道。

[æz; əz][hiː; hi] [held] - [hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .
as he held Mirpah's hand for a moment at the door of his room .
作为 他 握住 - 手 为了 一个 片刻 在 这 门 的 他的 房间 .

在房间门口，他握着米尔帕的手片刻。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm][nəʊ]['ɑːnsə(r)][ɪn] [wɜːdz] ,
She made him no answer in words ,
她 制成 他 不 回答 在 字 ,

她没有用言语回答他。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðæt] [streɪndʒ] [hɑːf] - ['sɒrəʊfl] [lʊk] [ʃɒt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
but again that strange half - sorrowful look shot from her eyes to his ,
但 再次 那 奇怪的 一半 - 悲伤 看 射击 从 她 眼睛 到 他的 ,

但那奇特的、带着几分悲伤的神情再次从她的眼中射向他。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [hænd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn]
and her soft hand clasped his in a way that it had never been
和 她 柔软的 手 紧握 他的 在 一个 方式 那 它 有 绝不 到过
[bɪ'treɪd] ['ɪntuː] ['duːɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
betrayed into doing before .
背叛 进入 正在做 前 .

她柔软的手紧紧握住他的手，这种感觉是她从未有过的。

[ðen] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .
Then they parted .
然后 他们 分手了 .

然后他们就此分别。

['kæptɪn] - [driːmz] [ðæt] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [driːmz] .
Captain Ducie's dreams that night were happy dreams .
队长 - 梦境 那 夜晚 是 快乐的 梦境 .

杜西船长当晚做的都是美梦。

- [væn] [loʊl] [mʌst; məst]['aɪðə(r)][hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌəʊvə'naɪt] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['kæptɪn]
Mirpah Van Loal must either have forgotten her overnight promise to Captain
- 范 本地 必须 任何一个 有 被遗忘的 她 过夜 承诺 到 队长
['duːsi] ,
Ducie ,
杜西 ,

米尔帕·范·洛尔一定是忘记了她昨晚对杜西船长的承诺，

[ɔː(r)][hæv; həv] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [smɔːl] [rɪ'gɑːd] ,
or have held it in small regard ,
或者 有 握住 它 在 小的 看待 ,

或者一直轻视它，

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌes 'tiː] . ['hɛliər] [baɪ][ðə; ði][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [bəʊt] [æt; ət][sɪks] ['fɔːti] - [faɪv]
seeing that she left St . Helier by the Southampton boat at six forty - five
看到 那 她 左边 英石 . 赫利尔 经过 这 南安普顿 船 在 六 四十 - 五
[nekst] ['mɔːnɪŋ] .
next morning .
下一个 早晨 .

因为她第二天早上六点四十五分乘坐南安普顿的船离开了圣赫利尔。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [kliːn] - [ˈʃeɪvn] [jʌŋ]

She	was	accompanied	by	her	father	,	and	by	a	clean	-	shaven	young
她	曾是	伴随	经过	她	父亲	,	和	经过	一个	干净的	-	剃光	年轻的

['dʒentlmən] , [drest] [ɪn] [blæk] ,

gentleman	,	dressed	in	black	,
绅士	,	穿着	在	黑色的	,

她由父亲陪同，还有一位面容干净、身穿黑衣的年轻绅士。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst][æt; ət] ['bʌtn̩z]

who	had	been	living	a	very	secluded	life	for	some	time	past	at	Button's
WHO	有	到过	活的	一个	非常	僻	生活	为了	一些	时间	过去的	在	按钮的

[həʊ'tel] .

Hotel	.
酒店	.

他此前一直隐居在巴顿酒店。

[æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [stiːmd] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,

As	the	boat	steamed	slowly	out	of	the	harbour	,
作为	这	船	蒸	缓慢地	出去	的	这	港口	,

船缓缓驶出港口，

- [θruː] [ə; eɪ][lɑːst] ['sɜːtʃɪŋ] [glɑːns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɪə(r)][wɒz; wəz]

Mirpah	threw	a	last	searching	glance	among	the	crowd	with	which	the	pier	was
-	扔	一个	最后的	搜索	瞥一眼	之中	这	人群	和	哪个	这	码头	曾是

[laɪnd] .

lined	.
衬里	.

米尔帕最后向码头上熙熙攘攘的人群投去一个探寻的目光。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪn] ['duːsi] !

"	Poor	Captain	Ducie	!
"	贫穷的	队长	杜西	!

可怜的杜西船长!

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [hɑːf] [əˈlaʊd] .

"	she	murmured	half	aloud	.
"	她	低声说道	一半	大声	.

她低声喃喃道。

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [kləʊz] [baɪ] ,

Her	father	who	happened	to	be	standing	close	by	,
她	父亲	WHO	发生	到	是	常设	关闭	经过	,

她父亲当时正好站在附近，

[piə] [ʌp] ['kjʊəriəsli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wet] .

peered	up	curiously	into	her	face	and	saw	that	her	eyes	were	wet	.
窥视	向上	奇怪的是	进入	她	脸	和	锯	那	她	眼睛	是	湿的	.

她好奇地抬头看向她的脸，发现她的眼睛湿润了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət] [muːvd] ['fɜːðə(r)] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

He	did	not	speak	,	but	moved	further	away	,	and	left	her	to	her	own
他	做过	不是	说话	,	但	已搬	更远	离开	,	和	左边	她	到	她	自己的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

他没有说话，而是走远了，留下她独自沉思。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] - [bɔː(r)] [ʌp] ['breɪvli] .

They	had	an	excellent	passage	,	and	Mirpah	bore	up	bravely	.
他们	有	一个	出色的	通道	,	和	-	钻孔	向上	勇敢地	.

他们一路都很顺利，米尔帕勇敢地坚持了下来。

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['gɜːnzi] ,

Some	time	after	leaving	Guernsey	,
一些	时间	后	离开	格恩西岛	,

离开格恩西岛一段时间后，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['stiːmə(r)] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aɪləndz] [pɑːst] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz]

an	English	steamer	bound	for	the	Islands	passed	them	a	few	hundred	yards
一个	英语	汽船	边界	为了	这	岛屿	通过了	他们	一个	很少	百	码

[tuː; tə] ['liːwəd] .

to	leeward	.
到	背风面	.

一艘驶往岛屿的英国轮船从他们身后几百码外的下风处驶过。

[ðə; ði] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn] [blæk] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ['kiːnli]

The	clean	-	shaven	young	gentleman	in	black	was	watching	the	stranger	keenly
这	干净的	-	剃光	年轻的	绅士	在	黑色的	曾是	观看	这	陌生人	敏锐地

[θruː] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [wen] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [bɜːst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

through	his	glass	when	an	expression	of	surprise	burst	from	his	lips	.
通过	他的	玻璃	什么时候	一个	表达	的	惊喜	爆裂	从	他的	嘴唇	.

这位身着黑衣、面容干净的年轻绅士透过酒杯仔细地观察着这位陌生人，突然，他脸上露出了惊讶的表情。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪmz] ?

"	What	is	it	,	James	?
"	什么	是	它	,	詹姆斯	?

“什么事，詹姆斯？”

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [bɔɪ] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] .

What	is	it	that	you	see	,	my	boy	?	"	asked	Mr	.	Van	Loal	.
什么	是	它	那	你	看	,	我的	男生	?	"	问	先生	.	范	本地	.

“孩子，你看到了什么？”范洛尔先生问道。

" [ɒn] ['jɒndə(r)] [bəʊt] [aɪ] [siː] [æn; ən] [əʊld] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [jɔːz] [ænd; ənd] [maɪn] .

"	On	yonder	boat	I	see	an	old	acquaintance	of	yours	and	mine	.
"	在	远处	船	我	看	一个	老的	熟人	的	你的	和	矿	.

“我在那艘船上看到了你我的一位老相识。”

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [tʊk] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ʃɪp] ,

"	The	old	man	took	the	glass	and	scanned	the	passing	ship	,
"	这	老的	男人	采取	这	玻璃	和	扫描	这	通过	船	,

老人拿起望远镜，扫视着驶过的船只。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [bəʊt] ['iːgəli]

the	passengers	of	which	were	scanning	the	Southampton	boat	eagerly
这	乘客	的	哪个	是	扫描	这	南安普顿	船	急切地

[ɪn] [rɪ'tɜːn] ,

in	return	,
在	返回	,

乘客们也急切地环顾着南安普顿的船只。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [tɜːnd] [fʊl] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	their	faces	turned	full	towards	it	.
和	有	他们的	面孔	转向	满的	向	它	.

他们的脸都转向了那里。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [glɑːs] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪts] ['saɪlənt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

The	old	man	laid	down	the	glass	after	a	minute's	silent	observation	.
这	老的	男人	铺设	向下	这	玻璃	后	一个	分钟	沉默的	观察	.

老人默默地观察了一分钟后，放下了玻璃杯。

" [dʒeɪmz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sɒləm] [təʊn] , " [ən'les] [maɪ] [aɪz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ['greɪtli] , [ðə; ði]
" James , " he said in a solemn tone , " unless my eyes deceive me greatly , the
" 詹姆斯 , " 他 说 在 一个 庄严 语气 , " 除非 我的 眼睛 欺骗 我 非常 , 这
[mju'lætəʊ] ,
mulatto ,
混血儿 ,

“詹姆斯,”他用严肃的语气说道，“除非我的眼睛严重欺骗了我，否则这个混血儿……”

['kliːɔn] , [ɪz][ɒn] [bɔːd] ['jɒndə(r)] [ʃɪp] . "
Cleon , is on board yonder ship . "
克里昂 , 是 在 木板 远处 船 . "

克里昂就在那艘船上。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['fɑːðə(r)] .
" You are right , father .
" 你 是 正确的 , 父亲 .

“您说得对，父亲。”

['kliːɔn] _ [ɪz] _ [ɒn] [bɔːd] [ðæt] [ʃɪp] .
Cleon _ is _ on board that ship .
克里昂 _ 是 _ 在 木板 那 船 .

克里昂就在那艘船上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kɪld] , [ðen] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] ['kæptɪn] ['duːsi] . "
He was not killed , then , after all , in his encounter with Captain Ducie . "
他 曾是 不是 被杀 , 然后 , 后 全部 , 在 他的 遇到 和 队长 杜西 . "

看来，他最终并没有在与杜西船长的遭遇中丧命。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz] [ðæt] [teɪks] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] .
" Such a fellow as that takes a deal of killing .
" 这样的 一个 同伴 作为 那 需要 一个 交易 的 杀 .

“像他这样的人，需要杀戮才能对付。”

[ɒn] [wʌn] [pɔɪnt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊə(r)] :
On one point we may be pretty sure :
在 一 观点 我们 可能 是 漂亮的 当然 :

有一点我们可以相当肯定:

[ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] ['kæptɪn] - ['weərəbaʊts]
that by some means or other he has discovered Captain Ducie's whereabouts
那 经过 一些 方法 或者 其他 他 有 发现 队长 - 下落
[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [træk] . "
and is now on his track . "
和 是 现在 在 他的 追踪 . "

他不知通过什么方法发现了杜西船长的下落，现在正在追踪他。

" ['wɒnts] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] , [pə'hæps] . "
" Wants his revenge , perhaps . "
" 想要 他的 复仇 , 也许 . "

“或许他想报复。”

" ['wɒnts] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['məʊgl] ['daɪmənd] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] .
" Wants to recover the Great Mogul Diamond , mayhap .
" 想要 到 恢复 这 伟大的 大亨 钻石 , 或许 .

“或许是想找回那颗伟大的莫卧儿钻石。”

" - ['dʒuːniə(r)] [lɑːft] .
" Madgin Junior laughed .
" - 初级 笑了 .

“小马金笑了。”

" [hiː; hi] [wɪl] ['hɑːdli] [sək'siːd] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] , ['fɑːðə(r)] .

"	He	will	hardly	succeed	in	doing	that	,	father	.
"	他	将要	几乎	成功	在	正在做	那	,	父亲	.

“父亲，他很难成功做到这一点。”

['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] [hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Mr	.	Van	Loal	has	been	in	the	field	before	him	.
先生	.	范	本地	有	到过	在	这	场地	前	他	.

范洛尔先生比他早到这个领域工作过。

" ['tʃæptə(r)] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

['kliːɔn] [ˌredɪ'viːvəs] .

CLEON	REDIVIVUS	.
克里昂	重生	.

克里昂·雷迪维乌斯。

[wen] - ['dʒuːniə(r)] [ə'vɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['kliːɔn] , [ðə; ði][mju'lætəʊ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt]

When	Madgin	Junior	averred	that	he	saw	Cleon	,	the	mulatto	servant	of	the	late
什么时候	-	初级	断言	那	他	锯	克里昂	,	这	混血儿	仆人	的	这	晚的

[em] . - ,

M	.	Platzoff	,
M	.	-	,

当小马金声称他看到了已故普拉佐夫先生的混血仆人克里昂时，

[ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [djuː] [ɪn] ['gɜːnzi] [sʌm; səm] [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,

on	board	the	steamer	which	would	be	due	in	Guernsey	some	two	hours	later	,
在	木板	这	汽船	哪个	会	是	到期的	在	格恩西岛	一些	二	小时	之后	,

在两小时后抵达格恩西岛的轮船上，

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] .

he	stated	no	more	than	the	truth	.
他	声明	不	更多的	比	这	真相	.

他说的无非是事实。

[ðæt] ['dʌski] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz][laɪf] ;

That	dusky	individual	was	there	,	looking	as	well	as	ever	he	had	looked	in	his	life	;
那	昏暗	个人	曾是	那里	,	寻找	作为	出色地	作为	曾经	他	有	看起来	在	他的	生活	;

那个肤色黝黑的人就在那里，看起来比以往任何时候都精神。

['spruːsli] , ['iːv(ə)n] ['elɪgəntli] [drest] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tuː] [smɔːl] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] :

sprucely	,	even	elegantly	dressed	;	and	having	a	watchful	eye	on	his	two	small	articles	of	luggage	:
云杉	,	甚至	优雅地	穿着	;	和	拥有	一个	警惕	眼睛	在	他的	二	小的	文章	的	行李	:

他衣着整洁，甚至可以说是优雅；而且时刻留意着自己的两件小行李：

[ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [pɔːt'mæntəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [blæk] ['leðə(r)] [bæg] .

a	miniature	portmanteau	,	and	a	tiny	black	leather	bag	.
一个	微型	合成词	,	和	一个	微小的	黑色的	皮革	包	.

一个迷你旅行箱，和一个黑色小皮包。

[æt; ət] ['gɜːnzi] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] ,

At	Guernsey	he	quitted	the	steamer	,
在	格恩西岛	他	辞职	这	汽船	,

在格恩西岛，他离开了轮船。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] ['ʌndə(r)] [wei] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪstə(r)]

and	waiting	on	the	pier	till	he	saw	it	fairly	under	way	again	for	the	sister
和	等待	在	这	码头	直到	他	锯	它	相当	在下面	方式	再次	为了	这	姐姐

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

然后他就在码头上等着，直到看到前往姊妹岛的船再次基本起航。

[hiː; hi] ['entəd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːdi] ['bəʊtmən] ['dʒen(ə)rəli]

he	entered	at	once	into	negotiations	with	some	of	the	hardy	boatmen	generally
他	进入	在	一次	进入	谈判	和	一些	的	这	耐寒的	船夫	一般来说

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [pɔːt] .

to	be	found	lounging	about	St	.	Peter's	port	.
到	是	成立	休闲	关于	英石	.	彼得的	港口	.

他立即与一些经常在圣彼得港附近闲逛的强壮船夫展开了谈判。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [skɪf] [wɒz; wəz] [brɔːt] [raʊnd] ,

The	result	was	that	a	pretty	little	skiff	was	brought	round	,
这	结果	曾是	那	一个	漂亮的	小的	小艇	曾是	带来	圆形的	,

结果是，一艘漂亮的小船被引了过来。

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['kliːɔn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] [stəʊd] ,

into	which	Mr	.	Cleon	and	his	luggage	were	carefully	stowed	,
进入	哪个	先生	.	克里昂	和	他的	行李	是	小心	已存放	,

克里昂先生和他的行李被小心翼翼地安置在里面。

[ðə; ði] [həʊl] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['seɪləz] [huː] [æt; ət][wʌns] ['hɔɪstɪd]

the	whole	being	taken	charge	of	by	a	couple	of	sailors	who	at	once	hoisted
这	所有的	存在	已采取	收费	的	经过	一个	夫妻	的	水手们	WHO	在	一次	吊起

[ðeə(r)][seɪl][ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][fɔː(r); fə(r)] ['dʒɜːzi] .

their	sail	and	stood	out	in	a	straight	line	for	Jersey	.
他们的	帆	和	站立	出去	在	一个	直的	线	为了	球衣	.

整个航程由几名水手负责，他们立即升起船帆，笔直地驶向泽西岛。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)]['feɪvə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][taɪd] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ðem; ðəm] ['nɪəli] [ðə; ði]

The	wind	was	in	their	favour	,	but	the	tide	was	against	them	nearly	the
这	风	曾是	在	他们的	偏爱	,	但	这	潮	曾是	反对	他们	几乎	这

[həʊl] [wei] ,

whole	way	,
所有的	方式	,

风向对他们有利，但几乎全程都逆着潮水方向。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gɒt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs]

and	it	was	quite	dark	before	they	got	under	the	lee	of	the	lighthouse
和	它	曾是	相当	黑暗的	前	他们	得到	在下面	这	李	的	这	灯塔

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['seɪfli] ['ʃeltəd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['hɛliər] .

and	found	themselves	safely	sheltered	in	the	little	harbour	of	St	.	Helier	.
和	成立	他们自己	安全	避难所	在	这	小的	港口	的	英石	.	赫利尔	.

直到天色很暗，他们才驶到灯塔的背风处，发现自己安全地停泊在圣赫利尔的小港口里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kliːɔn] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['məʊtɪv] [ɪn] [nɒt]

It	is	quite	possible	that	Mr	.	Cleon	may	have	had	some	motive	in	not
它	是	相当	可能的	那	先生	.	克里昂	可能	有	有	一些	动机	在	不是

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][lænd][baɪ] ['deɪlaɪt] ,

wishing	to	land	by	daylight	,
祝	到	土地	经过	日光	,

克里昂先生不愿在白天降落很可能是有原因的。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn]['nəʊˌwaɪz] [dɪs'sætɪsfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [leɪt] [ə'raɪv(ə)l] ,

at	all	events	he	seemed	in	nowise	dissatisfied	by	his	late	arrival	,
在	全部	活动	他	似乎	在	现在	不满	经过	他的	晚的	到达	,

总之，他似乎丝毫没有因为迟到而感到不满。

[bʌt; bət] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['bəʊtmən] ['lɪbərəli] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] .

but	paid	his	boatmen	liberally	and	dismissed	them	.
但	有薪酬的	他的	船夫	慷慨地	和	解雇	他们	.

但他慷慨地付给船夫们薪水，并遣散了他们。

['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ['kɔːʃəsli] ,

Skirting	the	head	of	the	harbour	cautiously	,
裙边	这	头	的	这	港口	谨慎地	,

小心翼翼地绕过港口尽头，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['kɒlə(r)] [tɜːnd] [ʌp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæt] [wel] [slautʃ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

with	his	coat	collar	turned	up	and	his	hat	well	slouched	over	his	eyes	,
和	他的	外套	衣领	转向	向上	和	他的	帽子	出色地	懒散地	超过	他的	眼睛	,

他竖起外套领子，帽子耷拉在眼睛上，

['kliːɔn] ['entəd] [ðə; ði] [fɜːst] [ləʊ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]

Cleon	entered	the	first	low	public	-	house	to	which	he	came	and	called	for
克里昂	进入	这	第一的	低的	民众	-	房子	到	哪个	他	来了	和	称为	为了

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [rʌm] .

a	glass	of	rum	.
一个	玻璃	的	朗姆酒	.

克里昂走进他遇到的第一家低矮的酒馆，要了一杯朗姆酒。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][men] , ['seɪləz] ['tʃiːfli] , [ænd; ənd] ['ləʊfəz] [ɒv; əv] ['veəriəs] [kaɪndz] ,

A	number	of	men	,	sailors	chiefly	,	and	loafers	of	various	kinds	,
一个	数字	的	男人	,	水手们	主要	,	和	乐福鞋	的	各种各样的	种类	,

一些男子，主要是水手，还有各种各样的游手好闲之徒，

[pɑːst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ,

passed	in	and	out	while	he	stood	at	the	bar	,
通过了	在	和	出去	尽管	他	站立	在	这	酒吧	,

他站在吧台边，时而进进出出。

[æt; ət] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][glɑːns, glæns] ['kiːnli] .

at	each	one	of	whom	he	glanced	keenly	.
在	每个	一	的	谁	他	瞥了一眼	敏锐地	.

他目光锐利地扫视着他们每一个人。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['nɪəli] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [feɪs] [hiː; hi] ['wɒntɪd] - -

He	waited	nearly	half	an	hour	before	he	found	the	sort	of	face	he	wanted	-	-
他	等待	几乎	一半	一个	小时	前	他	成立	这	种类	的	脸	他	通缉	-	-

[wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ləʊ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'baɪnd] .

one	in	which	low	cunning	and	intelligence	were	combined	.
一	在	哪个	低的	狡猾	和	智力	是	合并	.

他等了将近半个小时才找到他想要的那种脸——一种兼具卑劣狡诈和智慧的脸。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [feɪs] [ə'saɪd][ænd; ənd][held][ə; eɪ] ['praɪvət] ['pɑːli] [wɪð] [hɪm]

He	took	the	owner	of	this	face	aside	and	held	a	private	parley	with	him
他	采取	这	所有者	的	这	脸	旁边	和	握住	一个	私人的	谈判	和	他

[fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [ten] ['mɪnɪts] .

for	full	ten	minutes	.
为了	满的	十	分钟	.

他把这张脸的主人拉到一边，单独和他进行了整整十分钟的会谈。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kliːɔn] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [ænd; ənd]

Then	the	man	went	away	and	Mr	.	Cleon	ordered	a	private	room	and
然后	这	男人	去	离开	和	先生	.	克里昂	订购	一个	私人的	房间	和

[sʌm; səm] [tiː] .

some	tea	.
一些	茶	.

然后那人离开了，克里昂先生点了一间包间和一些茶。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [dɪˈskʌsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɒp] [wen] [ðə; ði][mæn][gɒt] [bæk] .

He	was	still	discussing	his	chop	when	the	man	got	back	.
他	曾是	仍然	讨论	他的	劈	什么时候	这	男人	得到	后退	.

那人回来的时候，他还在谈论他的菜。

" [wel] - - [wɒt] [njuːz] ?

"	Well	-	-	what	news	?
"	出色地	-	-	什么	消息	?

“嗯——有什么消息？”

[meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈpɔːt] , " [sed] [ðə; ði][mjuˈlætəʊ] .

Make	your	report	,	"	said	the	mulatto	.
制作	你的	报告	,	"	说	这	混血儿	.

“汇报一下，”混血儿说道。

" [ɔːl] [raɪt] , ['kæptɪn] , " [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːlɒk] .

"	All	right	,	captain	,	"	with	a	touch	of	his	forelock	.
"	全部	正确的	,	队长	,	"	和	一个	触碰	的	他的	前额	.

“好的，船长，”他一边说着，一边轻轻拨了拨额前的头发。

" [faʊnd] [aʊt] [ɔːl][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] , [raɪt] [slɪk] [əˈweɪ] .

"	Found	out	all	you	wanted	to	know	,	right	slick	away	.
"	成立	出去	全部	你	通缉	到	知道	,	正确的	光滑	离开	.

“你立刻就能知道所有你想知道的事情。”

[meɪk] [juː; jʊ][nəʊ]['erə(r)][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .

Make	you	no	error	on	that	point	.
制作	你	不	错误	在	那	观点	.

这一点你绝对不能出错。

[aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	promised	to	do	it	,	and	I	done	it	.
我	承诺	到	做	它	,	和	我	完毕	它	.

我答应了要做这件事，而且我做到了。

[əʊ] , [jes] .

Oh	,	yes	.
哦	,	是的	.

哦是的。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][flaɪz] [əˈbaʊt] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

There's	no	flies	about	what	I'm	going	to	tell	you	.
有	不	苍蝇	关于	什么	我是	去	到	告诉	你	.

我要告诉你的事，绝对没有任何隐瞒。

['kæptɪn] ['duːsi] [ɪz] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - ['rɔɪəl] [dʒɔːdʒ] ,

Captain	Ducie	is	stopping	at	the	'	Royal	George	,
队长	杜西	是	停止	在	这	-	皇家	乔治	,

杜西船长将在“皇家乔治”号停靠。

- [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['stɒpɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ten] [deɪz] .

'	and	has	been	stopping	there	for	the	last	ten	days	.
-	和	有	到过	停止	那里	为了	这	最后的	十	天	.

并且在过去十天里一直停留在那里。

[ʌp] [tuː; tə][lɑːst] [naɪt] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz] [spent] [wɪð] [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]

Up	to	last	night	most	of	his	time	was	spent	with	an	old	gentleman	and
向上	到	最后的	夜晚	最多	的	他的	时间	曾是	花费	和	一个	老的	绅士	和

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

a	young	lady	,
一个	年轻的	女士	,

直到昨晚，他大部分时间都和一位老先生和一位年轻女士在一起。

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][væn] [loʊl] .

father	and	daughter	,	of	the	name	of	Van	Loal	.
父亲	和	女儿	,	的	这	姓名	的	范	本地	.

父女二人，姓范洛尔。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋz] [bəʊt] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['duːsi] [hæz; həz] [biːn]

But	they	went	away	by	this	morning's	boat	,	and	Captain	Ducie	has	been
但	他们	去	离开	经过	这	早晨	船	,	和	队长	杜西	有	到过

['muːnɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] ,

mooning	about	all	day	,
露臀	关于	全部	天	,

但他们今天早上乘船离开了，杜西船长一整天都在闷闷不乐。

['siːmɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm'self] .

seeming	as	if	he	hardly	knew	what	to	do	with	himself	.
似乎	作为	如果	他	几乎	知道	什么	到	做	和	他自己	.

他似乎不知道该如何打发时间。

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ʌp] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪliəd] [sə'luːn] ,

Just	now	he	is	up	the	town	at	one	of	the	billiard	saloons	,
只是	现在	他	是	向上	这	镇	在	一	的	这	台球	酒吧	,

他现在正在城里的一家台球厅里。

[ænd; ənd][ɪz] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'lev(ə)n] . "

and	is	not	expected	home	before	eleven	.	"
和	是	不是	预期的	家	前	十一	.	"

预计11点前无法回家。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪliəd] [rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

"	You	know	all	the	billiard	rooms	in	the	town	.
"	你	知道	全部	这	台球	房间	在	这	镇	.

“你知道镇上所有的台球室。”

[gəʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kæptɪn] ['duːsi] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] ,

Go	and	find	out	at	which	one	of	them	Captain	Ducie	is	engaged	,
去	和	寻找	出去	在	哪个	一	的	他们	队长	杜西	是	已订婚的	,

去打听一下杜西船长和他们中的哪一个订婚了。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [fɪkst] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

and	whether	he	is	so	fixed	that	he	is	likely	to	remain	there	for	some
和	无论	他	是	所以	固定的	那	他	是	可能	到	保持	那里	为了	一些

[taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

time	to	come	.
时间	到	来	.

以及他是否如此执着，以至于可能会在未来一段时间内一直待在那里。

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [bæk] .

"	In	less	than	a	quarter	of	an	hour	the	man	was	back	.
"	在	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	这	男人	曾是	后退	.

不到一刻钟，那人就回来了。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [puːl] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)] [swelz] [æt; ət]['bækstərz][rʊmz; ruːmz] ,

"	The	Captain	is	playing	pool	with	a	lot	more	swells	at	Baxter's	rooms	,
"	这	队长	是	玩耍	水池	和	一个	很多	更多的	涌浪	在	巴克斯特	房间	,

“船长正在巴克斯特的房间里和很多大佬们打台球。”

[ænd; ənd] [siːm] [wel] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] .

and	seems	well	fixed	for	another	hour	to	come	.
和	似乎	出色地	固定的	为了	其他	小时	到	来	.

看起来还能再撑一个小时。

" [ðə; ði][mju'lætəʊ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɑ:t] .

"	The	mulatto	had	already	paid	his	bill	,	and	was	ready	for	a	start	.
"	这	混血儿	有	已经	有薪酬的	他的	账单	,	和	曾是	准备好	为了	一个	开始	.

“那个混血儿已经付清了账，准备开始工作了。”

" [naʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'i:][ðə; ði] - ['rɔɪəl] [dʒɔ:dʒ] - [həʊ'tel] , " [sed] [hi:; hi] .

"	Now	show	me	the	'	Royal	George	'	Hotel	,	"	said	he	.
"	现在	展示	我	这	-	皇家	乔治	-	酒店	,	"	说	他	.

“现在带我去看看‘皇家乔治’酒店，”他说。

[ðə; ði][həʊ'tel][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [peɪd] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] .

The	hotel	was	pointed	out	and	the	man	paid	and	dismissed	.
这	酒店	曾是	尖	出去	和	这	男人	有薪酬的	和	解雇	.

有人指出了酒店的位置，那名男子付了钱后就离开了。

['kli:ɔn] ['entəd] [ðə; ði][həʊ'tel] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][prə'praɪətə(r)] ,

Cleon	entered	the	hotel	with	the	air	of	a	proprietor	,
克里昂	进入	这	酒店	和	这	空气	的	一个	业主	,

克里昂走进酒店，一副老板的架势。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃəʊn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] [ru:m] .

and	asked	to	be	shown	a	private	sitting	room	.
和	问	到	是	所示	一个	私人的	坐着	房间	.

并要求参观一间私人休息室。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntu:][wʌn][ɒn][ðə; ði][fɜ:st][flɔ:(r)] .

He	was	shown	into	one	on	the	first	floor	.
他	曾是	所示	进入	一	在	这	第一的	地面	.

他被带到一楼的一间房间里。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['kʌmftəb(ə)l] .

It	was	small	but	comfortable	.
它	曾是	小的	但	舒服的	.

虽然不大，但是很舒适。

[hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['pɜ:fɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ɔ:dəd]

He	expressed	himself	as	being	perfectly	satisfied	with	it	,	and	then	he	ordered
他	表达	他自己	作为	存在	完美	使满意	和	它	,	和	然后	他	订购

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

他表示非常满意，然后点了晚餐。

[waɪl] [ðə; ði] [mi:l] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [gɒt] ['redi] ,

While	the	meal	was	being	got	ready	,
尽管	这	一顿饭	曾是	存在	得到	准备好	,

在准备饭菜的时候，

['mɪstə(r)] . ['kli:ɔn] ['steɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] ['bedrʊmz; 'bedru:mz][æz; əz][wɜ:(r); wə(r)]

Mr	.	Cleon	stated	that	he	should	like	to	see	such	bedrooms	as	were
先生	.	克里昂	声明	那	他	应该	喜欢	到	看	这样的	卧室	作为	是

[ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .

disengaged	.
脱离	.

克里昂先生表示，他很想看看那些空置的卧室。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [fæ'stɪdiəs] , [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bedru:m] ,

He	was	rather	fastidious	,	he	added	,	in	the	choice	of	a	bedroom	,
他	曾是	相当	挑剔	,	他	额外	,	在	这	选择	的	一个	卧室	,

他还补充说，他对卧室的选择相当讲究。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜː(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sɪˈlekʃ(ə)n] .

and	should	prefer	making	his	own	selection	.
和	应该	更喜欢	制作	他的	自己的	选择	.

他应该更愿意自己做出选择。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈdʒɒkjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəmeɪd] [huː] [ʃəʊd] [hɪm]

He	was	very	pleasant	and	jocular	with	the	chambermaid	who	showed	him
他	曾是	非常	令人愉快的	和	诙谐	和	这	女佣	WHO	显示	他

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

他与带他参观的女仆相处得非常愉快，也很幽默。

[ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈɔkjuːpənts] ,

In	all	there	were	five	bedrooms	in	want	of	occupants	,
在	全部	那里	是	五	卧室	在	想	的	居住者	,

总共有五间卧室空着，

[ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkliːɔn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈsætɪsfaɪd] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ɒv; əv]

and	Mr	.	Cleon	was	not	satisfied	till	he	had	looked	into	each	of
和	先生	.	克里昂	曾是	不是	使满意	直到	他	有	看起来	进入	每个	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

克里昂先生直到逐一调查之后才感到满意。

" [kʌm] , [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɑːftə(r)] [ˈpiːpɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd] [lɑːst] , " [ɪf] [ai] [ˌeɪ ˈem]

"	Come	,	now	,	"	he	said	,	after	peeping	into	the	fifth	and	last	,	"	if	I	am
"	来	,	现在	,	"	他	说	,	后	偷窥	进入	这	第五	和	最后的	,	"	如果	我	是

['raɪtli] [ɪnˈfɔːmd] ,

rightly	informed	,
没错	知情的	,

“好了，”他瞥了一眼第五个也是最后一个洞后说道，“如果我没记错的话，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈmɪlətri] [ˈdʒentlmən] [ˈstɒpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] - - - - . "

you	have	a	military	gentleman	stopping	in	the	house	,	a	Captain	-	-	-	-	.	"
你	有	一个	军队	绅士	停止	在	这	房子	,	一个	队长	-	-	-	-	.	"

有一位军官要来你家做客，一位上尉——。

" ['duːsi] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [gɜːl] [æz; əz] [ðə; ði] [mjuˈlætəʊ] [stɒpt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] .

"	Ducie	,	"	added	the	girl	as	the	mulatto	stopped	as	if	in	doubt	.
"	杜西	,	"	额外	这	女孩	作为	这	混血儿	停止	作为	如果	在	怀疑	.

“杜西，”女孩补充道，混血儿停了下来，似乎有些犹豫。

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] .

"	Ah	,	that	is	the	name	.
"	啊	,	那	是	这	姓名	.

“啊，原来是这个名字。”

['kæptɪn] ['duːsi] .

Captain	Ducie	.
队长	杜西	.

杜西船长。

[naʊ] , ['səʊldʒəz] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [best] ['kwɔːtəz] ,

Now	,	soldiers	generally	know	how	to	pick	out	the	best	quarters	,
现在	,	士兵	一般来说	知道	如何	到	挑选	出去	这	最好的	四分之一	,

现在，士兵们通常都知道如何挑选最好的营房。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['bedruːm] [ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] [flɔː(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] ['kæptɪnz]

and	if	I	were	to	choose	a	bedroom	on	the	same	floor	as	the	captain's
和	如果	我	是	到	选择	一个	卧室	在	这	相同的	地面	作为	这	船长的

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [gəʊ][fɑː(r)] [ə'streɪ] .

I	could	hardly	go	far	astray	.
我	可以	几乎	去	远的	误入歧途	.

如果我选择和船长在同一楼层的卧室，那也很难选错地方。

[naʊ] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kæptɪn] - [ruːm] ? "

Now	,	I	dare	say	you	could	tell	me	the	number	of	Captain	Ducie's	room	?	"
现在	,	我	敢	说	你	可以	告诉	我	这	数字	的	队长	-	房间	?	"

现在，我敢说你能告诉我杜西船长的房间号吗?

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [ruːm] [ɪz]['nʌmbə(r)] [ˌfɔː'tiːn] .

"	The	captain's	room	is	number	fourteen	.
"	这	船长的	房间	是	数字	十四	.

“船长室是十四号。”

['nʌmbə(r)] [ten] , [ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] [bʌt; bət] [θriː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['empti] ,

Number	ten	,	the	next	room	but	three	to	it	,	is	empty	,
数字	十	,	这	下一个	房间	但	三	到	它	,	是	空的	,

十号房，也就是隔壁三间房，是空的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] . "

and	you	can	have	it	if	you	choose	.	"
和	你	能	有	它	如果	你	选择	.	"

如果你愿意，你可以拥有它。

" [aɪ] [ɪn'geɪdʒ] ['nʌmbə(r)] [ten] [ɒn][ðə; ðɪ] [spɒt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kliːɔn] , [ɪm'fætɪkli] .

"	I	engage	number	ten	on	the	spot	,	"	said	Mr	.	Cleon	,	emphatically	.
"	我	从事	数字	十	在	这	点	,	"	说	先生	.	克里昂	,	强调地	.

“我当场就和十号交锋，”克里昂先生斩钉截铁地说。

" [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʃiːts] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒpəlɪ] [eəd] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][hɑːf] -

"	See	that	the	sheets	are	properly	aired	,	and	here	are	a	couple	of	half	-
"	看	那	这	纸张	是	适当地	播出	,	和	这里	是	一个	夫妻	的	一半	-

[kraʊnz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] .

crowns	for	your	trouble	.
皇冠	为了	你的	麻烦	.

“请确保床单晾干，这是给你的两克朗作为报酬。”

" ['mɪstə(r)] . ['kliːɔn] [et; eɪt][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ɪn] ['sɒlətrɪ] [steɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedruːm]

"	Mr	.	Cleon	ate	his	dinner	in	solitary	state	,	and	retired	to	his	bedroom
"	先生	.	克里昂	吃	他的	晚餐	在	孤	状态	,	和	退休	到	他的	卧室

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] .

at	an	early	hour	.
在	一个	早期的	小时	.

克里昂先生独自一人吃完晚饭，很早就回卧室休息了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedruːm] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][bed] .

To	his	bedroom	,	but	not	to	bed	.
到	他的	卧室	,	但	不是	到	床	.

去了他的卧室，但没有上床睡觉。

['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][wɒz; wəz] [pʊt] [aʊt] .

After	about	five	minutes	his	candle	was	put	out	.
后	关于	五	分钟	他的	蜡烛	曾是	放	出去	.

大约五分钟后，他的蜡烛熄灭了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɒz; wəz] ['nɔɪzləslɪ] ['əʊpənd] ,

A	minute	or	two	later	the	door	of	his	room	was	noiselessly	opened	,
一个	分钟	或者	二	之后	这	门	的	他的	房间	曾是	无声	打开	,

一两分钟后，他的房门无声地打开了。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [tɔ:l] [ænd; ənd] [blæk] ,

and	showed	him	standing	on	the	threshold	,	tall	and	black	,
和	显示	他	常设	在	这	临界点	,	高的	和	黑色的	,

画面显示他站在门槛上，高大黝黑。

[laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['i:v(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['stɑ:laɪt] .

like	a	spirit	of	evil	in	the	dim	starlight	.
喜欢	一个	精神	的	邪恶的	在	这	暗淡	星光	.

如同昏暗星光下的邪灵。

['ɑ:ftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

After	listening	intently	for	a	little	while	,
后	聆听	专注地	为了	一个	小的	尽管	,

认真听了一会儿之后，

[hi:; hi] [stəʊl] ['dʒentli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv]

he	stole	gently	along	the	corridor	from	his	own	room	to	the	door	of
他	偷窃	轻轻地	沿着	这	走廊	从	他的	自己的	房间	到	这	门	的

['nʌmbə(r)] [ˌfɔ:'ti:n] .

number	fourteen	.
数字	十四	.

他蹑手蹑脚地从自己的房间沿着走廊走到十四号房间的门口。

[ðɪs] [dɔ:(r)] [hi:; hi] [traɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ji:ldɪd] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] .

This	door	he	tried	,	and	found	that	it	yielded	at	once	to	his	hand	.
这	门	他	尝试	,	和	成立	那	它	产生	在	一次	到	他的	手	.

他试着推开这扇门，发现它立刻就向他的手敞开了。

[hi:; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [ænd; ənd] [pi:p] [ɪn] .

He	opened	it	a	little	way	and	peeped	in	.
他	打开	它	一个	小的	方式	和	偷窥	在	.

他把门打开一条缝，往里窥视。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['empti] .

The	room	was	dark	and	empty	.
这	房间	曾是	黑暗的	和	空的	.

房间昏暗空旷。

[stɪl] ['lɪsənɪŋ] , [wɪð] ['evri] [sens] [ɒn] [ðə; ði] [ə'lɜ:t] , [hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [mætʃ] .

Still	listening	,	with	every	sense	on	the	alert	,	he	struck	a	noiseless	match	.
仍然	聆听	,	和	每一个	感觉	在	这	警报	,	他	击	一个	无声	匹配	.

他仍然侧耳倾听，全神贯注，无声地划燃了一根火柴。

[ðə; ði] ['taɪni] [fleɪm] , [braɪt] [ænd; ənd] [klɪə(r)] , [ænd; ənd] ['lɑ:stɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

The	tiny	flame	,	bright	and	clear	,	and	lasting	for	about	half	a	minute	,
这	微小的	火焰	,	明亮的	和	清除	,	和	持久	为了	关于	一半	一个	分钟	,

那簇细小的火焰明亮清澈，持续了大约半分钟。

[wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tu:; tə] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

was	sufficient	to	enable	him	to	photograph	on	his	memory	the	position	of
曾是	充足的	到	使能够	他	到	照片	在	他的	记忆	这	位置	的

['evri] ['ɑ:tɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .

every	article	of	furniture	in	the	room	.
每一个	文章	的	家具	在	这	房间	.

这足以让他将房间里每件家具的位置牢牢记住。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tu:; tə] [nəʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)]

It	was	also	sufficient	to	enable	him	to	note	something	of	much	greater
它	曾是	还	充足的	到	使能够	他	到	笔记	某物	的	很多	更大的

[ɪm'pɔ:t(ə)ns] :

importance	:
重要性	:

这也足以让他注意到一些更为重要的事情：

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [staʊt] [lɒk] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['nʌmbə(r)] [ˌfɔː'tiːn] ;

that	there	was	not	only	a	stout	lock	on	the	door	of	number	fourteen	;
那	那里	曾是	不是	仅有的	一个	肥硕	锁	在	这	门	的	数字	十四	;

14号门上不仅有一把结实的锁；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [sɪ'kjʊəd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

but	that	the	door	could	be	still	further	secured	on	the	inside	by	means	of	a
但	那	这	门	可以	是	仍然	更远	安全	在	这	里面	经过	方法	的	一个

[strɒŋ] [bəʊlt] .

strong	bolt	.
强的	螺栓	.

但还可以用一个结实的门栓从里面进一步加固门。

[hiː; hi] ['smʌðə] [ðə; ði] [ˌmælɪ'dɪkʃ(ə)n] [ðæt] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] ,

He	smothered	the	malediction	that	rose	to	his	lips	when	he	saw	this	,
他	窒息	这	诅咒	那	玫瑰	到	他的	嘴唇	什么时候	他	锯	这	,

看到这一幕，他强忍住即将脱口而出的诅咒。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stəʊl] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bæfld] [waɪld]

and	then	he	stole	back	to	his	own	room	with	the	look	of	a	baffled	wild
和	然后	他	偷窃	后退	到	他的	自己的	房间	和	这	看	的	一个	困惑	荒野

[biːst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

beast	on	his	face	.
兽	在	他的	脸	.

然后，他一脸困惑，像野兽一样偷偷溜回了自己的房间。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] , [bʌt; bət] [sæt] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,

Even	now	he	did	not	go	to	bed	,	but	sat	waiting	in	the	dark	,
甚至	现在	他	做过	不是	去	到	床	,	但	卫星	等待	在	这	黑暗的	,

即使到了现在，他也没有去睡觉，而是坐在黑暗中等待着。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] ['slaɪtli] [ə'dʒɑː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tenənt] [ɒv; əv] ['nʌmbə(r)]

with	his	door	slightly	ajar	,	for	the	coming	of	the	tenant	of	number
和	他的	门	轻微地	半开	,	为了	这	未来	的	这	租户	的	数字

[ˌfɔː'tiːn] .

fourteen	.
十四	.

他把门微微敞开，迎接十四号的房客。

['ʌpwədz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hɜːd] ['kæptɪn] - [step] [ɒn] [ðə; ði]

Upwards	of	an	hour	passed	away	before	he	heard	Captain	Ducie's	step	on	the
向上	的	一个	小时	通过了	离开	前	他	听到	队长	-	步	在	这

[steə(r)] .

stair	.
楼梯	.

过了一个多小时，他才听到杜西船长在楼梯上的脚步声。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] :

He	seemed	to	draw	back	within	himself	as	he	heard	it	:
他	似乎	到	画	后退	之内	他自己	作为	他	听到	它	:

听到这话，他似乎变得沉默寡言，封闭了自己的内心：

[tuː; tə] [kraʊtʃ] [æz; əz] [ɪf] ['getɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .

to	crouch	as	if	getting	ready	for	a	spring	.
到	蹲伏	作为	如果	获得	准备好	为了	一个	春天	.

像准备跳跃一样蹲伏着。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['kæptɪn] ['duːsi] ['entəd] ['nʌmbə(r)] [ˌfɔː'tiːn] ,

But	the	moment	Captain	Ducie	entered	number	fourteen	,
但	这	片刻	队长	杜西	进入	数字	十四	,

但当杜西船长穿上14号球衣的那一刻，

['kliːɔn] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] .

Cleon	was	at	the	door	of	his	own	room	and	listening	.
克里昂	曾是	在	这	门	的	他的	自己的	房间	和	聆听	.

克里昂站在自己房间门口，侧耳倾听。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['sævɪdʒli] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][æz; əz][hiː; hi]

He	fell	back	a	pace	or	two	and	shook	his	fist	savagely	in	the	air	as	he
他	跌倒	后退	一个	步伐	或者	二	和	摇晃	他的	拳头	野蛮地	在	这	空气	作为	他

[hɜːd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] .

heard	what	he	had	felt	almost	sure	he	should	hear	.
听到	什么	他	有	毛毡	几乎	当然	他	应该	听到	.

他后退了一两步，听到自己几乎确信应该听到的话，狠狠地挥舞着拳头。

[hiː; hi] [hɜːd] ['kæptɪn] ['duːsi] ['dʌb(ə)l] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['nʌmbə(r)] [ˌfɔː'tiːn] ,

He	heard	Captain	Ducie	double	lock	the	door	of	number	fourteen	,
他	听到	队长	杜西	双倍的	锁	这	门	的	数字	十四	,

他听到杜西船长把十四号房的门锁上了两道口子。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃuːt] [həʊm] [ðə; ði] [brɑːs] [bəʊlt] , [æz; əz] [ðəʊ] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [hɪm'self]

and	then	shoot	home	the	brass	bolt	,	as	though	still	further	to	secure	himself
和	然后	射击	家	这	黄铜	螺栓	,	作为	尽管	仍然	更远	到	安全的	他自己

[ə'genst] [ɪn'truːdəz] .

against	intruders	.
反对	入侵者	.

然后，他猛地将黄铜螺栓射入到位，仿佛是为了进一步确保自己免受入侵者的侵害。

[ðə; ði] - [ʃɑːp] [waɪt] [tiːθ] [klæʃ] [tə'geðə(r)] ['vɪʃəsli] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [met] [hɪz; ɪz][ɪə(r)]

The	mulatto's	sharp	white	teeth	clashed	together	viciously	as	the	sound	met	his	ear
这	-	锋利的	白色的	牙齿	冲突	一起	恶毒地	作为	这	声音	遇见	他的	耳朵

.

:
.

混血儿锋利的白牙发出刺耳的碰撞声，声音传入他的耳中。

" ['əʊnli] [weɪt] !

"	Only	wait	!
"	仅有的	等待	!

“等等！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] ['kɒrɪdɔː(r)] .

"	he	whispered	down	the	dark	corridor	.
"	他	低声说道	向下	这	黑暗的	走廊	.

他沿着黑暗的走廊低声说道。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] .

Then	he	went	in	,	and	shut	and	locked	the	door	of	his	own	room	.
然后	他	去	在	,	和	关闭	和	已锁定	这	门	的	他的	自己的	房间	.

然后他走进房间，关上并锁上了自己房间的门。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] ['ɔːdəd] ['brekfəst] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [tuː; tə] [bed] [tuː; tə] [hɪm] .

Next	morning	he	ordered	breakfast	to	be	taken	up	to	bed	to	him	.
下一个	早晨	他	订购	早餐	到	是	已采取	向上	到	床	到	他	.

第二天早上，他吩咐人把早餐送到床边给他吃。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'wel] , [hiː; hi] [sed] ,

He	was	very	unwell	,	he	said	,
他	曾是	非常	不适	,	他	说	,

他说他身体很不舒服。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] .

and	should	not	be	able	to	leave	his	room	all	that	day	.
和	应该	不是	是	有能力的	到	离开	他的	房间	全部	那	天	.

他当天应该不能离开房间。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] , [dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .

But	his	illness	,	whatever	it	might	be	,	did	not	seem	to	affect	his	appetite	.
但	他的	疾病	,	任何	它	可能	是	,	做过	不是	似乎	到	影响	他的	食欲	.

但无论是什么病，似乎都没有影响他的食欲。

['lʌntʃən] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] ['dɪnə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [sent] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm] [ɪn] [dju:] [kɔ:s] .

Luncheon	,	and	afterwards	dinner	,	were	sent	up	to	him	in	due	course	.
午餐	,	和	然后	晚餐	,	是	发送	向上	到	他	在	到期的	课程	.

午餐，以及之后的晚餐，都按时送到了他那里。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɑ:k] [hi:; hi] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] [ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['klærət] .

At	nine	o'clock	he	rang	his	bell	and	ordered	a	bottle	of	claret	.
在	九	点钟	他	响铃	他的	钟	和	订购	一个	瓶子	的	红酒	.

九点钟，他按响铃铛，点了一瓶红酒。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)]

At	the	same	time	he	instructed	the	waiter	that	he	should	not	want	anything	more
在	这	相同的	时间	他	指示	这	服务员	那	他	应该	不是	想	任何事物	更多的

[tɪl] ['mɔ:nɪŋ] ;

till	morning	;
直到	早晨	;

与此同时，他嘱咐服务员，直到明天早上之前都不要再点任何东西了；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [ɒn] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [bi:; bi] [dɪ'stɜ:bd] [tɪl] [ðæt] [taɪm] .

and	that	he	must	on	no	account	be	disturbed	till	that	time	.
和	那	他	必须	在	不	帐户	是	不安	直到	那	时间	.

在此之前，绝对不能打扰他。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['sɪŋgjələli] [ʌn'i:zi] [ænd; ənd] ['wɒtʃfl] [ɔ:l] [deɪ] , ['lɪsənɪŋ] ['fri:kwəntli] , [wɪð]

He	had	been	singularly	uneasy	and	watchful	all	day	,	listening	frequently	,	with
他	有	到过	单独地	不安	和	警惕	全部	天	,	聆听	频繁地	,	和

[hɪz; ɪz] [dɔ:(r)] ['slaɪtli] [ə'dʒɑ:(r)] ,

his	door	slightly	ajar	,
他的	门	轻微地	半开	,

他一整天都异常不安，时刻保持警惕，不时侧耳倾听，房门也微微敞开着。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ˌdaʊn'steəz] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,

to	the	downstairs	noises	of	the	hotel	,
到	这	楼下	噪音	的	这	酒店	,

楼下酒店的噪音，

['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n] ['ventʃərɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:(r)] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]

sometimes	even	venturing	a	few	yards	down	the	corridor	when	the	house	was
有时	甚至	冒险	一个	很少	码	向下	这	走廊	什么时候	这	房子	曾是

[mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['kwaɪət] ,

more	than	usually	quiet	,
更多的	比	通常	安静的	,

有时，当房子里异常安静时，他甚至会冒险沿着走廊走几码远。

[bʌt; bət] [rɪ'tri:tɪŋ] ['kwɪkli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [den] [æt; ət] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ]

but	retreating	quickly	to	his	den	at	the	slightest	sound	of	an	approaching
但	撤退	迅速地	到	他的	丹	在	这	丝毫	声音	的	一个	接近

['fʊtstep] .

footstep	.
脚步	.

但只要听到一丝脚步声，它就会迅速退回到自己的巢穴里。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː] ['kæptɪn] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

Once	he	had	even	penetrated	into	Captain	Ducie's	room	for	a	few
一次	他	有	甚至	渗透	进入	队长	-	房间	为了	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

seconds	.
秒	.

他甚至一度潜入杜西船长的房间几秒钟。

" [ɑː] , - !

"	Ah	,	scélerat	!
"	啊	,	-	!

“啊，scélerat!

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [jet] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ,

I	shall	have	you	yet	,	"	he	muttered	,
我	将	有	你	然而	,	"	他	低声说道	,

“我终究会得到你，”他低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [briːf] ['sɜːveɪ] .

as	he	shut	himself	out	of	the	room	after	his	brief	survey	.
作为	他	关闭	他自己	出去	的	这	房间	后	他的	简短的	民意调查	.

短暂巡视后，他把自己关在了门外。

[naʊ] [ðæt] ['deɪlaɪt] [hæd; həd]['feɪdɪd]['ɪntuː] [dʌsk] , [ænd; ənd] [dʌsk] [hæd; həd] ['diːpənd] ['ɪntuː] [naɪt] ,

Now	that	daylight	had	faded	into	dusk	,	and	dusk	had	deepened	into	night	,
现在	那	日光	有	褪色	进入	黄昏	,	和	黄昏	有	加深	进入	夜晚	,

现在，白昼已逝，黄昏降临，黄昏又渐渐暗了下来，夜幕降临。

[hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [mɔː(r)]['sɪŋgjələ(r)] .

his	proceedings	were	still	more	singular	.
他的	诉讼程序	是	仍然	更多的	单数	.

他的行事方式更加不同寻常。

['ɑːftə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [waɪn] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['aʊtə(r)]

After	finishing	his	bottle	of	wine	,	he	proceeded	to	take	off	his	ordinary	outer
后	精加工	他的	瓶子	的	葡萄酒	,	他	继续	到	拿	离开	他的	普通的	外

['kləʊðɪŋ] ,

clothing	,
衣服	,

喝完那瓶酒后，他开始脱掉身上的普通外套。

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪn'dʌkt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [suːt][ɒv; əv][sʌm; səm]

and	in	place	of	it	to	induct	himself	into	a	tight	-	fitting	suit	of	some
和	在	地方	的	它	到	感应	他自己	进入	一个	紧的	-	配件	套装	的	一些

[strɒŋ] [dɑːk] ['wəʊv(ə)n] [stʌf] [ðæt] ['fɪtɪd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [glʌv] .

strong	dark	woven	stuff	that	fitted	him	like	a	glove	.
强的	黑暗的	编织	东西	那	适配	他	喜欢	一个	手套	.

他取而代之的是穿上了一套由深色厚实织物制成的紧身西装，这套西装就像手套一样贴合他的身材。

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [hiː; hi] ['bʌk(ə)ld] [ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv] [dʌl] [blæk] ['leðə(r)] ,

Round	his	waist	he	buckled	a	belt	of	dull	black	leather	,
圆形的	他的	腰部	他	弯曲	一个	腰带	的	乏味的	黑色的	皮革	,

他在腰间系了一条暗黑色皮带，

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] [belt] [hiː; hi] [stʌk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃiːðd] ['dægə(r)] .

and	into	this	belt	he	stuck	a	small	sheathed	dagger	.
和	进入	这	腰带	他	卡住	一个	小的	鞘	匕首	.

他在腰带上别了一把带鞘的小匕首。

['pendənt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [belt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [paʊtʃ] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [mə'tɪəriəl] ,

Pendent	from	the	belt	was	a	tiny	pouch	made	of	the	same	material	,
吊坠	从	这	腰带	曾是	一个	微小的	小袋	制成	的	这	相同的	材料	,

腰带上挂着一个用同样材料制成的小袋子。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [sʌm; səm] [hɑːf] ['dʌz(ə)n] [æljəmɛts] , [ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] [kəʊnz] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

into	which	he	put	some	half	dozen	allumettes	,	and	two	small	cones	of	some
进入	哪个	他	放	一些	一半	打	小火柴	,	和	二	小的	圆锥体	的	一些

[red] [mə'tɪəriəl] ,

red	material	,
红色的	材料	,

他往里面放了大约六个小灯芯草叶和两个红色物质的小圆锥体，

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] .

each	of	them	about	four	inches	in	height	.
每个	的	他们	关于	四	英寸	在	高度	.

它们每个大约四英寸高。

[ðɪs] [dʌn] , [hɪz; ɪz] [twɑː'let] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

This	done	,	his	toilette	was	finished	.
这	完毕	,	他的	厕所	曾是	完成的	.

这样一来，他的盥洗就完成了。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɑːst] [glɑːns] [raʊnd] , [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['kænd(ə)ls] , ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ,

After	a	last	glance	round	,	he	put	out	the	candles	,	opened	the	door	,
后	一个	最后的	瞥一眼	圆形的	,	他	放	出去	这	蜡烛	,	打开	这	门	,

他最后环顾四周，熄灭了蜡烛，打开了门。

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

and	halted	on	the	threshold	for	a	moment	or	two	to	listen	.
和	停止	在	这	临界点	为了	一个	片刻	或者	二	到	听	.

她在门口停顿了一两秒，侧耳倾听。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] ['wɪndəʊ] [ðə; ðɪ]

The	night	was	clear	and	unclouded	,	and	through	the	staircase	window	the
这	夜晚	曾是	清除	和	晴朗无云	,	和	通过	这	楼梯	窗户	这

[stɑːz] [ʃɒn] ['braɪtlɪ] [ɪn] .

stars	shone	brightly	in	.
明星	闪耀	明亮地	在	.

夜空晴朗无云，透过楼梯间的窗户，繁星闪烁。

[ðə; ðɪ] ['kɒrɪdɔː(r)] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðeə(r)] ['gəʊstlɪ] [laɪt] .

The	corridor	was	filled	with	their	ghostly	light	.
这	走廊	曾是	已填	和	他们的	幽灵般的	光	.

走廊里充满了他们幽幽的光芒。

[ˌmɪd'weɪ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðə; ðɪ] [mju'lætəʊ] , [blæk] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

Midway	in	it	stood	the	mulatto	,	black	from	head	to	foot	,
中途	在	它	站立	这	混血儿	,	黑色的	从	头	到	脚	,

队伍中间站着一个混血儿，从头到脚都是黑色的。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [tuː] [fə'rəʊʃəs] [aɪz] [ðæt] [gliːm] ['redlɪ] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['hevɪ]

except	for	his	two	ferocious	eyes	that	gleamed	redly	from	under	his	heavy
除了	为了	他的	二	凶猛	眼睛	那	闪闪发光	红利	从	在下面	他的	重的

[braʊz] [laɪk] ['deɪndʒə(r)] ['sɪgnlz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [tuː; tə] [deθ] .

brows	like	danger	signals	pointing	out	the	road	to	death	.
眉毛	喜欢	危险	信号	指向	出去	这	路	到	死亡	.

除了他那双凶狠的眼睛，从浓密的眉毛下闪着红光，像危险的信号灯一样指向死亡之路。

[ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)]

A	pause	of	a	few	seconds	and	then	he	shut	and	locked	the	door
一个	暂停	的	一个	很少	秒	和	然后	他	关闭	和	已锁定	这	门

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] - - [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði]

of	his	room	-	-	locked	it	from	the	outside	and	put	away	the	key	in	the
的	他的	房间	-	-	已锁定	它	从	这	外部	和	放	离开	这	钥匙	在	这

['taɪni] [paʊtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

tiny	pouch	by	his	side	.
微小的	小袋	经过	他的	边	.

他停顿了几秒钟，然后关上并锁上了房门——从外面锁上，并将钥匙放进了身旁的小袋子里。

[ðə; ði]['kwaɪət] ['stɑːlaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə'frait] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [daʊn]

The	quiet	starlight	seemed	to	fall	away	from	him	affrighted	as	he	moved	down
这	安静的	星光	似乎	到	落下	离开	从	他	惊恐	作为	他	已搬	向下

[ðə; ði] ['dʌski] ['kɒrɪdɔː(r)] .

the	dusky	corridor	.
这	昏暗	走廊	.

当他沿着昏暗的走廊走下去时，静谧的星光似乎惊恐地从他身边消失。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɔː(r)] [pɔːz] .

Now	that	the	door	was	shut	behind	him	he	went	on	without	hesitation	or	pause	.
现在	那	这	门	曾是	关闭	在后面	他	他	去	在	没有	犹豫	或者	暂停	.

门在他身后关上后，他毫不犹豫地继续前行。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][tuː; tə][gəʊ] .

He	had	only	a	few	paces	to	go	.
他	有	仅有的	一个	很少	步幅	到	去	.

他只剩下几步路了。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['nʌmbə(r)] [ˌfɔː'tiːn] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [went] [ɪn] ,

On	reaching	the	door	of	number	fourteen	,	he	turned	the	handle	,	went	in	,
在	到达	这	门	的	数字	十四	,	他	转向	这	处理	,	去	在	,

他走到十四号门前，转动门把手，走了进去。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

and	closed	the	door	softly	behind	him	.
和	关闭	这	门	轻轻	在后面	他	.

然后轻轻地关上了身后的门。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['pæstəl] - ['bɜːnɪŋ] .

PASTILLE	-	BURNING	.
药片	-	燃烧	.

焚烧糖果。

['reəli] [hæd; həd] ['kæptɪn] ['duːsi] [felt] [ɪn][ə; eɪ] ['plezəntə] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi]
Rarely **had** **Captain** **Ducie** **felt** **in** **a** **pleasanter** **frame** **of** **mind** **than** **when** **he**
很少 有 队长 杜西 毛毡 在 一个 更令人愉悦 框架 的 头脑 比 什么时候 他
[went] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːnuːn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒn]
went **down** **to** **breakfast** **in** **the** **course** **of** **the** **forenoon** **following** **the** **evening** **on**
去 向下 到 早餐 在 这 课程 的 这 午前 下列的 这 晚上 在
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] ['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['məʊgl]
which **he** **had** **shown** **Mr** **.** **Van** **Loal** **and** **his** **daughter** **the** **Great** **Mogul**
哪个 他 有 所示 先生 . 范 本地 和 他的 女儿 这 伟大的 大亨
['daɪmənd] .
Diamond **.**
钻石 .

杜西船长很少有比第二天上午去吃早餐时心情更愉悦的时候了，那天晚上他向范洛尔先生和他的女儿展示了伟大的莫卧儿钻石。

['sevrəl] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tuː; tə]['rendə(r)] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] ['tʃɪəf(ə)l] .
Several **circumstances** **had** **combined** **to** **render** **him** **more** **than** **ordinarily** **cheerful** **.**
一些 情况 有 合并 到 使成为 他 更多的 比 按说 快乐 .

多种因素共同作用，使他比平时更加高兴。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə] - [væn] [loʊl] [ðæt] ['veri] [deɪ] ,
He **had** **fully** **made** **up** **his** **mind** **to** **propose** **to** **Mirpah** **Van** **Loal** **that** **very** **day** **,**
他 有 完全 制成 向上 他的 头脑 到 提出 到 - 范 本地 那 非常 天 ,

他已经下定决心，要在那天向米尔帕·范·洛尔求婚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['lɪt(ə)l] [fɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [suːt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dʒektɪd] .
and **he** **felt** **little** **fear** **that** **his** **suit** **would** **be** **rejected** **.**
和 他 毛毡 小的 害怕 那 他的 套装 会 是 拒绝 .

他并不担心自己的诉讼会被驳回。

[wʌns] ['mærid] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌt] [hɪz; ɪz][əʊld] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [wʊd] ['prɒbəbli] [liːv]
Once **married** **,** **he** **would** **cut** **his** **old** **associations** **for** **ever** **,** **would** **probably** **leave**
一次 已婚 , 他 会 切 他的 老的 协会 为了 曾经 , 会 大概 离开
['ɪŋgləənd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ,
England **for** **several** **years** **,**
英格兰 为了 一些 年 ,

一旦结婚，他将永远断绝与过去的一切联系，很可能会离开英国数年。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] [spɒt] [wʊd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [waɪf] ,
and **in** **some** **remote** **spot** **would** **,** **with** **his** **lovely** **wife** **,**
和 在 一些 偏僻的 点 会 , 和 他的 迷人的 妻子 ,

在某个偏僻的地方，他会和他的爱妻一起，

[liːd] [ə; eɪ] [laɪf] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] ['sʌmtaɪmz] [riːdz] [ɒv; əv][ɪn] [ɪ'dɪlz] [ænd; ənd][rəu'mænsiz][bʌt; bət] ['reəli]
lead **a** **life** **such** **as** **one** **sometimes** **reads** **of** **in** **idylls** **and** **romances** **but** **rarely**
带领 一个 生活 这样的 作为 一 有时 阅读 的 在 田园诗 和 浪漫故事 但 很少
[siːz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['præktɪs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [wɜːld] .
sees **reduced** **to** **practice** **in** **this** **work** **-** **a** **-** **day** **world** **.**
看到 减少 到 实践 在 这 工作 - 一个 - 天 世界 .

过着像田园诗和浪漫故事中描绘的那样的生活，但在现实世界中却很少见到这种生活成为现实。

['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] [hæd; həd] [ə'preɪzd] [ðə; ði] ['daɪmənd] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['tɒlərəb(ə)l] [sʌm] ,
Mr **.** **Van** **Loal** **had** **appraised** **the** **Diamond** **at** **a** **very** **tolerable** **sum** **,**
先生 . 范 本地 有 已评估 这 钻石 在 一个 非常 可容忍的 和 ,

范洛尔先生对这颗钻石的估价非常合理。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	through	his	influence	he	would	doubtless	be	able	to	dispose	of	it
和	通过	他的	影响	他	会	毫无疑问	是	有能力的	到	处置	的	它

['kwaɪətli] ,

quietly	,
悄悄	,

凭借他的影响力，他无疑能够悄悄地处理掉它。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [raɪz] [tuː; tə][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [məʊd] [baɪ]

and	in	a	way	that	would	give	rise	to	no	suspicion	as	to	the	mode	by
和	在	一个	方式	那	会	给	上升	到	不	怀疑	作为	到	这	模式	经过

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] .

which	it	had	come	into	his	possession	.
哪个	它	有	来	进入	他的	拥有	.

而且方式不会让人怀疑他获得它的方式。

[ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪl] , [dʒu'dɪʃəsli] [ɪn'vestɪd] ,

The	proceeds	of	the	sale	,	judiciously	invested	,
这	收益	的	这	销售	,	谨慎地	投资	,

出售所得款项经过审慎投资，

[wʊd] [biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv][æn; ən] ['ænjuəl] ['ɪnkʌm] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

would	be	productive	of	an	annual	income	on	which	it	would	be	possible	to
会	是	生产力	的	一个	年度的	收入	在	哪个	它	会	是	可能的	到

[lɪv; laɪv][ɪn] ['kʌmfət] [weə'evə(r)][hiː; hi] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [pɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tent] .

live	in	comfort	wherever	he	might	choose	to	pitch	his	tent	.
居住	在	舒适	无论	他	可能	选择	到	沥青	他的	帐篷	.

这将产生一笔可观的年收入，让他无论选择在哪里安营扎寨，都能过上舒适的生活。

['lɑːstli] ,

Lastly	,
最后	,

最后，

[ɔːl] [ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz][tuː; tə] ['eni] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [maɪt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [ə'krʊd] [tuː; tə] [hɪm]

all	apprehension	as	to	any	results	which	might	possibly	have	accrued	to	him
全部	忧虑	作为	到	任何	结果	哪个	可能	可能	有	累计	到	他

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv][em] . - ,

from	the	sudden	death	of	M	.	Platzoff	,
从	这	突然	死亡	的	M	.	-	,

他丝毫不担心普拉佐夫先生的突然去世可能会给他带来任何后果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [æt; ət][bɒn] ['riːpoʊ] , [hæd; həd] ['ʌtəli] [daɪd] [ə'weɪ] .

and	the	subsequent	events	at	Bon	Repos	,	had	utterly	died	away	.
和	这	随后的	活动	在	邦	仓库	,	有	完全地	死亡	离开	.

随后在博恩雷波发生的事件，早已被人遗忘。

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt][baɪ] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['daɪmənd] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz]

He	had	got	by	this	time	to	feel	as	if	the	Diamond	were	as	much	his
他	有	得到	经过	这	时间	到	感觉	作为	如果	这	钻石	是	作为	很多	他的

[əʊn] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][ɔː(r)] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]

own	as	though	it	had	been	given	to	him	or	handed	down	to	him	as	a
自己的	作为	尽管	它	有	到过	给定	到	他	或者	递交	向下	到	他	作为	一个

['fæməli] ['eəluːm] .

family	heirloom	.
家庭	传家宝	.

到那时，他已经觉得这颗钻石既像是别人送给他的，又像是家族传家宝一样，完全属于他自己。

[ɪf] ['eni] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɔ:t] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

If	any	uncomfortable	thought	connected	with	the	death	of	Platzoff	and	his
如果	任何	不舒服	想法	连接	和	这	死亡	的	-	和	他的

[əˌprəʊpri'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] ['evə(r)] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

appropriation	of	the	Diamond	ever	crossed	his	mind	,
拨款	的	这	钻石	曾经	交叉	他的	头脑	,

如果他脑海中曾闪过任何与普拉佐夫之死以及他占有钻石有关的不安念头，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [wɪð] ['ɪgnəmɪni] , [laɪk] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [su:n]

it	was	dismissed	with	ignominy	,	like	a	poor	relation	,	almost	as	soon
它	曾是	解雇	和	耻辱	,	喜欢	一个	贫穷的	关系	,	几乎	作为	很快

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ɪt'self] [nəʊn] .

as	it	made	itself	known	.
作为	它	制成	本身	已知	.

它刚一露面就被像对待穷亲戚一样羞辱地抛弃了。

['kæptɪn] ['du:si] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [let] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ['trʌb(ə)l] [hɪm] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:]

Captain	Ducie	was	not	a	man	to	let	his	conscience	trouble	him	whenever	it
队长	杜西	曾是	不是	一个	男人	到	让	他的	良心	麻烦	他	每当	它

[wɪʃt] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm] [rɪ'spektɪŋ] ['eni] [træn'zækʃ(ə)n][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd]

wished	to	question	him	respecting	any	transaction	the	results	of	which	had
希望	到	问题	他	尊重	任何	交易	这	结果	的	哪个	有

[pru:vd] ['prɒspərəs] [tu:; tə] [hɪm'self] .

proved	prosperous	to	himself	.
已证实	繁荣	到	他自己	.

杜西船长不是那种会让自己良心不安的人，每当他经手的任何交易都让他获利时，他都不会让良心质疑自己。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [hi:; hi] [beɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɒn] , ['tɜ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [baɪ] [meɪn] [fɔ:s] ,

In	such	cases	he	bade	it	begone	,	turning	it	out	by	main	force	,
在	这样的	案例	他	巴德	它	走开	,	转弯	它	出去	经过	主要的	力量	,

在这种情况下，他命令它离开，并用武力将其驱逐出去。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɪn][ɪts] [feɪs] .

and	shutting	the	door	in	its	face	.
和	关闭	这	门	在	它是	脸	.

然后把门砰地一声关上了。

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [stəʊl] [ɪn][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn]

But	whenever	it	stole	in	and	began	to	reproach	him	for	his	conduct	in
但	每当	它	偷窃	在	和	开始	到	责备	他	为了	他的	执行	在

['eni] ['lɪt(ə)l][ə'feə(r)] [ðæt] [ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlts] [hæd; həd] [pru:vd] [dɪ'zɑ:strəs] ['aɪðə(r)] ['səʊʃəli] [ɔ:(r)] [pɪ'kjʊnɪˌerɪli] ,

any	little	affair	that	in	its	results	had	proved	disastrous	either	socially	or	pecuniarily	,
任何	小的	事务	那	在	它是	结果	有	已证实	灾难性的	任何一个	社会	或者	经济上	,

但每当它插手，开始指责他在任何小事上的行为，而这些小事最终在社交或经济上都造成了灾难性的后果时，

[ðen] [dɪd] ['edmənd] ['du:si] [baʊ; bəʊ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ɔ:l][hju:'mɪləti] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [veɪld] ['mɒnɪtrɪs] ,

then	did	Edmund	Ducie	bow	his	head	in	all	humility	before	the	veiled	monitress	,
然后	做过	埃德蒙	杜西	弓	他的	头	在	全部	谦逊	前	这	含蓄	女监察员	,

于是，埃德蒙·杜西谦卑地向蒙面女导师低下了头。

[ænd; ənd][kraɪ][ˌɛmˌi:'eɪ]['kʊlpə] , [ænd; ənd] [bɪ'weɪl] [hɪz; ɪz] ['nɔ:tinəs] [wɪð] ['meni] ['ɪnwəd] [grəʊnz] ,

and	cry	mea	culpa	,	and	bewail	his	naughtiness	with	many	inward	groans	,
和	哭	梅亚	罪责	,	和	哀叹	他的	顽皮	和	许多	向内	呻吟	,

然后痛哭流涕地忏悔，并在内心深处发出阵阵呻吟，哀叹自己的顽劣。

[ænd; ənd] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [ə'mend] [hɪz; ɪz] [weɪz] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] .

and	promise	to	amend	his	ways	in	time	to	come	.
和	承诺	到	修正	他的	方式	在	时间	到	来	.

并承诺将来会改过自新。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [keɪs] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [dɪd] [nɒt] [ə'raɪz] [les]

But	it	may	be	doubted	whether	in	the	latter	case	his	regret	did	not	arise	less
但	它	可能	是	怀疑	无论	在	这	后者	案件	他的	后悔	做过	不是	出现	较少的

[frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

from	having	done	that	which	was	wrong	,
从	拥有	完毕	那	哪个	曾是	错误的	,

但后一种情况下，他的悔恨是否更多地源于他所做错事，这一点值得怀疑。

[ðæn; ðən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [rɒŋ] [hæd; həd] [pruːvd] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn] ['kʌmpəsɪŋ] [ðə; ði] [endz]

than	because	the	wrong	had	proved	unsuccessful	in	compassing	the	ends
比	因为	这	错误的	有	已证实	不成功	在	罗盘	这	结束

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] .

for	which	it	was	done	.
为了	哪个	它	曾是	完毕	.

而不是因为错误的行为未能达到其预期目的。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	that	as	it	may	,
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

['kæptɪn] - ['kɒnʃəns] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz]

Captain	Ducie's	conscience	did	not	seem	to	trouble	him	much	as	he	came	downstairs
队长	-	良心	做过	不是	似乎	到	麻烦	他	很多	作为	他	来了	楼下

[ðɪs] ['plez(ə)nt] ['ɔːtəm] ['mɔːnɪŋ] ,

this	pleasant	autumn	morning	,
这	令人愉快的	秋天	早晨	,

在这个宜人的秋日清晨，杜西船长走下楼时，似乎并没有感到太多的良心不安。

['hʌmɪŋ] [æn; ən][eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌtrɑːvə'tɔːri] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz]

humming	an	air	from	the	Trovatore	,	and	giving	the	last	finishing	touches
哼唱	一个	空气	从	这	游吟诗人	,	和	给予	这	最后的	精加工	触摸

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪlbət] - [ʃeɪpt] [neɪlz] .

to	his	filbert	-	shaped	nails	.
到	他的	榛子	-	形状	指甲	.

他哼着《游吟诗人》中的一首曲子，并最后修饰了一下他榛形的指甲。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] , [hɑːf] [kən'temptʃuəsli] ,

He	rang	the	bell	for	breakfast	,	and	turned	over	,	half	contemptuously	,
他	响铃	这	钟	为了	早餐	,	和	转向	超过	,	一半	轻蔑地	,

他按响了早餐铃，然后翻了个身，半是轻蔑地说道。

[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɒn][ðə; ði][saɪd]['teɪb(ə)l] .

the	selection	of	newspapers	on	the	side	table	.
这	选择	的	报纸	在	这	边	桌子	.

放在边桌上的报纸。

" [hæz; həz]['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [jet] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	Has	Mr	.	Van	Loal	come	down	to	breakfast	yet	,	do	you	know	?
"	有	先生	.	范	本地	来	向下	到	早餐	然而	,	做	你	知道	?

“你知道范洛尔先生下来吃早餐了吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wen] [ðə; ði]['weɪtə(r)][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	he	asked	when	the	waiter	re	-	entered	the	room	.
"	他	问	什么时候	这	服务员	关于	-	进入	这	房间	.

“他问，服务员重新回到房间后，他该怎么做。”

" [aɪ] [wɪl] [ˌæsə'teɪn] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	I	will	ascertain	,	sir	,	and	let	you	know	.
"	我	将要	探明	,	先生	,	和	让	你	知道	.

“我会查明情况，先生，并通知您。”

" [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['weɪtə(r)] [keɪm] [bæk] .

"	Two	minutes	later	the	waiter	came	back	.
"	二	分钟	之后	这	服务员	来了	后退	.

两分钟后，服务员回来了。

" ['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [mɪs] [væn] [loʊl] , [left] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

"	Mr	.	Van	Loal	,	sir	,	and	Miss	Van	Loal	,	left	this	morning	by	the
"	先生	.	范	本地	,	先生	,	和	错过	范	本地	,	左边	这	早晨	经过	这

[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [bəʊt] . "

Southampton	boat	.	"
南安普顿	船	.	"

“范洛尔先生和范洛尔小姐今天早上乘南安普顿号的船离开了。”

" [wɒt] ! " ['ʃaʊtɪd] ['duːsi] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] .

"	What	!	"	shouted	Ducie	,	jumping	to	his	feet	as	though	he	had	been	shot	.
"	什么	!	"	喊叫	杜西	,	跳	到	他的	脚	作为	尽管	他	有	到过	射击	.

“什么！”杜西大叫一声，跳了起来，好像中枪了一样。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] .

The	waiter	repeated	his	statement	.
这	服务员	重复	他的	陈述	.

服务员重复了他的话。

" ['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kreɪzi][ɔː(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] , " [sed] ['duːsi] ,

"	Either	you	are	crazy	or	you	have	been	misinformed	,	"	said	Ducie	,
"	任何一个	你	是	疯狂的	或者	你	有	到过	被误导	,	"	说	杜西	,

[kən'temptʃuəsli] ,

contemptuously	,
轻蔑地	,

“要么你疯了，要么你被误导了，”杜西轻蔑地说。

[æz; əz][hiː; hi]['kwaɪətli] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

as	he	quietly	resumed	his	seat	.
作为	他	悄悄	恢复	他的	座位	.

他静静地坐回了座位上。

" [gəʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [truːθ] [ðɪs] [taɪm] .

"	Go	again	,	and	ascertain	the	truth	this	time	.
"	去	再次	,	和	探明	这	真相	这	时间	.

“再去一次，这次要查明真相。”

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [rɪ'tɜːnd] .

"	Presently	the	waiter	returned	.
"	目前	这	服务员	返回	.

这时，服务员回来了。

" [wɒt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [sɜː(r)] , [ɪz] [kwaɪt] [truː] .

"	What	I	told	you	before	,	sir	,	is	quite	true	.
"	什么	我	讲述	你	前	,	先生	,	是	相当	真的	.

先生，我之前告诉您的都是真的。

['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [left] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːli] [bəʊt] .

Mr	.	Van	Loal	and	his	daughter	left	this	morning	by	the	early	boat	.
先生	.	范	本地	和	他的	女儿	左边	这	早晨	经过	这	早期的	船	.

范洛尔先生和他的女儿今天早上乘早班船离开了。

" [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['sɪkənɪŋ] [dred] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['duːsi] .

"	A	horrible	sickening	dread	took	possession	of	Ducie	.
"	一个	可怕	令人作呕	恐惧	采取	拥有	的	杜西	.

“一种可怕的、令人作呕的恐惧攫住了杜西。”

[hiː; hi] ['stægəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːps] .

He	staggered	to	his	feet	,	his	face	like	that	of	a	corpse	.
他	交错	到	他的	脚	,	他的	脸	喜欢	那	的	一个	尸体	.

他踉跄着站起身来，脸色像死人一样。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] - - [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] ['dɛvəlz] [trɪk] [ðə; ðɪ] ['daɪmənd] [hæd; həd]

Was	it	-	-	was	it	possible	that	by	some	devil's	trick	the	Diamond	had
曾是	它	-	-	曾是	它	可能的	那	经过	一些	魔鬼的	诡计	这	钻石	有

[biːn] ['kʌndʒə, 'kɔn-][frɒm; frəm][hɪm] ?

been	conjured	from	him	?
到过	召唤	从	他	?

难道——难道是魔鬼施了什么魔法，才从他身上变出了这颗钻石?

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

His	hand	went	instinctively	to	the	spot	where	he	knew	it	ought	to	be	.
他的	手	去	本能地	到	这	点	在哪里	他	知道	它	应该	到	是	.

他的手本能地伸向了他知道它应该在的地方。

[nəʊ] - - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [gɒn] .

No	-	-	it	was	not	gone	.
不	-	-	它	曾是	不是	已消失	.

不——它并没有消失。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] , [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

He	could	feel	it	there	,	just	below	his	heart	,
他	可以	感觉	它	那里	,	只是	以下	他的	心	,

他能感觉到它就在那里，就在他的心脏下方。

[ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['siːlskɪn] [bæg] [ðæt] [hʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [baɪ][ə; eɪ] [stiːl] [tʃeɪn] .

in	the	little	sealskin	bag	that	hung	from	his	neck	by	a	steel	chain	.
在	这	小的	海豹皮	包	那	悬挂	从	他的	脖子	经过	一个	钢	链	.

装在他脖子上用钢链挂着的小海豹皮袋里。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)]['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][væn] [loʊl]

He	had	replaced	it	there	after	taking	it	from	the	fingers	of	Van	Loal
他	有	替换	它	那里	后	采取	它	从	这	手指	的	范	本地

[ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,

the	preceding	night	,
这	前	夜晚	,

前一天晚上，他从范·洛尔手中夺过它，然后把它放回了那里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .

and	he	had	not	looked	at	it	since	.
和	他	有	不是	看起来	在	它	自从	.

从那以后，他就再也没看过那本书了。

['greɪtli] [rɪ'liːvd] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['weɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['streɪndʒli]

Greatly	relieved	,	he	turned	to	the	waiter	with	a	face	that	was	still	strangely
非常	松了口气	,	他	转向	到	这	服务员	和	一个	脸	那	曾是	仍然	奇怪的

[waɪt] [ænd; ənd] [kən'tɔːtɪd] .

white	and	contorted	.
白色的	和	扭曲的	.

他如释重负地转向服务员，脸色依然异常苍白扭曲。

" [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][ˌem 'iː][ɪz]['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn][fækt] ,

"	What	you	have	just	told	me	is	almost	incredible	,	"	he	said	,	"	in	fact	,
"	什么	你	有	只是	讲述	我	是	几乎	极好的	,	"	他	说	,	"	在	事实	,

“你刚才告诉我的事情简直令人难以置信，”他说，“事实上，

[ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [pruːf] .

I	cannot	believe	it	without	further	proof	.
我	不能	相信	它	没有	更远	证明	.

没有进一步的证据，我无法相信。

[gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Go	and	bring	to	me	some	one	who	was	an	eye	-	witness	of	the
去	和	带来	到	我	一些	一	WHO	曾是	一个	眼睛	-	证人	的	这

[dɪˈpɑːtʃə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] [mɪs] [væn] [loʊl] .

departure	of	Mr	.	and	Miss	Van	Loal	.
离开	的	先生	.	和	错过	范	本地	.

去给我找一个亲眼目睹范洛尔夫妇离开的人。

" [ðə; ði]['weɪtə(r)] [went] .

"	The	waiter	went	.
"	这	服务员	去	.

服务员走了。

['duːsi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ʌn'nəːvd] ,

Ducie	was	still	unnerved	,
杜西	曾是	仍然	不安	,

杜西仍然心神不宁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔː] [hɪm'self] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['trembld] [ɪn] [spaɪt]

and	he	poured	himself	out	a	cup	of	coffee	with	a	hand	that	trembled	in	spite
和	他	倾倒	他自己	出去	一个	杯子	的	咖啡	和	一个	手	那	颤抖	在	尽管如此

[ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

of	all	his	efforts	to	keep	it	still	.
的	全部	他的	努力	到	保持	它	仍然	.

他给自己倒了一杯咖啡，尽管他竭力保持手部静止，但手还是颤抖着。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [gɒn] .

But	his	appetite	for	breakfast	was	utterly	gone	.
但	他的	食欲	为了	早餐	曾是	完全地	已消失	.

但他完全没有吃早餐的胃口。

[ðen] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [fɜːst] ,

Then	the	waiter	came	back	and	ushered	into	the	room	,	first	,
然后	这	服务员	来了	后退	和	引导	进入	这	房间	,	第一的	,

然后服务员回来，领着我们进了房间，首先，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [kept] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ; ['sekəndli] , [ðə; ði] [buːts] .

the	young	lady	who	kept	the	accounts	of	the	establishment	;	secondly	,	the	boots	.
这	年轻的	女士	WHO	保留	这	账户	的	这	建立	;	第二	,	这	靴子	.

负责记账的年轻女士；其次是靴子。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [əd'vɑːnst] [wɪð] ['tʃɑːmɪŋ] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɜːtsi] ,

The	young	lady	advanced	with	charming	self	-	possession	,	made	her	little	curtsy	,
这	年轻的	女士	先进的	和	迷人	自己	-	拥有	,	制成	她	小的	屈膝礼	,

[ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ði][aɪs][æt; ət][wʌns] .

and	broke	the	ice	at	once	.
和	打破	这	冰	在	一次	.

这位年轻女士举止优雅，泰然自若地走上前去，微微屈膝行礼，立刻打破了僵局。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] , [sɜː(r)] ,

"	I	am	informed	,	sir	,
"	我	是	知情的	,	先生	,

“据我所知，先生，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

that	you	wish	to	have	some	particulars	respecting	the	departure	of	Mr	.
那	你	希望	到	有	一些	细节	尊重	这	离开	的	先生	.

[ænd; ənd] [mɪs] [væn] [loʊl] ,

and	Miss	Van	Loal	,
和	错过	范	本地	,

你想了解范洛尔夫妇离境的一些具体情况吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ðeɪ] [daɪnd] [wɪð] [juː; jʊ] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [mɪ'steɪkən] .
" They dined with you last evening in your own room , if I am not mistaken .
" 他们 用餐 和 你 最后的 晚上 在 你的 自己的 房间 , 如果 我 是 不是 错误 .

“如果我没记错的话，他们昨晚在你房间里和你一起用餐了。”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[wel] , [sɜː(r)] , [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [maɪ] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
Well , sir , about eleven o'clock , just as I was closing my books for the
出色地 , 先生 , 关于 十一 点钟 , 只是 作为 我 曾是 结束 我的 图书 为了 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

先生，大约十一点钟，正当我准备合上书本准备睡觉的时候，

[aɪ] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] .
I was surprised by a visit from Mr . Van Loal .
我 曾是 惊讶 经过 一个 访问 从 先生 . 范 本地 .

范洛尔先生的来访让我感到很意外。

- [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] , - [sed] [hiː; hi] ; - [ænd; ənd] [ɪn'kluːd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
' Oblige me by making out my little account , ' said he ; ' and include in it to
- 必须 我 经过 制作 出去 我的 小的 帐户 , - 说 他 ; - 和 包括 在 它 到
- ['mɔːroʊz] ['brekfəst] .
- morrow's breakfast .
- 明天 早餐 .

“请帮我算算账，”他说，“还要把明天的早餐也算进去。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [baɪ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [gəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːst]
I am recalled to England by important letters , and must go by the first
我 是 召回 到 英格兰 经过 重要的 信件 , 和 必须 去 经过 这 第一的
[bəʊt] .
boat .
船 .

我接到重要信件，被召回英国，必须搭乘第一班船前往。

[juː; jʊ] [wɪl] ['fɜːðə(r)] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em]
You will further oblige me by making no mention of my departure till after I am
你 将要 更远 必须 我 经过 制作 不 提到 的 我的 离开 直到 后 我 是
[gɒn] .
gone .
已消失 .

你还需答应我，在我离开之前不要提及我的离去。

[aɪ] [hæv; həv] ['sevrəl] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,
I have several friends to whom I ought to say good - by ,
我 有 一些 朋友们 到 谁 我 应该 到 说 好的 - 经过 ,

我有几位朋友应该跟他们道别。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [fiːl] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
but I do not feel equal to the occasion ,
但 我 做 不是 感觉 平等的 到 这 场合 ,

但我感觉自己无法胜任这个场合。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [slɪp] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] . -

and	wish	to	slip	quietly	away	without	saying	a	word	.	'
和	希望	到	滑	悄悄	离开	没有	说	一个	单词	.	-

并希望悄悄溜走，一句话也不说。

['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] ['weɪtɪd] [waɪl] [ai] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] .

Mr	.	Van	Loal	waited	while	I	made	out	the	account	.
先生	.	范	本地	等待	尽管	我	制成	出去	这	帐户	.

范洛尔先生等着我把账户弄好。

[ðen] [hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] .

Then	he	paid	me	and	bade	me	good	-	night	.
然后	他	有薪酬的	我	和	巴德	我	好的	-	夜晚	.

然后他付了钱，并跟我道了晚安。

[wen] [ai] [gɒt] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

When	I	got	up	this	morning	,
什么时候	我	得到	向上	这	早晨	,

今天早上我起床的时候，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《密室密室：一个故事》第三卷（共三(Under Lock and Key A Story.)
第4/8页

[ai] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːli] [bəʊt] .

I	found	that	he	and	his	daughter	had	gone	by	the	early	boat	.
我	成立	那	他	和	他的	女儿	有	已消失	经过	这	早期的	船	.

我发现他和女儿是乘早班船离开的。

[dʒeɪmz] , [hɪə(r)] , [tʊk] [ðeə(r)] ['lʌgɪdʒ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [stɑːt] . "

James	,	here	,	took	their	luggage	down	to	the	pier	and	saw	them	start	.	"
詹姆斯	,	这里	,	采取	他们的	行李	向下	到	这	码头	和	锯	他们	开始	.	"

詹姆斯把他们的行李搬到码头，看着他们出发。

" [dɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] [siː] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] [mɪs] [væn] [loʊl] [stɑːt] [baɪ][ðə; ði]

"	Did	you	with	your	own	eyes	see	Mr	.	and	Miss	Van	Loal	start	by	the
"	做过	你	和	你的	自己的	眼睛	看	先生	.	和	错过	范	本地	开始	经过	这

[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [bəʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "

Southampton	boat	this	morning	?	"
南安普顿	船	这	早晨	?	"

“你今天早上亲眼看到范洛尔先生和小姐从南安普顿的船边出发了吗？”

" [aɪ][dɪd] , [sɜː(r)] .

"	I	did	,	sir	.
"	我	做过	,	先生	.

“我照做了，先生。”

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['lʌgɪdʒ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

I	was	instructed	to	look	after	their	luggage	this	morning	.
我	曾是	指示	到	看	后	他们的	行李	这	早晨	.

我今天早上被安排照看他们的行李。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

I	took	it	down	to	the	boat	and	saw	the	old	gentleman	and	the	young
我	采取	它	向下	到	这	船	和	锯	这	老的	绅士	和	这	年轻的

['leɪdi] [seɪf] [ə'bɔːd] .

lady	safe	aboard	.
女士	安全的	船上	.

我把它带到船上，看到那位老先生和年轻女士都安全地待在船上。

[ðeɪ] [went] [bɪ'ləʊ] [dek] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [wɒz; wəz] [ɒf] . "

They	went	below	deck	at	once	,	and	two	minutes	later	the	steamer	was	off	.	"
他们	去	以下	甲板	在	一次	,	和	二	分钟	之后	这	汽船	曾是	离开	.	"

他们立刻下到甲板下，两分钟后，轮船就出发了。

" [ə; eɪ] ['veri] [klɪə(r)][ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] ['nærətɪv] , " [sed] ['duːsi] .

"	A	very	clear	and	conclusive	narrative	,	"	said	Ducie	.
"	一个	非常	清除	和	确凿	叙述	,	"	说	杜西	.

“叙述非常清晰明了，”杜西说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mæn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [huː] [lʊks] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [ə'tendz] [tuː; tə]

"	You	are	the	man	,	I	believe	,	who	looks	after	the	letters	and	attends	to
"	你	是	这	男人	,	我	相信	,	WHO	看起来	后	这	信件	和	参加	到

[ðə; ði][pəʊst][bæg] ? "

the	post	bag	?	"
这	邮政	包	?	"

“我相信，您就是负责保管信件和照看邮袋的那个人吧？”

" [ai][ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] . "

"	I	am	,	sir	.	"
"	我	是	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['enɪ] ['lɛtəz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [pəʊst] ['jestədeɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] ?

"	Were	there	any	letters	by	the	afternoon	post	yesterday	for	Mr	.	Van	Loal	?
"	是	那里	任何	信件	经过	这	下午	邮政	昨天	为了	先生	.	范	本地	?

"

"

“昨天下午邮局有寄给范洛尔先生的信件吗？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [nɒt] [wʌn] .

"	No	,	sir	,	not	one	.
"	不	,	先生	,	不是	一	.

“不，先生，一个也没有。”

[ai][kæn; kən] [spiːk] ['pɒzətɪvli] [tuː; tə] [ðæt] .

I	can	speak	positively	to	that	.
我	能	说话	积极地	到	那	.

我可以对此表示肯定。

" [left] [ə'ləʊn] , ['kæptɪn] ['duːsi] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [meɪz] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] .

"	Left	alone	,	Captain	Ducie	sat	down	in	a	perfect	maze	of	perplexity	.
"	左边	独自的	,	队长	杜西	卫星	向下	在	一个	完美的	迷宫	的	困惑	.

“独自一人时，杜西船长陷入了迷宫般的困惑之中。”

[ðæt] [væn] [loʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [daʊt] .

That	Van	Loal	and	his	daughter	were	gone	he	could	no	longer	doubt	.
那	范	本地	和	他的	女儿	是	已消失	他	可以	不	更长	怀疑	.

他再也无法怀疑范·洛尔和他的女儿已经不在人世了。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɔː(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] ?

But	why	had	they	gone	without	a	hint	or	word	of	farewell	?
但	为什么	有	他们	已消失	没有	一个	暗示	或者	单词	的	告别	?

但他们为何一声不响地离去，连一句告别的话都没有？

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ðə; ðɪ] ['priːviəs]

They	must	have	known	at	the	time	they	were	dining	with	him	the	previous
他们	必须	有	已知	在	这	时间	他们	是	用餐	和	他	这	以前的

['iːvnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪl] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

evening	that	they	were	about	to	sail	on	the	following	morning	,
晚上	那	他们	是	关于	到	帆	在	这	下列的	早晨	,

他们前一天晚上和他一起吃饭时，肯定知道第二天早上就要启程了。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə] [plæn] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɪk'skɜːʃn] [æz; əz]

and	yet	they	allowed	him	to	plan	and	arrange	for	the	day's	excursion	as
和	然而	他们	允许	他	到	计划	和	安排	为了	这	天	短途旅行	作为

[ðəʊ] ['eni] [θɔːt] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [θɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [maɪndz] .

though	any	thought	of	change	were	the	last	thing	in	their	minds	.
尽管	任何	想法	的	改变	是	这	最后的	事物	在	他们的	思想	.

然而，他们却允许他计划和安排当天的游览活动，仿佛改变任何事情都是他们最不愿考虑的事情。

[ænd; ənd] - , [tuː] - - [wɒt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ?

And	Mirpah	,	too	-	-	what	of	her	?
和	-	,	也	-	-	什么	的	她	?

还有米尔帕——她怎么样了？

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]
What **of** **the** **woman** **whom** **it** **was** **his** **intention** **to** **have** **proposed** **to**
什么 的 这 女士 谁 它 曾是 他的 意图 到 有 建议的 到
[ðæt] ['veri] [deɪ] ?
that **very** **day** **?**
那 非常 天 ?

那么，他原本打算在那天向其求婚的那位女士又会怎么样呢?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [biːn] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dʒɪlt] [hɪm] [æt; ət]
Had **she** **merely** **been** **playing** **with** **him** **all** **along** **in** **order** **that** **she** **might** **jilt** **him** **at**
有 她 仅仅 到过 玩耍 和 他 全部 沿着 在 命令 那 她 可能 被抛弃 他 在
[lɑːst] ?
last **?**
最后的 ?

她是不是从一开始就在玩弄他，以便最终抛弃他?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
He **could** **not** **understand** **the** **thing** **at** **all** **.**
他 可以 不是 理解 这 事物 在 全部 .

他完全无法理解这件事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪzd] , ['ʌtəli] [dʌm'faʊndɪd] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
He **was** **mazed** **,** **utterly** **dumbfounded** **,** **like** **a** **man** **walking** **in** **a** **dream** **.**
他 曾是 迷宫 , 完全地 目瞪口呆 , 喜欢 一个 男人 步行 在 一个 梦 .

他惊愕不已，完全懵了，就像一个梦游者。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] , [ðə; ði] [les] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm]
The **more** **he** **thought** **of** **the** **affair** **,** **the** **less** **comprehensible** **it** **seemed** **to** **him**
这 更多的 他 想法 的 这 事务 , 这 较少的 可理解的 它 似乎 到 他
.
:
.

他越想这件事，就越觉得它难以理解。

[hɪz; ɪz][ə'məʊə(r)]['prəʊprə][wɒz; wəz] ['terəbli] ['wuːndɪd] .
His **amour** **propre** **was** **terribly** **wounded** **.**
他的 恋情 普罗普 曾是 可怕 受伤 .

他的自尊心受到了严重的伤害。

[mɔː(r)][ɪn'tɒlərəb(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl] [els] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sens] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm][ɒv; əv] ['hævɪŋ]
More **intolerable** **than** **all** **else** **was** **the** **sense** **there** **was** **upon** **him** **of** **having**
更多的 无法容忍 比 全部 别的 曾是 这 感觉 那里 曾是 之上 他 的 拥有
[biːn] [ˌaʊt'wɪtɪd] ,
been **outwitted** **,**
到过 被智胜 ,

比什么都更让他难以忍受的是，他觉得自己被人算计了。

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [wei] [biːn] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [plɒt] [wɪð] [ðə; ði]
of **having** **in** **some** **mysterious** **way** **been** **made** **the** **victim** **of** **a** **plot** **with** **the**
的 拥有 在 一些 神秘 方式 到过 制成 这 受害者 的 一个 阴谋 和 这
[bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .
beginning **and** **ending** **of** **which** **he** **was** **utterly** **unacquainted** **.**
开始 和 结束 的 哪个 他 曾是 完全地 不熟悉的 .

他以某种神秘的方式成为了一个阴谋的受害者，而他对此阴谋的开始和结束却一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['hʊdwɪŋkt] - - [bæm'buːzld] - - [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
He **had** **been** **hoodwinked** **-** **-** **bamboozled** **-** **-** **he** **felt** **sure** **of** **it** **:**
他 有 到过 被蒙蔽 - - 被骗了 - - 他 毛毡 当然 的 它 :

他被骗了——被彻底愚弄了——他对此深信不疑:

[bʌt; bət] [haʊ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] ['fæðəm] .

but	how	and	for	what	purpose	he	was	quite	at	a	loss	to	fathom	.
但	如何	和	为了	什么	目的	他	曾是	相当	在	一个	损失	到	捉摸	.

但他完全不明白这是怎么回事，又是为了什么目的。

[hɪz; ɪz] ['daɪmənd] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [seɪf] ; [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['gæmbl] [wɪð] [væn] [loʊl] ;

His	Diamond	was	perfectly	safe	;	he	had	never	gambled	with	Van	Loal	;
他的	钻石	曾是	完美	安全的	;	他	有	绝不	赌博	和	范	本地	;

他的钻石绝对安全；他从未与范洛尔赌博过；

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [lʊks] [maɪt] [hæv; həv] [kən'veɪd] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]

whatever	his	looks	might	have	conveyed	,	he	had	never	spoken	a	word	of
任何	他的	看起来	可能	有	传递	,	他	有	绝不	说	一个	单词	的

[lʌv] [tuː; tə] - ,

love	to	Mirpah	,
爱	到	-	,

无论他的外表如何，他从未对米尔帕说过一句爱的话。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] [ə'fens] [wɪð] [hɪm][ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] .

so	that	it	was	impossible	she	could	have	taken	offence	with	him	on	that	score	.
所以	那	它	曾是	不可能的	她	可以	有	已采取	罪行	和	他	在	那	分数	.

所以她不可能因为这件事而对他生气。

[wɒt] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

What	,	then	,	was	the	meaning	of	it	all	?
什么	,	然后	,	曾是	这	意义	的	它	全部	?

那么，这一切的意义究竟是什么?

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . [væn] [loʊl] [hæd; həd] [left] [nəʊ] [nəʊt] ,

He	rang	the	bell	to	inquire	whether	Mr	.	Van	Loal	had	left	no	note	,
他	响铃	这	钟	到	查询	无论	先生	.	范	本地	有	左边	不	笔记	,

他按响门铃，询问范洛尔先生是否没有留下字条。

[ɔː(r)] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

or	message	of	any	kind	for	him	.
或者	信息	的	任何	种类	为了	他	.

或者给他发任何信息。

[nʌn] [wɒt'evə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

None	whatever	,	was	the	reply	.
没有任何	任何	,	曾是	这	回复	.

“没有。”对方回答道。

" [wɒt] [ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs] ['ɪdiət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , " [m'ɜːməd] ['duːsi] ,

"	What	a	preposterous	idiot	I	must	have	been	,	"	murmured	Ducie	,
"	什么	一个	荒谬	笨蛋	我	必须	有	到过	,	"	低声说道	杜西	,

“我当时一定是个愚蠢至极的白痴，”杜西喃喃自语道。

" [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [waɪf] ,

"	to	fancy	that	this	woman	whom	I	proposed	to	make	my	wife	,
"	到	想要	那	这	女士	谁	我	建议的	到	制作	我的	妻子	,

“我竟然幻想，我向她求婚的那个女人，

[kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

cared	for	me	the	least	bit	in	the	world	!
关心	为了	我	这	至少	少量	在	这	世界	!

他根本不在乎我!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] - - ['naɪðə(r)] ['betə(r)][nɔː(r)] [wɜːs] .

She	is	like	the	rest	of	her	sex	-	-	neither	better	nor	worse	.
她	是	喜欢	这	休息	的	她	性别	-	-	两者都不	更好的	也不	更糟	.

她和其他女性一样——既不比别人好，也不比别人差。

[frɒm; frəm] [haɪɪst] [tuː; tə] [ləʊɪst] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːls] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] - - ['evri] [wʌn] .

From	highest	to	lowest	they	are	false	and	fickle	-	-	every	one	.
从	最高	到	最低	他们	是	错误的	和	反复无常	-	-	每一个	一	.

从最高层到最低层，他们都是虚伪善变的——每个人都是如此。

" [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [deɪ] , ['wɒndərɪŋ] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] , [hiː; hi] ['naɪðə(r)] [njuː] [nɔː(r)] [kɛəd]

"	He	spent	a	miserable	day	,	wandering	aimlessly	about	,	he	neither	knew	nor	cared
"	他	花费	一个	悲惨的	天	,	漫游	漫无目的地	关于	,	他	两者都不	知道	也不	关心

['wɪðə(r)] ; ['nɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wuːndz] ,

whither	;	nursing	his	wounds	,
往哪里去	;	护理	他的	伤口	,

他度过了悲惨的一天，漫无目的地游荡，既不知道也不关心要去哪里；他一边疗伤，

[ænd; ənd] ['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] [səʊ]

and	vainly	striving	to	understand	for	what	reason	he	had	been	struck	so
和	徒劳地	努力	到	理解	为了	什么	原因	他	有	到过	击	所以

['mɜːsɪləsli] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːk] .

mercilessly	and	in	the	dark	.
无情地	和	在	这	黑暗的	.

他徒劳地努力想要明白，为什么他会在黑暗中遭受如此无情的打击。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] - [væn] [loʊl] .

A	thousand	times	that	day	he	cursed	the	name	of	Mirpah	Van	Loal	.
一个	千	时代	那	天	他	被诅咒的	这	姓名	的	-	范	本地	.

那天，他咒骂了米尔帕·范·洛尔的名字一千次。

[wʌns] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ləʊnli] [sændz] ,

Once	he	paused	in	his	pacing	of	the	lonely	sands	,
一次	他	暂停	在	他的	踱步	的	这	孤独	沙子	,

他停下了在寂静沙滩上踱步的脚步，

[ænd; ənd] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['daɪmənd] [wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn] [ɪts] ['siːlskɪn] ['pɒkɪt] ,

and	not	satisfied	with	the	evidence	of	his	fingers	that	the	Diamond	was	safe	in	its	sealskin	pocket	,
和	不是	使满意	和	这	证据	的	他的	手指	那	这	钻石	曾是	安全的	在	它是	海豹皮	口袋	,

但他仍然不满足于用手指比划着钻石安然无恙地待在海豹皮口袋里的证据，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

he	took	it	out	of	its	hiding	-	place	and	gazed	on	it	,	and	pressed	it	to	his	lips	,
他	采取	它	出去	的	它是	隐藏	-	地方	和	凝视	在	它	,	和	按下	它	到	他的	嘴唇	,

他把它从藏身之处取出，凝视着它，然后把它贴在嘴唇上。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [em] . [pɔːl] - [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ,

even	as	M	.	Paul	Platzoff	had	done	in	his	time	,	and	as	,	in	all	probability
甚至	作为	M	.	保罗	-	有	完毕	在	他的	时间	,	和	作为	,	在	全部	可能性

,

,

,

正如保罗·普拉佐夫先生当年所做的那样，而且很可能，

['hʌndrədz] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

hundreds	had	done	before	him	.
数百	有	完毕	前	他	.

在他之前，已有数百人这样做过。

" [fuːl] !
" Fool !
" 傻子 !

“傻子!

['ɑːftə(r)][ɔːl][maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ðɪ][kaɪ'mɪərə][ɒv; əv]
after all my experience of life and the world , to believe in the chimera of
后 全部 我的 经验 的 生活 和 这 世界 , 到 相信 在 这 奇美拉 的
['wʊmənz] [lʌv] !
woman's love !
女性的 爱 !

经历了这么多人生百态，我竟然还会相信女人的爱情这种虚幻的东西!

" [hiː; hɪ] [sed] ['bɪtəli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he said bitterly to himself .
" 他 说 苦涩地 到 他自己 .

他痛苦地自言自语道。

" [mænz]['əʊnli]['riːəl] [frend] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] ['mʌni] , [ɔː(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [kə'mɑːnd] ['mʌni] .
" Man's only real friend in this world is money , or that which can command money .
" 男人的 仅有的 真实的 朋友 在 这 世界 是 钱 , 或者 那 哪个 能 命令 钱 .

“在这个世界上，人类唯一的真正朋友是金钱，或者能够获得金钱的东西。”

[ðə; ðɪ] [rest] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːl] , [gɒn] [eə(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [klʌtʃt] .
The rest is only a shadow on the wall , gone ere it can be clutched .
这 休息 是 仅有的 一个 阴影 在 这 墙 , 已消失 埃雷 它 能 是 紧握 .

其余的都只是墙上的影子，还没来得及抓住就消失了。

" [hiː; hɪ][hæd; həd] [biːn] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] ,
" He had been wandering about all day without food ,
" 他 有 到过 漫游 关于 全部 天 没有 食物 ,

他一整天都在四处游荡，没有吃东西。

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [set] [ɪn][hiː; hɪ] [felt] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] .
and when night set in he felt nervous and dispirited .
和 什么时候 夜晚 放 在 他 毛毡 紧张的 和 颓废 .

夜幕降临时，他感到紧张和沮丧。

[hiː; hɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
He made a pretence of eating his dinner as usual ,
他 制成 一个 虚伪 的 吃 他的 晚餐 作为 通常 ,

他假装像往常一样吃晚饭。

[bʌt; bət][hiː; hɪ] ['sɪkənd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] [sɔːt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ə'laʊəns]
but he sickened at his food and sought consolation in a double allowance
但 他 恶心 在 他的 食物 和 寻求 安慰 在 一个 双倍的 津贴
[ɒv; əv] [waɪn] .
of wine .
的 葡萄酒 .

但他吃不下饭菜，只好靠双倍的葡萄酒来安慰自己。

['leɪtə(r)][ɒn][hiː; hɪ] [strəul] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ,
Later on he strolled out with a cigar ,
之后 在 他 漫步 出去 和 一个 雪茄 ,

后来他叼着雪茄走了出来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['bɪliəd] - [ruːm] [weə(r)] [hiː; hɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'nəʊn] .
and made his way to a certain billiard - room where he was not unknown .
和 制成 他的 方式 到 一个 肯定 台球 - 房间 在哪里 他 曾是 不是 未知 .

他来到了某个他并不陌生的台球室。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['nɜːvəs] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ][kjuː] [hɪm'self] ,

He	was	too	nervous	to	touch	a	cue	himself	,
他	曾是	也	紧张的	到	触碰	一个	提示	他自己	,

他紧张得不敢自己碰球杆。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['betɪŋ] [ɒn] ['ʌðə(r)] [menz] [pleɪ] .

but	he	found	his	excitement	in	betting	on	other	men's	play	.
但	他	成立	他的	激动	在	投注	在	其他	男士	玩	.

但他却在赌别人的比赛时找到了乐趣。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [lɒst] [faɪv] ['sɔvrinz] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] .

After	having	lost	five	sovereigns	he	went	back	to	his	hotel	.
后	拥有	丢失的	五	君主	他	去	后退	到	他的	酒店	.

输掉五枚金币后，他回到了酒店。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] - [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['dʒɜːzi] .

This	was	the	night	of	Cleon's	arrival	at	Jersey	.
这	曾是	这	夜晚	的	-	到达	在	球衣	.

那天晚上，克里昂抵达了泽西岛。

[hɪz; ɪz] [muːd] [nekst] [deɪ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['sʌlən] ['bɪtənəs] .

His	mood	next	day	was	one	of	sullen	bitterness	.
他的	情绪	下一个	天	曾是	一	的	忧郁	苦味	.

第二天，他情绪低落，满心怨恨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [muːd] [ðæt] , ['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [mait] [hæv; həv] [in'sait] [hɪm][tuː; tə]

It	was	a	mood	that	,	under	other	circumstances	,	might	have	incited	him	to
它	曾是	一个	情绪	那	,	在下面	其他	情况	,	可能	有	煽动	他	到

[duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['despərət] ,

do	something	desperate	,
做	某物	绝望的	,

在其他情况下，这种情绪可能会促使他做出一些孤注一掷的事情。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['seɪfti] - [vælv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pent] - [ʌp] ['fiːlɪŋz] .

were	it	only	to	find	a	safety	-	valve	for	his	pent	-	up	feelings	.
是	它	仅有的	到	寻找	一个	安全	-	阀门	为了	他的	五角星	-	向上	情怀	.

哪怕只是为了找到一个宣泄压抑情绪的安全阀。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] , [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ɒn] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [niːd]

In	such	a	mood	,	had	he	been	on	active	service	,	and	had	the	need
在	这样的	一个	情绪	,	有	他	到过	在	积极的	服务	,	和	有	这	需要

[ə'rɪz(ə)n] ,

arisen	,
出现	,

在这种情绪下，如果他正在服役，并且有需要的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['glɔːrid] [ɪn] ['ɒfərɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] [fə'lɔːn] [həʊp] .

he	would	have	gloried	in	offering	himself	as	the	leader	of	some	forlorn	hope	.
他	会	有	光荣的	在	提供	他自己	作为	这	领导者	的	一些	绝望	希望	.

他会以身作则，把自己塑造成某个渺茫希望的领袖而感到自豪。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] , [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ə; eɪ]['bɜːglə(r)] ,

In	such	a	mood	,	had	he	been	a	burglar	,
在	这样的	一个	情绪	,	有	他	到过	一个	窃贼	,

在这种情绪下，如果他是个窃贼的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['feəd] [ɪl] [wɪð] ['eni] [wʌn] [huː] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

it	would	have	fared	ill	with	any	one	who	stood	up	in	defence	of	that	which	he
它	会	有	表现	患病的	和	任何	一	WHO	站立	向上	在	防御	的	那	哪个	他

[hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

had	made	up	his	mind	to	take	as	his	own	.
有	制成	向上	他的	头脑	到	拿	作为	他的	自己的	.

任何胆敢捍卫自己认定为己有之物的人，都会遭遇不测。

['hæpɪli]	,	[ɔː(r)]	[ʌn'hæpɪli]	,
Happily	**,**	**or**	**unhappily**	**,**
快乐地	,	或者	不幸地	,

高兴的，或者不幸的是，

[ɪn]	[sʌtʃ]	['kraɪsiːz][ɒv; əv]	['evrideɪ]	[laɪf][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]	[tʃɔɪs]	[seɪv]	[tuː; tə]	[iːt]	['aʊə(r)]	[əʊn]	[hɑːts]	,
in	**such**	**crises**	**of**	**everyday**	**life**	**we**	**have**	**no**	**choice**	**save**	**to**	**eat**	**our**	**own**	**hearts**	**,**
在	这样的	危机	的	每天	生活	我们	有	不	选择	节省	到	吃	我们的	自己的	心	,

在日常生活的这种危机中，我们别无选择，只能吞噬自己的内心。

[ænd; ənd]	[drɪŋk]	['aʊə(r)]	[əʊn]	[tɪəz]	,	[ænd; ənd][weə(r)][ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv]	['kɒmədi]	[tuː; tə][ðə; ði]	[wɜːld]	,
and	**drink**	**our**	**own**	**tears**	**,**	**and**	**wear**	**the**	**mask**	**of**	**comedy**	**to**	**the**	**world**	**,**
和	喝	我们的	自己的	眼泪	,	和	穿	这	面具	的	喜剧	到	这	世界	,

我们饮下自己的眼泪，戴上喜剧的面具示人。

[waɪl]	['haɪdɪŋ]	[ðæt]	['ʌðə(r)]	[mɑːsk][ɒv; əv]	['trædʒədi]	['ʌndə(r)]	['aʊə(r)]	[rəʊb]	,
while	**hiding**	**that**	**other**	**mask**	**of**	**tragedy**	**under**	**our**	**robe**	**,**
尽管	隐藏	那	其他	面具	的	悲剧	在下面	我们的	长袍	,

同时，我们还用长袍遮掩着另一副悲剧的面具。

[wɪtʃ]	[wiː; wi]	['ventʃə(r)]	[tuː; tə]	[dɒn]	['əʊnli]	[wen]	[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn]	['siːkrət]	[ænd; ənd]	[ə'ləʊn]	.
which	**we**	**venture**	**to**	**don**	**only**	**when**	**we**	**are**	**in**	**secret**	**and**	**alone**	**.**
哪个	我们	风险投资	到	大学教师	仅有的	什么时候	我们	是	在	秘密	和	独自的	.

我们只有在秘密且独处的时候才会冒险穿戴。

['kæptɪn]	['duːsi]	,	[bɪ'haɪnd][ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv]	['kɒmədi]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[prɪ'zentɪd]	[tuː; tə][ðə; ði]	[wɜːld]	,
Captain	**Ducie**	**,**	**behind**	**the**	**mask**	**of**	**comedy**	**which**	**he**	**presented**	**to**	**the**	**world**	**,**
队长	杜西	,	在后面	这	面具	的	喜剧	哪个	他	呈现	到	这	世界	,

杜西船长，在他呈现给世人的喜剧面具背后，

[hɪd][ə; eɪ]	[hɑːt]	[ðæt]	[ɪn][ə; eɪ]	[fjuː]	[ʃɔːt]	['aʊəz]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	['sɜːtʃɑːdʒ]	[wɪð]	[gɔːl]	,
hid	**a**	**heart**	**that**	**in**	**a**	**few**	**short**	**hours**	**had**	**become**	**surcharged**	**with**	**gall**	**,**
隐藏	一个	心	那	在	一个	很少	短的	小时	有	变得	附加费	和	癥	,

隐藏着一颗在短短几个小时内就充满了愤怒和怨恨的心。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʊd]	['nevə(r)]	[ə'gen]	,	[haʊ'evə(r)]	[lɒŋ]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[mait]	[biː; bi]	,	[biː; bi]	[ɪn'taɪəli]	[friː]
and	**that**	**would**	**never**	**again**	**,**	**however**	**long**	**his**	**life**	**might**	**be**	**,**	**be**	**entirely**	**free**
和	那	会	绝不	再次	,	然而	长的	他的	生活	可能	是	,	是	完全	自由的

[frɒm; frəm]	['bɪtənəs]	.
from	**bitterness**	**.**
从	苦味	.

无论他的生命有多长，都永远无法完全摆脱痛苦。

[hiː; hi]	[felt]	[laɪk]	[wʌn][ɒv; əv]	[ðəʊz]	['sævɪdʒ]	[keɪdʒd]	['kriːtʃəz]	[huː]	,
He	**felt**	**like**	**one**	**of**	**those**	**savage**	**caged**	**creatures**	**who**	**,**
他	毛毡	喜欢	一	的	那些	野蛮的	笼中	生物	WHO	,

他觉得自己就像那些被囚禁的野蛮生物一样，

[wen]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	['nʌθɪŋ]	[els]	[tuː; tə][wɔː(r)]	[ə'genst]	,	[wɪl]	['sʌmtaɪmz]	[tɜːn]	[ænd; ənd]	[rend]
when	**they**	**have**	**nothing**	**else**	**to**	**war**	**against**	**,**	**will**	**sometimes**	**turn**	**and**	**rend**
什么时候	他们	有	没有什么	别的	到	战争	反对	,	将要	有时	转动	和	撕裂

[ðəm'selvz]	.
themselves	**.**
他们自己	.

当它们没有其他敌人可以攻击时，有时会反过来攻击自己。

[hiː; hi]	[felt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə][duː; də]	[hɪm'self]	[sʌm; səm]	['bɒdɪli]	['ɪndʒəri]	:
He	**felt**	**that**	**he**	**should**	**like**	**to**	**do**	**himself**	**some**	**bodily**	**injury**	**:**
他	毛毡	那	他	应该	喜欢	到	做	他自己	一些	身体上的	受伤	:

他觉得他应该对自己的身体造成一些伤害：

[tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ɒv; əv] ['dʒʌgənɔːt] , [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [ə; eɪ] ['hɪndʊ] ;

to	put	his	foot	under	the	car	of	Juggernaut	,	had	he	been	a	Hindoo	;
到	放	他的	脚	在下面	这	车	的	巨无霸	,	有	他	到过	一个	印度教	;

如果他是印度教徒，他会把脚伸到“巨无霸”的车底下；

[ɔː(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [swʌŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [hʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɒpjələs] [ɒv; əv]

or	to	have	swung	,	with	a	hook	through	his	loins	,	above	the	populace	of
或者	到	有	摇摆	,	和	一个	钩	通过	他的	腰肉	,	多于	这	民众	的

[sʌm; səm] ['ɪndiən] [feə(r)] .

some	Indian	fair	.
一些	印度	公平的	.

或者，他曾用钩子穿过腰部，在印度集市的人群上方荡来荡去。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [hiː; hi] [ləuf] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] ['sævɪdʒ] [muːd] ,

All	day	long	he	loafed	about	in	this	savage	mood	,
全部	天	长的	他	闲逛	关于	在	这	野蛮的	情绪	,

他整天无所事事，一副野蛮无趣的样子。

['sməʊkɪŋ] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [sɪg'ɑːz] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['vɪʃəsli] .

smoking	innumerable	cigars	and	twisting	the	ends	of	his	moustache	viciously	.
吸烟	无数	雪茄	和	扭曲	这	结束	的	他的	胡子	恶毒地	.

他抽着数不清的雪茄，还狠狠地捻着胡子的末端。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l]

He	was	only	anxious	for	one	thing	,	and	that	was	for	the	arrival
他	曾是	仅有的	焦虑的	为了	一	事物	,	和	那	曾是	为了	这	到达

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [pəʊst] .

of	the	afternoon	post	.
的	这	下午	邮政	.

他当时只盼着一件事，那就是下午的邮件快点送到。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [laɪn] [ɒv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [væn] [loʊl] .

It	is	possible	that	he	expected	some	line	of	explanation	from	Van	Loal	.
它	是	可能的	那	他	预期的	一些	线	的	解释	从	范	本地	.

他或许期待范洛尔能给出一些解释。

[ɪf] [səʊ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

If	so	,	he	was	disappointed	.
如果	所以	,	他	曾是	失望的	.

如果真是这样，他会感到失望。

[ðæt] [deɪz] [pəʊst] [brɔːt] [hɪm] [nəʊ] ['lɛtəz] .

That	day's	post	brought	him	no	letters	.
那	天	邮政	带来	他	不	信件	.

那天他收到的邮件一个也没收到。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [wɪst] ['pɑːti] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒfi] - [ruːm] .

After	dinner	he	joined	a	whist	party	in	the	coffee	-	room	.
后	晚餐	他	加入	一个	惠斯特	派对	在	这	咖啡	-	房间	.

晚饭后，他去咖啡厅参加了一场惠斯特牌游戏。

['leɪtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [kwɔː'tet] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɐdʒ'ɜːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['praɪvət] - [ruːm] [ˌʌp'steəz] .

Later	on	the	quartette	composing	the	party	adjourned	to	a	private	-	room	upstairs	.
之后	在	这	四重奏	构成	这	派对	休会	到	一个	私人的	-	房间	楼上	.

之后，组成派对的四人组移步到楼上的私人房间继续聚会。

['kæptɪn] ['duːsi] [wɒz; wəz] ['ɔːdnrəli] [æn; ən] [əb'stiːmiəs] [mæn] , [ɪ'speʃəli] [wen] [kɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn]

Captain	Ducie	was	ordinarily	an	abstemious	man	,	especially	when	cards	were	on
队长	杜西	曾是	按说	一个	节制的	男人	,	尤其	什么时候	牌	是	在

[ðə; ði] ['tæpiː] ,

the	tapis	,
这	塔皮斯	,

杜西船长通常是个节俭的人，尤其是在牌桌上。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rekləs] [ænd; ənd] [tʊk] [mɔː(r)] [waɪn] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [gʊd]

but	to	-	night	he	was	reckless	and	took	more	wine	than	was	good
但	到	-	夜晚	他	曾是	鲁莽	和	采取	更多的	葡萄酒	比	曾是	好的

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

但今晚他太鲁莽了，喝了太多酒，对他的身体有害。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [wʌn] [ə'klɑːk] [wen] [ðə; ðɪ] ['pɑːti] [brəʊk] [ʌp] ,

It	was	nearly	one	o'clock	when	the	party	broke	up	,
它	曾是	几乎	一	点钟	什么时候	这	派对	打破	向上	,

聚会结束时已近一点钟。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['duːsi] ['nevə(r)] ['ɑːftəwədz] [rɪ'membəd] [haʊ] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] .

and	Captain	Ducie	never	afterwards	remembered	how	he	reached	his	own	room	.
和	队长	杜西	绝不	然后	记得	如何	他	达到	他的	自己的	房间	.

杜西船长之后再也没能记起自己是怎么回到自己房间的。

[ðæt] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] ['seɪfti] ['kænɒt] [biː; bi] ['daʊtɪd] ,

That	he	reached	his	room	in	safety	cannot	be	doubted	,
那	他	达到	他的	房间	在	安全	不能	是	怀疑	,

他安全抵达房间这一点毋庸置疑。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪfli] [ɪn][bed] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

because	he	found	himself	safely	in	bed	when	he	awoke	next	morning	.
因为	他	成立	他自己	安全	在	床	什么时候	他	醒来	下一个	早晨	.

因为第二天早上醒来时，他发现自己安然无恙地躺在床上。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːn] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'næktɪd] [ɪn] ['kæptɪn] -

But	before	that	time	arrived	a	strange	scene	had	been	enacted	in	Captain	Ducie's
但	前	那	时间	到达的	一个	奇怪的	场景	有	到过	已颁布	在	队长	-

['bedruːm] .

bedroom	.
卧室	.

但在此之前，杜西船长的卧室里上演了一幕奇怪的场景。

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ['steɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [wʌn] [ə'klɑːk] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

As	before	stated	,	it	was	nearly	one	o'clock	when	he	reached	his	room	,
作为	前	声明	,	它	曾是	几乎	一	点钟	什么时候	他	达到	他的	房间	,

如前所述，他到达房间时已近一点钟。

[ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ]['brəʊkən] ['trʌbld]

and	five	minutes	after	getting	into	bed	he	had	fallen	into	a	broken	troubled
和	五	分钟	后	获得	进入	床	他	有	倒下	进入	一个	破碎的	麻烦

[sliːp] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'næktɪd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['veərɪd] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋz] [pleɪ] .

sleep	in	which	he	enacted	over	again	the	varied	incidents	of	the	evening's	play	.
睡觉	在	哪个	他	已颁布	超过	再次	这	多种多样	事件	的	这	晚上	玩	.

上床五分钟后，他就进入了断断续续、辗转反侧的睡眠，在睡梦中一遍又一遍地重演着当晚戏剧中的各种情节。

['ɑːftə(r)] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] , [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] ,

After	moaning	and	tossing	about	for	more	than	an	hour	,	he	woke	up	,
后	呻吟	和	抛掷	关于	为了	更多的	比	一个	小时	,	他	觉醒	向上	,

他呻吟翻身了一个多小时后醒了过来。

['fiːlɪŋ] [pɑːtʃt] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪn] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [laɪk]

feeling	parched	from	head	to	foot	and	with	a	pain	across	his	forehead	like
感觉	干渴	从	头	到	脚	和	和	一个	疼痛	穿过	他的	前额	喜欢

[ə; eɪ]['faɪəri] [huːp] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sləʊli] ['ʃrɪvlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [breɪn] .

a	fiery	hoop	that	seemed	to	be	slowly	shrivelling	up	his	brain	.
一个	火热	箍	那	似乎	到	是	缓慢地	萎缩	向上	他的	脑	.

他感到从头到脚都干渴难耐，额头上像被一个燃烧的圆环紧紧包裹着，疼痛难忍，仿佛正在慢慢地将他的大脑吞噬。

[hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] ['emptid] [ðə; ði] [dɪ'kæntə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ]

He	got	out	of	bed	and	emptied	the	decanter	on	his	dressing	-	table	at	a
他	得到	出去	的	床	和	清空	这	醒酒器	在	他的	敷料	-	桌子	在	一个

[drɑːft] .

draught	.
草稿	.

他下了床，把梳妆台上那瓶酒倒在了通风处。

[ðen] [hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['beɪs(ə)n] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'vaɪvd] [hɪm]

Then	he	plunged	his	head	into	a	large	basin	of	water	,	and	that	revived	him
然后	他	暴跌	他的	头	进入	一个	大的	盆地	的	水	,	和	那	复活	他

[stɪl] [mɔː(r)] .

still	more	.
仍然	更多的	.

然后他把头浸入一大盆水中，这让他更加恢复了活力。

[hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] [eɪkt] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] ['vaɪələntli] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

His	head	still	ached	,	but	not	so	violently	as	before	.
他的	头	仍然	疼痛	,	但	不是	所以	暴力	作为	前	.

他的头仍然疼，但没有之前那么剧烈了。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [bed] , [kɜːrs] [hɪz; ɪz] ['fɒli] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [səʊ] [mʌtʃ] [waɪn] .

He	went	back	to	bed	,	cursing	his	folly	for	having	taken	so	much	wine	.
他	去	后退	到	床	,	咒骂	他的	蠢事	为了	拥有	已采取	所以	很多	葡萄酒	.

他回到床上，懊恼自己不该喝那么多酒。

[ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [æz; əz] ['juːʒuəl] - - [dɪm] [ænd; ənd] ['gəʊstli] ;

The	night	-	light	was	burning	as	usual	-	-	dim	and	ghostly	;
这	夜晚	-	光	曾是	燃烧	作为	通常	-	-	暗淡	和	幽灵般的	;

夜灯像往常一样亮着——昏暗而阴森；

['beəli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] - - [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn]

barely	sufficient	to	light	up	the	familiar	features	of	the	room	-	-	for	Captain
仅仅	充足的	到	光	向上	这	熟悉的	特征	的	这	房间	-	-	为了	队长

['duːsi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .

Ducie	had	a	strange	superstitious	horror	of	sleeping	in	the	dark	.
杜西	有	一个	奇怪的	迷信的	恐怖	的	睡眠	在	这	黑暗的	.

光线勉强够照亮房间里熟悉的景物——因为杜西船长有种奇怪的迷信，害怕在黑暗中睡觉。

[hiː; hi] [leɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [klɑːsp, klæsp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɪð] [ʃʌt]

He	lay	on	his	back	,	with	his	hands	clasped	above	his	head	and	with	shut
他	躺	在	他的	后退	,	和	他的	双手	紧握	多于	他的	头	和	和	关闭

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他仰面躺着，双手交握在头顶，双眼紧闭。

[sliːp] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] .

Sleep	did	not	come	back	to	him	at	once	.
睡觉	做过	不是	来	后退	到	他	在	一次	.

他一时半会儿睡不着。

[hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [went] ['wɒndərɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪntuː] [ɒd] [nuk] [ænd; ənd] ['kɔːnəs] [ðæt]

His	imagination	went	wandering	here	and	there	into	odd	nooks	and	corners	that
他的	想像力	去	漫游	这里	和	那里	进入	奇怪的	角落	和	角落	那

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] ['vɪzɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

it	had	not	visited	for	years	.
它	有	不是	到访	为了	年	.

他的想象力四处游荡，进入了许多年未曾涉足的奇特角落。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi][slɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['semi] - [ʌn'kɒnʃəsnəs] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

By	-	and	-	by	he	slid	into	a	state	of	semi	-	unconsciousness	,	in	which	,
经过	-	和	-	经过	他	滑行	进入	一个	状态	的	半	-	无意识	,	在	哪个	,

渐渐地，他陷入了半昏迷状态，在这种状态下，

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'taɪəli] ['luːzɪŋ] [ɔːl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] - - [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi]

without	entirely	losing	all	knowledge	of	time	and	place	-	-	of	the	fact	that	he
没有	完全	输	全部	知识	的	时间	和	地方	-	-	的	这	事实	那	他

[wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn][bed] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːstli] ['hedeɪk] - - [hiː; hi] [jet] [mɪkst] [ʌp] ['sɜːt(ə)n] [siːnz]

was	lying	there	in	bed	with	a	beastly	headache	-	-	he	yet	mixed	up	certain	scenes
曾是	说谎	那里	在	床	和	一个	兽	头痛	-	-	他	然而	混合	向上	肯定	场景

[ænd; ənd] [ɪ'vents] [frɒm; frəm] ['driːmlænd] ,

and	events	from	dreamland	,
和	活动	从	梦境	,

虽然他没有完全失去对时间和地点的感知——他知道自己正躺在床上，头痛欲裂——但他还是把梦境中的某些场景和事件混淆了。

[ˌɪntər'fjuːzɪŋ] [ðə; ðɪ]['riːəl][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪ'mædʒɪnəri][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm] ['biːɪŋ]

interfusing	the	real	and	the	imaginary	in	such	a	way	that	for	the	time	being
融合	这	真实的	和	这	假想	在	这样的	一个	方式	那	为了	这	时间	存在

[ðə; ðɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [ˌdiːmɑː'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [lɒst] ,

the	line	of	demarcation	between	the	two	was	utterly	lost	,
这	线	的	划界	之间	这	二	曾是	完全地	丢失的	,

将现实与虚构交织在一起，以至于两者之间的界限暂时完全消失了。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wʌn] [endɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [bɪ'gæn] ,

and	where	one	ended	and	the	other	began	,
和	在哪里	一	结束	和	这	其他	开始	,

以及一个终点和另一个起点在哪里，

[hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [ðen] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] .

he	would	just	then	have	found	it	impossible	to	determine	.
他	会	只是	然后	有	成立	它	不可能的	到	决定	.

那时他就会发现根本无法确定。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [stəʊn] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] ['gɑːdɪd] [ðə; ðɪ] ['geɪts]

He	was	playing	cards	with	one	of	the	huge	stone	images	that	guarded	the	gates
他	曾是	玩耍	牌	和	一	的	这	巨大的	石头	图片	那	守卫	这	大门

[ɒv; əv] ['memfɪs] ,

of	Memphis	,
的	孟菲斯	,

他当时正在和守卫孟菲斯城门的一尊巨型石像玩牌。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [jet] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][bed] .

and	was	yet	at	the	same	time	conscious	of	being	in	bed	.
和	曾是	然而	在	这	相同的	时间	有意识的	的	存在	在	床	.

但与此同时，他又意识到自己躺在床上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [grəʊ'tesk] ['ʃædəʊz] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [naɪt] - [laɪt] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

He	could	see	the	grotesque	shadows	thrown	by	the	night	-	light	on	the	wall	,
他	可以	看	这	怪诞	阴影	抛掷	经过	这	夜晚	-	光	在	这	墙	,

他能看到夜灯在墙上投下的怪诞影子。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [fjuː]

and	he	could	hear	the	ticking	of	his	watch	in	the	little	pocket	a	few
和	他	可以	听到	这	滴答	的	他的	手表	在	这	小的	口袋	一个	很少

['ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

inches	above	his	head	.
英寸	多于	他的	头	.

他能听到头顶上方几英寸处小口袋里的手表滴答作响。

[ɪn][hɪz; ɪz] [geɪm] [wɪð] [ðə; ði] [stəʊn] ['ɪmɪdʒ] ,

In	his	game	with	the	stone	image	,
在	他的	游戏	和	这	石头	图像	,

在他与石像的游戏中，

[ɪn] [huːz] [aɪz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['gɑːnə] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] ['meni] ['sentʃəriz] ,

in	whose	eyes	he	seemed	to	read	the	garnered	patience	of	many	centuries	,
在	谁	眼睛	他	似乎	到	读	这	获得	耐心	的	许多	几个世纪	,

他似乎从对方的眼神中读出了几个世纪以来积攒的耐心。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn] [trʌmp] [hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] [trɪk]

he	was	aware	that	unless	he	could	succeed	in	trumping	his	adversary's	trick
他	曾是	意识到的	那	除非	他	可以	成功	在	胜出	他的	敌方的	诡计

[wɪð] [ðə; ði] [faɪv] [ɒv; əv] [klʌbz] ,

with	the	five	of	clubs	,
和	这	五	的	俱乐部	,

他意识到，除非他能用梅花五成功击败对手的墩牌，否则

[ðə; ði] [geɪm] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'revəkəbli] [lɒst] , [ænd; ənd][hiː; hi] , ['duːsi] ,

the	game	would	be	irrevocably	lost	,	and	he	,	Ducie	,
这	游戏	会	是	不可逆转地	丢失的	,	和	他	,	杜西	,

比赛将无可挽回地输掉，而他，杜西，

[wʊd] [biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ə'laɪv][fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt]

would	be	condemned	to	be	buried	alive	for	five	hundred	years	in	the	heart
会	是	谴责	到	是	埋葬	活	为了	五	百	年	在	这	心

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪd] .

of	the	great	Pyramid	.
的	这	伟大的	金字塔	.

他将被活埋在大金字塔的中心五百年。

[ðə; ði] ['twentiəθ] [diːl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] ,

The	twentieth	deal	would	be	the	last	,
这	第二十	交易	会	是	这	最后的	,

第二十笔交易将是最后一笔。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [faɪv] [ɒv; əv] [klʌbz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

and	if	the	five	of	clubs	were	not	forthcoming	by	that	time	,
和	如果	这	五	的	俱乐部	是	不是	即将推出	经过	那	时间	,

如果到那时五梅花牌还没有出现，

[ðə; ði] [geɪm] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] [ænd; ənd][ðə; ði] [dred] ['sentəns] [wʊd] [biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

the	game	would	be	lost	and	the	dread	sentence	would	be	carried	into	effect	.
这	游戏	会	是	丢失的	和	这	恐惧	句子	会	是	携带	进入	影响	.

比赛将会失败，可怕的判决将会执行。

[diːl] ['ɑːftə(r)] [diːl] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [faɪv] [ɒv; əv] [klʌbz] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [ɪt'self] .

Deal	after	deal	went	on	,	and	still	the	five	of	clubs	did	not	show	itself	.
交易	后	交易	去	在	,	和	仍然	这	五	的	俱乐部	做过	不是	展示	本身	.

交易一桩接一桩，但五家俱乐部仍然没有出现。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [hiː; hi] [hɜːd] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [strəʊks] [ɒv; əv]

Even	in	the	midst	of	his	perturbation	he	heard	and	counted	the	strokes	of
甚至	在	这	中间	的	他的	扰动	他	听到	和	计数	这	笔画	的

[ə; eɪ] [klɒk] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] .

a	clock	in	the	silent	house	.
一个	钟	在	这	沉默的	房子	.

即使在他心神不宁的时候，他仍然能听到寂静的房子里钟表的滴答声，并数着钟声。

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [θriː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [di'libərət] [wɪtʃ] [kɑːd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pleɪ]

The	clock	struck	three	,	and	in	the	act	of	deliberating	which	card	he	should	play
这	钟	击	三	,	和	在	这	行为	的	深思熟虑	哪个	卡片	他	应该	玩

[nekst] ,

next	,
下一个	,

时钟敲了三下，他正在斟酌接下来该出哪张牌，

['duːsi] [riˈmɑːk] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] ['wɒntɪd] [tuː] ['aʊəz] [tɪl] ['deɪbreɪk] .

Ducie	remarked	to	himself	that	it	still	wanted	two	hours	till	daybreak	.
杜西	评论	到	他自己	那	它	仍然	通缉	二	小时	直到	拂晓	.

杜西心想，离天亮还有两个小时呢。

[frɒm; frəm] ['mɪnɪt] [tuː; tə] ['mɪnɪt] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [ɪn'kriːst] .

From	minute	to	minute	his	perturbation	increased	.
从	分钟	到	分钟	他的	扰动	增加	.

他的不安情绪一分一秒地加剧。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ][kɑːm] [frʌnt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][kɑːm] ['ædvəsəri] .

He	did	his	best	to	maintain	a	calm	front	before	his	calm	adversary	.
他	做过	他的	最好的	到	维持	一个	冷静的	正面	前	他的	冷静的	对手	.

他竭力在冷静的对手面前保持冷静。

[æz; əz][hiː; hi] [piə] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] [aɪz] ,

As	he	peered	into	those	terrible	eyes	,
作为	他	窥视	进入	那些	糟糕的	眼睛	,

当他凝视着那双可怕的眼睛时，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ɪkˈspekt][nəʊ] ['mɜːsi] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [ɪn] [prəˈdjuːsɪŋ] [ðə; ði]['mædʒɪk]

he	knew	that	he	must	expect	no	mercy	if	he	failed	in	producing	the	magic
他	知道	那	他	必须	预计	不	怜悯	如果	他	失败的	在	生产	这	魔法

[kɑːd] .

card	.
卡片	.

他知道，如果没能变出那张魔法卡，就别指望会得到任何怜悯。

[fəˈgɪvnəs] [ænd; ənd] [rɪˈvendʒ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈlaɪk] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈeksərəb(ə)l] ['biːɪŋ] [bɪˈfɔː(r)]

Forgiveness	and	revenge	were	alike	unknown	to	the	inexorable	being	before
饶恕	和	复仇	是	同样	未知	到	这	无情的	存在	前

[hɪm] ,

him	,
他	,

宽恕和复仇，对于眼前这位冷酷无情的存在来说，都是陌生的概念。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪmˈbɒdimənt] [ɒv; əv] [lɔː] , [səˈriːn] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] , ['naɪðə(r)] [tuː; tə][biː; bi]

who	was	the	embodiment	of	Law	,	serene	and	passionless	,	neither	to	be
WHO	曾是	这	实施例	的	法律	,	安详	和	无情	,	两者都不	到	是

['hʌrid] [nɔː(r)] ['hindəd] ,

hurried	nor	hindered	,
慌忙	也不	受阻	,

他是法律的化身，宁静而无情，既不急躁也不受阻挠。

['kiːpɪŋ] ['evə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [waɪt] [laɪn] [treɪst] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['fʊtsteps] [frɒm; frəm][ðə; ði]

keeping	ever	to	the	simple	white	line	traced	out	for	its	footsteps	from	the
保持	曾经	到	这	简单的	白色的	线	追踪	出去	为了	它是	脚步声	从	这

[biˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

beginning	of	the	world	,
开始	的	这	世界	,

始终沿着世界之初为它留下的足迹所描绘的那条简单的白线前进，

[ænd; ənd][æz; əz] ['ʌtəli] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv]['hjuːmən][dʒɔɪ][ɔː(r)]['hjuːmən] ['sɒrəʊ] ,

and	as	utterly	regardless	of	human	joy	or	human	sorrow	,
和	作为	完全地	不管	的	人类	喜悦	或者	人类	悲哀	,

而且完全不顾人类的喜怒哀乐，

[æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] ['grʌmblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] [ɔː(r)][ðə; ði]['faɪəri] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][vɒl'keɪnəʊ]

as	of	the	grumbling	of	the	earthquake	or	the	fiery	passion	of	the	volcano
作为	的	这	抱怨	的	这	地震	或者	这	火热	热情	的	这	火山

.

:

·

如同地震的隆隆声或是火山的炽热喷发。

['sləʊli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [geɪm] [went] [ɒn] .

Slowly	but	surely	the	game	went	on	.
缓慢地	但	一定	这	游戏	去	在	.

比赛缓慢但稳步地进行着。

- ['ædvəsəri] [mɑːkt] [ɒf] ['evri] [diːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪərəglɪf] [ɒn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [sleɪt] [baɪ][hɪz; ɪz]

Ducie's	adversary	marked	off	every	deal	with	a	hieroglyph	on	a	huge	slate	by	his
-	对手	标记	离开	每一个	交易	和	一个	象形文字	在	一个	巨大的	石板	经过	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

杜西的对手用他旁边一块巨大的石板上的象形文字标记每一笔交易。

[ˌfɪf'tiːn] - - [ten] - - [faɪv] - - [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [diːlz] [dɪ'mɪnɪʃt] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [stɪl]

Fifteen	-	-	ten	-	-	five	-	-	the	number	of	deals	diminished	one	by	one	,	and	still
十五	-	-	十	-	-	五	-	-	这	数字	的	交易	减少	一	经过	一	,	和	仍然

[ðə; ði]['mædʒɪk][kɑːd][wɒz; wəz][nɒt] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .

the	magic	card	was	not	forthcoming	.
这	魔法	卡片	曾是	不是	即将推出	.

十五、十、五……交易次数一个接一个地减少，但神奇的牌仍然没有出现。

['duːsi] [went] [ɒn] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

Ducie	went	on	playing	with	the	quiet	courage	of	despair	.
杜西	去	在	玩耍	和	这	安静的	勇气	的	绝望	.

杜西带着绝望中蕴藏的平静勇气继续玩耍。

[faɪv] - - [fɔː(r)] - - [θriː] - - [tuː] - - [wʌn] .

Five	-	-	four	-	-	three	-	-	two	-	-	one	.
五	-	-	四	-	-	三	-	-	二	-	-	一	.

五——四——三——二——一。

[ðə; ði][ləːst] [diːl] [hæd; həd] [kʌm] [bʌt; bət][ðə; ði] [faɪv] [ɒv; əv] [klʌbz] [wɒz; wəz] [stɪl] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pæk] .

The	last	deal	had	come	but	the	five	of	clubs	was	still	hidden	in	the	pack	.
这	最后的	交易	有	来	但	这	五	的	俱乐部	曾是	仍然	隐	在	这	盒	.

最后一张牌已经出炉，但梅花五仍然藏在牌堆里。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [feɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [dɪs'meɪd] .

As	he	thought	of	the	terrible	fate	before	him	his	soul	was	utterly	dismayed	.
作为	他	想法	的	这	糟糕的	命运	前	他	他的	灵魂	曾是	完全地	沮丧	.

想到自己即将面临的可怕命运，他的灵魂感到无比沮丧。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] :

Suddenly	he	heard	a	faint	whisper	in	his	ear	:
突然	他	听到	一个	头晕的	耳语	在	他的	耳朵	:

突然，他听到耳边传来一声微弱的低语：

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [greɪt] ['məʊgl] ['daɪmənd] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] . "

"	Give	me	the	Great	Mogul	Diamond	and	I	will	save	you	.	"
"	给	我	这	伟大的	大亨	钻石	和	我	将要	节省	你	.	"

“把莫卧儿大钻石给我，我就能救你。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːz] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] .

"	It	is	yours	,	"	he	replied	in	the	same	tone	.
"	它	是	你的	,	"	他	回复	在	这	相同的	语气	.

“是你的了，”他用同样的语气回答道。

[ɪn][ə; eɪ][ˈfeɪntə(r)] [ˈwɪspə(r)] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːdz] :

In	a	fainter	whisper	than	before	came	the	words	:
在	一个	较暗	耳语	比	前	来了	这	字	:

声音比之前更加微弱，像是耳语般传来：

" [fiːl] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [sliːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪv] [ɒv; əv] [klʌbz] .

"	Feel	up	your	sleeve	for	the	five	of	clubs	.
"	感觉	向上	你的	袖子	为了	这	五	的	俱乐部	.

“摸摸袖子里有没有梅花五。”

" [ˈduːsi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði][ˈmædʒɪk][kɑːd] .

"	Ducie	put	his	hand	up	his	sleeve	and	drew	forth	the	magic	card	.
"	杜西	放	他的	手	向上	他的	袖子	和	画	前进	这	魔法	卡片	.

杜西把手伸进袖子里，掏出了那张神奇的牌。

[æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [kɑːdz] [ænd; ənd] [ˈɪmɪdʒ] [ˈmeltɪd] [ˈsaɪləntli] [əˈweɪ] ,

As	he	dashed	it	on	the	table	,	cards	and	image	melted	silently	away	,
作为	他	虚线	它	在	这	桌子	,	牌	和	图像	融化	默默	离开	,

他将牌猛地摔在桌上，牌和图像无声地消融了。

[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [kɑːm] [aɪz] ,

all	but	the	great	calm	eyes	,
全部	但	这	伟大的	冷静的	眼睛	,

除了那双平静的大眼睛，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈsiːd] [ˈsləʊli] [frɒm; frəm][hɪm] [waɪl] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [æn; ən]

which	seemed	to	recede	slowly	from	him	while	gazing	at	him	with	an
哪个	似乎	到	消退	缓慢地	从	他	尽管	凝视	在	他	和	一个

[ɪnˈeksərəb(ə)l][ˈdʒent(ə)lnəs] [ðæt] [ɔːd] [hɪm] ,

inexorable	gentleness	that	awed	him	,
无情的	温柔	那	敬畏	他	,

那目光仿佛缓缓从他身上移开，同时又带着一种令他敬畏的、不可抗拒的温柔凝视着他。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [ɔːl] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .

and	crushed	out	of	him	all	expressions	of	joy	at	his	escape	.
和	碎	出去	的	他	全部	表达式	的	喜悦	在	他的	逃脱	.

他脸上所有逃脱的喜悦之情都被彻底压抑了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈkɒnʃəs] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɔɪəl]

He	had	been	conscious	all	this	time	of	being	in	his	own	room	at	the	Royal
他	有	到过	有意识的	全部	这	时间	的	存在	在	他的	自己的	房间	在	这	皇家

[dʒɔːdʒ] ,

George	,
乔治	,

他一直都清楚自己身处皇家乔治酒店的房间里。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈθʌrəli] [əˈweɪk] , [ðɪs] [ˈkɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz] [stɪl] [əˈpɒn] [hɪm] [wen]

and	without	being	thoroughly	awake	,	this	consciousness	was	still	upon	him	when
和	没有	存在	彻底	醒	,	这	意识	曾是	仍然	之上	他	什么时候

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [left] [əˈləʊn] .

he	found	himself	left	alone	.
他	成立	他自己	左边	独自的	.

虽然他还没有完全清醒，但当他发现自己独自一人时，这种意识仍然萦绕着他。

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ˈriːəli] [kwaɪt] [əˈləʊn] ?

Was	he	really	quite	alone	?
曾是	他	真的	相当	独自的	?

他真的孤身一人吗?

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] .

he	asked	himself	.
他	问	他自己	.

他问自己。

[sʌm; səm] [vɔɪs] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] ,

Some	voice	had	whispered	in	his	ear	only	a	minute	ago	,
一些	嗓音	有	低声说道	在	他的	耳朵	仅有的	一个	分钟	前	,

就在一分钟前，有个声音在他耳边低语。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] ['bɒdɪli] ['prez(ə)ns] .

and	a	voice	implied	a	bodily	presence	.
和	一个	嗓音	暗示	一个	身体上的	在场	.

声音的存在暗示着人的实际存在。

[bʌt; bət] [huːz] ['prez(ə)ns] ?

But	whose	presence	?
但	谁	在场	?

但究竟是谁在场?

[hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ,

He	would	doubtless	know	before	long	,
他	会	毫无疑问	知道	前	长的	,

他无疑很快就会知道。

[wen] [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] ['biːɪŋ] [wʊd] [kʌm] [fɔːθ] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['daɪmənd] .

when	this	unknown	being	would	come	forth	to	claim	the	great	Diamond	.
什么时候	这	未知	存在	会	来	前进	到	宣称	这	伟大的	钻石	.

当这个神秘生物出现，索要那颗伟大的钻石时。

[wel] , ['betə(r)] [pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['daɪmənd] [ðæn; ðən][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['mʌmi] [ɒv; əv] ,

Well	,	better	part	from	the	Diamond	than	be	made	a	living	mummy	of	,
出色地	,	更好的	部分	从	这	钻石	比	是	制成	一个	活的	木乃伊	的	,

好吧，与其变成活木乃伊，不如从钻石中分一杯羹。

[ænd; ənd][biː; bi] ['berid] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'mʌŋ] [ded] [kɪŋz] [ænd; ənd] [priːsts] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	be	buried	for	five	hundred	years	among	dead	kings	and	priests	in	the
和	是	埋葬	为了	五	百	年	之中	死的	国王	和	神父	在	这

[greɪt] ['pɪrəmɪd] .

great	pyramid	.
伟大的	金字塔	.

并被埋葬在大金字塔中，与死去的国王和祭司们一起长眠五百年。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪkˌspɪər] [huː] [tɔːkt] [ə'baʊt] " ['dʌsti] [deθ] ?

Was	it	Shakspeare	who	talked	about	"	dusty	death	?
曾是	它	莎士比亚	WHO	谈话	关于	"	尘土飞扬	死亡	?

是莎士比亚谈到“尘土飞扬的死亡”吗?

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] .

"	It	did	not	matter	.
"	它	做过	不是	事情	.

“这无关紧要。”

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [seɪvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [feɪt] ,

He	had	been	saved	from	a	dreadful	fate	,
他	有	到过	已保存	从	一个	可怕	命运	,

他从可怕的命运中被救了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['piːsf(ə)l] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] ['aʊəz] , [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,

and	a	long	peaceful	sleep	for	one	hundred	and	five	hours	,	fifteen	minutes	,
和	一个	长的	和平	睡觉	为了	一	百	和	五	小时	,	十五	分钟	,

以及长达一百零五小时十五分钟的安稳睡眠。

[ænd; ənd] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] - - ['naɪðə(r)] [mɔː(r)] [nɔː(r)] [les] - - [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['kɒmpenseɪt]

and	ten	seconds	-	-	neither	more	nor	less	-	-	was	needed	to	compensate
和	十	秒	-	-	两者都不	更多的	也不	较少的	-	-	曾是	需要	到	补偿

[hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['bɒdɪli] ['tɔːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪ'skeɪpt]

him	for	the	mental	and	bodily	torture	from	which	he	had	just	escaped
他	为了	这	精神的	和	身体上的	酷刑	从	哪个	他	有	只是	逃脱

.

.

.

仅仅十秒钟——不多不少——就足以补偿他刚刚摆脱的精神和肉体折磨。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðɪs] ['fænsi] [wɒz; wəz] ['sɪmərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Even	while	this	fancy	was	simmering	in	his	brain	,	he	was	aware	of	a
甚至	尽管	这	想要	曾是	煨煮	在	他的	脑	,	他	曾是	意识到的	的	一个

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

即使这种幻想在他脑海中酝酿，他仍然意识到一种奇怪的感觉，

['sʌt(ə)l] ['əʊdə(r)] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] [feɪnt] , [klaʊd] - [laɪk] [weɪvz] ,

subtle	odour	which	seemed	to	rise	from	the	floor	in	faint	,	cloud	-	like	waves	,
微妙的	气味	哪个	似乎	到	上升	从	这	地面	在	头晕的	,	云	-	喜欢	波浪	,

一股淡淡的气味，仿佛从地板升起，像云雾般轻柔。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [tɪl] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [pəː'veid, pə-]

rising	and	spreading	till	every	nook	and	cranny	of	the	room	was	pervaded
上升	和	传播	直到	每一个	角落	和	裂缝	的	这	房间	曾是	弥漫

[baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

by	it	.
经过	它	.

它不断上升蔓延，直到房间的每个角落都被它充满。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] - - [ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] -

It	was	a	mist	of	perfume	-	-	a	perfume	far	from	unpleasant	to	inhale	-
它	曾是	一个	薄雾	的	香水	-	-	一个	香水	远的	从	令人不快的	到	吸入	-

- ['hevi] , [jet] ['pʌndʒənt] ,

-	heavy	,	yet	pungent	,
-	重的	,	然而	泼辣	,

那是一层香水的薄雾——一种闻起来并不难闻的香水——浓郁而又刺鼻。

['əʊdərəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] , [ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæʃnləs]

odorous	of	the	East	,	inclining	to	sleep	and	to	visions	of	a	passionless
有气味的	的	这	东方	,	倾斜	到	睡觉	和	到	愿景	的	一个	无情

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

带着东方的气息，令人昏昏欲睡，并向往一种没有激情的生活。

[ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ] [ɔːl] ['aʊtwəd] ['ɪnfluənsɪz] - - [sʌtʃ] ['vɪʒnz] [æz; əz] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði]

undisturbed	by	all	outward	influences	-	-	such	visions	as	must	come	to	the
未受干扰	经过	全部	向外	影响	-	-	这样的	愿景	作为	必须	来	到	这

[streɪndʒ] ['biːɪŋs] [huːz] [məʊst] ['sentrəl] [θɔːt] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪstɪk]

strange	beings	whose	most	central	thought	is	that	of	future	absorption	in	the	mystic
奇怪的	生物	谁	最多	中央	想法	是	那	的	未来	吸收	在	这	神秘

['gɒdhed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] ['brɑːmə] .

godhead	of	the	mighty	Brahma	.
神格	的	这	强大的	梵	.

不受任何外在影响的干扰——这种景象必然会出现在这些奇异的生物身上，他们最核心的思想是将来融入强大的梵天的神秘神性之中。

['ɛmpaɪəz] [mait] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][daɪ] , [ðə; ði] [wɜːld] [mait] [splɪt][ə'sʌndə(r)][ænd; ənd] ['keɪɒs] [ruːl]
Empires might change and die , the world might split asunder and chaos rule
帝国 可能 改变 和 死 , 这 世界 可能 分裂 分离 和 混乱 规则
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

帝国可能会更迭，也可能会消亡；世界可能会分裂，再次陷入混乱。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɒt][tuː; tə][hɪm] .
it mattered not to him .
它 重要 不是 到 他 .

他并不在意。

['əʊnli][tuː; tə][rest] , [tuː; tə][laɪ][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [self] - [əb'zɔːbd] ,
Only to rest , to lie there for ever , self - absorbed ,
仅有的 到 休息 , 到 说谎 那里 为了 曾经 , 自己 - 吸收 ,

只是为了休息，永远躺在那里，沉浸在自我之中。

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl] [mʌn'deɪn] ['mætəz] - - [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ðæt] [hiː; hi] [kreiv] .
indifferent to all mundane matters - - that was the utmost that he craved .
冷漠 到 全部 平凡的 事情 - - 那 曾是 这 极致 那 他 渴望 .

对一切世俗之事漠不关心——这就是他所渴望的极致。

[ðə; ði][mɪst][ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] ['θɪkənd] , [bɪ'kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɪnɪt] [tuː; tə] ['mɪnɪt] [d'ɛnsɐ] [ænd; ənd]
The mist of perfume thickened , becoming from minute to minute denser and
这 薄雾 的 香水 增稠 , 成为 从 分钟 到 分钟 密度更高 和
[mɔː(r)] ['penətreɪtɪŋ] .
more penetrating .
更多的 渗透 .

香水的雾气越来越浓，一分钟比一分钟更加浓烈，也更加渗透人心。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['pɜːmɪeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] .
By this time it seemed to have permeated his whole being .
经过 这 时间 它 似乎 到 有 渗透 他的 所有的 存在 .

此时，这种感觉似乎已经渗透到他的整个身心。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [ˌaɪ 'tiː] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [ˌaɪ 'tiː]['sætʃəreɪtɪd][hɪz; ɪz][breɪn] ; [ˌaɪ 'tiː]
It filled his lungs , it mingled with his blood , it saturated his brain ; it
它 已填 他的 肺 , 它 混合 和 他的 血 , 它 饱和 他的 脑 ; 它
[gləu] [ɪn][hɪm] ,
glowed in him ,
发光 在 他 ,

它充满了他的肺部，融入了他的血液，浸透了他的大脑；它在他体内闪耀。

[ə; eɪ] ['slʌmbərəs] [hiːt] , [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
a slumberous heat , from head to foot .
一个 昏昏欲睡的 热 , 从 头 到 脚 .

一种慵懒的热浪，从头到脚。

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] [pɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ði]['riːəl]['prez(ə)nt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,
The shadowy past of his life , the real present of his surroundings ,
这 阴暗的 过去的 的 他的 生活 , 这 真实的 展示 的 他的 周围环境 ,

他生命中那段阴暗的过去，与他所处环境的真实现状，

[gruːpt] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] [laɪk] [blɜːd] ['fəutəgræfs] ,
grouped themselves in his brain like blurred photographs ,
分组 他们自己 在 他的 脑 喜欢 模糊 照片 ,

它们像模糊的照片一样在他脑海中聚集在一起，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [wɪð] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

which	it	was	impossible	for	him	to	regard	with	anything	more	than	a
哪个	它	曾是	不可能的	为了	他	到	看待	和	任何事物	更多的	比	一个

[veɪg] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːsənl] ['ɪntrəst] .

vague	and	impersonal	interest	.
模糊的	和	不具个人色彩	兴趣	.

他对此只能抱有一种模糊而冷漠的兴趣，除此之外，他不可能对此事产生任何更深入的关注。

['nʌθɪŋ] [siːmd] ['riːəl][tuː; tə][hɪm] [seɪv] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [ɪn'vɒlvd] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ,

Nothing	seemed	real	to	him	save	the	noiseless	involved	working	of	his	own	mind	,
没有什么	似乎	真实的	到	他	节省	这	无声	涉及	在职的	的	他的	自己的	头脑	,

除了自己内心无声而专注的运转之外，其他一切都显得不真实。

['wɜːkɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [θred] [ɒv; əv] ['meni] ['kʌləs] ,

working	in	and	out	like	a	shuttle	with	a	fantastic	thread	of	many	colours	,
在职的	在	和	出去	喜欢	一个	穿梭	和	一个	极好的	线	的	许多	颜色	,

像梭子一样穿梭，挥舞着五彩缤纷的丝线，

[ænd; ənd] [wɪð] [self][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] .

and	with	self	for	ever	as	the	central	figure	.
和	和	自己	为了	曾经	作为	这	中央	数字	.

永远以自我为中心。

[waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] [ðʌs] ['streɪndʒli] ['æktɪv] ,

While	his	mind	had	been	growing	thus	strangely	active	,
尽管	他的	头脑	有	到过	生长	因此	奇怪的	积极的	,

当他的思维变得异常活跃时，

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] ['sləʊli] ['luːzɪŋ] - - [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [sə'spendɪŋ] - - [ɪts][vaɪ'tæləti] .

his	body	had	been	slowly	losing	-	-	or	rather	suspending	-	-	its	vitality	.
他的	身体	有	到过	缓慢地	输	-	-	或者	相当	暂停	-	-	它是	活力	.

他的身体一直在慢慢失去——或者更确切地说是停滞不前——活力。

['sləʊli] [ænd; ənd] [ˌɪmpə'septəbli] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [hæd; həd] [grəʊn] ['ʌtəli] ['paʊələs] [ænd; ənd] [ɪ'nɜːt] , [tɪl] [naʊ] ,

Slowly	and	imperceptibly	his	limbs	had	grown	utterly	powerless	and	inert	,	till	now	,
缓慢地	和	不易察觉地	他的	四肢	有	生长	完全地	无力	和	惰性	,	直到	现在	,

他的四肢缓慢而不易察觉地变得完全无力、僵硬，直到现在。

[ɪf] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] [hɪm] ,

if	a	kingdom	had	been	offered	him	,
如果	一个	王国	有	到过	提供	他	,

如果有人给他一个王国，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [reɪzd] [hænd][ɔː(r)] [fʊt] [tuː] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] .

he	could	not	have	raised	hand	or	foot	two	inches	from	the	bed	.
他	可以	不是	有	提高	手	或者	脚	二	英寸	从	这	床	.

他的手脚离床面不可能有两英寸远。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [muːv] [hænd] , [ɔː(r)] [fʊt] , [ɔː(r)] [hed] , [ɔː(r)] [tʌŋ] ;

Not	that	he	had	any	desire	to	move	hand	,	or	foot	,	or	head	,	or	tongue	;
不是	那	他	有	任何	欲望	到	移动	手	,	或者	脚	,	或者	头	,	或者	舌头	;

并不是说他有任何想要移动手、脚、头或舌头的意愿；

['əʊnli][tuː; tə][laɪ] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] ,

only	to	lie	still	for	ever	,	thinking	his	own	thoughts	,
仅有的	到	说谎	仍然	为了	曾经	,	思维	他的	自己的	想法	,

他只能永远静静地躺着，沉浸在自己的思绪中。

[weɪɪŋ] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪŋ]

weighing	**the**	**universe**	**in**	**the**	**balance**	**of**	**his**	**own**	**mind**	**and**	**finding**	**it**	**wanting**
称重	这	宇宙	在	这	平衡	的	他的	自己的	头脑	和	寻找	它	想要

.

:

.

他用自己的思想天平来衡量宇宙，却发现它远远不够。

[grɑːnt] [hɪm] [bʌt; bət] [ðæt] , [jiː; ji] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd][eə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] ,

Grant	**him**	**but**	**that**	**,**	**ye**	**powers**	**of**	**earth**	**and**	**air**	**,**	**and**	**for**	**the**	**rest**	**,**
授予	他	但	那	,	是的	权力	的	地球	和	空气	,	和	为了	这	休息	,

诸天地之神，请赐予他这一点，至于其他的一切，

[ðə; ði] [wɜːd] " ['naɪhɪl] " [maɪt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

the	**word**	**"**	**nihil**	**"**	**might**	**be**	**written**	**,**	**and**	**all**	**things**	**come**	**to**	**an**	**end**	**.**
这	单词	"	虚无	"	可能	是	书面	,	和	全部	事物	来	到	一个	结尾	.

“虚无”二字或许会被写下，万物都将终结。

['sʌd(ə)nli] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [sɔː] , [ɔː(r)] [siːmd]

Suddenly	**through**	**the**	**mist**	**of**	**perfume**	**that**	**filled**	**the**	**room**	**he**	**saw**	**,**	**or**	**seemed**
突然	通过	这	薄雾	的	香水	那	已填	这	房间	他	锯	,	或者	似乎

[tuː; tə] [siː] ,

to	**see**	**,**
到	看	,

突然，透过弥漫在房间里的香水雾气，他看到了，或者说，他似乎看到了，

[ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['fɪgə(r)] [raɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] [kləʊz] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

a	**black**	**and**	**threatening**	**figure**	**rise**	**from**	**the**	**floor**	**close**	**by**	**his**	**bedside**	**.**
一个	黑色的	和	威胁	数字	上升	从	这	地面	关闭	经过	他的	床头	.

一个黑色、充满威胁的身影从他床边的地板上站了起来。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	**Surely**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**to**	**himself**	**,**
"	一定	,	"	他	想法	到	他自己	,

“肯定，”他心想，

" [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['wɪspəd] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)]

"	**this**	**must**	**be**	**the**	**presence**	**belonging**	**to**	**the**	**voice**	**that**	**whispered**	**in**	**my**	**ear**
"	这	必须	是	这	在场	属于	到	这	嗓音	那	低声说道	在	我的	耳朵

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] [wɪð] [ðə; ði] ['memfiən] ['ɪmɪdʒ] .

as	**I**	**was**	**playing**	**cards**	**with**	**the**	**Memphian**	**image**	**.**
作为	我	曾是	玩耍	牌	和	这	孟菲斯	图像	.

“这一定是当我与孟菲斯画像一起玩牌时，在我耳边低语的声音的主人。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [pledʒ] - - [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['məʊgl]

He	**has**	**come**	**to**	**claim**	**his**	**pledge**	**-**	**-**	**he**	**has**	**come**	**for**	**the**	**Mogul**
他	有	来	到	宣称	他的	保证	-	-	他	有	来	为了	这	大亨

['daɪmənd] .

Diamond	**.**
钻石	.

他前来履行承诺——他来取回莫卧儿钻石。

" [tuː; tə][hɪm] , [dʒʌst] [naʊ] , [ðə; ði] ['məʊgl] ['daɪmənd] [wɒz; wəz][æz; əz] ['væljuːləs] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv]

"	**To**	**him**	**,**	**just**	**now**	**,**	**the**	**Mogul**	**Diamond**	**was**	**as**	**valueless**	**as**	**a**	**grain**	**of**
"	到	他	,	只是	现在	,	这	大亨	钻石	曾是	作为	无价值	作为	一个	粮食	的

[sænd] .

sand	**.**
沙	.

“对他来说，刚才那颗莫卧儿钻石就像一粒沙子一样毫无价值。”

[ðæt] [blæk] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['fɪgə(r)] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['welkəm] .

That	black	and	threatening	figure	by	his	bedside	might	take	it	and	welcome	.
那	黑色的	和	威胁	数字	经过	他的	床头	可能	拿	它	和	欢迎	.

他床边那个阴沉可怕的身影可能会把它拿走并欣然接受。

" [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ðæt] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [men] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [grəʊ] [tuː; tə] [sʌtʃ]

"	Strange	,	"	he	thought	,	"	that	the	minds	of	men	should	ever	grow	to	such
"	奇怪的	,	"	他	想法	,	"	那	这	思想	的	男人	应该	曾经	生长	到	这样的

['traɪflz] .

trifles	.
琐事	.

“真奇怪，”他想，“人的思想竟然会发展到如此琐碎的地步。”

" [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [di'spaiz] ['ʌðə(r)z] ['θʌrəli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

"	The	power	of	despising	others	thoroughly	,	but	without	emotion	,
"	这	力量	的	鄙视	其他的	彻底	,	但	没有	情感	,

“彻底鄙视他人，却不带任何感情的力量”，

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['ɪntəlekt] :

is	one	of	the	final	products	of	pure	intellect	:
是	一	的	这	最终的	产品	的	纯的	智力	:

是纯粹智力的最终产物之一：

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [sə'riːn] [haɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ə'teɪnd] .

and	to	that	serene	height	he	had	now	attained	.
和	到	那	安详	高度	他	有	现在	已达到	.

他如今已达到了那宁静祥和的高度。

[ðə; ði] [blæk] ['fɪgə(r)] [bent] ['əʊvə(r)][hɪm] .

The	black	figure	bent	over	him	.
这	黑色的	数字	弯曲	超过	他	.

黑影俯身靠近他。

[ɪn] [wʌn][hænd][ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ]['dægə(r)] .

In	one	hand	it	held	a	dagger	.
在	一	手	它	握住	一个	匕首	.

他一只手里拿着一把匕首。

['duːsi] [felt] [nəʊ] [ə'lɑːm] .

Ducie	felt	no	alarm	.
杜西	毛毡	不	警报	.

杜西没有感到任何惊慌。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['hjuːmən][ɪ'məʊʃ(ə)n][æz; əz][fɪə(r)] [ə'fektɪd] [hɪm] [nɒt] , [nɔː(r)] ['kwikən] [ðə; ði]['ekwəb(ə)l] ['pʌlsɪz]

Such	a	human	emotion	as	fear	affected	him	not	,	nor	quickened	the	equable	pulses
这样的	一个	人类	情感	作为	害怕	做作的	他	不是	,	也不	加速	这	公平的	脉冲

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

of	his	being	.
的	他的	存在	.

恐惧这种人类情感对他没有产生任何影响，也没有让他平静的内心节奏加快。

[æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [bent] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

As	the	face	pertaining	to	the	figure	bent	nearer	to	his	own	,
作为	这	脸	相关的	到	这	数字	弯曲	更近	到	他的	自己的	,

随着那人脸向他靠近，

[hiː; hi] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['kliːɔn] [ðə; ði][mju'lætəʊ] .

he	recognised	it	as	the	face	of	Cleon	the	mulatto	.
他	已确认	它	作为	这	脸	的	克里昂	这	混血儿	.

他认出那是混血儿克里昂的脸。

['i:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] .

Even	then	he	was	not	surprised	.
甚至	然后	他	曾是	不是	惊讶	.

即便如此，他也没有感到惊讶。

[ðə; ði][mju'lætəʊ] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] ['du:si] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] ,

The	mulatto	made	as	though	he	would	have	struck	Ducie	to	the	heart	,
这	混血儿	制成	作为	尽管	他	会	有	击	杜西	到	这	心	,

那个混血儿做出一副要击中杜西心脏的样子。

[bʌt; bət] [stɒpt] [ðə; ði]['dægə(r)] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brest] .

but	stopped	the	dagger	when	it	was	within	an	inch	of	his	breast	.
但	停止	这	匕首	什么时候	它	曾是	之内	一个	英寸	的	他的	胸部	.

但当匕首距离他的胸口只有一英寸时，他停住了。

[hi:; hi] [pɑ:st] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə]['stægə(r)] .

He	passed	his	other	hand	across	his	forehead	,	and	seemed	to	stagger	.
他	通过了	他的	其他	手	穿过	他的	前额	,	和	似乎	到	错开	.

他用另一只手揉了揉额头，似乎踉跄了一下。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['əʊdə(r)][wɒz; wəz] [ə'fektɪŋ] [hɪm][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

Was	it	possible	that	the	powerful	odour	was	affecting	him	as	it	had
曾是	它	可能的	那	这	强大的	气味	曾是	影响	他	作为	它	有

[ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ?

affected	his	victim	?
做作的	他的	受害者	?

是否有可能，这种强烈的气味也像影响受害者一样影响了他?

[hi:; hi] ['hʌrɪdli] [rɪ'pleɪsd] [hɪz; ɪz]['dægə(r)][ɪn][ɪts] [ʃi:θ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] -

He	hurriedly	replaced	his	dagger	in	its	sheath	,	and	putting	his	hand	to	Ducie's
他	匆匆	替换	他的	匕首	在	它是	鞘	,	和	推杆	他的	手	到	-

[nek] ,

neck	,
脖子	,

他匆忙地将匕首插回鞘中，然后把手伸向杜西的脖子。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [nju:] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

as	if	he	knew	instinctively	that	such	a	thing	was	there	,
作为	如果	他	知道	本能地	那	这样的	一个	事物	曾是	那里	,

仿佛他本能地知道有这样的东西存在似的。

[hi:; hi] [felt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [ðə; ði] ['si:lskɪn] [paʊtʃ] [ðæt]

he	felt	for	the	chain	from	which	was	suspended	the	sealskin	pouch	that
他	毛毡	为了	这	链	从	哪个	曾是	暂停	这	海豹皮	小袋	那

[held] [ðə; ði] ['daɪmənd] .

held	the	Diamond	.
握住	这	钻石	.

他摸到了挂着海豹皮袋的链子，袋子里装着钻石。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [nɔ:(r)][ðə; ði] ['sæʃeɪ] , [nɔ:(r)][ðə; ði] ['daɪmənd] .

He	had	no	difficulty	in	finding	the	chain	,	nor	the	sachet	,	nor	the	Diamond	.
他	有	不	困难	在	寻找	这	链	,	也不	这	小袋	,	也不	这	钻石	.

他毫不费力地找到了项链、香囊和钻石。

[hi:; hi] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['flæʃɪŋ] [dʒem][frɒm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

He	extracted	the	great	flashing	gem	from	its	hiding	-	place	,
他	提取	这	伟大的	闪烁	宝石	从	它是	隐藏	-	地方	,

他从藏身之处取出了那颗闪闪发光的宝石。

['i:v(ə)n][æz; əz] ['du:si] [hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

even	as	Ducie	had	extracted	it	a	few	weeks	before	from	the	head	of
甚至	作为	杜西	有	提取	它	一个	很少	周	前	从	这	头	的

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['aɪdl] .

the	Indian	idol	.
这	印度	偶像	.

而杜西几周前就已经从印度神像的头部取出了它。

[hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [læmp] ,

He	held	it	up	between	his	eye	and	the	night	-	lamp	,
他	握住	它	向上	之间	他的	眼睛	和	这	夜晚	-	灯	,

他把它举在眼睛和夜灯之间，

[ænd; ənd] ['mʌtə] [ə; eɪ] [fju:] ['gʌtərəl] [wɜ:dz] [tu:; tə] [hɪm'self] .

and	muttered	a	few	guttural	words	to	himself	.
和	低声说道	一个	很少	喉音	字	到	他自己	.

他低声自语了几句。

[ðen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hi:; hi] [pɑ:st] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ænd; ənd]

Then	for	the	second	time	he	passed	his	hand	across	his	forehead	and
然后	为了	这	第二	时间	他	通过了	他的	手	穿过	他的	前额	和

['stægəd] .

staggered	.
交错	.

然后他第二次用手揉了揉额头，踉跄了一下。

[æz; əz] [ɪf] [wɔ:nd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə][speə(r)] ,

As	if	warned	that	he	had	not	a	moment	to	spare	,
作为	如果	警告	那	他	有	不是	一个	片刻	到	空闲的	,

仿佛有人警告他一刻也不能耽搁，

[hi:; hi] [stʌft] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [geɪv] [ə; eɪ][lɑ:st] [skaʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['helpləs]

he	stuffed	the	Diamond	into	his	mouth	,	gave	a	last	scowl	at	the	helpless
他	填充	这	钻石	进入	他的	嘴	,	给予	一个	最后的	皱眉头	在	这	无助

['fɪgə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

figure	before	him	,
数字	前	他	,

他把钻石塞进嘴里，最后狠狠地瞪了一眼眼前那个无助的身影。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ðæt] [fel] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

and	disappeared	behind	the	curtains	that	fell	round	the	head	of	the	bed	.
和	消失	在后面	这	窗帘	那	跌倒	圆形的	这	头	的	这	床	.

然后消失在床头垂下的窗帘后面。

['du:si] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] .

Ducie	was	left	alone	.
杜西	曾是	左边	独自的	.

杜西被独自留下了。

[ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɪm][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]

All	that	had	just	taken	place	had	affected	him	no	more	than	if	he	had
全部	那	有	只是	已采取	地方	有	做作的	他	不	更多的	比	如果	他	有

['witnis] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [si:n] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] .

witnessed	it	as	a	scene	out	of	a	play	.
目击者	它	作为	一个	场景	出去	的	一个	玩	.

刚才发生的一切对他来说，就像是在看一出戏一样，毫无感觉。

[ðə; ði] [greɪt] ['daɪmənd] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] ['weɪvləs]

The	Great	Diamond	was	gone	,	and	not	even	a	ripple	disturbed	the	waveless
这	伟大的	钻石	曾是	已消失	,	和	不是	甚至	一个	波纹	不安	这	无波

[sə'renəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

serenity	of	his	mind	.
宁静	的	他的	头脑	.

那颗伟大的钻石消失了，但他平静无波的内心却丝毫没有受到丝毫影响。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['əʊdə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['feɪdɪŋ] [aʊt] ,

But	the	subtle	odour	that	had	filled	the	room	was	slowly	fading	out	,
但	这	微妙的	气味	那	有	已填	这	房间	曾是	缓慢地	褪色	出去	,

但弥漫在房间里的那股淡淡的香味正在慢慢消散。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['feɪntə(r)] ,

and	as	it	grew	fainter	,
和	作为	它	生长	较暗	,

随着它越来越微弱，

[səʊ] [dɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [spel] [ðæt] [hæd; həd] [held] ['duːsi] ['kæptɪv] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [luːz] [ɪts] ['paʊə(r)] .

so	did	the	strange	spell	that	had	held	Ducie	captive	begin	to	lose	its	power	.
所以	做过	这	奇怪的	拼写	那	有	握住	杜西	俘虏	开始	到	失去	它是	力量	.

于是，囚禁杜西的那个奇怪的咒语开始失去效力。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [lɒst] [ðeə(r)] ['krɪstəlaɪn] ['klɪənəs] , [bɪ'kʌmɪŋ] [blɜːd] [ænd; ənd] [ʌn'wiːldi] .

His	thoughts	lost	their	crystalline	clearness	,	becoming	blurred	and	unwieldy	.
他的	想法	丢失的	他们的	结晶体	清晰度	,	成为	模糊	和	笨重	.

他的思绪不再清晰，变得模糊不清，难以驾驭。

[ðeɪ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['prɒpə(r)] ['siːkwəns] .

They	no	longer	arranged	themselves	in	proper	sequence	.
他们	不	更长	安排	他们自己	在	恰当的	顺序	.

它们不再按正确的顺序排列。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['kʌmbəsəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [drɒpt]

Some	of	them	became	so	cumbersome	that	they	had	to	be	dropped
一些	的	他们	成为	所以	笨重	那	他们	有	到	是	掉落

[ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd] ,

and	left	behind	,
和	左边	在后面	,

有些东西变得太笨重，不得不丢弃。

[waɪl] [ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['nɪmb(ə)l] [streɪd] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'hed] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlməʊst]

while	those	that	were	more	nimble	strayed	so	far	ahead	as	to	be	almost
尽管	那些	那	是	更多的	灵活	迷路了	所以	远的	前方	作为	到	是	几乎

[bɪ'jɒnd] [rɪ'kɔːl] .

beyond	recall	.
超过	记起	.

而那些更敏捷的人则走得太远，几乎无法追回。

[ðen] [ðə; ði] ['nɪmb(ə)l] [wʌnz] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ʌn'wiːldi] [wʌnz] ,

Then	the	nimble	ones	had	to	come	back	and	try	to	pick	up	the	unwieldy	ones	,
然后	这	灵活	一个	有	到	来	后退	和	尝试	到	挑选	向上	这	笨重	一个	,

然后，身手敏捷的队员不得不回来，尝试把那些笨重的队员捡起来。

[tɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'keɪm] ['dʒʌmbld] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [lɒst] [ðeə(r)] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .

till	they	all	became	jumbled	together	and	lost	their	individuality	.
直到	他们	全部	成为	错杂	一起	和	丢失的	他们的	个性	.

直到它们全部混杂在一起，失去了各自的个性。

['faɪnəli] , [sliːp] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l] ['sɒftli] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

Finally	**,**	**sleep**	**came**	**to**	**the**	**rescue**	**and**	**laid**	**her**	**mantle**	**softly**	**over**	**them**	**,**
最后	,	睡觉	来了	到	这	救援	和	铺设	她	地幔	轻轻	超过	他们	,

最后，睡意降临，温柔地将他们包裹起来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɔːl][wɒz; wəz] [piːs] .

and	**for**	**a**	**little**	**while**	**all**	**was**	**peace**	**.**
和	为了	一个	小的	尽管	全部	曾是	和平	.

于是，短暂地恢复了平静。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

['tʃeɪsɪŋ] [lɑː] [bel] [rəʊz] .

CHASING	**LA**	**BELLE**	**ROSE**	**.**
追逐	洛杉矶	美女	玫瑰	.

追逐美丽的玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːd] [deɪ] [wen] ['kæptɪn] ['duːsi] [ə'wəʊk] .

It	**was**	**broad**	**day**	**when**	**Captain**	**Ducie**	**awoke**	**.**
它	曾是	广阔	天	什么时候	队长	杜西	醒来	.

杜西船长醒来时，已是光天化日之下。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] , [ɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [weə(r)] [hiː; hi]

Even	**before**	**his**	**eyes**	**were**	**open**	**,**	**or**	**he**	**was**	**conscious**	**of**	**where**	**he**
甚至	前	他的	眼睛	是	打开	,	或者	他	曾是	有意识的	的	在哪里	他

[wɒz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

甚至在他睁开眼睛之前，或者在他意识到自己身在何处之前，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪm][ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [sens] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [kə'læməti] .

there	**was**	**upon**	**him**	**the**	**overwhelming**	**sense**	**of**	**some**	**great**	**calamity**	**.**
那里	曾是	之上	他	这	压倒	感觉	的	一些	伟大的	灾害	.

他感到一种巨大的灾难即将降临的强烈预感。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɔndə] [raʊnd] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][səʊ] ,

His	**gaze**	**wandered**	**round**	**the**	**familiar**	**room**	**,**	**and**	**as**	**it**	**did**	**so**	**,**
他的	目光	漫步	圆形的	这	熟悉的	房间	,	和	作为	它	做过	所以	,

他的目光在熟悉的房间里游移，就在这时，

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] .

he	**asked**	**himself**	**what**	**it**	**was**	**that**	**had**	**befallen**	**him**	**.**
他	问	他自己	什么	它	曾是	那	有	发生	他	.

他问自己，究竟发生了什么事。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Before	**he**	**had**	**time**	**to**	**consider**	**the**	**question**	**,**	**or**	**even**	**to**	**answer**	**it**	**,**
前	他	有	时间	到	考虑	这	问题	,	或者	甚至	到	回答	它	,

在他来得及思考这个问题，甚至来不及回答这个问题之前，

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

a	**great**	**shock**	**went**	**through**	**his**	**heart**	**,**
一个	伟大的	震惊	去	通过	他的	心	,

他心中一阵剧痛，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][hiː; hi] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	**with**	**a**	**loud**	**cry**	**he**	**sprang**	**from**	**his**	**bed**	**on**	**to**	**the**	**floor**	**.**
和	和	一个	大声	哭	他	弹簧	从	他的	床	在	到	这	地面	.

他大叫一声，从床上跳到地板上。

" [ðə; ðiː] ['daɪmənd] !
" The Diamond !
" 这 钻石 !

“钻石！”

" [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" He felt for it .
" 他 毛毡 为了 它 .

他对此深感同情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .
It was gone .
它 曾是 已消失 .

它不见了。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ðiː] ['siːlskɪn] [paʊtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [təʊld]
Even before his fingers had time to touch the sealskin pouch his instinct told
甚至 前 他的 手指 有 时间 到 触碰 这 海豹皮 小袋 他的 本能 讲述
[hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .
him that it was not there .
他 那 它 曾是 不是 那里 .

他的手指还没来得及触碰到海豹皮袋，他的直觉就告诉他，袋子不在那里。

[hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ðiː] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] ,
He turned as white as a man at the point of death ,
他 转向 作为 白色的 作为 一个 男人 在 这 观点 的 死亡 ,

他脸色苍白得像临死前一样。

[ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [grəʊn] .
and sank into a chair with a deep groan .
和 沉没 进入 一个 椅子 和 一个 深的 呻吟 .

然后他深深地呻吟一声，瘫倒在椅子上。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,
His chin dropped on his breast ,
他的 下巴 掉落 在 他的 胸部 ,

他的下巴垂在胸前，

[ænd; ənd] [tuː] [greɪt] [tɪəz] [rəʊld] ['sləʊli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ðiː] [graʊnd] .
and two great tears rolled slowly from his eyes and fell to the ground .
和 二 伟大的 眼泪 滚动 缓慢地 从 他的 眼睛 和 跌倒 到 这 地面 .

两滴大泪缓缓从他的眼中滚落，滴在地上。

[ə; eɪ] [dɪsə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['kɑːpɪt] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
A disarrangement of the carpet attracted his eye .
一个 混乱 的 这 地毯 吸引 他的 眼睛 .

地毯上的凌乱引起了他的注意。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)][səʊ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ðiː]
It had been turned back for the space of a yard or so , leaving the
它 有 到过 转向 后退 为了 这 空间 的 一个 院子 或者 所以 , 离开 这
[bɔːdz] [beə(r)] .
boards bare .
板 裸 .

它被向后推了一码左右，露出了裸露的木板。

[ɒn] [ðɪs] [beə(r)] [pætʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [kəʊn] [ɒv; əv] [waɪt] [æʃ] .
On this bare patch was a tiny cone of white ash .
在 这 裸 修补 曾是 一个 微小的 锥体 的 白色的 灰 .

在这片裸露的地面上，长着一小团白色的白蜡树。

- [sə'spiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊzd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Ducie's	**suspicions**	**were**	**aroused**	**in**	**a**	**moment**	**.**
-	怀疑	是	被唤醒	在	一个	片刻	.

杜西的疑虑瞬间被勾起。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [æʃ] [ænd; ənd] [smelt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	**stooped**	**and**	**took**	**up**	**a**	**pinch**	**of**	**the**	**ash**	**and**	**smelt**	**at**	**it**	**.**
他	弯腰	和	采取	向上	一个	捏	的	这	灰	和	冶炼	在	它	.

他弯下腰，抓起一小撮灰烬闻了闻。

[ˌaɪ 'tiː] [iˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['əʊdə(r)] ,

It	**emitted**	**a**	**faint**	**odour**	**,**
它	发射	一个	头晕的	气味	,

它散发出淡淡的气味，

['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] ['əʊdə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪm][səʊ] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ðɪ]

similar	**to**	**that**	**more**	**powerful**	**odour**	**which**	**had**	**overcome**	**him**	**so**	**strangely**	**in**	**the**
相似的	到	那	更多的	强大的	气味	哪个	有	克服	他	所以	奇怪的	在	这

[kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .

course	**of**	**the**	**night**	**.**
课程	的	这	夜晚	.

与昨晚突然袭来、令他感到莫名其妙的那种更强烈的气味相似。

[nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] ,

No	**recollection**	**of**	**his**	**dream**	**,**
不	回忆	的	他的	梦	,

他完全不记得自己做了什么梦。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [stɪl] [mɔː(r)]['sɪŋgjələ(r)] ['vɪʒn] [ɪn] [wɪtʃ] ['kliːɔn] [hæd; həd]['æktɪd][səʊ] ['prɒmɪnənt] [ə; eɪ]

or	**of**	**that**	**still**	**more**	**singular**	**vision**	**in**	**which**	**Cleon**	**had**	**acted**	**so**	**prominent**	**a**
或者	的	那	仍然	更多的	单数	想象	在	哪个	克里昂	有	行动	所以	著名的	一个

[pɑːt] ,

part	**,**
部分	,

或者说，克里昂在其中扮演了非常重要角色的那种更为独特的愿景，

[hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [sɪns] ['weɪkɪŋ] .

had	**touched**	**his**	**memory**	**since**	**waking**	**.**
有	感动	他的	记忆	自从	醒来	.

从醒来后就一直萦绕在他的记忆中。

[bʌt; bət] [naʊ] , [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [pɪ'kjuːliə(r)]['ment(ə)l] ['prəʊsesɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es]

But	**now**	**,**	**by**	**one**	**of**	**those**	**peculiar**	**mental**	**processes**	**with**	**which**	**all**	**of**	**us**
但	现在	,	经过	一	的	那些	奇特	精神的	流程	和	哪个	全部	的	我们

[ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] ,

are	**familiar**	**,**
是	熟悉的	,

但现在，通过我们都熟悉的那种奇特的心理过程之一，

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] ,

although	**we**	**may**	**not**	**be**	**able**	**to**	**explain**	**them**	**,**
虽然	我们	可能	不是	是	有能力的	到	解释	他们	,

虽然我们可能无法解释它们，

[ðə; ðɪ] [feɪnt] ['pɜːfjuːm] [ðæt] [stɪl] [pə'veɪd, pə-][ðə; ðɪ] [æʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

the	**faint**	**perfume**	**that**	**still**	**pervaded**	**the**	**ash**	**he**	**had**	**taken**	**up**	**between**	**his**
这	头晕的	香水	那	仍然	弥漫	这	灰	他	有	已采取	向上	之间	他的

['fɪŋgəz] [brɔːt] ['vɪvɪdli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['evri] [siːn] ,

fingers	**brought**	**vividly**	**back**	**to**	**his**	**recollection**	**every**	**scene**	**,**
手指	带来	生动地	后退	到	他的	回忆	每一个	场景	,

他指间沾染的灰烬上仍然散发着淡淡的香气，这让他清晰地回忆起每一个场景。

['ri:əl] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnəri] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['æktɪd] [ə; eɪ] [pɑ:t] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] ['aʊəz] .

real	and	imaginary	,	in	which	he	had	acted	a	part	during	his	sleeping	hours	.
真实的	和	假想	,	在	哪个	他	有	行动	一个	部分	期间	他的	睡眠	小时	.

真实与虚构，他在睡梦中扮演着其中的角色。

[ðə; ði] [faɪv] [ɒv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [geɪm] [ɒv; əv] [kɑ:dz] [wɪð] [ðə; ði] ['memfiən] ['stætʃu:] - - [hi:; hi]

The	five	of	clubs	and	his	game	of	cards	with	the	Memphian	statue	-	-	he
这	五	的	俱乐部	和	他的	游戏	的	牌	和	这	孟菲斯	雕像	-	-	他

[rɪ'membəd] [ðæt] ,

remembered	that	,
记得	那	,

他记得那张梅花五和他与孟菲斯雕像玩牌的情景。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [æt; ət] [wʌns] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'saɪd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dri:m] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

and	he	at	once	put	it	aside	as	nothing	more	than	a	dream	of	a
和	他	在	一次	放	它	旁边	作为	没有什么	更多的	比	一个	梦	的	一个

['sʌmwɒt] [bɪ'zɑ:(r)] ['kærəktə(r)] .

somewhat	bizarre	character	.
有些	怪异	特点	.

他立刻把它放在一边，认为这只不过是一个有些古怪的人做的梦而已。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] [streɪndʒ] ['əʊdə(r)] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,

After	that	,	the	strange	odour	that	filled	his	room	,
后	那	,	这	奇怪的	气味	那	已填	他的	房间	,

之后，他房间里弥漫着一股奇怪的气味。

[prɪ'saɪsli] ['sɪmələ(r)] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

precisely	similar	to	that	of	the	ash	in	his	hand	;	the	sudden	apparition	of
恰恰	相似的	到	那	的	这	灰	在	他的	手	;	这	突然	幻影	的

['kli:ɔn] ;

Cleon	;
克里昂	;

与他手中的灰烬完全一样；克里昂的突然出现；

[ðə; ði] ['dægə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪmənd] : [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [θɪŋz] [dri:mz] [ɔ:(r)]

the	dagger	,	and	the	rape	of	the	Diamond	:	were	those	things	dreams	or
这	匕首	,	和	这	强奸	的	这	钻石	:	是	那些	事物	梦境	或者

[ri'ælitiz] ?

realities	?
现实	?

匕首和钻石的劫掠：那是梦境还是现实?

[dri:mz] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['aɪd(ə)l] [dri:mz] , [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] ,

Dreams	,	nothing	but	idle	dreams	,	he	should	have	replied	at	any	other	time	,
梦想	,	没有什么	但	闲置的	梦境	,	他	应该	有	回复	在	任何	其他	时间	,

换作其他任何时候，他本该这样回答：不过是空想，毫无意义的梦罢了。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɒs] ['i:tɪŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['veri] [səʊl] ,

but	with	the	sense	of	his	irreparable	loss	eating	into	his	very	soul	,
但	和	这	感觉	的	他的	无法弥补的	损失	吃	进入	他的	非常	灵魂	,

但那种无法弥补的损失感却啃噬着他的灵魂深处。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [ri'æləti] .

he	could	only	acknowledge	that	for	him	they	made	up	a	bitter	reality	.
他	可以	仅有的	承认	那	为了	他	他们	制成	向上	一个	苦的	现实	.

他只能承认，对他而言，他们所描绘的是一个痛苦的现实。

['kli:ɔn] [hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] [ɪn] ['pɜ:s(ə)n] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['sti:lɪŋ] [ðə; ði] ['daɪmənd] .

Cleon	had	been	there	in	person	,	and	had	succeeded	in	stealing	the	Diamond	.
克里昂	有	到过	那里	在	人	,	和	有	成功了	在	偷窃	这	钻石	.

克里昂曾亲自到场，并成功偷走了钻石。

[wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [strɪŋ] [ɒv; əv] [ˌimpri'keiʃən] [ɒn][ðə; ði] - [hed] , ['du:si] [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði]

With	a	terrible	string	of	imprecations	on	the	mulatto's	head	,	Ducie	flung	open	the
和	一个	糟糕的	细绳	的	诅咒	在	这	-	头	,	杜西	扔	打开	这

['keɪsmənt] ,

casement	,
窗扇	,

杜西对着混血儿的脑袋破口大骂了一连串恶毒的话，然后猛地打开了窗户。

[ænd; ənd] [let] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] ['mɔ:nɪŋ] [eə(r)] .

and	let	in	the	sweet	morning	air	.
和	让	在	这	甜的	早晨	空气	.

让清晨的清新空气进来。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [mɔ:(r)]['taɪni] [kəʊnz] [ɒv; əv] [waɪt] [æʃ] , ['sɪmələ(r)][tu:; tə][ðə; ði] [fɜ:st] ,

There	were	two	more	tiny	cones	of	white	ash	,	similar	to	the	first	,
那里	是	二	更多的	微小的	圆锥体	的	白色的	灰	,	相似的	到	这	第一的	,

还有两个与第一个类似的白色小锥体。

[ɒn] ['ʌðə(r)] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔ:(r)] .

on	other	parts	of	the	floor	.
在	其他	部分	的	这	地面	.

在地板的其他部分。

" [ðæt] [fi:nd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mju'lætəʊ][hæz; həz] [əb'teɪnd] ['ækses] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] , " ['mʌtə] ['du:si]

"	That	fiend	of	a	mulatto	has	obtained	access	to	my	room	,	"	muttered	Ducie
"	那	恶魔	的	一个	混血儿	有	获得	使用权	到	我的	房间	,	"	低声说道	杜西

[tu:; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

“那个混血恶魔竟然进了我的房间！”杜西低声自语道。

" [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['əʊdə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ˌem 'i:][mʌst; məst][hæv; həv]

"	The	powerful	odour	which	had	such	a	strange	effect	upon	me	must	have
"	这	强大的	气味	哪个	有	这样的	一个	奇怪的	影响	之上	我	必须	有

[bi:n] [i'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pæstilz] ,

been	emitted	by	the	pastilles	,
到过	发射	经过	这	药片	,

“那种让我产生如此奇怪效果的强烈气味，一定是药片散发出来的。”

[ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] .

the	ashes	of	which	are	before	me	.
这	灰烬	的	哪个	是	前	我	.

它们的骨灰就在我眼前。

[ðə; ði] ['pæstilz] [wɜ:(r); wə(r)] ['daʊtləs] [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [strɒŋ] [nɑ:r'kɑ:tɪks] ,

The	pastilles	were	doubtless	compounded	of	some	strong	narcotics	,
这	药片	是	毫无疑问	复合	的	一些	强的	毒品	,

这些药丸无疑是由某种强效麻醉剂配制而成的。

['prɒbəbli] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] [drʌgz] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kli:ɔn] [wɒz; wəz]

probably	of	certain	Oriental	drugs	with	the	qualities	of	which	Cleon	was
大概	的	肯定	东方	药物	和	这	品质	的	哪个	克里昂	曾是

[ə'kweɪntɪd] .

acquainted	.
熟人	.

可能是克里昂所熟知的某些具有相应特性的东方药物。

[ai][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'fɜ:n(ə)l] [plɒt] .

I	have	been	the	victim	of	an	infernal	plot	.
我	有	到过	这	受害者	的	一个	地狱	阴谋	.

我成了邪恶阴谋的受害者。

" [ðæt] ['kliːɔn] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['daʊtɪd] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [naʊ]

"	That	Cleon	had	been	there	could	not	be	doubted	;	but	where	was	he	now
"	那	克里昂	有	到过	那里	可以	不是	是	怀疑	;	但	在哪里	曾是	他	现在

?

?
?

“克里昂去过那里是毋庸置疑的；但他现在在哪里呢？”

['duːsi] ['hɔːltɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [wɔːk] [æz; əz] [ðɪs] ['kwestʃən] [pʊt] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɪm] ,

Ducie	halted	in	his	troubled	walk	as	this	question	put	itself	to	him	,
杜西	停止	在	他的	麻烦	走	作为	这	问题	放	本身	到	他	,

杜西不安的步伐停了下来，这个问题突然涌上心头。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

and	turned	to	examine	the	door	.
和	转向	到	检查	这	门	.

然后转身查看门。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'bəʊltɪd] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ʃʌt] .

It	was	unbolted	,	but	otherwise	shut	.
它	曾是	已拆卸	,	但	否则	关闭	.

门闩打开了，但除此之外，门是关着的。

[hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bəʊlt] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [bed] ;

His	custom	was	to	bolt	it	every	night	before	getting	into	bed	;
他的	风俗	曾是	到	螺栓	它	每一个	夜晚	前	获得	进入	床	;

他的习惯是每晚睡觉前把门闩上；

[bʌt; bət] [dɪd] [hiː; hi] ['riːəli] [bəʊlt] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːst] [naɪt] ?

but	did	he	really	bolt	it	last	night	?
但	做过	他	真的	螺栓	它	最后的	夜晚	?

但他昨晚真的逃跑了吗?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌrekə'lekt] .

He	could	not	recollect	.
他	可以	不是	追忆	.

他记不起来了。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [bed] ,

Considering	the	state	in	which	he	was	when	he	came	to	bed	,
考虑	这	状态	在	哪个	他	曾是	什么时候	他	来了	到	床	,

考虑到他上床睡觉时的状态，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] ?

was	not	the	probability	in	favour	of	his	having	left	it	unfastened	?
曾是	不是	这	可能性	在	偏爱	的	他的	拥有	左边	它	解开	?

难道不是他没系好扣子的可能性更大吗?

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] .

In	any	case	,	that	was	now	a	point	of	little	consequence	.
在	任何	案件	,	那	曾是	现在	一个	观点	的	小的	结果	.

总之，这一点现在已经无关紧要了。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] ['kliːɔn] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [gɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Diamond	was	gone	,	and	Cleon	was	doubtless	gone	with	it	.
这	钻石	曾是	已消失	,	和	克里昂	曾是	毫无疑问	已消失	和	它	.

钻石不见了，克里昂无疑也随之消失了。

[ðə; ði][mju'lætəʊ][wɒz; wəz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	mulatto	was	not	such	a	fool	as	to	remain	in	the	neighbourhood	of	a
这	混血儿	曾是	不是	这样的	一个	傻子	作为	到	保持	在	这	邻里	的	一个

[mæn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['mɔ:təli] [ə'fendɪd] ,

man	whom	he	had	mortally	offended	,
男人	谁	他	有	致命的	被冒犯了	,

这个混血儿还不至于愚蠢到继续待在自己曾冒犯过的人的附近。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ɪm'perətɪvli] [di'mɑ:nd, -'mænd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['seɪfli] [ə'weɪ]

especially	when	his	interests	imperatively	demanded	that	he	should	get	safely	away
尤其	什么时候	他的	兴趣	必须	要求	那	他	应该	得到	安全	离开

.

:

.

尤其是当他的利益迫切需要他安全脱身的时候。

[bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd] ['du:si] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] [wʌn][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

Between	him	and	Ducie	the	case	was	now	one	of	life	and	death	.
之间	他	和	杜西	这	案件	曾是	现在	一	的	生活	和	死亡	.

他和杜西之间的案件现在关乎生死。

[ə; eɪ] [freʃ] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

A	fresh	thought	struck	him	and	he	turned	to	look	at	his	watch	.
一个	新鲜的	想法	击	他	和	他	转向	到	看	在	他的	手表	.

他突然想到什么，转头看了看手表。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][pɑ:st][sɪks] .

It	was	a	quarter	past	six	.
它	曾是	一个	四分之一	过去的	六	.

当时是六点一刻。

[ðə; ði][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [bəʊt] [dɪd] [nɒt] [seɪl] [tɪl] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][tu:; tə]['sev(ə)n] .

The	Southampton	boat	did	not	sail	till	a	quarter	to	seven	.
这	南安普顿	船	做过	不是	帆	直到	一个	四分之一	到	七	.

南安普顿号的船直到七点四十五分才启航。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [məʊst]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['kli:ɔn] , ['kælkjuleɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] , - , [nɒt] [ə'weɪkɪŋ] [tɪl]

Was	it	not	most	probable	that	Cleon	,	calculating	on	his	,	Ducie's	,	not	awaking	till
曾是	它	不是	最多	可能	那	克里昂	,	计算	在	他的	,	-	,	不是	觉醒	直到

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [taɪm] ,

after	that	time	,
后	那	时间	,

克里昂最有可能的计划，是考虑到他和杜西要到那时之后才会醒来吗?

[wʊd] [ə'tempt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['aɪlənd][baɪ][ðə; ði] ['ɜ:li] [bəʊt] ?

would	attempt	to	leave	the	island	by	the	early	boat	?
会	试图	到	离开	这	岛	经过	这	早期的	船	?

会尝试搭乘最早的船离开这座岛屿吗?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][məʊst]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [du:; də][səʊ] .

It	was	most	probable	that	he	would	do	so	.
它	曾是	最多	可能	那	他	会	做	所以	.

他很可能会这么做。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [li:vz] ['dʒɜ:zi] , [aɪ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɪm] , " [m'ɜ:məd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	But	if	he	leaves	Jersey	,	I	leave	it	with	him	,	"	murmured	the	captain	.
"	但	如果	他	树叶	球衣	,	我	离开	它	和	他	,	"	低声说道	这	队长	.

“但如果他离开泽西岛，我就把东西留给他了，”船长低声说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜ:t(ə)nli] [kɪl] [hɪm][ðə; ði][fɜ:st] [ˌɒpə'tju:nəti] [aɪ][hæv; həv][ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [səʊ] .

"	I	shall	certainly	kill	him	the	first	opportunity	I	have	of	doing	so	.
"	我	将	当然	杀	他	这	第一的	机会	我	有	的	正在做	所以	.

“我一定会在有机会的时候杀了他。”

" ['kæptɪn] - ['wɪndəʊ] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðæt] [end][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)][frɒm; frəm]

"	Captain	Ducie's	window	commanded	a	view	of	that	end	of	the	pier	from
"	队长	-	窗户	命令	一个	看法	的	那	结尾	的	这	码头	从

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] ['stɑːtɪd] .

which	the	steamer	started	.
哪个	这	汽船	开始	.

“从杜西船长的窗户可以看到汽船出发的码头尽头。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['lʌgɪdʒ] [ɔːl'redi] [ə'sembəld] .

He	could	see	a	knot	of	passengers	and	their	luggage	already	assembled	.
他	可以	看	一个	结	的	乘客	和	他们的	行李	已经	组装	.

他看到一群乘客和他们的行李已经聚集在一起了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði][mju'lætəʊ] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] ,

It	was	hardly	likely	that	the	mulatto	would	be	one	of	the	lot	,
它	曾是	几乎	可能	那	这	混血儿	会	是	一	的	这	很多	,

混血儿不太可能是其中之一。

[stɪl] ['duːsi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] ['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .

still	Ducie	thought	that	he	might	as	well	satisfy	himself	on	that	point	.
仍然	杜西	想法	那	他	可能	作为	出色地	满足	他自己	在	那	观点	.

不过杜西认为，在这点上他或许可以满足自己的愿望。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['paʊəf(ə)l] [fiːld] - [glɑːs] .

On	his	dressing	-	table	was	a	very	powerful	field	-	glass	.
在	他的	敷料	-	桌子	曾是	一个	非常	强大的	场地	-	玻璃	.

他的梳妆台上放着一副威力很大的望远镜。

['duːsi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒn] [ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][end]

Ducie	took	it	up	and	directed	it	full	on	the	clump	of	people	at	the	end
杜西	采取	它	向上	和	指导	它	满的	在	这	丛	的	人们	在	这	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] .

of	the	pier	.
的	这	码头	.

杜西拿起它，径直朝码头尽头的人群开去。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [reɪndʒd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kəm'pəʊnənt] [pɑːts] [wʌn][baɪ][wʌn] , [bʌt; bət][nəʊ] ['kliːɔn] [wɒz; wəz][tuː; tə]

His	eye	ranged	over	the	component	parts	one	by	one	,	but	no	Cleon	was	to
他的	眼睛	范围	超过	这	成分	部分	一	经过	一	,	但	不	克里昂	曾是	到

[biː; bi] [siːn] .

be	seen	.
是	已见	.

他的目光逐一扫过各个部件，却不见克里昂的踪影。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]

He	was	hardly	disappointed	,	because	he	had	not	expected	to	find	the
他	曾是	几乎	失望的	,	因为	他	有	不是	预期的	到	寻找	这

[mju'lætəʊ][ðeə(r)] .

mulatto	there	.
混血儿	那里	.

他并没有感到失望，因为他没想到会在那里遇到混血儿。

[bɪ'fɔː(r)] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [glɑːs] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][laɪk] ['sekənd]

Before	putting	down	the	glass	,	with	an	instinct	that	to	him	was	like	second
前	推杆	向下	这	玻璃	,	和	一个	本能	那	到	他	曾是	喜欢	第二

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

放下酒杯之前，他出于一种如同本能般的本能，

[hiː; hi] [swept] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ɒv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [siː] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	swept	the	horizon	of	sky	and	sea	with	it	.
他	扫荡	这	地平线	的	天空	和	海	和	它	.

他用它扫过了天海的地平线。

[ɪˈlɪzəbəθ] [ˈkɑːs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɪkˈspæns] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [ɔbɪnz] [beɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə]

Elizabeth	Castle	and	the	whole	expanse	of	St	.	Aubin's	Bay	were	visible	to
伊丽莎白	城堡	和	这	所有的	广阔	的	英石	.	奥宾的	湾	是	可见的	到

[hɪm] .

him	.
他	.

伊丽莎白城堡和整个圣奥宾湾尽收眼底。

[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] - - [dɪˈsiːtfəli] [klɪə(r)] - - [ænd; ənd] - [ɪkˈspɪərɪənst] [aɪ] [təʊld][hɪm]

The	morning	was	clear	-	-	deceitfully	clear	-	-	and	Ducie's	experienced	eye	told	him
这	早晨	曾是	清除	-	-	欺骗地	清除	-	-	和	-	经验丰富的	眼睛	讲述	他

[ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈweðə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

that	a	change	of	weather	was	at	hand	.
那	一个	改变	的	天气	曾是	在	手	.

早晨天气晴朗——晴朗得有些不真实——杜西凭借他丰富的经验判断出天气即将发生变化。

[ˈkʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][hɪz; ɪz] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈfiːtʃəz] [ˈnɪərə(r)] [həʊm] .

Coming	back	from	the	horizon	his	eye	took	in	the	features	nearer	home	.
未来	后退	从	这	地平线	他的	眼睛	采取	在	这	特征	更近	家	.

他的目光从地平线返回，扫过离家更近的景色。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [peə(r)] - [ɔː(r)] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpæd(ə)lɪŋ] [ˈleɪzɪli] [əˈbaʊt] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)] .

One	or	two	pair	-	oar	boats	were	paddling	lazily	about	just	outside	the	harbour	.
一	或者	二	一对	-	桨	船	是	划桨	懒洋洋	关于	只是	外部	这	港口	.

一两艘双桨船懒洋洋地在港口外划来划去。

[bɪˈjɒnd] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [ˈseɪlɪŋ] [boʊts] [wɪð] [ðeə(r)] [waɪt] [wɪŋz] [ˌaʊtˈspred]

Beyond	them	were	three	or	four	sailing	boats	with	their	white	wings	outspread
超过	他们	是	三	或者	四	帆船	船	和	他们的	白色的	翅膀	扩张

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈfɪk(ə)l] [briːz] [wɪtʃ] [siːmd] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]

to	catch	the	light	and	fickle	breeze	which	seemed	this	morning	as	if	it
到	抓住	这	光	和	反复无常	微风	哪个	似乎	这	早晨	作为	如果	它

[kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp] [ɪts][maɪnd][tuː; tə] [bləʊ] [ˈstedəli] [frɒm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]

could	not	make	up	its	mind	to	blow	steadily	from	one	point	for	more	than
可以	不是	制作	向上	它是	头脑	到	吹	稳步	从	一	观点	为了	更多的	比

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

five	minutes	at	a	time	.
五	分钟	在	一个	时间	.

在他们身后，有三四艘帆船展开白色的船翼，迎着轻柔而变幻莫测的微风。今天早上，这微风似乎总是摇摆不定，难以稳定地从一个地方吹出超过五分钟的风。

[ðə; ði] [ˈaʊtəməʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [boʊts] [wɒz; wəz] [ˈtækɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)] [wɪð] [ˈevri]

The	outermost	of	the	sailing	boats	was	tacking	out	of	the	harbour	with	every
这	最外层	的	这	帆船	船	曾是	追踪	出去	的	这	港口	和	每一个

[ɪntʃ] [ɒv; əv][ɪts][ˈtaɪni][seɪlz] [spred] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][wɪnd] .

inch	of	its	tiny	sails	spread	to	catch	the	wind	.
英寸	的	它是微小的		帆	传播	到	抓住	这	风	.

最外侧的那艘帆船正驶出港口，它小小的船帆张开到最大，竭力迎风航行。

[ɪn] [ðɪs] [bəʊt] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [men] , [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈseɪləz] , [ðə; ði] [θɜːd] [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ]

In	this	boat	were	three	men	,	two	of	them	sailors	,	the	third	evidently	a
在	这	船	是	三	男人	,	二	的	他们	水手们	,	这	第三	显然	一个

[ˈpæsɪndʒə(r)] ,

passenger	,
乘客	,

船上有三个人，其中两个是水手，第三个显然是乘客。

['prɒbəbli] [sʌm; səm]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd]['gəʊɪŋ] [aʊt][ɒn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [ɪk'skɜːʃn] .

probably	**some**	**visitor**	**to**	**the**	**island**	**going**	**out**	**on**	**a**	**fishing**	**excursion**	**.**
大概	一些	游客	到	这	岛	去	出去	在	一个	钓鱼	短途旅行	.

可能是某个来岛上的游客出海钓鱼。

[sʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] - ['nætʃ(ə)rəl] [kən'kluːʒn] [hæd; həd][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]

Such	**would**	**have**	**been**	**Ducie's**	**natural**	**conclusion**	**had**	**he**	**cared**	**to**	**think**	**about**
这样的	会	有	到过	-	自然的	结论	有	他	关心	到	思考	关于

[ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət][ɔːl] .

the	**matter**	**at**	**all**	**.**
这	事情	在	全部	.

如果杜西稍微思考一下这个问题，这自然会是他的结论。

[ðə; ði] [bəʊt] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [glɑːs] ,

The	**boat**	**came**	**for**	**a**	**moment**	**within**	**the**	**range**	**of**	**his**	**glass**	**,**
这	船	来了	为了	一个	片刻	之内	这	范围	的	他的	玻璃	,

船短暂地驶入了他的望远镜视野范围。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [men] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː]

and	**in**	**that**	**moment**	**one**	**of**	**the**	**three**	**men**	**turned**	**his**	**head**	**as**	**if**	**to**	**see**
和	在	那	片刻	一	的	这	三	男人	转向	他的	头	作为	如果	到	看

[wɒt] ['prəʊgres] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [frɒm; frəm][lænd] .

what	**progress**	**had**	**been**	**made**	**from**	**land**	**.**
什么	进步	有	到过	制成	从	土地	.

就在这时，三人中的一人转过头，似乎想看看陆地上取得了什么进展。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['duːsi] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ] .

He	**turned**	**his**	**head**	**and**	**Ducie**	**gave**	**a**	**start**	**and**	**a**	**cry**	**.**
他	转向	他的	头	和	杜西	给予	一个	开始	和	一个	哭	.

他转过头，杜西吓了一跳，叫了一声。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [bæk] [wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mju'lætəʊ] .

The	**man**	**who**	**had**	**looked**	**back**	**was**	**none**	**other**	**than**	**the**	**mulatto**	**.**
这	男人	WHO	有	看起来	后退	曾是	没有任何	其他	比	这	混血儿	.

回头张望的那个人不是别人，正是那个混血儿。

[wʌn] [mɔː(r)] ['stedi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd][ɪts] ['ɔkjuːpənts] [ænd; ənd] [ðen] ['kæptɪn] ['duːsi]

One	**more**	**steady**	**look**	**at**	**the**	**boat**	**and**	**its**	**occupants**	**and**	**then**	**Captain**	**Ducie**
一	更多的	稳定的	看	在	这	船	和	它是	居住者	和	然后	队长	杜西

[went] [ɒn] ['dresɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] .

went	**on**	**dressing**	**with**	**all**	**speed**	**.**
去	在	敷料	和	全部	速度	.

杜西船长又仔细看了一眼船和船上的人，然后飞快地穿好衣服。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

He	**understood**	**the**	**case**	**in**	**a**	**moment**	**.**
他	理解	这	案件	在	一个	片刻	.

他瞬间就明白了案情。

['kliːɔn] [wʊd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['aɪlənd][baɪ][ðə; ði] ['stiːmə(r)] , ['fɪrɪŋ] , ['prɒbəbli] ,

Cleon	**would**	**not**	**venture**	**to**	**leave**	**the**	**island**	**by**	**the**	**steamer**	**,**	**fearing**	**,**	**probably**	**,**
克里昂	会	不是	风险投资	到	离开	这	岛	经过	这	汽船	,	害怕	,	大概	,

克里昂不敢冒险乘汽船离开小岛，大概是担心……

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [bɔːdɪd] [baɪ] ['duːsi] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] .

that	**she**	**might**	**be**	**boarded**	**by**	**Ducie**	**before**	**leaving**	**.**
那	她	可能	是	登机	经过	杜西	前	离开	.

她离开前可能会被杜西接走。

[hɪz; ɪz][plæn][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]['haɪə(r)][ə; eɪ] [smæk] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm]['aɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ]

His	plan	had	been	to	hire	a	smack	to	take	him	either	to	the	French
他的	计划	有	到过	到	聘请	一个	啪	到	拿	他	任何一个	到	这	法语

[kəʊst] [ɔː(r)][tuː; tə] ['gɜːnzi] ,

coast	or	to	Guernsey	,
海岸	或者	到	格恩西岛	,

他的计划是雇一艘小船把他送到法国海岸或格恩西岛。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ded] [ləʊ] ['wɔːtə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ɔːt]

and	had	it	not	happened	to	be	dead	low	water	about	the	time	he	ought
和	有	它	不是	发生	到	是	死的	低的	水	关于	这	时间	他	应该

[tuː; tə][hæv; həv][gɒt] [ə'weɪ] ,

to	have	got	away	,
到	有	得到	离开	,

如果不是在他应该逃脱的时候恰逢水位极低，

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊts] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl] ['laɪɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɪn][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,

and	the	boats	to	be	all	lying	high	and	dry	in	the	harbour	,
和	这	船	到	是	全部	说谎	高的	和	干燥	在	这	港口	,

所有的船只都静静地停泊在港口的岸边。

[tuː] [fækts] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kˌælkjʊ'leɪʃənz] ,

two	facts	which	had	probably	never	entered	into	his	calculations	,
二	事实	哪个	有	大概	绝不	进入	进入	他的	计算	,

这两个事实可能从未被他纳入考量，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['hɛliər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

he	would	have	been	a	dozen	miles	from	St	.	Helier	by	this	time	,
他	会	有	到过	一个	打	英里	从	英石	.	赫利尔	经过	这	时间	,

此时他应该距离圣赫利尔有十几英里了。

[ænd; ənd] [mait] [hæv; həv][set] [pə'sjuːt] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

and	might	have	set	pursuit	at	defiance	.
和	可能	有	放	追逐	在	蔑视	.

并可能以挑衅的方式展开追捕。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['kæptɪn] ['duːsi] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] .

In	five	minutes	Captain	Ducie	was	ready	to	start	.
在	五	分钟	队长	杜西	曾是	准备好	到	开始	.

五分钟后，杜西船长准备出发。

[hɪz; ɪz] [fiːld] - [glɑːs] [wɒz; wəz] [slʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

His	field	-	glass	was	slung	over	his	shoulder	.
他的	场地	-	玻璃	曾是	吊着	超过	他的	肩膀	.

他的望远镜斜挎在肩上。

[ɪn] [wʌn] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] ['ʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪt][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [koʊlts] [rɪ'vɒlvə(r)] ,

In	one	pocket	of	his	gray	shooting	-	jacket	he	carried	a	Colt's	revolver	,
在	一	口袋	的	他的	灰色的	射击	-	夹克	他	携带	一个	小马驹的	左轮手枪	,

他灰色猎装外套的一个口袋里装着一把柯尔特左轮手枪。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ][flɑːsk] [kən'teɪnɪŋ] ['brændi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['bɪskɪts] .

and	in	the	other	a	flask	containing	brandy	,	and	a	few	biscuits	.
和	在	这	其他	一个	烧瓶	包含	白兰地	,	和	一个	很少	饼干	.

另一个瓶子里装着白兰地和几块饼干。

" [ən'les] [aiˌeɪ 'em] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] ,

"	Unless	I	am	greatly	mistaken	,
"	除非	我	是	非常	错误	,

除非我大错特错，

" ['mʌtə] ['du:si] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] ['ræpɪd] [straɪdz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]
" muttered Ducie to himself as he made his way with rapid strides towards the
" 低声说道 杜西 到 他自己 作为 他 制成 他的 方式 和 迅速的 步幅 向 这
['beɪs(ə)n] ,
basin ,
盆地 ,

“杜西一边嘟囔着，一边快步走向水池。”

" [maɪ] [frend] ['mɑ:rtɪnz] ['lɪt(ə)l] _ [ˌdemwɑ:'zel] _ [wɪl] [ˌaʊt'seɪl] ['jɒndə(r)] ['klʌmzi] [krɑ:ft][ɒn][ə; eɪ] [lait] [wɪnd] ,
" my friend Martin's little _ Demoiselle _ will outsail yonder clumsy craft on a light wind ,
" 我的 朋友 马丁的 小的 _ 少女 _ 将要 出海 远处 笨拙 工艺 在 一个 光 风 ,

“我朋友马丁的小‘少女号’在微风中就能超过那艘笨重的船。”

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] ['mɪstə(r)] . ['kli:ɔn] [ænd; ənd][ai] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] ['ɜ:lɪə(r)] ['rekənɪŋ] [ðæn; ðən][hi:; hi]
in which case Mr . Cleon and I may have an earlier reckoning than he
在 哪个 案件 先生 . 克里昂 和 我 可能 有 一个 早些时候 清算 比 他
[dri:mz] [ɒv; əv] .
dreams of .
梦境 的 .

那样的话，我和克里昂先生之间的清算或许会比他预想的来得更早。

" ['kæptɪn] ['du:si] [wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [frend] ['mɑ:tɪn] ['sməʊkɪŋ] [æn; ən] ['ɜ:li]
" Captain Ducie was fortunate enough to find his friend Martin smoking an early
" 队长 杜西 曾是 幸运 足够的 到 寻找 他的 朋友 马丁 吸烟 一个 早期的
[paɪp][baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,
pipe by the edge of the basin ,
管道 经过 这 边缘 的 这 盆地 ,

“杜西船长很幸运地发现他的朋友马丁在水池边抽着一支老式烟斗。”

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪni][krɑ:ft] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [aɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['kɜ:tsi] ['laɪtli] [tu:; tə][ðə; ði]
and watching his tiny craft with a loving eye as she curtsied lightly to the
和 观看 他的 微小的 工艺 和 一个 爱 眼睛 作为 她 屈膝礼 轻轻 到 这
['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd] .
incoming tide .
即将到来 潮 .

她满怀爱意地注视着他的小船，轻轻地向涨潮的潮水行了个屈膝礼。

['mɑ:tɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['stɔ:lwət] [jʌŋ] ['feləʊ] [hu:z] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][fɔ:(r); fə(r)] [faɪv]
Martin was a handsome stalwart young fellow whose ancestors for five
马丁 曾是 一个 英俊的 坚定的 年轻的 同伴 谁 祖先 为了 五
['hʌndrəd] [j'iəz] [bæk] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
hundred years back had followed the same occupation in the same place .
百 年 后退 有 随后 这 相同的 职业 在 这 相同的 地方 .

马丁是一位英俊健壮的年轻人，他的祖先五百年前就在同一个地方从事同样的职业。

['du:si] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [hɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [ɒn] ['fɪʃɪŋ] [ɪk'skɜ:rʒən] ,
Ducie had employed him several times on fishing excursions ,
杜西 有 受雇 他 一些 时代 在 钓鱼 短途旅行 ,

杜西曾多次雇用他参加钓鱼之旅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'fɪʃntli] [wel] [nəʊn] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
and the two were sufficiently well known to each other .
和 这 二 是 足够 出色地 已知 到 每个 其他 .

两人彼此都很熟悉。

[hɪz; ɪz] [bəʊt] , _ [lɑ:] [ˌdemwɑ:'zel] _ , [wɒz; wəz] [feɪmd] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['mɑ:stə(r)] ,
His boat , _ La Demoiselle _ , was famed , in the hands of her master ,
他的 船 , _ 拉 少女 _ , 曾是 著名的 , 在 这 双手 的 她 掌握 ,

他的船“少女号”在主人手中非常有名。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] ['lɪt(ə)l][krɑːft][ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] .

as	being	one	of	the	fleetest	little	craft	on	the	island	.
作为	存在	一	的	这	最快	小的	工艺	在	这	岛	.

作为岛上速度最快的小型船只之一。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [sə'fais] [tuː; tə][let] ['mɑːtɪn] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][hɪm] ,

A	few	words	sufficed	to	let	Martin	understand	what	was	required	of	him	,
一个	很少	字	足够了	到	让	马丁	理解	什么	曾是	必需的	的	他	,

寥寥数语便足以让马丁明白他的职责所在。

[ænd; ənd] [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] [wɪð] [ˌaʊt'spred] [wɪŋz] [wɒz; wəz] ['skɪmɪŋ]

and	three	minutes	later	the	Demoiselle	with	outspread	wings	was	skimming
和	三	分钟	之后	这	少女	和	扩张	翅膀	曾是	撇脂

['sɔːsɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bəʊt] ,

saucily	over	the	crests	of	the	tide	in	pursuit	of	the	other	boat	,
俏皮地	超过	这	冠状物	的	这	潮	在	追逐	的	这	其他	船	,

三分钟后，那艘展开双翼的飞鸟俏皮地掠过潮水波峰，追赶着另一艘船。

[wɪtʃ] ['mɑːtɪn] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] _ [bel] [rəʊz] _ .

which	Martin	pronounced	to	be	the	= _	Belle	Rose	= _	.
哪个	马丁	发音	到	是	这		美女	玫瑰		.

马丁称之为“美丽玫瑰”。

['mɑːrtɪnz] [ə'sɪstənt] [hæd; həd] [biːn] [left] [bɪ'haɪnd][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] _ [ˌdemwɑː'zel] _ [mait] [seɪl]

Martin's	assistant	had	been	left	behind	in	order	that	the	= _	Demoiselle	= _	might	sail
马丁的	助手	有	到过	左边	在后面	在	命令	那	这		少女		可能	帆

[æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

as	lightly	as	possible	,
作为	轻轻	作为	可能的	,

为了让“少女号”尽可能轻装航行，马丁的助手被留在了船上。

['duːsi] [hɪm'self] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft] .

Ducie	himself	engaging	to	assist	in	working	the	little	craft	.
杜西	他自己	引人入胜	到	协助	在	在职的	这	小的	工艺	.

杜西本人也参与到操作这艘小船的工作中。

_ [lɑː] [bel] [rəʊz] _ [hæd; həd][gɒt][ə; eɪ][klɪə(r)][hɑːf] - ['aʊərz] [stɑːt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [aʊt]

= _	La	Belle	Rose	= _	had	got	a	clear	half	-	hour's	start	,	and	was	working	out
	拉	美女	玫瑰		有	得到	一个	清除	一半	-	小时	开始	,	和	曾是	在职的	出去

['nɪəli] [djuː] [saʊθ] ,

nearly	due	south	,
几乎	到期的	南	,

“美丽玫瑰号”比预定时间早了半小时出发，并且几乎是正南方向航行。

[ðæt] ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tæk] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [ðen] [wɒz; wəz] .

that	being	her	best	tack	for	sailing	as	the	wind	then	was	.
那	存在	她	最好的	钉	为了	帆船	作为	这	风	然后	曾是	.

那是她当时最适合的航行策略，因为那时的风向就是这样。

" [ʃɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] - [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [ɪz]['əʊvə(r)] , " [sed] ['mɑːtɪn] .

"	She'll	take	a	turn	sou'east	-	before	another	ten	minutes	is	over	,	"	said	Martin	.
"	壳	拿	一个	转动	-		前	其他	十	分钟	是	超过	,	"	说	马丁	.

“再过十分钟，她就会转向东南方向，”马丁说。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][doʊnt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃɪl] [meɪk] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɔːməndi]

"	You	see	,	sir	,	if	she	don't	;	and	then	she'll	make	straight	for	the	Normandy
"	你	看	,	先生	,	如果	她	不	;	和	然后	壳	制作	直的	为了	这	诺曼底

[kəʊst] . "

coast	.	"
海岸	.	"

“先生，您瞧，如果她不这么做；那么她就会径直前往诺曼底海岸。”

" ['mɑːtɪn] , " [sed] ['kæptɪn] ['duːsi] [ɪm'presɪvli] ,
" Martin , " said Captain Ducie impressively ,
" 马丁 , " 说 队长 杜西 令人印象深刻 ,

“马丁，”杜西船长语气洪亮地说。

" [ɒn] [bɔːd] ['jɒndə(r)] [bəʊt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv]
" on board yonder boat is a man who has robbed me of that which was of
" 在 木板 远处 船 是 一个 男人 WHO 有 被抢劫 我 的 那 哪个 曾是 的
[mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɔːl] [els] [ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] . "
more importance to me than all else in the world . "
更多的 重要性 到 我 比 全部 别的 在 这 世界 . "

“那艘船上有一个人，他夺走了我生命中最重要的东西。”

" ['mɑːstə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːtɪn] , [ɪn] [sə'praɪz] .
" Master ! " exclaimed Martin , in surprise .
" 掌握 ! " 惊呼 马丁 , 在 惊喜 .

“师傅！”马丁惊讶地喊道。

" [wɒt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [truː] .
" What I say is true .
" 什么 我 说 是 真的 .

我说的都是真的。

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] .
Now , listen .
现在 , 听 .

现在，听着。

[aɪ] [wɒnt] [maɪ] [rɪ'vendʒ] - - [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɒnt] [jɔːz] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [pleɪs] - - [eɪ] ?
I want my revenge - - as you would want yours were you in my place - - eh ?
我 想 我的 复仇 - - 作为 你 会 想 你的 是 你 在 我的 地方 - - 嗯 ?

我想要复仇——如果你处在我的位置，你也会想要复仇——是吗?

" ['mɑːtɪn] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn] ['pæntəmaɪm] .
" Martin nodded his head gravely , and drew a knife in pantomime .
" 马丁 点头 他的 头 严重地 , 和 画 一个 刀 在 哑剧 .

马丁严肃地点了点头，并用手势比划着拔出一把刀。

" ['kɒnsɪkwəntli] , " [rɪ'zjuːmd] ['duːsi] , " [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kætʃ] _ [lɑː] [bel] [rəʊz] _ .
" Consequently , " resumed Ducie , " I want you to catch _ La Belle Rose _ .
" 最后 , " 恢复 杜西 , " 我 想 你 到 抓住 _ 拉 美女 玫瑰 _ .

“因此，”杜西继续说道，“我希望你抓住《美丽的玫瑰》。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] [stɑːt] .
She has got a long start .
她 有 得到 一个 长的 开始 .

她起步很远。

[kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "
Can you come up with her ? "
能 你 来 向上 和 她 ? "

你能找到她吗?

" ['mɑːstə(r)] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] .
" Master , I will try .
" 掌握 , 我 将要 尝试 .

“师父，我会试试。”

[ðə; ði] _ [ˌdemwɑː'zel] _ [hæz; həz]['nevə(r)] [feɪld] [ˌem 'iː] [jet] [wen] [aɪv] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pruːf]

The	_	Demoiselle	_	has	never	failed	me	yet	when	I've	put	her	to	the	proof
这	_	少女	_	有	绝不	失败的	我	然而	什么时候	我已经	放	她	到	这	证明

,

,

,

经我检验，《少女》这部剧从未让我失望过。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [feɪl][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .

and	I	don't	think	she	will	fail	me	to	-	day	.
和	我	不	思考	她	将要	失败	我	到	-	天	.

我觉得她今天不会让我失望。

[wiː; wi][mʌst; məst][stɪə(r)][mɔː(r)] ['iːstəli] , [ænd; ənd][nɒt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]

We	must	steer	more	easterly	,	and	not	as	if	we	were	following	the
我们	必须	转向	更多的	东风	,	和	不是	作为	如果	我们	是	下列的	这

['ʌðə(r)] [bəʊt] ;

other	boat	;
其他	船	;

我们必须向东航行，而不是像跟着另一艘船一样；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [tæks] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də] [suːn] ,

and	then	when	she	tacks	,	as	she	must	do	soon	,
和	然后	什么时候	她	图钉	,	作为	她	必须	做	很快	,

然后，当她转向时，就像她很快就必须做的那样，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf] [maɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

we	shall	have	gained	a	full	half	mile	on	her	.
我们	将	有	获得	一个	满的	一半	英里	在	她	.

我们将领先她整整半英里。

" ['duːsi] [wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['seɪlərz] [əd'vaɪs] ,

"	Ducie	was	steering	,	and	he	saw	that	by	following	the	sailor's	advice	,
"	杜西	曾是	转向	,	和	他	锯	那	经过	下列的	这	水手的	建议	,

“杜西掌舵，他发现如果听从水手的建议，

[ðə; ði] _ [ˌdemwɑː'zel] _ [wʊd] [kʌt] [ɒf] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [slaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋg(ə)l] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

the	_	Demoiselle	_	would	cut	off	a	large	slice	of	the	angle	which	must
这	_	少女	_	会	切	离开	一个	大的	片	的	这	角度	哪个	必须

[ˌnesə'serəli] [biː; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] _ [bel] [rəʊz] _

necessarily	be	made	by	the	_	Belle	Rose	_
一定	是	制成	经过	这	_	美女	玫瑰	_

《少女》会切掉《玫瑰佳人》必然形成的那个角度的很大一部分。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kəʊst] .

before	she	could	touch	the	nearest	part	of	the	French	coast	.
前	她	可以	触碰	这	最近的	部分	的	这	法语	海岸	.

在她能够触及法国海岸最近的部分之前。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [wʊd] [daɪ'vɜːt] [sə'spɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['riːəl] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

Besides	which	,	such	a	course	would	divert	suspicion	from	their	real	intentions	,
除了	哪个	,	这样的	一个	课程	会	转移	怀疑	从	他们的	真实的	意图	,

此外，这样做还能转移人们对他们真实意图的怀疑。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [stɜːn] [tʃeɪs] [ðæt] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

and	in	a	stern	chase	that	goes	for	something	.
和	在	一个	船尾	追赶	那	去	为了	某物	.

并且是在一场激烈的追逐中，为了某个目标。

['duːsi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [pɑːst] [hɪz; ɪz][flɑːsk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] .

Ducie	lighted	a	cigar	,	and	passed	his	flask	forward	to	the	young	sailor	.
杜西	照明	一个	雪茄	,	和	通过了	他的	烧瓶	向前	到	这	年轻的	水手	.

杜西点燃了一支雪茄，并将他的酒壶递给了那位年轻的水手。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][reɪn][ænd; ənd][mɔː(r)][wɪnd] , [sɜː(r)] , [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][deɪ][ɪz] [θriː] ['aʊəz]['əʊldə] ,
" **We** **shall** **have** **rain** **and** **more** **wind** **,** **sir** **,** **before** **the** **day** **is** **three** **hours** **older** **,**
" 我们 将 有 雨 和 更多的 风 , 先生 , 前 这 天 是 三 小时 老 ,

“先生，不到三个小时，就会下雨，风也会更大。”

" [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] .
" said the latter .
" 说 这 后者 .

后者说道。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['duːsi] , ['kwaɪətli] .
" So much the better , " answered Ducie , quietly .
" 所以 很多 这 更好的 , " 回答 杜西 , 悄悄 .

“那就再好不过了，”杜西平静地回答道。

" [ə; eɪ] ['gluːmi] [diːd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['gluːmi] [deɪ] .
" A gloomy deed should have a gloomy day .
" 一个 阴沉 契据 应该 有 一个 阴沉 天 .

一件糟糕的事，就应该在糟糕的一天发生。

['mɑːtɪn] !
Martin !
马丁 !

马丁！

['aɪðə(r)][ðə; ði][mæn][ɪn]['jɒndə(r)] [bəʊt] [ɔː(r)][aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [ə'nʌðə(r)] ['sʌnraɪz] .
either the man in yonder boat or I will never see another sunrise .
任何一个 这 男人 在 远处 船 或者 我 将要 绝不 看 其他 日出 .

要么是那边船上的那个人，要么我就再也看不到日出了。

[pə'hæps] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [meɪ] .
Perhaps neither of us may .
也许 两者都不 的 我们 可能 .

或许我们俩都不能。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð]
" The young sailor gave his companion a look that was not unmixed with
" 这 年轻的 水手 给予 他的 伴侣 一个 看 那 曾是 不是 未混合的 和
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

这位年轻的水手看向他的同伴，眼神中不乏钦佩之情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][waɪld]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]
There was something that touched his wild notions of Justice in the idea of
那里 曾是 某物 那 感动 他的 荒野 概念 的 正义 在 这 主意 的
[ə; eɪ][mæn] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'vendʒə(r)] .
a man being his own Avenger .
一个 男人 存在 他的 自己的 复仇者 .

一个人可以成为自己的复仇者，这种想法触动了他内心深处对正义的狂野憧憬。

['kæptɪn] ['duːsi] ['riːəli] [ment] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
Captain Ducie really meant what he said .
队长 杜西 真的 意思是 什么 他 说 .

杜西船长说的话是认真的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɔː(r)] ['kliːɔn]
He was thoroughly impressed with the belief that either for himself or Cleon
他 曾是 彻底 印象深刻 和 这 信仰 那 任何一个 为了 他自己 或者 克里昂
[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] ['ɜːθli] [deɪz] .
that would be the last of earthly days .
那 会 是 这 最后的 的 尘世的 天 .

他深信，无论是他自己还是克里昂，那都将是尘世的最后一天。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [gluːm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɛɪtʃə(r)] - - [ə; eɪ] [dɑːk]

There	was	an	element	of	gloom	at	the	bottom	of	his	nature	-	-	a	dark
那里	曾是	一个	元素	的	愁云	在	这	底部	的	他的	自然	-	-	一个	黑暗的

[ə'bɪs] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['θʌrəli] ['saʊndɪd] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .

abyss	that	had	never	been	thoroughly	sounded	till	a	few	hours	ago	.
深渊	那	有	绝不	到过	彻底	听起来	直到	一个	很少	小时	前	.

他的内心深处隐藏着一丝阴郁——一个黑暗的深渊，直到几个小时前才被彻底探索过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪmənd] ,

But	the	loss	of	his	Diamond	,
但	这	损失	的	他的	钻石	,

但他的钻石却丢了。

[priː'siːd, priː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv] - [væn] [loʊl] - -

preceded	as	it	was	by	the	unaccountable	desertion	of	Mirpah	Van	Loal	-	-
之前	作为	它	曾是	经过	这	无法解释	逃兵	的	-	范	本地	-	-

[lʌv] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [bəuθ] [gɒn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] ['aʊəz] - - [hæd; həd] [sɜːvd] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]

Love	and	Fortune	both	gone	in	a	few	short	hours	-	-	had	served	to	raise	a
爱	和	财富	两个都	已消失	在	一个	很少	短的	小时	-	-	有	服务	到	增加	一个

['diːmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [biːn] ['θʌrəli] ['mɑːstə(r)] .

demon	in	his	soul	of	which	he	had	heretofore	been	thoroughly	master	.
恶魔	在	他的	灵魂	的	哪个	他	有	此前	到过	彻底	掌握	.

此前，米尔帕·范·洛尔无故离去——爱情和财富都在短短几个小时内消失殆尽——这唤醒了他灵魂深处的一个恶魔，而他此前一直完全能够驾驭这个恶魔。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːstəd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

Now	it	mastered	him	,	and	he	gave	himself	up	to	it	without	a	struggle	.
现在	它	精通	他	,	和	他	给予	他自己	向上	到	它	没有	一个	斗争	.

现在他完全被它征服了，他毫不挣扎地向它屈服了。

[bʌt; bət][ðə; ði][grænd] [kɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌrəbred] ['ɪŋglɪʃmən] [dɪd] [nɒt] ['dezət] [hɪm] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

But	the	grand	calm	of	a	thoroughbred	Englishman	did	not	desert	him	even	now	.
但	这	盛大	冷静的	的	一个	纯种马	英国人	做过	不是	沙漠	他	甚至	现在	.

但即便到了现在，他身上依然保留着纯正英国绅士的沉着冷静。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] [di'sɜːnd] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] ['duːsi] [huː] [hæd; həd]

The	young	sailor	discerned	no	change	in	him	from	the	Captain	Ducie	who	had
这	年轻的	水手	辨别	不	改变	在	他	从	这	队长	杜西	WHO	有

[gɒn] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] [bʌt; bət][fɔː(r)] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

gone	out	fishing	but	four	days	before	,
已消失	出去	钓鱼	但	四	天	前	,

这位年轻的水手觉得他跟四天前出海捕鱼的杜西船长没什么两样。

[seɪv] , [pə'hæps] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['ləʊə(r)] ,

save	,	perhaps	,	that	his	eyebrows	seemed	to	come	down	a	shade	lower	,
节省	,	也许	,	那	他的	眉毛	似乎	到	来	向下	一个	阴影	降低	,

或许唯一的不同之处在于，他的眉毛似乎略微低了一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪd] [dɑːkə] ,

and	that	the	eyes	themselves	were	a	shade	darker	,
和	那	这	眼睛	他们自己	是	一个	阴影	较暗	,

而且眼睛本身颜色也略深一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['greɪvə(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən] .

and	that	his	voice	was	somewhat	graver	than	common	.
和	那	他的	嗓音	曾是	有些	刻刀	比	常见的	.

而且他的声音比一般人要低沉一些。

['ʌðəwaɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['aʊtwəd] [saɪn] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðɪn] ,

Otherwise	there	was	no	outward	sign	to	tell	of	the	change	within	,
否则	那里	曾是	不	向外	符号	到	告诉	的	这	改变	之内	,

除此之外，没有任何外在迹象表明内部发生了变化。

[ænd; ənd] [jet] [dʒiːn] ['mɑːtɪn] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [sens] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['despərət]

and	yet	Jean	Martin	had	an	instinctive	sense	that	he	had	a	desperate
和	然而	让	马丁	有	一个	本能	感觉	那	他	有	一个	绝望的

[mæn] [ə'bɔːd] [hɪz; ɪz]['taɪni][krɑːft] - - [wʌn] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði]

man	aboard	his	tiny	craft	-	-	one	determined	to	carry	out	his	own	will	to	the
男人	船上	他的	微小的	工艺	-	-	一	决定	到	携带	出去	他的	自己的	将要	到	这

[end] ,

end	,
结尾	,

然而，让·马丁却本能地感觉到，他那艘小船上坐着一个绝望的人——一个决心坚持己见到底的人。

[haʊ'evə(r)] ['terəb(ə)l] [ðæt] [end] [mait] [biː; bi] .

however	terrible	that	end	might	be	.
然而	糟糕的	那	结尾	可能	是	.

然而，无论结局多么可怕。

['kæptɪn] ['duːsi] [sæt][ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd] [stɪrd] [ðə; ði] _ [ˌdemwɑː'zel] _ , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd]

Captain	Ducie	sat	in	the	stern	and	steered	the	_	Demoiselle	_	,	taking	the	word
队长	杜西	卫星	在	这	船尾	和	转向	这	_	少女	_	,	采取	这	单词

[ə'keɪʒnəli] [frɒm; frəm][dʒiːn] ['mɑːtɪn] .

occasionally	from	Jean	Martin	.
偶尔	从	让	马丁	.

杜西船长坐在船尾，掌舵"少女号"，偶尔听从让·马丁的指示。

[hɪz; ɪz] [glɑːs] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði]

His	glass	was	beside	him	,	and	now	and	then	he	took	a	peep	at	the
他的	玻璃	曾是	旁	他	,	和	现在	和	然后	他	采取	一个	窥视	在	这

[tʃeɪs] .

chase	.
追赶	.

他的酒杯放在旁边，他时不时地会瞥一眼追逐的场面。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [tæks] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['stɪərɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] , [ɪn]

The	different	tacks	on	which	the	two	boats	were	steering	would	have	seemed	,	in
这	不同的	图钉	在	哪个	这	二	船	是	转向	会	有	似乎	,	在

[ə; eɪ] [lændzmənz] [aɪ] ,

a	landsman's	eye	,
一个	乡亲们	眼睛	,

在陆地居民看来，这两艘船所采取的不同航向似乎.....

[tuː; tə][biː; bi] ['həʊpləsli] ['waɪdnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

to	be	hopelessly	widening	the	distance	between	them	,
到	是	绝望地	扩大	这	距离	之间	他们	,

眼睁睁地看着彼此之间的距离越来越远，毫无希望。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] _ [bel] [rəʊz] _ ['sʌd(ə)nli] [jɔː] [raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][stɪə(r)] ['nɪəli]

but	when	the	_	Belle	Rose	_	suddenly	yawed	round	and	began	to	steer	nearly
但	什么时候	这	_	美女	玫瑰	_	突然	打哈欠	圆形的	和	开始	到	转向	几乎

[djuː] [iːst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] [kɔːs] ,

due	east	of	her	previous	course	,
到期的	东方	的	她	以前的	课程	,

但是，当"美丽玫瑰号"突然偏航并开始几乎完全向正东方向航行时，

['duːsi] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['mɑːrtɪnz] [əd'vaɪs] .

Ducie	saw	the	wisdom	of	Martin's	advice	.
杜西	锯	这	智慧	的	马丁的	建议	.

杜西意识到马丁的建议很有道理。

[ðə; ði] [tuː] [boʊts] [hæd; həd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [biːn] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	two	boats	had	,	so	to	speak	,	been	sailing	down	the	opposite	sides	of	a
这	二	船	有	,	所以	到	说话	,	到过	帆船	向下	这	对面的	侧面	的	一个

['traɪæŋg(ə)l] .

triangle	.
三角形	.

这两艘船可以说是沿着三角形的两边航行。

[ðə; ði] [bel] [rəʊz] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

The	Belle	Rose	had	completed	her	side	,	and	having	turned	the	corner	,
这	美女	玫瑰	有	完全的	她	边	,	和	拥有	转向	这	角落	,

“美丽玫瑰”号完成了她那一侧的航行，转过弯后，

[wɒz; wəz] [naʊ] ['seɪlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪs] .

was	now	sailing	along	the	line	of	the	base	.
曾是	现在	帆船	沿着	这	线	的	这	根据	.

现在正沿着基地线航行。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪs] ,

But	before	she	could	reach	the	opposite	end	of	the	base	,
但	前	她	可以	抵达	这	对面的	结尾	的	这	根据	,

但还没等她到达基地的另一端，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪntə'septɪd] [baɪ][ðə; ði] _ [ˌdemwɑː'zel] _ .

she	would	be	intercepted	by	the	=	Demoiselle	=	.
她	会	是	截获	经过	这	_	少女	_	.

她会被少女拦截。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] _ [ˌdemwɑː'zel] _ . [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

Up	to	this	time	the	progress	of	the	=	Demoiselle	=	.	seemed	to	have	been
向上	到	这	时间	这	进步	的	这	_	少女	_	.	似乎	到	有	到过

[ʌn'hiːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] _ [bel] [rəʊz] _ .

unheeded	by	the	people	in	the	=	Belle	Rose	=	.
无人理会	经过	这	人们	在	这	_	美女	玫瑰	_	.

直到那时，《少女》的进展似乎都没有引起《玫瑰之城》中人们的注意。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [boʊts]

But	as	soon	as	it	became	evident	to	those	in	the	latter	that	the	two	boats
但	作为	很快	作为	它	成为	明显	到	那些	在	这	后者	那	这	二	船

[wɜː(r); wə(r)] ['ræpɪdli] [n'iəɹɪŋ] ,

were	rapidly	nearing	,
是	快速	临近	,

但当后方船上的人意识到两艘船正在迅速靠近时，

[ænd; ənd][mʌst; məst][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [krɒs] [iːtʃ] ['ʌðərz] [laɪn] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] ,

and	must	in	a	few	minutes	cross	each	other's	line	within	speaking	distance	,
和	必须	在	一个	很少	分钟	叉	每个	其他的	线	之内	请讲	距离	,

几分钟之内，他们必须在能说话的距离内越过彼此的线路。

[ə; eɪ] [slaɪt] [kə'məʊʃn] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] _ [bel] [rəʊz] _ .

a	slight	commotion	was	visible	on	board	the	=	Belle	Rose	=	.
一个	轻微	骚动	曾是	可见的	在	木板	这	_	美女	玫瑰	_	.

“美丽玫瑰号”上出现了一点骚动。

['sʌd(ə)nli] ['mɑːtɪn] , [huː] [hæd; həd] - [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [kraɪd] [aʊt] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

Suddenly	Martin	,	who	had	Ducie's	glass	to	his	eye	,	cried	out	,	"	They	are
突然	马丁	,	WHO	有	-	玻璃	到	他的	眼睛	,	哭	出去	,	"	他们	是

['getɪŋ] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][juː 'es] .

getting	suspicious	of	us	.
获得	可疑的	的	我们	.

突然，马丁拿着杜西的眼镜对着眼睛喊道：“他们开始怀疑我们了。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [stɒk] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [θruː] [ðeə(r)] ['glɑːsɪz] - - [ænd; ənd] - - [nəʊ] - - [jes] , [baɪ]

They	are	taking	stock	of	us	through	their	glasses	-	-	and	-	-	no	-	-	yes	,	by
他们	是	采取	库存	的	我们	通过	他们的	眼镜	-	-	和	-	-	不	-	-	是的	,	经过

[ðə; ði] ['naɪtkæp] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪkwɪz] !

the	nightcap	of	St	.	Jaques	!
这	睡前小酌	的	英石	.	雅克	!

他们透过酒杯打量我们——不，是的，透过睡前小酌的圣雅克酒！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [blæk] [mæn][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] _ [bel] [rəʊz] ! _ "

there's	a	black	man	on	board	the	_	Belle	Rose	!	_	"
有	一个	黑色的	男人	在	木板	这	_	美女	玫瑰	!	_	"

“贝尔玫瑰号”上有一个黑人！

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [pə'sjuːt] , " [sed] ['duːsi] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɜːn] .

"	He	is	the	man	of	whom	I	am	in	pursuit	,	"	said	Ducie	,	from	the	stern	.
"	他	是	这	男人	的	谁	我	是	在	追逐	,	"	说	杜西	,	从	这	船尾	.

“他就是我要追捕的人，”杜西从船尾说道。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] :

Then	he	added	:
然后	他	额外	:

然后他又补充道：

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɒn][ðem; ðəm] , ['mɑːtɪn] .

"	Keep	your	eye	on	them	,	Martin	.
"	保持	你的	眼睛	在	他们	,	马丁	.

“马丁，盯紧他们。”

[wɒtʃ] ['evri] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [siː] . "

Watch	every	movement	,	and	tell	me	all	you	see	.	"
手表	每一个	移动	,	和	告诉	我	全部	你	看	.	"

仔细观察每一个动作，然后把你看到的一切都告诉我。

" [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [jet] , ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] ['iːzɪə] [ɪn][ðeə(r)] [maɪndz] .

"	They	have	not	seen	your	face	yet	,	master	,	and	they	seem	easier	in	their	minds	.
"	他们	有	不是	已见	你的	脸	然而	,	掌握	,	和	他们	似乎	更轻松	在	他们的	思想	.

“主人，他们还没有见过您的真容，所以他们看起来比较容易接受您。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [mæn] [kiːps] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] .

But	the	black	man	keeps	his	glass	to	his	eye	.
但	这	黑色的	男人	保持	他的	玻璃	到	他的	眼睛	.

但黑人始终把酒杯举到眼前。

[ɑː] , [θiːf] ! - !

Ah	,	thief	!	scélérat	!
啊	,	贼	!	-	!

啊，小偷！scélérat！

[dʒiːn] ['mɑːtɪn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] !

Jean	Martin	would	like	to	have	his	fingers	round	your	throat	!
让	马丁	会	喜欢	到	有	他的	手指	圆形的	你的	喉	!

让·马丁真想掐住你的脖子！

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] _ [bel] [rəʊz] _ , ['mɑːstə(r)] ?

Do	you	wish	me	to	run	close	up	to	the	_	Belle	Rose	_	,	master	?
做	你	希望	我	到	跑步	关闭	向上	到	这	_	美女	玫瑰	_	,	掌握	?

主人，您想让我靠近“美丽玫瑰”吗？

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [blæk] [haʊnd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [grɪp] . "

In	five	minutes	you	may	,	if	you	like	,	have	you	black	hound	in	your	grip	.	"
在	五	分钟	你	可能	,	如果	你	喜欢	,	有	你	黑色的	猎犬	在	你的	紧握	.	"

如果你愿意，五分钟之内你就能把你的黑猎犬控制住。

" [kʌm] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɪlə(r)] [naʊ] , ['mɑːtɪn] , [ænd; ənd] [stɪə(r)] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [jɑːrdz] [ɒv; əv]

"	Come	you	to	the	tiller	now	,	Martin	,	and	steer	to	within	twenty	yards	of
"	来	你	到	这	耕耘机	现在	,	马丁	,	和	转向	到	之内	二十	码	的

[ðə; ði] _ [bel] [rəʊz] _ ,

the	_	Belle	Rose	_	,
这	_	美女	玫瑰	_	,

“马丁，现在到舵轮那里来，把船开到距离‘美丽玫瑰号’二十码的地方。”

[bʌt; bət] [nəʊ] ['nɪərə(r)] [ən'les] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

but	no	nearer	unless	I	tell	you	.
但	不	更近	除非	我	告诉	你	.

但除非我告诉你，否则你无法更接近目标。

" [səʊ] [ðə; ði] [tuː] [men] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['duːsi] [went] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] [glɑːs] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	So	the	two	men	changed	places	,	and	Ducie	went	forward	with	the	glass	in	his
"	所以	这	二	男人	已更改	地方	,	和	杜西	去	向前	和	这	玻璃	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

于是两人交换了位置，杜西手里拿着玻璃杯走到了前面。

['kliːɔn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['evri] ['muːvmənt] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] _ [ˌdemwɑː'zel] _ .

Cleon	on	his	side	was	watching	every	movement	on	board	the	=	Demoiselle	=	.
克里昂	在	他的	边	曾是	观看	每一个	移动	在	木板	这	_	少女	_	.

克里昂在一旁密切关注着“少女号”上的每一个动静。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['duːsi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [greɪt] [pɑːt]

Up	to	the	present	time	the	person	of	Captain	Ducie	had	been	in	great	part
向上	到	这	展示	时间	这	人	的	队长	杜西	有	到过	在	伟大的	部分

['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [seɪl] ,

hidden	by	the	sail	,
隐	经过	这	帆	,

此前，杜西船长的身份很大程度上都被船帆遮蔽了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] .

but	now	that	he	came	forward	he	was	plainly	visible	.
但	现在	那	他	来了	向前	他	曾是	显然	可见的	.

但现在他站出来了，就很容易被看到了。

[ðə; ði] ['məʊmənt] - [glɑːs] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [stɜːn] [peɪl] [feɪs] ,

The	moment	Cleon's	glass	showed	him	that	stern	pale	face	,
这	片刻	-	玻璃	显示	他	那	船尾	苍白	脸	,

当克里昂的镜子映出那张严厉苍白的脸时，

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['terə(r)] ,

he	fell	back	on	his	seat	with	an	exclamation	of	terror	,
他	跌倒	后退	在	他的	座位	和	一个	感叹	的	恐怖	,

他惊恐地叫一声，跌回座位上。

[ænd; ənd] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [laɪk] [wʌn] ['ʌtəli] ['pærəlaɪzd] .

and	seemed	for	a	moment	or	two	like	one	utterly	paralysed	.
和	似乎	为了	一个	片刻	或者	二	喜欢	一	完全地	瘫痪	.

有一两秒钟，他看起来像是完全瘫痪了一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][mju'lætəʊ][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɒgɪd] ['ænɪm(ə)l]

But	the	mulatto	was	by	no	means	deficient	in	a	sort	of	dogged	animal
但	这	混血儿	曾是	经过	不	方法	不足	在	一个	种类	的	顽强	动物

['kʌrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

但混血儿却丝毫不逊色于其他动物，他们身上有一种顽强不屈的勇气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['perəl] [left] [hɪm][nəʊ][taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

and	the	extremity	of	his	peril	left	him	no	time	for	anything	but
和	这	末端	的	他的	危险	左边	他	不	时间	为了	任何事物	但

[ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] .

immediate	action	.
即时	行动	.

他所处的极端危险境地让他别无选择，只能立即采取行动。

[ðə; ði] [tuː] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

The	two	boats	were	now	within	fifty	yards	of	each	other	,
这	二	船	是	现在	之内	五十	码	的	每个	其他	,

两艘船现在相距不到五十码。

[ðə; ði] _ [ˌdemwɑː'zel] _ ['beərɪŋ] [daʊn] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] [ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] _ [bel] [rəʊz] _ .

the	_	Demoiselle	_	bearing	down	like	an	arrow	on	the	track	of	the	_	Belle	Rose	_	.
这	_	少女	_	轴承	向下	喜欢	一个	箭	在	这	追踪	的	这	_	美女	玫瑰	_	.

少女像箭一样沿着玫瑰美人（Belle Rose）的轨迹疾驰而来。

[ðə; ði][mju'lætəʊ] [tʊk] [wʌn][mɔː(r)] [piːp] [θruː] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [æt; ət] ['duːsi] .

The	mulatto	took	one	more	peep	through	his	glass	at	Ducie	.
这	混血儿	采取	一	更多的	窥视	通过	他的	玻璃	在	杜西	.

混血儿透过酒杯又瞥了杜西一眼。

[ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] - ['lʊkɪŋ] [rɪ'vɒlvə(r)] .

In	the	hand	of	the	latter	was	an	ugly	-	looking	revolver	.
在	这	手	的	这	后者	曾是	一个	丑陋的	-	寻找	左轮手枪	.

后者手中拿着一把外形丑陋的左轮手枪。

['kliːɔn] [kʊd; kəd] [nɒt] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] ,

Cleon	could	not	doubt	for	what	purpose	it	was	intended	,
克里昂	可以	不是	怀疑	为了	什么	目的	它	曾是	故意的	,

克里昂毫不怀疑此举的用意。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] - [ʌn'daʊtɪd] [skɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['wepən] ,

and	he	was	too	well	acquainted	with	Ducie's	undoubted	skill	with	the	weapon	,
和	他	曾是	也	出色地	熟人	和	-	毫无疑问	技能	和	这	武器	,

而且他非常清楚杜西使用这件武器的娴熟技巧。

['hævɪŋ] [siːn] [hɪm] ['præktɪs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [æt; ət] [bɒn] ['riːpoʊ] ,

having	seen	him	practice	with	it	several	times	at	Bon	Repos	,
拥有	已见	他	实践	和	它	一些	时代	在	邦	仓库	,

我曾在 Bon Repos 多次看到他用它练习，

[nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ɒv; əv][laɪf] [wʊd] [hæŋ] [ɒn][ðə; ði][m'ɪərəst] [θred] [ɪf] ['duːsi]

not	to	know	that	his	chance	of	life	would	hang	on	the	merest	thread	if	Ducie
不是	到	知道	那	他的	机会	的	生活	会	悬挂	在	这	最	线	如果	杜西

[wɜː(r); wə(r)][wʌns][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .

were	once	to	pull	the	trigger	.
是	一次	到	拉	这	扳机	.

他并不知道，如果杜西扣动扳机，他的性命将岌岌可危。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

One	look	at	the	revolver	was	sufficient	.
一	看	在	这	左轮手枪	曾是	充足的	.

只需看一眼那把左轮手枪就足够了。

['kliːɔn] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði]['tɪlə(r)] .

Cleon	**spoke**	**to**	**the**	**man**	**at**	**the**	**tiller**	**.**
克里昂	辐	到	这	男人	在	这	耕耘机	.

克里昂和掌舵的人说了些话。

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['ɔːltəd] .

The	**course**	**of**	**the**	**boat**	**was**	**at**	**once**	**altered**	**.**
这	课程	的	这	船	曾是	在	一次	已修改	.

船的航向立刻改变了。

[ðə; ði][seɪl] [lɒst] [ɪts] [wɪnd] ,

The	**sail**	**lost**	**its**	**wind**	**,**
这	帆	丢失的	它是	风	,

帆失去了风力。

[flæpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ə'genst] [ðə; ði][mɑːst][laɪk][ðə; ði]['brəʊkən] [wɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

flapped	**for**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**against**	**the**	**mast**	**like**	**the**	**broken**	**wing**	**of**	**a**
拍打	为了	一个	片刻	或者	二	反对	这	桅杆	喜欢	这	破碎的	翼	的	一个

[bɜːd] ,

bird	**,**
鸟	,

像鸟儿断了翅膀一样，扑腾了一两下桅杆。

[ðen] [kɔːt] [ðə; ði] [briːz] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [tæk] ,

then	**caught**	**the**	**breeze**	**on**	**the**	**opposite**	**tack**	**,**
然后	捕捉	这	微风	在	这	对面的	钉	,

然后顺风转向，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [rəʊz] ['kʌmɪŋ] ['ʃɑːpli] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] ['wɔːtə(r)] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]

and	**the**	**Belle**	**Rose**	**coming**	**sharply**	**round**	**through**	**the**	**hissing**	**water**	**turned**	**her**
和	这	美女	玫瑰	未来	尖锐地	圆形的	通过	这	嘶嘶声	水	转向	她

[nəʊz] ['nɪəli] [djuː] [west] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

nose	**nearly**	**due**	**west**	**and**	**began**	**to**	**retrace**	**the**	**way**	**she**	**had**	**come**	**.**
鼻子	几乎	到期的	西方	和	开始	到	回溯	这	方式	她	有	来	.

而美丽的玫瑰号在嘶嘶作响的水流中急转弯，几乎径直向西驶去，开始沿着来时的路返回。

['kæptɪn] ['duːsi] [smaɪld] ['grɪmli] .

Captain	**Ducie**	**smiled**	**grimly**	**.**
队长	杜西	微笑	阴沉地	.

杜西船长露出了阴冷的笑容。

" [ɪf] [ðə; ði][kɜː(r)] [θɪŋks] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː][baɪ]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['hɛliər] [ænd; ənd] ['kleɪmɪŋ]

"	**If**	**the**	**cur**	**thinks**	**to**	**escape**	**me**	**by**	**going**	**back**	**to**	**St**	**.**	**Helier**	**and**	**claiming**
"	如果	这	库尔	思考	到	逃脱	我	经过	去	后退	到	英石	.	赫利尔	和	声称

[ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

the	**protection**	**of**	**the**	**law**	**,**
这	保护	的	这	法律	,

“如果那条狗以为回到圣赫利尔就能逃脱我的魔爪，并寻求法律的保护，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [mɪ'steɪkən] .

he	**will**	**find**	**himself**	**mistaken**	**.**
他	将要	寻找	他自己	错误	.

他会发现自己错了。

[ai] [wɪl] [ʃuːt] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] [ðə; ði]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [fʊt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði][pɪə(r)] .

I	**will**	**shoot**	**him**	**through**	**the**	**heart**	**the**	**moment**	**his**	**foot**	**touches**	**the**	**pier**	**.**
我	将要	射击	他	通过	这	心	这	片刻	他的	脚	触摸	这	码头	.

等他脚踏上码头的那一刻，我就要一枪崩了他。

" [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːk] ['ɑːftə(r)][ɪts] ['kwɒri] [ðə; ði] _ [ˌdemwɑː'zel] _ [æt; ət][wʌns] ['fɒləʊd] [ʌp][ɪn]
" Straight as a hawk after its quarry the _ Demoiselle _ at once followed up in
" 直的 作为 一个 鹰 后 它是 采石场 这 _ 少女 _ 在 一次 随后 向上 在
[ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bəʊt] .
the wake of the other boat .
这 唤醒 的 这 其他 船 .

“像鹰追逐猎物一样，《少女号》立刻跟在另一艘船的尾流中。

[ðə; ði] _ [ˌdemwɑː'zel] _ [hæd; həd] [stɪl] [sʌm; səm]['kænvəs][tuː; tə][speə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [spred]
The _ Demoiselle _ had still some canvas to spare , and had she spread
这 _ 少女 _ 有 仍然 一些 帆布 到 空闲的 , 和 有 她 传播
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

《少女》还剩下一些画布，如果她把它铺开，

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] _ [bel] [rəʊz] _ .
could easily have come up with the _ Belle Rose _ .
可以 容易地 有 来 向上 和 这 _ 美女 玫瑰 _ .

完全可以想出“贝儿玫瑰”这个名字。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] - [eɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
But it was not Ducie's aim to do so .
但 它 曾是 不是 - 目的 到 做 所以 .

但杜西的目的并非如此。

['sʌmwɒt] [tuː; tə] - [sə'praɪz] ,
Somewhat to Ducie's surprise ,
有些 到 - 惊喜 ,

令杜西有些惊讶的是，

[ðə; ði] _ [bel] [rəʊz] _ [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] ['nɔːθwəd] [ænd; ənd][səʊ] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
the _ Belle Rose _ instead of turning northward and so making for the
这 _ 美女 玫瑰 _ 反而 的 转弯 向北 和 所以 制作 为了 这
['hɑːbə(r)] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['hɛliər] ,
harbour of St . Helier ,
港口 的 英石 . 赫利尔 ,

“美丽玫瑰号”并没有转向北方，驶向圣赫利尔港，

[kept] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['westəli] [kɔːs] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [kliːn] [pɑːst][ðə; ði] ['entrəns] ,
kept on her westerly course , and shot clean past the entrance ,
保留 在 她 西风 课程 , 和 射击 干净的 过去的 这 入口 ,

她继续向西飞行，径直飞过了入口。

[ænd; ənd][səʊ] [kept] [ɒn] [tɪl] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz] [pɑːst] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] ,
and so kept on till Elizabeth Castle was passed on the right ,
和 所以 保留 在 直到 伊丽莎白 城堡 曾是 通过了 在 这 正确的 ,

就这样一直走，直到从右侧经过伊丽莎白城堡为止。

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] [boʊts] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [beɪ]
and both the boats found themselves skirting the outer edge of St . Aubin's Bay
和 两个都 这 船 成立 他们自己 裙边 这 外 边缘 的 英石 . 奥宾的 湾
[ænd; ənd] - [pɔɪnt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['rɒki] [hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][bɑː(r)]
and Normont Point could be seen stretching out a rocky hand as if to bar
和 - 观点 可以 是 已见 伸展 出去 一个 岩石 手 作为 如果 到 酒吧
[ðeə(r)] [weɪ] .
their way .
他们的 方式 .

两艘船都沿着圣奥宾湾的外缘航行，可以看到诺蒙特角伸出一只岩石手，仿佛要阻挡它们的去路。

['duːsi] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Ducie	**was**	**puzzled**	**,**	**but**	**said**	**nothing**	**.**
杜西	曾是	困惑	,	但	说	没有什么	.

杜西感到困惑，但什么也没说。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] - [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [skɜːt] [ðə; ði] ['westən] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪləɴd]

Could	**it**	**be**	**the**	**mulatto's**	**intention**	**to**	**skirt**	**the**	**western**	**side**	**of**	**the**	**island**
可以	它	是	这	-	意图	到	裙子	这	西	边	的	这	岛

[ænd; ənd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['gɜːnzi] ?

and	**make**	**for**	**Guernsey**	**?**
和	制作	为了	格恩西岛	?

难道这位混血儿打算绕过岛屿西侧前往格恩西岛?

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['betə(r)] [ɒf] [ðeə(r)][ðæn; ðən][æt; ət] ['dʒɜːzi] .

But	**he**	**would**	**be**	**no**	**better**	**off**	**there**	**than**	**at**	**Jersey**	**.**
但	他	会	是	不	更好的	离开	那里	比	在	球衣	.

但他在那里的境遇不会比在泽西岛好到哪里去。

[hiː; hi] , ['duːsi] , [wʊd] ['fɒləʊ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['geɪts] [ɒv; əv] [pɜː'dɪʃn] .

He	**,**	**Ducie**	**,**	**would**	**follow**	**him**	**to**	**the**	**very**	**gates**	**of**	**Perdition**	**.**
他	,	杜西	,	会	跟随	他	到	这	非常	大门	的	毁灭	.

他，杜西，将跟随他直到地狱之门。

['mɑːrtɪnz] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['verɪfaɪd] .

Martin's	**prediction**	**had**	**been**	**verified**	**.**
马丁的	预言	有	到过	已验证	.

马丁的预测得到了证实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《密室密室：一个故事》第三卷（共三(Under Lock and Key A Story.)
第5/8页

[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	[hæd; həd]	['klaʊdɪd]	['əʊvə(r)]	,	[ðə; ði]	[wɪnd]	[wɒz; wəz]	['freʃnɪŋ]	,
By	**this**	**time**	**the**	**morning**	**had**	**clouded**	**over**	**,**	**the**	**wind**	**was**	**freshening**	**,**
经过	这	时间	这	早晨	有	阴天	超过	,	这	风	曾是	清新	,

这时，晨曦已然阴沉，风势也渐强起来。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[laɪt]	['drɪzlɪŋ]	[reɪn]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[fɔːl]	.
and	**a**	**light**	**drizzling**	**rain**	**had**	**begun**	**to**	**fall**	**.**
和	一个	光	毛毛雨	雨	有	开始	到	落下	.

开始下起了毛毛细雨。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[nəʊ]	['plez(ə)nt]	['vɔɪɪdʒ]	,	['truːli]	,
It	**would**	**be**	**no**	**pleasant**	**voyage**	**,**	**truly**	**,**
它	会	是	不	令人愉快的	航程	,	真的	,

这绝不会是一次愉快的旅程，真的。

[ɒn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[tuː; tə]	[krɒs]	[ðə; ði]	['θɜːti]	[maɪlz]	[ɒv; əv]	['brəʊkən]	['wɔːtə(r)]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[tuː]	['aɪləndz]
on	**such**	**a**	**day**	**to**	**cross**	**the**	**thirty**	**miles**	**of**	**broken**	**water**	**between**	**the**	**two**	**islands**
在	这样的	一个	天	到	叉	这	三十	英里	的	破碎的	水	之间	这	二	岛屿
,															
,															
,															

在这样的日子里，要穿越两岛之间三十英里波涛汹涌的水域，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[səʊ]	[freɪl]	[ə; eɪ]	[krɑːft]	.
and	**in**	**so**	**frail**	**a**	**craft**	**.**
和	在	所以	脆弱	一个	工艺	.

而且是在如此脆弱的飞行器上。

[bʌt; bət]	[wɒt]	[ðə; ði]	_	[bel]	[rəʊz]	_	[deəd]	[duː; də]	,	[ðæt]	['ɔːlsəʊ]	[deəd]	[ðə; ði]	_	[ˌdemwɑː'zel]	_	.
But	**what**	**the**	**=**	**Belle**	**Rose**	**=**	**dared**	**do**	**,**	**that**	**also**	**dared**	**the**	**=**	**Demoiselle**	**=**	**.**
但	什么	这	_	美女	玫瑰	_	敢于	做	,	那	还	敢于	这	_	少女	_	.

但《美丽玫瑰》敢于做的事，《少女》也同样敢于去做。

-	[pɔɪnt]	[wɒz; wəz]	['kwɪkli]	[pɑːst]	,	[ænd; ənd]	[suːn]	[ˌes 'tiː]	.	[brɪleɪdz]	[rəʊ'mæntɪk]	[beɪ]	['əʊpənd]
Normont	**Point**	**was**	**quickly**	**passed**	**,**	**and**	**soon**	**St**	**.**	**Brelade's**	**romantic**	**Bay**	**opened**
-	观点	曾是	迅速地	通过了	,	和	很快	英石	.	布雷拉德的	浪漫的	湾	打开

['ɪntuː]	[vjuː]	.
into	**view**	**.**
进入	看法	.

诺蒙特角很快就被绕过，圣布雷拉德浪漫的海湾也很快映入眼帘。

['mɑːtɪn]	[stɪl]	[stɪrd]	,
Martin	**still**	**steered**	**,**
马丁	仍然	转向	,

马丁仍然掌舵，

[ænd; ənd]	['duːsi]	[stɪl]	[kraʊtʃt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['weəri]	['sentɪn(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɔː(r)]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bəʊt]	.
and	**Ducie**	**still**	**crouched**	**like**	**a**	**wary**	**sentinel**	**in**	**the**	**fore**	**part**	**of**	**the**	**boat**	**.**
和	杜西	仍然	蹲着	喜欢	一个	警惕	哨兵	在	这	前	部分	的	这	船	.

杜西仍然像个警惕的哨兵一样蹲在船头。

[ðə; ði]	[mju'lætəʊ]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[lɒŋgə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	.
The	**mulatto**	**was**	**no**	**longer**	**to**	**be**	**seen**	**.**
这	混血儿	曾是	不	更长	到	是	已见	.

那个混血儿已经不见了踪影。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,

He	had	probably	stretched	himself	out	at	the	bottom	of	the	boat	,
他	有	大概	拉伸	他自己	出去	在	这	底部	的	这	船	,

他可能已经躺在船底了。

['dredɪŋ] [lest] ['duːsi] [mait] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['faɪə(r)] .

dreading	lest	Ducie	might	take	it	into	his	head	to	fire	.
恐惧	免得	杜西	可能	拿	它	进入	他的	头	到	火	.

担心杜西会一时冲动开枪。

[waɪ] ['duːsi] [hæd; həd] [nɒt] [ɔːl'redi] ['faɪəd][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [tuː; tə] [hɪm] .

Why	Ducie	had	not	already	fired	was	probably	a	source	of	surprise	to	him	.
为什么	杜西	有	不是	已经	被解雇	曾是	大概	一个	来源	的	惊喜	到	他	.

杜西为何还没有开枪，这或许让他自己都感到惊讶。

[lɑː] [mɔɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ʃʌt] [ɪn][ˌes 'tiː] . [brɪleɪdz] [beɪ] [ɒn][ðə; ði] [west] , [wɒz; wəz] [nɪə] [ænd; ənd]

La	Moye	Point	which	shuts	in	St	.	Brelade's	Bay	on	the	west	,	was	neared	and
拉	莫耶	观点	哪个	关闭	在	英石	.	布雷拉德的	湾	在	这	西方	,	曾是	接近	和

[pɑːst] ,

passed	,
通过了	,

船只接近并驶过了西侧封闭圣布雷拉德湾的拉莫耶角。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,

and	there	,	no	great	distance	away	,
和	那里	,	不	伟大的	距离	离开	,

而且，离那里不远，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [dred] - [rɒks] ['weɪdɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [ɪn'træp] [ʌn'weəri] ['mærɪnəz]

were	the	dread	Corbière	rocks	wading	out	into	the	sea	to	entrap	unwary	mariners
是	这	恐惧	-	岩石	涉水	出去	进入	这	海	到	陷阱	粗心大意	水手们

,

,

,

是伸入海中、令人胆寒的科比埃礁石，它们会困住毫无防备的水手。

['smɪtn] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [ænd; ənd] ['ʃraʊdɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['ʃəʊi] [spreɪ] .

smitten	by	the	great	waves	and	shrouding	themselves	in	clouds	of	showy	spray	.
迷恋	经过	这	伟大的	波浪	和	裹尸布	他们自己	在	云	的	炫耀	喷	.

被巨浪拍打，在耀眼的浪花中翻滚。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] _ [bel] [rəʊz] _ [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['nɔːθwəd] ,

And	now	the	head	of	the	_	Belle	Rose	_	was	turned	northward	,
和	现在	这	头	的	这	_	美女	玫瑰	_	曾是	转向	向北	,

现在，“美丽玫瑰号”的船头转向了北方。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

as	if	she	were	about	to	make	for	the	shore	.
作为	如果	她	是	关于	到	制作	为了	这	支撑	.

仿佛她正要游向岸边。

['duːsi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mju'lætəʊ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv] [tuː] ['kɔːsɪz] :

Ducie	saw	that	the	mulatto	was	about	to	take	one	of	two	courses	:
杜西	锯	那	这	混血儿	曾是	关于	到	拿	一	的	二	课程	:

杜西看出这个混血儿即将采取以下两种做法之一：

[ˈaɪðə(r)][tuː; tə][rʌn][fʊl][ɒn][ðə; ði][biːtʃ][ænd; ənd][səʊ][traɪ][tuː; tə][luːz][hɪz; ɪz][pəˈsjuːə(r)][əˈmʌŋ][ðə; ði]

either	to	run	full	on	the	beach	and	so	try	to	lose	his	pursuer	among	the
任何一个	到	跑步	满的	在	这	海滩	和	所以	尝试	到	失去	他的	追击者	之中	这

[rɒks][ænd; ənd][keɪvz][wɪtʃ][əˈbaʊnd][ɒn][ðæt][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd][ɔː(r)][els][tuː; tə][rʌn][hɪz; ɪz]

rocks	and	caves	which	abound	on	that	part	of	the	island	or	else	to	run	his
岩石	和	洞穴	哪个	盛产	在	那	部分	的	这	岛	或者	别的	到	跑步	他的

[bəʊt][θruː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈnærəʊ][ænd; ənd][ˈdeɪndʒərəs][pˈæsɪdʒɪz][bɪˈtwiːn][ðə; ði]

boat	through	some	of	the	narrow	and	dangerous	passages	between	the
船	通过	一些	的	这	狭窄的	和	危险的	段落	之间	这

- ,

Corbières ,

- ,

他要么全速冲上沙滩，试图在岛上遍布的岩石和洞穴中摆脱追捕者；要么驾船穿过科比埃山脉之间一些狭窄而危险的通道。

[ɒn][ðə; ði][tʃɑːns][ɒv; əv][ðə; ði] _ [ˌdemwɑːˈzel] _ [nɒt][ˈventʃərɪŋ][tuː; tə][ˈfɒləʊ] ,

on	the	chance	of	the	_	Demoiselle	_	not	venturing	to	follow	,
在	这	机会	的	这	_	少女	_	不是	冒险	到	跟随	,

万一那位小姐不愿跟随，

[ænd; ənd][səʊ][geɪn][səˈfɪʃ(ə)nt][ˈhedweɪ][baɪ][miːnz][ɒv; əv][ðə; ði][ʃɔːt][kʌt][tuː; tə][ˈrendə(r)][ˈfɜːðə(r)]

and	so	gain	sufficient	headway	by	means	of	the	short	cut	to	render	further
和	所以	获得	充足的	进展	经过	方法	的	这	短的	切	到	使成为	更远

[pəˈsjuːt][ˈhəʊpləs] .

pursuit	hopeless	.
追逐	绝望	.

因此，通过这条捷径取得足够的进展，使进一步的追击变得毫无希望。

[ˈduːsi][smaɪld][tuː; tə][hɪmˈself][tuː; tə][θɪŋk][haʊ][ˈfjuːtaɪl][ðə; ði] - [ˈefəts][wʊd][biː; bi][ɪn][ˈaɪðə(r)]

Ducie	smiled	to	himself	to	think	how	futile	the	mulatto's	efforts	would	be	in	either
杜西	微笑	到	他自己	到	思考	如何	徒劳	这	-	努力	会	是	在	任何一个

[keɪs] .

case	.
案件	.

杜西暗自笑了笑，心想无论如何，这个混血儿的努力都将是徒劳的。

[ˌaɪ ˈtiː][suːn][əˈpɪəd][ðæt][ðə; ði][ˈhʌntɪd][mæn][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][teɪk][tuː; tə][ðə; ði][lænd][æz; əz]

It	soon	appeared	that	the	hunted	man	had	decided	to	take	to	the	land	as
它	很快	出现	那	这	猎杀	男人	有	决定	到	拿	到	这	土地	作为

[əˈfɔːd; əˈfɔrd][ðə; ði][best][tʃɑːns][ɒv; əv][ɪˈskeɪp] .

affording	the	best	chance	of	escape	.
负担得起	这	最好的	机会	的	逃脱	.

很快，这名被追捕的人就决定逃入荒野，因为他认为这是他逃脱的最佳机会。

[kləʊz][baɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][ˈsændi][nʊk][ðæt][wɒz; wəz][ˈʃeltəd][bɪˈtwiːn][tuː][prəˈtruːdɪŋ][spɜːz]

Close	by	was	a	small	sandy	nook	that	was	sheltered	between	two	protruding	spurs
关闭	经过	曾是	一个	小的	沙	角落	那	曾是	避难所	之间	二	突出	马刺

[ɒv; əv][rɒk][frɒm; frəm][ðə; ði][fʊl][swɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] .

of	rock	from	the	full	swing	of	the	tide	.
的	岩石	从	这	满的	摇摆	的	这	潮	.

附近有一小片沙地，被两块突出的岩石岬角遮蔽，免受潮水冲击。

[ˈɪntuː][ðɪs][ˈtaɪni][kəʊv][ðə; ði] _ [bel][rəʊz] _ [ʃɒt][wɪð][fɜːld][seɪl] ,

Into	this	tiny	cove	the	_	Belle	Rose	_	shot	with	furled	sail	,
进入	这	微小的	海湾	这	_	美女	玫瑰	_	射击	和	卷曲	帆	,

“美丽玫瑰号”收起帆，驶入这个小海湾。

[ænd; ənd][bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][kiːl][hæd; həd][ˈfeəli][tʌtʃt][ðə; ði][sænd] ,

and	before	her	keel	had	fairly	touched	the	sand	,
和	前	她	龙骨	有	相当	感动	这	沙	,

船底龙骨还没完全触到沙滩，

[ðə; ði][mju'lætəʊ][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt][ænd; ənd]['skræmblɪŋ][ʌp][ðə; ði]['ʃelvɪŋ][biːtʃ][wɪð]

the	mulatto	was	out	of	the	boat	and	scrambling	up	the	shelving	beach	with
这	混血儿	曾是	出去	的	这	船	和	争抢	向上	这	货架	海滩	和

[ðə; ði][ə'dʒɪlətɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪgə(r)][kæt] .

the	agility	of	a	tiger	cat	.
这	敏捷	的	一个	老虎	猫	.

那个混血儿下了船，像老虎一样敏捷地爬上了倾斜的沙滩。

[hiː; hi][dʒʌst][pɑːst][aʊt][ɒv; əv][saɪt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['brəʊkən]['frægmənt][ɒv; əv][rɒk][æz; əz][ðə; ði] _

He	just	passed	out	of	sight	behind	a	broken	fragment	of	rock	as	the	=
他	只是	通过了	出去	的	视线	在后面	一个	破碎的	分段	的	岩石	作为	这	_

[ˌdemwɑː'zel] _ [ʃɒt][raʊnd][ðə; ði][spɜː(r)][ænd; ənd]['fɒləʊd][ðə; ði] _ [bel][rəʊz] _ ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][beɪ]

Demoiselle	=	shot	round	the	spur	and	followed	the	=	Belle	Rose	=	into	the	little	bay
少女	_	射击	圆形的	这	刺	和	随后	这	_	美女	玫瑰	_	进入	这	小的	湾

.

:

.

当“少女号”绕过山脊，跟随“美丽玫瑰号”进入小海湾时，他刚从一块破碎的岩石后面消失不见。

['duːsi][prest][tuː]['sɔvrinz]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][dʒiːn]['mɑːtɪn][ænd; ənd][ðen][liːpt][ə'ʃɔː(r)] .

Ducie	pressed	two	sovereigns	into	the	palm	of	Jean	Martin	and	then	leaped	ashore	.
杜西	按下	二	君主	进入	这	棕榈	的	让	马丁	和	然后	跳跃	岸上	.

杜西将两枚金币塞进让·马丁的手掌里，然后跳上岸。

-['fʊtˌprɪnt][wɜː(r); wə(r)]['pleɪnli]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][sɒft][sænd] ,

Cleon's	footprints	were	plainly	visible	in	the	soft	sand	,
-	脚印	是	显然	可见的	在	这	柔软的	沙	,

克里昂的脚印在柔软的沙地上清晰可见。

[ænd; ənd][hiː; hi]['fɒləʊd][ðem; ðəm][ʌp][wɪð][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][ə; eɪ]['blʌdhaʊnd] .

and	he	followed	them	up	with	the	instinct	of	a	bloodhound	.
和	他	随后	他们	向上	和	这	本能	的	一个	寻血猎犬	.

他像猎犬一样，凭着本能追踪他们。

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði][keɪv][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [lə'zɑːr] .

THE	CAVE	OF	ST	.	LAZARE	.
这	洞穴	的	英石	.	拉扎尔	.

圣拉扎尔洞穴。

['kæptɪn]['duːsi][hæd; həd][wʌn][ɪ'mens][əd'vɑːntɪdʒ]['əʊvə(r)][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][huːm][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]

Captain	Ducie	had	one	immense	advantage	over	the	man	of	whom	he	was	in
队长	杜西	有	一	巨大	优势	超过	这	男人	的	谁	他	曾是	在

[pə'sjuːt] :

pursuit	:
追逐	:

杜西上尉比他追捕的那个人拥有一个巨大的优势：

[hiː; hi][njuː][ðə; ði]['aɪlənd]['θʌrəli] , ['hævɪŋ][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['sevrəl][j'iəz][wen][ə; eɪ]

he	knew	the	Island	thoroughly	,	having	lived	on	it	for	several	years	when	a
他	知道	这	岛	彻底	,	拥有	居住地	在	它	为了	一些	年	什么时候	一个

[bɔɪ][æt; ət][skuːl] .

boy	at	school	.
男生	在	学校	.

他对这座岛屿非常了解，因为他小时候上学时曾在岛上生活过几年。

[wɪð] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'speʃəli] [wɪtʃ] ['stretʃɪz] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . [brɛleɪd] [ɒn][ðə; ði]

With	that	portion	of	it	especially	which	stretches	from	St	.	Brelade	on	the
和	那	部分	的	它	尤其	哪个	伸展	从	英石	.	布雷拉德	在	这

[saʊθ] [tuː; tə] [greɪv] - [diː] - - [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] ,

south	to	Greve	-	de	-	Lecq	on	the	north	,
南	到	格雷夫	-	德	-	-	在	这	北	,

尤其是从南部的圣布雷拉德到北部的格雷夫德莱克之间的那部分地区，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] .

he	was	intimately	acquainted	.
他	曾是	亲密	熟人	.

他与对方关系密切。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['evri] [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

Without	much	exaggeration	it	might	be	said	that	he	knew	every	yard	of	the
没有	很多	夸张	它	可能	是	说	那	他	知道	每一个	院子	的	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

毫不夸张地说，他对这片场地的每一寸土地都了如指掌。

[ə'kɔːdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [trækt] [ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][mju'lætəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði]

when	he	had	tracked	the	footprints	of	the	mulatto	to	a	point	where	the
什么时候	他	有	已追踪	这	脚印	的	这	混血儿	到	一个	观点	在哪里	这

['sændi] [biːtʃ] [endid] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [rɒk] [bɪ'gæn] ,

sandy	beach	ended	and	the	shelving	rock	began	,
沙	海滩	结束	和	这	货架	岩石	开始	,

当他循着混血儿的脚印来到沙滩尽头、陡峭岩层开始的地方时，

[hiː; hi] ['trʌbld] [hɪm'self] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

he	troubled	himself	no	further	about	them	,
他	麻烦	他自己	不	更远	关于	他们	,

他不再为他们操心了。

[bʌt; bət] ['klaɪmɪŋ] [streɪt] [ʌp] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [wɪð] [æn; ən][ə'dʒɪləti] [ðæt] [fjuː] [men] [ɒv; əv]

but	climbing	straight	up	the	face	of	the	cliff	with	an	agility	that	few	men	of
但	攀登	直的	向上	这	脸	的	这	悬崖	和	一个	敏捷	那	很少	男人	的

[hɪz; ɪz] [j'iəz] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɪmɪteɪtɪd] ,

his	years	could	have	imitated	,
他的	年	可以	有	模仿	,

但他却能以同龄人中鲜有人能企及的敏捷身手，笔直地攀上悬崖峭壁。

[hiː; hi] ['naɪðə(r)] ['hɔːltɪd] [nɔː(r)] [lʊkt] [bæk] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [blʌf]

he	neither	halted	nor	looked	back	till	he	had	reached	a	small	overhanging	bluff
他	两者都不	停止	也不	看起来	后退	直到	他	有	达到	一个	小的	悬垂	虚张声势

[ðæt] [kə'mɑːnd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [ʌp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

that	commanded	the	entire	range	of	the	precipice	up	which	he	had	just
那	命令	这	全部的	范围	的	这	悬崖	向上	哪个	他	有	只是

['klæmbə] .

clambered	.
攀爬	.

他既没有停下脚步，也没有回头看，直到他到达了一处可以俯瞰整个悬崖的小悬崖，他刚才就是从那里爬上来的。

[ðɪs] [reɪndʒ][ɒv; əv] [rɒk] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɪn] [ɪk'stent] ,

This	range	of	rock	was	only	about	a	hundred	yards	in	extent	,
这	范围	的	岩石	曾是	仅有的	关于	一个	百	码	在	程度	,

这片岩石带绵延只有大约一百码长。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end][baɪ][ə'nʌðə(r)] [blʌf] [wɪtʃ] [stretʃt] [aʊt][səʊ]

and	was	shut	in	at	the	opposite	end	by	another	bluff	which	stretched	out	so
和	曾是	关闭	在	在	这	对面的	结尾	经过	其他	虚张声势	哪个	拉伸	出去	所以

[fɑː(r)] [ðæt] [ɪts] [fʊt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [taɪd] .

far	that	its	foot	was	already	covered	by	the	advancing	tide	.
远的	那	它是	脚	曾是	已经	涵盖	经过	这	前进	潮	.

另一端则被另一处悬崖封闭，该悬崖延伸很远，其底部已被不断上涨的潮水淹没。

[frɒm; frəm][ðə; ði][smɔːlə(r)] [blʌf] , [wɪtʃ] ['duːsi] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [æz; əz][hɪz; ɪz]['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri] ,

From	the	smaller	bluff	,	which	Ducie	had	chosen	as	his	eyrie	,
从	这	较小的	虚张声势	,	哪个	杜西	有	选定	作为	他的	鹰巢	,

从杜西选定的那处较小的悬崖上，也就是他的巢穴，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ræt] [ðæt] [maɪt] [muːv] ['aɪðə(r)] [ə'lɒŋ]

he	could	see	every	living	thing	larger	than	a	rat	that	might	move	either	along
他	可以	看	每一个	活的	事物	更大的	比	一个	鼠	那	可能	移动	任何一个	沿着

[ðə; ði][sændz][ɔː(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [rɒk] .

the	sands	or	attempt	to	climb	the	rock	.
这	沙子	或者	试图	到	爬	这	岩石	.

他能看到所有比老鼠大的生物，它们要么在沙地上移动，要么试图爬上岩石。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɒk] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði][sændz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl]

At	the	foot	of	this	rock	where	it	touched	the	sands	there	were	several
在	这	脚	的	这	岩石	在哪里	它	感动	这	沙子	那里	是	一些

['fɪʃəz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [men] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] .

fissures	large	enough	for	two	or	three	men	to	hide	in	.
裂缝	大的	足够的	为了	二	或者	三	男人	到	隐藏	在	.

在这块岩石与沙滩接触的底部，有几条足够两三个人藏身的裂缝。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] ['lɑːdʒə(r)] ['əʊpənɪŋ] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv]

In	addition	to	these	there	was	a	still	larger	opening	known	as	the	Cave	of
在	添加	到	这些	那里	曾是	一个	仍然	更大的	开幕	已知	作为	这	洞穴	的

[ˌes 'tiː] . [lə'zɑːr] .

St	.	Lazare	.
英石	.	拉扎尔	.

除此之外，还有一个更大的洞口，被称为圣拉扎尔洞穴。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [tuː; tə] ['duːsi] [ðæt] [ðə; ði][mju'lætəʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['haɪdɪŋ] ['aɪðə(r)][ɪn]

it	was	quite	evident	to	Ducie	that	the	mulatto	must	be	in	hiding	either	in
它	曾是	相当	明显	到	杜西	那	这	混血儿	必须	是	在	隐藏	任何一个	在

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnə(r)] ['fɪʃəz] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ɪt'self] ,

one	of	the	minor	fissures	or	in	the	cave	itself	,
一	的	这	次要的	裂缝	或者	在	这	洞穴	本身	,

杜西很清楚地看出，那个混血儿肯定藏在某个小裂缝里，或者就在洞穴里。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [weɪt] ['peɪʃntli] [tɪl] ['kliːɔn] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz]

so	that	all	he	had	to	do	was	to	wait	patiently	till	Cleon	should	choose
所以	那	全部	他	有	到	做	曾是	到	等待	耐心	直到	克里昂	应该	选择

[tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz][leə(r)] .

to	quit	his	lair	.
到	辞职	他的	巢穴	.

因此，他所要做的就是耐心等待克里昂选择离开他的巢穴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][sændz][ænd; ənd][hæv; həv] [sɔːt]

It	is	true	that	he	might	have	gone	down	to	the	sands	and	have	sought
它	是	真的	那	他	可能	有	已消失	向下	到	这	沙子	和	有	寻求

[æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði][mju'lætəʊ][æt; ət] [kləʊz] ['kwɔːtəz] .

an	encounter	with	the	mulatto	at	close	quarters	.
一个	遇到	和	这	混血儿	在	关闭	四分之一	.

他确实有可能走到沙滩上，近距离与混血儿发生冲突。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [skɪl] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] ;

But	he	had	an	ugly	recollection	of	Cleon's	skill	with	the	knife	;
但	他	有	一个	丑陋的	回忆	的	-	技能	和	这	刀	;

但他对克里昂的刀法却有着不愉快的记忆；

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [iːn'djuːs, iːn'duːs][ə; eɪ][kæt][tuː; tə]

besides	which	he	had	something	of	that	feeling	which	induces	a	cat	to
除了	哪个	他	有	某物	的	那	感觉	哪个	诱导	一个	猫	到

[pleɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [maʊs] [bɪ'fɔː(r)] ['faɪnəli] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['mɪzəri] .

play	with	a	mouse	before	finally	putting	it	out	of	its	misery	.
玩	和	一个	老鼠	前	最后	推杆	它	出去	的	它是	苦难	.

除此之外，他还有一种猫在最终结束老鼠的痛苦之前会先戏弄它一番的感觉。

[səʊ][hiː; hi] [krept] ['fɔːwəd] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wet] [grɑːs] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ]

So	he	crept	forward	on	his	hands	and	knees	over	the	wet	grass	to	the	edge
所以	他	悄悄地爬	向前	在	他的	双手	和	膝盖	超过	这	湿的	草	到	这	边缘

[ɒv; əv][ðə; ði] [blʌf] ,

of	the	bluff	,
的	这	虚张声势	,

于是他手脚并用地爬过湿漉漉的草地，来到悬崖边。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn'skɒnst] [hɪm'self][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [θɪk] [klʌmp] [ɒv; əv] ['brʌʃwʊd] [wens] [hiː; hi]

and	there	ensconced	himself	behind	a	thick	clump	of	brushwood	whence	he
和	那里	安顿下来	他自己	在后面	一个	厚的	丛	的	灌木丛	何处	他

[kʊd; kəd] [siː] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ,

could	see	,	without	being	seen	,
可以	看	,	没有	存在	已见	,

于是他躲在一丛茂密的灌木丛后面，这样他既能看见外面，又不会被外面的人看见。

['evriθɪŋ] [ðæt] [mait] [træn'spaɪə(r)][ɒn][ðə; ði][sændz] .

everything	that	might	transpire	on	the	sands	.
一切	那	可能	发散	在	这	沙子	.

沙滩上可能发生的一切。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [keə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] .

His	first	care	was	to	satisfy	himself	as	to	the	condition	of	his	revolver	.
他的	第一的	关心	曾是	到	满足	他自己	作为	到	这	状况	的	他的	左轮手枪	.

他首先要确认的是他的左轮手枪状况如何。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['iːzi] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] ,

When	he	had	made	his	mind	easy	on	that	score	,
什么时候	他	有	制成	他的	头脑	简单的	在	那	分数	,

当他不再纠结于此事之后，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brændi] [flɑːsk][ænd; ənd] [mʌntʃ] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] ,

he	took	a	pull	at	his	brandy	flask	and	munched	a	biscuit	,
他	采取	一个	拉	在	他的	白兰地	烧瓶	和	咀嚼	一个	饼干	,

他喝了一口白兰地酒壶里的酒，然后嚼了一块饼干。

[bʌt; bət] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['weəri] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['muːvmənt] [bɪ'ləʊ] .

but	still	keeping	a	wary	watch	for	the	faintest	movement	below	.
但	仍然	保持	一个	警惕	手表	为了	这	最微弱	移动	以下	.

但仍然警惕地注视着下方最轻微的动静。

[ðə; ði] _ [ˌdemwɑːˈzel] _ [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [rəʊz] [hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd] [ɔːlˈredi] ,

The	_	Demoiselle	_	and	the	Belle	Rose	had	disappeared	already	,
这	_	少女	_	和	这	美女	玫瑰	有	消失	已经	,

《少女》和《美丽玫瑰》已经消失了。

[ðəʊz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtent] [ɒn] [ˈgetɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈhɛliər] [æz; əz] [ˈkwɪkli]

those	in	charge	of	them	being	intent	on	getting	back	to	St	.	Helier	as	quickly
那些	在	收费	的	他们	存在	意图	在	获得	后退	到	英石	.	赫利尔	作为	迅速地

[æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

负责押送他们的人一心只想尽快返回圣赫利尔。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈweðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈθretnɪŋ] .

for	the	weather	was	threatening	.
为了	这	天气	曾是	威胁	.

因为天气恶劣。

[ə; eɪ] [ˈdrɪzlɪŋ] [reɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈfɔːlɪŋ] ,

A	drizzling	rain	was	still	falling	,
一个	毛毛雨	雨	曾是	仍然	坠落	,

细雨仍在下。

[ænd; ənd] [ˈduːsi] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˈsɒri] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] :

and	Ducie	was	by	no	means	sorry	that	such	was	the	case	:
和	杜西	曾是	经过	不	方法	对不起	那	这样的	曾是	这	案件	:

杜西对此丝毫没有感到遗憾:

[nəʊ] [ˈpraɪɪŋ] [ˈtʊərɪsts] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪv] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] .

no	prying	tourists	would	think	of	visiting	the	cave	on	such	a	day	.
不	窥探	游客	会	思考	的	访问	这	洞穴	在	这样的	一个	天	.

在这样的日子里，没有哪个爱管闲事的游客会想到去参观这个洞穴。

[ðə; ði] [grɪm] - [rɒks] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlæʃɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð] [wɪps] [ɒv; əv] [spreɪ] , [laɪk] [mʌŋks] [ˈduːɪŋ] [ˈpenəns] ,

The	grim	Corbière	rocks	were	lashing	themselves	with	whips	of	spray	,	like	monks	doing	penance	,
这	严峻	-	岩石	是	鞭打	他们自己	和	鞭子	的	喷	,	喜欢	僧侣	正在做	忏悔	,

科比埃山脉险峻的岩石被飞溅的浪花鞭打着，如同僧侣在忏悔一般。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi] [taɪd] [wɒz; wəz] [ˈrəʊlɪŋ] [ˈræpɪdli] [ɪn] .

and	a	heavy	tide	was	rolling	rapidly	in	.
和	一个	重的	潮	曾是	滚动	快速	在	.

汹涌的潮水正迅速涌来。

[ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv][sænd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈnærəʊə(r)] [frɒm; frəm] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [ˈmɪnɪt] ,

The	strip	of	sand	at	the	foot	of	the	rocks	was	growing	narrower	from	minute	to	minute	,
这	条	的	沙	在	这	脚	的	这	岩石	曾是	生长	较窄	从	分钟	到	分钟	,

岩石脚下的沙带正在一分钟比一分钟地变窄。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] .

and	soon	the	whole	of	it	would	be	hidden	.
和	很快	这	所有的	的	它	会	是	隐	.

很快，整个地方都会被隐藏起来。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][den] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] ,

"	He	must	come	out	of	his	den	before	long	,
"	他	必须	来	出去	的	他的	丹	前	长的	,

“他很快就会从他的巢穴里出来。”

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['draʊnd] [laɪk][ə; eɪ][ræt][ɪn][ɪts] [həʊl] ,

if	he	does	not	wish	to	be	drowned	like	a	rat	in	its	hole	,
如果	他	做	不是	希望	到	是	溺水	喜欢	一个	鼠	在	它是	洞	,

如果他不想像老鼠一样被淹死在洞里，

" ['mʌtə] ['duːsi] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði] ['kriːmɪŋ] ['biləu] ['frɒθɪŋ] [ʌp]['ɔːlməʊst]

"	muttered	Ducie	to	himself	as	he	marked	the	creaming	billows	frothing	up	almost
"	低声说道	杜西	到	他自己	作为	他	标记	这	奶油	波澜	起泡	向上	几乎

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] .

to	the	foot	of	the	rock	.
到	这	脚	的	这	岩石	.

“杜西一边看着几乎涌到岩石脚下的乳白色浪花，一边喃喃自语道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv] [lɒŋ] [tuː; tə][weɪt] .

"	I	shall	not	have	long	to	wait	.
"	我	将	不是	有	长的	到	等待	.

我不用等太久。

" [ɪn][fækt] , ['əʊnli] [tuː] ['kɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [left] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði][mju'lætəʊ] :

"	In	fact	,	only	two	courses	were	left	open	to	the	mulatto	:
"	在	事实	,	仅有的	二	课程	是	左边	打开	到	这	混血儿	:

事实上，只剩下两条路留给混血儿了：

['aɪðə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði] [rɒk] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv] - [rɪ'vɒlvə(r)] ,

either	to	show	himself	and	climb	the	rock	under	cover	of	Ducie's	revolver	,
任何一个	到	展示	他自己	和	爬	这	岩石	在下面	覆盖	的	-	左轮手枪	,

要么现身，要么在杜西的左轮手枪掩护下爬上岩石；

[ɔː(r)] [els] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [taɪd] [swept] [ʌp] [ænd; ənd] ['draʊnd] [hɪm] .

or	else	to	remain	in	hiding	till	the	tide	swept	up	and	drowned	him	.
或者	别的	到	保持	在	隐藏	直到	这	潮	扫荡	向上	和	溺水	他	.

或者继续躲藏，直到潮水将他淹没。

[frɒm; frəm] - [pəʊst][ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] - - [səʊ] ['nærəʊ]

From	Ducie's	post	of	vantage	the	narrow	entrance	to	the	cave	-	-	so	narrow
从	-	邮政	的	优势	这	狭窄的	入口	到	这	洞穴	-	-	所以	狭窄的

[ðæt] ['əʊnli][wʌn]['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd]['entə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] - - [wɒz; wəz] ['klɪəli] ['vɪzəb(ə)l] .

that	only	one	person	could	enter	at	a	time	-	-	was	clearly	visible	.
那	仅有的	一	人	可以	进入	在	一个	时间	-	-	曾是	清楚地	可见的	.

从杜西的有利位置可以清晰地看到洞穴的狭窄入口——狭窄到一次只能容纳一个人进入。

[ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [taɪd][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [swˈbləʊd] [ʌp][ðə; ði][strɪp] [ɒv; əv][sænd][ænd; ənd][wɒz; wəz]

The	advancing	tide	had	completely	swallowed	up	the	strip	of	sand	and	was
这	前进	潮	有	完全地	吞咽	向上	这	条	的	沙	和	曾是

['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saɪn][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf][wɒz; wəz]

licking	the	foot	of	the	precipice	before	the	slightest	sign	of	human	life	was
舔舐	这	脚	的	这	悬崖	前	这	丝毫	符号	的	人类	生活	曾是

[dɪ'sɜːnəb(ə)l] [bɪ'ləʊ] .

discernible	below	.
可辨别的	以下	.

涨潮已经完全淹没了这片沙滩，海水舔舐着悬崖底部，而下方却丝毫没有人类活动的迹象。

['duːsi] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] ,

Ducie	crouching	behind	the	bushes	,	with	his	hand	on	his	revolver	,
杜西	蹲伏	在后面	这	灌木丛	,	和	他的	手	在	他的	左轮手枪	,

杜西蹲在灌木丛后，手放在左轮手枪上。

[ænd; ənd] ['evri] [nɜːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] , [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] .

and	every	nerve	in	his	body	on	the	alert	,	watched	and	waited	in	silence	.
和	每一个	神经	在	他的	身体	在	这	警报	,	观看	和	等待	在	沉默	.

他全身的每一个神经都处于警觉状态，默默地观察和等待。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [klɔː] [prəʊ'truːdid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)]

The	first	thing	that	he	saw	was	a	yellow	claw	protruded	from	the	interior
这	第一的	事物	那	他	锯	曾是	一个	黄色的	爪	突出	从	这	内部的

[ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] .

of	the	cave	.
的	这	洞穴	.

他首先看到的是一只从洞穴内部伸出的黄色爪子。

[ðɪs] [klɔː] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd] [nekst] ['məʊmənt] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [feɪs]

This	claw	grasped	the	edge	of	the	rock	,	and	next	moment	a	yellow	face
这	爪	抓住	这	边缘	的	这	岩石	,	和	下一个	片刻	一个	黄色的	脸

[wɒz; wəz] [pʊʃt] [aʊt] ,

was	pushed	out	,
曾是	推动	出去	,

这只爪子抓住了岩石边缘，下一刻，一张黄色的脸被推出来。

[ðə; ði] [tuː] ['terə(r)] - ['strɪkən] ['blʌdʃɒt] [aɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rəuv] ['fræntɪkli] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪn]

the	two	terror	-	stricken	bloodshot	eyes	of	which	roved	frantically	around	as	in
这	二	恐怖	-	受打击的	充血	眼睛	的	哪个	漫游	疯狂地	大约	作为	在

[sɜːtʃ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [fəʊ] .

search	of	some	unseen	foe	.
搜索	的	一些	看不见	敌人	.

那双惊恐万分、布满血丝的眼睛疯狂地四处张望，仿佛在寻找某种看不见的敌人。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [seɪv] [ðə; ði] ['ɪnˌrʌʃɪŋ] [taɪd] , [ðə; ði] ['bærən] [rɒk]

But	there	was	nothing	to	be	seen	save	the	inrushing	tide	,	the	barren	rock
但	那里	曾是	没有什么	到	是	已见	节省	这	涌入	潮	,	这	荒芜	岩石

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ,

above	and	around	,
多于	和	大约	,

但除了汹涌的潮水和周围光秃秃的岩石之外，什么也看不到。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['brʌʃwʊd] [ɒn] [ðə; ði] [klɪf] ['bendɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] .

and	a	clump	of	brushwood	on	the	cliff	bending	before	the	wind	.
和	一个	丛	的	灌木丛	在	这	悬崖	弯曲	前	这	风	.

悬崖上有一丛灌木在风中弯曲。

[ə'pærəntli] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , [hiː; hi] [krept] ['həʊlli] [aʊt] [ɒv; əv] ['haɪdɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)]

Apparently	reassured	,	he	crept	wholly	out	of	hiding	,	and	after	another
显然	放心	,	他	悄悄地爬	完全	出去	的	隐藏	,	和	后	其他

['kɔːʃəs] [lʊk] [raʊnd] ,

cautious	look	round	,
谨慎	看	圆形的	,

显然放下了心思，他完全从藏身之处走了出来，又谨慎地环顾四周后，

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] .

he	turned	his	face	to	the	cliff	and	began	to	climb	.
他	转向	他的	脸	到	这	悬崖	和	开始	到	爬	.

他转过身面向悬崖，开始攀爬。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] [steps] ['ʌpwəd] [wen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [pɪŋ]

But	he	had	not	made	more	than	two	steps	upward	when	the	sudden	ping
但	他	有	不是	制成	更多的	比	二	步骤	向上	什么时候	这	突然	ping

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [smət] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ,

of	a	pistol	smote	his	ear	,
的	一个	手枪	猛击	他的	耳朵	,

但他刚向上走了两步，就听到一声枪响击中了他的耳朵。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [strʌk] [ðə; ði] [rɒk] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	the	same	instant	a	bullet	struck	the	rock	about	two	feet	above	his	head	,
和	这	相同的	立即的	一个	子弹	击	这	岩石	关于	二	脚	多于	他的	头	,

就在同一时刻，一颗子弹击中了他头顶上方约两英尺处的岩石。

['breɪkɪŋ] [ɒf] [sʌm; səm] ['frægmənts] [wɪtʃ] ['rætld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

breaking	off	some	fragments	which	rattled	down	into	the	sea	.
打破	离开	一些	片段	哪个	摇晃	向下	进入	这	海	.

断裂的碎片掉入海中。

[ðə; ði][mju'lætəʊ] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪld] [jel] [ɒv; əv]['terə(r)] , [ænd; ənd] ['luːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʊthəʊld]

The	mulatto	gave	utterance	to	a	wild	yell	of	terror	,	and	loosing	his	foothold
这	混血儿	给予	发声	到	一个	荒野	叫喊	的	恐怖	,	和	失败	他的	立足点

,

,

,

混血儿发出了一声惊恐的尖叫，失去了立足之地。

[hiː; hi] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [naʊ] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

he	slipped	back	into	the	water	which	now	reached	up	to	his	knees	.
他	滑倒了	后退	进入	这	水	哪个	现在	达到	向上	到	他的	膝盖	.

他滑回水中，水已经淹到他的膝盖。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [keɪv] .

Another	moment	and	he	had	disappeared	within	the	cave	.
其他	片刻	和	他	有	消失	之内	这	洞穴	.

又过了一会儿，他就消失在了山洞里。

['betə(r)] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['draʊnd] [ðæn; ðən] [ə'gen] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ðæt]

Better	run	the	risk	of	being	drowned	than	again	put	himself	in	the	way	of	that
更好的	跑步	这	风险	的	存在	溺水	比	再次	放	他自己	在	这	方式	的	那

['terəb(ə)l] [rɪ'vɒlvə(r)] .

terrible	revolver	.
糟糕的	左轮手枪	.

宁愿冒着溺水的风险，也不愿再次让自己陷入那把可怕的左轮手枪的攻击范围。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] ['evri] [haɪ] [taɪd] [kəm'pliːtli] [fɪld] [ʌp][ðə; ði]

It	is	doubtful	whether	he	was	aware	that	every	high	tide	completely	filled	up	the
它	是	疑	无论	他	曾是	意识到的	那	每一个	高的	潮	完全地	已填	向上	这

['kævən] .

cavern	.
洞穴	.

他是否意识到每次涨潮都会完全灌满洞穴，这一点令人怀疑。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [baɪ] ['klaɪmɪŋ] [ɒn][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] [ledʒ] [ˌɪn'saɪd]

He	may	have	thought	that	by	climbing	on	to	some	of	the	higher	ledges	inside
他	可能	有	想法	那	经过	攀登	在	到	一些	的	这	更高	壁架	里面

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [tɪl] [ðə; ði][səb'saɪdns; 'sʌbsɪdns][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

he	would	be	safe	till	the	subsidence	of	the	water	,
他	会	是	安全的	直到	这	地面沉降	的	这	水	,

他可能认为，爬到里面较高的岩架上就能安全无虞，直到水位下降。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [maɪt] ['prɒbəbli] [biː; bi]['taɪəd][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

by	which	time	his	enemy	might	probably	be	tired	of	waiting	for	him	,
经过	哪个	时间	他的	敌人	可能	大概	是	疲劳的	的	等待	为了	他	,

到那时，他的敌人可能已经等得不耐烦了。

[ɔː(r)][sælˈveɪʃ(ə)n] [maɪt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [help] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] .

or	salvation	might	come	in	the	shape	of	help	from	others	.
或者	救恩	可能	来	在	这	形状	的	帮助	从	其他的	.

或者，救赎可能以他人帮助的形式出现。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [keɪv] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [deθ] ;

In	any	case	,	to	venture	outside	the	cave	was	certain	death	;
在	任何	案件	,	到	风险投资	外部	这	洞穴	曾是	肯定	死亡	;

总之，冒险离开洞穴就等于送命；

[tuː; tə] [stɒp] [ˌɪn'saɪd] [meɪ] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [sʌm; səm] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['ʌltɪmət] [ɪ'skeɪp] .

to	stop	inside	may	have	seemed	to	afford	some	chance	of	ultimate	escape	.
到	停止	里面	可能	有	似乎	到	买得起	一些	机会	的	最终的	逃脱	.

留在里面或许似乎还有一线生机，可以最终逃脱。

[bʌt; bət] ['duːsi] [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [tuː; tə] [stɒp] [ˌɪn'saɪd] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [deθ] .

But	Ducie	was	well	aware	that	to	stop	inside	was	certain	death	.
但	杜西	曾是	出色地	意识到的	那	到	停止	里面	曾是	肯定	死亡	.

但杜西很清楚，留在里面就等于送命。

[wen] ['faɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] , [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['kliːɔn] [bæk] ['ɪntuː]

When	firing	his	revolver	,	his	intention	had	been	to	frighten	Cleon	back	into
什么时候	射击	他的	左轮手枪	,	他的	意图	有	到过	到	吓唬	克里昂	后退	进入

['haɪdɪŋ] ,

hiding	,
隐藏	,

他开枪的目的是吓唬克里昂，让他躲回藏身处。

[nɒt] [tuː; tə] [wuːnd] [ɔː(r)] [kɪl] [hɪm] .

not	to	wound	or	kill	him	.
不是	到	伤口	或者	杀	他	.

不要伤害他或杀死他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [ɪf] ['kliːɔn] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪətli]

It	would	be	so	much	pleasanter	if	Cleon	would	allow	himself	to	be	quietly
它	会	是	所以	很多	更令人愉悦	如果	克里昂	会	允许	他自己	到	是	悄悄

['draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] ,

drowned	in	the	cave	,
溺水	在	这	洞穴	,

如果克里昂能让自己在山洞里静静地溺死，那就太好了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [kəm'pelɪŋ] [hɪm] , ['duːsi] , [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .

instead	of	compelling	him	,	Ducie	,	to	put	a	bullet	through	his	head	.
反而	的	引人注目的	他	,	杜西	,	到	放	一个	子弹	通过	他的	头	.

而不是强迫杜西饮弹自尽。

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['piːp(ə)l] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'struː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [træn'zækʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn]

There	might	be	people	foolish	enough	to	construe	such	a	transaction	as	the	one
那里	可能	是	人们	愚蠢	足够的	到	解释	这样的	一个	交易	作为	这	一

[lɑːst] [nemd] ['ɪntuː] ['wɪlfl] ['mɜːdə(r)] .

last	named	into	wilful	murder	.
最后的	命名	进入	故意	谋杀	.

可能会有人愚蠢到将上述交易解读为蓄意谋杀。

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pʊt] [daʊn] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ʌgli] ['æksɪdənt] .

The	former	could	be	put	down	as	nothing	more	than	an	ugly	accident	.
这	以前的	可以	是	放	向下	作为	没有什么	更多的	比	一个	丑陋的	事故	.

前者可以被简单地归类为一场糟糕的意外。

[səʊ] ['duːsi] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

So	Ducie	watched	and	waited	,
所以	杜西	观看	和	等待	,

于是杜西观察等待着。

['fʊli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [baɪ] [wʌn] [məʊd] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kliːɔn] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [deɪ] [kʌm] [baɪ] [hɪz; ɪz]

fully	determined	that	by	one	mode	or	the	other	Cleon	should	that	day	come	by	his
完全	决定	那	经过	一	模式	或者	这	其他	克里昂	应该	那	天	来	经过	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

克里昂早已下定决心，无论以何种方式，那一天终将到来，他必将死去。

[ðə; ði] [taɪd] [rəʊz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ,

The	tide	rose	higher	and	higher	,
这	潮	玫瑰	更高	和	更高	,

潮水越涨越高，

[bʌt; bət] [nəʊ] ['jeləʊ] ['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [feɪs] [wɒz; wəz] [siːn] [ə'gen] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪv] .

but	no	yellow	horror	-	stricken	face	was	seen	again	outside	the	entrance	to	the	cave	.
但	不	黄色的	恐怖	-	受打击的	脸	曾是	已见	再次	外部	这	入口	到	这	洞穴	.

但是，在洞口外再也没有看到过那张惊恐万状的黄色面孔。

[ðen] ['duːsi] [njuː] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [wɪ'ðɪn] .

Then	Ducie	knew	what	would	happen	within	.
然后	杜西	知道	什么	会	发生	之内	.

杜西当时就知道里面会发生什么了。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [griːn] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [kɪst] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

By	and	bye	the	green	lips	of	the	waves	kissed	the	roof	of	the	doorway	.
经过	和	再见	这	绿色的	嘴唇	的	这	波浪	亲吻	这	屋顶	的	这	门口	.

渐渐地，碧绿的海浪拍打在了门顶上。

[ðen] ['duːsi] [njuː] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

Then	Ducie	knew	that	all	was	over	,
然后	杜西	知道	那	全部	曾是	超过	,

杜西这才意识到一切都结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səb'saɪdns; 'sʌbsɪdns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪd] .

and	that	he	had	only	to	wait	for	the	subsidence	of	the	tide	.
和	那	他	有	仅有的	到	等待	为了	这	地面沉降	的	这	潮	.

他只需要等待潮水退去。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['brændi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [flɑːsk] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	finished	the	brandy	in	his	flask	,	and	lighted	a	cigar	,	and	waited	.
他	完成的	这	白兰地	在	他的	烧瓶	,	和	照明	一个	雪茄	,	和	等待	.

他喝完了酒壶里的白兰地，点燃了一支雪茄，然后等待着。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [pɑːst] [mɪd] - [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪv] .

It	was	considerably	past	mid	-	day	before	the	water	was	low	enough	for	him	to	venture	into	the	cave	.
它	曾是	相当	过去的	中	-	天	前	这	水	曾是	低的	足够的	为了	他	到	风险投资	进入	这	洞穴	.

直到过了中午很久，水位才降到足够低，他才能冒险进入洞穴。

[wen] [hiː; hi] [dɪd] ['ventʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

When	he	did	venture	in	the	water	came	up	to	his	waist	.
什么时候	他	做过	风险投资	在	这	水	来了	向上	到	他的	腰部	.

当他冒险下水时，水已经淹到他的腰部。

[hiː; hi] ['weid] ['sləʊli] [ɪn] , ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['slɪpəri] [rɒk] ['keəfəli] [æt; ət] [iːtʃ] [step] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] .

He	waded	slowly	in	,	grasping	the	slippery	rock	carefully	at	each	step	that	he	took	.
他	涉水	缓慢地	在	,	抓握	这	滑	岩石	小心	在	每个	步	那	他	采取	.

他缓缓地趟入水中，每一步都小心翼翼地抓住湿滑的岩石。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ˌɪn'saɪd] ,

He	knew	what	he	should	find	inside	,
他	知道	什么	他	应该	寻找	里面	,

他知道里面应该有什么。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɔː] [krept] ['əʊvə(r)][hɪm] .

and	for	the	first	time	a	feeling	of	awe	crept	over	him	.
和	为了	这	第一的	时间	一个	感觉	的	敬畏	悄悄地爬	超过	他	.

他第一次感到敬畏之情涌上心头。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd]

At	length	he	stood	in	the	middle	of	the	cave	and	ventured	to	look	round
在	长度	他	站立	在	这	中间	的	这	洞穴	和	冒险	到	看	圆形的

.

:

.

最后，他站在洞穴中央，冒险环顾四周。

[ə; eɪ][dɪm] [griːn] [laɪt] [pəː'veɪd, pə-][ðə; ði] [pleɪs] , [tuː] [feɪnt][tuː; tə] [dɪ'sɜːn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

A	dim	green	light	pervaded	the	place	,	too	faint	to	discern	anything	that	might	be
一个	暗淡	绿色的	光	弥漫	这	地方	,	也	头晕的	到	辨别	任何事物	那	可能	是

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

昏暗的绿光弥漫着整个地方，光线太弱，看不清那里可能有什么东西。

['duːsi] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

Ducie	was	not	unprepared	for	such	an	emergency	.
杜西	曾是	不是	毫无准备	为了	这样的	一个	紧急情况	.

杜西对这种紧急情况并非毫无准备。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks][ɒv; əv][ðə; ði][wæks] ['mætʃɪz] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz]

He	had	brought	with	him	a	small	box	of	the	wax	matches	he	sometimes
他	有	带来	和	他	一个	小的	盒子	的	这	蜡	比赛	他	有时

[juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .

used	for	lighting	his	cigar	.
用过的	为了	灯光	他的	雪茄	.

他随身带着一小盒蜡火柴，那是他有时用来点雪茄的。

[hiː; hi] [strʌk] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ə'lɒft] .

He	struck	one	of	these	on	the	bottom	of	the	box	and	held	it	aloft	.
他	击	一	的	这些	在	这	底部	的	这	盒子	和	握住	它	高空	.

他用其中一个敲击箱子底部，然后高高举起。

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

It	burned	for	a	minute	,
它	烧伤	为了	一个	分钟	,

它燃烧了一分钟，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪnɪt] [sɜːvd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ə; eɪ] [blæk] ['ʃeɪpləs] [hiːp] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [lɒdʒd]

and	that	minute	served	to	show	him	a	black	shapeless	heap	of	humanity	lodged
和	那	分钟	服务	到	展示	他	一个	黑色的	无形	堆	的	人类	已提交

[haɪ] [ʌp][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒk] .

high	up	on	one	of	the	ledges	of	rock	.
高的	向上	在	一	的	这	壁架	的	岩石	.

就在那一分钟里，他看到了一堆黑色、不成形的人体残骸，卡在其中一块岩石的峭壁上。

[tuː; tə] [ðæt] [spɒt][ðə; ði][mjuˈlætəʊ][hæd; həd] [klaɪmd] [ɪn][ðə; ði][veɪn] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði]['evə(r)] -

To	that	spot	the	mulatto	had	climbed	in	the	vain	hope	of	escaping	the	ever	-
到	那	点	这	混血儿	有	攀登	在	这	徒劳	希望	的	逃脱	这	曾经	-

['raɪzɪŋ] [taɪd] .

rising	tide	.
上升	潮	.

混血儿爬到那里，徒劳地希望能够逃脱不断上涨的潮水。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ledʒ] [kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [wʌn] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɒdi] [leɪ] .

There	**was**	**another**	**ledge**	**close**	**to**	**the**	**one**	**on**	**which**	**the**	**body**	**lay**	**.**
那里	曾是	其他	壁架	关闭	到	这	一	在	哪个	这	身体	躺	.

尸体所在的岩架附近还有另一处岩架。

[ɒn] [tu:; tə] [ðɪs] [ledʒ] ['du:si] [klaɪmd] ,

On	**to**	**this**	**ledge**	**Ducie**	**climbed**	**,**
在	到	这	壁架	杜西	攀登	,

杜西爬上了这块岩架，

[ænd; ənd] [baɪ] ['ni:lɪŋ] [ɒn] [wʌn] [ni:] [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ded] [mæn]

and	**by**	**kneeling**	**on**	**one**	**knee**	**and**	**leaning**	**over**	**he**	**could**	**touch**	**the**	**dead**	**man**
和	经过	跪着	在	一	膝盖	和	倾斜	超过	他	可以	触碰	这	死的	男人

.

:

.

他单膝跪地，俯身向前，就能触摸到死者。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [greɪt] ['məʊgl] ['daɪmənd] ['hɪd(ə)n]

He	**wanted**	**to**	**ascertain**	**whether**	**he**	**had**	**the**	**Great**	**Mogul**	**Diamond**	**hidden**
他	通缉	到	探明	无论	他	有	这	伟大的	大亨	钻石	隐

['eniweə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜ:s(ə)n] .

anywhere	**about**	**his**	**person**	**.**
任何地方	关于	他的	人	.

他想确认自己身上是否藏有莫卧儿大钻石。

" [wɒt] [ɪf] [hi:; hi] [hæz; həz] [sw'bləʊd] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	**What**	**if**	**he**	**has**	**swallowed**	**it**	**?**
"	什么	如果	他	有	吞咽	它	?

“如果他已经吞下去了呢？”

[wɒt] [ɪf] [hi:; hi] [hæz; həz] [θrəʊn] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:] ?

What	**if**	**he**	**has**	**thrown**	**it**	**into**	**the**	**sea**	**?**
什么	如果	他	有	抛掷	它	进入	这	海	?

如果他把它扔进海里了呢?

" ['du:si] [ɑ:skt] [hɪm'self] .

"	**Ducie**	**asked**	**himself**	**.**
"	杜西	问	他自己	.

杜西自问。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ded] [mænz] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['ʃʌdə] [frɒm; frəm] [hed]

Then	**his**	**hand**	**touched**	**the**	**dead**	**man's**	**cheek**	**,**	**and**	**he**	**shuddered**	**from**	**head**
然后	他的	手	感动	这	死的	男人的	脸颊	,	和	他	颤抖	从	头

[tu:; tə] [fʊt] .

to	**foot**	**.**
到	脚	.

然后他的手碰到了死者的脸颊，他从头到脚都颤抖了一下。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔ:(r)] [tu:] ,

He	**paused**	**for**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**,**
他	暂停	为了	一个	片刻	或者	二	,

他停顿了一两秒，

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tens] ['efət] ['stedi] [hɪz; ɪz] [nɜ:vz] [tu:; tə] [gəʊ] [θru:] [ðə; ði] [tɑ:sk] [hi:; hi]

and	**with**	**an**	**intense**	**effort**	**steadied**	**his**	**nerves**	**to**	**go**	**through**	**the**	**task**	**he**
和	和	一个	激烈的	努力	稳定	他的	神经	到	去	通过	这	任务	他

[hæd; həd] [set] [hɪm'self] [tu:; tə] [du:; də] .

had	**set**	**himself**	**to**	**do**	**.**
有	放	他自己	到	做	.

他竭尽全力镇定下来，完成了自己给自己设定的任务。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] [θruː] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['θʌrəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['daɪmənd] [wɒz; wəz]

It	was	gone	through	carefully	and	thoroughly	,	but	the	Diamond	was
它	曾是	已消失	通过	小心	和	彻底	,	但	这	钻石	曾是

['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

nowhere	to	be	found	.
无处	到	是	成立	.

经过仔细彻底的搜寻，但钻石却不见踪影。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['duːsi] [pɔːzd] [ɪn] [ʃɪə(r)] [dɪ'speə(r)] .

At	length	Ducie	paused	in	sheer	despair	.
在	长度	杜西	暂停	在	透明	绝望	.

最终，杜西绝望地停了下来。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['evɪdəntli] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['daɪmənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

"	He	has	evidently	made	away	with	the	Diamond	when	he	found	that	he	could
"	他	有	显然	制成	离开	和	这	钻石	什么时候	他	成立	那	他	可以

[nɒt] [ɪ'skeɪp] ,

not	escape	,
不是	逃脱	,

“显然，当他发现自己无法逃脱时，就带着钻石逃走了。”

[ænd; ənd][səʊ][hæz; həz] ['kærid] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] , " ['mʌtə] ['duːsi] .

and	so	has	carried	his	revenge	beyond	the	grave	,	"	muttered	Ducie	.
和	所以	有	携带	他的	复仇	超过	这	严重	,	"	低声说道	杜西	.

“就这样，他死后也怀着复仇的怒火，”杜西喃喃自语道。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] .

Suddenly	a	thought	struck	him	.
突然	一个	想法	击	他	.

他突然想到了什么。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded] [mæn] , [ænd; ənd] [wɪð] [bəuθ][hændz] [rentʃ] ['əʊpən]

Once	more	he	bent	over	the	dead	man	,	and	with	both	hands	wrenched	open
一次	更多的	他	弯曲	超过	这	死的	男人	,	和	和	两个都	双手	扭动	打开

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

他再次俯身靠近死者，双手用力掰开他的嘴。

[ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] ,

Another	instant	,
其他	立即的	,

又过了一会儿，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [wʊd]

and	he	had	found	the	Diamond	hidden	away	under	the	tongue	that	would
和	他	有	成立	这	钻石	隐	离开	在下面	这	舌头	那	会

['nevə(r)] [spiːk] [mɔː(r)] .

never	speak	more	.
绝不	说话	更多的	.

他发现那颗钻石藏在永远不会再开口说话的舌头下面。

[strɒŋ] [mæn] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən]

Strong	man	though	he	was	,	the	revulsion	of	feeling	was	almost	more	than
强的	男人	尽管	他	曾是	,	这	厌恶	的	感觉	曾是	几乎	更多的	比

[hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)] .

he	could	bear	.
他	可以	熊	.

他虽然是个坚强的人，但这种厌恶感几乎让他难以承受。

[tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Tears	of	joy	came	into	his	eyes	.
眼泪	的	喜悦	来了	进入	他的	眼睛	.

他眼中噙满了喜悦的泪水。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] .

He	needed	a	minute	or	two	to	recover	himself	.
他	需要	一个	分钟	或者	二	到	恢复	他自己	.

他需要一两分钟才能缓过神来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [mɔː(r)] ['kɑːmli] ,

As	soon	as	his	heart	began	to	beat	more	calmly	,
作为	很快	作为	他的	心	开始	到	打	更多的	平静地	,

他的心脏开始平静下来后，

[hiː; hi] [ræpt] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [stʌft] [ðə; ði] [həʊl] ['ɪntuː][æn; ən]

he	wrapped	the	Diamond	in	his	handkerchief	and	stuffed	the	whole	into	an
他	包装	这	钻石	在	他的	手帕	和	填充	这	所有的	进入	一个

['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] .

inner	pocket	of	his	waistcoat	.
内	口袋	的	他的	马甲	.

他用手帕包住钻石，然后把整个手帕塞进马甲的内袋里。

[ðen] [hiː; hi] [liːpt] [daʊn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['sændi] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

Then	he	leaped	down	on	to	the	sandy	floor	of	the	cave	,
然后	他	跳跃	向下	在	到	这	沙	地面	的	这	洞穴	,

然后他纵身跃下，落在了洞穴的沙地上。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ded] [mæn][ɒn][hɪz; ɪz] ['rɒki] [bed] ,

and	leaving	the	dead	man	on	his	rocky	bed	,
和	离开	这	死的	男人	在	他的	岩石	床	,

留下死者躺在他那张岩石床上。

[hiː; hi] ['weid] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['brestɪd] [ðə; ði] [hɪl] ,

he	waded	out	by	the	way	he	had	come	;	and	having	breasted	the	hill	,
他	涉水	出去	经过	这	方式	他	有	来	;	和	拥有	胸部	这	爬坡道	,

他沿着来时的路涉水而出；翻过山丘后，

[hiː; hi] [set] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [peɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði]['mɔːlənd; 'mʊələnd][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ˌes 'tiː] .

he	set	out	at	a	sharp	pace	across	the	moorland	on	his	way	to	St	.
他	放	出去	在	一个	锋利的	步伐	穿过	这	荒原	在	他的	方式	到	英石	.

['hɛliər] .

Helier	.
赫利尔	.

他迈着轻快的步伐穿越荒原，前往圣赫利尔。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [hæd; həd] [biːn] [səʊkt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

His	clothes	had	been	soaked	through	and	through	in	the	course	of	the	day	,
他的	衣服	有	到过	浸泡过	通过	和	通过	在	这	课程	的	这	天	,

他的衣服一整天都湿透了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [θɔːt] [tuː; tə]

but	just	now	he	was	not	in	a	frame	of	mind	to	give	any	thought	to
但	只是	现在	他	曾是	不是	在	一个	框架	的	头脑	到	给	任何	想法	到

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

such	a	trifle	.
这样的	一个	琐事	.

但他此刻根本没心思去想这种小事。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

THE	VERDICT	OF	MR	.
这	判决	的	先生	.

先生的判决

- .

VERMUSEN .

- .

弗穆森。

['kæptɪn] ['duːsi] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [wet] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] ,

Captain	Ducie	had	a	long	wet	walk	back	to	his	hotel	,
队长	杜西	有	一个	长的	湿的	走	后退	到	他的	酒店	,

杜西船长冒着雨走了很长一段路才回到酒店。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [felt] ['θʌrəli] [ɪg'zɔːstɪd] .

and	by	the	time	he	reached	it	he	felt	thoroughly	exhausted	.
和	经过	这	时间	他	达到	它	他	毛毡	彻底	筋疲力尽的	.

当他到达目的地时，他已经筋疲力尽了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] , [ænd; ənd] [daɪnd] , [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

He	had	a	bath	,	and	dined	,	and	spent	a	quiet	evening	in	the
他	有	一个	洗澡	,	和	用餐	,	和	花费	一个	安静的	晚上	在	这

[sməʊk] - [ruːm] ,

smoke	-	room	,
抽烟	-	房间	,

他洗了个澡，吃了晚饭，然后在吸烟室里安静地度过了一个晚上。

[wɪð] [nəʊ] ['kʌmpəni] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] .

with	no	company	save	that	of	his	own	thoughts	.
和	不	公司	节省	那	的	他的	自己的	想法	.

除了自己的思绪，他没有其他陪伴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [ˌʌndər'gloʊ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æt; ət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]

There	was	a	deep	underglow	of	satisfaction	in	his	heart	at	recovering	the
那里	曾是	一个	深的	底光	的	满意	在	他的	心	在	恢复中	这

['daɪmənd] ,

Diamond	,
钻石	,

找回钻石的那一刻，他心中涌起一股深深的满足感。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['presɪŋ] ['kwestʃən] [ðæt] [rɪ'kwaɪəd] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

but	there	was	one	pressing	question	that	required	his	immediate	decision	.
但	那里	曾是	一	紧迫	问题	那	必需的	他的	即时	决定	.

但有一个迫在眉睫的问题需要他立即做出决定。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][mju'lætəʊ] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [ɔː(r)] ,

The	body	of	the	mulatto	would	in	all	probability	be	found	on	the	morrow	,	or	,
这	身体	的	这	混血儿	会	在	全部	可能性	是	成立	在	这	明天	,	或者	,

混血儿的尸体很可能在第二天就会被发现，或者，

[æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

at	the	latest	,	in	the	course	of	the	following	day	.
在	这	最新的	,	在	这	课程	的	这	下列的	天	.

最迟在第二天之内。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [biː; bi][set] [daʊn] [tuː; tə][pjʊə(r)]

Although	there	could	be	little	doubt	that	his	death	would	be	set	down	to	pure
虽然	那里	可以	是	小的	怀疑	那	他的	死亡	会	是	放	向下	到	纯的

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

尽管他的死因很可能被认定为纯属意外，但

[stɪl] [æn; ən][ɪn'kwaɪəri] [wʊd] [biː; bi][set][ɒn] [fʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] , [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] ,

still	an	inquiry	would	be	set	on	foot	as	to	his	name	,	position	in	life	,
仍然	一个	询问	会	是	放	在	脚	作为	到	他的	姓名	,	位置	在	生活	,

但还是会展开调查，查明他的姓名、社会地位等信息。

& [siː] . , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ə'feə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪn] [deɪz] - ['wʌndə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] .

&	c	.	,	and	the	affair	would	be	a	nine	days	'	wonder	in	the	little	island	.
&	c	.	,	和	这	事务	会	是	一个	九	天	-	想知道	在	这	小的	岛	.

等等，这件事在这个小岛上只会成为九天的奇闻。

[ðə; ðɪ] ['bəʊtmən] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi] , ['kæptɪn] ['duːsi] ,

The	boatmen	would	naturally	state	that	he	,	Captain	Ducie	,
这	船夫	会	自然	状态	那	他	,	队长	杜西	,

船夫们自然会说，他，杜西船长，

[hæd; həd] [biːn] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] - ['kʌmpəni] ['əʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ]

had	been	seen	in	the	mulatto's	company	only	a	few	hours	before	he	came	by
有	到过	已见	在	这	-	公司	仅有的	一个	很少	小时	前	他	来了	经过

[hɪz; ɪz] [deθ] ;

his	death	;
他的	死亡	;

就在他去世前几个小时，有人看到他和那个混血儿在一起；

['dʒʌstɪs] , [ɪn][ðə; ðɪ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒrənə(r)][ænd; ənd] [twelv] ['dʒuərimən] , [wʊd] [teɪk]

justice	,	in	the	persons	of	a	coroner	and	twelve	jurymen	,	would	take
正义	,	在	这	人	的	一个	验尸官	和	十二	陪审员	,	会	拿

['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'feə(r)] ;

cognizance	of	the	affair	;
认知	的	这	事务	;

由验尸官和十二名陪审员组成的司法机构将对此事进行调查；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sɪstənt] [pə'sjuːt]

and	he	would	be	called	upon	to	state	the	reason	of	his	persistent	pursuit
和	他	会	是	称为	之上	到	状态	这	原因	的	他的	执着的	追逐

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][mju'lætəʊ] ,

of	the	mulatto	,
的	这	混血儿	,

他将被要求说明他为何执着地追求那个混血儿。

[ænd; ənd] [wɒt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [beɪ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [lə'zɑːr] .

and	what	passed	between	them	after	landing	at	the	bay	of	St	.	Lazare	.
和	什么	通过了	之间	他们	后	降落	在	这	湾	的	英石	.	拉扎尔	.

以及他们在圣拉扎尔湾登陆后彼此之间发生了什么。

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'kwaɪəri] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][hɪm][ɪn] ['evri] [weɪ] ,

Such	an	inquiry	would	be	distasteful	to	him	in	every	way	,
这样的	一个	询问	会	是	令人厌恶的	到	他	在	每一个	方式	,

这样的询问对他来说无论从哪个方面来说都令人反感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ]['waɪzɪst] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]

and	it	seemed	to	him	that	the	wisest	thing	he	could	do	would	be	to
和	它	似乎	到	他	那	这	最明智的	事物	他	可以	做	会	是	到

[stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ['stiːmə(r)] .

start	for	England	by	the	morning	steamer	.
开始	为了	英格兰	经过	这	早晨	汽船	.

在他看来，最明智的做法就是搭乘早晨的轮船前往英国。

[hiː; hi] [wʊd] [spend] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðen] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['pærɪs] .

He	would	spend	a	couple	of	days	in	London	,	and	then	set	out	for	Paris	.
他	会	花费	一个	夫妻	的	天	在	伦敦	,	和	然后	放	出去	为了	巴黎	.

他会在伦敦待上几天，然后前往巴黎。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] , [hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv]

Once	in	the	French	capital	,	he	must	look	out	for	some	means	of
一次	在	这	法语	首都	,	他	必须	看	出去	为了	一些	方法	的

[dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪmənd] .

disposing	of	his	Diamond	.
处置	的	他的	钻石	.

一旦抵达法国首都，他就必须想办法处理掉他的钻石。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][biː; bi] [dɪ'leɪd] .

That	was	a	negotiation	which	could	not	much	longer	be	delayed	.
那	曾是	一个	谈判	哪个	可以	不是	很多	更长	是	延迟	.

这是一场不能再拖延的谈判。

[hɪz; ɪz][ə'veɪləb(ə)l] [fʌndz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɔvrinz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] ,

His	available	funds	were	within	a	few	sovereigns	of	being	exhausted	,
他的	可用的	资金	是	之内	一个	很少	君主	的	存在	筋疲力尽的	,

他的可用资金几乎已经耗尽，只剩下几个主权币了。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] [frendz] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðeə(r)] [bæks] [ɒn] [hɪm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

and	all	his	well	-	to	-	do	friends	had	turned	their	backs	on	him	long	ago	.
和	全部	他的	出色地	-	到	-	做	朋友们	有	转向	他们的	背部	在	他	长的	前	.

他所有富裕的朋友很久以前就都与他断绝了关系。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] [frendz] [mait] [gəʊ] [hæŋ] .

But	all	his	well	-	to	-	do	friends	might	go	hang	.
但	全部	他的	出色地	-	到	-	做	朋友们	可能	去	悬挂	.

但他所有富裕的朋友都可能会被绞死。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʃærəti] .

For	the	future	he	should	be	independent	of	them	and	their	charity	.
为了	这	未来	他	应该	是	独立的	的	他们	和	他们的	慈善机构	.

为了将来，他应该独立于他们及其慈善机构之外。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pɜːmənənt] ['rezɪdəns] [ə'brɔːd] :

He	should	take	up	his	permanent	residence	abroad	:
他	应该	拿	向上	他的	永恒的	住宅	国外	:

他应该在国外定居：

[ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [laɪf] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['friːər] [ænd; ənd][mɔː(r)]['səʊʃəb(ə)l][ðæn; ðən]['aʊə(r)][kəʊld] - ['blʌdɪd]

continental	life	was	so	much	freer	and	more	sociable	than	our	cold	-	blooded
大陆	生活	曾是	所以	很多	更自由	和	更多的	善于交际的	比	我们的	寒冷的	-	血腥

['ɪnsjələ(r)] [məʊd] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] [aʊt] [ɪg'zɪstəns] .

insular	mode	of	wearing	out	existence	.
岛屿	模式	的	穿着	出去	存在	.

大陆上的生活比我们冷酷无情、与世隔绝的生存方式自由得多，也更具社交性。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [sɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] - [væn] [loʊl] ,

He	was	still	very	sore	on	the	subject	of	Mirpah	Van	Loal	,
他	曾是	仍然	非常	疮	在	这	主题	的	-	范	本地	,

他仍然对米尔帕·范·洛尔的事耿耿于怀。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][səʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [kʌm] .

and	he	would	be	so	for	some	time	to	come	.
和	他	会	是	所以	为了	一些	时间	到	来	.

而且这种情况还会持续一段时间。

[hiː; hi] [wins] ['mentəli] [wen'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	winced	mentally	whenever	her	image	crossed	his	mind	.
他	畏缩	精神上	每当	她	图像	交叉	他的	头脑	.

每当她的身影浮现在脑海中，他都会在心里感到一阵刺痛。

[hɪz; ɪz][self] - [lʌv] [hæd; həd] [biːn] ['terəbli] ['wuːndɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv][hɪm] ;

His	**self**	**-**	**love**	**had**	**been**	**terribly**	**wounded**	**by**	**her**	**desertion**	**of**	**him**	**;**
他的	自己	-	爱	有	到过	可怕	受伤	经过	她	逃兵	的	他	;

她的离去严重伤害了他的自尊心；

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

but	**beyond**	**that**	**there**	**was**	**an**	**element**	**of**	**mystery**	**about**	**the**	**sudden**
但	超过	那	那里	曾是	一个	元素	的	神秘	关于	这	突然

[ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] [ɪk'siːdɪŋli] .

disappearance	**of**	**herself**	**and**	**her**	**father**	**that**	**puzzled**	**him**	**exceedingly**	**.**
消失	的	她自己	和	她	父亲	那	困惑	他	非常	.

但除此之外，她和她父亲的突然失踪还带有一丝神秘色彩，这让他非常困惑。

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] [maɪt] [biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪm][ɪn][mɔː(r)] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] :

Change	**of**	**scene**	**might**	**be**	**beneficial**	**to**	**him**	**in**	**more**	**senses**	**than**	**one**	**:**
改变	的	场景	可能	是	有利	到	他	在	更多的	感官	比	一	:

换个环境对他来说或许有诸多益处：

[hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

he	**had**	**better**	**get**	**away**	**from**	**the**	**island**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**.**
他	有	更好的	得到	离开	从	这	岛	作为	很快	作为	可能的	.

他最好尽快离开这座岛。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɪl] [ænd; ənd]['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**called**	**for**	**his**	**bill**	**and**	**settled**	**it**	**,**
他	称为	为了	他的	账单	和	定居	它	,

他打电话索要账单并结清了款项。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

so	**that**	**it**	**might**	**not**	**delay**	**his**	**departure**	**in**	**the**	**morning**	**,**
所以	那	它	可能	不是	延迟	他的	离开	在	这	早晨	,

以免耽误他早上的出发时间。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ɒv; əv] ['redi] ['mʌni] [wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

after	**which**	**his**	**balance**	**of**	**ready**	**money**	**was**	**reduced**	**to**	**a**	**trifle**	**.**
后	哪个	他的	平衡	的	准备好	钱	曾是	减少	到	一个	琐事	.

之后，他的现金余额所剩无几。

[hiː; hi][mʌst; məst] [reɪz] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɔvrinz] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [wen] [hiː; hi][gɒt][tuː; tə] ['lʌndən] ,

He	**must**	**raise**	**a**	**few**	**sovereigns**	**on**	**his**	**watch**	**when**	**he**	**got**	**to**	**London**	**,**
他	必须	增加	一个	很少	君主	在	他的	手表	什么时候	他	得到	到	伦敦	,

他到伦敦后，必须在他值班期间筹集一些金币。

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

otherwise	**he**	**would**	**hardly**	**have**	**sufficient**	**to**	**take**	**him**	**across**	**the**	**Channel**	**.**
否则	他	会	几乎	有	充足的	到	拿	他	穿过	这	渠道	.

否则他几乎没有足够的钱横渡英吉利海峡。

[æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [ten] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][bed] - ['kænd(ə)l][ænd; ənd] [went] [ˌʌp'steəz] .

As	**the**	**clock**	**struck**	**ten**	**,**	**he**	**took**	**his**	**bed**	**-**	**candle**	**and**	**went**	**upstairs**	**.**
作为	这	钟	击	十	,	他	采取	他的	床	-	蜡烛	和	去	楼上	.

时钟敲响十点时，他拿起床头蜡烛上楼去了。

[hiː; hi][pʊt] [bæk] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][baɪ]

He	**put**	**back**	**the**	**Diamond**	**in**	**the**	**place**	**from**	**which**	**it**	**had**	**been**	**taken**	**by**
他	放	后退	这	钻石	在	这	地方	从	哪个	它	有	到过	已采取	经过

[ðə; ði][mju'lætəʊ] - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

the	**mulatto**	**-**	**-**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**
这	混血儿	-	-	那	是	到	说	,

他把钻石放回了混血儿拿走它的地方——也就是说，

[ɪn][ðə; ði] ['siːlskɪn] [paʊtʃ] [ðæt] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [stiːl] [tʃeɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

in	the	sealskin	pouch	that	hung	by	a	steel	chain	round	his	neck	.
在	这	海豹皮	小袋	那	悬挂	经过	一个	钢	链	圆形的	他的	脖子	.

放在挂在他脖子上的钢链上的海豹皮袋里。

[bɪ'fɔː(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [bed] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] ['sʌbʤɪkt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [ˌɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Before	getting	into	bed	he	did	not	fail	to	subject	his	room	to	a	careful	examination	,
前	获得	进入	床	他	做过	不是	失败	到	主题	他的	房间	到	一个	小心	考试	,

上床睡觉前，他总会仔细检查一遍自己的房间。

[nɔː(r)] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪ'kjʊərətɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] .

nor	to	satisfy	himself	as	to	the	security	of	his	door	.
也不	到	满足	他自己	作为	到	这	安全	的	他的	门	.

他也不确定自己的门是否安全。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['terəblɪ] ['taɪəd] ,

He	was	terribly	tired	,
他	曾是	可怕	疲劳的	,

他非常疲惫。

[ænd; ənd] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saʊndlɪ] [ə'sliːp] .

and	in	five	minutes	after	putting	his	head	on	the	pillow	he	was	soundly	asleep	.
和	在	五	分钟	后	推杆	他的	头	在	这	枕头	他	曾是	稳固地	睡着了	.

他把头放在枕头上五分钟后就睡着了。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

He	awoke	all	in	a	moment	.
他	醒来	全部	在	一个	片刻	.

他瞬间醒了过来。

[ðə; ði] [naɪt] - [læmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , ['bɜːnɪŋ] [dɪm] [ænd; ənd] [ləʊ] ,

The	night	-	lamp	in	his	room	,	burning	dim	and	low	,
这	夜晚	-	灯	在	他的	房间	,	燃烧	暗淡	和	低的	,

他房间里的夜灯，昏暗地亮着。

[dʒʌst] [sɜːvd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [dɑːk] [ˌaʊt'saɪd] .

just	served	to	show	that	all	was	still	dark	outside	.
只是	服务	到	展示	那	全部	曾是	仍然	黑暗的	外部	.

这只是为了说明外面仍然一片漆黑。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

He	awoke	all	in	a	moment	,
他	醒来	全部	在	一个	片刻	,

他瞬间醒了过来。

[wɪð] [ðə; ði] ['terəblɪ] ['vɪvɪd] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊld] [wet] [hænd] [leɪd] ['hevɪlɪ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

with	the	terribly	vivid	sensation	of	a	cold	wet	hand	laid	heavily	across	his	mouth	.
和	这	可怕	生动	感觉	的	一个	寒冷的	湿的	手	铺设	重度	穿过	他的	嘴	.

他感到一只冰冷湿漉漉的手重重地捂住了嘴，那种感觉无比真实。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ɪn] [bed] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ðæt] [ʃʊk] [hɪm] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

He	started	up	in	bed	with	a	shudder	that	shook	him	from	head	to	foot	.
他	开始	向上	在	床	和	一个	不寒而栗	那	摇晃	他	从	头	到	脚	.

他猛地从床上坐了起来，浑身颤抖，从头到脚都跟着晃动。

[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [nɪə(r)][hɪm] - - [wɒt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] .

He	expected	to	see	something	near	him	-	-	what	,	he	could	not	have	told	.
他	预期的	到	看	某物	靠近	他	-	-	什么	,	他	可以	不是	有	讲述	.

他预料到附近会有什么东西——至于是什么，他自己也说不清楚。

[ðə; ðiː] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðiː][fəˈmɪliə(r)] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [swept] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [fraɪt] [æt; ət]

The	sight	of	the	familiar	features	of	his	own	room	swept	away	his	fright	at
这	视线	的	这	熟悉的	特征	的	他的	自己的	房间	扫荡	离开	他的	惊吓	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

看到自己房间里熟悉的景象，他的恐惧瞬间消散了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['redɪli] [get]['əʊvə(r)][ðə; ðiː][senˈseɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd]

but	he	could	not	quite	so	readily	get	over	the	sensation	of	sickness	and
但	他	可以	不是	相当	所以	容易	得到	超过	这	感觉	的	疾病	和

[dɪsˈgʌst] ,

disgust	,
厌恶	,

但他却始终无法摆脱那种恶心和厌恶的感觉。

[wɪtʃ] [əˈfektɪd] [hɪm][æz; əz] ['diːpli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðiː][hænd][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['riːəl][wʌn] .

which	affected	him	as	deeply	as	if	the	hand	had	been	a	real	one	.
哪个	做作的	他	作为	深	作为	如果	这	手	有	到过	一个	真实的	一	.

这对他的影响非常深刻，就好像那只手是真的一样。

[hɪz; ɪz][lɪps] [felt] [draɪ][ænd; ənd] [pɑːtʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə][wet][ðem; ðəm] .

His	lips	felt	dry	and	parched	,	and	he	put	out	his	tongue	to	wet	them	.
他的	嘴唇	毛毡	干燥	和	干渴	,	和	他	放	出去	他的	舌头	到	湿的	他们	.

他感到嘴唇干裂，便伸出舌头舔了舔。

[əˈgen] [hiː; hi] [ˈʃʌdə] .

Again	he	shuddered	.
再次	他	颤抖	.

他又打了个寒颤。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['teɪstɪd] [ɒv; əv][sɔːlt]['wɔːtə(r)] - - ['teɪstɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ['siːwɔːtə(r)] ,

His	lips	tasted	of	salt	water	-	-	tasted	as	if	he	had	been	drinking	seawater	,
他的	嘴唇	尝过	的	盐	水	-	-	尝过	作为	如果	他	有	到过	喝	海水	,

他的嘴唇有股咸味——就像喝过海水一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈlaʊd] [ðə; ðiː][sɔːlt][tuː; tə][draɪ][ɒn][ðem; ðəm] .

and	had	allowed	the	salt	to	dry	on	them	.
和	有	允许	这	盐	到	干燥	在	他们	.

然后让盐在它们身上干透。

[ðə; ðiː][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][wet] ,

The	hand	that	had	been	laid	across	his	face	was	cold	and	wet	,
这	手	那	有	到过	铺设	穿过	他的	脸	曾是	寒冷的	和	湿的	,

放在他脸上的那只手冰冷而湿润。

[ænd; ənd] [smeld] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [siː] .

and	smelled	of	the	sea	.
和	闻起来	的	这	海	.

身上散发着海洋的气息。

[hiː; hi] [liːpt] [aʊt][ɒv; əv][bed] , ['fiːlɪŋ] ['ʌtəli] [ˌʌpˈset] .

He	leaped	out	of	bed	,	feeling	utterly	upset	.
他	跳跃	出去	的	床	,	感觉	完全地	沮丧的	.

他从床上跳起来，感到非常沮丧。

[ɒn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][fɔː(r)] [ə'klɑːk] .

On	looking	at	his	watch	he	found	that	it	was	just	four	o'clock	.
在	寻找	在	他的	手表	他	成立	那	它	曾是	只是	四	点钟	.

他看了一眼手表，发现才四点钟。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['deɪlaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] .

There	would	be	no	daylight	for	another	hour	.
那里	会	是	不	日光	为了	其他	小时	.

还要过一个小时才会天亮。

" [sɜːv] [ˌem 'iː] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['iːtɪŋ] [ðæt] ['lɒbstə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Serve	me	right	for	eating	that	lobster	,	"	he	said	.
"	服务	我	正确的	为了	吃	那	龙虾	,	"	他	说	.

“谁让我吃了那只龙虾呢，”他说。

" [ə; eɪ][mæn][æt; ət][maɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [hæz; həz][nəʊ] ['bɪznəs] [wɪð] ['sʌpəz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

"	A	man	at	my	time	of	life	has	no	business	with	suppers	of	any	kind	.
"	一个	男人	在	我的	时间	的	生活	有	不	商业	和	晚餐	的	任何	种类	.

“我这个年纪的人，根本不想参加任何晚宴。”

[ɪf] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['traɪf(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)][daɪ'dʒestɪv]['ɔːrgənz] , [ðeɪ] [mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)]

If	people	will	trifle	with	their	digestive	organs	,	they	must	expect	to	suffer	for
如果	人们	将要	琐事	和	他们的	消化	器官	,	他们	必须	预计	到	遭受	为了

[ðeə(r)] ['fɒli] .

their	folly	.
他们的	蠢事	.

如果人们轻视自己的消化器官，就必须预料到会为自己的愚蠢行为付出代价。

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [get] ['ɪntuː][bed] [ə'gen] , [nɒt] ['keərɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l]

"	He	did	not	get	into	bed	again	,	not	caring	to	risk	a	repetition	of	that	terrible
"	他	做过	不是	得到	进入	床	再次	,	不是	关怀	到	风险	一个	重复	的	那	糟糕的

[sen'seɪʃ(ə)n] .

sensation	.
感觉	.

“他没有再上床睡觉，不愿冒着再次经历那种可怕感觉的风险。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [ræpt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] ['əʊvəkəʊt] , [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)] ,

Instead	,	he	wrapped	himself	in	a	warm	overcoat	,	selected	a	comfortable	chair	,
反而	,	他	包装	他自己	在	一个	温暖的	大衣	,	已选	一个	舒服的	椅子	,

['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪəʃəm] ,

lighted	his	meerschaum	,
照明	他的	海泡石	,

他没有这样做，而是裹上一件暖和的大衣，选了一把舒适的椅子，点燃了他的海泡石烟斗。

[ænd; ənd] [smәʊkt] [ə'weɪ] [tɪl] [deɪ] [hæd; həd] ['feəli] ['brəʊkən] ,

and	smoked	away	till	day	had	fairly	broken	,
和	熏制	离开	直到	天	有	相当	破碎的	,

一直抽到天快亮为止。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [wɒʃ] [ænd; ənd] [dres] [ɪn] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['stiːmə(r)] .

and	it	was	time	to	wash	and	dress	in	readiness	for	the	steamer	.
和	它	曾是	时间	到	洗	和	裙子	在	准备就绪	为了	这	汽船	.

是时候洗漱穿戴，准备进行蒸汽熨烫了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['tɔɪlət] [ə'pɜːtɪnənsɪz] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ]

He	was	turning	over	some	toilet	appurtenances	when	his	eye	caught	the
他	曾是	转弯	超过	一些	洗手间	附属物	什么时候	他的	眼睛	捕捉	这

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] [prə'truːdɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .

corner	of	a	letter	protruding	from	under	the	looking	-	glass	.
角落	的	一个	信	突出	从	在下面	这	寻找	-	玻璃	.

他正在翻看一些厕所用具，这时他的目光落在了从镜子下面露出的一角信件上。

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

He	drew	it	out	and	found	that	it	was	addressed	to	himself	,
他	画	它	出去	和	成立	那	它	曾是	已解决	到	他自己	,

他把信抽出来，发现信是写给他自己的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][bɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [pəʊst] - [mɑːk] .

and	that	it	bore	the	London	post	-	mark	.
和	那	它	钻孔	这	伦敦	邮政	-	标记	.

而且信封上盖有伦敦邮戳。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['daʊtləs] [biːn] [leɪd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

It	had	doubtless	been	laid	on	the	table	with	the	view	of	catching	his	eye	,
它	有	毫无疑问	到过	铺设	在	这	桌子	和	这	看法	的	捕捉	他的	眼睛	,

毫无疑问，这东西被放在桌上是为了吸引他的注意。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt][hæd; həd][gɒt] [slɪpt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [glɑːs] .

and	then	by	some	accident	had	got	slipped	under	the	glass	.
和	然后	经过	一些	事故	有	得到	滑倒了	在下面	这	玻璃	.

然后不知何故，它滑到了玻璃下面。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [sʌm; səm][ˌkjʊəriˈɒsəti] , [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][mænz] ['raɪtɪŋ] ,

He	opened	it	with	some	curiosity	,	saw	that	it	was	in	a	man's	writing	,
他	打开	它	和	一些	好奇心	,	锯	那	它	曾是	在	一个	男人的	写作	,

他带着好奇打开了它，发现是用男人的笔迹写的。

[ænd; ənd] [ðen] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	then	glanced	at	the	signature	before	beginning	to	read	it	.
和	然后	瞥了一眼	在	这	签名	前	开始	到	读	它	.

然后他瞥了一眼签名，才开始阅读。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] , " ['sɒləmən] [væn] [loʊl]

The	colour	mounted	into	his	cheek	as	he	read	the	signature	,	"	Solomon	Van	Loal
这	颜色	安装	进入	他的	脸颊	作为	他	读	这	签名	,	"	所罗门	范	本地

,

,

,

当他读到签名“所罗门·范·洛尔”时，他的脸颊泛起了红晕。

" [ænd; ənd] [wɪð] ['iːgə(r)][ˌkjʊəriˈɒsəti][hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	and	with	eager	curiosity	he	turned	back	to	the	beginning	.
"	和	和	渴望的	好奇心	他	转向	后退	到	这	开始	.

于是，他带着强烈的好奇心，转身回到了起点。

[ðə; ði]['letə(r)] [bɪ'gæn] [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] [deɪt] [ɔː(r)] [ə'dres] , [ænd; ənd][ræn][æz; əz]['ʌndə(r)] : - -

The	letter	began	without	either	date	or	address	,	and	ran	as	under	:	-	-
这	信	开始	没有	任何一个	日期	或者	地址	,	和	跑	作为	在下面	:	-	-

信的开头既没有日期也没有地址，内容如下：——

" [sɜː(r)] , - - [ðə; ði][məʊst] ['kʌnɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðəm'selvz] [æt; ət] [taɪmz] ,

"	Sir	,	-	-	The	most	cunning	people	are	apt	to	deceive	themselves	at	times	,
"	先生	,	-	-	这	最多	狡猾	人们	是	易于	到	欺骗	他们自己	在	时代	,

先生，——即使是最狡猾的人有时也会自欺欺人，

[ænd; ənd] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['iːzəli] [gʌl] , [wen] [ðeə(r)] [sə'spiʃən] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'raʊzd] ,

and	few	people	are	so	easily	gulled	,	when	their	suspicions	are	not	aroused	,
和	很少	人们	是	所以	容易地	受骗	,	什么时候	他们的	怀疑	是	不是	被唤醒	,

很少有人会在没有引起怀疑的情况下轻易上当受骗。

[æz; əz] [ðəʊz] [huː] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['preɪɪŋ] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] .

as	those	who	make	a	point	of	preying	upon	others	.
作为	那些	WHO	制作	一个	观点	的	捕食	之上	其他的	.

就像那些以欺压他人为目的的人一样。

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] , [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ]

You	,	sir	,	in	your	own	person	,	afford	a	conspicuous	example	of	the	truth
你	,	先生	,	在	你的	自己的	人	,	买得起	一个	显眼的	例子	的	这	真相

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'mɑːrks] .

of	the	above	remarks	.
的	这	多于	评论	.

先生，您本人就是上述言论的真实性的一个显著例证。

" [ɪn] [ɪk'striːm] [keɪsɪz] , [weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] [greɪt] [rɒŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['raɪtɪd]

"	In	extreme	cases	,	where	,	for	instance	,	a	great	wrong	has	to	be	righted
"	在	极端	案例	,	在哪里	,	为了	实例	,	一个	伟大的	错误的	有	到	是	右

,

,

,

“在极端情况下，例如，当必须纠正重大错误时，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'kʌmz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [faɪt] [frɔːd] [wɪð] [ɪts] [əʊn] ['wepənz] .

it	sometimes	becomes	necessary	to	fight	Fraud	with	its	own	weapons	.
它	有时	变成	必要的	到	斗争	欺诈罪	和	它是	自己的	武器	.

有时，必须以其人之道还治其人之身。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['smɪtn] , [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][kraɪ] [aʊt] ?

If	it	is	smitten	,	shall	it	cry	out	?
如果	它	是	迷恋	,	将	它	哭	出去	?

它若被击中，会哭喊吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌaʊt'wɪtɪd] [ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪs'gɔːdʒ] [ɪts] [ɪl] - ['gɒtn] ['geɪnz] ,

if	it	is	outwitted	and	compelled	to	disgorge	its	ill	-	gotten	gains	,
如果	它	是	被智胜	和	被迫	到	吐出	它是	患病的	-	获得	收益	,

如果它被智胜并被迫交出其不义之财，

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ?

shall	it	make	a	noise	in	the	market	-	place	?
将	它	制作	一个	噪音	在	这	市场	-	地方	?

它能在市场上引起轰动吗?

[let] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][fəʊld][ɪts] [kləʊk] ['diːsntli] [ə'baʊt] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd][gəʊ][ɒn][ɪts] [weɪ] [ɪn] ['saɪləns] ,

Let	it	rather	fold	its	cloak	decently	about	its	head	,	and	go	on	its	way	in	silence	,
让	它	相当	折叠	它是	披风	体面地	关于	它是	头	,	和	去	在	它是	方式	在	沉默	,

还是让它把斗篷妥善地盖在头上，默默地离开吧。

['θæŋkfl] [ðæt] [ɪts] ['ʃəuldəz] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [wɪp] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

thankful	that	its	shoulders	have	escaped	the	whip	of	justice	for	a	little	while
感恩	那	它是	肩膀	有	逃脱	这	鞭	的	正义	为了	一个	小的	尽管

[lɒŋgə(r)] .

longer	.
更长	.

庆幸它的肩膀还能暂时逃脱正义的鞭答。

" [aɪ] [spiːk] [ɪn][nəʊ] [ʌn'miːnɪŋ] ['pærəblz] , ['kæptɪn] ['duːsi] .

"	I	speak	in	no	unmeaning	parables	,	Captain	Ducie	.
"	我	说话	在	不	无意义的	寓言	,	队长	杜西	.

“杜西船长，我说的可不是无意义的寓言。”

[mɔː(r)] [ˌʌndə'laɪ] [maɪ] [wɜːdz] [ðæn; ðən] [meɪ] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [ə'pɪə(r)] .

More	underlies	my	words	than	may	at	first	sight	appear	.
更多的	底层	我的	字	比	可能	在	第一的	视线	出现	.

我的话语背后蕴含着比乍看之下更为深刻的含义。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['miːnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] ,

If	you	do	not	understand	my	meaning	when	you	read	this	,
如果	你	做	不是	理解	我的	意义	什么时候	你	读	这	,

如果你读完这篇文章后没有理解我的意思，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [lɒŋ] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

you	**will**	**not**	**long**	**remain**	**in**	**ignorance**	**of**	**it**	**.**
你	将要	不是	长的	保持	在	无知	的	它	.

你不会对此一无所知太久。

" [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [ɪn] [kən'kluːʒn] .

"	**One**	**word**	**of**	**warning**	**in**	**conclusion**	**.**
"	一	单词	的	警告	在	结论	.

最后，我要提醒一句。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bʊzəm] [ɪz] [nəʊn]

Much	**of**	**that**	**which**	**you**	**believe**	**to**	**be**	**locked**	**up**	**in**	**your**	**own**	**bosom**	**is**	**known**
很多	的	那	哪个	你	相信	到	是	已锁定	向上	在	你的	自己的	怀	是	已知

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [ɪts] ['diːteɪlz] .

to	**me**	**in**	**all**	**its**	**details**	**.**
到	我	在	全部	它是	细节	.

你以为藏在自己心里的许多事情，我却了如指掌。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['ɛpɪsˌəʊdz] , ['hævɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɒdʒən] [æt; ət] [bɒn] ['riːpoʊ] ,

There	**are**	**certain**	**episodes**	**,**	**having**	**reference**	**to**	**your**	**sojourn**	**at**	**Bon**	**Repos**	**,**
那里	是	肯定	剧集	,	拥有	参考	到	你的	旅居	在	邦	仓库	,

有一些情节与你在博恩雷波的逗留有关，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːdli] [keə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['pʌblɪk] .

which	**you**	**would**	**hardly**	**care**	**to**	**have**	**made**	**public**	**.**
哪个	你	会	几乎	关心	到	有	制成	民众	.

你肯定不会想把这些公之于众。

[teɪk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [raɪts] [ðɪs] ['letə(r)] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [tʌŋ] [ɪn]

Take	**the**	**advice**	**of**	**him**	**who**	**writes**	**this**	**letter**	**,**	**and**	**keep**	**a**	**discreet**	**tongue**	**in**
拿	这	建议	的	他	WHO	写	这	信	,	和	保持	一个	慎重	舌头	在

[jɔː(r); jə(r)] [hed] ,

your	**head**	**,**
你的	头	,

听从写这封信的人的建议，谨言慎行。

['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'plækəbl] ['enəmi] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [kæn; kən] [wɜːk] [juː; jʊ][mɔː(r)]

otherwise	**you**	**will**	**make**	**an**	**implacable**	**enemy**	**of**	**one**	**who**	**can**	**work**	**you**	**more**
否则	你	将要	制作	一个	冷酷无情	敌人	的	一	WHO	能	工作	你	更多的

[hɑːm] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] ,

harm	**than**	**you**	**are**	**aware**	**of**	**,**
伤害	比	你	是	意识到的	的	,

否则，你将与一个可能对你造成你意想不到的伤害的人结下不共戴天的仇敌。

[ænd; ənd] [huː] [nəʊ] [saɪnz] [hɪm'self] ,

and	**who**	**now**	**signs**	**himself**	**,**
和	WHO	现在	标志	他自己	,

而现在他自己也签了名，

" [jɔːz] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**Yours**	**as**	**you**	**may**	**prove**	**to**	**deserve**	**it**	**,**
"	此致	作为	你	可能	证明	到	应得	它	,

“如果你证明自己配得上它，那就送给你吧。”

" ['sɒləmən] [væn] [loʊl] . "

"	**Solomon**	**Van**	**Loal**	**.**	**"**
"	所罗门	范	本地	.	"

“所罗门·范·洛尔。”

" [wɒt] , [ɪn][ðə; ði] [fiːndz] [neɪm] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ? " [ɑːskt] ['kæptɪn] ['duːsi] ,

"	**What**	**,**	**in**	**the**	**fiend's**	**name**	**,**	**does**	**it**	**all**	**mean**	**?**	**"**	**asked**	**Captain**	**Ducie**	**,**
"	什么	,	在	这	恶魔的	姓名	,	做	它	全部	意思是	?	"	问	队长	杜西	,

“这一切到底是什么意思？”杜西船长问道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] .

when	he	had	read	to	the	end	of	the	letter	.
什么时候	他	有	读	到	这	结尾	的	这	信	.

当他读完这封信的时候。

" [ɪz][ðə; ði][mæn][mæd] , [ɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] [drʌŋk] ?

"	Is	the	man	mad	,	or	am	I	drunk	?
"	是	这	男人	疯狂的	,	或者	是	我	醉	?

“这个人疯了吗？还是我喝醉了？”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] , [bʌt; bət] [ðen] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [fraʊn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	His	face	was	very	white	,	but	then	was	an	ugly	frown	on	it	,
"	他的	脸	曾是	非常	白色的	,	但	然后	曾是	一个	丑陋的	皱眉	在	它	,

“他的脸色非常苍白，但脸上却带着难看的愁容。”

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['letə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

as	he	sat	staring	at	the	letter	as	if	he	could	hardly	believe	it	to	be
作为	他	卫星	凝视	在	这	信	作为	如果	他	可以	几乎	相信	它	到	是

['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [həʊks] .

anything	more	than	a	foolish	hoax	.
任何事物	更多的	比	一个	愚蠢	骗局	.

他呆呆地坐在那里，盯着那封信，仿佛难以置信这竟然只是一场愚蠢的骗局。

" [baɪ] ['hev(ə)n] !

"	By	heaven	!
"	经过	天堂	!

“我的天哪！”

[ɪf] [ai][hæd; həd][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ai] [wʊd] [twɪst] [hɪz; ɪz] [nek] , [əʊld][æz; əz][hiː; hi][ɪz] !

if	I	had	the	writer	of	it	here	I	would	twist	his	neck	,	old	as	he	is	!
如果	我	有	这	作家	的	它	这里	我	会	捻	他的	脖子	,	老的	作为	他	是	!

如果这本书的作者在我面前，我一定会扭断他的脖子，尽管他年纪很大了！

" [ðen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] ['keəfəli] [θruː] [ə'gen] , [weɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sentəns] [baɪ] ['sentəns] .

"	Then	he	read	the	letter	carefully	through	again	,	weighing	it	sentence	by	sentence	.
"	然后	他	读	这	信	小心	通过	再次	,	称重	它	句子	经过	句子	.

然后他又仔细地读了一遍信，逐句斟酌。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] ['envələʊp] ,

When	he	had	done	,	he	put	it	back	into	its	envelope	,
什么时候	他	有	完毕	,	他	放	它	后退	进入	它是	信封	,

他做完后，把它放回了信封里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [kwaɪt][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	looked	up	with	quite	a	frightened	expression	in	his	eyes	.
和	看起来	向上	和	相当	一个	害怕	表达	在	他的	眼睛	.

他抬起头，眼中带着相当惊恐的神色。

" [wɒt] [dʌz] [ðə; ði][əʊld] [fuːl] [miːn] [baɪ] - ['faɪtɪŋ] [frɔːd] [wɪð] [ɪts] [əʊn] ['wepənz] ? -

"	What	does	the	old	fool	mean	by	'	fighting	Fraud	with	its	own	weapons	?	'
"	什么	做	这	老的	傻子	意思是	经过	-	斗争	欺诈罪	和	它是	自己的	武器	?	-

“那个老傻瓜说的‘以其人之道还治其人之身’是什么意思？”

[ænd; ənd][baɪ] - [kəm'pelɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪs'gɔːdʒ] [maɪ] [ɪl] - ['gɒtn] ['geɪnz] ? -

and	by	'	compelling	me	to	disgorge	my	ill	-	gotten	gains	?	'
和	经过	-	引人注目的	我	到	吐出	我的	患病的	-	获得	收益	?	-

“强迫我交出不义之财？”

[ɪn] [wɒt] [wei] [hæz; həz][hiː; hi] - [gʌl] - [ˌem 'iː] ?

In	what	way	has	he	'	gulled	'	me	?
在	什么	方式	有	他	-	受骗	-	我	?

他究竟用什么方式“欺骗”了我？

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪn] , [ən'les] - - - -

He	has	taken	nothing	of	mine	,	unless	-	-	-	-
他	有	已采取	没有什么	的	矿	,	除非	-	-	-	-

他没拿走我的任何东西，除非——

" [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] ,

"	He	was	too	sick	at	heart	to	finish	the	sentence	even	to	himself	,
"	他	曾是	也	生病的	在	心	到	结束	这	句子	甚至	到	他自己	,

他心如刀绞，甚至无法对自己说完那句话。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['trembld] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] ,

but	with	a	hand	that	trembled	like	that	of	an	old	man	,
但	和	一个	手	那	颤抖	喜欢	那	的	一个	老的	男人	,

但他的手却像老人的手一样颤抖着。

[hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['siːlskɪn] ['sæʃeɪ] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

he	drew	forth	his	sealskin	sachet	,	opened	it	,	and	took	out	of	it	the
他	画	前进	他的	海豹皮	小袋	,	打开	它	,	和	采取	出去	的	它	这

[greɪt] ['məʊgl] ['daɪmənd] .

Great	Mogul	Diamond	.
伟大的	大亨	钻石	.

他拿出海豹皮袋，打开，从中取出莫卧儿大钻石。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

He	took	it	out	with	the	thumb	and	forefinger	of	his	right	hand	,
他	采取	它	出去	和	这	拇指	和	食指	的	他的	正确的	手	,

他用右手的拇指和食指把它掏了出来。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][left] .

and	laid	it	on	the	palm	of	his	left	.
和	铺设	它	在	这	棕榈	的	他的	左边	.

他把它放在左手掌上。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] , ['lʌstrəs] , ['gləʊɪŋ] , [ʌn'mætʃəb(ə)l] , [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ðə; ði]['pjʊərɪst] [reɪz] [ɒv; əv]

There	it	rested	,	lustrous	,	glowing	,	unmatchable	,	absorbing	the	purest	rays	of
那里	它	休息	,	光泽的	,	发光	,	无与伦比	,	吸收	这	最纯净的	射线	的

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɪntuː][ɪt'self] ,

the	morning	into	itself	,
这	早晨	进入	本身	,

它静静地躺在那里，光彩夺目，熠熠生辉，无与伦比，吸收着清晨最纯净的阳光。

[ænd; ənd] [ðen] [flɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn'tensɪfaɪd] [ə; eɪ] ['θaʊzəndfəʊld] .

and	then	flinging	them	back	intensified	a	thousandfold	.
和	然后	投掷	他们	后退	加强	一个	千倍	.

然后，将它们扔回去的力度增加了千倍。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['kæptɪn] - [tʃiːk] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [rɪ'zjuːmd] [ɪts]['ekwəb(ə)l]

The	colour	came	back	to	Captain	Ducie's	cheek	,	his	heart	resumed	its	equable
这	颜色	来了	后退	到	队长	-	脸颊	,	他的	心	恢复	它是	公平的

['biːtɪŋ] ,

beating	,
殴打	,

杜西船长的脸色恢复了红润，心脏也恢复了平稳跳动。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]

and	nothing	save	an	almost	imperceptible	trembling	of	the	hand	betrayed	the
和	没有什么	节省	一个	几乎	难以察觉的	发抖	的	这	手	背叛	这

['kraɪsɪs][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] .

crisis	of	feeling	through	which	he	had	just	passed	.
危机	的	感觉	通过	哪个	他	有	只是	通过了	.

除了他手上几乎难以察觉的颤抖之外，没有任何东西泄露他刚刚经历的情感危机。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['ɪdiət] [ai][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]

"	What	a	precious	idiot	I	must	be	to	allow	myself	to	be	frightened	by	the
"	什么	一个	宝贵的	笨蛋	我	必须	是	到	允许	我	到	是	害怕	经过	这

['rɪdlz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [æs] [laɪk] [væn] [loʊl] !

riddles	of	an	old	ass	like	Van	Loal	!
谜语	的	一个	老的	屁股	喜欢	范	本地	!

“我真是个十足的傻瓜，竟然会被范·洛尔这种老家伙的谜语吓到！”

[ðə; ði] ['feləʊ] [mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] .

The	fellow	must	be	crazy	.
这	同伴	必须	是	疯狂的	.

这人一定是疯了。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ə'tæk] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ,

No	doubt	he	felt	an	attack	coming	on	,
不	怀疑	他	毛毡	一个	攻击	未来	在	,

毫无疑问，他感觉到了心脏病即将发作。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [left] [səʊ] [ə'brʌptli] .

and	that	was	the	reason	why	he	left	so	abruptly	.
和	那	曾是	这	原因	为什么	他	左边	所以	突然	.

这就是他突然离开的原因。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [hɪm] .

And	so	enough	of	him	.
和	所以	足够的	的	他	.

好了，关于他的事情就到此为止吧。

[nɒt] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][feə(r)] - [seɪk] [kʊd; kəd][ai] ['tɒləreɪt] [ə; eɪ]['luːnətɪk]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

Not	even	for	the	fair	Mirpah's	sake	could	I	tolerate	a	lunatic	father	-	in	-	law	.
不是	甚至	为了	这	公平的	-	清酒	可以	我	容忍	一个	疯子	父亲	-	在	-	法律	.

即使是为了美丽的米尔帕，我也无法容忍一个疯癫的岳父。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ] ['bjuːti] , " [ə'pɑːstrəˌfaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['daɪmənd] , " [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][hæv; həv][juː; jʊ] , [ɔː(r)][ðə; ði]

my	beauty	,	"	apostrophising	the	Diamond	,	"	so	long	as	I	have	you	,	or	the
我的	美丽	,	"	撇号	这	钻石	,	"	所以	长的	作为	我	有	你	,	或者	这

[wɜːθ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

worth	of	you	,
值得	的	你	,

我的美丽，（用撇号呼应钻石），只要我拥有你，或者拥有你的价值，

[wɒt] [keə(r)][ai] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [wægz] ?

what	care	I	how	the	world	wags	?
什么	关心	我	如何	这	世界	摇尾巴	?

我才不在乎世事如何变迁呢?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['əʊnli] [truː] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] - - [maɪ]['əʊnli]['riːəl] [frend] !

You	are	my	only	true	consolation	-	-	my	only	real	friend	!
你	是	我的	仅有的	真的	安慰	-	-	我的	仅有的	真实的	朋友	!

你是我唯一的慰藉——我唯一的真朋友!

[kʌm] , _ [ə'miːgəʊ]['miːoʊ] _ , [let] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,

Come	,	_	amigo	mio	_	,	let	you	and	I	,
来	,	_	朋友	mio	_	,	让	你	和	我	,

来吧，我的朋友，让我们.....

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ænd; ənd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [æz; əz] [meɪ] ['tenənt] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)]
for **the** **benefit** **and** **information** **of** **such** **persons** **as** **may** **tenant** **this** **chamber**
为了 这 益处 和 信息 的 这样的 人 作为 可能 租户 这 房间
[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,
in **time** **to** **come** **,**
在 时间 到 来 ,

为了将来可能在此房间居住的人们的利益和信息，

[raɪt] [daʊn] ['mɪstə(r)] . ['sɒləmən] [væn] [loʊl] [æz; əz][æn; ən] [æs] .
write **down** **Mr** **.** **Solomon** **Van** **Loal** **as** **an** **ass** **.**
写 向下 先生 . 所罗门 范 本地 作为 一个 屁股 .

把所罗门·范·洛尔先生写成蠢货。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [peɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['wɪndəʊ] , [ɪn] ['prɒmɪnənt] ['lɛtəz] ,
On **the** **middle** **pane** **of** **the** **middle** **window** **,** **in** **prominent** **letters** **,**
在 这 中间 窗格 的 这 中间 窗户 , 在 著名的 信件 ,

在中间窗户的中间窗格上，用醒目的字母写着：

[wiː; wi] [wɪl] [raɪt] [hɪm] [daʊn] [æn; ən] [æs] .
we **will** **write** **him** **down** **an** **ass** **.**
我们 将要 写 他 向下 一个 屁股 .

我们会把他写成一个蠢驴。

" [ðə; ði] [kən'siːt] [pliːzd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **The** **conceit** **pleased** **him** **,** **and** **he** **crossed** **the** **floor** **with** **the** **Diamond** **in** **his**
" 这 自负 高兴 他 , 和 他 交叉 这 地面 和 这 钻石 在 他的
[hændz] ,
hands **,**
双手 ,

“他很满意这个主意，手里拿着钻石穿过了舞池。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv]
and **a** **malicious** **smile** **on** **his** **lips** **,** **to** **work** **out** **his** **poor** **morsel** **of**
和 一个 恶意 微笑 在 他的 嘴唇 , 到 工作 出去 他的 贫穷的 小块 的
[rɪ'vendʒ] .
revenge **.**
复仇 .

他嘴角挂着一丝恶意的微笑，酝酿着他那微不足道的复仇计划。

[hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [spɒt] [wɪð] [keə(r)] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [peɪn] .
He **selected** **the** **spot** **with** **care** **,** **right** **in** **the** **centre** **of** **the** **middle** **pane** **.**
他 已选 这 点 和 关心 , 正确的 在 这 中心 的 这 中间 窗格 .

他仔细挑选了位置，就在中间窗格的正中央。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] ['flʌrɪʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
He **gave** **a** **preliminary** **flourish** **with** **his** **hand** **,** **and** **was** **about** **to** **make** **the**
他 给予 一个 初步的 繁荣 和 他的 手 , 和 曾是 关于 到 制作 这
[fɜːst] [strəʊk] ,
first **stroke** **,**
第一的 中风 ,

他先用手做了个初步的动作，正要挥出第一笔。

[bʌt; bət] [pɔːzd] .
but **paused** **.**
但 暂停 .

但停顿了一下。

" [aɪl] [pʊt] [maɪ] [ɪ'nɪʃlz] , [iː] . [diː] . , ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I'll** **put** **my** **initials** **,** **E** **.** **D** **.** **,** **under** **it** **,** **"** **he** **said** **,**
" 患病的 放 我的 首字母 , E . D . , 在下面 它 , " 他 说 ,

“我会在下面写上我的名字缩写，ED，”他说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [smaɪl] ['di:pənd] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,

and	the	malicious	smile	deepened	as	he	spoke	,
和	这	恶意	微笑	加深	作为	他	辐	,

他说话时，脸上的恶意笑容更加浓重了。

" [səʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][əʊld] ['rɑ:skl] ['evə(r)] ['kɒmz] [hɪə(r)] [ə'gen] [hi:; hi] [meɪ] [nəʊ] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][ɪz]

"	so	that	if	the	old	rascal	ever	comes	here	again	he	may	know	to	whom	he	is
"	所以	那	如果	这	老的	恶棍	曾经	来	这里	再次	他	可能	知道	到	谁	他	是

[ɪn'detɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bri:f] [ˌɪmɔ:'tæləti] .

indebted	for	his	brief	immortality	.
负债累累	为了	他的	简短的	不朽	.

“这样，如果那个老家伙再次来到这里，他就能知道他短暂的永生是归功于谁。”

" [ðen] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ə; eɪ] ['sekənd] ['flʌrɪʃ] , [ænd; ənd]['esei, e'sei][ðə; ði] [fɜ:st] [strəʊk] .

"	Then	he	gave	his	arm	a	second	flourish	,	and	essayed	the	first	stroke	.
"	然后	他	给予	他的	手臂	一个	第二	繁荣	,	和	尝试	这	第一的	中风	.

然后他再次挥动手臂，尝试了第一击。

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæsits] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði][fɜ:st] [kɜ:v] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)]

With	one	of	the	facets	of	the	Diamond	he	made	the	first	curve	of	the	letter
和	一	的	这	方面	的	这	钻石	他	制成	这	第一的	曲线	的	这	信

[es] .

S	:
S	.

他用钻石的一个切面画出了字母 S 的第一个弧线。

[bʌt; bət][nəʊ] [mɑ:k] ['fɒləʊd] .

But	no	mark	followed	.
但	不	标记	随后	.

但之后并没有留下任何痕迹。

[ə'gen] [hi:; hi]['esei, e'sei][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [strəʊk] ,

Again	he	essayed	to	make	the	stroke	,
再次	他	尝试	到	制作	这	中风	,

他再次尝试击球，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [glɑ:s] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [fri:] [frɒm; frəm] [skrætʃ] [ɔ:(r)] [mɑ:k] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]

and	again	the	glass	remained	as	free	from	scratch	or	mark	as	if	he
和	再次	这	玻璃	剩余	作为	自由的	从	划痕	或者	标记	作为	如果	他

[hæd; həd]['strɪv(ə)n][tu:; tə] [raɪt] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmən] [kwɪl] .

had	striven	to	write	on	it	with	a	common	quill	.
有	努力	到	写	在	它	和	一个	常见的	鹅毛笔	.

玻璃上依然没有一丝划痕或印记，就好像他用普通的羽毛笔在上面写字一样。

[ə; eɪ] [mɪst] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk] , [hɑ:f] ['feɪntɪŋ] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃeə(r)]

A	mist	came	over	his	eyes	,	and	he	sank	,	half	fainting	,	into	the	nearest	chair
一个	薄雾	来了	超过	他的	眼睛	,	和	他	沉没	,	一半	昏厥	,	进入	这	最近的	椅子

.

:
.

他眼前一阵发黑，几乎昏厥过去，瘫倒在最近的椅子上。

" ['ru:ɪnd] ! [ˌɪrɪ'tri:vəbli] ['ru:ɪnd] !

"	Ruined	!	irretrievably	ruined	!
"	毁坏	!	不可挽回地	毁坏	!

“毁了！彻底毁了！”

" [hi:; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['æŋgwɪʃ] .

"	he	cried	aloud	in	a	voice	of	utter	anguish	.
"	他	哭	大声	在	一个	嗓音	的	说出	痛苦	.

他发出了一声撕心裂肺的哭喊。

" [ðæt] [kən'sʌmət] ['vɪlən] [hæz; həz]['stəʊlən][ðə; ði]['riːəl] ['daɪmənd] ,

"	That	consummate	villain	has	stolen	the	real	Diamond	,
"	那	完善	恶棍	有	被盗	这	真实的	钻石	,

“那个老奸巨猾的恶棍偷走了真正的钻石。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɜːθləs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪn][ɪts] [pleɪs] !

and	has	left	me	a	worthless	imitation	in	its	place	!
和	有	左边	我	一个	毫无价值	模仿	在	它是	地方	!

结果却给我留下了一个毫无价值的仿制品!

[naʊ] - - [naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] .

Now	-	-	now	I	understand	his	letter	.
现在	-	-	现在	我	理解	他的	信	.

现在——现在我明白了他的信。

[naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ai][wɒz; wəz] [bi'fuːl] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

Now	I	understand	why	I	was	befooled	by	his	daughter	.
现在	我	理解	为什么	我	曾是	愚弄	经过	他的	女儿	.

现在我明白为什么我会被他女儿愚弄了。

" [ðə; ði] ['wɜːθləs] [dʒem][hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ʌn'hiːdɪd] [ɒn]

"	The	worthless	gem	had	dropped	from	his	fingers	,	and	lay	unheeded	on
"	这	毫无价值	宝石	有	掉落	从	他的	手指	,	和	躺	无人理会	在

[ðə; ði] [flɔː(r)] .

the	floor	.
这	地面	.

“那颗毫无价值的宝石从他指间滑落，无人理会地躺在地板上。”

[hiː; hi][sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['læklʌstə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf] - ['aʊə(r)] .

He	sat	staring	at	it	with	lacklustre	eyes	for	a	full	half	-	hour	.
他	卫星	凝视	在	它	和	黯然失色	眼睛	为了	一个	满的	一半	-	小时	.

他目光呆滞地盯着它看了整整半个小时。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] , [hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'njuːəti] , [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'hænd] ['wɜːkɪŋ] - - [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] - ,

All	his	patience	,	his	ingenuity	,	his	underhand	working	-	-	the	death	of	Platzoff	,
全部	他的	耐心	,	他的	独创性	,	他的	暗中	在职的	-	-	这	死亡	的	-	,

[ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] ,

the	stealing	of	the	Diamond	,
这	偷窃	的	这	钻石	,

他所有的耐心、他的聪明才智、他的阴险手段——普拉佐夫之死，钻石的失窃，

[ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] ['kliːɔn] - - [hæd; həd] [endid] [ɪn] [ðɪs] ,

the	murder	of	Cleon	-	-	had	ended	in	this	,
这	谋杀	的	克里昂	-	-	有	结束	在	这	,

克里昂的谋杀案——最终以这样的方式告终。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌaʊt'wɪtɪd] [baɪ][wʌn][mɔː(r)] ['kʌnɪŋ] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

that	he	had	been	outwitted	by	one	more	cunning	than	himself	.
那	他	有	到过	被智胜	经过	一	更多的	狡猾	比	他自己	.

他被一个比他更狡猾的人耍了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hiː; hi] [kəm'pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] ['raɪtli] ['pʌnɪʃt]

And	could	he	complain	that	he	had	been	otherwise	than	rightly	punished
和	可以	他	抱怨	那	他	有	到过	否则	比	没错	受到惩罚

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ?

for	what	he	had	done	?
为了	什么	他	有	完毕	?

他能否抱怨自己没有因自己的所作所为而受到应有的惩罚?

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kəm'pleɪn] .

But	he	did	not	complain	.
但	他	做过	不是	抱怨	.

但他没有抱怨。

[həʊp] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] ['ʌtəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['eni] [wʌn]

Hope	**had**	**died**	**out**	**utterly**	**in**	**his**	**heart**	**;**	**and**	**when**	**that**	**is**	**the**	**case**	**with**	**any**	**one**
希望	有	死亡	出去	完全地	在	他的	心	;	和	什么时候	那	是	这	案件	和	任何	一

,

,

,

他心中的希望彻底破灭了；而当这种情况发生在任何人身上时，

[hiː; hi] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [veɪn] .

he	**is**	**beyond**	**vain**	**repinings**	**.**
他	是	超过	徒劳	重新装订	.

他已不再沉溺于无谓的抱怨之中。

[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ?

The	**future**	**?**
这	未来	?

未来?

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**dared**	**not**	**look**	**at**	**it**	**.**
他	敢于	不是	看	在	它	.

他不敢看。

[ðə; ði] [dʌl] , [ded] ['prez(ə)nt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [breɪn] [kʊd; kəd] [dwel] [ɒn] [dʒʌst]

The	**dull**	**,**	**dead**	**present**	**was**	**quite**	**as**	**much**	**as**	**his**	**brain**	**could**	**dwell**	**on**	**just**
这	乏味的	,	死的	展示	曾是	相当	作为	很多	作为	他的	脑	可以	住	在	只是

[naʊ] .

now	**.**
现在	.

他此刻的脑子里除了眼前这死气沉沉的现实，什么也想不起来。

[hiː; hi] [rəʊz] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['daɪmənd] ; [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	**rose**	**after**	**a**	**while**	**and**	**picked**	**up**	**the**	**Diamond**	**;**	**and**	**going**	**to**	**the**
他	玫瑰	后	一个	尽管	和	挑选	向上	这	钻石	;	和	去	到	这

['wɪndəʊ] ,

window	**,**
窗户	,

过了一会儿，他起身捡起钻石，走到窗边，

[hiː; hi] [ə'gen] ['esei, e'sei] [wɪð] [wʌn] ['fæsɪt] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [skrætʃ]

he	**again**	**essayed**	**with**	**one**	**facet**	**after**	**another**	**to**	**make**	**even**	**the**	**faintest**	**scratch**
他	再次	尝试	和	一	方面	后	其他	到	制作	甚至	这	最微弱	划痕

[ɒn] [ðə; ði] [glɑːs] .

on	**the**	**glass**	**.**
在	这	玻璃	.

他反复尝试，用不同的切面在玻璃上划出哪怕是最细微的划痕。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['lætə(r)] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['fjuːtaɪl] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [hæd; həd] [biːn] .

But	**his**	**latter**	**efforts**	**were**	**as**	**futile**	**as**	**his**	**first**	**had**	**been**	**.**
但	他的	后者	努力	是	作为	徒劳	作为	他的	第一的	有	到过	.

但他后来的努力和他最初的努力一样徒劳无功。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] ,

Then	**the**	**thought**	**struck**	**him**	**,**
然后	这	想法	击	他	,

然后他突然想到：

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [briːf] [gləʊ] [ɒv; əv] [həʊp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

and	**it**	**was**	**a**	**thought**	**that**	**sent**	**a**	**brief**	**glow**	**of**	**hope**	**to**	**his**	**heart**	**,**
和	它	曾是	一个	想法	那	发送	一个	简短的	辉光	的	希望	到	他的	心	,

这个念头让他心中燃起了一丝希望。

[ðæt] [ðeə(r)] [mait] , [pə'hæps] ,
that there might , perhaps ,
那 那里 可能 , 也许 ,

或许，

[biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [wɪtʃ] [prɪ'kluːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]
be something peculiar in the cutting of the Diamond which precluded it from
是 某物 奇特 在 这 切割 的 这 钻石 哪个 排除 它 从
['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
marking the window ;
标记 这 窗户 ;

钻石切割工艺中存在某种特殊之处，导致它无法在窗户上留下标记；

[ðæt] [ɪts] ['æŋglz] [mait] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['raʊndɪd] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
that its angles might be too much rounded , or something of that sort .
那 它是 角度 可能 是 也 很多 圆润 , 或者 某物 的 那 种类 .

它的角度可能过于圆润，或者诸如此类的问题。

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [duːpt] [ɔː(r)]
The only way by which he could satisfy himself whether he had been duped or
这 仅有的 方式 经过 哪个 他 可以 满足 他自己 无论 他 有 到过 受骗 或者
[nəʊ] - - ['weðə(r)] [ðə; ði] ['daɪmənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][ɔː(r)][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [wʌn] - - [wɒz; wəz][tuː; tə]
no - - whether the Diamond was a real or an imitation one - - was to
不 - - 无论 这 钻石 曾是 一个 真实的 或者 一个 模仿 一 - - 曾是 到
[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ['θʌrəli] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
take it to some one thoroughly conversant with such things ,
拿 它 到 一些 一 彻底 熟人 和 这样的 事物 ,

他唯一能确定自己是否被骗——这颗钻石是真品还是赝品——的方法，就是把它交给一位对这类事情非常了解的人。

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] ['vɜːdɪkt] [ˌðeər'ɒn] .
and obtain his verdict thereon .
和 获得 他的 判决 其上 .

并获得他的裁决。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðɪs] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Even while this thought was in his mind ,
甚至 尽管 这 想法 曾是 在 他的 头脑 ,

即使他脑海中正想着这件事，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] ,
it came into his memory that he had seen a quaint little shop ,
它 来了 进入 他的 记忆 那 他 有 已见 一个 古雅 小的 店铺 ,

他突然想起自己曾见过一家古色古香的小店。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [striːt] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['hɛliər] , [wɪð] [ðɪs] ['ledʒənd] ['peɪntɪd]
in a certain out - of - the - way street in St . Helier , with this legend painted
在 一个 肯定 出去 - 的 - 这 - 方式 街道 在 英石 . 赫利尔 , 和 这 传奇 绘
['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] :
over the window :
超过 这 窗户 :

在圣赫利尔一条偏僻的小街上，窗户上涂着这样一段文字：

_ [eɪtʃ] . - , ['læpɪdəri] , [ænd; ənd] ['diːlə(r)] [ɪn] ['preʃəs] [stəʊnz] _ .
_ H . Vermusen , Lapidary , and Dealer in Precious Stones _ .
_ H . - , 宝石加工 , 和 经销商 在 宝贵的 石头 _ .

H. Vermusen，宝石匠和宝石经销商。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mait] , [pə'tʃɑːns] ,
He remembered it from thinking at the time that he might , perchance ,
他 记得 它 从 思维 在 这 时间 那 他 可能 , 或许 ,

他之所以记得这件事，是因为当时他想，或许，他可能会……

[kɔːl] [sʌm; səm] [deɪ] [ɒn]['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði] ['daɪmənd] .

call	some	day	on	Mr	.	Vermusen	,	and	show	him	the	Diamond	.
称呼	一些	天	在	先生	.	-	,	和	展示	他	这	钻石	.

找一天去拜访一下弗穆森先生，给他看看那颗钻石。

[tuː; tə] [ðɪs] [mæn][hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [gəʊ] .

To	this	man	he	would	at	once	go	.
到	这	男人	他	会	在	一次	去	.

他会立刻前往那个人那里。

[ðiːz] [ˌɔːltə'neɪʃn] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kɪlɪŋ] [hɪm] .

These	alternations	of	hope	and	fear	were	killing	him	.
这些	交替	的	希望	和	害怕	是	杀	他	.

希望与恐惧的交替折磨着他。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

He	would	put	off	his	departure	from	the	island	till	to	-	morrow	.
他	会	放	离开	他的	离开	从	这	岛	直到	到	-	明天	.

他将推迟到明天离开这座岛屿。

['iːv(ə)n] [ɪf] - ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [faʊnd] ,

Even	if	Cleon's	body	had	been	already	found	,
甚至	如果	-	身体	有	到过	已经	成立	,

即使克里昂的尸体已经被找到，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [tuː; tə][səʊ] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['evɪdəns]

it	would	take	more	than	another	day	to	so	complete	the	chain	of	evidence
它	会	拿	更多的	比	其他	天	到	所以	完全的	这	链	的	证据

[æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ,

as	to	bring	home	the	fact	that	he	,
作为	到	带来	家	这	事实	那	他	,

再过一天还不够，就无法完善证据链，从而得出他被指控的结论。

['duːsi] , [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['eni] [wei] [kən'sɜːnd] [ɪn][ðə; ði] - [deθ] .

Ducie	,	had	been	in	any	way	concerned	in	the	mulatto's	death	.
杜西	,	有	到过	在	任何	方式	担心的	在	这	-	死亡	.

杜西与这名混血儿的死没有任何关系。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

He	was	safe	for	another	twenty	-	four	hours	.
他	曾是	安全的	为了	其他	二十	-	四	小时	.

他又安全了24小时。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

He	looked	at	his	watch	.
他	看起来	在	他的	手表	.

他看了看手表。

[taɪm] [hæd; həd] [fləʊn] ['ræpɪdli] .

Time	had	flown	rapidly	.
时间	有	飞行	快速	.

时间过得真快。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst][sɪks] .

It	was	now	a	quarter	past	six	.
它	曾是	现在	一个	四分之一	过去的	六	.

现在是六点一刻。

[wʊd] [ðə; ði] - [ʃɒp] [biː; bi]['əʊpən][æt; ət] [ðæt] ['ɜːli] ['aʊə(r)] ?

Would	the	lapidary's	shop	be	open	at	that	early	hour	?
会	这	-	店铺	是	打开	在	那	早期的	小时	?

宝石匠的店那么早会开门吗?

['hɑːdli] .
Hardly .
几乎 .

几乎不可能。

[hiː; hi] [wʊd] ['fɪnɪʃ] ['dresɪŋ] , [ænd; ənd][gəʊ][aʊt][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][sændz] ,
He would finish dressing , and go out on to the sands ,
他 会 结束 敷料 , 和 去 出去 在 到 这 沙子 ,

他会穿好衣服，然后走到沙滩上。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [klɒk] [ʃʊd; ʃəd] [streɪk] [eɪt] .
and there wait till the clock should strike eight .
和 那里 等待 直到 这 钟 应该 罢工 八 .

然后在那里等待，直到时钟敲响八点。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [klɒk] [strʌk] [eɪt] , ['kæptɪn] ['duːsi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
As the church clock struck eight , Captain Ducie opened the door of Mr .
作为 这 教会 钟 击 八 , 队长 杜西 打开 这 门 的 先生 .
- [ʃɒp] .
Vermusen's shop .
- 店铺 .

教堂的钟敲响八点时，杜西船长打开了弗姆森先生的商店大门。

['mɪstə(r)] . - [hɪm'self] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] ['ɪnə(r)] [den] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ɜːli]
Mr . Vermusen himself came out of a dark inner den to wait upon his early
先生 . - 他自己 来了 出去 的 一个 黑暗的 内 丹 到 等待 之上 他的 早期的
['vɪzɪtə(r)] .
visitor .
游客 .

弗姆森先生亲自从黑暗的内室里走出来，迎接这位早来的访客。

[ə; eɪ]['spektək(ə)ld] , [haɪ] - [nəʊzd] [əʊld] ['dʒentlmən] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [skʌl] - [kæp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
A spectacled , high - nosed old gentleman , in a black velvet skull - cap , and a
一个 戴眼镜的 , 高的 - 鼻子 老的 绅士 , 在 一个 黑色的 天鹅绒 颅骨 - 帽 , 和 一个
['feɪdɪd] ['velvɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
faded velvet dressing - gown .
褪色 天鹅绒 敷料 - 袍 .

一位戴着眼镜、高鼻梁的老绅士，头戴黑色天鹅绒无檐帽，身穿褪色的天鹅绒睡袍。

" [ɪn] [wɒt] [kæn; kən][ai][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?
" In what can I have the pleasure of serving you , sir ?
" 在 什么 能 我 有 这 乐趣 的 服务 你 , 先生 ?

先生，我能为您做些什么呢?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] ['rʌbɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [liːn] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [glɑːns] ['əʊvə(r)]
" he asked with a slow rubbing of his lean hands and a sharp glance over
" 他 问 和 一个 慢的 擦 的 他的 倾斜 双手 和 一个 锋利的 瞥一眼 超过
[hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][æt; ət] ['kæptɪn] - [peɪl] ['hɔːti] [feɪs] .
his spectacles at Captain Ducie's pale haughty face .
他的 眼镜 在 队长 - 苍白 傲慢 脸 .

他一边缓慢地搓着瘦削的双手，一边透过眼镜锐利地瞥了一眼杜西船长苍白而傲慢的脸，问道。

['duːsi] [hæd; həd] ['θʌrəli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][sændz]
Ducie had thoroughly made up his mind during his solitary walk along the sands
杜西 有 彻底 制成 向上 他的 头脑 期间 他的 孤 走 沿着 这 沙子
[tuː; tə][beə(r)] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['daɪmənd] - ['mɜːtʃənt] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm] ,
to bear whatever the diamond - merchant might have to tell him ,
到 熊 任何 这 钻石 - 商人 可能 有 到 告诉 他 ,

杜西独自一人在沙滩上散步时，已经下定决心，无论钻石商人要告诉他什么，他都要忍受。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [njuːz] [ɔː(r)][bæd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['aʊtwəd] ['təukənz]['aɪðə(r)][ɒv; əv]

whether	it	were	good	news	or	bad	,	without	any	outward	tokens	either	of
无论	它	是	好的	消息	或者	坏的	,	没有	任何	向外	代币	任何一个	的

[ɪ'leɪʃn] [ɔː(r)] [dɪs'meɪ] .

elation	or	dismay	.
欣喜	或者	沮丧	.

无论是好消息还是坏消息，他都没有表现出任何欣喜或沮丧的外在迹象。

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . - ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n]

When	,	therefore	,	he	answered	Mr	.	Vermusen's	question	his	voice	was	even
什么时候	,	所以	,	他	回答	先生	.	-	问题	他的	嗓音	曾是	甚至

[mɔː(r)] [ləʊ] [ænd; ənd]['ekwəb(ə)l][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

more	low	and	equable	than	usual	,
更多的	低的	和	公平的	比	通常	,

因此，当他回答弗穆森先生的问题时，他的声音比平时更加低沉平和。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [haɪd] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ləːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	he	could	not	altogether	hide	the	anxiety	that	lurked	in	his	eyes	.
但	他	可以	不是	共	隐藏	这	焦虑	那	潜伏	在	他的	眼睛	.

但他无法完全掩饰眼中潜藏的焦虑。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['læpɪdəri] [ænd; ənd] ['diːlə(r)] [ɪn] ['preʃəs] [stəʊnz] , [ai] [bɪ'liːv] ?

"	You	are	a	lapidary	and	dealer	in	precious	stones	,	I	believe	?
"	你	是	一个	宝石加工	和	经销商	在	宝贵的	石头	,	我	相信	?

“我猜您是一位宝石加工师，也是一位宝石经销商？”

" ['mɪstə(r)] . - [baʊd] .

"	Mr	.	Vermusen	bowed	.
"	先生	.	-	鞠躬	.

弗穆森先生鞠了一躬。

" [ai][hæv; həv][hɪə(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - - [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] - - [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [wɪʃ]

"	I	have	here	an	object	-	-	a	something	-	-	the	value	of	which	I	wish
"	我	有	这里	一个	目的	-	-	一个	某物	-	-	这	价值	的	哪个	我	希望

[tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] .

to	ascertain	.
到	探明	.

“我这里有一个物体——一个东西——我想确定它的价值。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ][baɪ][ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv] [maɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

It	was	found	a	few	days	ago	by	a	sister	of	mine	at	the	bottom	of
它	曾是	成立	一个	很少	天	前	经过	一个	姐姐	的	矿	在	这	底部	的

[æn; ən][əʊld] [əʊk] [tʃest] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] ['fɔːti] [j'iəz] .

an	old	oak	chest	that	had	not	been	opened	for	quite	forty	years	.
一个	老的	橡木	胸部	那	有	不是	到过	打开	为了	相当	四十	年	.

几天前，我的一个姐姐在一个尘封了近四十年的旧橡木箱底部发现了它。

[ðə; ði] [tʃest] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][əʊld]['fæməli] ['peɪpəz] - - ['liːsɪz] , ['taɪt(ə)l] [diːdz] ,

The	chest	was	full	of	old	family	papers	-	-	leases	,	title	deeds	,
这	胸部	曾是	满的	的	老的	家庭	文件	-	-	租赁	,	标题	契约	,

箱子里装满了旧的家庭文件——租赁合同、地契等等。

[wɒt] [nɒt] - - [nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] .

what	not	-	-	none	of	which	had	been	needed	for	a	very	long	time	.
什么	不是	-	-	没有任何	的	哪个	有	到过	需要	为了	一个	非常	长的	时间	.

诸如此类——但这些事情很久以前都不需要了。

['hævɪŋ]	[ə'keɪʒ(ə)n]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[tu:; tə]	[lʊk]	[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]	['mɪsɪŋ]	['dɒkjumənt]	,	[ðə; ði]	[tʃest]
Having	**occasion**	**,**	**however**	**,**	**to**	**look**	**for**	**some**	**missing**	**document**	**,**	**the**	**chest**
拥有	场合	,	然而	,	到	看	为了	一些	丢失的	文档	,	这	胸部

[wɒz; wəz]	['emptid]	,	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ɔ:l'redi]	[sed]	,
was	**emptied**	**,**	**and**	**,**	**as**	**already**	**said**	**,**
曾是	清空	,	和	,	作为	已经	说	,

然而，由于需要查找一些丢失的文件，箱子被清空了，而且，正如前面所说，

[ðɪs]	['ɑ:tɪk(ə)l]	[wɒz; wəz]	[faʊnd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɒtəm]	.
this	**article**	**was**	**found**	**at**	**the**	**bottom**	**.**
这	文章	曾是	成立	在	这	底部	.

这篇文章是在最底部找到的。

[maɪ]	['sɪstə(r)]	[hæz; həz]	[sent]	[ˌaɪ 'ti:]	[tu:; tə]	[ˌem 'i:]	[wɪð]	[ðə; ði]	[vju:]	[ɒv; əv]	[ˌæsə'tein]	[ɪts]	['vælju:]	.
My	**sister**	**has**	**sent**	**it**	**to**	**me**	**with**	**the**	**view**	**of**	**ascertaining**	**its**	**value**	**.**
我的	姐姐	有	发送	它	到	我	和	这	看法	的	确定	它是	价值	.

我姐姐把它寄给我，目的是让我确定它的价值。

"	[waɪl]	['spi:kɪŋ]	,	[ðə; ði]	[θʌm]	[ænd; ənd]	['fɪŋgə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	-	[hænd]	[hæd; həd]	[bi:n]
"	**While**	**speaking**	**,**	**the**	**thumb**	**and**	**finger**	**of**	**his**	**right**	**-**	**hand**	**had**	**been**
"	尽管	请讲	,	这	拇指	和	手指	的	他的	正确的	-	手	有	到过

[ɪn'sɜ:tɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['weɪskəʊt]	['pɒkɪt]	.
inserted	**in**	**his**	**waistcoat**	**pocket**	**.**
插入	在	他的	马甲	口袋	.

“说话时，他右手的拇指和食指插在了马甲口袋里。”

[ðeɪ]	[naʊ]	[brɔ:t]	[aʊt]	[ðə; ði]	[greɪt]	['məʊgl]	['daɪmənd]	(	[ɔ:(r)]	[ɪts]	[ˌɪmɪ'teɪʃn]	)	[ænd; ənd]	[drɒpt]	[ˌaɪ 'ti:]
They	**now**	**brought**	**out**	**the**	**Great**	**Mogul**	**Diamond**	**(**	**or**	**its**	**imitation**	**)**	**and**	**dropped**	**it**
他们	现在	带来	出去	这	伟大的	大亨	钻石	(	或者	它是	模仿	)	和	掉落	它

['dʒentli]	['ɪntu:]	[ðə; ði]	['skɪni]	[pɑ:m]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊld]	['læpɪdəri]	.
gently	**into**	**the**	**skinny**	**palm**	**of**	**the**	**old**	**lapidary**	**.**
轻轻地	进入	这	瘦骨嶙峋的	棕榈	的	这	老的	宝石加工	.

他们拿出莫卧儿大钻石（或其仿制品），轻轻地把它放在老宝石匠瘦削的手掌里。

[ə; eɪ]	[ləʊ]	[saɪ]	[wɪtʃ]	[hi:; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[rɪ'pres]	[təʊld]	[wɪð]	[wɒt]	[æŋ'zaɪəti]	['kæptɪn]	['du:si]	[ə'weɪtɪd]
A	**low**	**sigh**	**which**	**he**	**could**	**not**	**repress**	**told**	**with**	**what**	**anxiety**	**Captain**	**Ducie**	**awaited**
一个	低的	叹	哪个	他	可以	不是	抑	讲述	和	什么	焦虑	队长	杜西	等待中

[ðə; ði]	['vɜ:dɪkt]	[ɒv; əv]	['mɪstə(r)]	.	-	.
the	**verdict**	**of**	**Mr**	**.**	**Vermusen**	**.**
这	判决	的	先生	.	-	.

杜西船长忍不住低声叹了口气，这表明他正焦急地等待着弗姆森先生的判决。

[greɪv]	[ænd; ənd]	[ɪ'mu:vəbl]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[dʒʌdʒ]	,	[ðə; ði]	['daɪmənd]	-	['di:lə(r)]	[rɪ'si:vd]	[ðə; ði]	['glɪtərɪŋ]
Grave	**and**	**immovable**	**as**	**a**	**judge**	**,**	**the**	**diamond**	**-**	**dealer**	**received**	**the**	**glittering**
严重	和	不可移动的	作为	一个	法官	,	这	钻石	-	经销商	已收到	这	闪闪发光

[dʒem]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[pɑ:m]	.
gem	**in**	**his**	**palm**	**.**
宝石	在	他的	棕榈	.

钻石商神情严肃，如同法官一般，将这颗闪闪发光的宝石握在了掌心。

[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[hi:; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'ti:]	[θru:]	[hɪz; ɪz]	['spektək(ə)lz]	;
A	**moment**	**he**	**looked**	**at**	**it**	**through**	**his**	**spectacles**	**;**
一个	片刻	他	看起来	在	它	通过	他的	眼镜	;

他透过眼镜看了看；

[ðen]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)l]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	['mu:vmənt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[hi:; hi]	[si:md]	[tu:; tə]	[bi:; bi]
then	**by**	**a**	**gentle**	**up**	**and**	**down**	**movement**	**of**	**his**	**hand**	**he**	**seemed**	**to**	**be**
然后	经过	一个	温和的	向上	和	向下	移动	的	他的	手	他	似乎	到	是

['testɪŋ]	[ɪts]	[weɪt]	[æz; əz]	[ɪn]	[kəm'pærɪs(ə)n]	[wɪð]	[ɪts]	[saɪz]	.
testing	**its**	**weight**	**as**	**in**	**comparison**	**with**	**its**	**size**	**.**
测试	它是	重量	作为	在	比较	和	它是	尺寸	.

然后，他轻轻地上下摆动手臂，似乎在测试它的重量与它的大小是否相符。

[ðen] [hiː; hi] [fɪkst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['maɪkrəskəʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['fæsits] ['keəfəli]
Then **he** **fixed** **a** **small** **microscope** **in** **his** **eye** **and** **surveyed** **the** **facets** **carefully**
然后 他 固定的 一个 小的 显微镜 在 他的 眼睛 和 调查 这 方面 小心
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
through **it** **.**
通过 它 .

然后他把一个小型显微镜固定在眼睛里，仔细地透过它观察了各个小眼。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)]
Then **he** **put** **it** **in** **his** **mouth** **and** **rolled** **his** **tongue** **round** **it** **three** **or** **four**
然后 他 放 它 在 他的 嘴 和 滚动 他的 舌头 圆形的 它 三 或者 四
[taɪmz] .
times **.**
时代 .

然后他把它放进嘴里，用舌头绕着它转了三四圈。

['lɑːstli] , [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['taɪni] [brɑːs] [skeɪlz] [ænd; ənd] [wei] [ˌaɪ 'tiː] .
Lastly **,** **he** **put** **it** **into** **a** **pair** **of** **tiny** **brass** **scales** **and** **weighed** **it** **.**
最后 , 他 放 它 进入 一个 一对 的 微小的 黄铜 秤 和 称重 它 .

最后，他把它放在一副小小的黄铜秤上称重。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [spəʊk] .
Then **he** **looked** **up** **and** **spoke** **.**
然后 他 看起来 向上 和 辐 .

然后他抬起头，开口说话了。

" [peɪst] , [sɜː(r)] - - [peɪst] , " [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] .
" **Paste** **,** **sir** **-** **-** **paste** **,** **"** **was** **all** **he** **said** **.**
" 粘贴 , 先生 - - 粘贴 , " 曾是 全部 他 说 .

“先生，糊状物——糊状物，”他只说了这么一句。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [kləʊz] [baɪ] [weə(r)] ['kæptɪn] ['duːsi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .
There **was** **a** **chair** **close** **by** **where** **Captain** **Ducie** **was** **standing** **.**
那里 曾是 一个 椅子 关闭 经过 在哪里 队长 杜西 曾是 常设 .

杜西船长站的地方附近有一把椅子。

[hiː; hi] [sæŋk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [və'lɪʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] .
He **sank** **into** **it** **,** **as** **it** **seemed** **without** **any** **volition** **on** **his** **part** **.**
他 沉没 进入 它 , 作为 它 似乎 没有 任何 意志 在 他的 部分 .

他沉入其中，似乎并非出于自愿。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .
For **a** **few** **moments** **he** **did** **not** **speak** **.**
为了 一个 很少 时刻 他 做过 不是 说话 .

他沉默了片刻。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] : " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
Then **he** **said** **very** **quietly** **:** **"** **You** **are** **quite** **sure** **that** **it** **is** **nothing** **more** **than**
然后 他 说 非常 悄悄 : " 你 是 相当 当然 那 它 是 没有什么 更多的 比
[peɪst] ?
paste **?**
粘贴 ?

然后他非常平静地说：“你确定它只不过是浆糊吗？”

" [ðə; ði] [əʊld] - [θɪk] [waɪt] ['aɪbraʊz] [went] [ʌp] [ɪn] ['kwaɪət] [dɪs'deɪn] .
" **The** **old** **lapidary's** **thick** **white** **eyebrows** **went** **up** **in** **quiet** **disdain** **.**
" 这 老的 - 厚的 白色的 眉毛 去 向上 在 安静的 蔑视 .

“老宝石匠浓密的白眉毛微微挑起，带着一丝不屑。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] , [sɜː(r)] , [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'sɜːʃnz] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [meɪn'teɪn] [baɪ]
" I am not in the habit , sir , of making assertions which I cannot maintain by
" 我 是 不是 在 这 习惯 , 先生 , 的 制作 断言 哪个 我 不能 维持 经过
[pruːf] ,
proof ,
证明 ,

先生，我没有妄下断言的习惯，除非我能提供证据支持我的观点。

" [hiː; hi] [sed] , ['draɪli] .
" he said , drily .
" 他 说 , 干巴巴地 .

他冷冷地说。

" [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [faɪl] ,
" With your permission , and by the aid of this little file ,
" 和 你的 允许 , 和 经过 这 援助 的 这 小的 文件 ,

“经您允许，并借助这份小文件，

[ai] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəl] [wei] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['steɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]
I will prove to you in a still more effectual way that I have stated nothing more
我 将要 证明 到 你 在 一个 仍然 更多的 有效的 方式 那 我 有 声明 没有什么 更多的
[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [fækt] . "
than a simple fact . "
比 一个 简单的 事实 . "

我将以更有效的方式向你证明，我所说的只不过是一个简单的事实。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ai] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] .
I ask your pardon for seeming to doubt your word .
我 问 你的 赦免 为了 似乎 到 怀疑 你的 单词 .

请原谅我似乎对您的话语有所怀疑。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] .
I am satisfied .
我 是 使满意 .

我很满意。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . - [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː]
" He paused , and Mr . Vermusen looked as if he thought the interview
" 他 暂停 , 和 先生 . - 看起来 作为 如果 他 想法 这 面试
[ɔːt] [tuː; tə] [end] [ðeə(r)] .
ought to end there .
应该 到 结尾 那里 .

“他停顿了一下，弗姆森先生看起来好像觉得采访应该到此结束了。”

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['kæptɪn] ['duːsi] [spəʊk] [ə'gen] .
But presently Captain Ducie spoke again .
但 目前 队长 杜西 辐 再次 .

但随后杜西船长又开口说话了。

" [aɪ] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['diːlə(r)] [ɪn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [dʒemz] , [bəuθ] ['riːəl] [ænd; ənd]

" I presume that you are a dealer in all sorts of gems , both real and

" 我 怙 那 你 是 一个 经销商 在 全部 排序 的 宝石 , 两个都 真实的 和

[fæk'tɪʃəs] .

factitious .

虚假的 .

“我猜想你是一位宝石商人，出售各种宝石，包括真宝石和人造宝石。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðɪs] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [praɪs] ? "

Have you any objection to purchase this one of me at your own price ? "

有 你 任何 异议 到 购买 这 一 的 我 在 你的 自己的 价格 ? "

你反对按你自己的价格买下我这张照片吗?

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːtʃəs] [wʊd] [biː; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

" Such a purchase would be of no use whatever to me .

" 这样的 一个 购买 会 是 的 不 使用 任何 到 我 .

“这样的购买对我来说没有任何用处。”

[jɔː(r); jə(r)] [dʒem] [ɪz] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['setɪŋ] ['aɪðə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [stəʊn] [ɔː(r)] [æn; ən]

Your gem is too large for setting either as a genuine stone or an

你的 宝石 是 也 大的 为了 环境 任何一个 作为 一个 真的 石头 或者 一个

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [wʌn] ,

imitation one ,

模仿 一 ,

您的宝石太大，无论是天然宝石还是仿制品都无法镶嵌。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] ['rendə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔː(r)] ['wɜːθləs] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː]

and to break it up would be to render it still more worthless than it

和 到 休息 它 向上 会 是 到 使成为 它 仍然 更多的 毫无价值 比 它

[ɪz] [naʊ] .

is now .

是 现在 .

而将其拆分只会让它比现在更加一文不值。

[aɪ] [mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .

I must decline to purchase it at any price .

我 必须 衰退 到 购买 它 在 任何 价格 .

无论价格如何，我都不会购买。

" ['kæptɪn] ['duːsi] [pʊt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ɪm'pɒstə(r)] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

" Captain Ducie put the glittering impostor back into his pocket .

" 队长 杜西 放 这 闪闪发光 骗子 后退 进入 他的 口袋 .

“杜西船长把那个闪闪发光的冒牌货放回了口袋里。”

[ðen] [hiː; hi] [rəʊz] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [beɪd] ['mɪstə(r)] . - [ə; eɪ] ['kɜːtiəs] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] ,

Then he rose , lifted his hat , bade Mr . Vermusen - a courteous good - morning ,

然后 他 玫瑰 , 抬起 他的 帽子 , 巴德 先生 . - 一个 有礼貌 好的 - 早晨 ,

然后他起身，摘下帽子，礼貌地向弗穆森先生道了声早安。

[ænd; ənd] [səʊ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɒp] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

and so quitted the shop without another word .

和 所以 辞职 这 店铺 没有 其他 单词 .

于是，他一句话也没说就离开了商店。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [wɪtʃ] [wei]

When he got into the street he hesitated for a moment or two which way

什么时候 他 得到 进入 这 街道 他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 或者 二 哪个 方式

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] .

he should turn .

他 应该 转动 .

他走到街上时，犹豫了一两秒，不知道该往哪个方向走。

[bʌt; bət][ɔːl] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [əˈlaɪk][tuː; tə][hɪm] .

But	all	ways	were	now	alike	to	him	.
但	全部	方式	是	现在	同样	到	他	.

但如今对他来说，所有方式都一样了。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][rəʊd] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

Instinctively	he	took	the	road	leading	to	the	sea	.
本能地	他	采取	这	路	领导	到	这	海	.

他本能地选择了通往海边的路。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [ˈhevi] [brɔːd] - [wiːld] [ˈwægən] [ˈleɪdn]

As	he	reached	the	bottom	of	the	street	a	heavy	broad	-	wheeled	waggon	laden
作为	他	达到	这	底部	的	这	街道	一个	重的	广阔	-	带轮子的	车皮	满载

[wɪð] [stəʊn] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] .

with	stone	was	on	the	point	of	turning	the	corner	.
和	石头	曾是	在	这	观点	的	转弯	这	角落	.

当他走到街尾时，一辆装满石头的大型宽轮马车正准备转弯。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

A	sudden	impulse	came	into	his	mind	,
一个	突然	冲动	来了	进入	他的	头脑	,

他脑海中突然冒出一个念头，

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈæktɪd][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [hɪmˈself] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsekənd] [θɔːt] .

and	he	acted	on	it	without	giving	himself	time	for	a	second	thought	.
和	他	行动	在	它	没有	给予	他自己	时间	为了	一个	第二	想法	.

他没有给自己任何思考的时间就采取了行动。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [stuːpt] [daʊn] ,

He	took	the	Diamond	out	of	his	pocket	,	stooped	down	,
他	采取	这	钻石	出去	的	他的	口袋	,	弯腰	向下	,

他从口袋里掏出钻石，弯下腰，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwægən] [wiːl] .

and	placed	it	full	in	the	track	of	the	waggon	wheel	.
和	放置	它	满的	在	这	追踪	的	这	车皮	车轮	.

然后把它完全放在车轮的轨道里。

[wɪð] [ˌɪnˈdrɔːn] [breθ] [ænd; ənd] [tens] [ˈmʌs(ə)lz] [hiː; hi] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɒndərəs] [wiːl] [rəʊl]

With	indrawn	breath	and	tense	muscles	he	stood	watching	the	ponderous	wheel	roll
和	内嵌	气息	和	紧张	肌肉	他	站立	观看	这	沉重的	车轮	卷

['sləʊli] ['fɔːwəd] .

slowly	forward	.
缓慢地	向前	.

他屏住呼吸，肌肉紧绷，站在那里，看着沉重的车轮缓缓向前滚动。

[wʌn] [mɔː(r)] [tɜːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

One	more	turn	,	and	the	Diamond	was	hidden	for	ever	.
一	更多的	转动	,	和	这	钻石	曾是	隐	为了	曾经	.

再转一圈，钻石就永远隐藏起来了。

[ə; eɪ] [feɪnt] [krʌntʃɪŋ] [nɔɪz] , [ə; eɪ]['taɪni] [hiːp] [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] [dʌst] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

A	faint	crunching	noise	,	a	tiny	heap	of	glittering	dust	,	and	all	was	over	.
一个	头晕的	嘎吱作响	噪音	,	一个	微小的	堆	的	闪闪发光	灰尘	,	和	全部	曾是	超过	.

一声轻微的嘎吱声，一小堆闪闪发光的尘埃落定，一切都结束了。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] , ['kæptɪn] ['duːsi] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

With	a	sigh	and	a	shrug	of	the	shoulders	,	Captain	Ducie	went	his	way	.
和	一个	叹	和	一个	耸肩	的	这	肩膀	,	队长	杜西	去	他的	方式	.

杜西船长叹了口气，耸了耸肩，然后走开了。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['hɔːntɪd] .
HAUNTED .
闹鬼的 .

闹鬼。

[fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [θriː] ['aʊəz] ['kæptɪn] ['duːsi] ['wɔndə] [baɪ][ðə; ði] ['ləʊnli] [ʃɔː(r)] .
For full three hours Captain Ducie wandered by the lonely shore .
为了 满的 三 小时 队长 杜西 漫步 经过 这 孤独 支撑 .

杜西船长在寂静的海岸边徘徊了整整三个小时。

[ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv][waɪld][ænd; ənd][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [θɔːts] , [laɪk] [tɔːn] ['frægmənts] [ɒv; əv] [klaʊd] [ɪn][ə; eɪ]
A train of wild and incoherent thoughts , like torn fragments of cloud in a
一个 火车 的 荒野 和 语无伦次 想法 , 喜欢 撕裂 片段 的 云 在 一个
['wɪndi] [skaɪ] ,
windy sky ,
刮风 天空 ,

一连串狂野而混乱的思绪，如同狂风中撕裂的云朵碎片。

[tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['brəʊkənli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
chased each other brokenly across his mind .
追逐 每个 其他 破碎地 穿过 他的 头脑 .

他们的身影在他脑海中断断续续地追逐着。

[wʌn] [θɔːt] [ə'ləʊn] - - [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] [səb'sɪdiəri] - - [faʊnd] [ə; eɪ]
One thought alone - - to which all the rest were subsidiary - - found a
一 想法 独自的 - - 到 哪个 全部 这 休息 是 子公司 - - 成立 一个
['pɜːmənənt] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
permanent resting - place in his mind ,
永恒的 休息 - 地方 在 他的 头脑 ,

只有一个念头——其他所有念头都围绕它展开——在他的脑海中找到了永久的归宿。

['ʃʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɒn] ['evri] [saɪd][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ]['sɒmbə(r)][pɔːl] .
shutting in the horizon of his life on every side as with a sombre pall .
关闭 在 这 地平线 的 他的 生活 在 每一个 边 作为 和 一个 阴沉 灵柩 .

仿佛一道阴沉的帷幕，将他的人生视野四面封闭起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] - - [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] , - - [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
It was the thought - - or rather , the knowledge , - - that he was
它 曾是 这 想法 - - 或者 相当 , 这 知识 , - - 那 他 曾是
[ˌɪrɪ'triːvəbli] ['ruːɪnd] .
irretrievably ruined .
不可挽回地 毁坏 .

他当时的想法——或者更确切地说，是他的认知——是他已经无可挽回地毁了。

[ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] ['pɑːləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] " ['ruːɪnd] " [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] .
In the common parlance of the world he had been " ruined " twice before .
在 这 常见的 语言 的 这 世界 他 有 到过 " 毁坏 " 两次 前 .

用世俗的语言来说，他之前已经“破产”过两次了。

[bʌt; bət][ɒn][bəuθ] [ðəʊz] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'pɒn] : [rɪtʃ]
But on both those occasions he had had something to fall back upon : rich
但 在 两个都 那些 场合 他 有 有 某物 到 落下 后退 之上 : 富有的
[rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
relations ,
关系 ,

但在这两次事件中，他都有后盾：富有的亲戚关系。

['paʊəf(ə)l] [frendz] ; [ə; eɪ] ['wɪndfɔːl] , [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
powerful friends ; a windfall , on one occasion ,
强大的 朋友们 ; 一个 意外之财 , 在 一 场合 ,

强大的朋友；一次意外之财

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['welθi] [ɑːnt] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [daɪ] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɜː(r); hə(r)]
from a wealthy aunt who happened to die just at the time when her
从 一个 富裕 阿姨 WHO 发生 到 死 只是 在 这 时间 什么时候 她
[kæʃ] [wɒz; wəz] [məʊst] ['niːdɪd] ;
cash was most needed ;
现金 曾是 最多 需要 ;

一位富有的姑妈恰好在她最需要钱的时候去世了；

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ɔːl] , [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːskɪt] , [hæd; həd] [leɪn] [juːθ] [ænd; ənd] [həʊp] .
and under all , at the bottom of the casket , had lain youth and hope .
和 在下面 全部 , 在 这 底部 的 这 棺材 , 有 莱恩 青年 和 希望 .

而在这棺材的最底下，埋葬着青春和希望。

[bʌt; bət] [naʊ] !
But now !
但 现在 !

但现在！

[wel] : [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊpləsli] ['eɪliəneɪtɪd] ;
Well : his relations were hopelessly alienated ;
出色地 : 他的 关系 是 绝望地 疏离的 ;

嗯：他与亲属的关系彻底疏远了；

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [frendz] [hæd; həd] [ɔːl] [tɜːnd] [ðeə(r)] [bæks] [ɒn] [hɪm] ; [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,
one by one his powerful friends had all turned their backs on him ; his character ,
一 经过 一 他的 强大的 朋友们 有 全部 转向 他们的 背部 在 他 ; 他的 特点 ,

他那些权势显赫的朋友一个个都背弃了他；他的品行，

[laɪk] [æn; ən] [əʊld] [piːs] [ɒv; əv] [ɪ'lektrəʊ] - [pleɪt] , [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ɔːl] [ðə; ði] [braɪtə] [fɔː(r); fə(r)]
like an old piece of electro - plate , would have looked all the brighter for
喜欢 一个 老的 片 的 电 - 盘子 , 会 有 看起来 全部 这 更亮 为了
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɒlɪʃɪŋ] :
a little polishing :
一个 小的 抛光 :

就像一块老旧的电镀板，稍微抛光一下就会显得更加光亮：

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [wɪ'ðaʊt] [juːθ] , [wɪ'ðaʊt] [həʊp] .
he was without money , without youth , without hope .
他 曾是 没有 钱 , 没有 青年 , 没有 希望 .

他身无分文，青春不再，希望渺茫。

[wɜːk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [beg] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .
Work he could not , and to beg he was ashamed .
工作 他 可以 不是 , 和 到 求 他 曾是 羞愧 .

他无法工作，乞讨让他感到羞耻。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [bʌt; bət] [tuː; tə] [θrəʊ] [ʌp] [ðə; ði]
Such being the case , what was there left for him but to throw up the
这样的 存在 这 案件 , 什么 曾是 那里 左边 为了 他 但 到 扔 向上 这
[spʌndʒ] ,
sponge ,
海绵 ,

既然如此，他除了扔掉海绵还能怎么办呢?

[kraɪ] [kwɪts] , [ænd; ənd] [gəʊ] ['ʌndə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ?
cry quits , and go under as soon as possible ?
哭 退出 , 和 去 在下面 作为 很快 作为 可能的 ?

哭着认输，然后尽快倒闭?

[ðə; ði][klɪə(r)] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd]['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔː] ['drɪzlɪŋ] [deɪ] .

The	clear	bright	morning	had	settled	down	into	a	raw	drizzling	day	.
这	清除	明亮的	早晨	有	定居	向下	进入	一个	生的	毛毛雨	天	.

原本晴朗明媚的早晨变成了阴冷的细雨天。

['kæptɪn] ['duːsi] [peɪst] [ðə; ði][sændz][fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [θriː] ['aʊəz] , ['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wet] [ænd; ənd]

Captain	Ducie	paced	the	sands	for	full	three	hours	,	heedless	of	the	wet	and
队长	杜西	踱步	这	沙子	为了	满的	三	小时	,	鲁莽	的	这	湿的	和

[kəʊld] .

cold	.
寒冷的	.

杜西船长在沙滩上踱步了整整三个小时，全然不顾湿冷的天气。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [pɔːnd] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['sɔvrinz] .

Then	he	went	into	the	town	and	pawned	his	watch	for	ten	sovereigns	.
然后	他	去	进入	这	镇	和	典当	他的	手表	为了	十	君主	.

然后他进城，把自己的手表当了十枚金币。

[ðens] [hiː; hi] ['wɔndə] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .

Thence	he	wandered	back	to	the	hotel	.
因此	他	漫步	后退	到	这	酒店	.

然后他漫步回到了酒店。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [iːt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [left] [hɪm] .

He	could	not	eat	,	but	the	power	of	drinking	was	still	left	him	.
他	可以	不是	吃	,	但	这	力量	的	喝	曾是	仍然	左边	他	.

他吃不下东西，但仍然能喝酒。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪə(r)] ['laɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bedruːm] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ʌp][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]

He	had	a	fire	lighted	in	his	bedroom	,	and	ordered	up	a	bottle	of
他	有	一个	火	照明	在	他的	卧室	,	和	订购	向上	一个	瓶子	的

['kɒnjæk] .

cognac	.
科涅克白兰地	.

他在卧室里生了火，还点了一瓶白兰地。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] , [nɒt]['əʊnli] ['mentəli] [bʌt; bət] ['bɒdɪli] .

He	was	ill	,	not	only	mentally	but	bodily	.
他	曾是	患病的	,	不是	仅有的	精神上	但	身体上的	.

他病了，不仅精神上，身体上也病了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ri'ækʃn] ['kɒnsɪkwənt] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	was	suffering	from	the	reaction	consequent	on	the	excitement	of	the
他	曾是	痛苦	从	这	反应	后果	在	这	激动	的	这

[lɑːst] [fjuː] [deɪz] .

last	few	days	.
最后的	很少	天	.

他这是过去几天兴奋过度导致的后遗症。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['kɒmən] [ri'ækʃn] ,

But	it	was	more	than	any	common	reaction	,
但	它	曾是	更多的	比	任何	常见的	反应	,

但这远超一般的反应。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dʌl] [ded] ['æpəθi] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [siːz] [hɪm'self] ['həʊpləsli] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm]

it	was	the	dull	dead	apathy	of	one	who	sees	himself	hopelessly	cut	off	from
它	曾是	这	乏味的	死的	冷漠	的	一	WHO	看到	他自己	绝望地	切	离开	从

[ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [wɜːθ] [ðə; ði] ['hævɪŋ] .

all	that	makes	life	worth	the	having	.
全部	那	制作	生活	值得	这	拥有	.

那是一种麻木的、死气沉沉的冷漠，仿佛他与生活中所有美好的事物都彻底隔绝了。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [went] [ɒn] ,

In	addition	to	this	,	as	the	day	went	on	,
在	添加	到	这	,	作为	这	天	去	在	,

除此之外，随着时间的推移，

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈsʌfə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈsɪmptəmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ləʊ] [ˈfiːvə(r)]

he	began	to	suffer	from	the	first	symptoms	of	a	sort	of	low	fever
他	开始	到	遭受	从	这	第一的	症状	的	一个	种类	的	低的	发烧

[brɔːt] [ɒn] [baɪ] [ðə; ði] [sɪˈvɪə(r)] [kəʊld] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [ˈdjʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmeni] [ˈaʊəz] - [ɪkˈspəʊʒə(r)]

brought	on	by	the	severe	cold	he	had	caught	during	his	many	hours	'	exposure
带来	在	经过	这	严重	寒冷的	他	有	捕捉	期间	他的	许多	小时	-	接触

[ɒn] [ðə; ði] [klɪfs] [waɪl] [ˈhʌntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [mjuˈlætəʊ] .

on	the	cliffs	while	hunting	down	the	mulatto	.
在	这	悬崖	尽管	打猎	向下	这	混血儿	.

他开始出现低烧的最初症状，这是由于他在悬崖上长时间暴露于恶劣环境中追捕混血儿时患上了严重的感冒。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [θrɔb] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ˈfaɪə(r)] .

His	head	ached	,	his	eyes	throbbed	,	all	his	pulses	seemed	to	be	on	fire	.
他的	头	疼痛	,	他的	眼睛	悸动	,	全部	他的	脉冲	似乎	到	是	在	火	.

他头痛欲裂，双眼酸痛难忍，浑身脉搏仿佛都在燃烧。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈded(ə)n] [ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈwɪəri] [eɪk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [kept] [ɒn] [riˈzɔːtɪŋ]

But	to	deaden	the	still	more	weary	ache	at	his	heart	he	kept	on	resorting
但	到	缓和	这	仍然	更多的	厌倦	疼痛	在	他的	心	他	保留	在	复原

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ˈkɒnjæk] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] .

every	now	and	again	to	the	bottle	of	cognac	by	his	bedside	.
每一个	现在	和	再次	到	这	瓶子	的	科涅克白兰地	经过	他的	床头	.

但为了麻痹心中更加疲惫的疼痛，他时不时地会拿起床边的那瓶白兰地喝下去。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [bed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪə(r)] [wɒz; wəz] [ˈlaɪtɪd] ,

For	he	had	gone	to	bed	as	soon	as	his	fire	was	lighted	,
为了	他	有	已消失	到	床	作为	很快	作为	他的	火	曾是	照明	,

因为他一生起火就上床睡觉了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈdrɪəri] [ˌɑːftəˈnuːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪl] [ˈdriəriə] [ˈiːvnɪŋ]

and	there	he	lay	all	through	the	dreary	afternoon	and	the	still	drearier	evening
和	那里	他	躺	全部	通过	这	凄凉	下午	和	这	仍然	更沉闷	晚上

,

,

,

他就这样躺了整个阴沉的下午和更加阴沉的夜晚。

[ænd; ənd] [tɪl] [fɑː(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈtɒsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,

and	till	far	into	the	night	,	tossing	and	turning	from	side	to	side	,
和	直到	远的	进入	这	夜晚	,	抛掷	和	转弯	从	边	到	边	,

直到深夜，辗转反侧，难以入眠。

[ˈkɔːtɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .

courting	the	sleep	that	would	not	come	.
求爱	这	睡觉	那	会	不是	来	.

苦苦哀求却始终无法入睡。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] .

But	it	came	to	him	at	last	.
但	它	来了	到	他	在	最后的	.

但他最终还是明白了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['wɪəri] [tʃaɪmz] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tɪl] [naʊ] ['mɪdnaɪt] [wɒz; wəz][hɪə(r)]

He	had	counted	the	weary	chimes	one	after	another	till	now	midnight	was	here
他	有	计数	这	厌倦	编钟	一	后	其他	直到	现在	午夜	曾是	这里

.

:

.

他数着疲惫的钟声，一声接一声地响起，直到午夜已至。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [twelv] [strəʊks] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dəul] [aʊt] ['sləʊli] [wʌn]

In	the	act	of	counting	the	twelve	strokes	as	they	were	doled	out	slowly	one
在	这	行为	的	计数	这	十二	笔画	作为	他们	是	施	出去	缓慢地	一

[baɪ][wʌn][frɒm; frəm][sʌm; səm][nɪə(r)] - [æt; ət] - [hænd] [tʃɜːtʃ] ,

by	one	from	some	near	-	at	-	hand	church	,
经过	一	从	一些	靠近	-	在	-	手	教会	,

在数着从附近教堂缓缓地一杆又一杆降下的十二下鞭笞的过程中，

[hiː; hi][sæŋk] [ɒf] ['kwaɪətli][tuː; tə] [sliːp] ,

he	sank	off	quietly	to	sleep	,
他	沉没	离开	悄悄	到	睡觉	,

他静静地沉入梦乡。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bəuθ] [hed] [ænd; ənd] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [rest] .

and	for	a	little	while	both	head	and	heart	were	at	rest	.
和	为了	一个	小的	尽管	两个都	头	和	心	是	在	休息	.

于是，我的头脑和心脏都得到了片刻的平静。

[hiː; hi][hæd; həd] [slept] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [tuː] ['aʊəz] [ɔː(r)][mɔː(r)] [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ɪn]

He	had	slept	for	some	two	hours	or	more	when	suddenly	he	started	up	in
他	有	睡着了	为了	一些	二	小时	或者	更多的	什么时候	突然	他	开始	向上	在

[bed] [wɪð] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] - -

bed	with	precisely	the	same	sensation	that	had	awakened	him	the	night	before	-	-
床	和	恰恰	这	相同的	感觉	那	有	觉醒	他	这	夜晚	前	-	-

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld][wet][hænd] [prest] ['hevɪli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]['nɒstrəlz]

the	sensation	of	a	cold	wet	hand	pressed	heavily	across	his	mouth	and	nostrils
这	感觉	的	一个	寒冷的	湿的	手	按下	重度	穿过	他的	嘴	和	鼻孔

[səʊ][æz; əz] ['ʌtəli] [tuː; tə][stɒp][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] .

so	as	utterly	to	stop	his	breathing	.
所以	作为	完全地	到	停止	他的	呼吸	.

他睡了大约两个小时或更久，突然从床上惊醒，感觉和前一天晚上惊醒他的感觉一模一样——一只冰冷湿润的手重重地按在他的嘴和鼻孔上，让他完全无法呼吸。

[æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪk'striːm] ['terə(r)] ,

As	before	,	he	woke	up	in	the	most	extreme	terror	,
作为	前	,	他	觉醒	向上	在	这	最多	极端	恐怖	,

和以前一样，他从极度恐惧中醒来。

[ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [drɒps][ɒv; əv]['ægəni][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	with	great	drops	of	agony	on	his	brow	.
和	和	伟大的	滴	的	痛苦	在	他的	眉头	.

他额头上挂着痛苦的泪珠。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][lɪp] .

Instinctively	he	put	out	his	tongue	and	passed	it	across	his	lip	.
本能地	他	放	出去	他的	舌头	和	通过了	它	穿过	他的	唇	.

他本能地伸出舌头，舔了舔嘴唇。

[ə'gen] [hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] ['siːwɔːtə(r)] .

Again	he	fancied	that	he	could	detect	upon	them	the	taste	of	seawater	.
再次	他	幻想	那	他	可以	探测	之上	他们	这	品尝	的	海水	.

他又一次觉得他能从它们身上尝到海水的味道。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ðæt] [naɪt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [sliːp] .

For	him	,	that	night	,	there	was	no	more	sleep	.
为了	他	,	那	夜晚	,	那里	曾是	不	更多的	睡觉	.

那天晚上，他再也没睡着。

[ðə; ði] ['fiːvə(r)] [stɪl] [held] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [vaɪs] .

The	fever	still	held	him	like	a	burning	vice	.
这	发烧	仍然	握住	他	喜欢	一个	燃烧	副	.

高烧依然像灼烧的钳子一样紧紧钳制着他。

[hiː; hi] [leɪ] ['tɒsɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [ɪn] [ɪts] [hɒt] [ɪm'breɪs] ,

He	lay	tossing	and	groaning	in	its	hot	embrace	,
他	躺	抛掷	和	呻吟	在	它是	热的	拥抱	,

他躺在它滚烫的怀抱里，辗转反侧，呻吟不止。

['lʊkɪŋ] ['evə(r)] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔːn] [ðæt] [wɒz; wəz] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

looking	ever	with	impatient	eyes	for	the	dawn	that	was	so	long	in	coming	.
寻找	曾经	和	不耐烦	眼睛	为了	这	黎明	那	曾是	所以	长的	在	未来	.

眼中满是焦急，期盼着漫长的黎明到来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] , [æz; əz] [ɔːl] [θɪŋz] [kʌm] [ɪn] [ðeə(r)] [tɜːn] .

It	came	at	last	,	as	all	things	come	in	their	turn	.
它	来了	在	最后的	,	作为	全部	事物	来	在	他们的	转动	.

它最终还是来了，万事皆有其规律。

[ðen] ['kæptɪn] ['duːsi] [rəʊz] , [wɒʃt] [ænd; ənd] [drest] .

Then	Captain	Ducie	rose	,	washed	and	dressed	.
然后	队长	杜西	玫瑰	,	洗过	和	穿着	.

然后杜西船长起身，洗漱穿衣。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [bent] [ɒn] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['aɪlənd] [baɪ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋz] [bəʊt] .

Despite	his	illness	,	he	was	thoroughly	bent	on	quitting	the	island	by	that	morning's	boat	.
尽管	他的	疾病	,	他	曾是	彻底	弯曲	在	辞职	这	岛	经过	那	早晨	船	.

尽管他身患疾病，但他仍然决心当天早上乘船离开这座岛屿。

[hiː; hi] [h'ʌŋgəd] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ɪn] ['lʌndən] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] [hɔːnt] [ɒv; əv] [men] .

He	hungered	to	be	back	in	England	,	in	London	,	among	the	busy	haunts	of	men
他	饥饿	到	是	后退	在	英格兰	,	在	伦敦	,	之中	这	忙碌的	闹鬼的地方	的	男人

.

:

.

他渴望回到英国，回到伦敦，回到熙熙攘攘的人群中。

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['brəʊkən] [hɪz; ɪz] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [naɪts] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [wʊd] ['hɑːdli] ['fɒləʊ] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

The	terrible	Hand	which	had	broken	his	sleep	for	two	nights	in	succession
这	糟糕的	手	哪个	有	破碎的	他的	睡觉	为了	二	夜晚	在	演替

would	hardly	follow	him	into	the	heart	of	London	.
会	几乎	跟随	他	进入	这	心	的	伦敦	.

那只连续两晚扰乱他睡眠的可怕之手，不太可能跟着他进入伦敦市中心。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [baɪ] [tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['betə(r)] ['mentəli] [ænd; ənd] ['bɒdɪli] ,

There	he	would	lie	by	till	he	was	better	mentally	and	bodily	,
那里	他	会	说谎	经过	直到	他	曾是	更好的	精神上	和	身体上的	,

他会在那里躺着，直到身心都康复为止。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈfjuːtʃə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [ˈmænli]

and	could	afford	to	face	the	gloomy	future	with	some	degree	of	manly
和	可以	买得起	到	脸	这	阴沉	未来	和	一些	程度	的	男子气概

[ˈfɔːtɪtjuːd] .

fortitude	.
坚韧	.

并且能够以一定的男子气概去面对黯淡的未来。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ˈfeloʊz] [æz; əz] [ˈʌtəli] [ˈbæŋkrʌpt] [ænd; ənd] [ˈruːɪnd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

He	had	known	fellows	as	utterly	bankrupt	and	ruined	as	he	was	,
他	有	已知	伙伴们	作为	完全地	破产	和	毁坏	作为	他	曾是	,

他认识一些和他一样彻底破产、一无所有的人。

[huː] [hæd; həd] [jet] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [səˈvaɪv] [ðeə(r)] [ˈdɪfɪkəltɪz] , [ˈsiːmɪŋ] , [ɪnˈdiːd] ,

who	had	yet	managed	to	survive	their	difficulties	,	seeming	,	indeed	,
WHO	有	然而	管理	到	存活	他们的	困难	,	似乎	,	的确	,

他们虽然设法度过了难关，看起来确实如此，

[tuː; tə] [fləʊt] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈgeɪli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [laɪf] ,

to	float	none	the	less	gaily	along	the	stream	of	life	,
到	漂浮	没有任何	这	较少的	兴高采烈地	沿着	这	溪流	的	生活	,

尽管如此，依然欢快地顺着人生的河流漂流而下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《密室密室：一个故事》第三卷（共三(Under Lock and Key A Story.)

[ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɒvrɪn] [tuː; tə][kɔːl][ðeə(r)] [əʊn] .
although they might not have a sovereign to call their own .
虽然 他们 可能 不是 有 一个 主权 到 称呼 他们的 自己的 .

虽然他们可能没有属于自己的主权国家。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈmeni] ,
He had relations rich and many ,
他 有 关系 富有的 和 许多 ,

他有很多富有的亲戚，

[huː] [hæd; həd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈbegɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] [ðeɪ]
who had one and all declared that if he were begging his bread they
WHO 有 一 和 全部 声明 那 如果 他 是 乞讨 他的 面包 他们
[wʊd] [tɜːn] [hɪm] [ˈempti] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [dɔːz] ;
would turn him empty from their doors ;
会 转动 他 空的 从 他们的 门 ;

他们所有人都宣称，如果他乞讨面包，他们会把他赶出家门，让他一无所有。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [grɪm] [riˈæləti] [wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] ,
but now that the grim reality was so near ,
但 现在 那 这 严峻 现实 曾是 所以 靠近 ,

但现在残酷的现实近在眼前，

[wen] [ˈbegɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] [wʊd] [suːn] [biː; bi][hɪz; ɪz][ˈəʊnli] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ənˈles] [help] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgrɑːntɪd]
when begging his bread would soon be his only portion unless help were granted
什么时候 乞讨 他的 面包 会 很快 是 他的 仅有的 部分 除非 帮助 是 的确
[hɪm][baɪ][sʌm; səm][wʌn] ,
him by some one ,
他 经过 一些 一 ,

当乞讨的面包很快将成为他唯一的食物来源，除非有人伸出援手，否则他恐怕只能靠乞讨为生了。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ˈkɒnsət] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]
they would surely concert together , and , were it only for the sake
他们 会 一定 音乐会 一起 , 和 , 是 它 仅有的 为了 这 清酒
[ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['kredɪt] ,
of the family credit ,
的 这 家庭 信用 ,

他们肯定会沆瀣一气，即便仅仅是为了维护家族的声誉，

[wʊd] [əˈreɪndʒ] [əˈmʌŋst] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ][laɪf] [ˈpɪt(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɒn] [wɪtʃ] ,
would arrange amongst themselves a life pittance for him , on which ,
会 安排 在 他们自己 一个 生活 微不足道 为了 他 , 在 哪个 ,

他们会私下商定给他一笔勉强糊口的钱，以此来维持他的生计，

[ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət] [ˌkɒntɪˈnent(ə)l] [nʊk] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] ['siːnəri] [ænd; ənd] [gʊd] [səˈsaɪəti] ,
in some quiet Continental nook where there was good scenery and good society ,
在 一些 安静的 大陆 角落 在哪里 那里 曾是 好的 风景 和 好的 社会 ,

在某个宁静的欧洲大陆角落，那里风景优美，人际关系良好。

[hiː; hi] [maɪt] [ˈvedʒəteɪt] [nɒt] [ʌnˈplezntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .
he might vegetate not unpleasantly for the remainder of his days .
他 可能 植物化 不是 令人不快的 为了 这 余 的 他的 天 .

他余生或许会过着类似植物人的生活，但也不会太痛苦。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l] ,

He	went	down	to	breakfast	,	but	could	not	touch	a	morsel	,
他	去	向下	到	早餐	,	但	可以	不是	触碰	一个	小块	,

他下楼吃早餐，却一口也吃不下。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['teɪstɪd] [fuːd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] .

although	he	had	not	tasted	food	since	the	day	before	yesterday	.
虽然	他	有	不是	尝过	食物	自从	这	天	前	昨天	.

虽然他从前天起就没吃过东西了。

[ə; eɪ] [kləʊz] ['kærɪdʒ] [tʊk] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmə(r)] .

A	close	carriage	took	himself	and	his	luggage	to	the	steamer	.
一个	关闭	运输	采取	他自己	和	他的	行李	到	这	汽船	.

他乘坐一辆封闭式马车，带着行李前往轮船。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][kəʊld] , [wet] , [ænd; ənd] ['stɔːmi] , [wɪð] [ə; eɪ]['nɑːsti] [krɒs] [siː] .

The	morning	was	cold	,	wet	,	and	stormy	,	with	a	nasty	cross	sea	.
这	早晨	曾是	寒冷的	,	湿的	,	和	暴风雨	,	和	一个	可恶的	叉	海	.

早晨天气寒冷、潮湿、暴风雨交加，横浪汹涌。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪs'pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['veri] [fjuː] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)] .

He	was	not	displeased	to	find	that	very	few	passengers	were	going	over	.
他	曾是	不是	不高兴	到	寻找	那	非常	很少	乘客	是	去	超过	.

他很高兴地发现，只有极少数乘客要过河。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

He	wanted	to	be	as	much	alone	as	possible	.
他	通缉	到	是	作为	很多	独自的	作为	可能的	.

他想尽可能地独处。

[ðə; ði]['fiːvə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːtʃt] [hɪm] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɪl]

The	fever	that	had	parched	him	up	all	night	had	now	been	succeeded	by	a	chill
这	发烧	那	有	干渴	他	向上	全部	夜晚	有	现在	到过	成功了	经过	一个	寒意

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætə(r)] ,

that	made	his	teeth	chatter	,
那	制成	他的	牙齿	喋喋不休	,

一夜的口渴和高烧现在被一阵寒意取代，寒意让他牙齿打颤。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ɪn] ['evri] [lɪm] .

and	caused	him	to	tremble	in	every	limb	.
和	导致	他	到	颤抖	在	每一个	肢	.

令他全身颤抖。

[hiː; hi] [went] [bɪ'ləʊ] [dek] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd] [gɒt][ðə; ði] ['stjuːəd] [tuː; tə] [hiːp]

He	went	below	deck	and	lay	down	in	a	berth	and	got	the	steward	to	heap
他	去	以下	甲板	和	躺	向下	在	一个	泊位	和	得到	这	管家	到	堆

[ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ræps] [ə'baʊt] [hɪm] ,

a	lot	of	wraps	about	him	,
一个	很多	的	卷饼	关于	他	,

他下到甲板下，躺在铺位上，让服务员给他盖上很多裹尸布。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [sʌm; səm] [hɒt] ['brændi] ,

and	to	bring	him	some	hot	brandy	,
和	到	带来	他	一些	热的	白兰地	,

还要给他拿些热白兰地来。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi] [wɔːm] [ə'gen] .

but	for	a	long	time	he	felt	as	if	he	should	never	be	warm	again	.
但	为了	一个	长的	时间	他	毛毡	作为	如果	他	应该	绝不	是	温暖的	再次	.

但很长一段时间里，他都觉得自己再也感受不到温暖了。

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlə(r)] , [hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [biːn]

All	his	life	he	had	been	a	good	sailor	,	he	never	remembered	having	been
全部	他的	生活	他	有	到过	一个	好的	水手	,	他	绝不	记得	拥有	到过

['siːsɪk] .

seasick	.
晕船	.

他一生都是个优秀的航海家，他从来不记得自己晕船过。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ðiː] [bəʊt] [hæd; həd] ['hɑːdlɪ] [gɒt][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['hɑːbə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

But	to	-	day	the	boat	had	hardly	got	clear	of	the	harbour	before	he
但	到	-	天	这	船	有	几乎	得到	清除	的	这	港口	前	他

[wɒz; wəz] [ə'tækt] .

was	attacked	.
曾是	遭到攻击	.

但今天，船刚驶出港口不久，他就遭到了袭击。

[baɪ][ðə; ðiː] [taɪm] [ðə; ðiː] ['stiːmə(r)] [riːtʃt] ['gɜːnzi] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ]['paʊə(r)][ɒv; əv]

By	the	time	the	steamer	reached	Guernsey	he	had	little	or	no	power	of
经过	这	时间	这	汽船	达到	格恩西岛	他	有	小的	或者	不	力量	的

[və'lɪʃ(ə)n] [left] [ɪn] [hɪm] .

volition	left	in	him	.
意志	左边	在	他	.

当轮船抵达格恩西岛时，他已经几乎没有或完全丧失了意志力。

[hiː; hi] ['bekən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ðiː] ['stjuːəd] .

He	beckoned	to	his	friend	the	steward	.
他	招手	到	他的	朋友	这	管家	.

他向他的朋友，那位管家招了招手。

" [let] [ˌem 'iː][biː; bi][pʊt] [ə'ʃɔː(r)] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Let	me	be	put	ashore	here	,	"	he	whispered	.
"	让	我	是	放	岸上	这里	,	"	他	低声说道	.

“让我在这里上岸吧，”他低声说道。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [f'eəɹe] ['weðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

"	I	will	wait	for	fairer	weather	before	going	on	.
"	我	将要	等待	为了	更公平	天气	前	去	在	.

“我会等到天气好转再继续前进。”

" [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærid] [ə'ʃɔː(r)] [baɪ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['stɔːlwət] ['seɪləz] , [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn]

"	So	he	was	carried	ashore	by	three	or	four	stalwart	sailors	,	and	deposited	in
"	所以	他	曾是	携带	岸上	经过	三	或者	四	坚定的	水手们	,	和	已存	在

[ə; eɪ][flaɪ] ,

a	fly	,
一个	飞	,

于是，三四个身强力壮的水手把他抬上岸，放在一个笼子里。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ðiː][həʊ'tel] " [pɑːm] [dɔː] .

and	driven	off	to	the	hotel	"	Pomme	d'Or	.
和	驱动	离开	到	这	酒店	"	苹果	金奖	.

然后驱车前往“金苹果”酒店。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒf] [tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] .

"	He	was	exceedingly	ill	,	and	he	went	off	to	bed	at	once	.
"	他	曾是	非常	患病的	,	和	他	去	离开	到	床	在	一次	.

“他病得很重，立刻就上床睡觉了。”

[ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ðiː][həʊ'tel] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dɒktə(r)] [kɔːld] [ɪn] ,

The	people	at	the	hotel	wanted	to	have	a	doctor	called	in	,
这	人们	在	这	酒店	通缉	到	有	一个	医生	称为	在	,

酒店的人想请医生来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

but	he	would	not	hear	of	such	a	thing	.
但	他	会	不是	听到	的	这样的	一个	事物	.

但他绝不会接受这种事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [kən'faʊndɪd] _ [mæl] - [diː] - [mɜr] _ , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

It	was	only	that	confounded	_	mal	-	de	-	mer	_	,	he	said	,	and	he	should
它	曾是	仅有的	那	令人困惑	_	马尔	-	德	-	梅尔	_	,	他	说	,	和	他	应该

[biː; bi]['betə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

be	better	in	the	morning	.
是	更好的	在	这	早晨	.

他说，只是得了该死的海病，明天早上应该会好些。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['betə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

But	he	was	not	better	in	the	morning	.
但	他	曾是	不是	更好的	在	这	早晨	.

但他早上起来情况并没有好转。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , ['rɑːðə(r)] [wɜːs] .

If	anything	,	rather	worse	.
如果	任何事物	,	相当	更糟	.

如果说有什么不同的话，那就是更糟。

[ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wəʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [wet] [hænd] [leɪd]

Again	he	was	woke	up	in	the	middle	of	the	night	by	feeling	a	wet	hand	laid
再次	他	曾是	觉醒	向上	在	这	中间	的	这	夜晚	经过	感觉	一个	湿的	手	铺设

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

across	his	mouth	.
穿过	他的	嘴	.

半夜，他又一次被惊醒，感觉一只湿漉漉的手捂住了他的嘴。

[ðɪs] [pə'sɪstənt] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [wɒnt] [ɒv; əv] [sliːp] [ɪt'self]

This	persistent	disturbance	of	his	sleep	,	together	with	the	very	want	of	sleep	itself
这	执着的	干扰	的	他的	睡觉	,	一起	和	这	非常	想	的	睡觉	本身

,

,

,

他持续的睡眠障碍，以及他本身的睡眠不足，

[wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] .

was	beginning	to	tell	upon	his	nerves	.
曾是	开始	到	告诉	之上	他的	神经	.

这开始让他神经紧张起来。

[wen] [wɒz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [end] ?

When	was	the	terrible	persecution	to	end	?
什么时候	曾是	这	糟糕的	迫害	到	结尾	?

这场可怕的迫害何时才能结束?

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ]['hɒrəb(ə)l][æz; əz] ['ʌtəli] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ]

The	sensation	was	so	horrible	as	utterly	to	banish	sleep	for	the	time	being
这	感觉	曾是	所以	可怕	作为	完全地	到	放逐	睡觉	为了	这	时间	存在

,

,

,

这种感觉太可怕了，以至于暂时完全无法入睡。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [leɪ] ['tɒsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , ['weɪtɪŋ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)]

and	again	he	lay	tossing	to	and	fro	,	waiting	with	impatient	eyes	for
和	再次	他	躺	抛掷	到	和	弗	,	等待	和	不耐烦	眼睛	为了

[ðə; ði] [dɔːn] .

the	dawn	.
这	黎明	.

他又一次辗转反侧，焦急地等待着黎明的到来。

[ə'baʊt] [eɪt] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [sʌm; səm] ['brekfəst] .

About	eight	he	rose	and	made	a	show	of	eating	some	breakfast	.
关于	八	他	玫瑰	和	制成	一个	展示	的	吃	一些	早餐	.

大约八点钟，他起床，装模作样地吃了点早餐。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

After	breakfast	he	sat	in	his	easy	-	chair	before	the	fire	,
后	早餐	他	卫星	在	他的	简单的	-	椅子	前	这	火	,

早餐后，他坐在壁炉前的扶手椅上。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] ['sɪtɪŋ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [swiːt] ['draʊzinəs] [stiːl] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [lɪmz] .

and	while	thus	sitting	he	felt	a	sweet	drowsiness	steal	through	all	his	limbs	.
和	尽管	因此	坐着	他	毛毡	一个	甜的	睡意	偷	通过	全部	他的	四肢	.

于是他就这样坐着，感到一股甜蜜的困意悄然袭遍全身。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [naʊ] ,

It	was	broad	daylight	now	,
它	曾是	广阔	日光	现在	,

现在已经是大白天了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɪn'spaɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [hæd; həd]

and	with	the	darkness	some	portion	of	the	fear	inspired	by	the	Hand	had
和	和	这	黑暗	一些	部分	的	这	害怕	灵感	经过	这	手	有

['vænɪʃd] .

vanished	.
消失了	.

随着黑暗的降临，那只手所带来的恐惧也有一部分消失了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fraɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [θriː] [naɪts] .

He	could	almost	afford	to	smile	at	his	fright	of	the	last	three	nights	.
他	可以	几乎	买得起	到	微笑	在	他的	惊吓	的	这	最后的	三	夜晚	.

他几乎可以笑出声来，回想起过去三个晚上受到的惊吓。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hiː; hi] [let] [ðə; ði] ['draʊzinəs] [hæv; həv] [ɪts] [wei] ,

In	any	case	,	he	let	the	drowsiness	have	its	way	,
在	任何	案件	,	他	让	这	睡意	有	它是	方式	,

总之，他任由困意袭来。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɑːst] [ə'sliːp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

and	so	in	three	minutes	more	he	was	fast	asleep	before	the	fire	.
和	所以	在	三	分钟	更多的	他	曾是	快速地	睡着了	前	这	火	.

于是，又过了三分钟，他就睡在了火堆旁。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [ə'sliːp] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

But	he	had	not	been	more	than	ten	minutes	asleep	when	he	was
但	他	有	不是	到过	更多的	比	十	分钟	睡着了	什么时候	他	曾是

[dɪ'stɜːbd] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɜːbd] [bɪ'fɔː(r)] .

disturbed	in	precisely	the	same	way	that	he	had	been	disturbed	before	.
不安	在	恰恰	这	相同的	方式	那	他	有	到过	不安	前	.

但他睡着还不到十分钟，就再次被惊醒，而且惊醒的方式和之前完全一样。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [dɪd] [nɒt] [dɪ'siːv] [hɪm] ,

And	,	if	his	senses	did	not	deceive	him	,
和	,	如果	他的	感官	做过	不是	欺骗	他	,

而且，如果他的感官没有欺骗他的话，

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðɪ]['ekəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [mə'lɪgnənt] [lɑːf] [kləʊz][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]

he	**heard**	**the**	**echo**	**of**	**a**	**low**	**malignant**	**laugh**	**close**	**at**	**the**	**back**	**of**	**his**	**chair**
他	听到	这	回声	的	一个	低的	恶性	笑	关闭	在	这	后退	的	他的	椅子

.

:

.

他听到椅子后方传来一阵低沉恶毒的笑声。

[hiː; hi] [stɛərd] [raʊnd] [hɑːf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] .

He	**stared**	**round**	**half**	**expecting**	**to**	**see**	**he**	**knew**	**not**	**what**	**.**
他	凝视	圆形的	一半	期待	到	看	他	知道	不是	什么	.

他环顾四周，既期待看到什么，又不知道是什么。

[bʌt; bət] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] .

But	**every**	**nook**	**and**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**was**	**plainly**	**visible**	**.**
但	每一个	角落	和	角落	的	这	房间	曾是	显然	可见的	.

但房间的每个角落都清晰可见。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] [bʌt; bət] [hɪm'self] .

There	**was**	**no**	**one**	**there**	**but**	**himself**	**.**
那里	曾是	不	一	那里	但	他自己	.

当时那里只有他一个人。

[hiː; hi] ['ʃʌdə] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [bɜːst]

He	**shuddered**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**,**	**and**	**sank**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**,**	**and**	**burst**
他	颤抖	从	头	到	脚	,	和	沉没	后退	在	他的	椅子	,	和	爆裂

['ɪntuː] [tɪəz] .

into	**tears**	**.**
进入	眼泪	.

他浑身颤抖，瘫倒在椅子上，嚎啕大哭起来。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['stɔːmiːə] [ðæn; ðən] ['jestədeɪ] : [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [wɪnd] , [mɔː(r)]

To	**-**	**day**	**the**	**weather**	**was**	**even**	**stormier**	**than**	**yesterday**	**:**	**a**	**higher**	**wind**	**,**	**more**
到	-	天	这	天气	曾是	甚至	风暴	比	昨天	:	一个	更高	风	,	更多的

[reɪn] .

rain	**.**
雨	.

今天的天气比昨天更加恶劣：风更大，雨更大。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['hʌrid] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] ,

He	**was**	**not**	**hurried**	**for**	**time**	**,**
他	曾是	不是	慌忙	为了	时间	,

他并不着急，

[ænd; ənd][tuː; tə] [krɒs] ['aɪðə(r)][tuː; tə][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən][ɔː(r)] ['weɪməθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃn] [ɪn]

and	**to**	**cross**	**either**	**to**	**Southampton**	**or**	**Weymouth**	**in**	**the**	**condition**	**in**
和	到	叉	任何一个	到	南安普顿	或者	韦茅斯	在	这	状况	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [wɒz; wəz] ,

which	**he**	**then**	**was**	**,**
哪个	他	然后	曾是	,

以他当时的身体状况，他只能前往南安普顿或韦茅斯。

[wʊd] [biː; bi] [ʃɪə(r)] ['mædnəs] .

would	**be**	**sheer**	**madness**	**.**
会	是	透明	疯狂	.

简直是疯了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] [waɪl] [ðʌs] [leɪd] [ʌp] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri][æt; ət][ðə; ði] " [pɑːm] [dɔː]

He	would	have	medical	advice	while	thus	laid	up	in	ordinary	at	the	"	Pomme	d'Or
他	会	有	医疗的	建议	尽管	因此	铺设	向上	在	普通的	在	这	"	苹果	金奖

,

,

,

他将在“金苹果”养老院接受医疗建议，在此期间他不会受到任何伤害。

" [ænd; ənd] [wʊd] [get] [kjʊəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊld] , [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən]['əʊpiəm]['mɪkstʃə(r)][tuː; tə]

"	and	would	get	cured	of	his	cold	,	and	have	an	opium	mixture	to
"	和	会	得到	治愈	的	他的	寒冷的	,	和	有	一个	鸦片	混合物	到

[meɪk] [hɪm] [sliːp] ,

make	him	sleep	,
制作	他	睡觉	,

这样就能治好他的感冒，还能服用鸦片混合物来帮助他入睡。

[ænd; ənd] [wʊd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [f'eəɹe] ['weðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒentlə(r)] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [ə'tempt]

and	would	wait	for	fairer	weather	and	a	gentler	sea	before	attempting
和	会	等待	为了	更公平	天气	和	一个	更温和	海	前	尝试

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] .

to	continue	his	voyage	.
到	继续	他的	航程	.

他会等到天气好转、海面平静下来后再继续航行。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði] [lɒst] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːvz] ,

If	he	could	only	recover	the	lost	tone	of	his	nerves	,
如果	他	可以	仅有的	恢复	这	丢失的	语气	的	他的	神经	,

如果他能恢复失去的神经张力就好了。

[hiː; hi] [felt] ['θʌrəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][mɔː(r)][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðæt]

he	felt	thoroughly	convinced	that	he	should	never	more	be	haunted	by	that
他	毛毡	彻底	确信	那	他	应该	绝不	更多的	是	闹鬼的	经过	那

['naɪtmeə(r)] [hænd] .

nightmare	Hand	.
恶梦	手	.

他深信自己再也不会被那只噩梦般的手所困扰了。

['kæptɪn] ['duːsi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [held] [ðə; ði] [həʊl] [traɪb] [ɒv; əv]['dɑːktərz][ɪn] [əb'hɒrəns] .

Captain	Ducie	had	always	held	the	whole	tribe	of	doctors	in	abhorrence	.
队长	杜西	有	总是	握住	这	所有的	部落	的	医生	在	厌恶	.

杜西船长一直对整个医生群体深恶痛绝。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]

He	had	not	been	under	the	hands	of	one	of	the	brotherhood	for	more
他	有	不是	到过	在下面	这	双手	的	一	的	这	兄弟情	为了	更多的

[ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] ,

than	twenty	years	,
比	二十	年	,

他已经二十多年没有落入兄弟会成员的掌控之中了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['strɒŋli] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ]

and	nothing	could	have	been	more	strongly	indicative	of	the	state	to	which
和	没有什么	可以	有	到过	更多的	强烈	指示性的	的	这	状态	到	哪个

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'djuːst] ,

he	was	now	reduced	,
他	曾是	现在	减少	,

没有什么比这更能强烈地表明他如今的处境了。

[ðæn; ðən][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn] [friː] [wɪl] [tuː; tə][kɔːl][ɪn]['medɪk(ə)l]

than	the	fact	of	his	determining	of	his	own	free	will	to	call	in	medical
比	这	事实	的	他的	确定	的	他的	自己的	自由的	将要	到	称呼	在	医疗的

[əd'vaɪs] .

advice	.
建议	.

比起他出于自愿寻求医疗建议这一事实，更重要的是他自己决定寻求医疗建议。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn] ['veri] [truːθ] , ['retʃɪdli] [ɪl] , ['θʌrəli] [wəʊ] - [bɪ'gɒn] .

He	was	,	in	very	truth	,	wretchedly	ill	,	thoroughly	woe	-	begone	.
他	曾是	,	在	非常	真相	,	可悲地	患病的	,	彻底	悲哀	-	走开	.

他确实病得很重，彻底摆脱了痛苦。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] , [sɔː] [hɪm] , ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd]

The	doctor	came	,	saw	him	,	listened	to	what	he	had	to	say	,	and
这	医生	来了	,	锯	他	,	听着	到	什么	他	有	到	说	,	和

[prɪ'skraɪbd] .

prescribed	.
规定	.

医生来了，给他看了病，听了他的陈述，然后开了药。

['duːsi] ['entəd] ['ɪntuː][nəʊ]['diːteɪlz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sliːp] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .

Ducie	entered	into	no	details	as	to	the	mode	in	which	his	sleep	was	broken	.
杜西	进入	进入	不	细节	作为	到	这	模式	在	哪个	他的	睡觉	曾是	破碎的	.

杜西没有透露他是如何被吵醒的。

[hiː; hi] ['mɪəli] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [rest] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]

He	merely	said	that	he	was	unable	to	get	his	proper	rest	in	consequence	of
他	仅仅	说	那	他	曾是	无法	到	得到	他的	恰当的	休息	在	结果	的

['biːɪŋ] [səʊ] ['friːkwəntli] ['trʌbld] [wɪð] ['naɪtmeə(r)] ,

being	so	frequently	troubled	with	nightmare	,
存在	所以	频繁地	麻烦	和	恶梦	,

他只是说，由于经常做噩梦，他无法好好休息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [begd] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['əʊpiət] .

and	he	begged	of	the	doctor	to	provide	him	with	a	powerful	opiate	.
和	他	乞求	的	这	医生	到	提供	他	和	一个	强大的	阿片类药物	.

他恳求医生给他开一种强效鸦片类药物。

['medsn; 'medɪsn] [keɪm] : [tuː] ['bɔtlz] : [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊld] ,

Medicine	came	:	two	bottles	:	one	for	the	improvement	of	his	cold	,
药品	来了	:	二	瓶子	:	一	为了	这	改进	的	他的	寒冷的	,

药送来了：两瓶：一瓶是用来缓解他感冒的，

[ðə; ði] ['sekənd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed] .

the	second	to	be	taken	just	before	getting	into	bed	.
这	第二	到	是	已采取	只是	前	获得	进入	床	.

第二份要在上床睡觉前服用。

['duːsi] [spent] [ə; eɪ]['dəʊlf(ə)l] [deɪ] [ɪ'nʌf] .

Ducie	spent	a	doleful	day	enough	.
杜西	花费	一个	悲伤的	天	足够的	.

杜西已经度过了足够难熬的一天。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] [left] [tuː; tə] [riːd] ['aɪðə(r)][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] ,

He	had	no	heart	left	to	read	either	a	newspaper	or	a	magazine	,
他	有	不	心	左边	到	读	任何一个	一个	报纸	或者	一个	杂志	,

他已经没有心情再看报纸或杂志了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] [tɜːnd] [hɪm] [sɪk] .

and	the	very	thought	of	a	cigar	turned	him	sick	.
和	这	非常	想法	的	一个	雪茄	转向	他	生病的	.

一想到雪茄，他就感到恶心。

[ðɪs] ['lætə(r)][hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [saɪn] .

This	latter	he	regarded	as	a	very	bad	sign	.
这	后者	他	认为	作为	一个	非常	坏的	符号	.

他认为后者是一个非常不好的征兆。

" [wen] [ə; eɪ] ['feləʊ] [gets] [pɑːst][hɪz; ɪz] [sməʊk] , [hiːz] [nɒt][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

"	When	a	fellow	gets	past	his	smoke	,	he's	not	of	much	account	in	this	world	,
"	什么时候	一个	同伴	获得	过去的	他的	抽烟	,	他是	不是	的	很多	帐户	在	这	世界	,

“一个人一旦戒了烟，在这个世界上就没什么价值了。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	he	said	to	himself	with	a	sigh	.
"	他	说	到	他自己	和	一个	叹	.

他叹了口气，自言自语道。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[hiː; hi][dɪd][nɒt][feɪl][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [sʌm; səm] [greɪnz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [wɪð]

he	did	not	fail	to	derive	some	grains	of	comfort	from	the	hope	that	with
他	做过	不是	失败	到	派生	一些	谷物	的	舒适	从	这	希望	那	和

[ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn] ['tʃiːtɪŋ] [ðæt] ['terəb(ə)l]

the	assistance	of	his	friend	the	doctor	he	should	succeed	in	cheating	that	terrible
这	协助	的	他的	朋友	这	医生	他	应该	成功	在	作弊	那	糟糕的

['naɪtmeə(r)] [wɪtʃ] [siːmd] [bent] [ɒn] ['sləʊli] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [aʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

nightmare	which	seemed	bent	on	slowly	pressing	his	life	out	an	inch	at	a	time	.
恶梦	哪个	似乎	弯曲	在	缓慢地	紧迫	他的	生活	出去	一个	英寸	在	一个	时间	.

他仍然抱有一丝希望，那就是在他的医生朋友的帮助下，他能够战胜那个可怕的噩梦，那个噩梦似乎一心想要一点一点地蚕食他的生命。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð] ['despərət] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ə'tempt] [æt; ət] [sliːp] [tɪl] [hiː; hi] [hɜːd]

He	waited	with	desperate	patience	without	any	further	attempt	at	sleep	till	he	heard
他	等待	和	绝望的	耐心	没有	任何	更远	试图	在	睡觉	直到	他	听到

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'ləʊ] [steəz] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][həʊ'tel][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

the	people	below	stairs	shutting	up	the	hotel	for	the	night	.
这	人们	以下	楼梯	关闭	向上	这	酒店	为了	这	夜晚	.

他焦急地等待着，没有再尝试入睡，直到听到楼下的人关门歇业的声音。

[ðen] [hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][bed] , [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [ɒf] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒn][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ,

Then	he	got	into	bed	,	and	marking	off	,	with	his	forefinger	on	the	bottle	,
然后	他	得到	进入	床	,	和	标记	离开	,	和	他的	食指	在	这	瓶子	,

然后他上了床，用食指在瓶子上做了个标记。

[ə; eɪ][dəʊs][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [drɑːft] ,

a	dose	and	a	half	of	the	draught	,
一个	剂量	和	一个	一半	的	这	草稿	,

一剂半的药水，

[hiː; hi] [swˈbləʊd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['greɪtfəli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [swˈbləʊd] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst]

he	swallowed	it	more	gratefully	than	he	had	ever	swallowed	the	choicest
他	吞咽	它	更多的	感激不尽	比	他	有	曾经	吞咽	这	精选

[waɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] .

wine	,	and	then	lay	down	.
葡萄酒	,	和	然后	躺	向下	.

他感激地咽下了这口酒，比他以往喝过的任何上等美酒都要感激，然后躺了下来。

['hɑːdli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ,

Hardly	,	as	it	seemed	to	him	,
几乎	,	作为	它	似乎	到	他	,

在他看来，几乎不可能。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['læŋgə(r)] [stəʊl] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz]

had	his	head	touched	the	pillow	before	a	delicious	languor	stole	through	all	his
有	他的	头	感动	这	枕头	前	一个	可口的	倦怠	偷窃	通过	全部	他的

[lɪmz] ,

limbs	,
四肢	,

他的头刚碰到枕头，一股令人愉悦的慵懒感便蔓延至他全身。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] [tɜːn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

and	with	a	half	turn	over	to	the	other	side	,	he	was	gone	.
和	和	一个	一半	转动	超过	到	这	其他	边	,	他	曾是	已消失	.

他半转身到另一边，就消失了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [diːpə(r)] [sliːp] , ['prɒbəbli] , [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]

He	was	gone	,	and	in	a	deeper	sleep	,	probably	,	than	he	had	ever
他	曾是	已消失	,	和	在	一个	更深	睡觉	,	大概	,	比	他	有	曾经

[biːn] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] .

been	in	before	.
到过	在	前	.

他走了，而且可能比以往任何时候都睡得更深了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sliːp] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [ə'bʌv] [æn; ən]['aʊə(r)] .

But	it	was	a	sleep	that	did	not	last	above	an	hour	.
但	它	曾是	一个	睡觉	那	做过	不是	最后的	多于	一个	小时	.

但那只是一次不超过一个小时的睡眠。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

At	the	end	of	that	time	it	was	broken	precisely	as	it	had	been
在	这	结尾	的	那	时间	它	曾是	破碎的	恰恰	作为	它	有	到过

['brəʊkən] [bɪ'fɔː(r)] .

broken	before	.
破碎的	前	.

最终，它像之前一样被打破了。

['əʊnli] , [ðɪs] [taɪm] ,

Only	,	this	time	,
仅有的	,	这	时间	,

只是这一次，

[æz; əz] [ɪf] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [səʊ] ['saʊndli] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt]

as	if	on	account	of	his	being	so	soundly	asleep	and	therefore	more	difficult
作为	如果	在	帐户	的	他的	存在	所以	稳固地	睡着了	和	所以	更多的	难的

[tuː; tə] [ə'raʊz] ,

to	arouse	,
到	引起	,

仿佛因为他睡得太沉，所以更难叫醒他似的。

[hiː; hi] [siːmd] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['æktʃʊəl] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

he	seemed	closer	to	the	point	of	actual	suffocation	than	he	had	been
他	似乎	更近	到	这	观点	的	实际的	窒息	比	他	有	到过

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

他似乎比之前更接近窒息的边缘了。

[hiː; hi] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ænd; ənd]['gɜːg(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

He	gasped	for	breath	,	and	gurgled	in	his	throat	,
他	倒吸一口气	为了	气息	,	和	咕噜咕噜	在	他的	喉	,

他喘着粗气，喉咙里发出咕噜声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [stʊd] [aʊt] [θɪk] [ænd; ənd] [bluː] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]

and	the	veins	of	his	forehead	stood	out	thick	and	blue	as	though	the
和	这	静脉	的	他的	前额	站立	出去	厚的	和	蓝色的	作为	尽管	这

[ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['vaɪələntli] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

circulation	were	on	the	point	of	being	violently	stopped	for	ever	.
循环	是	在	这	观点	的	存在	暴力	停止	为了	曾经	.

他额头上的血管又粗又青，仿佛血液循环即将被暴力地永远停止。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['sensɪz] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] ['mɒkɪŋ] [lɑːf] ,

Again	his	returning	senses	seemed	to	catch	the	sound	of	a	low	mocking	laugh	,
再次	他的	返回	感官	似乎	到	抓住	这	声音	的	一个	低的	嘲讽	笑	,

他恢复意识后，似乎又听到了一阵低沉的嘲讽笑声。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv]['sɔːltwɔːtə(r); 'sɒltwɔːtə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	again	there	was	the	taste	of	saltwater	on	his	lips	.
和	再次	那里	曾是	这	品尝	的	咸水	在	他的	嘴唇	.

他的嘴唇上又尝到了咸水的味道。

[hɪz; ɪz]['terə(r)] [ðɪs] [taɪm] [ɒn] [ə'weɪkɪŋ] [wɒz; wəz] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] ,

His	terror	this	time	on	awaking	was	,	if	such	a	thing	were	possible	,
他的	恐怖	这	时间	在	觉醒	曾是	,	如果	这样的	一个	事物	是	可能的	,

这一次醒来，他感到无比恐惧，如果真有这种恐惧的话。

[mɔː(r)] [ɪk'striːm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

more	extreme	than	it	had	ever	been	before	,
更多的	极端	比	它	有	曾经	到过	前	,

比以往任何时候都更加极端。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [deθ] .

inasmuch	as	he	felt	that	he	had	been	closer	to	the	verge	of	death	.
因此	作为	他	毛毡	那	他	有	到过	更近	到	这	边缘	的	死亡	.

因为他觉得自己曾一度濒临死亡。

" [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] - ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [gɒn] [pɑːst] [rɪ'kʌvəri] ,

"	Another	half	-	minute	,	and	I	should	have	been	gone	past	recovery	,
"	其他	一半	-	分钟	,	和	我	应该	有	到过	已消失	过去的	恢复	,

“再过半分钟，我就应该没命了。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [greɪt] [drɒps] [ɒv; əv] ['ægəni] [ɒf] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	he	said	to	himself	as	he	wiped	the	great	drops	of	agony	off	his	brow	.
"	他	说	到	他自己	作为	他	擦拭	这	伟大的	滴	的	痛苦	离开	他的	眉头	.

他一边擦去额头上痛苦的泪珠，一边自言自语道。

" ['devə(l)] !

"	Devil	!
"	魔鬼	!

“魔鬼！

" [hiː; hi] ['mʌtə] [ə'laʊd] - - " ['jeləʊ] - [skɪnd] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒtəmləs] [pɪt] , [səʊ] [ðɪs] [ɪz]

"	he	muttered	aloud	-	-	"	yellow	-	skinned	son	of	the	bottomless	pit	,	so	this	is
"	他	低声说道	大声	-	-	"	黄色的	-	去皮	儿子	的	这	无底	坑	,	所以	这	是

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vendʒ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

your	revenge	,	is	it	?
你的	复仇	,	是	它	?

他低声嘟囔道：“黄皮肤的无底深渊之子，这就是你的复仇吗？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['stəʊni][dɪ'speə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][set] ['kʌlələs] [feɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld] ,

"	There	was	a	sort	of	stony	despair	in	his	set	colourless	face	,	but	a	wild	,
"	那里	曾是	一个	种类	的	石质的	绝望	在	他的	放	无色	脸	,	但	一个	荒野	,

“他那张僵硬苍白的脸上带着一种冷漠的绝望，但同时又带着一种狂野的……”

['ɔːlməʊst] [ɪn'seɪn] [dɪ'faɪəns] [læʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒləʊ] ['kævənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

almost	insane	defiance	lashed	from	the	hollow	caverns	of	his	eyes	.
几乎	疯狂的	蔑视	鞭打	从	这	空洞的	洞穴	的	他的	眼睛	.

他那双空洞的眼睛里迸发出近乎疯狂的反抗。

" [juː; jʊ] [meɪ] [wɪn] [ðə; ði] [deɪ] , [pə'hæps] : [aɪ] ['kænɒt] [help] [ðæt] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	You	may	win	the	day	,	perhaps	:	I	cannot	help	that	,	"	he	cried	.
"	你	可能	赢	这	天	,	也许	:	我	不能	帮助	那	,	"	他	哭	.

“你们或许会赢，对此我无能为力，”他喊道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪktəri] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][maɪ] ['fæʃ(ə)n] - - [nɒt][ɪn] [jɔːz] !

"	But	the	victory	shall	be	in	my	fashion	-	-	not	in	yours	!
"	但	这	胜利	将	是	在	我的	时尚	-	-	不是	在	你的	!

“但是胜利将以我的方式取得——而不是以你的方式！”

" [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] ['luːmɪŋ]

"	From	that	moment	he	seemed	to	accept	the	fate	which	he	saw	looming
"	从	那	片刻	他	似乎	到	接受	这	命运	哪个	他	锯	迫在眉睫

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːgɒn] [kən'kluːʒn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]

before	him	as	a	foregone	conclusion	from	which	it	was	impossible	to
前	他	作为	一个	已放弃	结论	从	哪个	它	曾是	不可能的	到

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

从那一刻起，他似乎接受了摆在眼前的命运，将其视为既成事实，无法逃脱。

[ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [pə'hæps] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪtəlɪst][ɪn][hɪz; ɪz]

Unconsciously	to	himself	,	perhaps	,	he	was	somewhat	of	a	fatalist	in	his
不知不觉	到	他自己	,	也许	,	他	曾是	有些	的	一个	宿命论者	在	他的

[aɪ'diəz] : [ðə; ði]['mæksɪm] ,

ideas	:	the	maxim	,
想法	:	这	格言	,

或许他自己都没意识到，他的思想中带有一些宿命论的色彩：他奉行这样的格言：

[ðæt] " [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] , [mʌst; məst][biː; bi] ,

that	"	What	is	to	be	,	must	be	,
那	"	什么	是	到	是	,	必须	是	,

“该成为的，必将成为。”

" [wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪf] ['seldəm] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	was	one	that	was	often	in	his	mind	if	seldom	on	his	lips	.
"	曾是	一	那	曾是	经常	在	他的	头脑	如果	很少	在	他的	嘴唇	.

“这句话经常萦绕在他的脑海中，但很少说出口。”

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [duːmd] ['biːɪŋs] [huːz] ['trædʒɪk] [wəu] [ðə; ði] [griːk] ['dræmətɪst]

He	felt	like	one	of	those	doomed	beings	whose	tragic	woes	the	Greek	dramatists
他	毛毡	喜欢	一	的	那些	注定失败	生物	谁	悲惨	烦恼	这	希腊语	剧作家

[lʌvd] [tuː; tə] [sɪŋ] ;

loved	to	sing	;
喜爱	到	唱歌	;

他觉得自己就像那些注定要遭受厄运的人物之一，希腊剧作家们喜欢歌颂他们的悲惨遭遇；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'sjuːd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['neməsɪs] , [frɒm; frəm] [huːz] [rɪ'lentləs] [grɑːsp][ðeə(r)]

he	was	pursued	by	a	shadowy	Nemesis	,	from	whose	relentless	grasp	there
他	曾是	追击	经过	一个	阴暗的	复仇女神	,	从	谁	狠	抓牢	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] .

was	no	escape	.
曾是	不	逃脱	.

他被一个神秘的复仇女神追赶，无法逃脱其无情的掌控。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][baʊ; bəʊ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['saɪləns][ænd; ənd][səb'mɪt] .

He	could	only	bow	his	head	in	silence	and	submit	.
他	可以	仅有的	弓	他的	头	在	沉默	和	提交	.

他只能默默地低下头，表示屈服。

[hiː; hi][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][bed][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self][sʌm; səm] ['tʃɒklət] ,

He	got	out	of	bed	and	made	himself	some	chocolate	,
他	得到	出去	的	床	和	制成	他自己	一些	巧克力	,

他起床后给自己做了些巧克力。

[ænd; ənd][sæt] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	sat	brooding	over	the	fire	for	the	remainder	of	the	night	.
和	卫星	沉思	超过	这	火	为了	这	余	的	这	夜晚	.

然后，他坐在火堆旁，沉思了一整夜。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [fel] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['brəʊkən][dəʊz] ,

Two	or	three	times	he	fell	off	into	a	broken	doze	,
二	或者	三	时代	他	跌倒	离开	进入	一个	破碎的	瞌睡	,

他两三次昏昏沉沉地睡着了，

[wɪtʃ] ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [iːtʃ] [taɪm] ,

which	lasted	for	only	a	few	minutes	each	time	,
哪个	持续	为了	仅有的	一个	很少	分钟	每个	时间	,

每次都只持续几分钟。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [briːf] ['slʌmbə(r)][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['menəs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

and	each	time	his	brief	slumber	was	broken	by	the	menace	rather	than	the
和	每个	时间	他的	简短的	睡眠	曾是	破碎的	经过	这	威胁	相当	比	这

[ri'ælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l][hænd] .

reality	of	the	terrible	Hand	.
现实	的	这	糟糕的	手	.

而每次他短暂的睡眠都被那只可怕之手的威胁而非现实所打破。

[ðə; ði] ['ækses] [ɒv; əv]['terə(r)] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] ['ɜːlɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd]

The	access	of	terror	through	which	he	had	passed	early	in	the	night	had
这	使用权	的	恐怖	通过	哪个	他	有	通过了	早期的	在	这	夜晚	有

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [hɪm] [kəm'pærətɪvlɪ] ['kæləs] [tuː; tə] [ðiːz] ['maɪnə(r)] [ˌvizi'teiʃən] .

the	effect	of	rendering	him	comparatively	callous	to	these	minor	visitations	.
这	影响	的	渲染	他	比较	冷酷	到	这些	次要的	探访	.

他在夜里经历的恐怖事件，使他对这些轻微的侵扰变得相对麻木。

[stɪl] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ðeə(r)] [ɪ'fekt] [ɪn] ['helpɪŋ] [tuː; tə][weə(r)][hɪm] [aʊt] , [bəuθ][ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd]

Still	they	all	had	their	effect	in	helping	to	wear	him	out	,	both	in	body	and
仍然	他们	全部	有	他们的	影响	在	帮助	到	穿	他	出去	,	两个都	在	身体	和

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

但这些都对他的身心造成了极大的消耗。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] - - [wɪtʃ] [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [miːl] - - [hiː; hi]

After	breakfast	-	-	which	with	him	was	a	mere	pretence	of	a	meal	-	-	he
后	早餐	-	-	哪个	和	他	曾是	一个	仅仅	虚伪	的	一个	一顿饭	-	-	他

['ɔːdəd] [ʌp] [penz] , [ɪŋk] ,

ordered	up	pens	,	ink	,
订购	向上	钢笔	,	墨水	,

早餐后——对他来说，早餐不过是装装样子——他点了钢笔、墨水，

[ænd; ənd]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] .

and	paper	,	and	sat	down	to	write	.
和	纸	,	和	卫星	向下	到	写	.

拿了纸，坐下来开始写。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [rest] [hiː; hi] [kept] [ɒn] ['raɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,

With	a	few	intervals	of	rest	he	kept	on	writing	through	the	day	,
和	一个	很少	间隔	的	休息	他	保留	在	写作	通过	这	天	,

他间或休息几次，然后整天都在写作。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [tɪl] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['kænd(ə)ls] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] .

and	did	not	finish	till	an	hour	after	candles	had	been	brought	up	.
和	做过	不是	结束	直到	一个	小时	后	蜡烛	有	到过	带来	向上	.

直到点完蜡烛一个小时后才结束。

[hiː; hi] [pʊt] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['ɪntuː] [tuː] ['dɪfrənt] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	put	what	he	had	written	into	two	different	envelopes	,	which	he
他	放	什么	他	有	书面	进入	二	不同的	信封	,	哪个	他

[siːld] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'drest] .

sealed	up	and	addressed	.
密封	向上	和	已解决	.

他把写好的东西分别装进两个信封里，封好信封并写上地址。

[ðen] [hiː; hi] [bɜːnd] ['sevrəl] [əʊld] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] [bɒks]

Then	he	burned	several	old	letters	which	lay	at	the	bottom	of	his	despatch	box
然后	他	烧伤	一些	老的	信件	哪个	躺	在	这	底部	的	他的	调度	盒子

,

,

,

然后他烧掉了放在公文箱底部的几封旧信。

[ænd; ənd] , ['lɑːstli] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [braʊn] , ['sɪlki] ['rɪŋlət] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [lʊkt]

and	,	lastly	,	he	took	a	long	,	brown	,	silky	ringlet	,	which	he	had	not	looked
和	,	最后	,	他	采取	一个	长的	,	棕色的	,	丝滑	环状物	,	哪个	他	有	不是	看起来

[æt; ət] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

at	for	years	,
在	为了	年	,

最后，他拿起一头长长的、棕色的、丝滑的卷发，他已经好几年没看过这头头发了。

[frɒm; frəm] [ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪni] ['sætɪn] - [laɪnd] [keɪs] ,

from	its	resting	-	place	in	a	tiny	satin	-	lined	case	,
从	它是	休息	-	地方	在	一个	微小的	缎	-	衬里	案件	,

它原本安放在一个衬有缎面的小盒子里，

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

and	after	pressing	it	passionately	two	or	three	times	to	his	lips	,
和	后	紧迫	它	热情地	二	或者	三	时代	到	他的	嘴唇	,

他热情地将它贴在嘴唇上两三次后，

[hiː; hi] [drɒpt] [ðæt] [tuː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

he	dropped	that	too	into	the	fire	.
他	掉落	那	也	进入	这	火	.

他也把那东西扔进了火里。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)] ['geɪzɪŋ] [wɪð] ['sɒrəʊfl] [aɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði]

After	that	he	sat	for	a	full	hour	gazing	with	sorrowful	eyes	into	the
后	那	他	卫星	为了	一个	满的	小时	凝视	和	悲伤	眼睛	进入	这

['smaʊldərɪŋ] ['embəz] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [lɪm] .

smouldering	embers	without	stirring	a	limb	.
闷烧	余烬	没有	搅拌	一个	肢	.

之后，他整整一个小时都坐在那里，悲伤地凝视着仍在冒烟的余烬，一动不动。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [kɔːld] [ə'baʊt] [nuːn] ,

The	doctor	had	called	about	noon	,
这	医生	有	称为	关于	中午	,

医生大约中午打过电话。

[ˌweərə'pɒn] ['duːsi] [hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [æn; ən] ['eksələnt] [naɪt] ,

whereupon	Ducie	had	assured	him	that	he	had	passed	an	excellent	night	,
于是	杜西	有	保证	他	那	他	有	通过了	一个	出色的	夜晚	,

于是杜西向他保证，他昨晚过得非常愉快。

[ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

and	felt	himself	very	much	better	than	on	the	previous	day	.
和	毛毡	他自己	非常	很多	更好的	比	在	这	以前的	天	.

他感觉比前一天好多了。

[ðə; ði]['medɪkəʊ] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['djuːbiəs] ,

The	medico	looked	rather	dubious	,
这	医生	看起来	相当	可疑	,

医生看起来有些怀疑。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [get] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [ɪm'pruːvɪŋ] .

but	could	not	get	over	his	patient's	assurances	that	he	was	rapidly	improving	.
但	可以	不是	得到	超过	他的	患者	保证	那	他	曾是	快速	改善	.

但他始终无法相信病人所说的病情正在迅速好转。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] - [naɪt] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn]

Indeed	,	to	-	night	,	after	he	rose	from	his	seat	by	the	fire	and	began
的确	,	到	-	夜晚	,	后	他	玫瑰	从	他的	座位	经过	这	火	和	开始

[tuː; tə] [peɪs] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

to	pace	his	room	,
到	步伐	他的	房间	,

的确，今晚，他从火炉旁的座位上起身，开始在房间里踱步。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ɪn][hɪz; ɪz]

there	was	a	brightness	in	his	eyes	,	and	an	amount	of	energy	in	his
那里	曾是	一个	亮度	在	他的	眼睛	,	和	一个	数量	的	活力	在	他的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

他眼神明亮，举止间充满活力。

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'siːvd] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ['pɜːs(ə)n]['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒrəʊ]

that	might	have	deceived	an	inexperienced	person	into	thinking	that	the	morrow
那	可能	有	受骗	一个	缺乏经验	人	进入	思维	那	这	明天

[wʊd] [faɪnd][hɪm] ['pɜːfɪktli] [rɪ'kʌvəd] .

would	find	him	perfectly	recovered	.
会	寻找	他	完美	恢复	.

这可能会误导缺乏经验的人，让他们以为第二天他就会完全康复。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ɒn][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd] ['pɜːfjuːmd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ʌp]

A	little	later	on	he	took	a	bath	and	perfumed	himself	,	and	ordered	up
一个	小的	之后	在	他	采取	一个	洗澡	和	香	他自己	,	和	订购	向上

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['sʌpə(r)] ,

a	choice	supper	,
一个	选择	晚餐	,

稍后，他洗了个澡，喷了香水，然后点了一份丰盛的晚餐。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɑː'tʊk] [wɪð] [mɔː(r)] ['æpɪtaɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl]

of	which	he	partook	with	more	appetite	than	he	had	shown	for	several
的	哪个	他	参与	和	更多的	食欲	比	他	有	所示	为了	一些

[deɪz] [pɑːst] .

days	past	.
天	过去的	.

他吃得比前几天都更加津津有味。

[ðen] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [prɪˈpeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [bed] .

Then	**he**	**began**	**to**	**prepare**	**for**	**bed**	**.**
然后	他	开始	到	准备	为了	床	.

然后他开始准备睡觉。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [rɪˈtaɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,

But	**before**	**retiring**	**for**	**the**	**night**	**,**
但	前	退休	为了	这	夜晚	,

但在就寝前，

[hiː; hi] [daɪvd] [diːp] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [pɔːtˈmæntəʊ] [ænd; ənd] [fiʃ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ɪts] [depθs] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

he	**dived**	**deep**	**into**	**his**	**portmanteau**	**and**	**fished**	**up**	**from**	**its**	**depths**	**a**	**long**	**,**
他	潜水	深的	进入	他的	合成词	和	钓鱼	向上	从	它是	深度	一个	长的	,

他潜入旅行箱深处，从里面捞出一条长长的……

[θɪn] [dəˈmæskəs] [ˈdægə(r)] [ɒv; əv] [bluː] [stiːl] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnˈleɪd] [hɑːft] .

thin	**Damascus**	**dagger**	**of**	**blue**	**steel**	**,**	**with**	**an**	**inlaid**	**haft**	**.**
薄的	大马士革	匕首	的	蓝色的	钢	,	和	一个	镶嵌	半柄	.

薄型大马士革蓝钢匕首，带镶嵌柄。

[hiː; hi] [waɪpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkeəfəli] [ænd; ənd] [felt] [ɪts] [pɔɪnt] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈsɪnɪkli] [ðə; ði] [waɪl] ,

He	**wiped**	**it**	**carefully**	**and**	**felt**	**its**	**point**	**,**	**smiling**	**cynically**	**the**	**while**	**,**
他	擦拭	它	小心	和	毛毡	它是	观点	,	微笑	愤世嫉俗地	这	尽管	,

他小心翼翼地擦拭着，摸了摸它的尖端，同时露出了冷笑。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [pɒn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪb(ə)l] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] .

and	**then**	**he**	**laid**	**it**	**on**	**the**	**little**	**table**	**by**	**his**	**bedside**	**.**
和	然后	他	铺设	它	在	这	小的	桌子	经过	他的	床头	.

然后他把它放在床边的小桌子上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [suːn] [əˈsliːp] , [bʌt; bət] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈweɪkənd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈaʊəz] [ˈleɪtə(r)] ,

He	**was**	**soon**	**asleep**	**,**	**but**	**only**	**to**	**be**	**awakened**	**a**	**couple**	**of**	**hours**	**later**	**,**
他	曾是	很快	睡着了	,	但	仅有的	到	是	觉醒	一个	夫妻	的	小时	之后	,

他很快就睡着了，但几个小时后又被叫醒了。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [əˈweɪkənd] [bɪˈfɔː(r)] ,

as	**he**	**had**	**been**	**awakened**	**before**	**,**
作为	他	有	到过	觉醒	前	,

因为他之前曾被唤醒过，

[baɪ] [ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊld] [wet] [hænd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈnɒstrəlz] ,

by	**the**	**pressure**	**of**	**a**	**cold**	**wet**	**Hand**	**across**	**his**	**mouth**	**and**	**nostrils**	**,**
经过	这	压力	的	一个	寒冷的	湿的	手	穿过	他的	嘴	和	鼻孔	,

一只冰冷潮湿的手捂住了他的嘴和鼻孔，

[ænd; ənd] [baɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] .

and	**by**	**feeling**	**that**	**he**	**was**	**on**	**the**	**verge**	**of**	**suffocation**	**.**
和	经过	感觉	那	他	曾是	在	这	边缘	的	窒息	.

他感觉自己快要窒息了。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌekwəˈnɪməti] .

It	**took**	**him**	**two**	**or**	**three**	**minutes**	**to**	**recover**	**his**	**equanimity**	**.**
它	采取	他	二	或者	三	分钟	到	恢复	他的	平静	.

他花了两三分钟才恢复平静。

[ðen] [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] , [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)ls] ,

Then	**he**	**got**	**out**	**of**	**bed**	**,**	**put**	**on**	**his**	**dressing**	**-**	**gown**	**,**	**lighted**	**the**	**candles**	**,**
然后	他	得到	出去	的	床	,	放	在	他的	敷料	-	袍	,	照明	这	蜡烛	,

然后他起床，穿上睡袍，点燃蜡烛。

[ænd; ənd] [wiːld] [æn; ən] [ˈiːzi] - [tʃeə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] .

and	**wheeled**	**an**	**easy**	**-**	**chair**	**up**	**to**	**the**	**fire**	**.**
和	带轮子的	一个	简单的	-	椅子	向上	到	这	火	.

然后把一把扶手椅推到火炉旁。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]

The	wind	was	roaring	down	the	chimneys	of	the	hotel	and	shaking	the
这	风	曾是	咆哮	向下	这	烟囱	的	这	酒店	和	摇晃	这

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

狂风呼啸着吹过酒店的烟囱，震得窗户摇晃不定。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['hevi] ['dæʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ə'genst] [ðə; ði] ['grænɪt] [wɔːlz]

and	he	could	hear	the	heavy	dashing	of	the	sea	against	the	granite	walls
和	他	可以	听到	这	重的	帅气	的	这	海	反对	这	花岗岩	墙壁

[ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪə(r)] .

of	the	pier	.
的	这	码头	.

他能听到海浪重重地拍打着码头的花岗岩墙壁。

[ə; eɪ] [waɪld] ,

A	wild	,
一个	荒野	,

野生的，

['ɪəri] [naɪt] - - [ə; eɪ] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi]

eerie	night	-	-	a	night	on	which	the	spirits	of	the	dead	might	easily	be
怪异	夜晚	-	-	一个	夜晚	在	哪个	这	烈酒	的	这	死的	可能	容易地	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːθ] [ænd; ənd] ['wɒndə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [best]

supposed	to	come	forth	and	wander	round	the	places	they	had	loved	best
据称	到	来	前进	和	漫步	圆形的	这	地方	他们	有	喜爱	最好的

[ɒn] [ɜːθ] .

on	earth	.
在	地球	.

诡异的夜晚——仿佛死者的灵魂会在这样的夜晚出现，在他们生前最爱的地方游荡。

['kæptɪn] ['duːsi] [druː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃeə(r)] ,

Captain	Ducie	drew	the	little	table	close	up	to	his	easy	-	chair	,
队长	杜西	画	这	小的	桌子	关闭	向上	到	他的	简单的	-	椅子	,

杜西船长把小桌子拉到他的安乐椅旁边，

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] ['fendə(r)] .

and	then	sat	down	before	the	fire	and	rested	his	feet	on	the	fender	.
和	然后	卫星	向下	前	这	火	和	休息	他的	脚	在	这	挡泥板	.

然后他坐在火堆前，把脚放在挡泥板上。

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒnjæk] , [ə; eɪ] ['waɪnglɑːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] " [beə(r)]

On	the	table	were	a	bottle	of	cognac	,	a	wineglass	,	and	the	"	bare
在	这	桌子	是	一个	瓶子	的	科涅克白兰地	,	一个	酒杯	,	和	这	"	裸

['bɒdkɪn] .

bodkin	.
锥子	.

桌上放着一瓶干邑白兰地、一个酒杯和“裸露的锥子”。

" [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪn'leɪd] [hɑːft] .

"	with	the	inlaid	haft	.
"	和	这	镶嵌	半柄	.

“带有镶嵌柄。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [dʒɔːdʒ] ['strɪklənd] [əb'teɪnd] ['kæptɪn] - [ə'dres]

It	may	be	recollected	that	after	George	Strickland	obtained	Captain	Ducie's	address
它	可能	是	回忆	那	后	乔治	斯特里克兰	获得	队长	-	地址

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['paɪbɔːld] [klʌb] ,

from	the	porter	at	the	Piebalds	Club	,
从	这	搬运工	在	这	花斑	俱乐部	,

人们或许还记得，乔治·斯特里克兰从皮博尔德俱乐部的门房那里得到了杜西船长的地址之后，

[hiː; hi]['teligrɑːf, -græf][tuː; tə]['meɪdʒə(r)] ['strɪklənd] [æt; ət] - .

he	telegraphed	to	Major	Strickland	at	Tydsbury	.
他	电报	到	主要的	斯特里克兰	在	-	.

他向驻扎在泰兹伯里的斯特里克兰少校发了电报。

[ðə; ðiː][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [prə'siːd] [tuː; tə] ['dʒɜːzi]

The	reply	to	his	message	was	a	request	that	he	would	proceed	to	Jersey
这	回复	到	他的	信息	曾是	一个	要求	那	他	会	继续	到	球衣

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

without	delay	,
没有	延迟	,

他的信息得到的回复是要求他立即前往泽西岛。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['defɪnət] [kən'kluːʒn] .

and	there	,	if	possible	,	bring	his	search	to	a	definite	conclusion	.
和	那里	, 如果		可能的	,	带来	他的	搜索	到	一个	定	结论	.

如果可能的话，在那里为他的探索画上一个明确的句号。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['hɛliər] , [hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] " ['rɔɪəl] [dʒɔːdʒ] ,

On	reaching	St	.	Helier	,	he	went	at	once	to	the	"	Royal	George	,
在	到达	英石	.	赫利尔	,	他	去	在	一次	到	这	"	皇家	乔治	,

到达圣赫利尔后，他立即前往“皇家乔治”酒店。

" [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] ['duːsi] .

"	and	inquired	for	Captain	Ducie	.
"	和	询问	为了	队长	杜西	.

然后询问杜西船长的情况。

[ɪn] [rɪ'plaɪ][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] ['kæptɪn] ['duːsi] [hæd; həd] [left] [baɪ][ðə; ði][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən]

In	reply	he	was	told	that	Captain	Ducie	had	left	by	the	Southampton
在	回复	他	曾是	讲述	那	队长	杜西	有	左边	经过	这	南安普顿

[bəʊt] [fɔː(r)] [deɪz] ['priːviəsli] .

boat	four	days	previously	.
船	四	天	之前	.

他得到的答复是，杜西船长四天前就乘南安普顿的船离开了。

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['ʃægrɪnd] ,

George	was	excessively	chagrined	,
乔治	曾是	过度	懊恼地	,

乔治非常懊恼。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['duːsi] [æt; ət][ˌes 'tiː] .

for	he	had	quite	made	up	his	mind	that	he	should	find	Ducie	at	St	.
为了	他	有	相当	制成	向上	他的	头脑	那	他	应该	寻找	杜西	在	英石	.

['hɛliər] .

Helier	.
赫利尔	.

因为他已经下定决心要在圣赫利尔找到杜西。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðeə(r)] [weɪt] [tɪl]

All	that	he	could	now	do	was	to	go	back	to	London	and	there	wait	till
全部	那	他	可以	现在	做	曾是	到	去	后退	到	伦敦	和	那里	等待	直到

[ə; eɪ] [freʃ] [ə'dres] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent][baɪ] ['duːsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['paɪbɔːld] ,

a	fresh	address	should	be	sent	by	Ducie	to	the	Piebalds	,
一个	新鲜的	地址	应该	是	发送	经过	杜西	到	这	花斑	,

他现在唯一能做的就是返回伦敦，在那里等待杜西把新的地址寄给皮博尔德一家。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊ] [hɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] .

and	then	follow	him	up	from	that	point	.
和	然后	跟随	他	向上	从	那	观点	.

然后从这一点开始跟踪他。

[səʊ][hiː; hi] [steɪd] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] " ['rɔɪəl] [dʒɔːdʒ] ,

So	he	stayed	that	night	at	the	"	Royal	George	,
所以	他	入住	那	夜晚	在	这	"	皇家	乔治	,

所以当晚他就住在“皇家乔治”酒店。

" [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [baɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋz] ['stiːmə(r)] .

"	and	started	for	England	by	next	morning's	steamer	.
"	和	开始	为了	英格兰	经过	下一个	早晨	汽船	.

然后，他们搭乘第二天早上的轮船前往英国。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] ,

He	was	standing	on	the	bridge	of	the	steamer	,
他	曾是	常设	在	这	桥	的	这	汽船	,

他当时站在轮船的驾驶台上，

['geɪzɪŋ] [ɒn] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

gazing	on	what	looked	like	a	bank	of	cloud	in	the	distance	,
凝视	在	什么	看起来	喜欢	一个	银行	的	云	在	这	距离	,

凝视着远处看似一片云层的东西，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][təʊld][hɪm][wɒz; wəz] ['gɜːnzi] ,

but	which	someone	had	told	him	was	Guernsey	,
但	哪个	某人	有	讲述	他	曾是	格恩西岛	,

但有人告诉他那是格恩西岛。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [kləʊz] [baɪ][hɪm]

when	the	captain	and	one	of	the	passengers	came	up	and	halted	close	by	him
什么时候	这	队长	和	一	的	这	乘客	来了	向上	和	停止	关闭	经过	他

.

:

.

这时，船长和一名乘客走上前来，在他身边停了下来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [tə'geðə(r)] ,

They	were	talking	earnestly	together	,
他们	是	说	切实	一起	,

他们正认真地交谈着。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['duːsi] [twaɪs] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] .

and	George	heard	the	name	of	Captain	Ducie	twice	mentioned	by	the	captain	.
和	乔治	听到	这	姓名	的	队长	杜西	两次	提及	经过	这	队长	.

乔治两次听到船长提到杜西船长的名字。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] [tɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] ['sepəreɪtɪd] .

He	moved	away	out	of	earshot	till	the	two	men	separated	.
他	已搬	离开	出去	的	听力范围	直到	这	二	男人	分开	.

他走到两人听不到的地方，直到两人分开。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

Then	he	went	up	to	the	captain	.
然后	他	去	向上	到	这	队长	.

然后他走到船长面前。

" [ai] [ˌæksɪ'dentəli] [hɜːd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['duːsi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	accidentally	heard	you	mention	the	name	of	Captain	Ducie	,	"	he	said	.
"	我	偶然	听到	你	提到	这	姓名	的	队长	杜西	,	"	他	说	.

“我无意中听到你提到了杜西船长的名字，”他说。

" [meɪ] [ai][ɑːsk] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðæt] ['dʒentlmən] ,

"	May	I	ask	whether	you	are	acquainted	with	that	gentleman	,
"	可能	我	问	无论	你	是	熟人	和	那	绅士	,

请问您是否认识那位先生?

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ə'dres] ? "

and	whether	you	can	tell	me	his	present	address	?	"
和	无论	你	能	告诉	我	他的	展示	地址	?	"

你能告诉我他现在的住址吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['kwestʃən] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,

"	I	am	not	acquainted	with	the	gentleman	in	question	,	"	said	the	captain	,
"	我	是	不是	熟人	和	这	绅士	在	问题	,	"	说	这	队长	,

“我不认识这位先生,”船长说道。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ə'dres] .

"	but	I	can	tell	you	his	present	address	.
"	但	我	能	告诉	你	他的	展示	地址	.

但我可以告诉你他现在的住址。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [pɑːm] [dɔː] , - [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ,

If	you	choose	to	inquire	at	the	Pomme	d'Or	,	'	in	St	.	Peter's	,
如果	你	选择	到	查询	在	这	苹果	金奖	,	-	在	英石	.	彼得的	,

如果您选择向圣彼得大教堂的“金苹果”餐厅咨询,

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , [stɑːk] [ded] , [stæbd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] .

you	will	find	him	lying	there	,	stark	dead	,	stabbed	to	the	heart	by	his	own	hand	.
你	将要	寻找	他	说谎	那里	,	斯塔克	死的	,	刺伤	到	这	心	经过	他的	自己的	手	.

你会发现他躺在那里,已经死了,被自己的手刺穿了心脏。

" [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [ɪnɪksp'resəblɪ] [ʃɒkt] .

"	George	was	inexpressibly	shocked	.
"	乔治	曾是	难以言喻地	震惊	.

乔治震惊得说不出话来。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [sə'plaɪd] [hɪm] [wɪð] [ðiːz] ['fɜːðə(r)] [pə'tɪkjələz] :

In	answer	to	his	question	,	the	captain	supplied	him	with	these	further	particulars	:
在	回答	到	他的	问题	,	这	队长	供应	他	和	这些	更远	细节	:

针对他的问题,船长提供了以下详细信息:

['duːsi] [hæd; həd] [biːn] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] " [pɑːm] [dɔː] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ,

Ducie	had	been	stopping	at	the	"	Pomme	d'Or	"	for	the	last	two	or	three	days	,
杜西	有	到过	停止	在	这	"	苹果	金奖	"	为了	这	最后的	二	或者	三	天	,

过去两三天,杜西一直在“金苹果”酒馆停留。

['veri] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv] [helθ] .

very	much	out	of	health	.
非常	很多	出去	的	健康	.

身体状况非常糟糕。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [siːn] [baɪ][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ,

He	had	been	seen	by	a	doctor	,
他	有	到过	已见	经过	一个	医生	,

他看过医生,

[huː] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ləʊ] ['fiːvə(r)] ,

who	had	pronounced	him	to	be	suffering	from	a	species	of	low	fever	,
WHO	有	发音	他	到	是	痛苦	从	一个	物种	的	低的	发烧	,

医生诊断他患有低烧。

[brɔːt] [ɒn] [θruː] ['hævɪŋ] [kən'træktɪd] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)][kəʊld] ; [hɪz; ɪz] [nɜːvz] , [tuː] ,

brought	on	through	having	contracted	a	severe	cold	;	his	nerves	,	too	,
带来	在	通过	拥有	合同	一个	严重	寒冷的	;	他的	神经	,	也	,

这是由于患上重感冒引起的;他的神经也受到了影响。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] .

seemed	to	be	very	much	shaken	and	out	of	order	.
似乎	到	是	非常	很多	摇晃	和	出去	的	命令	.

看起来惊魂未定，神情恍惚。

[ðeə(r)] [siːmd] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [rest] , [wɪð] [djuː] [ə'tenʃ(ə)n]

There	seemed	nothing	,	however	,	but	what	a	few	days	'	rest	,	with	due	attention
那里	似乎	没有什么	,	然而	,	但	什么	一个	很少	天	-	休息	,	和	到期的	注意力

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] [prɪ'skrɪpʃən] ,

to	the	doctor's	prescriptions	,
到	这	医生的	处方	,

然而，似乎并没有什么大碍，但只要好好休息几天，并遵照医嘱，情况就会好得多。

[wʊd] [hæv; həv] [set] [raɪt] .

would	have	set	right	.
会	有	放	正确的	.

本来可以纠正的。

['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ɒn] ['biːɪŋ] [kɔːld] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)]

Yesterday	morning	,	on	being	called	,	there	was	no	answer	,	and	on	the	door
昨天	早晨	,	在	存在	称为	,	那里	曾是	不	回答	,	和	在	这	门

['biːɪŋ] [fɔːst] ,

being	forced	,
存在	强制	,

昨天早上，有人打电话过来，无人应答，于是强行破门而入。

['duːsi] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] ,

Ducie	was	found	dead	,
杜西	曾是	成立	死的	,

杜西被发现死亡，

['hævɪŋ] ['evɪdəntli] [stæbd] [hɪm'self] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dægə(r)] [ðæt]

having	evidently	stabbed	himself	some	time	in	the	night	with	a	small	dagger	that
拥有	显然	刺伤	他自己	一些	时间	在	这	夜晚	和	一个	小的	匕首	那

[wɒz; wəz] [faʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

was	found	on	the	ground	not	far	away	.
曾是	成立	在	这	地面	不是	远的	离开	.

显然，他当晚用一把在不远处地上找到的小匕首刺伤了自己。

[dʒɔːdʒ] ['lændɪd] [æt; ət] ['gɜːnzi] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] " [pɑːm] [dɔː] ,

George	landed	at	Guernsey	,	and	hurried	up	to	the	"	Pomme	d'Or	,
乔治	登陆	在	格恩西岛	,	和	慌忙	向上	到	这	"	苹果	金奖	,

乔治在格恩西岛登陆，匆匆赶往“金苹果”号。

" [weə(r)] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] .

"	where	every	particular	which	the	captain	had	given	him	was	confirmed	.
"	在哪里	每一个	特别的	哪个	这	队长	有	给定	他	曾是	确认的	.

“船长告诉他的每一项细节都得到了证实。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['klɪəli] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði][ækt][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ,

It	was	clearly	proved	that	the	act	must	have	been	premeditated	,
它	曾是	清楚地	已证实	那	这	行为	必须	有	到过	预谋的	,

事实证明，该行为必定是预谋的。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌpəməʊst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ded] [mænz] ['raɪtɪŋ] - [desk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slɪp] [ɒv; əv]

seeing	that	the	uppermost	thing	in	the	dead	man's	writing	-	desk	was	a	slip	of
看到	那	这	最上层	事物	在	这	死的	男人的	写作	-	桌子	曾是	一个	滑	的

['peɪpə(r)] ,

paper	,
纸	,

看到死者书桌上最上面的东西是一张纸条，

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]

on	which	was	written	a	request	that	in	case	of	anything	happening	to	himself
在	哪个	曾是	书面	一个	要求	那	在	案件	的	任何事物	发生	到	他自己

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

his	cousin	,
他的	表哥	,

上面写着一份请求，如果他本人发生任何意外，他的表弟.....

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɛgərtən] ['deɪkə(ɹ)] , [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] .

the	Honourable	Egerton	Dacre	,	should	at	once	be	communicated	with	.
这	尊敬的	埃格顿	达克	,	应该	在	一次	是	沟通	和	.

应立即与尊敬的埃格顿·达克先生联系。

[ðɪs] [rɪ'kwest] [hæd; həd] [biːn] [kəm'plaɪd] [wɪð] [bɪ'fɔː(r)] [dʒɔːdʒ] [riːtʃt] [ðə; ði][həʊ'tel] ,

This	request	had	been	complied	with	before	George	reached	the	hotel	,
这	要求	有	到过	遵命	和	前	乔治	达到	这	酒店	,

在乔治到达酒店之前，这个要求就已经得到了满足。

[səʊ][hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['deɪkə(ɹ)] ,

so	he	made	up	his	mind	to	await	the	arrival	of	Mr	.	Dacre	,
所以	他	制成	向上	他的	头脑	到	等待	这	到达	的	先生	.	达克	,

于是他决定等待达克先生的到来。

[ænd; ənd] ['diːteɪl] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [led] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	detail	to	him	the	circumstances	which	had	led	to	his	taking	such	an
和	细节	到	他	这	情况	哪个	有	引领	到	他的	采取	这样的	一个

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['duːsi] .

interest	in	the	fate	of	Captain	Ducie	.
兴趣	在	这	命运	的	队长	杜西	.

并向他详细说明导致他对杜西船长的命运如此关注的情况。

[ðə; ði] [ɒn] .

The	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

['mɪstə(r)] . ['deɪkə(ɹ)] [ə'raɪvd] [ɪn] [djuː] [kɔːs] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [dʒɔːdʒ]

Mr	.	Dacre	arrived	in	due	course	,	and	after	the	funeral	was	over	George
先生	.	达克	到达的	在	到期的	课程	,	和	后	这	葬礼	曾是	超过	乔治

[ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self] ,

introduced	himself	,
介绍	他自己	,

达克先生随后赶到，葬礼结束后，乔治做了自我介绍。

[ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

and	told	his	story	.
和	讲述	他的	故事	.

他讲述了自己的故事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ned] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də] , " [sed] ['mɪstə(r)] .

"	It	is	just	the	sort	of	thing	Ned	would	be	likely	to	do	,	"	said	Mr	.
"	它	是	只是	这	种类	的	事物	内德	会	是	可能	到	做	,	"	说	先生	.

['deɪkə(ɹ)] ;

Dacre	;
达克	;

“这正是内德可能会做的事，”达克先生说；

" [tuː; tə]['kɒntrækt; kən'trækt][ə; eɪ]['siːkrət] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] ['seprət] [frɒm; frəm]

"	to	contract	a	secret	marriage	,	and	afterwards	to	separate	from
"	到	合同	一个	秘密	婚姻	,	和	然后	到	分离	从

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

“秘密结婚，之后与妻子分居。”

[ai][ˌeɪ 'em] , [haʊ'evə(r)] ,

I	am	,	however	,
我	是	,	然而	,

然而，我是.....

[pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [keɪm] [ɒv; əv][səʊ]

pleased	to	find	that	the	lady	to	whom	he	gave	his	name	came	of	so
高兴	到	寻找	那	这	女士	到	谁	他	给予	他的	姓名	来了	的	所以

['eksələnt] [ə; eɪ]['fæməli] .

excellent	a	family	.
出色的	一个	家庭	.

得知他许配的这位女士出身名门，他感到非常高兴。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

As	regards	his	daughter	,
作为	问候	他的	女儿	,

至于他的女儿，

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [sʌtʃ] [baɪ][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] .

I	know	of	no	reason	why	she	should	not	be	received	as	such	by	all	of	us	.
我	知道	的	不	原因	为什么	她	应该	不是	是	已收到	作为	这样的	经过	全部	的	我们	.

我看不出有什么理由不让我们所有人这样看待她。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ned] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [tʃaɪld]

I	am	sure	my	mother	will	be	delighted	to	find	that	Ned	has	left	a	child
我	是	当然	我的	母亲	将要	是	高兴极了	到	寻找	那	内德	有	左边	一个	孩子

[huːm] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] .

whom	she	may	acknowledge	without	a	blush	.
谁	她	可能	承认	没有	一个	脸红	.

我相信我母亲会很高兴地发现，内德留下了一个她可以坦然承认的孩子。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] ['duːsi] [hæz; həz][daɪd][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ræt] ,

Of	course	you	are	aware	that	Ducie	has	died	as	poor	as	a	rat	,
的	课程	你	是	意识到的	那	杜西	有	死亡	作为	贫穷的	作为	一个	鼠	,

你当然知道杜西死的时候穷得叮当响。

[səʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [gʊdz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][mʌst; məst][nɒt][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ]

so	that	in	the	way	of	worldly	goods	the	young	lady	must	not	expect	anything
所以	那	在	这	方式	的	世俗	商品	这	年轻的	女士	必须	不是	预计	任何事物

[frɒm; frəm]['aʊə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

from	our	side	of	the	house	,
从	我们的	边	的	这	房子	,

因此，这位小姐在物质方面不应期望从我们家得到任何东西。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [wiː; wi] [wɪl] ['glædli] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)]

unless	she	be	in	want	of	a	home	,	in	which	case	we	will	gladly	welcome	her
除非	她	是	在	想	的	一个	家	,	在	哪个	案件	我们	将要	乐意	欢迎	她

.

:
.

除非她需要一个家，在这种情况下，我们将非常欢迎她。

[ai][mʌst; məst] , [haʊ'evə(r)] , [leɪ] [ðə; ði] [həʊl] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)] [nɛdz] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , [wɪð] [huːm] ,
I **must** , **however** , **lay** **the** **whole** **case** **before** **Ned's** **elder** **brother** , **with** **whom** ,
我 必须 , 然而 , 躺 这 所有的 案件 前 内德的 长老 兄弟 , 和 谁 ,

然而，我必须将整个案情提交给内德的哥哥，由他来处理。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðæt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
as **being** **the** **head** **of** **that** **branch** **of** **the** **family** ,
作为 存在 这 头 的 那 分支 的 这 家庭 ,

作为该家族分支的族长，

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ɔːl]['fjuːtʃə(r)] ['diːteɪlz] [mʌst; məst] [rest] .
the **settlement** **of** **all** **future** **details** **must** **rest** .
这 沉降 的 全部 未来 细节 必须 休息 .

所有后续细节的安排必须就此搁置。

" [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðæt] ['kæptɪn] [dʒɔːdʒ] ['strɪkləndˌ] [tʊk] [bæk] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə]
" **Such** **were** **the** **tidings** **that** **Captain** **George** **Strickland** **took** **back** **with** **him** **to**
" 这样的 是 这 消息 那 队长 乔治 斯特里克兰 采取 后退 和 他 到
- .
Tydsbury **.**
- .

“这就是乔治·斯特里克兰上尉带回泰兹伯里的消息。”

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [æt; ət] - [wɔːlz] .
THE **ARRIVAL** **OF** **THE** **DIAMOND** **AT** **DUPLEY** **WALLS** **.**
这 到达 的 这 钻石 在 - 墙壁 .

钻石抵达杜普利墙。

['mɪstə(r)] . ['sɒləmən] - [hæd; həd] [nɒt] [feɪld] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
Mr **.** **Solomon** **Madgin** **had** **not** **failed** **to** **inform** **Lady** **Pollexfen** **from** **time** **to**
先生 . 所罗门 - 有 不是 失败的 到 通知 女士 波勒克斯芬 从 时间 到
[taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊgres] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ðə; ði] [greɪt]
time **of** **the** **progress** **that** **was** **being** **made** **in** **the** **attempt** **to** **recover** **the** **Great**
时间 的 这 进步 那 曾是 存在 制成 在 这 试图 到 恢复 这 伟大的
['məʊgl] ['daɪmənd] .
Mogul **Diamond** **.**
大亨 钻石 .

所罗门·马金先生不时地向波莱克斯芬夫人汇报寻找莫卧儿大钻石的进展情况。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] ['mɪnɪt] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ɒv; əv]
This **he** **had** **done** **without** **entering** **into** **any** **minute** **details** **of** **the** **case** **,** **of**
这 他 有 完毕 没有 进入 进入 任何 分钟 细节 的 这 案件 , 的
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

他这样做时并没有涉及案件的任何细节，具体来说，

[ɪn'diːd] , [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [kɛəd] [tuː; tə][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .
indeed **,** **her** **ladyship** **cared** **to** **hear** **nothing** **.**
的确 , 她 夫人 关心 到 听到 没有什么 .

事实上，夫人什么也不想听。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][təʊld] ['evri] [fjuː] [deɪz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . -

It	was	enough	for	her	to	be	told	every	few	days	that	Mr	.	Madgin
它	曾是	足够的	为了	她	到	是	讲述	每一个	很少	天	那	先生	.	-

[stɪl] [held] [ðə; ði] [kluː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

still	held	the	clue	in	his	fingers	,
仍然	握住	这	线索	在	他的	手指	,

每隔几天有人告诉她，马金先生仍然掌握着线索，这就足够了。

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] [step] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [wʊd] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] ,

and	that	each	step	which	he	took	would	,	to	the	best	of	his	belief	,
和	那	每个	步	哪个	他	采取	会	,	到	这	最好的	的	他的	信仰	,

并且他相信，他迈出的每一步都会.....

[brɪŋ] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ]

bring	him	so	much	nearer	the	object	the	attainment	of	which	they	both
带来	他	所以	很多	更近	这	目的	这	素养	的	哪个	他们	两个都

[hæd; həd][səʊ] ['diːpli] [æt; ət] [hɑːt] .

had	so	deeply	at	heart	.
有	所以	深	在	心	.

让他离他们两人内心深处都渴望达成的目标更近一步。

['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [hæd; həd][ɒv; əv] [kɔːs] [biːn] [ə'praɪzd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - ['prez(ə)ns] [ɪn] ['dʒɜːzi]

Lady	Pollexfen	had	of	course	been	apprised	that	Mr	.	Madgin's	presence	in	Jersey
女士	波勒克斯芬	有	的	课程	到过	已获知	那	先生	.	-	在场	在	球衣

[wɒz; wəz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [skiːm] ;

was	needed	for	the	furtherance	of	their	scheme	;
曾是	需要	为了	这	进一步	的	他们的	方案	;

当然，波莱克斯芬夫人早就知道，马金先生在泽西岛的出现对于推进他们的计划是必要的；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [gɒn] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][nəʊ] [njuːz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][hæd; həd]

but	when	he	had	been	gone	a	week	and	no	news	of	any	kind	had
但	什么时候	他	有	到过	已消失	一个	星期	和	不	消息	的	任何	种类	有

[biːn] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɪm] ,

been	received	from	him	,
到过	已收到	从	他	,

但他离开一周后，却没有任何消息传来。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] [nɒt] ['əʊnli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

she	began	to	grow	not	only	impatient	,
她	开始	到	生长	不是	仅有的	不耐烦	,

她开始变得不仅不耐烦，

[bʌt; bət] [ʌn'iːzi] [lest] ['mɪstə(r)] . - [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['eni] [wei] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] .

but	uneasy	lest	Mr	.	Madgin	should	in	any	way	have	come	to	grief	.
但	不安	免得	先生	.	-	应该	在	任何	方式	有	来	到	悲伤	.

但又担心马金先生会遭遇任何不幸。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [iːt] [nɔː(r)] [sliːp] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][duː; də] ,

She	could	neither	eat	nor	sleep	as	she	was	wont	to	do	,
她	可以	两者都不	吃	也不	睡觉	作为	她	曾是	惯于	到	做	,

她既吃不下饭也睡不着觉，这与她以往的习惯截然不同。

[bʌt; bət] ['wɔndə] ['eɪmləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['empti] [rʊmz; ruːmz][æt; ət] - [wɔːlz]

but	wandered	aimlessly	up	and	down	the	great	empty	rooms	at	Dupley	Walls
但	漫步	漫无目的地	向上	和	向下	这	伟大的	空的	房间	在	-	墙

, ['liːnɪŋ] [ɒn]['dʒænəts][ɑːm] ,

,	leaning	on	Janet's	arm	,
,	倾斜	在	珍妮特的	手臂	,

但他却在杜普利墙酒店空旷的大房间里漫无目的地来回踱步，倚靠在珍妮特的胳膊上。

[ænd; ənd]['aɪðə(r)] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ded] ,

and	either	muttering	to	herself	about	people	who	had	long	been	dead	,
和	任何一个	喃喃自语	到	她自己	关于	人们	WHO	有	长的	到过	死的	,

她要么喃喃自语，谈论那些早已死去的人，

[ɔː(r)] [kəm'pleɪnɪŋ] ['kwerələsli; 'kwerjələsli] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

or	complaining	querulously	that	Mr	.	Madgin	,	the	man	whom	she	had
或者	抱怨	抱怨地	那	先生	.	-	,	这	男人	谁	她	有

['trʌstɪd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] ,

trusted	above	all	others	,
可信	多于	全部	其他的	,

或者抱怨说，她最信任的人——马金先生——

[hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [niːd] .

had	also	failed	her	in	her	time	of	need	.
有	还	失败的	她	在	她	时间	的	需要	.

在她最需要他的时候，他也让她失望了。

[tuː; tə]['dʒænət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [hɑːt] - ['wɪərinəs] .

To	Janet	that	was	indeed	a	season	of	heart	-	weariness	.
到	珍妮特	那	曾是	的确	一个	季节	的	心	-	疲劳	.

对珍妮特来说，那确实是一段令人心力交瘁的时光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [bləʊ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

She	had	not	had	time	to	recover	from	the	crushing	blow	which	her
她	有	不是	有	时间	到	恢复	从	这	压碎	吹	哪个	她

['mʌðərz] [deθ] [hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

mother's	death	had	inflicted	upon	her	.
母亲的	死亡	有	造成的	之上	她	.

她还没来得及从母亲去世带来的巨大打击中恢复过来。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn] [tɪəz] ,

Many	a	time	she	woke	up	in	the	night	and	found	herself	in	tears	,
许多	一个	时间	她	觉醒	向上	在	这	夜晚	和	成立	她自己	在	眼泪	,

她经常在夜里醒来，发现自己泪流满面。

[fɔː(r); fə(r)][nɒt]['iːv(ə)n][ɪn] [sliːp] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [fə'get] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

for	not	even	in	sleep	could	she	forget	the	loss	of	her	whom	she	had
为了	不是	甚至	在	睡觉	可以	她	忘记	这	损失	的	她	谁	她	有

['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [səʊ] ['dɪəli] ,

learned	to	love	so	dearly	,
学习	到	爱	所以	亲爱的	,

即使在睡梦中，她也无法忘记失去那个她深爱的人。

[waɪl] [stɪl] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪ] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm][səʊ] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] .

while	still	ignorant	of	the	tie	that	bound	them	so	closely	together	.
尽管	仍然	无知	的	这	领带	那	边界	他们	所以	密切	一起	.

然而，他们却对将他们紧密联系在一起的纽带一无所知。

[wɪð] [nɜːvz] [ˌʌn'strʌŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,

With	nerves	unstrung	,	and	a	heart	that	was	ill	at	ease	,
和	神经	未上弦	,	和	一个	心	那	曾是	患病的	在	舒适	,

神经紧绷，内心忐忑不安，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [wˈʌndəd] [æt; ət] [ðæt] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [kwest] [wɪtʃ] [dʒɔːdʒ]

it	is	not	to	be	wondered	at	that	even	from	the	very	quest	which	George
它	是	不是	到	是	想知道	在	那	甚至	从	这	非常	寻求	哪个	乔治

['strɪkləndˌ] [hæd; həd] [gɒn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn][ænd; ənd]['gæðə(r)][tuː; tə]

Strickland	had	gone	upon	her	mind	seemed	to	draw	in	and	gather	to
斯特里克兰	有	已消失	之上	她	头脑	似乎	到	画	在	和	收集	到

[ɪt'self] ['sɜːt(ə)n] [ˌpriːmə'nɪʃən, ˌpre-] ,

itself	certain	premonitions	,
本身	肯定	预感	,

毫不奇怪，即使是乔治·斯特里克兰的探寻之旅，似乎也让她的脑海中浮现出一些预兆。

[veɪg] [ænd; ənd] [feɪnt] , [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [ʌn'hæpinəs] [tuː; tə] [kʌm] .

vague	and	faint	,	of	further	unhappiness	to	come	.
模糊的	和	头晕的	,	的	更远	不快乐	到	来	.

模糊而微弱的预感，预示着未来还会有更多不幸。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [jet] ['dredɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [pəʊst] .

She	longed	for	and	yet	dreaded	the	coming	of	each	post	.
她	渴望	为了	和	然而	令人恐惧的	这	未来	的	每个	邮政	.

她既渴望又害怕每一次邮递员的到来。

['meɪdʒə(r)] ['strɪkləndˌ] ['sʌmtaɪmz] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Major	Strickland	sometimes	wrote	to	her	,
主要的	斯特里克兰	有时	写道	到	她	,

斯特里克兰少校有时会给她写信，

[ænd; ənd] ['eni] ['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [njuːz] [wɒz; wəz] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['eni] ['refrəns] ,

and	any	morsel	of	news	was	precious	to	her	that	had	any	reference	,
和	任何	小块	的	消息	曾是	宝贵的	到	她	那	有	任何	参考	,

[haʊ'evə(r)] [rɪ'məʊt] ,

however	remote	,
然而	偏僻的	,

任何哪怕是最微不足道的消息，对她来说都弥足珍贵。

[tuː; tə] ['kæptɪn] [dʒɔːdʒ] .

to	Captain	George	.
到	队长	乔治	.

致乔治船长。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['əʊpənd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒərz] [nəʊts] [wɪ'ðaʊt] [tremblɪŋ] [lest] [ˌaɪ 'tiː]

And	yet	she	never	opened	one	of	the	major's	notes	without	trembling	lest	it
和	然而	她	绝不	打开	一	的	这	专业的	笔记	没有	发抖	免得	它

[mait] [kən'teɪn] [sʌm; səm] [njuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌn'nəʊn] ['fɑːðə(r)] [huː] [mait] ,

might	contain	some	news	of	a	hitherto	unknown	father	who	might	,
可能	包含	一些	消息	的	一个	迄今为止	未知	父亲	WHO	可能	,

然而，她每次打开少校的笔记时都会战战兢兢，生怕里面会透露出某个素未谋面的父亲的消息。

[pə'tʃɑːns] , [kʌm] [ænd; ənd] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] ,

perchance	,	come	and	claim	her	,
或许	,	来	和	宣称	她	,

或许，来把她带走吧。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [spɒt] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]

and	take	her	away	for	ever	from	a	spot	which	her	mother's
和	拿	她	离开	为了	曾经	从	一个	点	哪个	她	母亲的

['meməri] [meɪd] ['seɪkrɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

memory	made	sacred	to	her	,
记忆	制成	神圣	到	她	,

将她永远带离那个因母亲的记忆而对她而言神圣的地方。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðəʊz] ['feɪθf(ə)l] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [əˈfekʃən] [klʌŋ] [səʊ]

and	from	those	faithful	friends	to	whom	her	young	affections	clung	so
和	从	那些	忠实	朋友们	到	谁	她	年轻的	情感	紧紧抓住	所以

[təˈneɪʃəsli] .

tenaciously	.
顽强地	.

以及那些她年轻时倾注了无比深厚感情的忠实朋友。

['dʒænəts][laɪf][æt; ət] - [wɔːlz] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] ['envid]

Janet's	life	at	Dupley	Walls	was	one	of	which	few	people	would	have	envied
珍妮特的	生活	在	-	墙	曾是	一	的	哪个	很少	人们	会	有	令人羡慕

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

珍妮特在杜普利墙庄园的生活，恐怕很少有人会羡慕她。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv]['sɪstə(r)] ['ægnɪsɪz] [deθ] , ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [hæd; həd] [grəʊn] [mɔː(r)] [ɪgˈzæktɪŋ]

From	the	date	of	Sister	Agnes's	death	,	Lady	Pollexfen	had	grown	more	exacting
从	这	日期	的	姐姐	艾格尼丝的	死亡	,	女士	波勒克斯芬	有	生长	更多的	严格

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈkweɪrmənts] ,

in	her	requirements	,
在	她	要求	,

自艾格尼丝修女去世之日起，波莱克斯芬夫人对她的要求变得越来越苛刻。

[mɔː(r)] [kəˈprɪʃəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [muːdz] , [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)]

more	capricious	in	her	moods	,	more	difficult	to	please	than	she	had	ever
更多的	任性	在	她	情绪	,	更多的	难的	到	请	比	她	有	曾经

[biːn] [bɪˈfɔː(r)] .

been	before	.
到过	前	.

她的情绪比以前更加反复无常，也更加难以取悦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['weɪkflnəs] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

There	was	a	terrible	wakefulness	about	her	.
那里	曾是	一个	糟糕的	清醒	关于	她	.

她身上散发着一种可怕的清醒气息。

[wɒt] [sliːp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɒz; wəz] [ˌɪntəˈmɪtənt] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ʃɔːt] [djuˈreɪʃn] ;

What	sleep	she	had	was	intermittent	and	of	short	duration	;
什么	睡觉	她	有	曾是	间歇性的	和	的	短的	期间	;

她睡眠断断续续，每次睡眠时间也很短；

[ænd; ənd]['dʒænət] [hɜːˈself] ['nevə(r)][gɒt][tuː; tə][bed] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] ['wɪərid] [aʊt] [bəuθ][ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd]

and	Janet	herself	never	got	to	bed	without	being	wearied	out	both	in	body	and
和	珍妮特	她自己	绝不	得到	到	床	没有	存在	疲惫	出去	两个都	在	身体	和

['spɪrɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [əˈtendəns] [ɒn][ðə; ði] [streɪndʒ] [əʊld] ['wʊmən] .

spirit	with	her	long	attendance	on	the	strange	old	woman	.
精神	和	她	长的	出席	在	这	奇怪的	老的	女士	.

珍妮特本人因为长期照顾这位古怪的老妇人，总是身心俱疲，无法安心入睡。

['ɒf(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [əˈsliːp] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ,

Often	,	when	she	had	not	been	asleep	more	than	a	couple	of	hours	,
经常	,	什么时候	她	有	不是	到过	睡着了	更多的	比	一个	夫妻	的	小时	,

通常情况下，当她睡着的时间不超过两小时时，

['leɪdi] - [bel] [wʊd] [rɪŋ] ['vaɪələntli] ,

Lady	Pollexfen's	bell	would	ring	violently	,
女士	-	钟	会	戒指	暴力	,

波勒克斯芬夫人的铃铛会发出剧烈的响声，

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒænət][hæd; həd][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [dres] [hɜː'self] [ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][əʊld]

and	then	Janet	had	to	rise	and	dress	herself	and	hasten	to	the	old
和	然后	珍妮特	有	到	上升	和	裙子	她自己	和	赶	到	这	老的

['wʊmənz] [ruːm] ,

woman's	room	,
女性的	房间	,

然后珍妮特不得不起身穿好衣服，匆匆赶往老妇人的房间。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] , [ɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [tuː; tə] [pleɪ]

to	find	that	she	was	wanted	to	read	aloud	,	or	,	it	might	be	,	to	play
到	寻找	那	她	曾是	通缉	到	读	大声	,	或者	,	它	可能	是	,	到	玩

,

écarté	,
écarté	,

发现她被要求大声朗读，或者，也可能是玩écarté游戏，

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [sæt][ʌp][ɪn][bed] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] ['ɪndiən] [ʃɔːl] [θrəʊn] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

while	her	ladyship	sat	up	in	bed	with	a	gay	Indian	shawl	thrown	round	her
尽管	她	夫人	卫星	向上	在	床	和	一个	同性恋	印度	披肩	抛掷	圆形的	她

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

夫人坐在床上，肩上披着一条色彩艳丽的印度披肩。

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪðəd] [feɪs] [bent] ['kiːnli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kɑːdz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hɒləʊ]

her	withered	face	bent	keenly	over	her	cards	,	and	an	occasional	hollow
她	干枯	脸	弯曲	敏锐地	超过	她	牌	,	和	一个	偶然	空洞的

['tʃʌk(ə)l] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

chuckle	issuing	from	her	lips	.
轻笑	发行	从	她	嘴唇	.

她那张干瘪的脸专注地盯着手中的牌，偶尔发出空洞的笑声。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɔː(r)][səʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] ['ɔːlməʊst]

At	the	end	of	a	couple	of	hours	or	so	she	would	go	off	to	sleep	almost
在	这	结尾	的	一个	夫妻	的	小时	或者	所以	她	会	去	离开	到	睡觉	几乎

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɔː'tɒmətən] [huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə]

as	suddenly	as	if	she	were	an	automaton	whose	eyes	were	made	to
作为	突然	作为	如果	她	是	一个	自动机	谁	眼睛	是	制成	到

[ʃʌt] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

shut	at	the	touch	of	a	spring	.
关闭	在	这	触碰	的	一个	春天	.

大约过了两个小时，她就会突然睡着，就像一个自动人偶，眼睛被弹簧触发而自动闭上一样。

[ðen] ['dʒænət] [wʊd] [kriːp] [bæk] ['ʃɪvərɪŋ] [tuː; tə][bed] ,

Then	Janet	would	creep	back	shivering	to	bed	,
然后	珍妮特	会	潜行者	后退	瑟瑟发抖	到	床	,

然后珍妮特会瑟瑟发抖地爬回床上。

['əʊnli][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'nʌðə(r)] [deɪz] ['drɪəri] [raʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] .

only	to	begin	another	day's	dreary	round	a	few	hours	later	.
仅有的	到	开始	其他	天	凄凉	圆形的	一个	很少	小时	之后	.

几个小时后，又开始了新一天枯燥乏味的日常工作。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wiːks] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [hæd; həd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli]

During	the	last	few	weeks	Lady	Pollexfen	had	seemed	as	if	she	could	scarcely
期间	这	最后的	很少	周	女士	波勒克斯芬	有	似乎	作为	如果	她	可以	几乎

[beə(r)][tuː; tə][let]['dʒænət][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] .

bear	to	let	Janet	out	of	her	sight	.
熊	到	让	珍妮特	出去	的	她	视线	.

在过去的几周里，波莱克斯芬夫人似乎一刻也不愿让珍妮特离开她的视线。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] [mɔː(r)] [ə'fekʃənət] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Not	**that**	**she**	**was**	**in**	**any**	**way**	**more**	**affectionate**	**towards**	**her**	**than**	**she**	**had**
不是	那	她	曾是	在	任何	方式	更多的	亲热	向	她	比	她	有

['evə(r)] [biːn] .

ever	**been**	**.**
曾经	到过	.

并不是说她对她比以往更加亲昵了。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [hɑːd] , [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz] ['kɔːstɪk] [æz; əz]

Her	**manner**	**was**	**still**	**as**	**hard**	**,**	**her**	**tongue**	**was**	**still**	**as**	**caustic**	**as**
她	方式	曾是	仍然	作为	难的	,	她	舌头	曾是	仍然	作为	腐蚀性物质	作为

[ɒv; əv][əʊld] .

of	**old**	**.**
的	老的	.

她的态度依然冷漠，言辞依然尖刻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] :

But	**she**	**seemed**	**now**	**as**	**if**	**she**	**could**	**not**	**bear**	**to**	**be**	**alone**	**:**
但	她	似乎	现在	作为	如果	她	可以	不是	熊	到	是	独自的	:

但她现在似乎无法忍受独处：

[æz; əz] [ɪf] ['kɒnstənt] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] ['dʒænəts] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [jʌŋ] ['neɪtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)]

as	**if**	**constant**	**companionship**	**with**	**Janet's**	**fresh**	**and**	**sweet**	**young**	**nature**	**were**
作为	如果	持续的	友谊	和	珍妮特的	新鲜的	和	甜的	年轻的	自然	是

['niːdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv][ðə; ðɪ] ['sləʊli] [dɪ'keɪɪŋ] ['embəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

needed	**to**	**keep**	**alive**	**the**	**slowly**	**decaying**	**embers**	**of**	**her**	**life**	**.**
需要	到	保持	活	这	缓慢地	腐烂的	余烬	的	她	生活	.

仿佛只有与珍妮特清新甜美的青春活力相伴，才能挽救她生命中逐渐消逝的余烬。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	**that**	**as**	**it**	**may**	**,**
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

['dʒænəts] [taɪm] [wɒz; wəz][səʊ] ['fʊli] ['ɒkjupaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [stiːl]

Janet's	**time**	**was**	**so**	**fully**	**occupied**	**that**	**it**	**was**	**all**	**she**	**could**	**do**	**to**	**steal**
珍妮特的	时间	曾是	所以	完全	占领	那	它	曾是	全部	她	可以	做	到	偷

[wʌn] [ɔːt] ['aʊə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['twenti] - [fɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['spɒlətri] ['ræmb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [pɑːk] :

one	**short**	**hour**	**out**	**of**	**the**	**twenty**	**-**	**four**	**for**	**a**	**solitary**	**ramble**	**in**	**the**	**park**	**:**
一	短的	小时	出去	的	这	二十	-	四	为了	一个	孤	漫谈	在	这	公园	:

珍妮特的时间安排得满满当当，她只能从一天24小时中挤出短短一个小时，独自在公园里漫步：

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv]['brəʊkən] [daʊn] ['ʌndə(r)]

but	**without**	**such**	**a**	**walk**	**she**	**felt**	**that**	**she**	**should**	**soon**	**have**	**broken**	**down**	**under**
但	没有	这样的	一个	走	她	毛毡	那	她	应该	很快	有	破碎的	向下	在下面

[ðə; ðɪ] [ɪg'zækʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][æt; ət] - [wɔːlz] .

the	**exactions**	**of**	**her**	**life**	**at**	**Dupley**	**Walls**	**.**
这	提取	的	她	生活	在	-	墙	.

但她觉得，如果没有这样的散步，她很快就会在杜普利墙的生活重压下崩溃。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['meɪdʒə(r)] ['strɪkləndˌ] [æt; ət] - [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

A	**visit**	**to**	**Major**	**Strickland**	**at**	**Tydsbury**	**was**	**now**	**entirely**	**out**	**of**	**the**
一个	访问	到	主要的	斯特里克兰	在	-	曾是	现在	完全	出去	的	这

['kwestʃən] .

question	**.**
问题	.

现在去泰兹伯里拜访斯特里克兰少校已经完全不可能了。

[æz; əz] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] , [ðə; ði][pəʊst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [briːf] [nəʊt]
As **already** **stated** **,** **the** **post** **now** **and** **then** **brought** **her** **a** **brief** **note**
作为 已经 声明 , 这 邮政 现在 和 然后 带来 她 一个 简短的 笔记
[frɒm; frəm] [hɪm] .
from **him** **.**
从 他 .

如前所述，邮递员偶尔会给她寄来他的一张便条。

[æz; əz][ðə; ði]['tenə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [nəʊts] [wɒz; wəz] [ɪn'veərɪəbli] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] ,
As **the** **tenor** **of** **these** **notes** **was** **invariably** **affectionate** **and** **reassuring** **,**
作为 这 男高音 的 这些 笔记 曾是 总是 亲热 和 令人安心 ,

这些信件的语气总是充满爱意和安慰，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃerɪʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [tʃ'iːfəst] [greɪnz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [baɪ] [wɪtʃ]
they **were** **cherished** **by** **her** **as** **the** **chiefest** **grains** **of** **comfort** **by** **which**
他们 是 珍爱 经过 她 作为 这 酋长 谷物 的 舒适 经过 哪个
[ðə; ði] ['drɪəri] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] [wɒz; wəz] ['braitən] [æt; ət] - [wɔːlz] .
the **dreary** **passage** **of** **time** **was** **brightened** **at** **Dupley** **Walls** **.**
这 凄凉 通道 的 时间 曾是 明亮 在 - 墙 .

在杜普利墙，她视它们为最珍贵的慰藉，它们照亮了沉闷的时光流逝。

[æz; əz] ['priːviəs] ['tʃæptəz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [təʊld][ˌjuː 'es] ,
As **previous** **chapters** **have** **already** **told** **us** **,**
作为 以前的 章节 有 已经 讲述 我们 ,

正如前几章已经告诉我们的那样，

[dʒɔːdʒ] ['strɪklənd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kwest] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] ['mɪstə(r)] .
George **Strickland** **was** **still** **busy** **with** **his** **quest** **at** **the** **very** **time** **that** **Mr** **.**
乔治 斯特里克兰 曾是 仍然 忙碌的 和 他的 寻求 在 这 非常 时间 那 先生 .
- [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] - [wɔːlz] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['məʊgl] ['daɪmənd] [ɪn]
Madgin **was** **on** **his** **way** **back** **to** **Dupley** **Walls** **with** **the** **Great** **Mogul** **Diamond** **in**
- 曾是 在 他的 方式 后退 到 - 墙 和 这 伟大的 大亨 钻石 在
[hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] .
his **possession** **.**
他的 拥有 .

就在马金先生带着大莫卧儿钻石返回杜普利墙的途中，乔治·斯特里克兰仍在忙于他的寻宝之旅。

['kɒnsɪkwəntli] , ['kæptɪn] ['duːsi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
Consequently **,** **Captain** **Ducie** **was** **still** **among** **the** **living** **,**
最后 , 队长 杜西 曾是 仍然 之中 这 活的 ,

因此，杜西船长仍然在世。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['strɪklənd] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [left] ['lʌndən] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] ,
and **George** **Strickland** **had** **not** **yet** **left** **London** **in** **search** **of** **him** **,**
和 乔治 斯特里克兰 有 不是 然而 左边 伦敦 在 搜索 的 他 ,

而乔治·斯特里克兰当时还没有离开伦敦去寻找他。

[wen] [ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [sent] [baɪ]['mɪstə(r)] . - [frɒm; frəm]
when **on** **a** **certain** **morning** **a** **telegram** **sent** **by** **Mr** **.** **Madgin** **from**
什么时候 在 一个 肯定 早晨 一个 电报 发送 经过 先生 . - 从
[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] ,
Southampton **was** **brought** **to** **Lady** **Pollexfen** **,**
南安普顿 曾是 带来 到 女士 波勒克斯芬 ,

某天早晨，马金先生从南安普顿发来的电报被送到了波莱克斯芬夫人手中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [briːf] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] : - -
it **was** **brief** **and** **to** **the** **purpose** **:** **-** **-**
它 曾是 简短的 和 到 这 目的 : - -

它简短明了，直奔主题：

" ['θʌrəli] [sək'sesf(ə)l] .
" **Thoroughly** **successful** .
" 彻底 成功的 .

非常成功。

[ðə; ði] [greɪt] ['məʊgl] [ɪz] ['trævəlɪŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] .
The **Great** **Mogul** **is** **travelling** **with** **me** .
这 伟大的 大亨 是 旅行 和 我 .

伟大的莫卧儿皇帝与我同行。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wɪl] [ri:tʃ] - [wɔ:lz] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
His **Highness** **will** **reach** **Dupley** **Walls** **to** **-** **morrow** **.**
他的 高度 将要 抵达 - 墙 到 - 明天 .

殿下将于明日抵达杜普利墙。

" ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] ['drɪŋkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɒklət] [wen] [ðə; ði] ['mesɪdʒ]
" **Lady** **Pollexfen** **was** **sitting** **up** **in** **bed** **drinking** **her** **chocolate** **when** **the** **message**
" 女士 波勒克斯芬 曾是 坐着 向上 在 床 喝 她 巧克力 什么时候 这 信息
[wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɪn] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .
was **taken** **in** **to** **her** **.**
曾是 已采取 在 到 她 .

“波莱克斯芬夫人当时正坐在床上喝巧克力，这时有人把消息带给了她。”

[ʃi:; ʃi] [rɪ'kwestɪd] ['dʒænət] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laʊd] .
She **requested** **Janet** **to** **read** **it** **aloud** **.**
她 请求 珍妮特 到 读 它 大声 .

她请珍妮特大声朗读。

[ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔ:sə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [æz; əz] ['dʒænət] [ri:d] .
The **cup** **and** **saucer** **dropped** **from** **her** **fingers** **as** **Janet** **read** **.**
这 杯子 和 碟子 掉落 从 她 手指 作为 珍妮特 读 .

珍妮特读书时，杯子和碟子从她指间滑落。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [kwaɪt] [waɪt] [ænd; ənd] [feɪnt] , [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l]
She **turned** **quite** **white** **and** **faint** **,** **and** **for** **a** **minute** **or** **two** **was** **unable**
她 转向 相当 白色的 和 头晕的 , 和 为了 一个 分钟 或者 二 曾是 无法
[tu:; tə] [spi:k] .
to **speak** **.**
到 说话 .

她脸色变得非常苍白，昏厥过去，有一两分钟说不出话来。

['ɑ:ftə(r)] ['smelɪŋ] [ə'waɪl] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [sɔ:lts; sɒlts] [ʃi:; ʃi] [rɪ'vaɪvd] ,
After **smelling** **awhile** **at** **her** **salts** **she** **revived** **,**
后 闻起来 一会儿 在 她 盐 她 复活 ,

她闻了一会儿身上的盐味后，恢复了过来。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] ['dʒænət] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
and **asked** **Janet** **to** **read** **the** **message** **a** **second** **time** **.**
和 问 珍妮特 到 读 这 信息 一个 第二 时间 .

然后请珍妮特再读一遍信息。

" [ðæt] [gʊd] - !
" **That** **good** **Madgin** **!**
" 那 好的 - !

“那位优秀的马金！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she** **exclaimed** **.**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] ['feɪθfəli] !

"	What	a	thing	it	is	to	be	served	faithfully	!
"	什么	一个	事物	它	是	到	是	服务	忠实	!

能被忠诚地服侍，真是太好了！

" [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['dʒænət] : " [siː] , [tʃaɪld] , [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] !

"	Then	turning	to	Janet	:	"	See	,	child	,	what	can	be	accomplished	by	intelligence	and	perseverance	!
"	然后	转弯	到	珍妮特	:	"	看	,	孩子	,	什么	能	是	完成	经过	智力	和	毅力	!

然后转向珍妮特说："孩子，你看，只要有智慧和毅力，就能取得多么大的成就！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [wen] ['sɑːdʒənt] ['nɪkələs] [keɪm] [hɪə(r)][ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

"	When	Sergeant	Nicholas	came	here	and	told	his	story	,
"	什么时候	军士	尼古拉斯	来了	这里	和	讲述	他的	故事	,

"尼古拉斯中士来到这里讲述了他的故事后，

[haʊ] ['həʊpləs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] ['daɪmənd] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi] [rɪ'kʌvəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] :

how	hopeless	it	seemed	to	expect	that	my	poor	boy's	Diamond	would	ever	be	recovered	for	me	:
如何	绝望	它	似乎	到	预计	那	我的	贫穷的	男孩们	钻石	会	曾经	是	恢复	为了	我	:

我多么希望我可怜的儿子的钻石能够被找回啊：

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'həʊld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] [kən'fjuːʒn] !

and	yet	,	behold	,	it	is	here	,	and	the	wicked	are	brought	to	confusion	!
和	然而	,	看哪	,	它	是	这里	,	和	这	邪恶	是	带来	到	困惑	!

然而，看哪，它就在这里，恶人必遭羞辱！

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðæt] [deɪ][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd] ,

"	During	the	whole	of	that	day	her	ladyship	was	very	much	elated	,
"	期间	这	所有的	的	那	天	她	夫人	曾是	非常	很多	欣喜若狂	,

"那天一整天，夫人都非常高兴。"

[ænd; ənd] [ˌkɒrə'spɒndɪŋli] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['tempəd] [tə'wɔːdz] ['dʒænət] .

and	correspondingly	gracious	and	good	-	tempered	towards	Janet	.
和	相应地	亲切	和	好的	-	淬火	向	珍妮特	.

因此，他对珍妮特也表现得十分和蔼可亲、脾气温和。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [drəʊv] [tuː; tə] - ,

In	the	afternoon	they	drove	to	Tydsbury	,
在	这	下午	他们	驾驶	到	-	,

下午他们开车去了泰兹伯里。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][set][ɒv; əv][bɒg] - [əʊk] ['ɔːrnəmənts] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [həʊlm] :

and	there	her	ladyship	was	pleased	to	buy	a	set	of	bog	-	oak	ornaments	for	Miss	Holme	:
和	那里	她	夫人	曾是	高兴	到	买	一个	放	的	沼泽	-	橡木	装饰品	为了	错过	霍尔姆	:

于是，夫人很高兴地为霍尔姆小姐买了一套沼泽橡木饰品：

[æn; ən]['ɔːlməʊst] [ʌn'presɪdentɪd] [piːs] [ɒv; əv][ˌlɪbə'rælətɪ][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv]

an	almost	unprecedented	piece	of	liberality	on	the	part	of	the	mistress	of
一个	几乎	空前的	片	的	自由主义	在	这	部分	的	这	情妇	的

- [wɔːlz] .

Dupley	Walls	.
-	墙	.

这是杜普利墙女主人前所未有的慷慨之举。

[leɪt] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

Late	the	same	night	came	a	message	from	Mr	.	Madgin	stating	that	he	should
晚的	这	相同的	夜晚	来了	一个	信息	从	先生	.	-	声明	那	他	应该

[biː; bi][æt; ət] - [wɔːlz] [æt; ət][ten] [ə'klɑːk] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

be	at	Dupley	Walls	at	ten	o'clock	the	following	morning	.
是	在	-	墙	在	十	点钟	这	下列的	早晨	.

当晚深夜，马金先生发来消息，称他应该在第二天早上十点到达杜普利墙。

[baɪ] [ðæt] ['aʊə(r)][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [wɒz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] , ['redɪ] [tuː; tə]

By	that	hour	next	morning	her	ladyship	was	up	and	dressed	,	ready	to
经过	那	小时	下一个	早晨	她	夫人	曾是	向上	和	穿着	,	准备好	到

[rɪ'siːv] ['kʌmpəni] .

receive	company	.
收到	公司	.

第二天早上这个时候，夫人已经起床穿戴整齐，准备接待客人了。

[hæd; həd] ['leɪdɪ] ['pɒlɛksfən] [biːn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['pɑːtɪ] [æt; ət] ['læŋli] ['kɑːs(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Had	Lady	Pollexfen	been	going	to	a	dinner	party	at	Langley	Castle	she	could
有	女士	波勒克斯芬	到过	去	到	一个	晚餐	派对	在	兰利	城堡	她	可以

[nɒt] [hæv; həv] [biːn] [gɒt] [ʌp] [mɔː(r)] [ɪ'læbərətli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] .

not	have	been	got	up	more	elaborately	than	she	was	on	the	present	occasion	.
不是	有	到过	得到	向上	更多的	精心	比	她	曾是	在	这	展示	场合	.

如果波莱克斯芬夫人要去兰利城堡参加晚宴，她也不可能比现在这身打扮更加隆重了。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɔɪsɪst] [kwɑː'fjʊə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['stɪfɪst] [sɪlk] , [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['eɪnʃənt] [leɪs] , [hɜː(r); hə(r)]

Her	choicest	coiffure	,	her	stiffest	silk	,	her	most	ancient	lace	,	her
她	精选	发型	,	她	最硬	丝绸	,	她	最多	古老的	蕾丝	,	她

['lɑːdʒɪst]['daɪəməndz] ,

largest	diamonds	,
最大	钻石	,

她最精致的发型，最挺括的丝绸，最古老的蕾丝，最大的钻石，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən]['ekstrə] [striːk] [ɒv; əv] [ruːʒ] [ænd; ənd][æn; ən]['ekstrə] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊdə(r)]

together	with	an	extra	streak	of	rouge	and	an	extra	touch	of	the	powder
一起	和	一个	额外的	条纹	的	胭脂	和	一个	额外的	触碰	的	这	粉末

- [pʌf] ,

-	puff	,
-	噗	,

再加上一抹额外的胭脂和少许粉扑，

[hæd; həd][ɔːl] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ][ænd; ənd]['rendə(r)]['memərəb(ə)l][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ]

had	all	been	employed	to	dignify	and	render	memorable	the	approaching
有	全部	到过	受雇	到	赋予尊严	和	使成为	难忘	这	接近

[ˌserɪ'məʊnɪəl] .

ceremonial	.
仪式	.

所有这些都是为了使即将到来的仪式更加庄严和令人难忘。

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] ['brekfəst] ,

Her	ladyship	was	too	much	excited	to	partake	of	breakfast	,
她	夫人	曾是	也	很多	兴奋的	到	参加	的	早餐	,

夫人太过兴奋，以至于没能好好享用早餐。

[bʌt; bət] [wen] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] [glɑ:s] [ɒv; əv]

but	when	everything	was	ready	she	called	for	a	small	glass	of	curaçoa
但	什么时候	一切	曾是	准备好	她	称为	为了	一个	小的	玻璃	的	库拉索

[ænd; ənd] [kri:m] ,

and	cream	,
和	奶油	,

但当一切准备就绪后，她要了一小杯库拉索酒和奶油。

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] ['dʒænəts][ɑ:m] , [ænd; ənd] [sə'pɔ:rtɪd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][gəʊld]

and	then	taking	Janet's	arm	,	and	supported	on	the	other	side	by	her	gold
和	然后	采取	珍妮特的	手臂	,	和	有	在	这	其他	边	经过	她	金子

- ['hedɪd] [mə'lækə] ,

-	headed	malacca	,
-	标题	马六甲	,

然后挽住珍妮特的胳膊，另一边则由她那头金发马六甲人扶着。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['steəkeɪs] [wɪð] [sləʊ] [ænd; ənd] ['steɪtli] [steps] ,

she	descended	the	shallow	staircase	with	slow	and	stately	steps	,
她	下降	这	浅的	楼梯	和	慢的	和	庄严	步骤	,

她迈着缓慢而庄重的步伐，走下了那浅浅的台阶。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɒks] [wɜ:(r); wə(r)] ['straɪkɪŋ] [ten] .

and	reached	the	great	hall	just	as	the	clocks	were	striking	ten	.
和	达到	这	伟大的	大厅	只是	作为	这	时钟	是	引人注目	十	.

到达大厅时，钟声正好敲响了十下。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ɪt'self] .

She	knew	that	Mr	.	Madgin	was	punctuality	itself	.
她	知道	那	先生	.	-	曾是	准时	本身	.

她知道马金先生非常守时。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɔ:l] [æz; əz][ðə; ði] [klɒks] [si:st] ['straɪkɪŋ] ,

She	had	reached	the	centre	of	the	hall	as	the	clocks	ceased	striking	,
她	有	达到	这	中心	的	这	大厅	作为	这	时钟	停止	引人注目	,

当钟声停止敲响时，她已经走到了大厅中央。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][grænd] ['entrəns] .

and	the	same	instant	there	was	a	loud	knocking	at	the	grand	entrance	.
和	这	相同的	立即的	那里	曾是	一个	大声	敲门	在	这	盛大	入口	.

就在同一时刻，大门传来一阵响亮的敲击声。

['mɪstə(r)] . - [faɪn] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ɪf] ['nevə(r)] [ə'gen] ,

Mr	.	Madgin's	fine	instinct	had	told	him	that	on	this	occasion	,	if	never	again	,
先生	.	-	美好的	本能	有	讲述	他	那	在	这	场合	,	如果	绝不	再次	,

马金先生敏锐的直觉告诉他，这一次，即便以后再也没有机会了，

[hi:; hi][mʌst; məst]['entə(r)] - [wɔ:lz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][ɒv; əv] [steɪt] ,

he	must	enter	Dupley	Walls	as	if	he	were	a	visitor	of	state	,
他	必须	进入	-	墙	作为	如果	他	是	一个	游客	的	状态	,

他必须以国宾的身份进入杜普利城墙。

[ænd; ənd][nɒt][baɪ][ðə; ði] ['mɒdɪst] [saɪd] - [dɔ:(r)] [θru:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['entrənsiz] [ænd; ənd]['eksɪts; 'egzɪts]

and	not	by	the	modest	side	-	door	through	which	his	entrances	and	exits
和	不是	经过	这	谦虚的	边	-	门	通过	哪个	他的	入口	和	出口

[hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔ:(r)] [bi:n] [meɪd] .

had	heretofore	been	made	.
有	此前	到过	制成	.

而且不是通过他以前出入的那扇不起眼的侧门。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['feɪdɪd] ['səːvitə] [ɪn] ['feɪdɪd] ['lɪvəri] [huːm] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [flʌŋ]

One	of	the	two	faded	servitors	in	faded	livery	whom	Lady	Pollexfen	still	retained	flung
一	的	这	二	褪色	仆人	在	褪色	涂装	谁	女士	波勒克斯芬	仍然	保留	扔

[waɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

wide	the	door	.
宽的	这	门	.

波勒克斯芬夫人仍然雇佣的两名衣衫褴褛、面容憔悴的仆人之一猛地推开了门。

['mɪstə(r)] . - [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [suːt] [ɒv; əv] [blæk] ,

Mr	.	Madgin	in	his	Sunday	suit	of	black	,
先生	.	-	在	他的	星期日	套装	的	黑色的	,

马金先生身穿黑色周日礼服，

[wɪð] [waɪt] ['nekˌklɒθ] [ænd; ənd] [gəʊld] - [rɪmd] ['aɪglɑːs] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]

with	white	neckcloth	and	gold	-	rimmed	eyeglass	dangling	across	his
和	白色的	领带	和	金子	-	带边	眼镜	悬挂	穿过	他的

['weɪskəʊt] , [əd'vɑːnst] ['sləʊli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

waistcoat	,	advanced	slowly	into	the	hall	,
马甲	,	先进的	缓慢地	进入	这	大厅	,

他脖子上系着白色领巾，金边眼镜挂在背心上，缓缓走进大厅。

[rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [baʊd] [prə'faʊndli] .

removed	his	hat	and	bowed	profoundly	.
已移除	他的	帽子	和	鞠躬	深刻地	.

他脱帽深深鞠躬。

['leɪdi] ['pɒlɛksfən] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['steɪtli] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['kɜːtsi] .

Lady	Pollexfen	,	on	her	side	,	made	her	most	stately	and	elaborate	curtsey	.
女士	波勒克斯芬	,	在	她	边	,	制成	她	最多	庄严	和	精心制作的	屈膝礼	.

波莱克斯芬夫人则行了个庄重而隆重的屈膝礼。

['mɪstə(r)] . - [keɪm] ['fɔːwəd] ; ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [held] [aʊt]

Mr	.	Madgin	came	forward	;	Lady	Pollexfen	advanced	a	step	or	two	and	held	out
先生	.	-	来了	向前	;	女士	波勒克斯芬	先进的	一个	步	或者	二	和	握住	出去

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

her	hand	.
她	手	.

马金先生走上前去；波莱克斯芬夫人向前走了一两步，伸出了手。

['mɪstə(r)] . - ['kærid] [ðə; ði] [liːn] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['fɪŋgəz] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

Mr	.	Madgin	carried	the	lean	and	ancient	fingers	respectfully	to	his	lips	.
先生	.	-	携带	这	倾斜	和	古老的	手指	尊敬	到	他的	嘴唇	.

马金先生恭敬地将那双纤细而古老的手指送到唇边。

" [aɪ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [fʊl'fɪlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps] [bi'hest] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	return	from	fulfilling	your	ladyship's	behests	,	"	he	said	.
"	我	返回	从	满足	你的	夫人的	要求	,	"	他	说	.

“我已完成夫人的吩咐回来了，”他说。

" [aɪ] ['ɔːlsəʊ] [brɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [mə'mentəʊ] [ɒv; əv] [maɪ] ['dʒɜːni] ,

"	I	also	bring	with	me	a	trifling	memento	of	my	journey	,
"	我	还	带来	和	我	一个	琐事	纪念	的	我的	旅行	,

“我还带了一件旅途中的小纪念品，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['hʌmbli] [rɪ'kwest] [jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps] [ək'septəns] .

of	which	I	humbly	request	your	ladyship's	acceptance	.
的	哪个	我	谦卑地	要求	你的	夫人的	验收	.

谨此恳请夫人接受。

" ['spiːkɪŋ] [ðʌs] ['mɪstə(r)] . - [prə'djuːst] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ə; eɪ]['taɪni]['kɑːskɪt]
" Speaking thus Mr . Madgin produced from one of his pockets a tiny casket
" 请讲 因此 先生 . - 生产 从 一 的 他的 口袋 一个 微小的 棺材
[ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [baɪ'zæntaɪn] ['wɜːkmənʃɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [waɪl] ['pɑːsɪŋ] [θruː]
of imitation Byzantine workmanship which he had bought while passing through
的 模仿 拜占庭 做工 哪个 他 有 买 尽管 通过 通过
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

“说着，马金先生从口袋里掏出一个仿拜占庭风格的小盒子，那是他途经伦敦时买的。

['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ðə; ði][lɪd] [fluː] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [waɪt] ['sætɪn]
Touching a spring , the lid flew open , and there , on a cushion of white satin
接触 一个 春天 , 这 盖 飞翔 打开 , 和 那里 , 在 一个 软垫 的 白色的 缎
,
,
,

触碰到弹簧，盖子弹开，里面放着一个白色缎子垫子，

[leɪ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [sɔːs] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ,
lay the glittering source of so many hopes and fears ,
躺 这 闪闪发光 来源 的 所以 许多 希望 和 恐惧 ,

那里蕴藏着无数希望和恐惧的闪耀源泉，

[ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] - - [ðə; ði] [greɪt] ['məʊgl] ['daɪmənd] .
of so much happiness and misery - - the Great Mogul Diamond .
的 所以 很多 幸福 和 苦难 - - 这 伟大的 大亨 钻石 .

如此多的幸福与痛苦——伟大的莫卧儿钻石。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [stʊd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]
For a moment or two Lady Pollexfen stood perfectly still , eyeing the glittering
为了 一个 片刻 或者 二 女士 波勒克斯芬 站立 完美 仍然 , 觊觎 这 闪闪发光
['bɔːb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
bauble , without speaking .
玩具 , 没有 请讲 .

波勒克斯芬夫人一动不动地站了一会儿，目光紧紧盯着那闪闪发光的饰品，一言不发。

['briːðɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt] ,
Breathing a little faster than she was wont ,
呼吸 一个 小的 快点 比 她 曾是 惯于 ,

她的呼吸比平时稍快了一些。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][pʊt] [fɔːθ] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['kɑːskɪt][ænd; ənd][ɪts]
she at length put forth a trembling hand and received the casket and its
她 在 长度 放 前进 一个 发抖 手 和 已收到 这 棺材 和 它是
['kɒntents] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - .
contents from Mr . Madgin .
内容 从 先生 . - .

她最终颤抖着伸出手，从马金先生手中接过棺材和里面的东西。

" ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" Follow me , " she said in a voice that was shaken by emotion .
" 跟随 我 , " 她 说 在 一个 嗓音 那 曾是 摇晃 经过 情感 .

“跟我来，”她声音颤抖着说道，语气中充满了激动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [dɪ'skɑːrdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]['dʒænəts][ɑːm] ,
Then she turned , and discarding for once the assistance of Janet's arm ,
然后 她 转向 , 和 丢弃 为了 一次 这 协助 的 珍妮特的 手臂 ,

然后她转过身，破天荒地放弃了珍妮特的扶持，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['əʊpən]['kɑːskɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	carrying	the	open	casket	before	her	,
和	携带	这	打开	棺材	前	她	,

她抬着敞开的棺材走在前面，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

she	began	to	retrace	her	way	slowly	and	painfully	towards	her	own
她	开始	到	回溯	她	方式	缓慢地	和	痛苦地	向	她	自己的

[ə'pɑːtmənts] .

apartments	.
公寓	.

她开始缓慢而痛苦地往回走，朝着自己的公寓走去。

[mɪs] [həʊlm] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - ['fɒləʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] .

Miss	Holme	and	Mr	.	Madgin	followed	at	a	respectful	distance	.
错过	霍尔姆	和	先生	.	-	随后	在	一个	尊重	距离	.

霍尔姆小姐和马金先生保持着一段礼貌的距离跟在后面。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [sæt] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] -

On	reaching	her	private	sitting	-	room	Lady	Pollexfen	sat	down	in	her	high	-
在	到达	她	私人的	坐着	-	房间	女士	波勒克斯芬	卫星	向下	在	她	高的	-

[bækt] [tʃeə(r)][ɒv; əv] [kɑːrvd] [əʊk] ,

backed	chair	of	carved	oak	,
支持的	椅子	的	雕刻	橡木	,

波莱克斯芬夫人到达她的私人起居室后，在她那把雕花橡木高背椅上坐了下来。

[ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [fɜːst][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][nekst][tuː; tə] [teɪk]

and	motioned	to	Mr	.	Madgin	first	to	shut	the	door	,	and	next	to	take
和	示意	到	先生	.	-	第一的	到	关闭	这	门	,	和	下一个	到	拿

[ə; eɪ] [siːt] .

a	seat	.
一个	座位	.

然后示意马金先生先关上门，然后坐下。

" ['mɪstə(r)] . - , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ,

"	Mr	.	Madgin	,	"	said	her	ladyship	after	a	few	moments	,
"	先生	.	-	,	"	说	她	夫人	后	一个	很少	时刻	,

“马金先生，”夫人过了一会儿说道。

" ['eni] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv] [θæŋks] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːdz] [wʊd] [biː; bi] ['təʊtəli] [ɪn'ædɪkwət]

"	any	formula	of	thanks	which	I	could	put	into	words	would	be	totally	inadequate
"	任何	公式	的	谢谢	哪个	我	可以	放	进入	字	会	是	完全	不足

[tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːvɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [dʌn]

to	express	my	feelings	towards	you	for	the	great	service	you	have	just	done
到	表达	我的	情怀	向	你	为了	这	伟大的	服务	你	有	只是	完毕

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“任何我能用言语表达的感谢都远远不足以表达我对你刚刚为我提供的巨大帮助的感激之情。”

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][maɪ] ['sɜːvənt] [bʌt; bət][maɪ] [frend] . "

I	can	only	say	that	you	are	no	longer	my	servant	but	my	friend	.	"
我	能	仅有的	说	那	你	是	不	更长	我的	仆人	但	我的	朋友	.	"

我只能说，你不再是我的仆人，而是我的朋友。

" ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [kən'fəːd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , "

"	Madam	,	I	am	overwhelmed	by	the	honour	you	have	just	conferred	upon	me	,	"
"	女士	,	我	是	不堪重负	经过	这	荣誉	你	有	只是	授予	之上	我	,	"

['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . - ,

answered	Mr	.	Madgin	,
回答	先生	.	-	,

“夫人，您刚才给予我的荣誉让我感到无比荣幸，”马金先生回答道。

[æz; əz][hiː; hi][rəʊz] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [baʊd] .

as	he	rose	,	laid	his	hand	on	his	heart	and	bowed	.
作为	他	玫瑰	,	铺设	他的	手	在	他的	心	和	鞠躬	.

他起身时，将手放在胸口，鞠了一躬。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][maɪ]['hʌmb(ə)l] ['merɪts] [ɪz][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [dɪ'zɜːts] . "

"	Such	a	recognition	of	my	humble	merits	is	far	beyond	my	deserts	.	"
"	这样的	一个	认出	的	我的	谦逊的	优点	是	远的	超过	我的	沙漠	.	"

“对我微薄功绩的认可远远超出了我的应得。”

" ['mɪstə(r)] . - , " [riˈzjuːmd] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['steɪtli] ['mænə(r)] ,

"	Mr	.	Madgin	,	"	resumed	Lady	Pollexfen	in	her	most	stately	manner	,
"	先生	.	-	,	"	恢复	女士	波勒克斯芬	在	她	最多	庄严	方式	,

“马金先生，”波莱克斯芬夫人以她最端庄的姿态继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː][baɪ] [ək'septɪŋ] [maɪ] ['frendʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] . "

"	if	you	will	honour	me	by	accepting	my	friendship	,	it	is	yours	.	"
"	如果	你	将要	荣誉	我	经过	接受	我的	友谊	,	它	是	你的	.	"

“如果你接受我的友谊，那这份友谊就是你的。”

" [tuː] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)] , ['riːəli] , " [mˈɜːməd] ['mɪstə(r)] . - [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'strest] [vɔɪs] .

"	Too	much	honour	,	really	,	"	murmured	Mr	.	Madgin	in	a	distressed	voice	.
"	也	很多	荣誉	,	真的	,	"	低声说道	先生	.	-	在	一个	苦恼	嗓音	.

“真是太讲究荣誉了，”马金先生沮丧地低声说道。

['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ,

Lady	Pollexfen	waved	her	arm	,
女士	波勒克斯芬	挥手	她	手臂	,

波勒克斯芬夫人挥了挥手臂，

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

as	if	that	portion	of	the	subject	were	beyond	the	pale	of	further	discussion
作为	如果	那	部分	的	这	主题	是	超过	这	苍白	的	更远	讨论

.

:

.

仿佛这部分内容已经超出了进一步讨论的范畴。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['mɪstə(r)] . - , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] ,

"	At	the	same	time	,	Mr	.	Madgin	,	"	she	resumed	,
"	在	这	相同的	时间	,	先生	.	-	,	"	她	恢复	,

“与此同时，马金先生，”她继续说道，

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði] [liːst]

"	you	must	not	for	one	moment	imagine	that	I	wish	you	to	forego	the	least
"	你	必须	不是	为了	一	片刻	想象	那	我	希望	你	到	放弃	这	至少

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːniəri] [rɪ'wɔːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɒmɪst] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][fɜːst] [tʊk] [ɪn]

portion	of	that	pecuniary	reward	which	was	promised	you	when	you	first	took	in
部分	的	那	金钱	报酬	哪个	曾是	承诺	你	什么时候	你	第一的	采取	在

[hænd][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [brɔːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

hand	the	remarkable	inquiry	which	you	have	this	day	brought	to	such	a
手	这	卓越	询问	哪个	你	有	这	天	带来	到	这样的	一个

[sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] .

successful	issue	.
成功的	问题	.

“你千万不要以为我希望你放弃当初承诺给你的那份金钱奖励哪怕一丁点儿，这笔钱是你在接手这项非凡的调查时得到的，而你今天已经成功地完成了这项调查。”

[ai][hæv; həv][hɪə(r)] , ['redi] [meɪd] [aʊt][ænd; ənd] [saɪnd] , [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌm] [ə'griːd] [ɒn]

I	have	here	,	ready	made	out	and	signed	,	a	cheque	for	the	sum	agreed	on
我	有	这里	,	准备好	制成	出去	和	签名	,	一个	查看	为了	这	和	同意	在

.

:

.

我这里有一张已经开好并签名的支票，金额就是我们商定的数额。

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'weə(r)] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd]

I	am	quite	aware	that	to	a	man	of	your	noble	and	disinterested
我	是	相当	意识到的	那	到	一个	男人	的	你的	高贵	和	无私的

['kærəktə(r)] [ðə; ði][mɪə(r)] [pɪ'kjuːniəri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] [wɪl] [siːm] [ɒv; əv] [smɔːl] [ə'kaʊnt] [ɪn]

character	the	mere	pecuniary	part	of	the	affair	will	seem	of	small	account	in
特点	这	仅仅	金钱	部分	的	这	事务	将要	似乎	的	小的	帐户	在

[kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðæt] ['ʌðə(r)] [gɪft] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [kən'fəːd] [ə'pɒn][juː; jʊ] .

comparison	with	that	other	gift	which	I	have	just	conferred	upon	you	.
比较	和	那	其他	礼物	哪个	我	有	只是	授予	之上	你	.

我完全明白，对于像您这样高尚无私的人来说，这件事的金钱部分与我刚刚赠予您的另一份礼物相比，显得微不足道。

" ['mɪstə(r)] . - [feɪs] [hæd; həd] ['braitən] ['wʌndəfəli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

"	Mr	.	Madgin's	face	had	brightened	wonderfully	during	the	last	minute	or	two	.
"	先生	.	-	脸	有	明亮	太棒了	期间	这	最后的	分钟	或者	二	.

“在最后的一两分钟里，马金先生的脸色变得容光焕发。”

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [mə'kænɪkli] [smuːðd] [ðə; ði] [greɪ] [heə(r)] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [bɪ'fɔː(r)]

With	his	hand	he	mechanically	smoothed	the	gray	hair	across	his	forehead	before
和	他的	手	他	机械地	平滑	这	灰色的	头发	穿过	他的	前额	前

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

he	answered	.
他	回答	.

他机械地用手捋了捋额前的灰发，然后才回答。

" [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [dɪ'spleɪz] , " [hiː; hi] [sed]

"	What	a	remarkable	knowledge	of	character	your	ladyship	displays	,	"	he	said
"	什么	一个	卓越	知识	的	特点	你的	夫人	显示器	,	"	他	说

[ˌdefə'renʃəli] .

deferentially	.
恭敬地	.

“夫人对品格的了解真是令人钦佩，”他恭敬地说。

" [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] ['spləmən] - .

"	How	well	you	understand	the	disposition	of	Solomon	Madgin	.
"	如何	出色地	你	理解	这	处置	的	所罗门	-	.

“你对所罗门·马金的性情了解得有多深啊。”

['mʌni] [dʌz] [ɪn'diːd] [siːm] [drɒs] [wen] [wei] [ə'genst] [ðə; ði]['gəʊldən] [gɪft] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

Money	does	indeed	seem	dross	when	weighed	against	the	golden	gift	of	friendship	.
钱	做	的确	似乎	浮渣	什么时候	称重	反对	这	金的	礼物	的	友谊	.

与友谊这份无价之宝相比，金钱的确显得微不足道。

" [hiː; hi] [kɔːf] ['slaɪtli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] [æt; ət]

"	He	coughed	slightly	behind	his	hand	,	and	looked	a	little	anxiously	at
"	他	咳嗽	轻微地	在后面	他的	手	,	和	看起来	一个	小的	焦虑地	在

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] .

her	ladyship	.
她	夫人	.

他用手轻轻咳嗽了一声，有些焦虑地看着这位夫人。

" [teɪk] [ðə; ði] [tʃek] , ['mɪstə(r)] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm][ðə; ði]['mædʒɪk][slɪp]
" **Take the cheque , Mr . Madgin , " she said as she handed him the magic slip**
" 拿 这 查看 , 先生 . - , " 她 说 作为 她 递交 他 这 魔法 滑
[ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
of paper .
的 纸 .

“马金先生，拿着支票吧，”她说着，把那张神奇的纸条递给了他。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" **You must come and dine with me to - morrow .**
" 你 必须 来 和 用餐 和 我 到 - 明天 .

“你明天一定要来和我一起吃饭。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [brɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɪn'kɜːd] [baɪ][juː; jʊ]['əʊvə(r)]
At the same time bring me an account of the expenses incurred by you over
在 这 相同的 时间 带来 我 一个 帐户 的 这 开支 已发生 经过 你 超过
[ðɪs] [ə'feə(r)] ,
this affair ,
这 事务 ,

同时，请你向我汇报你在这件事上产生的费用。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [tʃek] [ʃæl; ʃəl][æt; ət][wʌns][biː; bi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'maʊnt] .
and a second cheque shall at once be given you for the amount .
和 一个 第二 查看 将 在 一次 是 给定 你 为了 这 数量 .

立即向您支付第二张支票，金额与支票金额相同。

" ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ˌəʊvə'kʌm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli]['mɜːmə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
" **Mr . Madgin was nearly overcome , and could only murmur a few**
" 先生 . - 曾是 几乎 克服 , 和 可以 仅有的 低语 一个 很少
[ˌɪndɪ'stɪŋkt] [wɜːdz] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
indistinct words in reply .
模糊 字 在 回复 .

“马金先生几乎晕倒了，只能含糊不清地低声回答几个字。

" [pə'tʃɑːns] , ['sɒləmən] - , [juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
" **Perchance , Solomon Madgin , you look upon me as nothing better than a**
" 或许 , 所罗门 - , 你 看 之上 我 作为 没有什么 更好的 比 一个
['mɜːsənəri] [əʊld] ['wʊmən] .
mercenary old woman .
雇佣兵 老的 女士 .

“或许，所罗门·马金，你把我看作一个唯利是图的老妇人。”

" ['mɪstə(r)] . - ['viːəməntli] [dis'kleim] ['eni] [sʌtʃ] [aɪ'dɪə] .
" **Mr . Madgin vehemently disclaimed any such idea .**
" 先生 . - 强烈地 已声明 任何 这样的 主意 .

“马金先生强烈否认了这种想法。”

" [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] , " [ri'zjuːmd] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] , [wɪð] ['emfəsɪs] , " [ðæt] [ai]['vælјuː] [ðɪs]
" **But I tell you , " resumed Lady Pollexfen , with emphasis , " that I value this**
" 但 我 告诉 你 , " 恢复 女士 波勒克斯芬 , 和 强调 , " 那 我 价值 这
[mæg'nɪfɪs(ə)nt][dʒem] [les] ,
magnificent gem less ,
壮丽 宝石 较少的 ,

“但我告诉你，”波勒克斯芬夫人强调道，“我并不那么看重这颗璀璨的宝石。”

['ɪnfɪnətli] [les] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [pɪ'kjuːniəri] ['vælјuː] ,
infinitely less , for its pecuniary value ,
无限地 较少的 , 为了 它是 金钱 价值 ,

就其金钱价值而言，则少得可怜。

[ðæn; ðən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd]['verɪtəb(ə)l]['relɪk][ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)]

than	because	I	know	it	to	be	a	true	and	veritable	relic	of	my	dear
比	因为	我	知道	它	到	是	一个	真的	和	真正的	遗迹	的	我的	亲爱的

[ded] [sʌn] .

dead	son	.
死的	儿子	.

因为我知道这是我亲爱的亡子真正的遗物。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [hæv; həv] [held] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv] [lʊkt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

His	fingers	have	held	it	;	his	eyes	have	looked	on	it	;
他的	手指	有	握住	它	;	他的	眼睛	有	看起来	在	它	;

他的手指曾握过它；他的眼睛曾注视过它；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] [wen] [hiː; hi][daɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [gɪft][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

it	was	in	his	keeping	when	he	died	;	it	was	his	parting	gift	to	me	,
它	曾是	在	他的	保持	什么时候	他	死亡	;	它	曾是	他的	离别	礼物	到	我	,

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

他去世时，那件东西还在他身边；那是他留给我，他母亲的临别礼物。

[huː] [held] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [æz; əz] ['dɪrər] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [els]

who	held	him	in	her	heart	of	hearts	as	dearer	to	her	than	all	else
WHO	握住	他	在	她	心	的	心	作为	更贵	到	她	比	全部	别的

[ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd]['ɒfə(r)] .

the	world	could	offer	.
这	世界	可以	提供	.

她将他视作世间一切美好事物中最珍贵的人。

[ɪn] [ðæt] [fækt] [leɪ] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][maɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pə'zes] [ðɪs] [stəʊn] .

In	that	fact	lay	the	root	of	my	strong	desire	to	possess	this	stone	.
在	那	事实	躺	这	根	的	我的	强的	欲望	到	具有	这	石头	.

这正是我强烈渴望拥有这块石头的原因所在。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][kæn; kən][həʊld][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

And	now	that	I	have	it	I	can	hold	it	but	for	a	little	while	.
和	现在	那	我	有	它	我	能	抓住	它	但	为了	一个	小的	尽管	.

现在我拥有了它，但我只能暂时拥有它。

[suːn] [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] , [wen] - - - -

Soon	the	day	will	come	,	when	-	-	-	-
很快	这	天	将要	来	,	什么时候	-	-	-	-

不久的将来，那一天将会到来——

[bʌt; bət] [waɪ] [pə'sjuː] [ðə; ði] ['drɪəri] [sə'dʒestʃən] ['eni] ['fɜːðə(r)] ?

But	why	pursue	the	dreary	suggestion	any	further	?
但	为什么	追求	这	凄凉	建议	任何	更远	?

但为什么要继续追问这个令人沮丧的建议呢?

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ˌðeər'ɒv] .

Enough	for	the	day	is	the	evil	thereof	.
足够的	为了	这	天	是	这	邪恶的	其中	.

一天的罪恶已经足够了。

[let] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ɪt'self] .

Let	the	morrow	take	care	of	itself	.
让	这	明天	拿	关心	的	本身	.

让明天的事情顺其自然吧。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'gen] [θæŋks] , [ænd; ənd] [ðen] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

And	now	,	again	thanks	,	and	then	good	morning	.
和	现在	,	再次	谢谢	,	和	然后	好的	早晨	.

再次感谢，早上好。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

To	-	morrow	you	will	dine	with	me	.	"
到	-	明天	你	将要	用餐	和	我	.	"

明天你将与我共进晚餐。

" [wʌn] [wɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] .

"	One	word	before	I	go	,	"	said	Mr	.	Madgin	as	he	rose	.
"	一	单词	前	我	去	,	"	说	先生	.	-	作为	他	玫瑰	.

“临走前还有一句话要说，”马金先生起身说道。

" [meɪ] [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

"	May	I	venture	to	express	a	hope	that	it	is	not	your	ladyship's	intention	to
"	可能	我	风险投资	到	表达	一个	希望	那	它	是	不是	你的	夫人的	意图	到

[rɪ'teɪn] [səʊ]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ][dʒem][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['pɜːsən(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n] ?

retain	so	valuable	a	gem	in	your	personal	possession	?
保持	所以	有价值的	一个	宝石	在	你的	个人的	拥有	?

“我能否冒昧地表达一下我的希望，夫人并没有打算将如此珍贵的宝石据为己有呢？”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪsk] [juː; jʊ] [rʌn] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [lɒst] [ɔː(r)]['stəʊlən] .

Think	of	the	risk	you	run	of	its	being	lost	or	stolen	.
思考	的	这	风险	你	跑步	的	它是	存在	丢失的	或者	被盗	.

想想它丢失或被盗的风险。

[let] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] ,

Let	me	entreat	you	,
让	我	恳求	你	,

请允许我恳求您，

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [dɪ'leɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌstədi]

that	without	any	unnecessary	delay	your	ladyship	will	give	it	into	the	custody
那	没有	任何	不必要	延迟	你的	夫人	将要	给	它	进入	这	保管

['aɪðə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['bæŋkə(r)] ,

either	of	your	banker	,
任何一个	的	你的	银行家	,

请夫人毫不拖延地将它交给您的银行家保管。

[ɔː(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]

or	of	some	other	person	who	has	the	means	and	the	will	to	keep	it
或者	的	一些	其他	人	WHO	有	这	方法	和	这	将要	到	保持	它

['seɪfli] . "

safely	.	"
安全	.	"

或者交给其他有能力且有意愿妥善保管的人。

" [ðeə(r)] [ɪz] [sens] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['sɒləmən] - ,

"	There	is	sense	in	what	you	say	,	Solomon	Madgin	,
"	那里	是	感觉	在	什么	你	说	,	所罗门	-	,

“你说的有道理，所罗门·马金。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [pə'sweɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm][maɪ][dɪə(r)] [bɔɪz] ['relɪk]['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn]

but	I	cannot	persuade	myself	to	part	from	my	dear	boy's	relic	almost	as	soon
但	我	不能	说服	我	到	部分	从	我的	亲爱的	男孩们	遗迹	几乎	作为	很快

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][hændz] .

as	it	has	come	into	my	hands	.
作为	它	有	来	进入	我的	双手	.

但是，我几乎一拿到我亲爱的儿子的遗物，就舍不得把它送人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [əʊn] ['kʌstədi] .

For	the	present	I	shall	certainly	retain	it	in	my	own	custody	.
为了	这	展示	我	将	当然	保持	它	在	我的	自己的	保管	.

目前我肯定会将其保管在自己手中。

[ai] [wɪl] [teɪk] ['veri] [gʊd] [keə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['bi:ɪŋ] ['stəʊlən] ,

I	will	take	very	good	care	not	to	lose	it	,	and	as	for	its	being	stolen	,
我	将要	拿	非常	好的	关心	不是	到	失去	它	,	和	作为	为了	它是	存在	被盗	,

我会非常小心，确保不会弄丢它；至于被偷，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [seɪv] [jɔ:'self] [ænd; ənd] [mɪs] [həʊlm] [hu:] [nəʊz] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən]

there	is	no	one	save	yourself	and	Miss	Holme	who	knows	that	I	have	such	an
那里	是	不	一	节省	你自己	和	错过	霍尔姆	WHO	知道	那	我	有	这样的	一个

['ɑ:tɪk(ə)l] [ɪn] [maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] .

article	in	my	possession	.
文章	在	我的	拥有	.

除了你和霍尔姆小姐之外，没有人知道我拥有这样一件物品。

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ai] [kæn; kən] [trʌst] [bəuθ] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] ['si:krət] .

And	I	think	I	can	trust	both	of	you	to	keep	my	secret	.
和	我	思考	我	能	相信	两个都	的	你	到	保持	我的	秘密	.

我相信你们两个会替我保守秘密。

" ['mɪstə(r)] . - [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɒlətɪk] [tu:; tə] [ɜ:dʒ] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['eni] ['fɜ:ðə(r)]

"	Mr	.	Madgin	saw	that	it	would	be	impolitic	to	urge	the	point	any	further
"	先生	.	-	锯	那	它	会	是	不合时宜	到	敦促	这	观点	任何	更远

[æt; ət] ['prez(ə)nt] ;

at	present	;
在	展示	;

“马金先生认为，现在再进一步强调这一点是不明智的；

[səʊ] , ['ɑ:ftə(r)] ['bɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [ˌfeə'wel] , [hi:; hi] [wɪð'dru:] [wɪ'ðaʊt]

so	,	after	bidding	her	ladyship	a	respectful	farewell	,	he	withdrew	without
所以	,	后	投标	她	夫人	一个	尊重	告别	,	他	退出	没有

['fɜ:ðə(r)] [rɪ'mɑ:k] .

further	remark	.
更远	评论	.

于是，他恭敬地向夫人道别后，便一言不发地离开了。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[di:] [mɔrtuɪs] [nɪl] ['naɪsaɪ] ['bəʊnəm] .

DE	MORTUIS	NIL	NISI	BONUM	.
德语	死者	零	尼西	博努姆	.

DE MORTUIS NIL NISI BONUM.

['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [bed] ['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði]

Lady	Pollexfen	was	obliged	to	go	to	bed	almost	immediately	after	the
女士	波勒克斯芬	曾是	有义务	到	去	到	床	几乎	立即地	后	这

[dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - [frɒm; frəm] - [wɔ:lz] .

departure	of	Mr	.	Madgin	from	Dupley	Walls	.
离开	的	先生	.	-	从	-	墙	.

马金先生离开杜普利墙后，波莱克斯芬夫人几乎立刻就不得不上床睡觉了。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['kʌvətɪd] [dʒem] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ,

Now	that	the	long	-	coveted	gem	was	in	her	possession	,
现在	那	这	长的	-	令人垂涎的	宝石	曾是	在	她	拥有	,

现在，她终于拥有了这颗梦寐以求的宝石。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ʌp'held] [hɜ:(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɑ:də(r)] [ɒv; əv] [pə'sju:t] [æt; ət] [wʌns]

the	excitement	that	had	upheld	her	during	the	ardour	of	pursuit	at	once
这	激动	那	有	维持	她	期间	这	热情	的	追逐	在	一次

[daɪd] [aʊt] ,

died	out	,
死亡	出去	,

追逐过程中支撑着她的兴奋感瞬间消退了。

['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌtəli] ['prɒstreɪt] [ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪərəns] [hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [j'iəz]

leaving	her	utterly	prostrate	and	to	all	appearance	half	-	a	-	dozen	years
离开	她	完全地	前列腺	和	到	全部	外貌	一半	-	一个	-	打	年

['əʊldə][ðæn; ðən] [wen] [ʃi:; ʃi] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

older	than	when	she	rose	in	the	morning	.
老	比	什么时候	她	玫瑰	在	这	早晨	.

她顿时瘫倒在地，看起来比早上起床时老了六岁。

[ðə; ði] [ri'ækʃn] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'fi:bld] [helθ] ,

The	reaction	was	too	much	for	her	enfeebled	health	,
这	反应	曾是	也	很多	为了	她	虚弱的	健康	,

这种反应对她虚弱的身体来说负担太重了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn] [bed] [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,

and	she	lay	in	bed	all	that	day	and	all	the	following	day	,
和	她	躺	在	床	全部	那	天	和	全部	这	下列的	天	,

她整整一天以及第二天都躺在床上。

['spi:kɪŋ] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] ['eni] [wʌn] , [bʌt; bət]['ɒf(ə)n] ['tɔ:kɪŋ] [ˊdiskəˊeˊnektidli] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,

speaking	little	to	any	one	,	but	often	talking	disconnectedly	to	herself	,
请讲	小的	到	任何	一	,	但	经常	说	断断续续地	到	她自己	,

他很少与人交谈，经常自言自语，语无伦次。

[ænd; ənd] ['si:mɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'dresɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəri] [p'ɜ:sənz] [baɪ]

and	seeming	sometimes	as	though	she	were	addressing	imaginary	persons	by
和	似乎	有时	作为	尽管	她	是	解决	假想	人	经过

[hɜ:(r); hə(r)] ['bedsaɪd] .

her	bedside	.
她	床头	.

有时她似乎在对着床边的假想人物说话。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði] ['daɪmənd] , [naʊ] [ɪn][wʌn][hænd] ,

During	the	whole	of	this	time	she	held	the	Diamond	,	now	in	one	hand	,
期间	这	所有的	的	这	时间	她	握住	这	钻石	,	现在	在	一	手	,

在这段时间里，她一直把钻石握在一只手里。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['ɒf(ə)n] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

now	in	the	other	,	often	gazing	at	it	,
现在	在	这	其他	,	经常	凝视	在	它	,

现在在另一个世界，经常凝视着它，

['sʌmtaɪmz] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd]

sometimes	kissing	it	and	talking	to	it	as	though	it	could	understand
有时	接吻	它	和	说	到	它	作为	尽管	它	可以	理解

['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sed] .

everything	she	said	.
一切	她	说	.

有时她会亲吻它，和它说话，仿佛它能听懂她说的一切。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [mait] [bi:; bi][ðə; ði]['ment(ə)l] [hə,lu:sə'neɪʃənz] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

But	whatever	might	be	the	mental	hallucinations	of	Lady	Pollexfen	at	this	time	,
但	任何	可能	是	这	精神的	幻觉	的	女士	波勒克斯芬	在	这	时间	,

但无论波莱克斯芬夫人此时的精神幻觉是什么，

[hɜː(r); hə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [ɪ'vents] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpənɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

her	perception	of	the	real	events	that	were	happening	round	her	,
她	洞察力	的	这	真实的	活动	那	是	发生	圆形的	她	,

她对周围发生的真实事件的感知，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [ə'tendəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][nəʊ] [dɪ'griː]

and	her	criticism	of	those	in	attendance	on	her	,	were	in	no	degree
和	她	批评	的	那些	在	出席	在	她	,	是	在	不	程度

[ɪm'peəd] .

impaired	.
受损	.

她对在场人士的批评丝毫没有受到影响。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][ɪg'zæktɪd][mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [mɪs] [həʊlm] : [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [mɔː(r)]

She	had	never	exacted	more	attention	from	Miss	Holme	:	had	never	been	more
她	有	绝不	索取	更多的	注意力	从	错过	霍尔姆	:	有	绝不	到过	更多的

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] .

difficult	to	please	.
难的	到	请	.

她从未像现在这样要求霍尔姆小姐如此关注，也从未像现在这样难以取悦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [tuː; tə][biː; bi]

She	would	not	allow	her	invitation	to	Mr	.	Madgin	to	be
她	会	不是	允许	她	邀请	到	先生	.	-	到	是

[ˌkauntə'mɑːnd, 'kauntəmɑːnd] .

countermanded	.
撤销	.

她不允许别人取消对马金先生的邀请。

[ðæt] ['dʒentlmən] , [ə'kɔːdɪŋli] , [daɪnd] [ɪn] ['splətri] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] , ['weɪtɪd] [ɒn][baɪ]

That	gentleman	,	accordingly	,	dined	in	solitary	state	in	the	great	saloon	,	waited	on	by
那	绅士	,	因此	,	用餐	在	孤	状态	在	这	伟大的	酒吧	,	等待	在	经过

[ðə; ði] ['spləm] ['bʌtlə(r)] ,

the	solemn	butler	,
这	庄严	管家	,

因此，那位先生独自一人在大客厅用餐，由一位神情严肃的管家侍候。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

and	treated	in	every	respect	as	a	guest	of	distinction	.
和	治疗	在	每一个	尊重	作为	一个	客人	的	区别	.

并受到贵宾般的待遇。

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [sent] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][baɪ] [mɪs] [həʊlm] ,

Her	ladyship	sent	down	her	compliments	by	Miss	Holme	,
她	夫人	发送	向下	她	赞美	经过	错过	霍尔姆	,

夫人托霍尔姆小姐向她致以问候。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə][dʒɔɪn]['mɪstə(r)] . - [æt; ət]

with	an	expression	of	regret	at	her	inability	to	join	Mr	.	Madgin	at
和	一个	表达	的	后悔	在	她	无力	到	加入	先生	.	-	在

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

她对无法与马金先生同桌用餐表示遗憾。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['betə(r)] ,

The	next	day	she	was	somewhat	better	,
这	下一个	天	她	曾是	有些	更好的	,

第二天她的情况有所好转。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə'gen] ,

and	the	day	following	that	she	was	up	and	about	again	,
和	这	天	下列的	那	她	曾是	向上	和	关于	再次	,

第二天她就又能下床活动了。

['wɒndərɪŋ] ['restləsli] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] [θru:] [ðə; ði] ['steɪtli] [bʌt; bət]['saɪlənt][rʊmz; ru:mz] ,

wandering	restlessly	to	and	fro	through	the	stately	but	silent	rooms	,
漫游	躁动不安	到	和	弗	通过	这	庄严	但	沉默的	房间	,

在庄严而寂静的房间里焦躁地来回踱步，

[ɔ:(r)][ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:m] [saʊθ] ['terəs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

or	on	to	the	warm	south	terrace	for	a	few	minutes	in	the	middle	of	the
或者	在	到	这	温暖的	南	阳台	为了	一个	很少	分钟	在	这	中间	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

或者在正午时分到温暖的南露台上待上几分钟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['dʒænət] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [ɑ:m] ['restɪd] [mɔ:(r)] ['hevɪli] [ɒn] [hɜ:z]

But	it	seemed	to	Janet	that	the	old	woman's	arm	rested	more	heavily	on	hers
但	它	似乎	到	珍妮特	那	这	老的	女性的	手臂	休息	更多的	重度	在	她的

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə][du:; də] ,

than	it	was	wont	to	do	,
比	它	曾是	惯于	到	做	,

但珍妮特觉得，老妇人的手臂搭在她手臂上的重量似乎比平时要重一些。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [mɔ:(r)] ['sləʊli] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][hɔ:lt][mɔ:(r)] ['fri:kwəntli] [tu:; tə] [rest] .

that	she	walked	more	slowly	,	and	had	to	halt	more	frequently	to	rest	.
那	她	步行	更多的	缓慢地	,	和	有	到	停止	更多的	频繁地	到	休息	.

她走路的速度变慢了，需要更频繁地停下来休息。

[ðæt] [streɪndʒ] ['weɪkflnəs] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [sli:p] [ɪk'sept] [baɪ][fɪts][ænd; ənd]

That	strange	wakefulness	which	would	not	allow	her	to	sleep	except	by	fits	and
那	奇怪的	清醒	哪个	会	不是	允许	她	到	睡觉	除了	经过	适合	和

[stɑ:rts] ,

starts	,
开始	,

那种奇怪的清醒状态让她无法入睡，只能断断续续地睡着。

[wɒz; wəz] [stɪl] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

was	still	upon	her	.
曾是	仍然	之上	她	.

她仍然被笼罩着。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:zd] ['dʒænəts][bed][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

She	had	caused	Janet's	bed	to	be	removed	into	a	corner	of	her	own
她	有	导致	珍妮特的	床	到	是	已移除	进入	一个	角落	的	她	自己的

[lɑ:dʒ] [ru:m] ,

large	room	,
大的	房间	,

她让人把珍妮特的床搬到了她自己大房间的一个角落里。

[səʊ] [ðæt] ['dʒænət] [mait] [bi:; bi][mɔ:(r)] [ɪ'mi:diətli] [wɪ'ðɪn] [kɔ:l] .

so	that	Janet	might	be	more	immediately	within	call	.
所以	那	珍妮特	可能	是	更多的	立即地	之内	称呼	.

这样珍妮特就能更快地接到电话。

['meni] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [naɪts] [ðæt] ['dʒænət]['nevə(r)] [gɒt]['ɪntu:][bed][æt; ət][ɔ:l] ,

Many	were	the	nights	that	Janet	never	got	into	bed	at	all	,
许多	是	这	夜晚	那	珍妮特	绝不	得到	进入	床	在	全部	,

珍妮特有很多个夜晚根本没上床睡觉。

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɜː'self] [wɪð] ['flaɪɪŋ] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɑːmtʃeə(r)]

but	had	to	satisfy	herself	with	flying	snatches	of	sleep	in	a	large	armchair
但	有	到	满足	她自己	和	飞行	抢夺	的	睡觉	在	一个	大的	扶手椅

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['bedsaɪd] .

by	her	ladyship's	bedside	.
经过	她	夫人的	床头	.

但她只能在夫人床边的大扶手椅上断断续续地打个盹儿来满足自己的睡眠需求。

['sʌmtaɪmz] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [wʊd] [laɪ] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

Sometimes	Lady	Pollexfen	would	lie	awake	for	two	or	three	hours	in	the	middle
有时	女士	波勒克斯芬	会	说谎	醒	为了	二	或者	三	小时	在	这	中间

[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] [fɪkst] ['sɒləmli] [ɒn][ðə; ði] ['kænəpi] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed]

of	the	night	with	wide	-	open	eyes	fixed	solemnly	on	the	canopy	over	her	head
的	这	夜晚	和	宽的	-	打开	眼睛	固定的	庄严地	在	这	树冠	超过	她	头

,

,

,

有时，波勒克斯芬夫人会在半夜两三个小时睡不着觉，睁大眼睛，神情肃穆地盯着头顶的华盖。

[ri'kwaiə] [nəʊ] [ə'tendəns] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [saɪnz] [ɒv; əv]

requiring	no	attendance	,	and	never	speaking	except	when	she	perceived	signs	of
需要	不	出席	,	和	绝不	请讲	除了	什么时候	她	感知	标志	的

['draʊzinəs] [ɪn]['dʒænət] ,

drowsiness	in	Janet	,
睡意	在	珍妮特	,

无需出席，也从不说话，除非她察觉到珍妮特有困倦的迹象。

[huː] [wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

who	was	stationed	where	she	could	be	seen	by	a	mere	turn	of	the	eyes	.
WHO	曾是	驻	在哪里	她	可以	是	已见	经过	一个	仅仅	转动	的	这	眼睛	.

她被部署在很容易被人看到的地方，只要稍微转个眼就能看到她。

[ðen] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [vɔɪs] [rɪŋ] [aʊt] [klɪə(r)][ænd; ənd] [ʃɑːp] : " [mɪs] [həʊlm] !

Then	would	her	ladyship's	voice	ring	out	clear	and	sharp	:	"	Miss	Holme	!
然后	会	她	夫人的	嗓音	戒指	出去	清除	和	锋利的	:	"	错过	霍尔姆	!

然后，夫人的声音就会清晰而尖锐地响起："霍尔姆小姐！"

[mɪs] [həʊlm] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ,

Miss	Holme	the	devil	is	behind	you	,
错过	霍尔姆	这	魔鬼	是	在后面	你	,

霍尔姆小姐，魔鬼就在你身后。

[ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ʃɪəz] .

about	to	cut	off	your	hair	with	a	pair	of	shears	.
关于	到	切	离开	你的	头发	和	一个	一对	的	剪	.

正要用剪刀剪掉你的头发。

" [ɔː(r)] [pə'hæps] , " [mɪs] [həʊlm] !

"	Or	perhaps	,	"	Miss	Holme	!
"	或者	也许	,	"	错过	霍尔姆	!

或者，也许是，"霍尔姆小姐！

[mɪs] [həʊlm] !

Miss	Holme	!
错过	霍尔姆	!

霍尔姆小姐！

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [greɪ] [ræt] ['steərɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

there	is	a	large	grey	rat	staring	at	you	out	of	the	corner	.
那里	是	一个	大的	灰色的	鼠	凝视	在	你	出去	的	这	角落	.

角落里有一只灰色的大老鼠正盯着你看。

[duː; də] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [hɪm] [ə'weɪ] .

Do	**make**	**haste**	**and**	**frighten**	**him**	**away**	**.**
做	制作	匆忙	和	吓唬	他	离开	.

快点把他吓走。

" ['dʒænət][hæd; həd]['naɪðə(r)] [siːn] [nɔː(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] ['strɪklənd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]

"	**Janet**	**had**	**neither**	**seen**	**nor**	**heard**	**anything**	**of**	**Major**	**Strickland**	**for**	**more**
"	珍妮特	有	两者都不	已见	也不	听到	任何事物	的	主要的	斯特里克兰	为了	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .

than	**a**	**week**	**.**
比	一个	星期	.

“珍妮特已经一个多星期既没见到也没听到斯特里克兰少校的消息了。”

[hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌəʊvə'mɑːstə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Her	**fears**	**were**	**beginning**	**to**	**overmaster**	**her**	**.**
她	恐惧	是	开始	到	控制	她	.

恐惧开始逐渐吞噬她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'vɪʒən] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪl] [njuːz] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

She	**had**	**a**	**prevision**	**that**	**there**	**was**	**ill**	**news**	**in**	**store**	**for**	**her**	**.**
她	有	一个	预知	那	那里	曾是	患病的	消息	在	店铺	为了	她	.

她预感到会有坏消息降临到自己身上。

[wʊd] [ðə; ði] ['erənd] [ɒn] [wɪtʃ] [dʒɔːdʒ] ['strɪklənd] [wɒz; wəz] [gɒn] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ɔː(r)]

Would	**the**	**errand**	**on**	**which**	**George**	**Strickland**	**was**	**gone**	**bring**	**her**	**happiness**	**or**
会	这	差事	在	哪个	乔治	斯特里克兰	曾是	已消失	带来	她	幸福	或者

['mɪzəri] ?

misery	**?**
苦难	?

乔治·斯特里克兰外出办事，会给她带来幸福还是痛苦?

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

was	**the**	**question**	**which**	**she**	**was**	**continually**	**putting**	**to**	**herself**	**.**
曾是	这	问题	哪个	她	曾是	持续	推杆	到	她自己	.

这是她不断问自己的问题。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ə'laɪv] ?

Had	**she**	**a**	**father**	**alive**	**?**
有	她	一个	父亲	活	?

她有在世的父亲吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'laɪv] , [wʊd] [hiː; hi] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] - - [ə; eɪ][prə'tektə(r)] ?

and	**if**	**alive**	**,**	**would**	**he**	**prove**	**to**	**be**	**a**	**friend**	**-**	**-**	**a**	**protector**	**?**
和	如果	活	,	会	他	证明	到	是	一个	朋友	-	-	一个	保护者	?

如果他活着，他会成为朋友还是保护者?

[ɔː(r)] , [wʊd] [hiː; hi] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [lʌv] [nɔː(r)] ['revərəns] ?

Or	**,**	**would**	**he**	**prove**	**to**	**be**	**one**	**whom**	**she**	**could**	**neither**	**love**	**nor**	**reverence**	**?**
或者	,	会	他	证明	到	是	一	谁	她	可以	两者都不	爱	也不	尊敬	?

或者，他会不会是那种她既不能爱也不能敬的人呢?

- - [wʌn] [huː] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ɒv; əv] [wɒt] ['fɔːlshʊd]

-	**-**	**one**	**who**	**by**	**his**	**conduct**	**to**	**her**	**mother**	**had**	**shown**	**of**	**what**	**falsehood**
-	-	一	WHO	经过	他的	执行	到	她	母亲	有	所示	的	什么	谬误

[ænd; ənd] ['tretʃəri] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][kəm'pækt] ?

and	**treachery**	**his**	**heart**	**was**	**compact**	**?**
和	背信弃义	他的	心	曾是	袖珍的	?

——他对待她母亲的行为已经表明，他的内心是多么虚伪和背叛?

[hɑːd] [ænd; ənd] ['drɪəri] [æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][laɪf][æt; ət] - [wɔːlz] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

Hard	and	dreary	as	was	her	life	at	Dupley	Walls	since	the	death	of
难的	和	凄凉	作为	曾是	她	生活	在	-	墙	自从	这	死亡	的

['sɪstə(r)]['ægnəs] ,

Sister	Agnes	,
姐姐	艾格尼丝	,

自从艾格尼丝修女去世后，她在杜普利沃尔斯的生活就变得艰难而沉闷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [rɪ'diːmd] [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['flaɪɪŋ] [gliːmz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] - - ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ]

it	was	still	redeemed	by	occasional	flying	gleams	of	sunshine	-	-	sunshine	which
它	曾是	仍然	已赎回	经过	偶然	飞行	闪光	的	阳光	-	-	阳光	哪个

[left] [sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [wɔːmθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['ɑːftə(r)][ɪts] ['braɪtnəs] [hæd; həd] [pɑːst]

left	some	portion	of	its	warmth	in	her	heart	after	its	brightness	had	passed
左边	一些	部分	的	它是	温暖	在	她	心	后	它是	亮度	有	通过了

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

偶尔飞过的阳光依然能抚慰她的心灵——阳光消逝后，仍会在她心中留下些许温暖。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [dʒɔːdʒ] ['strɪklən dz] [kwest] [maɪt] [səʊ] [rɪ'zʌlt] [æz; əz][tuː; tə]

What	she	dreaded	was	that	George	Strickland's	quest	might	so	result	as	to
什么	她	令人恐惧的	曾是	那	乔治	斯特里克兰的	寻求	可能	所以	结果	作为	到

[dɪ'praɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ;

deprive	her	of	even	this	consolation	;
剥夺	她	的	甚至	这	安慰	;

她担心乔治·斯特里克兰的探索可能会让她连这点安慰也失去；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['pruːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ruːɪnd]

that	it	might	result	in	proving	her	to	be	the	daughter	of	some	ruined
那	它	可能	结果	在	证明	她	到	是	这	女儿	的	一些	毁坏

[ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [mæn] [huː] [wʊd] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

and	disgraced	man	who	would	claim	her	as	his	own	,
和	蒙羞的	男人	WHO	会	宣称	她	作为	他的	自己的	,

这可能会证明她是某个落魄潦倒、声名狼藉的男人的女儿，而那个男人会声称她是自己的女儿。

[ænd; ənd]['sevə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɜːsɪləs] [hænd][ɔːl] [ðəʊz] [swiːt] ['tendrəlz][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp]

and	sever	with	a	merciless	hand	all	those	sweet	tendrils	of	love	and	friendship
和	断绝	和	一个	无情	手	全部	那些	甜的	卷须	的	爱	和	友谊

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [səʊl] ['nʌrɪʃmənt] [wɒz; wəz] [dɪ'raɪvd] .

from	which	her	heart's	sole	nourishment	was	derived	.
从	哪个	她	心脏的	唯一	营养	曾是	衍生的	.

用无情的手斩断所有那些甜蜜的爱与友谊的丝丝缕缕，而这些丝丝缕缕正是她心灵唯一的滋养。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [sə'spens] [gruː] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

At	length	the	suspense	grew	intolerable	.
在	长度	这	悬念	生长	无法容忍	.

最终，悬念变得令人难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [briːf] [nəʊt] [tuː; tə]['meɪdʒə(r)] ['strɪkləndˌ] ['begɪŋ] ['ɜːnɪstli]

She	wrote	and	despatched	a	brief	note	to	Major	Strickland	,	begging	earnestly
她	写道	和	已派送	一个	简短的	笔记	到	主要的	斯特里克兰	,	乞讨	切实

[fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

for	news	of	some	kind	.
为了	消息	的	一些	种类	.

她写了一封简短的信寄给了斯特里克兰少校，恳切地请求他提供一些消息。

[ðɪs] [nəʊt] [krɒst] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,

This	note	crossed	the	major	on	the	road	,
这	笔记	交叉	这	主要的	在	这	路	,

这张纸条穿过了路上的主要路段，

[huː] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] - [wɔːlz] [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] ['telɪŋ]

who	was	on	his	way	that	very	morning	to	Dupley	Walls	with	the	view	of	telling
WHO	曾是	在	他的	方式	那	非常	早晨	到	-	墙	和	这	看法	的	讲述

['dʒænət][ðə; ði] [njuːz] ,

Janet	the	news	,
珍妮特	这	消息	,

他当天早上正前往杜普利沃尔斯，打算把这个消息告诉珍妮特。

[ɔː(r)] [sʌtʃ] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [mait] [diːm] [əd'vaɪzəb(ə)l] ,

or	such	portions	of	it	as	he	might	deem	advisable	,
或者	这样的	部分	的	它	作为	他	可能	认为	建议	,

或他认为合适的其中部分内容，

[wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [hæd; həd] [riːtʃt] [həʊm] ['əʊvə(r)] [naɪt] .

with	which	his	nephew	had	reached	home	over	night	.
和	哪个	他的	侄子	有	达到	家	超过	夜晚	.

他的侄子连夜赶回家了。

[səʊ] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [hæd; həd] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [leɪt] ,

So	jealous	and	exacting	had	Lady	Pollexfen	become	of	late	,
所以	嫉妒的	和	严格	有	女士	波勒克斯芬	变得	的	晚的	,

波莱克斯芬夫人近来变得如此嫉妒和苛刻，

[ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ]['bəʊldli]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɑːsk][tuː; tə] [siː] [mɪs] [həʊlm]

that	the	major	could	not	go	boldly	into	the	house	and	ask	to	see	Miss	Holme
那	这	主要的	可以	不是	去	大胆地	进入	这	房子	和	问	到	看	错过	霍尔姆

.

:

.

少校不敢贸然进屋去见霍尔姆小姐。

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'taɪəli] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

To	have	done	so	would	have	entirely	defeated	the	object	of	his	visit	,
到	有	完毕	所以	会	有	完全	战败	这	目的	的	他的	访问	,

如果他那样做，就完全违背了他此行的目的。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪmpli] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['dʒænət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

and	would	have	simply	resulted	in	making	Janet	for	the	time	being	a
和	会	有	简单地	结果	在	制作	珍妮特	为了	这	时间	存在	一个

['kləʊzə(r)]['prɪz(ə)nə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

closer	prisoner	than	ever	.
更近	囚犯	比	曾经	.

而这只会让珍妮特暂时成为比以往任何时候都更加严酷的囚徒。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][wɒz; wəz][ˌdɪplə'mætɪk] .

But	the	major	was	diplomatic	.
但	这	主要的	曾是	外交	.

但这位少校的语气很圆滑。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði][saɪd] ['entrəns] [tuː; tə] ['dɒli] ['dænsɪz] [ruːm] ,

Making	his	way	through	the	side	entrance	to	Dolly	Dance's	room	,
制作	他的	方式	通过	这	边	入口	到	多莉	舞蹈的	房间	,

他从侧门进入了多莉·丹斯的房间，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['wɪspəd] ['mesɪdʒ] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] [mɪs] [həʊlm] ;

he	contrived	to	get	a	whispered	message	delivered	to	Miss	Holme	;
他	人为的	到	得到	一个	低声说道	信息	发表	到	错过	霍尔姆	;

他设法让人悄悄地把消息传递给了霍尔姆小姐；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][weɪt] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [tu:] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)]['dʒænət][kʊd; kəd]

but	even	then	he	had	to	wait	upwards	of	two	hours	before	Janet	could
但	甚至	然后	他	有	到	等待	向上	的	二	小时	前	珍妮特	可以

[sti:l] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] .

steal	away	for	a	few	minutes	to	listen	to	what	he	had	to	say	.
偷	离开	为了	一个	很少	分钟	到	听	到	什么	他	有	到	说	.

但即便如此，他还是等了两个多小时，珍妮特才得以抽出几分钟时间听他说话。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [dʒɔ:dʒ] ['strɪkləndˌ] [hæd; həd][tu:; tə] [tel] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] ['dʒɜ:zi]

The	story	which	George	Strickland	had	to	tell	after	his	return	from	Jersey
这	故事	哪个	乔治	斯特里克兰	有	到	告诉	后	他的	返回	从	球衣

[wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑ:(r)][mɔ:(r)] [sə'praɪzɪŋ] [wʌn][ðæn; ðən][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][hɪə(r)] .

was	a	far	more	surprising	one	than	the	major	had	expected	to	hear	.
曾是	一个	远的	更多的	奇怪	一	比	这	主要的	有	预期的	到	听到	.

乔治·斯特里克兰从泽西岛回来后所讲述的故事，比少校预想的要令人惊讶得多。

['meni] [ɒv; əv][ɪts] ['di:teɪlz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [tu:] ['peɪnf(ə)l][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)]['evə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [kə'mju:nɪkeɪtɪd]

Many	of	its	details	were	of	too	painful	a	nature	ever	to	be	communicated
许多	的	它是	细节	是	的	也	痛苦	一个	自然	曾经	到	是	沟通

[tu:; tə]['dʒænət] .

to	Janet	.
到	珍妮特	.

其中许多细节过于痛苦，永远无法告诉珍妮特。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] ['benɪfɪt] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [ded] [mænz] ['dɔ:tə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)]

How	could	it	benefit	any	one	to	tell	the	dead	man's	daughter	that	her	father
如何	可以	它	益处	任何	一	到	告诉	这	死的	男人的	女儿	那	她	父亲

[hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['gæmblə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʊ'eɪ] ,

had	been	a	gambler	and	a	roué	,
有	到过	一个	赌徒	和	一个	鲁埃	,

告诉死者的女儿她父亲曾是赌徒和浪荡子，对任何人有什么好处呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [endid] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [kə'rɪə(r)][baɪ] [kə'mɪtɪŋ] ['su:ɪsaɪd] ?

and	that	he	had	ended	a	disgraceful	career	by	committing	suicide	?
和	那	他	有	结束	一个	可耻	职业	经过	提交	自杀	?

他以自杀结束了自己不光彩的职业生涯?

[waɪ] [peɪn] [ə; eɪ]['tendə(r)] [hɑ:t] [baɪ] [sʌtʃ] ['di:teɪlz] ?

Why	pain	a	tender	heart	by	such	details	?
为什么	疼痛	一个	投标	心	经过	这样的	细节	?

为什么要用这些细节去伤害一颗脆弱的心呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [peɪnd] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [həʊpt] [tu:; tə]

It	would	be	pained	sufficiently	to	know	that	the	father	it	had	hoped	to
它	会	是	痛苦	足够	到	知道	那	这	父亲	它	有	希望	到

[faɪnd][hæd; həd]['əʊnli] [bi:n] [faʊnd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn]

find	had	only	been	found	when	it	was	too	late	for	him	to	look	upon
寻找	有	仅有的	到过	成立	什么时候	它	曾是	也	晚的	为了	他	到	看	之上

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] - - [tu:] [leɪt] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)]

his	daughter	in	this	world	-	-	too	late	even	to	know	that	there	was	a	creature
他的	女儿	在	这	世界	-	-	也	晚的	甚至	到	知道	那	那里	曾是	一个	生物

[səʊ][nɪə(r)][ə'kɪn][tu:; tə][hɪm][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

so	near	akin	to	him	in	existence	.
所以	靠近	类似的	到	他	在	存在	.

如果得知自己一直期盼找到的父亲，却在为时已晚，无法再见到自己的女儿——甚至无法得知世上还有与自己如此亲近的生命存在——那该是多么痛苦啊。

['ðeəfɔ:(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ['sləʊli] [θru:] [ðə; ði] [pɑ:k] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] - [wɔ:lz] ,

Therefore	,	as	he	walked	slowly	through	the	park	on	his	way	to	Dupley	Walls	,
所以	,	作为	他	步行	缓慢地	通过	这	公园	在	他的	方式	到	-	墙	,

因此，当他缓缓穿过公园前往杜普利墙时，

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [kɔn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['stɔːri][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]

the	**major**	**conned**	**over**	**and**	**over**	**the**	**story**	**he**	**had**	**made**	**up**	**his**	**mind**
这	主要的	被骗	超过	和	超过	这	故事	他	有	制成	向上	他的	头脑

[tuː; tə] [tel] ,

to	**tell**	**,**
到	告诉	,

少校一遍又一遍地重复着他早已决定要讲的故事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə] [hɪm'self]

and	**it**	**was**	**a**	**story**	**which**	**he**	**needed**	**to**	**repeat**	**many**	**times**	**to**	**himself**
和	它	曾是	一个	故事	哪个	他	需要	到	重复	许多	时代	到	他自己

[bɪ'fɔː(r)] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] ,

before	**telling**	**it**	**aloud**	**,**
前	讲述	它	大声	,

他需要反复默念很多遍这个故事，才能把它讲出口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《密室密室：一个故事》第三卷（共三(Under Lock and Key A Story.)
第7/8页

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd][hænd][æt; ət] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

for	the	old	soldier	was	a	bad	hand	at	concealments	of	any	kind	.
为了	这	老的	士兵	曾是	一个	坏的	手	在	隐蔽处	的	任何	种类	.

因为这位老兵不擅长任何形式的隐瞒。

['dʒænəts] [tɪəz] [keɪm] [ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [set] [aɪz] [ɒn]['meɪdʒə(r)] ['strɪklənd] .

Janet's	tears	came	the	moment	she	set	eyes	on	Major	Strickland	.
珍妮特的	眼泪	来了	这	片刻	她	放	眼睛	在	主要的	斯特里克兰	.

珍妮特一见到斯特里克兰少校，眼泪就止不住地流了下来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['vidʒil][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp]

She	was	worn	out	with	anxiety	and	the	long	vigils	she	had	had	to	keep
她	曾是	磨损	出去	和	焦虑	和	这	长的	守夜	她	有	有	到	保持

[ɒv; əv] [leɪt] .

of	late	.
的	晚的	.

她最近因为焦虑和长时间的守夜而精疲力竭。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] [ɒn][ðə; ði]

The	major	drew	her	towards	him	and	kissed	her	tenderly	on	the
这	主要的	画	她	向	他	和	亲吻	她	温柔地	在	这

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

少校将她拉向自己，温柔地吻了吻她的额头。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] [keɪm] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] ,

Then	her	sobs	came	unrestrainedly	,
然后	她	啜泣	来了	不受约束地	,

然后，她放声痛哭，止不住地哭了起来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːd] .

and	for	a	little	while	she	could	not	give	utterance	to	a	word	.
和	为了	一个	小的	尽管	她	可以	不是	给	发声	到	一个	单词	.

她有好一会儿都说不出话来。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	major	placed	her	in	a	chair	and	sat	down	beside	her	,
这	主要的	放置	她	在	一个	椅子	和	卫星	向下	旁	她	,

少校扶她坐到椅子上，然后坐在她旁边。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['æŋkʃəs] [aɪz] ,

and	gazed	at	her	with	anxious	eyes	,
和	凝视	在	她	和	焦虑的	眼睛	,

他用焦虑的眼神凝视着她，

['rʌbɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] ['tendəli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɪðəd] [pɑːmz] ,

rubbing	one	of	her	hands	tenderly	between	his	own	withered	palms	,
擦	一	的	她	双手	温柔地	之间	他的	自己的	干枯	棕榈树	,

她温柔地将一只手放在自己枯萎的手掌间摩挲，

[tɪl] ['dʒænət][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'renəti] .

till	Janet	had	in	some	degree	recovered	her	serenity	.
直到	珍妮特	有	在	一些	程度	恢复	她	宁静	.

直到珍妮特在某种程度上恢复了平静。

" [dʒɔːdʒ] [riːtʃt] [həʊm] [lɑːst] [naɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] , " [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə]

"	George	reached	home	last	night	from	his	journey	,	"	the	major	ventured	to
"	乔治	达到	家	最后的	夜晚	从	他的	旅行	,	"	这	主要的	冒险	到

[seɪ] [æt; ət][lɑːst] .

say	at	last	.
说	在	最后的	.

“乔治昨晚结束旅程回到了家，”少校最后试探性地说道。

['dʒænəts] [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] ['hʌrɪdli] .

Janet's	heart	began	to	beat	hurriedly	.
珍妮特的	心	开始	到	打	匆匆	.

珍妮特的心跳开始加速。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['meɪdʒərz] [aɪz] ,

She	looked	up	into	the	major's	eyes	,
她	看起来	向上	进入	这	专业的	眼睛	,

她抬头望向少校的眼睛，

[ænd; ənd] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] [ðæt] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ['iːv(ə)n]['peɪlə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	read	something	there	that	turned	her	cheek	even	paler	than	it	was
和	读	某物	那里	那	转向	她	脸颊	甚至	肤色较浅	比	它	曾是

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

她读到上面某些内容，脸色比之前更加苍白了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][bæd] [njuːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

"	You	have	some	bad	news	to	tell	me	,	"	she	said	in	a	low	voice	,
"	你	有	一些	坏的	消息	到	告诉	我	,	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	,

“你有些坏消息要告诉我，”她低声说道。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [skwiːzd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['taɪtli] .

while	her	hand	squeezed	that	of	the	major	tightly	.
尽管	她	手	挤压	那	的	这	主要的	紧紧	.

她的手紧紧地攥着少校的手。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

"	My	poor	child	!
"	我的	贫穷的	孩子	!

“我可怜的孩子！”

[juː; jʊ][hæv; həv]['naɪðə(r)] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [nɔː(r)][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ,

you	have	neither	a	mother	nor	a	father	,	"	said	the	major	,
你	有	两者都不	一个	母亲	也不	一个	父亲	,	"	说	这	主要的	,

“你既没有母亲也没有父亲，”少校说。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .

with	a	returning	pressure	of	the	hand	.
和	一个	返回	压力	的	这	手	.

用手施加回压。

['dʒænət] [saɪd] .

Janet	sighed	.
珍妮特	叹了口气	.

珍妮特叹了口气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['pʊrər] [ɒf] [ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I	am	no	poorer	off	than	I	imagined	myself	to	be	,	"	she	said	quietly	.
"	我	是	不	贫穷	离开	比	我	想象	我	到	是	,	"	她	说	悄悄	.

“我的境况并没有比我想象的更糟，”她平静地说。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] .

"	I	have	not	told	you	all	.
"	我	有	不是	讲述	你	全部	.

我还没有把所有事情都告诉你们。

[ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [biːn] [əˈlaɪv][ɔːl] [ðiːz] [jˈiəz] .

Unknown	to	you	,	unknown	to	your	mother	,	your	father	has	been	alive	all	these	years	.
未知	到	你	,	未知	到	你的	母亲	,	你的	父亲	有	到过	活	全部	这些	年	.

你不知道，你母亲也不知道，你的父亲这些年来一直都活着。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] ,

He	was	living	at	the	time	your	mother	died	,
他	曾是	活的	在	这	时间	你的	母亲	死亡	,

你母亲去世时他还活着。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] ['aʊə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [biːn] [dɪˈleɪd] [səʊ] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɪˈvent] ,

and	had	not	our	search	for	him	been	delayed	so	long	after	that	event	,
和	有	不是	我们的	搜索	为了	他	到过	延迟	所以	长的	后	那	事件	,

如果不是在那件事发生后我们迟迟没有找到他，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɜːnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [grəʊn] [ʌp][tuː; tə] ['wʊmənz] [ɪˈsteɪt] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ,

he	would	have	learnt	that	he	had	a	daughter	grown	up	to	woman's	estate	whom	he	had	never	seen	,
他	会	有	学会了	那	他	有	一个	女儿	生长	向上	到	女性的	财产	谁	他	有	绝不	已见	,

他本会得知自己有个女儿，已经长大成人，过着女人的生活，但他从未见过她。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] .

and	who	had	never	seen	him	.
和	WHO	有	绝不	已见	他	.

而且他们从未见过他。

[bʌt; bət] [wen] [dʒɔːdʒ] [faʊnd] [hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [def] [tuː; tə][ɔːl] ['ɜːθli] [saʊndz] .

But	when	George	found	him	he	was	deaf	to	all	earthly	sounds	.
但	什么时候	乔治	成立	他	他	曾是	聋	到	全部	尘世的	声音	.

但当乔治找到他时，他已经对世间一切声音都充耳不闻了。

- [ˌem aɪ 'eɪ] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][daɪd] [naɪn] [deɪz] [əˈgəʊ] .

Poverina	mia	,	your	father	died	nine	days	ago	.
-	米娅	,	你的	父亲	死亡	九	天	前	.

可怜的我，你父亲九天前去世了。

" [ɒn]['dʒænəts] [feɪs] , [æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [sed] [ðəʊz] [wɜːdz] ,

"	On	Janet's	face	,	as	the	major	said	those	words	,
"	在	珍妮特的	脸	,	作为	这	主要的	说	那些	字	,

“当少校说出那些话时，珍妮特的脸上，

[keɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] [bɪˈwɪldəmənt] ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] .

came	a	look	of	pain	and	bewilderment	pitiful	to	see	.
来了	一个	看	的	疼痛	和	困惑	可怜	到	看	.

脸上露出痛苦和困惑的神情，令人怜悯。

" [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][pəˈpɑː] !

"	Poor	,	poor	papa	!
"	贫穷的	,	贫穷的	爸爸	!

可怜的爸爸！

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ˈəʊnli] [tuː] [ʃɔːt] [wiːks] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd][ai] [mait] [hæv; həv] [siːn] [hɪm][ænd; ənd][ˈspəʊkən][tuː; tə][hɪm]
" Only two short weeks ago , and I might have seen him and spoken to him
" 仅有的 二 短的 周 前 , 和 我 可能 有 已见 他 和 说 到 他
,
,
,

“就在两周前，我可能还见过他，和他交谈过。”

[ænd; ənd][hæv; həv][təʊld][hɪm] [haʊ] [ˈdɪəli] [ai] [wʊd] [lʌv] [hɪm] .
and have told him how dearly I would love him .
和 有 讲述 他 如何 亲爱的 我 会 爱 他 .

我已经告诉他我有多么爱他。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət] [nəʊn] !
If we had but known !
如果 我们 有 但 已知 !

如果我们早知道就好了！

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət] [nəʊn] !
If we had but known !
如果 我们 有 但 已知 !

如果我们早知道就好了！

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈpɪtɪfəli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
" She was crying quietly and pitifully by this time ,
" 她 曾是 哭泣 悄悄 和 可怜地 经过 这 时间 ,

这时她正默默地、可怜兮兮地哭泣着。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][əʊld][ˈsoʊldʒərz] [hɑːt] [eɪk] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] .
in a way that made the old soldier's heart ache to witness .
在 一个 方式 那 制成 这 老的 士兵的 心 疼痛 到 证人 .

看到这一幕，老兵的心都隐隐作痛。

" [greɪt] [ˈhev(ə)n] !
" Great heaven !
" 伟大的 天堂 !

“伟大的天堂！

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈtreʒə(r)] [ðæt] [mæn] [mɪst] [wen] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪə(r)][tʃaɪld] ,
what a treasure that man missed when he missed the love of this dear child ,
什么 一个 宝藏 那 男人 错过 什么时候 他 错过 这 爱 的 这 亲爱的 孩子 ,

当他错过这个可爱孩子的爱时，他错失了多么珍贵的宝藏啊！

" [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][tuː; tə] [hɪmˈself] .
" said the major to himself .
" 说 这 主要的 到 他自己 .

“少校自言自语道。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈdʒænət][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
" You must please tell me all about it , " said Janet after a little while .
" 你 必须 请 告诉 我 全部 关于 它 , " 说 珍妮特 后 一个 小的 尽管 .

“你一定要把事情的来龙去脉都告诉我，”过了一会儿，珍妮特说道。

" [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [ˈsteɪtɪd] [siːm] [səʊ] [ˈʌtəli] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
" What you have just stated seems so utterly strange to me ,
" 什么 你 有 只是 声明 似乎 所以 完全地 奇怪的 到 我 ,

“你刚才说的话在我看来真是太奇怪了。”

[ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][ai][kæn; kən] ['hɑːdli] ['riːəlaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] ['riːəli] [biːn] [ðə; ði]

that	at	present	I	can	hardly	realize	the	fact	that	I	have	not	really	been	the
那	在	展示	我	能	几乎	意识到	这	事实	那	我	有	不是	真的	到过	这

['fɑːðələs] [gɜːl][ai][hæv; həv][ɔːl] [ə'lɒŋ] [bɪ'liːvd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] .

fatherless	girl	I	have	all	along	believed	myself	to	be	.
无父	女孩	我	有	全部	沿着	相信	我	到	是	.

直到现在，我几乎无法意识到，我其实并不是我一直以来认为自己是的那种没有父亲的女孩。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[dɪə(r)]['meɪdʒə(r)] ['strɪkləndˌ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [əʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌðə(r)][kaɪnd] [frendz] !

dear	Major	Strickland	,	how	much	I	owe	to	you	and	other	kind	friends	!
亲爱的	主要的	斯特里克兰	,	如何	很多	我	欠	到	你	和	其他	种类	朋友们	!

亲爱的斯特里克兰少校，我多么感激您和其他好心的朋友!

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['efəts] [ɪn][maɪ] [bɪ'hɑːf] ,

Had	it	not	been	for	your	efforts	in	my	behalf	,
有	它	不是	到过	为了	你的	努力	在	我的	代表	,

若非你为我所做的一切，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] . "

I	should	never	have	known	what	you	have	told	me	to	-	day	.	"
我	应该	绝不	有	已知	什么	你	有	讲述	我	到	-	天	.	"

我真不该知道你今天告诉我的这些事。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pə'hæps] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ]

"	It	would	perhaps	have	been	as	well	for	your	peace	of	mind	if	you
"	它	会	也许	有	到过	作为	出色地	为了	你的	和平	的	头脑	如果	你

['nevə(r)][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] . "

never	had	known	it	.	"
绝不	有	已知	它	.	"

“或许你从未知道这件事，反而会让你更安心。”

" [ɪn'diːd] , [dɪə(r)]['meɪdʒə(r)] ['strɪkləndˌ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] [ðæt] .

"	Indeed	,	dear	Major	Strickland	,	you	must	not	say	that	.
"	的确	,	亲爱的	主要的	斯特里克兰	,	你	必须	不是	说	那	.

“的确，亲爱的斯特里克兰少校，您不能这么说。”

[ðə; ði] [truːθ] [kæn; kən]['nevə(r)]['ɪndʒə(r)][ˌjuː 'es] .

The	truth	can	never	injure	us	.
这	真相	能	绝不	损伤	我们	.

真相永远不会伤害我们。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ,

But	now	you	will	tell	me	,	will	you	not	,
但	现在	你	将要	告诉	我	,	将要	你	不是	,

但现在你会告诉我，对吧?

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔː(r)][hæv; həv] [hɜːd] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] ['fɑːðə(r)] [huːm] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [ɒn]

all	that	you	know	or	have	heard	respecting	this	father	whom	I	shall	never	see	on
全部	那	你	知道	或者	有	听到	尊重	这	父亲	谁	我	将	绝不	看	在

[ɜːθ] ?

earth	?
地球	?

你所知道的或听说的关于这位我此生都无法见到的父亲的一切吗?

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['meɪdʒərz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] ['dʒænət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [njuː]

"	But	it	was	not	the	major's	intention	to	tell	Janet	all	that	he	knew
"	但	它	曾是	不是	这	专业的	意图	到	告诉	珍妮特	全部	那	他	知道

[rɪ'spektɪŋ] ['kæptɪn] ['duːsi] .

respecting	Captain	Ducie	.
尊重	队长	杜西	.

“但少校并不打算把所有他所知道的关于杜西上尉的事情都告诉珍妮特。

[ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][dɪd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪld] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd]

The	story	he	did	tell	her	was	a	mild	version	of	the	one	that	had
这	故事	他	做过	告诉	她	曾是	一个	温和的	版本	的	这	一	那	有

[biːn] [təʊld][hɪm] .

been	told	him	.
到过	讲述	他	.

他告诉她的故事，是别人告诉他的那个故事的温和版本。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kæptɪn] ['duːsi] [hæd; həd] ['pɜːpəsli]

He	could	not	conceal	from	her	the	fact	that	Captain	Ducie	had	purposely
他	可以	不是	隐藏	从	她	这	事实	那	队长	杜西	有	故意

[ə'bændənd] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

abandoned	his	wife	,
弃	他的	妻子	,

他无法向她隐瞒杜西船长故意抛弃妻子的事实。

[nɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['draʊnd] [ɪn]['ɔːdə(r)]

nor	that	he	had	led	her	to	believe	that	he	had	been	drowned	in	order
也不	那	他	有	引领	她	到	相信	那	他	有	到过	溺水	在	命令

[ðæt] [ðə; ði][taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [maɪt] [biː; bi][mɔː(r)] [kəm'pliːtli] [s'ɛvəd] .

that	the	tie	between	them	might	be	more	completely	severed	.
那	这	领带	之间	他们	可能	是	更多的	完全地	切断	.

他也没有让她相信他已经溺水身亡，以便彻底斩断他们之间的联系。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɔfənd] [bəuθ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] ,

But	he	softened	both	circumstances	in	the	telling	,
但	他	软化	两个都	情况	在	这	讲述	,

但他在讲述过程中淡化了这两种情况。

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] ['meni] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [mæn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

and	made	as	many	excuses	for	the	dead	man	as	if	he	had	been	a
和	制成	作为	许多	借口	为了	这	死的	男人	作为	如果	他	有	到过	一个

['brʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

brother	of	his	own	.
兄弟	的	他的	自己的	.

他为死者找了无数借口，就好像死者是自己的亲兄弟一样。

[ɒn] ['kæptɪn] - ['ɑːftə(r)] - [kə'rɪə(r)][hiː; hi] [dwelt] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['tendəli] ,

On	Captain	Ducie's	after	-	career	he	dwelt	lightly	and	tenderly	,
在	队长	-	后	-	职业	他	居住	轻轻	和	温柔地	,

对于杜西船长的退役后生活，他着墨不多，语气温柔。

[kən'traiv] [tuː; tə] [liːv] [ɒn]['dʒænəts][maɪnd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn]

contriving	to	leave	on	Janet's	mind	the	impression	that	her	father	had	been
精心策划	到	离开	在	珍妮特的	头脑	这	印象	那	她	父亲	有	到过

[mɔː(r)] [sin] [ə'genst] [ðæn; ðən] ['sɪnɪŋ] .

more	sinned	against	than	sinning	.
更多的	罪过	反对	比	犯罪	.

设法让珍妮特觉得她父亲受到的伤害比她父亲犯下的错要多。

['faɪnəli] , [hiː; hi][ˌɔːltə'geðə(r)] [sə'prest] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] - ['suːɪsaɪd] , [ænd; ənd] [left] ['dʒænət]

Finally	**,**	**he**	**altogether**	**suppressed**	**the**	**fact**	**of**	**Ducie's**	**suicide**	**,**	**and**	**left**	**Janet**
最后	,	他	共	被抑制	这	事实	的	-	自杀	,	和	左边	珍妮特

[tuː; tə] [sə'pəʊz] ,

to	**suppose**	**,**
到	认为	,

最后，他完全隐瞒了杜西自杀的事实，让珍妮特自己去猜测。

[ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wʌn] ,

that	**although**	**her**	**father's**	**death**	**had**	**been**	**a**	**sudden**	**one**	**,**
那	虽然	她	父亲的	死亡	有	到过	一个	突然	一	,

虽然她父亲的去世很突然，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [prə'siːdid] [frɒm; frəm] ['kɔːzɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [bɪ'jɒnd]

it	**had**	**proceeded**	**from**	**causes**	**that**	**were**	**natural**	**and**	**entirely**	**beyond**
它	有	继续	从	原因	那	是	自然的	和	完全	超过

[hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'trəʊl] .

his	**own**	**control**	**.**
他的	自己的	控制	.

这件事的发生是自然因素造成的，完全超出了他的控制范围。

[wɒt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd] [rɪ'spektɪŋ] ['kæptɪn] - ['relətɪvz] [ænd; ənd]

What	**information**	**he**	**had**	**gathered**	**respecting**	**Captain**	**Ducie's**	**relatives**	**and**
什么	信息	他	有	聚集	尊重	队长	-	亲属	和

[kə'nekʃənz] [hiː; hi] [left] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [taɪm] .

connexions	**he**	**left**	**to**	**be**	**told**	**at**	**some**	**future**	**time**	**.**
连接	他	左边	到	是	讲述	在	一些	未来	时间	.

他收集到的有关杜西船长亲属和关系的信息，他决定以后再说。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XIII**	**.**
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][sɜː(r)] [dʒɒn] ['pɒlɛksfən] .

THE	**DEPARTURE**	**OF**	**SIR**	**JOHN**	**POLLEXFEN**	**.**
这	离开	的	先生	约翰	波勒克斯芬	.

约翰·波莱克斯芬爵士的离任。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fɪkst] [baɪ][sɜː(r)][dʒɒn] ['pɒlɛksfən]

But	**now**	**the**	**day**	**was**	**drawing**	**near**	**which**	**had**	**been**	**fixed**	**by**	**Sir**	**John**	**Pollexfen**
但	现在	这	天	曾是	绘画	靠近	哪个	有	到过	固定的	经过	先生	约翰	波勒克斯芬

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [æz; əz] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] [weə(r)]

in	**his**	**will**	**as**	**that**	**on**	**which**	**his**	**body**	**should**	**be**	**committed**	**to**	**the**	**vault**	**where**
在	他的	将要	作为	那	在	哪个	他的	身体	应该	是	坚定的	到	这	金库	在哪里

[ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ɔːl'redi] [ri'pəuz] .

the	**bones**	**of**	**several**	**generations**	**of**	**his**	**ancestors**	**already**	**reposed**	**.**
这	骨头	的	一些	几代人	的	他的	祖先	已经	安息	.

但现在，约翰·波勒克斯芬爵士在遗嘱中规定的日子即将到来，他的遗体将安葬在他祖先几代人的遗骸已经长眠的墓穴中。

[sɜː(r)][dʒɒn] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [biːn] [ded] ['twenti] [j'iəz] .

Sir	**John**	**would**	**soon**	**have**	**been**	**dead**	**twenty**	**years**	**.**
先生	约翰	会	很快	有	到过	死的	二十	年	.

约翰爵士本应已经去世二十年了。

[ɒn] [ðə; ði] ['twentiəθ] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wʊd] [liːv] - [wɔːlz]

On	the	twentieth	anniversary	of	his	decease	,	his	body	would	leave	Dupley	Walls
在	这	第二十	周年纪念日	的	他的	死亡	,	他的	身体	会	离开	-	墙

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

在他逝世二十周年之际，他的遗体将永远离开杜普利墙。

[ðæt] [ðɪs] [deɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][baɪ] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] , ['dʒænət][wɒz; wəz]

That	this	day	had	long	been	looked	forward	to	by	Lady	Pollexfen	,	Janet	was
那	这	天	有	长的	到过	看起来	向前	到	经过	女士	波勒克斯芬	,	珍妮特	曾是

[wel] [ə'weə(r)] .

well	aware	.
出色地	意识到的	.

珍妮特很清楚，波莱克斯芬夫人一直盼望着这一天的到来。

[ðə; ði] [fɪəs] [əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [dɪ'kleəd] [ðæt] [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

The	fierce	old	woman	had	often	declared	that	not	till	the	dead	body	of	her
这	凶猛的	老的	女士	有	经常	声明	那	不是	直到	这	死的	身体	的	她

['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] - [wɔːlz] ,

husband	should	be	removed	from	Dupley	Walls	,
丈夫	应该	是	已移除	从	-	墙	,

这位脾气暴躁的老妇人曾多次宣称，除非她丈夫的尸体从杜普利墙移走，否则她绝不罢休。

[wʊd] [ðə; ði] [kɜːs] [ðæt] [hæd; həd] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ]

would	the	curse	that	had	rested	on	the	house	from	the	day	of	his	death
会	这	诅咒	那	有	休息	在	这	房子	从	这	天	的	他的	死亡

[biː; bi] ['lɪftɪd] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] ,

be	lifted	off	it	,
是	抬起	离开	它	,

他死后一直笼罩着这栋房子的诅咒能否解除?

[ænd; ənd] ['rendəd] ['paʊələs] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [hɑːm] .

and	rendered	powerless	for	further	harm	.
和	渲染	无力	为了	更远	伤害	.

并丧失了造成进一步伤害的能力。

[ɪn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləriz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] ,

In	one	of	the	galleries	was	a	portrait	of	Sir	John	,
在	一	的	这	画廊	曾是	一个	肖像	的	先生	约翰	,

其中一个展厅里挂着约翰爵士的肖像。

[wɪtʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [twelv] [mʌnθs] [hæd; həd] [biːn] ['vɪzɪtɪd] ['deɪli] [baɪ] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] .

which	during	the	last	twelve	months	had	been	visited	daily	by	Lady	Pollexfen	.
哪个	期间	这	最后的	十二	几个月	有	到过	到访	日常的	经过	女士	波勒克斯芬	.

在过去的十二个月里，波勒克斯芬夫人每天都会来这里。

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Every	time	she	visited	it	,
每一个	时间	她	到访	它	,

她每次去那里，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['stɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɪn] [θruː] [sʌm; səm] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgə(r)] ,

she	made	a	practice	of	sticking	a	pin	through	some	part	of	the	figure	,
她	制成	一个	实践	的	粘性	一个	别针	通过	一些	部分	的	这	数字	,

她经常用大头针穿过人物的某个部位。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .

and	leaving	it	there	.
和	离开	它	那里	.

然后就把它留在那里。

" [wʌn] [deɪ] [les] , [sɜː(r)][dʒɒn] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [wərmz] [kleɪm] [juː; jʊ][æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] ,

"	One	day	less	,	Sir	John	,	before	the	worms	claim	you	as	their	own	,
"	一	天	较少的	,	先生	约翰	,	前	这	蠕虫	宣称	你	作为	他们的	自己的	,

“约翰爵士，离你被虫蛀的日子又近了一天。”

" [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [rɪˈmɑːk] [ɒn] [ðiːz] [əˈkeɪʒnz] .

"	was	her	usual	remark	on	these	occasions	.
"	曾是	她	通常	评论	在	这些	场合	.

这是她每次遇到这种情况都会说的话。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][dʒɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['sembləns]

And	then	she	would	nod	her	head	and	jeer	at	the	painted	semblance
和	然后	她	会	点头	她	头	和	嘲笑	在	这	绘	外表

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ded] ['hʌzbənd] .

of	her	dead	husband	.
的	她	死的	丈夫	.

然后她会点点头，嘲笑那幅画着的、酷似她已故丈夫的画像。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] ,

"	We	shall	have	quite	a	little	jubilee	the	day	you	leave	us	,
"	我们	将	有	相当	一个	小的	禧年	这	天	你	离开	我们	,

“在你离开我们的那天，我们将举行一个小小的庆祝活动。”

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [haʊ] [griːvd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

by	which	you	may	judge	how	grieved	we	shall	be	to	part	from	you	.
经过	哪个	你	可能	法官	如何	伤心	我们	将	是	到	部分	从	你	.

由此可见，我们将多么不舍地与你们分离。

[əˈnʌðə(r)] [pɪn] .

Another	pin	.
其他	别针	.

又一个别针。

[əʊ] ! [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðem; ðəm] ,

Oh	!	that	you	could	feel	them	,
哦	!	那	你	可以	感觉	他们	,

哦！但愿你能感受到它们。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ðʌs] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ][ɪn] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv]

and	that	I	could	thus	repay	you	in	part	for	some	of	the	thousands	of
和	那	我	可以	因此	偿还	你	在	部分	为了	一些	的	这	数千	的

[hɑːt] - [eɪks] [juː; jʊ] [kɔːzd] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [əˈlaɪv] !

heart	-	aches	you	caused	me	when	you	were	alive	!
心	-	疼痛	你	导致	我	什么时候	你	是	活	!

这样我就可以部分地补偿你生前给我带来的数千次心痛！

" ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['bɒdɪli]

"	After	she	began	to	recover	from	the	state	of	mental	and	bodily
"	后	她	开始	到	恢复	从	这	状态	的	精神的	和	身体上的

[prɒ'streɪʃn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [wen] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]

prostration	into	which	she	had	sunk	when	no	longer	sustained	by	the	excitement
俯伏	进入	哪个	她	有	沉没	什么时候	不	更长	持续	经过	这	激动

['kɒnsɪkwənt] [ɒn][ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['daɪmənd] ,

consequent	on	the	search	for	the	Diamond	,
后果	在	这	搜索	为了	这	钻石	,

“在她开始从寻找钻石带来的兴奋感消退后，她所陷入的精神和身体上的极度虚弱状态中恢复过来之后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə'gen] ,

she	was	not	long	before	she	was	about	again	,
她	曾是	不是	长的	前	她	曾是	关于	再次	,

没过多久，她又出现了。

[ə'pærəntli] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [jɪə(r)][ɔ:(r)]

apparently	as	well	and	strong	as	she	had	been	for	the	last	year	or
显然	作为	出色地	和	强的	作为	她	有	到过	为了	这	最后的	年	或者

[tu:] .

two	.
二	.

显然，她的身体状况和过去一两年一样好，而且非常强壮。

[bʌt; bət][tu:; tə]['dʒænət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] [wɒz; wəz] [fæk'tɪʃəs] ,

But	to	Janet	it	seemed	that	much	of	her	strength	was	factitious	,
但	到	珍妮特	它	似乎	那	很多	的	她	力量	曾是	虚假的	,

但在珍妮特看来，她的很多力量似乎都是装出来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [ə'raɪz][frɒm; frəm] ['eni] ['ri:əl] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [helθ] ,

and	that	it	did	not	arise	from	any	real	improvement	in	her	health	,
和	那	它	做过	不是	出现	从	任何	真实的	改进	在	她	健康	,

而且，这并非源于她健康状况的任何真正改善。

[bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][sɪt][səʊ] ['hevɪli] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]

but	rather	from	the	necessity	which	seemed	to	sit	so	heavily	upon	her
但	相当	从	这	必要性	哪个	似乎	到	坐	所以	重度	之上	她

[ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][sɜ:(r)] [dʒɒnz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

of	being	up	and	doing	on	the	day	of	Sir	John's	departure	.
的	存在	向上	和	正在做	在	这	天	的	先生	约翰的	离开	.

而是因为她感到一种沉重的使命感，那就是在约翰爵士离开的那天，她必须起床忙碌起来。

[tu:; tə][bi:; bi] ['laɪɪŋ] [wi:k] [ænd; ənd] [ɪl] [ɪn][bed][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [laɪk]

To	be	lying	weak	and	ill	in	bed	on	such	a	day	would	have	seemed	like
到	是	说谎	虚弱的	和	患病的	在	床	在	这样的	一个	天	会	有	似乎	喜欢

[æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tu:; tə]

an	acknowledgment	of	regret	for	the	departure	of	her	husband	to
一个	致谢	的	后悔	为了	这	离开	的	她	丈夫	到

[wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [praʊd] ['spɪrɪt][kʊd; kəd][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [səb'mɪt] .

which	her	proud	spirit	could	by	no	means	submit	.
哪个	她	自豪的	精神	可以	经过	不	方法	提交	.

在这样的日子里，如果她虚弱地躺在床上，生病了，就好像是在承认她对丈夫的离去感到遗憾，而她骄傲的灵魂绝不会屈服于这种遗憾。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][səʊ] ['θʌrəli] [di'test] [ðə; ði]

She	spoke	nothing	but	the	truth	when	she	said	that	she	so	thoroughly	detested	the
她	辐	没有什么	但	这	真相	什么时候	她	说	那	她	所以	彻底	令人厌恶的	这

['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

memory	of	the	man	,
记忆	的	这	男人	,

她说她对那个男人的记忆感到无比厌恶，这话句句属实。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wen] [hɪz; ɪz] ['bɒdi]

that	it	would	be	a	day	of	jubilee	for	her	when	his	body
那	它	会	是	一个	天	的	禧年	为了	她	什么时候	他的	身体

[wɒz; wəz] [bɔ:n] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [saɪt] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

was	borne	out	of	her	sight	for	ever	.
曾是	出生	出去	的	她	视线	为了	曾经	.

当他的遗体永远从她的视线中消失时，对她来说将是值得庆祝的一天。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['ɪnfluənst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['ri:z(ə)n] ,

She	was	probably	influenced	in	her	determination	by	another	reason	,
她	曾是	大概	影响	在	她	决心	经过	其他	原因	,

她的决心可能还受到其他因素的影响。

[bʌt; bət] [wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sləʊ] [tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

but	one	which	she	would	have	been	slow	to	acknowledge	even	to	herself	.
但	一	哪个	她	会	有	到过	慢的	到	承认	甚至	到	她自己	.

但即便对自己，她也很难承认这一点。

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ˈpaʊəfəli] [ɪmˈprest] [wɪð] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] ,

Her	mind	was	powerfully	impressed	with	the	idea	,
她	头脑	曾是	强大的	印象深刻	和	这	主意	,

这个想法深深地印在了她的脑海里。

[ðæt] [nɒt] [ˈəʊnli] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv]

that	not	only	was	the	lifeless	body	of	her	husband	under	the	roof	of
那	不是	仅有的	曾是	这	无生命	身体	的	她	丈夫	在下面	这	屋顶	的

[wɔːlz] ,

Dupley	Walls	,
-	墙	,

不仅她丈夫冰冷的尸体被发现躺在杜普利墙屋檐下，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkɔːˈpɔːriəl] [ˈprez(ə)ns] ; [ðæt] , [ɪn] [fækt] ,

but	that	the	house	was	haunted	by	his	incorporeal	presence	;	that	,	in	fact	,
但	那	这	房子	曾是	闹鬼的	经过	他的	无形的	在场	;	那	,	在	事实	,

但那栋房子里萦绕着他无形的灵魂；事实上，

[hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˈwɒndə(r)] [ˌʌnˈrɛstɪŋli] [ɪn] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [səʊ]

his	spirit	was	doomed	to	wander	unrestingly	in	and	about	the	old	house	so
他的	精神	曾是	注定失败	到	漫步	不安地	在	和	关于	这	老的	房子	所以

[lɒŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] - - [ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfuːlɪʃ] [wɪʃ] - - [rɪˈmeɪnd] [ˈʌnˈberid]

long	as	his	body	-	-	in	accordance	with	his	own	foolish	wish	-	-	remained	unburied
长的	作为	他的	身体	-	-	在	根据	和	他的	自己的	愚蠢	希望	-	-	剩余	未掩埋的

[ænd; ənd] [ˌʌnˈsæŋktifaid] [baɪ] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ˈsepəltʃə] .

and	unsanctified	by	the	rites	of	Christian	sepulture	.
和	未受圣化	经过	这	仪式	的	基督教	墓	.

只要他的尸体按照他自己愚蠢的愿望，没有被埋葬，没有通过基督教的葬礼仪式得到圣化，他的灵魂就注定要在老房子里不安地游荡。

[hens] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈhæbɪt] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɒv; əv] [əˈdresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd]

Hence	the	strange	habit	into	which	she	had	fallen	of	addressing	her	husband
因此	这	奇怪的	习惯	进入	哪个	她	有	倒下	的	解决	她	丈夫

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] ,

as	though	he	were	standing	,
作为	尽管	他	是	常设	,

因此，她养成了一个奇怪的习惯，那就是像丈夫站着一样和他说话。

[æn; ən] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈprez(ə)ns] , [kləʊz] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈelbəʊ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈkɒgnɪzənt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi]

an	invisible	presence	,	close	by	her	elbow	,	and	was	cognizant	of	all	she
一个	无形的	在场	,	关闭	经过	她	弯头	,	和	曾是	认知	的	全部	她

[sed] .

said	.
说	.

一个无形的存在，就在她手肘附近，并且能听懂她说的每一句话。

[ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ˈʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈdʒænət] [tuː; tə] [nəʊ]

It	could	not	be	other	than	a	source	of	satisfaction	to	Janet	to	know
它	可以	不是	是	其他	比	一个	来源	的	满意	到	珍妮特	到	知道

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪdnaɪt] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [suːn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

that	her	midnight	visits	to	the	Black	Room	were	so	soon	to	come	to
那	她	午夜	访问	到	这	黑色的	房间	是	所以	很快	到	来	到

[æn; ən] [end] .

an	end	.
一个	结尾	.

得知自己午夜造访黑屋的日子即将结束，珍妮特心中除了感到欣慰，别无其他。

[ðə; ði]['dju:ti][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðeə(r)][tu:; tə] [pə'fɔ:m] [wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [nɒt]['i:v(ə)n][ðə; ði]['kʌstəm] [ɒv; əv]

The	duty	she	had	there	to	perform	was	one	which	not	even	the	custom	of
这	责任	她	有	那里	到	履行	曾是	一	哪个	不是	甚至	这	风俗	的

[j'iəz] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rendəd] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [dɪs'teɪstfl] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

years	could	have	rendered	otherwise	than	distasteful	to	her	.
年	可以	有	渲染	否则	比	令人厌恶的	到	她	.

她在那里要履行的职责，即使多年的习俗也无法让她改变对它的厌恶之情。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [kwaɪt] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] [ˌsu:pə'stɪʃəs] [θrɪl] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm]

She	never	could	quite	conquer	the	superstitious	thrill	which	touched	her	from
她	绝不	可以	相当	征服	这	迷信的	刺激	哪个	感动	她	从

[hed] [tu:; tə] [fʊt] ['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] [ru:m] .

head	to	foot	every	time	she	opened	the	door	of	the	dreaded	room	.
头	到	脚	每一个	时间	她	打开	这	门	的	这	令人恐惧的	房间	.

每当她打开那间可怕的房间的门时，那种从头到脚涌上心头的迷信快感，她始终无法完全克服。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [kwaɪt] [get]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌn'si:n] [peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [wɒz; wəz]

She	never	could	quite	get	over	the	feeling	that	an	unseen	pair	of	eyes	was
她	绝不	可以	相当	得到	超过	这	感觉	那	一个	看不见	一对	的	眼睛	曾是

['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fju'nɪərɪəl] ['dreɪpəri] [ðæt] [kləʊðd] [ðə; ði] [wɔ:lz] .

watching	her	from	behind	the	funereal	drapery	that	clothed	the	walls	.
观看	她	从	在后面	这	葬礼	布料	那	穿着衣服	这	墙壁	.

她始终无法摆脱这种感觉：仿佛有一双看不见的眼睛正透过覆盖在墙上的丧葬帷幔注视着她。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [dɪ'send] [ðə; ði] [steəz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l]['ri:dʒənz]

She	could	never	descend	the	stairs	on	her	way	back	to	the	habitable	regions
她	可以	绝不	下降	这	楼梯	在	她	方式	后退	到	这	适宜居住	地区

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['nɜ:vəs] ['ʃɪvə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [pə'hæps] [sʌm; səm]

of	the	house	without	a	nervous	shiver	at	the	thought	that	perhaps	some
的	这	房子	没有	一个	紧张的	颤抖	在	这	想法	那	也许	一些

['ʃædəʊi] [hænd][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pʊt] [fɔ:θ] [tu:; tə] [klʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

shadowy	hand	was	being	put	forth	to	clutch	her	from	behind	,
阴暗的	手	曾是	存在	放	前进	到	离合器	她	从	在后面	,

每次下楼回到屋内的居住区域，她都会紧张地颤抖，因为她总觉得可能有一只黑影般的手从背后伸过来抓住她。

['dʒænət][kʊd; kəd][nɒt] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

Janet	could	not	,	therefore	,
珍妮特	可以	不是	,	所以	,

因此，珍妮特无法……

[bi:; bi] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [pli:zd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['saɪlənt] ['tenənt] [ɒv; əv] - [wɔ:lz] [wʊd]

be	otherwise	than	pleased	to	think	that	the	silent	tenant	of	Dupley	Walls	would
是	否则	比	高兴	到	思考	那	这	沉默的	租户	的	-	墙	会

[səʊ] [su:n] [hæv; həv][tu:; tə][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['pɜ:mənənt] [həʊm] .

so	soon	have	to	find	another	and	a	more	permanent	home	.
所以	很快	有	到	寻找	其他	和	一个	更多的	永恒的	家	.

想到杜普利墙的沉默房客这么快就要另寻一个更长久的家，恐怕没人会感到高兴。

['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [hæd; həd] [nemd] [ðə; ði] [deɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:hænd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [fɔ:(r); fə(r)]

Lady	Pollexfen	had	named	the	date	a	month	beforehand	which	was	fixed	for
女士	波勒克斯芬	有	命名	这	日期	一个	月	预先	哪个	曾是	固定的	为了

[ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ɒv; əv][sɜ:(r)][dʒɒn] .

the	removal	of	Sir	John	.
这	移动	的	先生	约翰	.

波莱克斯芬夫人提前一个月就定下了罢免约翰爵士的日期。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][lɑ:st] ['mɪdnaɪt] [ə'raɪvd] .

At	length	the	last	midnight	arrived	.
在	长度	这	最后的	午夜	到达的	.

终于，最后一个午夜到来了。

['dʒænət][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ,

Janet	**had**	**been**	**reading**	**to**	**her**	**ladyship**	**,**
珍妮特	有	到过	阅读	到	她	夫人	,

珍妮特一直在给夫人朗读，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klɒk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk]

and	**when**	**the**	**clock**	**pointed**	**to**	**five**	**minutes**	**to**	**twelve**	**she**	**shut**	**the**	**book**
和	什么时候	这	钟	尖	到	五	分钟	到	十二	她	关闭	这	书

[ænd; ənd][rəʊz][tuː; tə][gəʊ] .

and	**rose**	**to**	**go**	**.**
和	玫瑰	到	去	.

当时钟指向十二点五分时，她合上书，起身离开。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ,

"	**I**	**will**	**go**	**with**	**you**	**to**	**-**	**night**	**,**	**"**	**said**	**her**	**ladyship**	**,**
"	我	将要	去	和	你	到	-	夜晚	,	"	说	她	夫人	,

“我今晚和你一起去，”夫人说道。

[huː] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] [hæd; həd] [biːn] ['dəʊzɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][hɑːf]['aʊə(r)] ,

who	**to**	**all**	**appearance**	**had**	**been**	**dozing**	**for**	**the**	**last**	**half**	**hour**	**,**
WHO	到	全部	外貌	有	到过	打盹	为了	这	最后的	一半	小时	,

他看起来好像已经打盹半个小时了，

[ɔːl'ðəʊ] ['dʒænət][hæd; həd][nɒt][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] .

although	**Janet**	**had**	**not**	**on**	**that**	**account**	**been**	**allowed**	**to**	**lay**	**down**	**her**	**book**	**.**
虽然	珍妮特	有	不是	在	那	帐户	到过	允许	到	躺	向下	她	书	.

虽然珍妮特因此还不被允许放下她的书。

[səʊ][ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm][ðə; ði] [tuː] [went] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] [s'teəkeɪsɪz] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ][hɔːlt][tuː; tə]

So	**arm**	**-**	**in**	**-**	**arm**	**the**	**two**	**went**	**slowly**	**up**	**the**	**long**	**staircases**	**with**	**many**	**a**	**halt**	**to**
所以	手臂	-	在	-	手臂	这	二	去	缓慢地	向上	这	长的	楼梯	和	许多	一个	停止	到

['gæðə(r)] [breθ] .

gather	**breath**	**.**
收集	气息	.

于是两人手挽着手，缓缓地走上长长的楼梯，不时停下来喘口气。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [ruːm] [wɒz; wəz] [riːtʃt] [ænd; ənd] ['əʊpənd] .

At	**length**	**the**	**door**	**of**	**the**	**Black**	**Room**	**was**	**reached**	**and**	**opened**	**.**
在	长度	这	门	的	这	黑色的	房间	曾是	达到	和	打开	.

最后，他们来到了黑屋前，打开了门。

[priː'siːd, priː][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['dʒænət] [went] [ɪn] .

Preceded	**by**	**her**	**ladyship**	**Janet**	**went**	**in**	**.**
之前	经过	她	夫人	珍妮特	去	在	.

珍妮特夫人走在前面，走了进去。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməri] ['djuːti] , ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [stʊd] ['stɜːnli] [ɪ'rekt] ,

While	**she**	**went**	**about**	**her**	**customary**	**duty**	**,**	**Lady**	**Pollexfen**	**stood**	**sternly**	**erect**	**,**
尽管	她	去	关于	她	习惯	责任	,	女士	波勒克斯芬	站立	严厉地	直立	,

在履行她惯常职责的同时，波莱克斯芬夫人笔直地站着，神情严肃。

['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [krɒst] [hændz][ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [keɪn] ,

resting	**her**	**crossed**	**hands**	**on**	**the**	**head**	**of**	**her**	**cane**	**,**
休息	她	交叉	双手	在	这	头	的	她	甘蔗	,

她双手交叉放在拐杖头上，

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [hɑːd] [ˌʌn'muːvd] ['kaʊntənəns] [ɒn][ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ded] ['hʌzbənd]

and	**gazing**	**with**	**hard**	**unmoved**	**countenance**	**on**	**the**	**coffin**	**of**	**her**	**dead**	**husband**
和	凝视	和	难的	不动	面容	在	这	棺材	的	她	死的	丈夫

.

.
.

她面无表情地凝视着死去的丈夫的棺材。

['dʒænət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['twaɪlaɪt] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['priːviəsli] [hæd; həd]

Janet	in	her	twilight	walk	through	the	garden	a	few	hours	previously	had
珍妮特	在	她	暮	走	通过	这	花园	一个	很少	小时	之前	有

[faʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [leɪt] ['rəʊzɪz] .

found	a	couple	of	late	roses	.
成立	一个	夫妻	的	晚的	玫瑰	.

几个小时前，珍妮特在黄昏时分漫步花园时，发现了几朵晚开的玫瑰。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plʌkt] [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv]

These	she	had	plucked	and	had	fastened	them	into	the	bosom	of
这些	她	有	拨弦	和	有	系紧	他们	进入	这	怀	的

[hɜː(r); hə(r)] [dres] :

her	dress	:
她	裙子	:

她摘下这些花朵，别在了裙子的胸前：

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] ['revərəntli] [ɒn][ðə; ði]

she	now	took	them	out	of	her	dress	,	and	laid	them	reverently	on	the
她	现在	采取	他们	出去	的	她	裙子	,	和	铺设	他们	虔诚地	在	这

['kɒfɪn] .

coffin	.
棺材	.

她从衣服里取出它们，恭敬地放在棺材上。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'baʊt] , [tʃaɪld] ? " [kraɪd] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ɪm'pɪəriəs] [təʊnz]

"	What	are	you	about	,	child	?	"	cried	Lady	Pollexfen	in	her	most	imperious	tones
"	什么	是	你	关于	,	孩子	?	"	哭	女士	波勒克斯芬	在	她	最多	专横	音调

.

:
.

“你这孩子，想干什么？”波勒克斯芬夫人用她最威严的语气喊道。

" ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .

"	Flowers	are	not	for	such	as	he	.
"	花朵	是	不是	为了	这样的	作为	他	.

“鲜花不适合他这样的人。”

[teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

Take	them	away	.
拿	他们	离开	.

把他们带走。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['dedlɪ] ['naɪtʃeɪd] [ænd; ənd] ['hemlɒk] ,

For	him	you	should	bring	the	deadly	nightshade	and	hemlock	,
为了	他	你	应该	带来	这	致命	茄科植物	和	铁杉	,

你应该给他带来颠茄和毒芹。

[ænd; ənd] [ɔːl] [plɑːnts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['hɜːtfl] [tuː; tə]['hjuːmən] [laɪf] .

and	all	plants	that	are	hurtful	to	human	life	.
和	全部	植物	那	是	伤人的	到	人类	生活	.

以及所有对人类生命有害的植物。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [men] , [tʃaɪld] , [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['juːpəs] [triː] ,

There	are	some	men	,	child	,	that	,	like	the	fatal	upas	tree	,
那里	是	一些	男人	,	孩子	,	那	,	喜欢	这	致命的	上士	树	,

孩子，有些人就像那棵致命的乌帕斯树一样，

[hæv; həv]['paʊə(r)][tuː; tə] [blaɪt] [ænd; ənd]['pɔɪz(ə)n][ɔːl] [huː] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] ['ɪnfluəns] .

have	power	to	blight	and	poison	all	who	come	within	their	influence	.
有	力量	到	枯萎病	和	毒	全部	WHO	来	之内	他们的	影响	.

有能力祸害和毒害所有在其影响范围内的人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [ɪz] [neɪld] [ʌp][ɪn] [ðæt] [bɒks] .

Such	**a**	**man**	**was**	**he**	**who**	**is**	**nailed**	**up**	**in**	**that**	**box**	**.**
这样的	一个	男人	曾是	他	WHO	是	钉子	向上	在	那	盒子	.

钉在那个箱子里的就是这样一个人。

[hiː; hi] ['blaɪtɪd] [maɪ][laɪf] ; [hiː; hi] ['pɔɪz(ə)nd] [maɪ] [sʌnz] [laɪf] ,

He	**blighted**	**my**	**life**	**;**	**he**	**poisoned**	**my**	**son's**	**life**	**,**
他	秕	我的	生活	;	他	中毒	我的	儿子的	生活	,

他毁了我的生活；他毒害了我儿子的生活。

[ænd; ənd] [drəʊv] [hɪm] [ə'brɔːd] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ;

and	**drove**	**him**	**abroad**	**to**	**die**	**in**	**a**	**strange**	**land**	**;**
和	驾驶	他	国外	到	死	在	一个	奇怪的	土地	;

并将他驱逐到国外，让他死在异乡；

[hiː; hi] ['wɪðəd] [ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][maɪ] [tuː] [d'ɔːtəz] ,

he	**withered**	**the**	**lives**	**of**	**my**	**two**	**daughters**	**,**
他	干枯	这	生活	的	我的	二	女儿们	,

他夺走了我两个女儿的生命。

[ænd; ənd] [nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [waɪl] ['lɪvɪŋ] ,

and	**not**	**content**	**with**	**the**	**evil**	**which**	**he**	**did**	**while**	**living**	**,**
和	不是	内容	和	这	邪恶的	哪个	他	做过	尽管	活的	,

但他并不满足于生前所作的恶行，

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ded] ['bɒdi] [æz; əz][ə; eɪ] [kɜːs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hɔːnt] [maɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti]

he	**left**	**his**	**dead**	**body**	**as**	**a**	**curse**	**that**	**should**	**haunt**	**my**	**life**	**for**	**twenty**
他	左边	他的	死的	身体	作为	一个	诅咒	那	应该	出没	我的	生活	为了	二十

['retʃɪd] [j'iəz] .

wretched	**years**	**.**
可怜	年	.

他留下的尸体如同诅咒，将困扰我二十年之久。

[ðæt] [tɜːm] [ɪz] [naʊ] [æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [grəʊ] ['twenti]

That	**term**	**is**	**now**	**at**	**an**	**end**	**,**	**and**	**after**	**to**	**-**	**morrow**	**I**	**shall**	**grow**	**twenty**
那	学期	是	现在	在	一个	结尾	,	和	后	到	-	明天	我	将	生长	二十

[j'iəz] ['jʌŋgə] ,

years	**younger**	**,**
年	年轻	,

那个学期结束了，明天之后我将年轻二十岁。

['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ɪn] [taɪm] [nɔː(r)][ɪn] [ɪ'tɜːnəti] [wɪl] [hɪz; ɪz] ['beɪnfl] ['prez(ə)ns]

feeling	**and**	**knowing**	**that**	**neither**	**in**	**time**	**nor**	**in**	**eternity**	**will**	**his**	**baneful**	**presence**
感觉	和	会心	那	两者都不	在	时间	也不	在	永恒	将要	他的	有害的	在场

['evə(r)] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

ever	**haunt**	**me**	**again**	**.**
曾经	出没	我	再次	.

我感到并确信，无论在时间还是永恒中，他那邪恶的存在都不会再困扰我。

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] ['dʒænət][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːm] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ðɪ][gɜːl]['kləuzə(r)][tuː; tə]

"	**Suddenly**	**she**	**clutched**	**Janet**	**by**	**the**	**arm**	**,**	**and**	**drew**	**the**	**girl**	**closer**	**to**
"	突然	她	紧握	珍妮特	经过	这	手臂	,	和	画	这	女孩	更近	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

“她突然抓住珍妮特的胳膊，把女孩拉到自己身边。

" [hiː; hi][ɪz][ðeə(r)] !

"	**He**	**is**	**there**	**!**
"	他	是	那里	!

“他就在那里！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] - - " [ðeə(r)] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [blæk] ['kɜːtənz] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,

"	she	said	-	-	"	there	,	behind	the	black	curtains	,	watching	me	,
"	她	说	-	-	"	那里	,	在后面	这	黑色的	窗帘	,	观看	我	,

她说——“就在那里，在黑色窗帘后面，看着我，

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [aɪ] [seɪ] - - [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [wen]

listening	to	every	word	that	I	say	-	-	as	he	used	to	watch	and	listen	when
聆听	到	每一个	单词	那	我	说	-	-	作为	他	用过的	到	手表	和	听	什么时候

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] .

he	was	alive	.
他	曾是	活	.

他像生前那样，认真聆听我说的每一个字。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['miːnnəs] ,

There	is	the	same	meanness	,
那里	是	这	相同的	卑鄙	,

同样是卑鄙无耻。

[ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] ['trɪkəri] [ə'baʊt] [hɪm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] [ðæt] [mɑːkt] [hɪm] [wen] [hiː; hi]

the	same	low	trickery	about	him	now	that	he	is	dead	that	marked	him	when	he
这	相同的	低的	诡计	关于	他	现在	那	他	是	死的	那	标记	他	什么时候	他

[wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

was	living	.
曾是	活的	.

他死后依然带着生前那套卑鄙的伎俩。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] ['vɪzɪts] [ˌem 'iː] - - ['ɒf(ə)n] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt]

He	often	visits	me	-	-	often	talks	to	me	-	-	and	although	he	will	not
他	经常	访问	我	-	-	经常	会谈	到	我	-	-	和	虽然	他	将要	不是

[ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

acknowledge	it	,
承认	它	,

他经常来看我——经常和我说话——尽管他不会承认，

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [wen] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪd] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [æt; ət] [diːn] ['fɒli] ,

I	know	that	when	once	his	body	shall	be	laid	in	the	vault	at	Dene	Folly	,
我	知道	那	什么时候	一次	他的	身体	将	是	铺设	在	这	金库	在	迪恩	蠢事	,

我知道，当他的遗体被安葬在迪恩·弗利墓穴时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd]['spəʊkən] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

I	shall	have	seen	and	spoken	with	him	for	the	last	time	.
我	将	有	已见	和	说	和	他	为了	这	最后的	时间	.

这将是我最后一次见到他，最后一次和他交谈。

[tuː; tə] - [naɪt] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt][baɪ][maɪ] ['bedsaɪd] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] ,

To	-	night	,	child	,	you	must	sit	by	my	bedside	all	night	long	,
到	-	夜晚	,	孩子	,	你	必须	坐	经过	我的	床头	全部	夜晚	长的	,

孩子，今晚你必须整夜坐在我的床边。

[ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['gɒdli] [bʊk] .

and	read	aloud	from	some	godly	book	.
和	读	大声	从	一些	敬虔的	书	.

然后大声朗读一些神圣的书籍。

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː][ɔː(r)] [hɑːm] [ˌem 'iː] .

Then	he	will	have	no	power	to	come	near	me	or	harm	me	.
然后	他	将要	有	不	力量	到	来	靠近	我	或者	伤害	我	.

那时，他就没有能力靠近我，也没有能力伤害我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [nɔː(r)] [siːs] [jɔː(r); jə(r)] ['riːdɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][fɜːst]

But	you	must	not	go	to	sleep	nor	cease	your	reading	till	you	see	the	first
但	你	必须	不是	去	到	睡觉	也不	停止	你的	阅读	直到	你	看	这	第一的

[striːks] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] :

streaks	of	daylight	in	the	east	:
连胜	的	日光	在	这	东方	:

但是，在看到东方第一缕晨光之前，你既不能睡觉，也不能停止阅读:

['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] .

after	that	we	are	safe	.
后	那	我们	是	安全的	.

之后我们就安全了。

[ai] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

I	said	he	was	there	.
我	说	他	曾是	那里	.

我说他当时在那里。

[siː] [haʊ] ['jɒndə(r)] ['kɜːt(ə)n] [stə:][ænd; ənd] ['flʌtə] .

See	how	yonder	curtain	stirs	and	flutters	.
看	如何	远处	窗帘	搅拌	和	颤动	.

看那边的窗帘在动，在飘动。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [ʃəʊ] [hɪm'self] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

He	will	not	show	himself	because	you	are	here	.
他	将要	不是	展示	他自己	因为	你	是	这里	.

他不会因为你在这里而现身。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ai] , [ai] [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] [waɪf][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [θriː] [lɒŋ] [j'iəz] ,

It	is	only	I	,	I	who	was	his	miserable	wife	for	twenty	-	three	long	years	,
它	是	仅有的	我	,	我	WHO	曾是	他的	悲惨的	妻子	为了	二十	-	三	长的	年	,

只有我，只有我做了他二十三年痛苦的妻子。

[ðæt] [hiː; hi] [k'eəz] [tuː; tə] ['tɔːment] .

that	he	cares	to	torment	.
那	他	关心	到	折磨	.

他乐于折磨他人。

[bʌt; bət] [kʌm] .

But	come	.
但	来	.

但是，请来。

[let] [ˌjuː 'es] ['tæri] [hɪə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

Let	us	tarry	here	no	longer	.
让	我们	焦油	这里	不	更长	.

我们不要再在这里逗留了。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][lɑːst] [naɪt] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

This	is	his	last	night	,	thank	heaven	!
这	是	他的	最后的	夜晚	,	感谢	天堂	!

这是他的最后一晚，谢天谢地!

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] - [wɔːlz] .

beneath	the	roof	of	Dupley	Walls	.
下面	这	屋顶	的	-	墙	.

在杜普利墙的屋顶下。

" [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] ,

"	They	went	downstairs	together	as	they	had	come	,	arm	-	in	-	arm	,
"	他们	去	楼下	一起	作为	他们	有	来	,	手臂	-	在	-	手臂	,

他们像来时一样，手挽着手一起下了楼。

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [æz; əz]

her	ladyship	shaking	her	head	and	mumbling	to	herself	all	the	way	as
她	夫人	摇晃	她	头	和	喃喃自语	到	她自己	全部	这	方式	作为

[ʃiː; ʃi] [went] .

she	went	.
她	去	.

夫人一边摇头一边自言自语，一路走来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['ɪntuː] [bed] , [ænd; ənd] ['dʒænət] [sæt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ɔːl] [naɪt] ,

Then	she	got	into	bed	,	and	Janet	sat	by	her	side	all	night	,
然后	她	得到	进入	床	,	和	珍妮特	卫星	经过	她	边	全部	夜晚	,

然后她上了床，珍妮特整晚都坐在她身边。

['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] " ['gɒdli] [bʊk] , " [waɪl] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] ,

reading	aloud	from	a	"	godly	book	,	"	while	the	old	woman	lay	without	stirring	,
阅读	大声	从	一个	"	敬虔的	书	,	"	尽管	这	老的	女士	躺	没有	搅拌	,

他大声朗读一本“神圣的书”，而老妇人则一动不动地躺着。

[wɪð] [waɪd] - ['steərɪŋ] ['sɒləm] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [sʌm; səm] [fɑː(r)] - [ə'weɪ]

with	wide	-	staring	solemn	eyes	that	seemed	to	be	gazing	on	some	far	-	away
和	宽的	-	凝视	庄严	眼睛	那	似乎	到	是	凝视	在	一些	远的	-	离开

['pɪktʃə(r)] ,

picture	,
图片	,

她睁大眼睛，神情肃穆，仿佛在凝视着遥远的画面。

[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [hɜː'self] [ə'ləʊn] .

the	subject	of	which	was	known	to	herself	alone	.
这	主题	的	哪个	曾是	已知	到	她自己	独自的	.

这件事只有她自己知道。

[tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [sɜː(r)]

To	Mr	.	Madgin	was	entrusted	the	charge	of	conveying	the	body	of	Sir
到	先生	.	-	曾是	受托	这	收费	的	传递	这	身体	的	先生

[dʒɒn] ['pɒlɛksfən] [tuː; tə] [ɪts] ['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət] [diːn] ['fɒli] ,

John	Pollexfen	to	its	final	resting	-	place	at	Dene	Folly	,
约翰	波勒克斯芬	到	它是	最终的	休息	-	地方	在	迪恩	蠢事	,

马金先生受托将约翰·波勒克斯芬爵士的遗体运送到位于迪恩福利的最终安息地。

['fɔːti] [maɪlz] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [səʊl] " ['mɔːnə(r)] " [ɒn]

forty	miles	away	;	and	Mr	.	Madgin	was	to	be	the	sole	"	mourner	"	on
四十	英里	离开	;	和	先生	.	-	曾是	到	是	这	唯一	"	哀悼者	"	在

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

the	occasion	.
这	场合	.

四十英里之外；而马金先生将是此次活动中唯一的“哀悼者”。

[səʊ] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

So	Lady	Pollexfen	willed	it	.
所以	女士	波勒克斯芬	意志	它	.

所以波莱克斯芬夫人就这么立下了遗嘱。

[ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [liːv] - [wɔːlz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [biː; bi] [kən'veɪd] [tuː; tə]

The	body	was	to	leave	Dupley	Walls	at	midnight	,	and	be	conveyed	to
这	身体	曾是	到	离开	-	墙	在	午夜	,	和	是	传递	到

[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

the	nearest	railway	station	.
这	最近的	铁路	车站	.

尸体将于午夜离开杜普利墙，并被运送到最近的火车站。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] ['θɜːti] [maɪlz] [baɪ] [reɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [met] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [hɜːs]

After	a	journey	of	thirty	miles	by	rail	it	would	be	met	by	another	hearse
后	一个	旅行	的	三十	英里	经过	轨	它	会	是	遇见	经过	其他	灵车

[ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] - [kəʊtʃ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [lɑːst] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	mourning	-	coach	by	means	of	which	the	third	and	last	stage	of	the
和	丧	-	教练	经过	方法	的	哪个	这	第三	和	最后的	阶段	的	这

['dʒɜːni] [wʊd] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] .

journey	would	be	accomplished	.
旅行	会	是	完成	.

经过三十英里的铁路旅程后，它将与另一辆灵车和送葬马车会合，通过这辆马车，旅程的第三阶段也是最后阶段将得以完成。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə] [twelv] [prɪ'saɪsli] [ə; eɪ] [hɜːs] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] - [kəʊtʃ] [druː] [ʌp]

At	a	quarter	to	twelve	precisely	a	hearse	and	mourning	-	coach	drew	up
在	一个	四分之一	到	十二	恰恰	一个	灵车	和	丧	-	教练	画	向上

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [tuː; tə] - [wɔːlz] .

before	the	main	entrance	to	Dupley	Walls	.
前	这	主要的	入口	到	-	墙	.

十二点四十五分，一辆灵车和一辆送葬马车停在了杜普利墙的正门前。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - - - ['spləm] , ['dɪgnɪfaɪd] - - [glaidid] [ɪn]

The	door	was	thrown	open	,	and	Mr	.	Madgin	-	-	solemn	,	dignified	-	-	glided	in
这	门	曾是	抛掷	打开	,	和	先生	.	-	-	-	庄严	,	凝重	-	-	滑翔	在

,

,

,

门被猛地推开，马金先生神情严肃、举止庄重地走了进来。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [fə'mɪliə(r)] [ɪn] [blæk] .

followed	by	a	number	of	familiars	in	black	.
随后	经过	一个	数字	的	熟悉的	在	黑色的	.

随后是一群身穿黑色衣服的熟悉身影。

[stɪl] [led][baɪ]['mɪstə(r)] . - ,

Still	led	by	Mr	.	Madgin	,
仍然	引领	经过	先生	.	-	,

仍然由马金先生领导，

[ðeɪ] [truːp] [ʌp][ðə; ði][grænd] ['steəkeɪs] [laɪk][səʊ] ['meni] [bɜːdz][ɒv; əv]['iːv(ə)l]['əʊmən] ['heisən] [tuː; tə]

they	trooped	up	the	grand	staircase	like	so	many	birds	of	evil	omen	hastening	to
他们	成群结队	向上	这	盛大	楼梯	喜欢	所以	许多	鸟类	的	邪恶的	预兆	加速	到

[sʌm; səm][ʌn'həʊli] [fiːst] .

some	unholy	feast	.
一些	不圣洁的	盛宴	.

他们像一群不祥之鸟，蜂拥而上，沿着宏伟的楼梯奔向某个邪恶的盛宴。

[nɒt] [lɒŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ə'weɪ] .

Not	long	were	they	away	.
不是	长的	是	他们	离开	.

他们离开没多久。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ˌriːə'piə] , ['kæriɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Presently	they	reappeared	,	carrying	on	their	shoulders	the	burden	for	which	they
目前	他们	再次出现	,	携带	在	他们的	肩膀	这	负担	为了	哪个	他们

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

随后他们再次出现，肩负着他们此行的目的。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['keəfəli] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]

Slowly	**and**	**carefully**	**they**	**descended**	**the**	**stairs**	**,**	**and**	**were**	**just**	**crossing**	**the**
缓慢地	和	小心	他们	下降	这	楼梯	,	和	是	只是	过境	这

[hɔ:l] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [aʊt] ,

hall	**on**	**their**	**way**	**out**	**,**
大厅	在	他们的	方式	出去	,

他们缓慢而小心地走下楼梯，正穿过走廊往外走。

[wen] [æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] [vɔɪs] [kə'mɑ:nd] , [ðem; ðəm][tu:; tə][hɔ:lt] .

when	**an**	**imperious**	**voice**	**commanded**	**,**	**them**	**to**	**halt**	**.**
什么时候	一个	专横	嗓音	命令	,	他们	到	停止	.

当一个威严的声音命令他们停下时。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['gæləri] , [stʊd] [ðə; ði] [wɪəd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] , [hɜ:(r); hə(r)]

There	**,**	**in**	**the**	**opposite**	**gallery**	**,**	**stood**	**the**	**weird**	**figure**	**of**	**Lady**	**Pollexfen**	**,**	**her**
那里	,	在	这	对面的	画廊	,	站立	这	诡异的	数字	的	女士	波勒克斯芬	,	她

['pɔ:lzid] [hed] ['wɜ:kɪŋ] ['ɔ:fli] ,

palsied	**head**	**working**	**awfully**	**,**
麻痹症	头	在职的	非常	,

在对面的展厅里，站着波勒克斯芬夫人那怪异的身影，她瘫痪的脑袋活动起来十分不协调。

[hɜ:(r); hə(r)] ['skɪni] [hændz] [tremblɪŋ] [wɪð] ['nɜ:vəs] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒemz][ɒn]

her	**skinny**	**hands**	**trembling**	**with**	**nervous**	**excitement**	**,**	**and**	**the**	**gems**	**on**
她	瘦骨嶙峋的	双手	发抖	和	紧张的	激动	,	和	这	宝石	在

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] .

her	**fingers**	**scintillating**	**in**	**the**	**lamplight**	**.**
她	手指	闪烁的	在	这	灯光	.

她纤细的双手因紧张兴奋而颤抖，手指上的宝石在灯光下闪闪发光。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['braɪdl] [dres] [ɒv; əv] [waɪt] ['sætɪn][ænd; ənd] [leɪs] - - [ə; eɪ] [dres]

She	**was**	**attired**	**in**	**her**	**bridal**	**dress**	**of**	**white**	**satin**	**and**	**lace**	**-**	**-**	**a**	**dress**
她	曾是	穿着	在	她	新娘	裙子	的	白色的	缎	和	蕾丝	-	-	一个	裙子

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [wɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:ti] - [θri:] [j'iəz] .

which	**she**	**had**	**not**	**worn**	**for**	**forty**	**-**	**three**	**years**	**.**
哪个	她	有	不是	磨损	为了	四十	-	三	年	.

她身穿白色缎子和蕾丝制成的婚纱——这件婚纱她已经四十三年没穿过了。

[hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [wɪg][wɒz; wəz] ['geɪli] [trɪmd] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd][skræps][ɒv; əv] [leɪs] ,

Her	**black**	**wig**	**was**	**gaily**	**trimmed**	**with**	**flowers**	**and**	**scraps**	**of**	**lace**	**,**
她	黑色的	假发	曾是	兴高采烈地	修剪过的	和	花朵	和	碎屑	的	蕾丝	,

她那顶黑色假发上缀满了鲜花和蕾丝碎屑，显得格外亮丽。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][hænd][ʃi:; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [bu'keɪ] .

and	**in**	**one**	**hand**	**she**	**carried**	**a**	**large**	**bouquet**	**.**
和	在	一	手	她	携带	一个	大的	花束	.

她一手拿着一大束鲜花。

[ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:(r)] [tu:] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [stʊd] [mɪs] [həʊlm] .

A	**foot**	**or**	**two**	**behind**	**her**	**stood**	**Miss**	**Holme**	**.**
一个	脚	或者	二	在后面	她	站立	错过	霍尔姆	.

在她身后一两英尺的地方站着霍尔姆小姐。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] ['beərəz] [tu:; tə][hɔ:lt] ,

She	**had**	**commanded**	**the**	**bearers**	**to**	**halt**	**,**
她	有	命令	这	持有者	到	停止	,

她命令抬轿的人停下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [wɪð] ['wʌndə(r)][ɒn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

and	**they**	**now**	**stood**	**gazing**	**with**	**wonder**	**on**	**this**	**strange**	**apparition**	**.**
和	他们	现在	站立	凝视	和	想知道	在	这	奇怪的	幻影	.

他们惊奇地望着眼前这个奇怪的景象。

" [ɪn] [ðæt] [ʃel] [laɪz] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [maɪ] ['hʌzbənd] , [sɜː(r)] [dʒɒn] ['pɒlɛksfən] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

"	In	that	shell	lies	the	body	of	my	husband	,	Sir	John	Pollexfen	,	"	she	began	,
"	在	那	壳	谎言	这	身体	的	我的	丈夫	,	先生	约翰	波勒克斯芬	,	"	她	开始	,

“那座贝壳里躺着我丈夫约翰·波勒克斯芬爵士的遗体，”她说道。

['spiːkɪŋ] [ɪn] [klɪə(r)] [haɪ] - [bred] [təʊnz] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['pleɪnli] [hɜːd] [baɪ] ['evriwʌn] [ðeə(r)] .

speaking	in	clear	high	-	bred	tones	that	could	be	plainly	heard	by	everyone	there	.
请讲	在	清除	高的	-	繁殖	音调	那	可以	是	显然	听到	经过	每个人	那里	.

他用清晰、高贵的嗓音说话，在场的所有人都听得很清楚。

" [hiː; hi] [daɪd] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

"	He	died	twenty	years	ago	this	very	day	.
"	他	死亡	二十	年	前	这	非常	天	.

“他于二十年前的今天去世。”

[wen] [hiː; hi] [daɪd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [wʌn] [aɪ] [tuː; tə] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

When	he	died	,	there	was	not	even	one	eye	to	weep	for	him	,
什么时候	他	死亡	,	那里	曾是	不是	甚至	一	眼睛	到	哭泣	为了	他	,

他去世时，竟然没有一个人为他流泪。

[ɔː(r)] [wʌn] [hɑːt] [tuː; tə] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

or	one	heart	to	mourn	for	him	.
或者	一	心	到	哀悼	为了	他	.

或一颗为他哀悼的心。

[ɔːl] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [glæd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [mɔː(r)] .

All	who	had	known	him	were	glad	that	they	should	never	see	him	more	.
全部	WHO	有	已知	他	是	高兴的	那	他们	应该	绝不	看	他	更多的	.

所有认识他的人都庆幸以后再也见不到他了。

[baɪ] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'həʊli] [wɪl] [hiː; hi] [dɪ'vaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] ['ʌn'berid] [fɔː(r); fə(r)]

By	a	most	unholy	will	he	devised	that	his	body	should	be	kept	unburied	for
经过	一个	最多	不圣洁的	将要	他	设计	那	他的	身体	应该	是	保留	未掩埋的	为了

[ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] ,

the	space	of	twenty	years	,
这	空间	的	二十	年	,

他出于极其邪恶的意愿，设计让自己的尸体不被埋葬长达二十年。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌndə(r)] [wɒt'evə(r)] [ruːf] [aɪ] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [faɪnd]

and	that	under	whatever	roof	I	might	choose	to	reside	he	also	should	there	find
和	那	在下面	任何	屋顶	我	可能	选择	到	居住	他	还	应该	那里	寻找

[ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ;

a	resting	-	place	for	the	time	being	;
一个	休息	-	地方	为了	这	时间	存在	;

无论我选择住在哪里，他都应该在那里暂时找到一个栖身之所；

[ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [fækt] , [tuː; tə] [kiːp] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['kʌmpəni] [ɔːl] [ðæt]

the	dead	and	the	living	were	,	in	fact	,	to	keep	each	other	company	all	that
这	死的	和	这	活的	是	,	在	事实	,	到	保持	每个	其他	公司	全部	那

[taɪm] .

time	.
时间	.

事实上，死者和生者在那段时间里将一直彼此陪伴。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [feɪl] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] ,

Should	I	fail	in	carrying	out	his	commands	,
应该	我	失败	在	携带	出去	他的	命令	,

如果我未能执行他的命令，

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [left] [ðʌs] [kən'dɪʃənəli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ]

the	whole	of	the	property	left	thus	conditionally	to	me	,	was	to	pass	away
这	所有的	的	这	财产	左边	因此	有条件地	到	我	,	曾是	到	经过	离开

[tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

to	others	.
到	其他的	.

按照上述条件留给我的全部财产，将归他人所有。

[ai][hæv; həv] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] ; [bʌt; bət][hɪə(r)] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][juː; jʊ]

I	have	carried	out	his	commands	;	but	here	,	to	-	night	,	in	presence	of	you
我	有	携带	出去	他的	命令	;	但	这里	,	到	-	夜晚	,	在	在场	的	你

['strendʒər] ,

strangers	,
陌生人	,

我已遵照他的命令行事；但今晚，在此，在你们这些陌生人面前，

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ɒn] [ðæt] ['kɒfɪn] , [ai] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	with	my	eyes	fixed	for	the	last	time	on	that	coffin	,	I	say	to	you	,
和	和	我的	眼睛	固定的	为了	这	最后的	时间	在	那	棺材	,	我	说	到	你	,

当我最后一次凝视着那口棺材时，我对你说：

[dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['spləmli] : [wʊd] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [bɔːn] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

deliberately	and	solemnly	:	Would	that	I	had	never	been	born	rather	than
故意地	和	庄严地	:	会	那	我	有	绝不	到过	出生	相当	比

[hæv; həv] ['mærid] [ðæt] [mæn] !

have	married	that	man	!
有	已婚	那	男人	!

我郑重其事地说道：我宁愿从未出生过，也不愿嫁给那个男人！

[wʊd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [daɪd] [ɒn] [maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv][hæd; həd] ['tʃɪldrən]

Would	that	I	had	died	on	my	wedding	-	day	rather	than	have	had	children
会	那	我	有	死亡	在	我的	婚礼	-	天	相当	比	有	有	孩子们

[tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] ['fɑːðə(r)] !

to	call	him	father	!
到	称呼	他	父亲	!

但我宁愿在婚礼当天死去，也不愿生儿育女，让他做我的父亲！

[wʊd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [daɪd] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən]

Would	that	I	had	died	on	the	day	that	he	died	rather	than	have	undertaken
会	那	我	有	死亡	在	这	天	那	他	死亡	相当	比	有	已

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [kə'mændz] [leɪd] [ɒn] [maɪ] ['ʃəʊldəz] !

the	burden	which	his	wicked	commands	laid	on	my	shoulders	!
这	负担	哪个	他的	邪恶	命令	铺设	在	我的	肩膀	!

但我宁愿在他死的那天死去，也不愿承受他邪恶命令加在我肩上的重担！

[ai] [heɪt] [maɪ'self][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][beə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] .

I	hate	myself	because	I	bear	his	name	.
我	恨	我	因为	我	熊	他的	姓名	.

我恨我自己，因为我继承了他的名字。

[ai] [heɪt] [ðɪs] [haʊs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ʃeltəd] [hɪm] .

I	hate	this	house	because	it	has	sheltered	him	.
我	恨	这	房子	因为	它	有	避难所	他	.

我恨这房子，因为它庇护了他。

[teɪk] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['bɒdi] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

Take	his	wretched	body	away	out	of	my	sight	for	ever	!
拿	他的	可怜	身体	离开	出去	的	我的	视线	为了	曾经	!

把他那可怜的尸体永远从我的视线中带走！

" [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [mu:vd] ['sləʊli] ['fɔ:wəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [greɪt]

"	The	procession	moved	slowly	forward	across	the	hall	,	and	out	through	the	great
"	这	游行	已搬	缓慢地	向前	穿过	这	大厅	,	和	出去	通过	这	伟大的

[dɔ:(r)] .

door	.
门	.

队伍缓缓穿过大厅，从大门走了出去。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] ['leɪtə(r)] ,

A	minute	or	two	later	,
一个	分钟	或者	二	之后	,

一两分钟后，

[ænd; ənd] [hɜ:s] [ænd; ənd] [kəʊtʃ] [set] [aʊt] [ɒn] [ðeə(r)] ['mɪdnaɪt] ['dʒɜ:ni] [θru:] [ðə; ði] [pɑ:k] .

and	hearse	and	coach	set	out	on	their	midnight	journey	through	the	park	.
和	灵车	和	教练	放	出去	在	他们的	午夜	旅行	通过	这	公园	.

灵车和马车开始了午夜时分穿过公园的旅程。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɒkt] [baɪ] [ðə; ði] ['sɒləm] ['bʌtlə(r)] ;

Then	the	great	door	was	shut	and	locked	by	the	solemn	butler	;
然后	这	伟大的	门	曾是	关闭	和	已锁定	经过	这	庄严	管家	;

然后，庄严的管家关上了大门并锁上了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] ['stægəd] ,

and	the	same	moment	Lady	Pollexfen	staggered	,
和	这	相同的	片刻	女士	波勒克斯芬	交错	,

就在同一时刻，波莱克斯芬夫人踉跄了一下。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [nɒt] ['dʒænət] [sprʌŋ] ['fɔ:wəd] [ɪn] [taɪm]

and	would	have	fallen	to	the	ground	had	not	Janet	sprung	forward	in	time
和	会	有	倒下	到	这	地面	有	不是	珍妮特	弹簧	向前	在	时间

[tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [fel] .

to	catch	her	as	she	fell	.
到	抓住	她	作为	她	跌倒	.

如果不是珍妮特及时向前跃起接住了她，她就会摔倒在地。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ðə; ði] [tɑ:n] [ɒv; əv] [ben] ['du:ləs] .

THE	TARN	OF	BEN	DULAS	.
这	山涧	的	本	杜拉斯	.

本杜拉斯湖。

['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [rɪ'kʌvəd] ['su:nə(r)] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Lady	Pollexfen	recovered	sooner	than	might	have	been	expected	from	the
女士	波勒克斯芬	恢复	很快	比	可能	有	到过	预期的	从	这

['feɪntɪŋ] [fɪt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [hɜ:s] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]

fainting	fit	into	which	she	had	fallen	just	as	the	hearse	containing	the	body	of
昏厥	合身	进入	哪个	她	有	倒下	只是	作为	这	灵车	包含	这	身体	的

[sɜ:(r)] [dʒɒn] ['pɒlɛksfən] [mu:vd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [wɔ:lz] .

Sir	John	Pollexfen	moved	away	from	Dupley	Walls	.
先生	约翰	波勒克斯芬	已搬	离开	从	-	墙	.

波勒克斯芬夫人从昏厥中恢复过来的速度比人们预想的要快。当时，载着约翰·波勒克斯芬爵士遗体的灵车正驶离杜普利墙。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['weɪkfl] [ænd; ənd] ['restləs] [ɔːl] [naɪt] , ['tɔːkɪŋ] [mʌtʃ] , ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə]['dʒænət]

She	**was**	**very**	**wakeful**	**and**	**restless**	**all**	**night**	**,**	**talking**	**much**	**,**	**sometimes**	**to**	**Janet**
她	曾是	非常	清醒	和	不安	全部	夜晚	,	说	很多	,	有时	到	珍妮特

, ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [hɜː'self] .

,	**sometimes**	**to**	**herself**	**.**
,	有时	到	她自己	.

她整夜都非常清醒，焦躁不安，不停地说话，有时跟珍妮特说话，有时自言自语。

[suːn] ['ɑːftə(r)] ['deɪbreɪk] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['dʒænət] .

Soon	**after**	**daybreak**	**she**	**turned**	**suddenly**	**to**	**Janet**	**.**
很快	后	拂晓	她	转向	突然	到	珍妮特	.

天刚亮不久，她突然转向珍妮特。

" [ai][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]['træv(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**have**	**decided**	**to**	**travel**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	有	决定	到	旅行	,	"	她	说	.

“我决定去旅行，”她说。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː] [gʊd] .

"	**A**	**change**	**will**	**do**	**me**	**good**	**.**
"	一个	改变	将要	做	我	好的	.

改变对我有好处。

[ai][hæv; həv] [biːn] [kən'faɪnd] [tuː; tə] - [wɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ðæt] [ai]['ɔːlməʊst] [fə'get]

I	**have**	**been**	**confined**	**to**	**Dupley**	**Walls**	**for**	**so**	**many**	**years**	**that**	**I**	**almost**	**forget**
我	有	到过	受限	到	-	墙	为了	所以	许多	年	那	我	几乎	忘记

[wɒt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [ɪz] [laɪk] .

what	**the**	**outside**	**world**	**is**	**like**	**.**
什么	这	外部	世界	是	喜欢	.

我在杜普利墙监狱里待了这么多年，几乎都忘了外面的世界是什么样子了。

[ðɪs] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] [wɪl] [lɑːst][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]

This	**Indian**	**summer**	**will**	**last**	**a**	**few**	**days**	**longer**	**,**	**and**	**we**	**will**	**take**	**advantage**	**of**
这	印度	夏天	将要	最后的	一个	很少	天	更长	,	和	我们	将要	拿	优势	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

这股温暖的秋意还会持续几天，我们要好好享受一番。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [tuː; tə] [nɔːθ] [weɪlz] ,

We	**will**	**go**	**,**	**in**	**the**	**first**	**place**	**,**	**to**	**North**	**Wales**	**,**
我们	将要	去	,	在	这	第一的	地方	,	到	北	威尔士	,

我们首先要去北威尔士。

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nɒt] ['vɪzɪtɪd] [sɪns] [ai][wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] .

which	**I**	**have**	**not**	**visited**	**since**	**I**	**was**	**eighteen**	**.**
哪个	我	有	不是	到访	自从	我	曾是	十八	.

自从十八岁以后，我就再也没去过那里了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] [weɪlz] [wiː; wi] [wɪl] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] ,

As	**soon**	**as**	**we**	**are**	**tired**	**of**	**Wales**	**we**	**will**	**set**	**out**	**for**	**London**	**,**
作为	很快	作为	我们	是	疲劳的	的	威尔士	我们	将要	放	出去	为了	伦敦	,

我们一旦厌倦了威尔士，就会启程前往伦敦。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðeə(r)][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [wɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns]

and	**after**	**a**	**few**	**days**	**there**	**we**	**will**	**take**	**wing**	**for**	**the**	**South**	**of**	**France**
和	后	一个	很少	天	那里	我们	将要	拿	翼	为了	这	南	的	法国

[ænd; ənd][ðeə(r)]['wɪntə(r)] .

and	**there**	**winter**	**.**
和	那里	冬天	.

在那里待几天后，我们将飞往法国南部过冬。

[jes] , [wiː; wi] [wɪl] [stɑːt] [æt; ət] [wʌns] , - - [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

Yes	,	we	will	start	at	once	,	-	-	this	very	day	.
是的	,	我们	将要	开始	在	一次	,	-	-	这	非常	天	.

是的，我们马上就开始——就在今天。

['ɔːdə(r)] [maɪ] ['bɒksɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [pækt] ,

Order	my	boxes	to	be	packed	,
命令	我的	盒子	到	是	包装	,

请安排人打包我的箱子。

[ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [treɪn] [ðæt] [stɒps] [æt; ət]

and	ascertain	at	what	hour	this	afternoon	there	is	a	train	that	stops	at
和	探明	在	什么	小时	这	下午	那里	是	一个	火车	那	停止	在

- [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ɒn] [tuː; tə] ['tʃestə(r)] . "

Tydsbury	by	which	we	can	get	on	to	Chester	.	"
-	经过	哪个	我们	能	得到	在	到	切斯特	.	"

请查明今天下午几点有火车停靠泰兹伯里，我们可以搭乘这趟火车前往切斯特。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] , " [sed] ['dʒænət] .

"	If	your	ladyship	will	allow	me	to	make	a	suggestion	,	"	said	Janet	.
"	如果	你的	夫人	将要	允许	我	到	制作	一个	建议	,	"	说	珍妮特	.

“如果夫人允许我提个建议的话，”珍妮特说道。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] .

"	I	will	not	allow	anything	of	the	kind	,	"	answered	Lady	Pollexfen	.
"	我	将要	不是	允许	任何事物	的	这	种类	,	"	回答	女士	波勒克斯芬	.

“我绝不允许这种事发生，”波莱克斯芬夫人回答道。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps] [helθ] ,

"	Considering	the	state	of	your	ladyship's	health	,
"	考虑	这	状态	的	你的	夫人的	健康	,

“考虑到夫人目前的健康状况，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] [əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒəunz] [ænd; ənd] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz]

I	think	it	highly	advisable	that	you	see	Dr	.	Jones	and	obtain	his
我	思考	它	高度	建议	那	你	看	博士	.	琼斯	和	获得	他的

['sæŋkʃn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [səʊ] ['ɑːdʒuəs] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] . "

sanction	before	undertaking	so	arduous	a	journey	.	"
制裁	前	承诺	所以	艰巨	一个	旅行	.	"

我认为你最好先去见见琼斯医生，获得他的许可，然后再踏上如此艰辛的旅程。

" [ænd; ənd] [preɪ] , [ˌmædəmwə'zel] - , [huː] [geɪv] [juː; jʊ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] ['ʌndə(r)] [ðɪs]

"	And	pray	,	Mademoiselle	Coasseuse	,	who	gave	you	power	to	dictate	under	this
"	和	祈祷	,	小姐	-	,	WHO	给予	你	力量	到	听写	在下面	这

[ruːf] ?

roof	?
屋顶	?

“那么，科瑟斯小姐，请问是谁赋予你在这屋檐下发号施令的权力？”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪn] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd] [jɔːz] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

It	is	mine	to	command	,	and	yours	to	obey	.
它	是	矿	到	命令	,	和	你的	到	服从	.

我有权命令，你有权服从。

['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl]

Carry	out	the	instructions	I	have	given	you	,	and	trouble	yourself	not	at	all
携带	出去	这	指示	我	有	给定	你	,	和	麻烦	你自己	不是	在	全部

[ə'baʊt] [maɪ] [helθ] ,

about	my	health	,
关于	我的	健康	,

照我吩咐你的去做，不要为我的健康操心。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

which	was	never	better	than	it	is	this	morning	.
哪个	曾是	绝不	更好的	比	它	是	这	早晨	.

今天早上这里的天气比以往任何时候都好。

" [ðæt] [naɪt] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [ænd; ənd] [mɪs] [həʊlm] [slept] [æt; ət] ['tʃestə(r)] .

"	That	night	Lady	Pollexfen	and	Miss	Holme	slept	at	Chester	.
"	那	夜晚	女士	波勒克斯芬	和	错过	霍尔姆	睡着了	在	切斯特	.

“那天晚上，波勒克斯芬夫人和霍尔姆小姐在切斯特过夜。”

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [tʊk] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['bæŋgɔː] ,

Next	morning	they	took	train	for	Bangor	,
下一个	早晨	他们	采取	火车	为了	班戈	,

第二天早上他们乘火车前往班戈。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðeɪ] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

at	which	place	they	designed	to	stay	for	a	few	days	.
在	哪个	地方	他们	设计	到	停留	为了	一个	很少	天	.

他们计划在那里停留几天。

['leɪdi] - [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] [wʊd] [pruːv] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Lady	Pollexfen's	opinion	that	a	change	of	air	would	prove	beneficial	to	her
女士	-	观点	那	一个	改变	的	空气	会	证明	有利	到	她

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

seemed	to	be	borne	out	by	the	result	.
似乎	到	是	出生	出去	经过	这	结果	.

波勒克斯芬夫人认为换个环境对她有好处，结果似乎证实了她的看法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [freʃ] [liːs] [ɒv; əv] [laɪf] .

It	was	almost	as	if	she	had	taken	a	fresh	lease	of	life	.
它	曾是	几乎	作为	如果	她	有	已采取	一个	新鲜的	租	的	生活	.

她仿佛获得了新生。

[hɜː(r); hə(r)] ['æpɪtaɪt] [ɪm'pruːvd] , [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ɪn'kriːst] , [hɜː(r); hə(r)] [vɪ'væsəti] [wɒz; wəz]

Her	appetite	improved	,	her	strength	increased	,	her	vivacity	was
她	食欲	改进	,	她	力量	增加	,	她	活泼	曾是

[ʌn'feɪlɪŋ] .

unfailing	.
永不失败	.

她的食欲好转，体力增强，精神焕发。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['dʒænət][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] [ə'tendənt] .

Day	and	night	Janet	was	her	constant	attendant	.
天	和	夜晚	珍妮特	曾是	她	持续的	服务员	.

珍妮特日夜陪伴在她身边。

[hæd; həd] [nɒt] ['dʒænəts][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ,

Had	not	Janet's	constitution	been	of	the	best	,
有	不是	珍妮特的	宪法	到过	的	这	最好的	,

如果珍妮特的体质不是那么好，

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,

and	had	she	not	been	full	of	energy	and	spirit	,
和	有	她	不是	到过	满的	的	活力	和	精神	,

如果她不是精力充沛、精神抖擞的话，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['brəʊkən] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɔː'diːl] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	must	have	broken	down	under	the	ordeal	which	at	this	time	she	had
她	必须	有	破碎的	向下	在下面	这	考验	哪个	在	这	时间	她	有

[tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] .

to	undergo	.
到	经历	.

她一定是承受不住当时所遭受的磨难而崩溃了。

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['pɜːsən(ə)l] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] ,

Besides	**having**	**the**	**entire**	**personal**	**charge**	**of**	**Lady**	**Pollexfen**	**,**
除了	拥有	这	全部的	个人的	收费	的	女士	波勒克斯芬	,

除了全权负责波莱克斯芬夫人的事务外，

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [ə'rendʒmənts] ([ðeɪ] [hæd; həd] [θriː] ['sɜːvənts] [wɪð] [ðem; ðəm])

the	**whole**	**of**	**the**	**travelling**	**arrangements**	**(**	**they**	**had**	**three**	**servants**	**with**	**them**	**)**
这	所有的	的	这	旅行	安排	(	他们	有	三	仆人	和	他们	)

[wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][kən'trəʊl] .

were	**under**	**her**	**supervision**	**and**	**control**	**.**
是	在下面	她	监督	和	控制	.

整个旅行安排（他们带了三个仆人）都由她监督和控制。

[iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ] ['diːteɪld] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

Each	**evening**	**she**	**had**	**to**	**furnish**	**her**	**ladyship**	**with**	**a**	**detailed**	**account**	**of**
每个	晚上	她	有	到	提供	她	夫人	和	一个	详细的	帐户	的

[ðə; ði] [deɪz] [ɪk'spendɪtʃə(r)] ,

the	**day's**	**expenditure**	**,**
这	天	支出	,

每天晚上，她都必须向夫人详细汇报当天的开支情况。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɔnɪʃ] [ðæt] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] [ɪk'sesɪv] , [ɔː(r)] [ðæt] [wʌn]

and	**had**	**to**	**be**	**admonished**	**that**	**this**	**charge**	**was**	**excessive**	**,**	**or**	**that**	**one**
和	有	到	是	告诫	那	这	收费	曾是	过多的	,	或者	那	一

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,

unnecessary	**,**
不必要	,

并且必须有人告诫他，这项指控过高，或者那项指控没有必要。

[ænd; ənd][biː; bi]['kwerələsli; 'kwerjələsli][skəʊldid] [ɪf] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][bæd] , [ɔː(r)][ðə; ði]

and	**be**	**querulously**	**scolded**	**if**	**the**	**dinner**	**happened**	**to**	**be**	**bad**	**,**	**or**	**the**
和	是	抱怨地	责骂	如果	这	晚餐	发生	到	是	坏的	,	或者	这

[bedz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;

beds	**uncomfortable**	**;**
床	不舒服	;

如果晚餐不好吃，或者床铺不舒服，就会被责骂；

[ɔː(r)][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ʃiː; ʃi] , ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] , [hæd; həd] [biːn] [drægd] [tuː; tə][ðə; ði] "

or	**be**	**asked**	**to**	**explain**	**why**	**she**	**,**	**Lady**	**Pollexfen**	**,**	**had**	**been**	**dragged**	**to**	**the**	**"**
或者	是	问	到	解释	为什么	她	,	女士	波勒克斯芬	,	有	到过	拖拽	到	这	"

[kraʊn] [həʊ'tel] ,

Crown	**Hotel**	**,**
王冠	酒店	,

或者被要求解释为什么波莱克斯芬夫人会被拖到“皇冠酒店”。

" [wen] ['eniwʌn] [wɪð] [æn; ən]['ætəm][ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] " [red]

"	**when**	**anyone**	**with**	**an**	**atom**	**of**	**common**	**sense**	**might**	**have**	**seen**	**that**	**the**	**"**	**Red**
"	什么时候	任何人	和	一个	原子	的	常见的	感觉	可能	有	已见	那	这	"	红色的

['laɪən] " ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bəuθ][mɔː(r)][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l][ænd; ənd][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l]

Lion	**"**	**over**	**the**	**way**	**would**	**have**	**been**	**both**	**more**	**economical**	**and**	**more**	**comfortable**
狮子	"	超过	这	方式	会	有	到过	两个都	更多的	经济	和	更多的	舒服的

[tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] .

to	**stay**	**at**	**.**
到	停留	在	.

“但凡有点常识的人都会明白，街对面的‘红狮酒店’既更经济实惠，住起来也更舒适。”

['leɪtə(r)][ɒn] [keɪm] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪəri] ['ridɪŋ] [ə'laʊd] - - ['ridɪŋ] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [prə'lɒŋd]

Later	on	came	the	long	weary	readings	aloud	-	-	readings	which	were	often	prolonged
之后	在	来了	这	长的	厌倦	阅读	大声	-	-	阅读	哪个	是	经常	延长

[tɪl] [fɑ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [smɔ:l] ['aʊəz] .

till	far	into	the	small	hours	.
直到	远的	进入	这	小的	小时	.

后来，就出现了漫长而疲惫的朗读——朗读常常持续到深夜。

[tu:; tə]['dʒænəts] [sə'praɪz] - - [ɔ:l'ðəʊ] [wʌn][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bi:; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [səʊ]

To	Janet's	surprise	-	-	although	one	could	hardly	be	surprised	at	anything	so
到	珍妮特的	惊喜	-	-	虽然	一	可以	几乎	是	惊讶	在	任何事物	所以

[ɪk'sentrɪk] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [maɪt] [tʃu:z] [tu:; tə][du:; də] - - ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [brɔ:t] [ðə; ði] [greɪt] ['məʊgl]

eccentric	a	person	might	choose	to	do	-	-	Lady	Pollexfen	brought	the	Great	Mogul
偏心	一个	人	可能	选择	到	做	-	-	女士	波勒克斯芬	带来	这	伟大的	大亨

['daɪmənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['trævlz] .

Diamond	with	her	on	her	travels	.
钻石	和	她	在	她	旅行	.

令珍妮特惊讶的是——尽管对于一个如此古怪的人所做的任何事，人们都很难感到惊讶——波莱克斯芬夫人竟然带着莫卧儿大钻石去旅行了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ,

It	was	a	most	injudicious	thing	to	do	,
它	曾是	一个	最多	不明智的	事物	到	做	,

这是一件极其不明智的事情。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['dʒænəts] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən] [ʌp] [ɪn] ['si:ɪŋ] [ðæt]

and	much	of	Janet's	time	and	attention	were	taken	up	in	seeing	that
和	很多	的	珍妮特的	时间	和	注意力	是	已采取	向上	在	看到	那

[hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['naɪðə(r)] [lɒst] [ðə; ði] ['preʃəs] [dʒem][nɔ:(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:]['stəʊlən][frɒm; frəm]

her	ladyship	neither	lost	the	precious	gem	nor	had	it	stolen	from
她	夫人	两者都不	丢失的	这	宝贵的	宝石	也不	有	它	被盗	从

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

珍妮特花费了大量时间和精力，确保夫人既不会丢失这颗珍贵的宝石，也不会被人偷走。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dju:ti] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tu:; tə] [weɪ] [səʊ] ['hevɪli] [ɒn]['dʒænət] [ðæt]

This	was	a	duty	that	came	in	a	little	while	to	weigh	so	heavily	on	Janet	that
这	曾是	一个	责任	那	来了	在	一个	小的	尽管	到	称重	所以	重度	在	珍妮特	那

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [get] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪmənd] ['i:v(ə)n] [wen] [ə'sli:p] ,

she	could	not	get	her	thoughts	away	from	the	Diamond	even	when	asleep	,
她	可以	不是	得到	她	想法	离开	从	这	钻石	甚至	什么时候	睡着了	,

不久之后，这项责任就给珍妮特带来了沉重的负担，以至于即使在睡梦中，她也无法将思绪从钻石身上移开。

[bʌt; bət] [wʊd] [stɑ:t] [ʌp] [ɪn] [bed] ['fænsi] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ['stelθi] ['fʊtsteps] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ,

but	would	start	up	in	bed	fancying	she	heard	stealthy	footsteps	crossing	the	floor	,
但	会	开始	向上	在	床	幻想	她	听到	隐秘的	脚步声	过境	这	地面	,

但她会在床上突然幻想听到蹑手蹑脚的脚步声穿过地板。

[ɔ:(r)] [ðæt] ['sʌmwʌn] [ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [leɪdi:ʃɪps] [ru:m] .

or	that	someone	outside	was	trying	the	door	of	her	ladyship's	room	.
或者	那	某人	外部	曾是	尝试	这	门	的	她	夫人的	房间	.

或者有人在外面试图打开夫人房间的门。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] ['keələsli] ['kærid] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['leðə(r)] ['sætʃəl]

In	the	daytime	Lady	Pollexfen	carelessly	carried	the	Diamond	in	a	small	leather	satchel
在	这	白天	女士	波勒克斯芬	粗心大意	携带	这	钻石	在	一个	小的	皮革	书包

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)] ['bʌk(ə)ld] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] .

that	she	wore	buckled	round	her	waist	.
那	她	穿着	弯曲	圆形的	她	腰部	.

白天，波勒克斯芬夫人漫不经心地将钻石放在一个小皮包里，皮包系在她腰间。

[æt; ət] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [leɪd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ,

At	night	it	was	either	laid	under	her	pillow	,
在	夜晚	它	曾是	任何一个	铺设	在下面	她	枕头	,

晚上，它要么被放在她的枕头底下，要么被放在她的枕头底下。

[ɔː(r)] [els] [held] ['taɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] .

or	else	held	tightly	in	her	hand	while	she	slept	.
或者	别的	握住	紧紧	在	她	手	尽管	她	睡着了	.

或者在她睡觉时紧紧地握在手中。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ['dʒænət] ['ventʃəd] ['dʒentli] [tuː; tə] [ɪk'spɒstʃuleɪt] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli]

Once	or	twice	Janet	ventured	gently	to	expostulate	,	but	was	immediately
一次	或者	两次	珍妮特	冒险	轻轻地	到	特	,	但	曾是	立即地

['saɪlənst] ,

silenced	,
沉默	,

珍妮特曾一两次委婉地提出异议，但立刻就被制止了。

[ænd; ənd][təʊld][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [tuː; tə] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

and	told	to	keep	her	observations	to	herself	for	the	future	.
和	讲述	到	保持	她	观察	到	她自己	为了	这	未来	.

并被告知以后不要再透露她的观察结果。

[æz; əz] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [təʊld]['dʒænət] ,

As	Lady	Pollexfen	told	Janet	,
作为	女士	波勒克斯芬	讲述	珍妮特	,

正如波莱克斯芬夫人告诉珍妮特的那样，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn] [nɔːθ] [weɪlz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [əʊld] .

she	had	not	been	in	North	Wales	since	she	was	eighteen	years	old	.
她	有	不是	到过	在	北	威尔士	自从	她	曾是	十八	年	老的	.

她自十八岁起就没去过北威尔士了。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld][eɪdʒ][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

Now	that	she	had	come	back	to	it	in	her	old	age	her	intention	was
现在	那	她	有	来	后退	到	它	在	她	老的	年龄	她	意图	曾是

[tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt] [iːtʃ] [siːn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hæləʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn]

to	revisit	each	scene	that	was	hallowed	in	her	memory	as	having	been	in
到	重访	每个	场景	那	曾是	神圣的	在	她	记忆	作为	拥有	到过	在

[sʌm; səm] [weɪ] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['vɪzɪt] .

some	way	connected	with	her	first	visit	.
一些	方式	连接	和	她	第一的	访问	.

如今她年老了，又回到了这里，她的目的是重温那些在她记忆中留下深刻印象的场景，因为这些场景都与她第一次来这里的经历有着某种联系。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [meɪd] [ðɪs] [fɜːst] ['vɪzɪt][tuː; tə] [weɪlz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst]

What	it	was	that	made	this	first	visit	to	Wales	one	of	the	happiest
什么	它	曾是	那	制成	这	第一的	访问	到	威尔士	一	的	这	最快乐

[ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'hæpi] [laɪf] ,

recollections	of	an	unhappy	life	,
回忆	的	一个	不开心	生活	,

是什么让这次威尔士之行成为我不幸人生中最快乐的回忆之一?

['dʒænət][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] ;

Janet	could	not	quite	make	out	;
珍妮特	可以	不是	相当	制作	出去	;

珍妮特没能完全听清；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] .

but	that	the	recollection	was	a	happy	one	there	could	be	no	doubt	.
但	那	这	回忆	曾是	一个	快乐的	一	那里	可以	是	不	怀疑	.

但毫无疑问，这是一段美好的回忆。

['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [sed] ['nʌθɪŋ] [də'rektli] [tuː; tə]['dʒænət] [wɪtʃ] [wʊd] [θrəʊ] ['eni] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt]

Lady	Pollexfen	said	nothing	directly	to	Janet	which	would	throw	any	light	on	the	point
女士	波勒克斯芬	说	没有什么	直接地	到	珍妮特	哪个	会	扔	任何	光	在	这	观点

;

;

;

波莱克斯芬夫人没有直接对珍妮特说任何能说明问题的话；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

but	she	was	continually	muttering	to	herself	,	with	a	happy	smile	on	her
但	她	曾是	持续	喃喃自语	到	她自己	,	和	一个	快乐的	微笑	在	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

但她脸上带着幸福的笑容，不停地自言自语。

[ænd; ənd] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] , [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt]

and	mentioning	the	names	of	the	places	they	had	visited	,	or	were	about
和	提及	这	姓名	的	这	地方	他们	有	到访	,	或者	是	关于

[tuː; tə]['vɪzɪt] ,

to	visit	,
到	访问	,

并提及他们已经去过或即将去的地方的名称，

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['dʒænət][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] .

in	connexion	with	the	names	of	people	that	Janet	had	never	heard	of	before	.
在	连接	和	这	姓名	的	人们	那	珍妮特	有	绝不	听到	的	前	.

与珍妮特以前从未听说过的人名有关。

[frɒm; frəm] ['bæŋgɔː] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [siː] [kəʊst] ,

From	Bangor	they	went	to	several	places	,	some	of	them	on	the	sea	coast	,
从	班戈	他们	去	到	一些	地方	,	一些	的	他们	在	这	海	海岸	,

他们从班戈出发去了好几个地方，其中一些位于海边。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] , [bʌt; bət] ['seldəm] ['stɒpɪŋ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]

some	of	them	in	the	interior	,	but	seldom	stopping	longer	than	a	day	in
一些	的	他们	在	这	内部的	,	但	很少	停止	更长	比	一个	天	在

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

有些游客会前往内陆地区，但很少在每个地方停留超过一天。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] ['dʒænət] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði][nekst] [deɪz] [ruːt] ,

One	evening	when	Janet	went	to	her	ladyship	to	obtain	the	next	day's	route	,
一	晚上	什么时候	珍妮特	去	到	她	夫人	到	获得	这	下一个	天	路线	,

[sed] [ðə; ði]['lætə(r)] :

said	the	latter	:
说	这	后者	:

一天晚上，珍妮特去拜访夫人，想了解第二天的路线，夫人说道：

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [ben] ['duːləs] .

"	To	-	morrow	we	will	go	to	Ben	Dulas	.
"	到	-	明天	我们	将要	去	到	本	杜拉斯	.

“明天我们将前往本杜拉斯。”

[ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [laɪk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] ,

If	the	place	is	like	what	it	used	to	be	,	the	accommodation	is	limited	,
如果	这	地方	是	喜欢	什么	它	用过的	到	是	,	这	住宿	是	有限的	,

如果这个地方还像以前那样，住宿条件就比较有限。

['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ə'weɪt] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [hɪə(r)] .

consequently	the	servants	may	as	well	await	our	return	here	.
最后	这	仆人	可能	作为	出色地	等待	我们的	返回	这里	.

因此，仆人们不妨在这里等我们回来。

['ɔːdə(r)][æn; ən]['əʊpən] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][naɪn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

Order	an	open	carriage	for	nine	to	-	morrow	morning	.
命令	一个	打开	运输	为了	九	到	-	明天	早晨	.

预订明天早上九点的敞篷马车。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn] [naɪt] [ə'weɪ] .

We	shall	be	one	night	away	.
我们	将	是	一	夜晚	离开	.

我们今晚会离开。

" [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pɑːst][naɪn][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [ænd; ənd] [mɪs] [həʊlm] [wɜː(r); wə(r)]

"	By	a	few	minutes	past	nine	next	morning	Lady	Pollexfen	and	Miss	Holme	were
"	经过	一个	很少	分钟	过去的	九	下一个	早晨	女士	波勒克斯芬	和	错过	霍尔姆	是

[ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ben]['duːləs] .

on	their	way	to	Ben	Dulas	.
在	他们的	方式	到	本	杜拉斯	.

“第二天早上九点刚过，波勒克斯芬夫人和霍尔姆小姐就出发前往本杜拉斯山了。”

[ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [wʌn] ,

The	road	was	a	rugged	one	,
这	路	曾是	一个	崎岖	一	,

这条路很崎岖。

['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['hɪli] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli]

winding	and	ascending	through	a	picturesque	and	hilly	country	for	nearly
绕线	和	上升	通过	一个	如画	和	丘陵	国家	为了	几乎

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] .

a	dozen	miles	.
一个	打	英里	.

蜿蜒曲折地向上攀登，穿过风景如画的丘陵地带，绵延近十二英里。

[ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'twiːn] ,

Habitations	of	any	kind	were	few	and	far	between	,
居住地	的	任何	种类	是	很少	和	远的	之间	,

各种类型的居住地都很少，而且分布分散。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [maɪl] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ði]['waɪldɪst][ænd; ənd]

and	the	last	mile	or	two	of	their	journey	was	through	the	wildest	and
和	这	最后的	英里	或者	二	的	他们的	旅行	曾是	通过	这	最狂野的	和

[məʊst] ['desələt] [trækt][ɒv; əv] ['kʌntri] [ðæt] ['dʒænət][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

most	desolate	tract	of	country	that	Janet	had	ever	seen	.
最多	荒凉	通道	的	国家	那	珍妮特	有	曾经	已见	.

旅程的最后几英里路程，是珍妮特见过的最荒凉、最狂野的地区。

[ðeə(r)] [rəʊd] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['væli] ,

Their	road	lay	at	the	bottom	of	a	narrow	valley	,
他们的	路	躺	在	这	底部	的	一个	狭窄的	谷	,

他们的道路位于一个狭窄山谷的底部，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['væli] [ðæt] [stʊd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

but	of	a	valley	that	stood	high	above	the	level	of	the	sea	.
但	的	一个	谷	那	站立	高的	多于	这	等级	的	这	海	.

但却是位于海平面以上高处的山谷。

[ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ɪn][baɪ] [greɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [rɒks] [ðæt] ['taʊəd] [fɑː(r)] [ə'bʌv]

On	both	sides	they	were	shut	in	by	grey	precipitous	rocks	that	towered	far	above
在	两个都	侧面	他们	是	关闭	在	经过	灰色的	陡峭	岩石	那	高耸	远的	多于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

两侧都是高耸入云的灰色陡峭岩石，将他们困在了一起。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['rɪv(ə)n][ænd; ənd] ['smɪtn] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm]

and	which	here	and	there	were	riven	and	smitten	as	if	by	some
和	哪个	这里	和	那里	是	裂隙	和	迷恋	作为	如果	经过	一些

['terəb(ə)l] [θrəʊ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪn]['eɪdʒɪz] [lɒŋ] [gɒn] [baɪ] .

terrible	throe	of	Nature	in	ages	long	gone	by	.
糟糕的	阵痛	的	自然	在	年龄	长的	已消失	经过	.

这些地方到处都是裂痕和龟裂，仿佛在很久以前遭受了大自然的某种可怕折磨。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðɪs] ['nærəʊ] ['væli] [di'bautʃ] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['grɑːsi] ['plætəʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

At	length	this	narrow	valley	debouched	on	to	a	small	grassy	plateau	about	a
在	长度	这	狭窄的	谷	出港	在	到	一个	小的	草丛	高原	关于	一个

[maɪl] [ɪn] [sə'kʌmfərəns] ,

mile	in	circumference	,
英里	在	圆周	,

最终，这条狭窄的山谷通向一个周长约一英里的小型草地高原。

[wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [tɜːn] ,

which	,	in	its	turn	,
哪个	,	在	它是	转动	,

而这反过来，

[wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɪn][baɪ] [hɪlz] [stɪl] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːmd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]

was	shut	in	by	hills	still	higher	than	those	which	had	formed	the	walls	of
曾是	关闭	在	经过	丘陵	仍然	更高	比	那些	哪个	有	形成	这	墙壁	的

[ðə; ði] ['væli] .

the	valley	.
这	谷	.

四周被比构成山谷两侧的山峰还要高的山丘所包围。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv] [ðɪs] ['plætəʊ] [stʊd] [ə; eɪ][grɪm] [mɒs] - [grəʊn] [əʊld] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv]

At	the	upper	end	of	this	plateau	stood	a	grim	moss	-	grown	old	building	of
在	这	上	结尾	的	这	高原	站立	一个	严峻	苔藓	-	生长	老的	建筑	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz] ,

considerable	size	,
大量	尺寸	,

在这个高原的顶端，矗立着一座阴森森的、长满青苔的古老建筑，规模相当大。

[hɑːf] [fɑːm] [haʊs] , [hɑːf] ['kʌntri] [ɪn] .

half	farm	house	,	half	country	inn	.
一半	农场	房子	,	一半	国家	客栈	.

一半是农舍，一半是乡村旅馆。

[æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] ,

At	this	place	they	halted	,
在	这	地方	他们	停止	,

他们在此停了下来。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə]['dʒænəts][ɪn'kwaɪəriz] [wɜː(r); wə(r)][təʊld][ɪn]['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and	in	answer	to	Janet's	enquiries	were	told	in	broken	English	that	they	could
和	在	回答	到	珍妮特的	查询	是	讲述	在	破碎的	英语	那	他们	可以

[biː; bi] [ə'kɒmədeɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

be	accommodated	for	the	night	.
是	已安排	为了	这	夜晚	.

珍妮特询问后，对方用蹩脚的英语回答说，他们可以留宿一晚。

['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

Lady	**Pollexfen**	**was**	**in**	**high**	**good**	**humour**	**.**
女士	波勒克斯芬	曾是	在	高的	好的	幽默	.

波莱克斯芬夫人心情非常好。

" [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] ['eni] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**This**	**place**	**is**	**changed**	**the**	**least**	**of**	**any**	**that**	**I**	**remember**	**as**	**a**	**girl**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	这	地方	是	已更改	这	至少	的	任何	那	我	记住	作为	一个	女孩	,	"	她	说	.

“在我小时候记忆中，这个地方变化最小，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['əʊnli][hæv; həv] [biːn] ['jestədeɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['dɪfrəns] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'sɜːn] .

"	**It**	**might**	**only**	**have**	**been**	**yesterday**	**that**	**I**	**was**	**here**	**,**	**for**	**any**	**difference**	**that**	**I**	**can**	**discern**	**.**
"	它	可能	仅有的	有	到过	昨天	那	我	曾是	这里	,	为了	任何	不同之处	那	我	能	辨别	.

“就我所能察觉到的任何区别而言，我感觉自己仿佛昨天才来过这里。”

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[wɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

what	**a**	**happy**	**time**	**it**	**was**	**.**
什么	一个	快乐的	时间	它	曾是	.

那真是一段快乐的时光。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [rest] [ænd; ənd][hæv; həv] ['lʌntʃən] ,

But	**let**	**us**	**rest**	**and**	**have**	**luncheon**	**,**
但	让	我们	休息	和	有	午餐	,

但我们还是休息一下，吃个午饭吧。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [tɑːn] [ɒv; əv] [ben] ['duːləs] .

and	**after**	**that**	**we**	**will**	**go**	**and**	**see**	**the**	**tarn**	**of**	**Ben**	**Dulas**	**.**
和	后	那	我们	将要	去	和	看	这	山涧	的	本	杜拉斯	.

之后我们将去参观本杜拉斯湖。

" [səʊ] , [wen] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['restɪd] , ['dʒænət] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ,

"	**So**	**,**	**when**	**luncheon**	**was**	**over**	**,**	**and**	**her**	**ladyship**	**was**	**sufficiently**	**rested**	**,**	**Janet**	**rang**	**the**	**bell**	**and**	**,**
"	所以	,	什么时候	午餐	曾是	超过	,	和	她	夫人	曾是	足够	休息	,	珍妮特	响铃	这	钟	和	,

“所以，午餐结束后，夫人也休息好了，珍妮特就摇响了铃铛，

[æz; əz] [ɪn'strʌktɪd] , [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tɑːn] .

as	**instructed**	**,**	**asked**	**for**	**a**	**guide**	**to**	**the**	**tarn**	**.**
作为	指示	,	问	为了	一个	指导	到	这	山涧	.

按照指示，请了一位向导带我去高山湖泊。

[ðə; ði] [gaɪd] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɒz; wəz] ['redi] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

The	**guide**	**,**	**who**	**was**	**indeed**	**the**	**landlord**	**of**	**the**	**house**	**,**	**was**	**ready**	**in**	**five**	**minutes**	**,**
这	指导	,	WHO	曾是	的确	这	房东	的	这	房子	,	曾是	准备好	在	五	分钟	,

导游其实就是这栋房子的房东，五分钟后就准备好了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɒz; wəz]['djuːli] [ʃɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn] ,

and	after	waiting	till	her	ladyship	was	duly	shawled	for	the	excursion	,
和	后	等待	直到	她	夫人	曾是	正式地	披肩	为了	这	短途旅行	,

[ðeɪ] [set] [aʊt] ,

they	set	out	,
他们	放	出去	,

等夫人披好披肩准备出游后，他们便出发了。

['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [ænd; ənd]['dʒænət] ['biːɪŋ] [iːtʃ] ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃʊə(r)] - ['fʊtɪd] ['pəʊni] ,

Lady	Pollexfen	and	Janet	being	each	mounted	on	a	small	sure	-	footed	pony	,
女士	波勒克斯芬	和	珍妮特	存在	每个	安装	在	一个	小的	当然	-	有脚的	小马	,

波莱克斯芬夫人和珍妮特各自骑着一匹步伐稳健的小马。

[waɪl] [ðə; ði] [gaɪd] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [ɒn] [fʊt] .

while	the	guide	trudged	along	on	foot	.
尽管	这	指导	艰难跋涉	沿着	在	脚	.

而向导则徒步艰难前行。

[ðə; ði] [rəʊd] [ðeɪ] [tʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [dɪ'faɪl] [ðæt] [wuːnd] [prɪ'sɪpɪtəsli] [ʌp]

The	road	they	took	was	a	gloomy	and	narrow	defile	that	wound	precipitously	up
这	路	他们	采取	曾是	一个	阴沉	和	狭窄的	亵渎	那	伤口	骤然地	向上

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [hɪlz] .

among	the	further	hills	.
之中	这	更远	丘陵	.

他们走的路是一条阴暗狭窄的山口，蜿蜒陡峭地向上延伸到远处的山丘之间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [pə'destriənz] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃəʊldə(r)]

It	was	scarcely	wide	enough	for	four	pedestrians	to	walk	along	it	shoulder
它	曾是	几乎	宽的	足够的	为了	四	行人	到	走	沿着	它	肩膀

[tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] .

to	shoulder	.
到	肩膀	.

这条路窄得几乎只能容四个行人肩并肩地走一圈。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [rɒks] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði][rəʊd] ,

Here	and	there	the	rocks	on	either	hand	overhung	the	road	,
这里	和	那里	这	岩石	在	任何一个	手	悬垂	这	路	,

道路两旁不时有岩石悬在路面上方，

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['rɪbən] [ɒv; əv][skaɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

so	that	a	mere	ribbon	of	sky	could	be	seen	between	them	.
所以	那	一个	仅仅	丝带	的	天空	可以	是	已见	之间	他们	.

因此，在他们之间只能看到一条细细的天空带。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][rəʊd] [wuːnd] ['ʌndə(r)] [ruːd] ['ɑːtʃweɪ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hjuːn] [aʊt]

Here	and	there	the	road	wound	under	rude	archways	that	had	been	hewn	out
这里	和	那里	这	路	伤口	在下面	粗鲁的	拱门	那	有	到过	凿	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [ɪn] [j'iəz] [lɒŋ] [gɒn] [baɪ] .

of	the	rock	in	years	long	gone	by	.
的	这	岩石	在	年	长的	已消失	经过	.

道路蜿蜒曲折，不时穿过简陋的拱门，这些拱门是多年前从岩石中凿出的。

[ðə; ði] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['pəʊniz] - [huːf] [ɒn]

The	profound	silence	was	broken	only	by	the	clatter	of	their	ponies	'	hoofs	on
这	深刻的	沉默	曾是	破碎的	仅有的	经过	这	哒	的	他们的	小马	-	蹄子	在

[ðə; ði] ['flɪnti] ['rəʊdweɪ] .

the	flinty	roadway	.
这	燧石	道路	.

寂静无声，只有小马蹄踏在坚硬路面上的咔嗒声打破了这沉寂。

['eniθɪŋ] [səʊ] ['desələt] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['dʒænət][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] .

Anything	**so**	**desolate**	**and**	**lonely**	**Janet**	**had**	**never**	**seen**	**.**
任何事物	所以	荒凉	和	孤独	珍妮特	有	绝不	已见	.

珍妮特从未见过如此荒凉寂寞的景象。

['ɑ:ftə(r)] ['dʒɜ:nɪɪŋ] [ðʌs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ][smɔ:l]['sɜ:kjələ(r)]

After	**journeying**	**thus**	**for**	**a**	**mile**	**and**	**a**	**half**	**they**	**reached**	**a**	**small**	**circular**
后	旅程	因此	为了	一个	英里	和	一个	一半	他们	达到	一个	小的	圆

['əʊpənɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

opening	**among**	**the**	**hills**	**,**
开幕	之中	这	丘陵	,

他们这样走了大约一英里半，来到了山丘间的一个小圆形空地。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [laɪk][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] [blæk] [sti:l] ,

in	**the**	**middle**	**of**	**which**	**,**	**like**	**a**	**table**	**of**	**black**	**steel**	**,**
在	这	中间	的	哪个	,	喜欢	一个	桌子	的	黑色的	钢	,

其中，中间像一张黑色钢桌一样，

[spred] [ðə; ði] ['dɑ:klɪŋ] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ben]['du:ləs][tɑ:n] .

spread	**the**	**darkling**	**waters**	**of**	**Ben**	**Dulas**	**tarn**	**.**
传播	这	黑暗之子	水	的	本	杜拉斯	山涧	.

扩散本杜拉斯湖幽暗的湖水。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] ,

"	**You**	**can**	**come**	**for**	**us**	**in**	**an**	**hour**	**,**
"	你	能	来	为了	我们	在	一个	小时	,

“你们一个小时后可以来接我们。”

" [sed] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [tu:; tə][ðə; ði] [gaɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['dʒænət] [ˌdis'maunt] .

"	**said**	**Lady**	**Pollexfen**	**to**	**the**	**guide**	**as**	**she**	**and**	**Janet**	**dismounted**	**.**
"	说	女士	波勒克斯芬	到	这	指导	作为	她	和	珍妮特	下马	.

“波莱克斯芬夫人一边和珍妮特下马，一边对向导说道。”

" [gɪv] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)][ɑ:m] , [tʃaɪld] , " ['ædɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] .

"	**Give**	**me**	**your**	**arm**	**,**	**child**	**,**	**"**	**added**	**her**	**ladyship**	**.**
"	给	我	你的	手臂	,	孩子	,	"	额外	她	夫人	.

“孩子，把你的胳膊给我，”夫人补充道。

[ðen] [ðeɪ] [wɔ:kt] ['sləʊli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:dʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði][tɑ:n] ,

Then	**they**	**walked**	**slowly**	**down**	**to**	**the**	**margin**	**of**	**the**	**tarn**	**,**
然后	他们	步行	缓慢地	向下	到	这	利润	的	这	山涧	,

然后他们慢慢地走到湖泊边缘。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][set] [ə'baʊt] [wɪð] [θɪk] [kɔ:s] ['rʌʃɪz] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [ɒn] [tu:] [lɑ:dʒ]

which	**was**	**set**	**about**	**with**	**thick**	**coarse**	**rushes**	**,**	**and**	**seated**	**themselves**	**on**	**two**	**large**
哪个	曾是	放	关于	和	厚的	粗	冲刺	,	和	坐着	他们自己	在	二	大的

['bəʊldəz] ,

boulders	**,**
巨石	,

它们周围铺满了厚厚的粗灯芯草，并栖息在两块大石头上。

[æz; əz] [raʊnd] [ænd; ənd] [smu:ð] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [wɔ:n] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

as	**round**	**and**	**smooth**	**as**	**if**	**they**	**had**	**been**	**worn**	**by**	**the**	**action**	**of**	**the**
作为	圆形的	和	光滑的	作为	如果	他们	有	到过	磨损	经过	这	行动	的	这

[weɪvz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

waves	**for**	**a**	**thousand**	**years**	**.**
波浪	为了	一个	千	年	.

圆润光滑，仿佛被海浪冲刷了千年之久。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][waɪld][ænd; ənd] ['desələt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .

The	**place**	**was**	**wild**	**and**	**desolate**	**in**	**the**	**extreme**	**.**
这	地方	曾是	荒野	和	荒凉	在	这	极端	.

那里荒凉得令人难以置信。

[ɒn] ['evri] [saɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɪn] [baɪ] [greɪt] [hɪlz] , [beə(r)] , ['tri:ləs] ,

On	every	side	it	was	shut	in	by	great	hills	,	bare	,	treeless	,
在	每一个	边	它	曾是	关闭	在	经过	伟大的	丘陵	,	裸	,	无树	,

四周都是高耸的山丘，光秃秃的，没有树木。

['sɒləm] - - ['dʒaɪənts] [hu:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌʌn'nʌmbəd] ['eɪdʒɪz] [hæd; həd] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] ['fʌrəʊd] [braʊz]

solemn	-	-	giants	who	for	unnumbered	ages	had	stood	there	with	furrowed	brows
庄严	-	-	巨人	WHO	为了	未编号	年龄	有	站立	那里	和	沟壑	眉毛

[æz; əz] [ɪf] ['ga:dɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][sʌm; səm]['həʊli] [pleɪs] .

as	if	guarding	the	entrance	to	some	holy	place	.
作为	如果	守护	这	入口	到	一些	圣	地方	.

庄严肃穆——无数个世纪以来，这些巨人一直紧锁眉头，仿佛在守护着某个圣地的入口。

['dʒænət][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['sketʃɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Janet	had	brought	her	sketching	apparatus	with	her	,
珍妮特	有	带来	她	素描	设备	和	她	,

珍妮特带上了她的素描工具。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][sæt] [wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [sə'lemnəti]

but	she	sat	without	attempting	to	make	use	of	it	,	overcome	by	the	solemnity
但	她	卫星	没有	尝试	到	制作	使用	的	它	,	克服	经过	这	严肃

[ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] .

of	the	scene	.
的	这	场景	.

但她却静静地坐着，没有尝试使用它，被这庄严肃穆的景象所震撼。

[wen] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [spəʊk] , [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [rɪ'li:f] .

When	Lady	Pollexfen	spoke	,	the	interruption	was	almost	a	relief	.
什么时候	女士	波勒克斯芬	辐	,	这	中断	曾是	几乎	一个	宽慰	.

波勒克斯芬夫人开口说话时，这种打断反而让人松了一口气。

" [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [w'ʌndəd] , [mɪs] [həʊlm] ,

"	I	daresay	you	have	wondered	,	Miss	Holme	,
"	我	敢说	你	有	想知道	,	错过	霍尔姆	,

“我想您一定很想知道，霍尔姆小姐，

[wɒt] [kæn; kən][bi:; bi][maɪ] ['məʊtɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ['drægɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self] [ə'baʊt] , [wɪð] [sʌtʃ]

what	can	be	my	motive	for	dragging	you	and	myself	about	,	with	such
什么	能	是	我的	动机	为了	拖拽	你	和	我	关于	,	和	这样的

[ə'pærənt] [kə'pri:s] ,

apparent	caprice	,
明显	任性	,

我究竟有何动机，竟如此反复无常地带着你我四处奔波?

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] ['fɔ:tnaɪt] .

during	the	last	fortnight	.
期间	这	最后的	两星期	.

在过去两周内。

[nɒt] , [ɪn'di:d] ,

Not	,	indeed	,
不是	,	的确	,

并非如此。

[ðæt] [jɔ:(r); jə(r)]['wʌndə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['məʊmənt]['aɪðə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:(r)][tu:; tə]

that	your	wonder	would	be	a	matter	of	any	moment	either	to	me	or	to
那	你的	想知道	会	是	一个	事情	的	任何	片刻	任何一个	到	我	或者	到

['eni] [wʌn] [els] ,

any	one	else	,
任何	一	别的	,

你的惊奇对我或任何其他人来说都只是时间问题。

" ['ædɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] , [ʌn'greɪʃəsli] .
" added her ladyship , ungraciously .
" 额外 她 夫人 , 不礼貌地 .

“夫人很不客气地补充道。”

" [ænd; ənd] [jet] [maɪ] ['mædnəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] , [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [wɪ'ðaʊt]
" And yet my madness , if you like to term it such , has not been without
" 和 然而 我的 疯狂 , 如果 你 喜欢 到 学期 它 这样的 , 有 不是 到过 没有
[ə; eɪ] ['meθəd] .
a method .
一个 方法 .

“然而，如果你愿意这样称呼我的疯狂，那它并非毫无章法。”

[ðə; ði]['əʊnli] ['ɪdɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['bjuːtɪfaɪd] [wɒz; wəz] [ɪ'næktɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
The only idyl with which my life was ever beautified was enacted among the
这 仅有的 牧歌 和 哪个 我的 生活 曾是 曾经 美化 曾是 已颁布 之中 这
[siːnz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['leɪtli] ['vɪzɪtɪd] [tə'geðə(r)] .
scenes which you and I have lately visited together .
场景 哪个 你 和 我 有 最近 到访 一起 .

我生命中唯一美好的田园牧歌，就是你我最近一起游览过的那些地方。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [spɒt] , [æt; ət] [ðɪs] ['gluːmi] [tɑːn] [ɒv; əv] [ben] ['duːləs] ,
And at this spot , at this gloomy tarn of Ben Dulas ,
和 在 这 点 , 在 这 阴沉 山涧 的 本 杜拉斯 ,

就在这个地方，在这座阴森的本杜拉斯湖畔，

[wɒz; wəz] [ɪ'næktɪd] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [siːn] [ɒv; əv] [ɔːl] .
was enacted the crowning scene of all .
曾是 已颁布 这 加冕 场景 的 全部 .

这是所有场景中最精彩的一幕。

[ɒn] [ðɪs] ['veri] [spɒt] [ai] [fɜːst] [hɜːd] [ðə; ði] [swiːt] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] ,
On this very spot I first heard the sweet whisper of love ,
在 这 非常 点 我 第一的 听到 这 甜的 耳语 的 爱 ,

正是在这里，我第一次听到了爱情的甜蜜低语。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wʌn] [huːm] [ai] [lʌvd] ['pæʃənətli] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,
and from one whom I loved passionately in return ,
和 从 一 谁 我 喜爱 热情地 在 返回 ,

以及我深爱的那个人，

[ɔːl'ðəʊ] [maɪ] [praɪd] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [ə'vaʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
although my pride would not let me avow it .
虽然 我的 自豪 会 不是 让 我 承认 它 .

虽然我的自尊心不允许我承认这一点。

[jes] , [hɪə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [mɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [leɪk] , [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,
Yes , here , by the marge of this Avernian lake , he told me that he loved me ,
是的 , 这里 , 经过 这 玛吉 的 这 阿弗尼安 湖 , 他 讲述 我 那 他 喜爱 我 ,

是的，就在这里，在这阿弗尼亚湖畔，他告诉我他爱我。

[ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [stɑː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
that I was the star of his life ,
那 我 曾是 这 星星 的 他的 生活 ,

我是他生命中的明星，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ai] [wʊd] ['əʊnli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ,
and that if I would only wait for him and promise to be his ,
和 那 如果 我 会 仅有的 等待 为了 他 和 承诺 到 是 他的 ,

如果我愿意等他，并承诺做他的伴侣，

[hiː; hi] [wʊd] [kɑːv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi]

he	**would**	**carve**	**for**	**himself**	**a**	**name**	**and**	**a**	**fortune**	**that**	**I**	**should**	**not**	**be**
他	会	雕刻	为了	他自己	一个	姓名	和	一个	财富	那	我	应该	不是	是

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] .

ashamed	**to**	**share**	**.**
羞愧	到	分享	.

他会为自己赢得名誉和财富，而我也不该羞于分享这些财富。

[aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ðen] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] [aɪ] [smaɪld] ['greɪəm]

I	**was**	**young**	**and**	**handsome**	**then**	**,**	**rich**	**and**	**admired**	**,**	**and**	**I**	**smiled**	**Graham**
我	曾是	年轻的	和	英俊的	然后	,	富有的	和	钦佩	,	和	我	微笑	格雷厄姆

['kəʊldlɪ] [daʊn] ,

coldly	**down**	**,**
冷冷地	向下	,

那时我年轻英俊，富有且受人仰慕，我冷冷地冲着格雷厄姆笑了笑。

[ɔːl'ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

although	**my**	**heart**	**was**	**burning**	**towards**	**him**	**.**
虽然	我的	心	曾是	燃烧	向	他	.

虽然我的心对他充满了爱意。

[hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [maɪn] .

He	**went**	**his**	**way**	**and**	**I**	**went**	**mine**	**.**
他	去	他的	方式	和	我	去	矿	.

他走了他的路，我走了我的路。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'splɔːrə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪldz] [ɒv; əv] ['æfrɪkə] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['nevə(r)]

He	**went**	**out**	**as**	**an**	**explorer**	**to**	**the**	**wilds**	**of**	**Africa**	**,**	**and**	**was**	**never**
他	去	出去	作为	一个	探险家	到	这	荒野	的	非洲	,	和	曾是	绝不

[hɜːd] [ɒv; əv] [mɔː(r)] .

heard	**of**	**more**	**.**
听到	的	更多的	.

他作为探险家前往非洲荒野，从此杳无音信。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['mærɪd] [ə; eɪ] [mæn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wel] - [bɔːn] , [bʌt; bət] [huːm] [aɪ] [heit] ;

For	**me**	**,**	**I**	**married**	**a**	**man**	**rich**	**and**	**well**	**-**	**born**	**,**	**but**	**whom**	**I**	**hated**	**;**
为了	我	,	我	已婚	一个	男人	富有的	和	出色地	-	出生	,	但	谁	我	憎恨	;

我嫁给了一个富有且出身高贵的男人，但我却恨他；

[ænd; ənd] [aɪ] ['grædʒuəlɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] - - [wel] , [ðə; ði] ['retʃɪd] ['biːɪŋ] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] .

and	**I**	**gradually**	**became**	**the**	**-**	**-**	**well**	**,**	**the**	**wretched**	**being**	**you**	**see**	**me**	**now**	**.**
和	我	逐步地	成为	这	-	-	出色地	,	这	可怜	存在	你	看	我	现在	.

于是我逐渐变成了——唉，就是你们现在看到的这个可怜虫。

" [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [siːst] .

"	**Her**	**ladyship**	**ceased**	**.**
"	她	夫人	停止	.

“她的爵位就此终结。”

[wɒt] [kʊd; kəd] ['dʒænət] [seɪ] - - [wɒt] ['ɑːnsə(r)] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [tuː; tə] [səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n]

What	**could**	**Janet**	**say**	**-**	**-**	**what**	**answer**	**could**	**she**	**make**	**to**	**so**	**strange**	**a**	**confession**
什么	可以	珍妮特	说	-	-	什么	回答	可以	她	制作	到	所以	奇怪的	一个	忏悔

?

?
?

珍妮特能说什么呢？面对如此奇怪的坦白，她又能作何回应呢？

['prɒbəblɪ] [nʌn] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] .

Probably	**none**	**was**	**required**	**.**
大概	没有任何	曾是	必需的	.

可能根本不需要这些。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , ['dʒænət][sæt] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] ,

In	any	case	,	Janet	sat	without	speaking	,
在	任何	案件	,	珍妮特	卫星	没有	请讲	,

总之，珍妮特一言不发地坐着。

['geɪzɪŋ] [wɪð] ['melənkəli] [aɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [blæk] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɑ:n] .

gazing	with	melancholy	eyes	into	the	black	depths	of	the	tarn	.
凝视	和	忧郁	眼睛	进入	这	黑色的	深度	的	这	山涧	.

用忧郁的眼神凝视着湖泊漆黑的深处。

['leɪdi] ['pɒlɛksfən] , [tu:] , [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

Lady	Pollexfen	,	too	,	was	silent	.
女士	波勒克斯芬	,	也	,	曾是	沉默的	.

波勒克斯芬夫人也沉默不语。

['dʒænət][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

Janet	glanced	at	her	face	.
珍妮特	瞥了一眼	在	她	脸	.

珍妮特瞥了她一眼。

[ɔ:l] [ɪts] [laɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ænd; ənd] [stɜ:n] .

All	its	lines	were	fixed	and	stern	.
全部	它是	线条	是	固定的	和	船尾	.

它的所有绳索都固定且坚固。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [si:md] [bent] [ɒn][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [hɪlz] ,

Her	eyes	seemed	bent	on	the	tops	of	the	opposite	hills	,
她	眼睛	似乎	弯曲	在	这	最高额	的	这	对面的	丘陵	,

她的目光似乎投向了对面山丘的山顶。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['ɪnə(r)] [θɪŋz] - - [sʌm; səm]

but	they	saw	nothing	unless	it	were	some	vision	of	inner	things	-	-	some
但	他们	锯	没有什么	除非	它	是	一些	想象	的	内	事物	-	-	一些

[bɪt][ɒv; əv] ['sælvɪdʒ] ['reskju:d] [baɪ] ['meməri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] - [stru:n] [ʃɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] .

bit	of	salvage	rescued	by	memory	from	the	wreck	-	strewn	shores	of	the	past	.
少量	的	打捞	获救	经过	记忆	从	这	破坏	-	散落的	海岸	的	这	过去的	.

但他们什么也看不到，除非那是某种内在事物的幻象——某种从过去残骸遍地的海岸中，被记忆抢救出来的碎片。

[ðeɪ] [sæt] [ðʌs] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] ,

They	sat	thus	a	long	time	without	speaking	,
他们	卫星	因此	一个	长的	时间	没有	请讲	,

他们就这样静静地坐了很久，一句话也没说。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] [dɪ'stɜ:bd] [æt; ət][lɑ:st][baɪ][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gaɪd] [wɪð] [ðə; ði]

and	were	only	disturbed	at	last	by	the	approach	of	their	guide	with	the
和	是	仅有的	不安	在	最后的	经过	这	方法	的	他们的	指导	和	这

['pəuniz] .

ponies	.
小马	.

最后，他们的向导带着小马驹走过来，才把他们打扰了。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [rəʊd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .

In	silence	they	rode	back	to	the	hotel	.
在	沉默	他们	骑	后退	到	这	酒店	.

他们默默地骑车返回酒店。

[ɔ:l] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ['leɪdi] - [θɔ:ts] [si:md] [mɔ:(r)] [æb'stræktɪd] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] - - ['fɑ:ðə(r)]

All	that	evening	Lady	Pollexfen's	thoughts	seemed	more	abstracted	than	usual	-	-	farther
全部	那	晚上	女士	-	想法	似乎	更多的	摘要	比	通常	-	-	更远

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪ'mi:diətli] [sə'raʊndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

away	from	the	people	and	things	immediately	surrounding	her	.
离开	从	这	人们	和	事物	立即地	周围	她	.

整个晚上，波勒克斯芬夫人的思绪似乎比平时更加飘渺——远离了她周围的人和事。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Still , she seemed cheerful and in good spirits , and , after partaking of a
仍然 , 她 似乎 快乐 和 在 好的 烈酒 , 和 , 后 参与 的 一个
[laɪt] ['sʌpə(r)] ,
light supper ,
光 晚餐 ,

不过，她看起来心情愉快，精神也很好，在享用了一顿简单的晚餐后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] .
she retired about ten o'clock .
她 退休 关于 十 点钟 .

她大约十点钟休息了。

['dʒænət][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] ['mɪdnaɪt] , ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] ['bɛkfərdz] " ['væθɛk] .
Janet sat with her till midnight , reading aloud Beckford's " Vathek .
珍妮特 卫星 和 她 直到 午夜 , 阅读 大声 贝克福德 " 瓦泰克 .

珍妮特陪着她坐到午夜，大声朗读贝克福德的《瓦泰克》。

" [æt; ət] [twelv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,
" At twelve she was dismissed , and at once went to her own room ,
" 在 十二 她 曾是 解雇 , 和 在 一次 去 到 她 自己的 房间 ,

“十二点钟她就被遣散了，立刻回到了自己的房间。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ,
which was immediately adjoining that of her ladyship ,
哪个 曾是 立即地 相邻的 那 的 她 夫人 ,

紧邻夫人府邸的就是她的府邸，

[ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [rʊmz; ruːmz] ['biːɪŋ] [kept] ['əʊpən][ɔːl] [naɪt] ,
the door of communication between the two rooms being kept open all night ,
这 门 的 沟通 之间 这 二 房间 存在 保留 打开 全部 夜晚 ,

连接两个房间的门整夜都敞开着。

[səʊ] [ðæt] ['dʒænət] [maɪt] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] .
so that Janet might be within hearing in case she were called .
所以 那 珍妮特 可能 是 之内 听力 在 案件 她 是 称为 .

这样，如果有人叫珍妮特，她就能在附近听到。

['dʒænət] [went] [ɒf] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [saʊnd] ['helθi] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] .
Janet went off at once into the sound healthy sleep of the young .
珍妮特 去 离开 在 一次 进入 这 声音 健康 睡觉 的 这 年轻的 .

珍妮特立刻进入了年轻人特有的酣睡。

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [greɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [dɔːn] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['penətreɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][blaɪndz] [wen] [ʃiː; ʃi]
The first grey light of dawn was just penetrating through the blinds when she
这 第一的 灰色的 光 的 黎明 曾是 只是 渗透 通过 这 百叶窗 什么时候 她
[ə'wəʊk] .
awoke .
醒来 .

当她醒来时，黎明的第一缕灰光刚刚透过百叶窗照进来。

[ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][bed] ,
The instant she opened her eyes she jumped out of bed ,
这 立即的 她 打开 她 眼睛 她 跳了起来 出去 的 床 ,

她一睁眼就从床上跳了起来。

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .
under the vivid impression that Lady Pollexfen had called her .
在下面 这 生动 印象 那 女士 波勒克斯芬 有 称为 她 .

她强烈地感觉到波勒克斯芬夫人召唤了她。

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [təʊnz] [siːmd] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [aʊt][ɒv; əv]

The	well	-	known	tones	seemed	ringing	in	her	ears	as	she	hurried	out	of
这	出色地	-	已知	音调	似乎	铃声	在	她	耳朵	作为	她	慌忙	出去	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] .

her	own	room	into	that	of	her	ladyship	.
她	自己的	房间	进入	那	的	她	夫人	.

她匆匆离开自己的房间，走进夫人的房间，耳边仿佛回荡着那些熟悉的旋律。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lʊk] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] ,

Without	giving	a	single	look	round	,	she	at	once	hurried	to	the	bedside	,
没有	给予	一个	单身的	看	圆形的	,	她	在	一次	慌忙	到	这	床头	,

她头也不回，立刻匆匆走到床边。

[ænd; ənd] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd] .

and	drew	back	the	curtain	with	a	gentle	hand	.
和	画	后退	这	窗帘	和	一个	温和的	手	.

然后轻轻地拉开了窗帘。

[ðə; ði] [laɪt] [æz; əz] [jet] [wɒz; wəz][səʊ] [feɪnt] [ænd; ənd][dɪm] ,

The	light	as	yet	was	so	faint	and	dim	,
这	光	作为	然而	曾是	所以	头晕的	和	暗淡	,

当时的光线还非常微弱昏暗。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][bed][wɒz; wəz]

that	for	a	moment	or	two	she	did	not	realize	the	fact	that	the	bed	was
那	为了	一个	片刻	或者	二	她	做过	不是	意识到	这	事实	那	这	床	曾是

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɒkjəpənt] .

without	an	occupant	.
没有	一个	居住者	.

她有一两秒钟没有意识到床上没有人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

She	looked	and	looked	,	but	no	one	was	there	.
她	看起来	和	看起来	,	但	不	一	曾是	那里	.

她四处张望，却一个人也没有。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [raʊnd] [wɪð] ['stɑːtld] [aɪz] ,

Then	she	gazed	round	with	startled	eyes	,
然后	她	凝视	圆形的	和	惊慌	眼睛	,

然后她惊愕地环顾四周。

[hɑːf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːzi] - [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

half	expecting	to	see	Lady	Pollexfen	sitting	in	the	easy	-	chair	by	the	window	.
一半	期待	到	看	女士	波勒克斯芬	坐着	在	这	简单的	-	椅子	经过	这	窗户	.

我当时几乎以为会看到波勒克斯芬夫人坐在窗边的扶手椅上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['iːzi] - [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [nɔː(r)][ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]

But	she	was	not	in	the	easy	-	chair	by	the	window	,	nor	in	any	of	the	other
但	她	曾是	不是	在	这	简单的	-	椅子	经过	这	窗户	,	也不	在	任何	的	这	其他

[tʃeəz] ,

chairs	,
椅子	,

但她既不在窗边的扶手椅上，也不在其他任何椅子上。

[nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ɔːl] , [æz; əz]['dʒænət] ['kwɪkli] ['æsə'teind] .

nor	in	the	room	at	all	,	as	Janet	quickly	ascertained	.
也不	在	这	房间	在	全部	,	作为	珍妮特	迅速地	已确定	.

珍妮特很快发现，他根本不在房间里。

[ˌaɪ ˈtiː] [sent] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][ˈdʒænəts] [hɑːt] [tuː; tə] [siː] [ˈstændɪŋ] [waɪd] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [led]

It	sent	a	shock	to	Janet's	heart	to	see	standing	wide	open	the	door	which	led
它	发送	一个	震惊	到	珍妮特的	心	到	看	常设	宽的	打开	这	门	哪个	引领

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] ,

into	the	corridor	,
进入	这	走廊	,

看到通往走廊的门大敞着，珍妮特的心不禁一震。

[ænd; ənd] [ðens] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	thence	by	a	flight	of	stairs	to	the	lower	parts	of	the	house	.
和	因此	经过	一个	航班	的	楼梯	到	这	降低	部分	的	这	房子	.

然后沿着楼梯下到房子的下层。

[ˈwɪðə(r)] [kʊd; kəd][hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪdɪʃɪp] [hæv; həv] [gɒn] ?

Whither	could	her	ladyship	have	gone	?
往哪里去	可以	她	夫人	有	已消失	?

夫人究竟去了哪里?

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [ˈməʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?

and	what	could	be	her	motive	for	going	at	all	?
和	什么	可以	是	她	动机	为了	去	在	全部	?

她去那里究竟有什么动机呢?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dɪˈsiːvd] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt]

That	she	had	been	deceived	in	thinking	she	had	been	called	,	she	now	felt
那	她	有	到过	受骗	在	思维	她	有	到过	称为	,	她	现在	毛毡

[kənˈvɪnst] .

convinced	.
确信	.

她现在确信，自己之前误以为自己接到了电话，其实是被骗了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dremt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

It	was	not	the	first	time	she	had	dreamt	such	a	thing	,
它	曾是	不是	这	第一的	时间	她	有	梦见	这样的	一个	事物	,

这并非她第一次做这样的梦。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [stæmpt] [səʊ] [ˈvɪvɪdli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [bɪˈfɔː(r)]

although	the	impression	had	never	been	stamped	so	vividly	on	her	brain	before
虽然	这	印象	有	绝不	到过	盖章	所以	生动地	在	她	脑	前

.

:

.

虽然这种印象以前从未如此鲜明地印刻在她的脑海中。

[ɒn] [ˈinstitjut, -tuːt][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌsɪstəˈmætɪk] [sɜːtʃ] ,

On	instituting	a	more	systematic	search	,
在	建立	一个	更多的	系统	搜索	,

建立更系统的搜索机制后，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪdɪʃɪp] [mʌst; məst][hæv; həv] [kəmˈpliːtli] [drest] [hɜːˈself] [bɪˈfɔː(r)] [ˈliːvɪŋ]

she	found	that	her	ladyship	must	have	completely	dressed	herself	before	leaving
她	成立	那	她	夫人	必须	有	完全地	穿着	她自己	前	离开

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

她发现夫人离开房间前一定已经穿戴整齐了。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['teɪkən] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪ] ['wɔːtəpruːf] [kləʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

Her	bonnet	had	not	been	taken	,	but	a	grey	waterproof	cloak	with	a	large
她	引擎盖	有	不是	到过	已采取	,	但	一个	灰色的	防水的	披风	和	一个	大的

[hʊd] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

hood	was	missing	.
兜帽	曾是	丢失的	.

她的帽子还在，但一件带大帽子的灰色防水斗篷不见了。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ə'weɪkɪŋ] ,

In	five	minutes	from	the	time	of	her	first	awaking	,
在	五	分钟	从	这	时间	的	她	第一的	觉醒	,

从她第一次醒来算起，五分钟之内，

['dʒænət] [wɒz; wəz] [ɪ'kwɪpt] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] .

Janet	was	equipped	ready	to	start	in	search	of	Lady	Pollexfen	.
珍妮特	曾是	配备	准备好	到	开始	在	搜索	的	女士	波勒克斯芬	.

珍妮特已做好一切准备，出发寻找波莱克斯芬夫人。

[hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [biːn] [ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] , [ænd; ənd] [ɪn] ['tɒlərəb(ə)l] [helθ] ,

Had	her	ladyship	been	ten	years	younger	,	and	in	tolerable	health	,
有	她	夫人	到过	十	年	年轻	,	和	在	可容忍的	健康	,

如果夫人年轻十岁，身体状况尚可的话，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veɪgərɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kən'sɜːnd] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [hɜː'self] .

such	a	vagary	could	have	concerned	no	one	but	herself	.
这样的	一个	反复无常	可以	有	担心的	不	一	但	她自己	.

这种反复无常的想法，除了她自己之外，应该不会影响到其他人。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [əʊld] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːm] , [səʊ] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [fɪts] [ɒv; əv] [prɒ'streɪʃn] ['ɑːftə(r)]

But	she	was	so	old	and	infirm	,	so	subject	to	fits	of	prostration	after
但	她	曾是	所以	老的	和	虚弱	,	所以	主题	到	适合	的	俯伏	后

['eni] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] ,

any	sudden	excitement	,
任何	突然	激动	,

但她年老体弱，稍有惊吓就会晕倒在地。

[ðæt] ['dʒænət] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [fiːl] [məʊst] ['sɪəriəsli] [ə'lɑːmd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]

that	Janet	could	not	but	feel	most	seriously	alarmed	by	her	unaccountable
那	珍妮特	可以	不是	但	感觉	最多	严重地	惊慌	经过	她	无法解释

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

珍妮特对她无故失踪感到非常担忧。

['hʌrɪɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] ,

Hurrying	downstairs	,
匆忙	楼下	,

匆匆下楼，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊshəʊld]

she	found	that	there	were	no	signs	of	anyone	belonging	to	the	household
她	成立	那	那里	是	不	标志	的	任何人	属于	到	这	家庭

['hævɪŋ] [jet] [ə'rɪz(ə)n] .

having	yet	arisen	.
拥有	然而	出现	.

她发现家中没有任何人起床的迹象。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] [ænd; ənd] [ə'dʒɑː(r)] .

But	the	front	door	was	unfastened	and	ajar	.
但	这	正面	门	曾是	解开	和	半开	.

但是前门没锁，半开着。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] .

She	opened	it	and	passed	out	.
她	打开	它	和	通过了	出去	.

她打开盒子就昏过去了。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['braɪtnɪŋ] ['ræpɪdli] .

The	morning	was	brightening	rapidly	.
这	早晨	曾是	提亮	快速	.

天色迅速亮了起来。

[ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [stʊd] [aʊt] [klɪə(r)][ænd; ənd] [ʃɑːp] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'tens] [bluː] [ɒv; əv]

The	tops	of	the	hills	stood	out	clear	and	sharp	against	the	intense	blue	of
这	最高额	的	这	丘陵	站立	出去	清除	和	锋利的	反对	这	激烈的	蓝色的	的

[ðə; ði][skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

山峰的顶端在湛蓝的天空映衬下显得清晰而锐利。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] [spɜːz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ræpt] [ɪn] [mɪst] .

but	here	and	there	the	lower	spurs	were	still	wrapped	in	mist	.
但	这里	和	那里	这	降低	马刺	是	仍然	包装	在	薄雾	.

但有些地方，较低的山脊仍然笼罩在薄雾之中。

['dʒænət] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət]['nəʊweə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Janet	looked	anxiously	around	,	but	nowhere	was	there	a	soul	to	be	seen	.
珍妮特	看起来	焦虑地	大约	,	但	无处	曾是	那里	一个	灵魂	到	是	已见	.

珍妮特焦急地环顾四周，却不见一个人影。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː; də] ?

What	should	she	do	?
什么	应该	她	做	?

她该怎么办?

['wɪðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] ?

Whither	should	she	look	for	Lady	Pollexfen	?
往哪里去	应该	她	看	为了	女士	波勒克斯芬	?

她应该去哪里寻找波莱克斯芬夫人?

[ðiːz] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['hevi] ['fʊtstep]

These	questions	were	still	in	her	mind	when	she	heard	a	heavy	footstep
这些	问题	是	仍然	在	她	头脑	什么时候	她	听到	一个	重的	脚步

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .

descending	the	stairs	inside	the	house	.
下降	这	楼梯	里面	这	房子	.

她脑海中还萦绕着这些疑问，这时她听到屋内楼梯上传来沉重的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lændlɔːd] , [ðeə(r)] [gaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , [huː] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ðʌs]

It	was	the	landlord	,	their	guide	of	the	previous	day	,	who	was	rising	thus
它	曾是	这	房东	,	他们的	指导	的	这	以前的	天	,	WHO	曾是	上升	因此

['ɜːli] .

early	.
早期的	.

起得这么早的是房东，也就是他们前一天的向导。

['dʒænət][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spəʊk] [fɜːst] .

Janet	was	on	the	point	of	appealing	to	him	,	but	he	spoke	first	.
珍妮特	曾是	在	这	观点	的	上诉	到	他	,	但	他	辐	第一的	.

珍妮特正要向他求情，但他却先开了口。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊld]['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [welʃ]
" Your mistress must be a queer old lady , " he said , with a strong Welsh
" 你的 情妇 必须 是 一个 酷儿 老的 女士 , " 他 说 , 和 一个 强的 威尔士语
['æksent] ,
accent ,
口音 ,

“你的情妇一定是个古怪的老太太，”他用浓重的威尔士口音说道。

" [tuː; tə][biː; bi][ʌp] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ɔːl][baɪ]
" to be up this hour of the morning , and rambling over the hills all by
" 到 是 向上 这 小时 的 这 早晨 , 和 漫无边际 超过 这 丘陵 全部 经过
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

“在这个清晨，她独自一人起床，在山间漫步。”

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ][frɒm; frəm][maɪ] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] ['trɒtɪŋ] [ə'lɒŋ] [æz; əz]
I saw her a while ago from my bedroom window trotting along as
我 锯 她 一个 尽管 前 从 我的 卧室 窗户 小跑 沿着 作为
['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
comfortable as possible ,
舒服的 作为 可能的 ,

不久前我从卧室窗户看到她轻快地小跑着，尽可能地舒舒服服地走着。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] . "
and as if she had known the way from a child . "
和 作为 如果 她 有 已知 这 方式 从 一个 孩子 . "

仿佛她从小就知道这条路似的。

" [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['gəʊɪŋ] ? " [ɑːskt] ['dʒænət] , ['iːgəli] .
" In which direction was she going ? " asked Janet , eagerly .
" 在 哪个 方向 曾是 她 去 ? " 问 珍妮特 , 急切地 .

“她要往哪个方向走？”珍妮特急切地问道。

" [waɪ] , [ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [wiː; wi] [went] ['jestədeɪ] ; [ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ben]['duːləs][tɑːn] . "
" Why , the road that we went yesterday ; the road that leads to Ben Dulas tarn . "
" 为什么 , 这 路 那 我们 去 昨天 ; 这 路 那 线索 到 本 杜拉斯 山涧 . "

“为什么？就是我们昨天走的那条路；通往本杜拉斯湖的那条路。”

" [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɒn] [fʊt] , [ænd; ənd][ə'ləʊn] , "
" Her ladyship is too weak and ill to come back on foot , and alone , "
" 她 夫人 是 也 虚弱的 和 患病的 到 来 后退 在 脚 , 和 独自的 , "
[sed] ['dʒænət] .
said Janet .
说 珍妮特 .

“夫人身体虚弱，无法独自步行返回，”珍妮特说。

" [aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
" I will hasten after her ,
" 我 将要 趋 后 她 ,

我将尽快追随她，

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][get] [aʊt] [ðə; ði]['pəuniz][ænd; ənd] ['fɒləʊ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
and do you get out the ponies and follow as quickly as possible .
和 做 你 得到 出去 这 小马 和 跟随 作为 迅速地 作为 可能的 .

然后你赶紧把小马牵出来，尽快跟上。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [rɪ'mjuːnəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] . "
I will engage that you shall be well remunerated for your trouble . "
我 将要 从事 那 你 将 是 出色地 有偿 为了 你的 麻烦 . "

我保证你会得到丰厚的报酬。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [mɪs] , [aɪm][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .

"	In	that	case	,	miss	,	I'm	at	your	service	.
"	在	那	案件	,	错过	,	我是	在	你的	服务	.

“既然如此，小姐，我愿为您效劳。”

[ai][wəʊnt][biː; bi] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

I	wont	be	five	minutes	behind	you	.
我	惯于	是	五	分钟	在后面	你	.

我不会比你晚五分钟。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [əʊld]['leɪdi] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

A	strange	old	lady	,	to	be	sure	!
一个	奇怪的	老的	女士	,	到	是	当然	!

真是个古怪的老太太!

" ['dʒænət] ['hʌrid] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [dɪ'faɪl] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]

"	Janet	hurried	off	without	another	word	,	taking	the	narrow	defile	that	led	to	the
"	珍妮特	慌忙	离开	没有	其他	单词	,	采取	这	狭窄的	亵渎	那	引领	到	这

[tɑːn] .

tarn	.
山涧	.

珍妮特一句话也没说，匆匆离开，沿着通往小湖的狭窄隘口走去。

[ʃiː; ʃi][ræn] [wɪð] [wɪŋd] [fiːt] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] ['nevə(r)] [swəːv] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['fɔːwəd] [geɪz] .

She	ran	with	winged	feet	,	and	eyes	that	never	swerved	from	their	forward	gaze	.
她	跑	和	有翅膀的	脚	,	和	眼睛	那	绝不	急转弯	从	他们的	向前	目光	.

她奔跑时双脚像长了翅膀一样，眼睛始终直视前方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

There	was	a	vague	sense	of	the	beauty	of	the	morning	upon	her	,
那里	曾是	一个	模糊的	感觉	的	这	美丽	的	这	早晨	之上	她	,

她隐约感受到清晨的美好。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [tʊk] [ɪn][nəʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɔː(r)][ðə; ði] [pleɪs] .

but	her	brain	took	in	no	distinct	impressions	of	the	time	or	the	place	.
但	她	脑	采取	在	不	清楚的	印象	的	这	时间	或者	这	地方	.

但她的大脑并没有对当时的时间或地点留下任何清晰的印象。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [səː'maʊnt] [ðə; ði][lɑːst] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] ['rɒki] [rəʊd] ,

At	length	she	surmounted	the	last	rise	in	the	rocky	road	,
在	长度	她	克服	这	最后的	上升	在	这	岩石	路	,

她终于翻越了崎岖道路上的最后一个坡顶。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['gluːmi] ['væli] , ['piːp(ə)ld] [wɪð] [dɪm] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd]

and	there	before	her	lay	the	gloomy	valley	,	peopled	with	dim	shadows	and
和	那里	前	她	躺	这	阴沉	谷	,	人	和	暗淡	阴影	和

['fliːsi] ['frægmənts] [ɒv; əv] [mɪst] .

fleecy	fragments	of	mist	.
羊毛	片段	的	薄雾	.

眼前是一片阴暗的山谷，到处都是昏暗的影子和朦胧的薄雾。

[ðeə(r)] , [tuː] , [leɪ] [ðə; ði] [stiːl] - [blæk] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] [tɑːn] .

There	,	too	,	lay	the	steel	-	black	waters	of	the	lonely	tarn	.
那里	,	也	,	躺	这	钢	-	黑色的	水	的	这	孤独	山涧	.

那里，还有那孤寂的湖泊，湖水漆黑如钢。

['dʒænəts] [aɪz] ['rəʊvɪŋ] ['iːgəli] [ə'baʊt] ['restɪd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ɒn][ə; eɪ] [dɑːk] ['hʌdld] - [ʌp] ['fɪgə(r)] [kləʊz]

Janet's	eyes	roving	eagerly	about	rested	before	long	on	a	dark	huddled	-	up	figure	close
珍妮特的	眼睛	漫游	急切地	关于	休息	前	长的	在	一个	黑暗的	蜷缩着	-	向上	数字	关闭

[tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

to	the	margin	of	the	lake	.
到	这	利润	的	这	湖	.

珍妮特的目光急切地四处游移，没过多久，就落在了湖边附近一个蜷缩着的黑色身影上。

['eniwʌn] [les] [ʃɑːp] - ['saɪtɪd] [mait] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['bəʊldə(r)]

Anyone	less	sharp	-	sighted	might	have	taken	it	for	one	of	the	grey	boulder
任何人	较少的	锋利的	-	目击者	可能	有	已采取	它	为了	一	的	这	灰色的	巨石

[stəʊnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sevrəl] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt] .

stones	of	which	several	were	scattered	about	.
石头	的	哪个	一些	是	疏散	关于	.

视力稍差的人可能会把它误认为是散落在周围的几块灰色巨石之一。

[bʌt; bət]['dʒænət][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'siːvd] .

But	Janet	was	not	deceived	.
但	珍妮特	曾是	不是	受骗	.

但珍妮特并没有被欺骗。

[ʃiː; ʃi][ræn] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgə(r)] ,

She	ran	forward	with	a	little	cry	,	and	stooping	over	the	recumbent	figure	,
她	跑	向前	和	一个	小的	哭	,	和	弯腰	超过	这	卧式	数字	,

她小声叫了一声，跑上前去，俯身靠近倒在地上的身影。

[traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

tried	to	raise	it	in	her	arms	.
尝试	到	增加	它	在	她	武器	.

她试着把它抱起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .

But	she	quickly	found	that	this	was	beyond	her	strength	.
但	她	迅速地	成立	那	这	曾是	超过	她	力量	.

但她很快发现，这超出了她的能力范围。

['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [ə'sɪstəns] .

Lady	Pollexfen	could	give	her	no	assistance	.
女士	波勒克斯芬	可以	给	她	不	协助	.

波莱克斯芬夫人无法给她任何帮助。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['strɪkən] [wɪð] [pə'ræləsɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [left] [saɪd][wɒz; wəz]

She	had	been	stricken	with	paralysis	,	and	the	use	of	her	left	side	was
她	有	到过	受打击的	和	麻痹	,	和	这	使用	的	她	左边	边	曾是

[ɪn'taɪəli] [gɒn] .

entirely	gone	.
完全	已消失	.

她患上了瘫痪，左侧身体完全丧失了活动能力。

['dʒænət] , [haʊ'evə(r)] , [kən'traɪvd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [səʊ] [ðæt]

Janet	,	however	,	contrived	to	raise	her	ladyship's	head	and	shoulders	so	that
珍妮特	,	然而	,	人为的	到	增加	她	夫人的	头	和	肩膀	所以	那

[ðeɪ] ['restɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [niː] ,

they	rested	against	her	knee	,
他们	休息	反对	她	膝盖	,

然而，珍妮特设法抬起夫人的头和肩膀，使它们靠在自己的膝盖上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [gaɪd] .

and	thus	she	awaited	the	arrival	of	the	old	guide	.
和	因此	她	等待中	这	到达	的	这	老的	指导	.

于是，她便等待着老向导的到来。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] ? " [sed] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['streɪndʒli] ['brəʊkən][ænd; ənd] ['ɔːltəd] ,

"	Is	that	you	,	child	?	"	said	Lady	Pollexfen	in	a	voice	strangely	broken	and	altered	,
"	是	那	你	,	孩子	?	"	说	女士	波勒克斯芬	在	一个	嗓音	奇怪的	破碎的	和	已修改	,

“是你吗，孩子？”波勒克斯芬夫人用一种奇怪地破碎而怪异的声音问道。

[æz; əz]['dʒænət] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .

as	Janet	tried	to	lift	her	up	.
作为	珍妮特	尝试	到	举起	她	向上	.

珍妮特试图把她扶起来。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ai] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ded] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;

"	If	it	had	not	been	for	you	I	think	I	should	have	been	dead	long	ago	;
"	如果	它	有	不是	到过	为了	你	我	思考	我	应该	有	到过	死的	长的	前	;

“如果不是你，我想我早就死了；

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [taɪm] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] .

but	now	I	know	that	my	time	is	drawing	near	.
但	现在	我	知道	那	我的	时间	是	绘画	靠近	.

但我现在知道，我的时间不多了。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['restɪŋ] [ɒn]['dʒænəts] [niː] .

"	She	spoke	again	with	her	head	resting	on	Janet's	knee	.
"	她	辐	再次	和	她	头	休息	在	珍妮特的	膝盖	.

她头枕在珍妮特的膝盖上，再次开口说话。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['təʊkən] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [deɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

"	Was	it	a	token	that	came	to	me	just	as	day	was	beginning	to
"	曾是	它	一个	令牌	那	来了	到	我	只是	作为	天	曾是	开始	到

[breɪk] ?

break	?
休息	?

“那是黎明破晓时分降临到我身上的信物吗？”

[ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Or	what	was	it	?
或者	什么	曾是	它	?

或者那是什么?

[ai] ['kænɒt] [tel] .

I	cannot	tell	.
我	不能	告诉	.

我无法判断。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ai] [wəʊk] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['greɪəmz] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] -

I	only	know	that	when	I	woke	up	it	was	with	Graham's	voice	sounding	in	my	ears	-
我	仅有的	知道	那	什么时候	我	觉醒	向上	它	曾是	和	格雷厄姆的	嗓音	听起来	在	我的	耳朵	-

- [ai][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['greɪəm] ['jestədeɪ] - - [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz]['evə(r)][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]

-	I	told	you	about	Graham	yesterday	-	-	as	plainly	as	ever	I	heard	the	voice	of
-	我	讲述	你	关于	格雷厄姆	昨天	-	-	作为	显然	作为	曾经	我	听到	这	嗓音	的

['eniwʌn] .

anyone	.
任何人	.

我只知道，当我醒来时，耳边回荡着格雷厄姆的声音——我昨天跟你说过格雷厄姆的事——我听得比以往任何时候都清晰。

[ai] [rəʊz] [ænd; ənd] [drest] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [kɔːld] [ˌem 'iː] ,

I	rose	and	dressed	,	and	still	the	voice	called	me	,
我	玫瑰	和	穿着	,	和	仍然	这	嗓音	称为	我	,

我起身穿好衣服，那声音依然在呼唤我。

['siːmɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [jet] ['saʊndɪŋ] [kwaɪt] [kləʊz]

seeming	as	if	it	came	from	a	long	distance	and	yet	sounding	quite	close
似乎	作为	如果	它	来了	从	一个	长的	距离	和	然而	听起来	相当	关闭

[æt; ət][hænd] ,

at	hand	,
在	手	,

听起来像是从很远的地方传来，但又像是近在咫尺。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

if	you	can	understand	such	a	thing	.
如果	你	能	理解	这样的	一个	事物	.

如果你能理解这种事的话。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ˌaɪ 'tiː] [sed] : - [kʌm] !
These were the words it said : ' Come !
这些 是 这 字 它 说 : - 来 !

它说的话是：“来吧！”

[kʌm] !
come !
来 !

来!

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
I am in trouble .
我 是 在 麻烦 .

我遇到麻烦了。

[juː; jʊ] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [iːz] .
You alone can give me ease .
你 独自的 能 给 我 舒适 .

只有你才能让我感到轻松。

[kʌm] ! [ænd; ənd] [brɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][ðə; ði] [greɪt] ['məʊgl] ['daɪmənd] . -
Come ! and bring with you the Great Mogul Diamond . '
来 ! 和 带来 和 你 这 伟大的 大亨 钻石 . -

来吧！把那颗伟大的莫卧儿钻石也带来。

[ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'piːtɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [maɪ] [hɑːt]
These words were repeated over and over again , and each time my heart
这些 字 是 重复 超过 和 超过 再次 , 和 每个 时间 我的 心
['ɑːnsə(r)d] [bæk] :
answered back :
回答 后退 :

这些话一遍又一遍地重复，每一次我的心都做出回应：

- [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , [dɪə(r)] [lʌv] , [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] . -
' I am coming , dear love , I am coming . '
- 我 是 未来 , 亲爱的 爱 , 我 是 未来 . -

“亲爱的，我来了，我来了。”

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ,
Guided by the sound of the voice ,
引导 经过 这 声音 的 这 嗓音 ,

循着声音的指引，

[ai] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
I followed it down the staircase and out of the house ,
我 随后 它 向下 这 楼梯 和 出去 的 这 房子 ,

我跟着它下了楼梯，出了房子。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɒki] [dɪ'faɪl] [ʌn'tɪl] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɑːn] .
and along the rocky defile until I reached the edge of the tarn .
和 沿着 这 岩石 亵渎 直到 我 达到 这 边缘 的 这 山涧 .

沿着岩石峡谷一路前行，直到到达高山湖泊的边缘。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [vɔɪs] [kept] [kləʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən]
All the way the voice kept close before me , and I followed it without question
全部 这 方式 这 嗓音 保留 关闭 前 我 , 和 我 随后 它 没有 问题
[ɔː(r)] [daʊt] .
or doubt .
或者 怀疑 .

一路上，那个声音始终在我耳边萦绕，我毫不犹豫地跟随它。

['əʊnli][tuː; tə][hɪə(r)] [ðəʊz] ['nevə(r)] - [fə'gɒtn] [təʊnz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [jʌŋ] [ænd; ənd]

Only	**to**	**hear**	**those**	**never**	**-**	**forgotten**	**tones**	**was**	**to**	**make**	**me**	**feel**	**young**	**and**
仅有的	到	听到	那些	绝不	-	被遗忘的	音调	曾是	到	制作	我	感觉	年轻的	和

[strɒŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl][æt; ət] [hɑːt] [ə'gen] .

strong	**and**	**a**	**girl**	**at**	**heart**	**again**	**.**
强的	和	一个	女孩	在	心	再次	.

仅仅是听到那些令人难忘的旋律，就让我感觉自己年轻力壮，内心又重新充满了少女的活力。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [maɪ] [hɑːt] [sed] ,

When	**I**	**reached**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**lake**	**,**	**my**	**heart**	**said**	**,**
什么时候	我	达到	这	边缘	的	这	湖	,	我的	心	说	,

当我走到湖边时，我的心在说：

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [freɪmd] [ðəm'selvz] [ə'laʊd] [ɒn][maɪ][lɪps] - - - [haʊ]

although	**I**	**question**	**whether**	**the**	**words**	**framed**	**themselves**	**aloud**	**on**	**my**	**lips**	**-**	**-**	**'**	**How**
虽然	我	问题	无论	这	字	框	他们自己	大声	在	我的	嘴唇	-	-	-	如何

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['trʌb(ə)l] , ['greɪəm] ?

are	**you**	**in**	**trouble**	**,**	**Graham**	**?**
是	你	在	麻烦	,	格雷厄姆	?

虽然我怀疑这些话是否真的从我的嘴里说了出来——“格雷厄姆，你遇到什么麻烦了？”

[ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [weɪ] [kæn; kən][aɪ][help] [juː; jʊ] ? -

And	**in**	**what**	**way**	**can**	**I**	**help**	**you**	**?**	**'**
和	在	什么	方式	能	我	帮助	你	?	-

我能帮您什么忙吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['diːmən] [ɒv; əv] [ðɪs] [leɪk] , - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

'	**I**	**am**	**a**	**prisoner**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**demon**	**of**	**this**	**lake**	**,**	**'**	**said**	**the**	**voice**	**.**
-	我	是	一个	囚犯	在	这	双手	的	这	恶魔	的	这	湖	,	-	说	这	嗓音	.

“我被囚禁在这湖中的恶魔手中，”那声音说道。

- [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ən'les] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rænsəm] [baɪ][wʌn]

'	**He**	**will**	**keep**	**me**	**for**	**a**	**thousand**	**years**	**unless**	**I**	**shall**	**be**	**ransomed**	**by**	**one**
-	他	将要	保持	我	为了	一个	千	年	除非	我	将	是	赎金	经过	一

[huː] [lʌvz] [ˌem 'iː] . -

who	**loves**	**me**	**.**	**'**
WHO	爱	我	.	-

“除非有人爱我，否则他将囚禁我一千年。”

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['greɪəm] .

'	**I**	**love**	**you**	**,**	**Graham**	**.**
-	我	爱	你	,	格雷厄姆	.

“我爱你，格雷厄姆。”

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən]['rænsəm][juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] .

Tell	**me**	**how**	**I**	**can**	**ransom**	**you**	**,**	**'**	**I**	**said**	**.**
告诉	我	如何	我	能	赎金	你	,	-	我	说	.

“告诉我我该如何赎回你，”我说。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] .

Then	**came**	**the**	**voice**	**.**
然后	来了	这	嗓音	.

然后，那个声音传来。

- [flɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðə; ði] [rer] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

'	**Fling**	**into**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**lake**	**the**	**rarest**	**thing**	**you**	**have**	**,**
-	一扔	进入	这	中间	的	这	湖	这	最稀有	事物	你	有	,

“把你最珍贵的东西扔进湖中央。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [held] ['kæptɪv] [nəʊ][lɒŋgə(r)] . -

and	**I**	**shall**	**be**	**held**	**captive**	**no**	**longer**	**.**	**'**
和	我	将	是	握住	俘虏	不	更长	.	-

我将不再被囚禁。

[ðen] [ai] [nju:] [waɪ] [ai][hæd; həd] [bi:n] [təʊld][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['məʊgl] ['daɪmənd] [wɪð] [ˌem 'i:] . -

Then	I	knew	why	I	had	been	told	to	bring	the	Great	Mogul	Diamond	with	me	.	'
然后	我	知道	为什么	我	有	到过	讲述	到	带来	这	伟大的	大亨	钻石	和	我	.	-

我这才明白为什么有人让我带上那颗伟大的莫卧儿钻石。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ai][hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [jɔ:(r); jə(r)] ['bɪdɪŋ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] , - [ai]

Because	of	the	love	I	have	for	you	,	your	bidding	shall	be	done	,	'	I
因为	的	这	爱	我	有	为了	你	,	你的	投标	将	是	完毕	,	-	我

[sed] .

said	.
说	.

“因为我爱你，你的吩咐我都会遵从，”我说。

[wɪð] [ðæt] [ai] [kɪst] [ðə; ði] ['daɪmənd] [wʌns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ] [ded] [sʌn] ,

With	that	I	kissed	the	Diamond	once	for	the	sake	of	my	dead	son	,
和	那	我	亲吻	这	钻石	一次	为了	这	清酒	的	我的	死的	儿子	,

于是，为了我死去的儿子，我亲吻了钻石一次。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [streŋθ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɑ:n] .

and	then	I	flung	it	with	all	my	strength	into	the	middle	of	the	tarn	.
和	然后	我	扔	它	和	全部	我的	力量	进入	这	中间	的	这	山涧	.

然后我用尽全力把它扔进了湖泊中央。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [stəʊn] [tʌtʃt] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ðeə(r)] [fel] [ə'pɒn][maɪ][ɪə(r)][ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv]

The	moment	the	stone	touched	the	water	there	fell	upon	my	ear	a	strain	of
这	片刻	这	石头	感动	这	水	那里	跌倒	之上	我的	耳朵	一个	拉紧	的

['mju:zɪk][səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [swi:t] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [ðæt] [ai] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['greɪəm]

music	so	exquisitely	sweet	and	joyful	that	I	felt	at	once	that	Graham
音乐	所以	精美绝伦	甜的	和	快乐	那	我	毛毡	在	一次	那	格雷厄姆

[hæd; həd] [bi:n] [set] [fri:] .

had	been	set	free	.
有	到过	放	自由的	.

石头触碰到水面的那一刻，我耳边响起一段美妙动听、无比甜美欢快的乐曲，我立刻感到格雷厄姆获得了自由。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [tɪl] [ai] [felt] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz] [raʊnd] [ˌem 'i:] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lɪft]

And	then	I	remember	nothing	more	till	I	felt	your	arms	round	me	trying	to	lift
和	然后	我	记住	没有什么	更多的	直到	我	毛毡	你的	武器	圆形的	我	尝试	到	举起

[ˌem 'i:] [ʌp] .

me	up	.
我	向上	.

然后我就什么都不记得了，直到我感觉到你的双臂环抱着我，试图把我抱起来。

" [ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz]['spəʊkən] ['brəʊkənli] [ænd; ənd] [wɪð] ['evɪdənt] [peɪn] .

"	All	this	was	spoken	brokenly	and	with	evident	pain	.
"	全部	这	曾是	说	破碎地	和	和	明显	疼痛	.

“所有这些话都是断断续续地说出来的，语气中充满了痛苦。”

['dʒænət][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ʃɒkt] .

Janet	was	much	shocked	.
珍妮特	曾是	很多	震惊	.

珍妮特非常震惊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《密室密室：一个故事》第三卷（共三(Under Lock and Key A Story.)
第8/8页

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] , [dɪə(r)] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] , [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [θruː] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Are you sure , dear Lady Pollexfen , that you really threw the Diamond into the
" 是 你 当然 , 亲爱的 女士 波勒克斯芬 , 那 你 真的 扔 这 钻石 进入 这
['wɔːtə(r)] ?
water ?
水 ?

“亲爱的波莱克斯芬夫人，您确定您真的把钻石扔进了水里吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz]['evə(r)][ai][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" As sure as ever I was of anything in my life , " she answered .
" 作为 当然 作为 曾经 我 曾是 的 任何事物 在 我的 生活 , " 她 回答 .

“就像我生命中所有事情一样确定无疑，”她回答道。

" [jes] , [ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪz] [gɒn] , [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , the Diamond is gone , but I do not regret it .
" 是的 , 这 钻石 是 已消失 , 但 我 做 不是 后悔 它 .

“是的，钻石已经不在了，但我并不后悔。”

[hæd; həd] ['greɪəm] [sed] , - ['sækrɪfaɪs][jɔː(r); jə(r)][laɪf][tuː; tə][set][ˌem 'iː] [friː] , - [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn]
Had Graham said , ' Sacrifice your life to set me free , ' I should have done
有 格雷厄姆 说 , - 牺牲 你的 生活 到 放 我 自由的 , - 我 应该 有 完毕
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

如果葛培理说：“牺牲你的生命来释放我”，我应该照做。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [gaɪd] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['pəuniz] .
" At this moment the guide came up with the two ponies .
" 在 这 片刻 这 指导 来了 向上 和 这 二 小马 .

这时，向导牵着两匹小马走了过来。

['dʒænət] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rekwɪzɪt] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .
Janet explained to him as much as it was requisite that he should know .
珍妮特 解释 到 他 作为 很多 作为 它 曾是 必需品 那 他 应该 知道 .

珍妮特向他解释了他应该知道的所有必要信息。

[ðen] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pəuniz] ,
Then , between them , and with the aid of one of the ponies ,
然后 , 之间 他们 , 和 和 这 援助 的 一 的 这 小马 ,

然后，在他们两人的帮助下，在其中一匹小马的帮助下，

[ðeɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .
they contrived to carry her ladyship slowly back to the inn .
他们 人为的 到 携带 她 夫人 缓慢地 后退 到 这 客栈 .

他们想方设法慢慢地把夫人抬回客栈。

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [sent][fɔː(r); fə(r)] ,
The local doctor was immediately sent for ,
这 当地的 医生 曾是 立即地 发送 为了 ,

立即请来了当地医生。

[ænd; ənd]['dʒænət] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] ['tʃestə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ['medɪk(ə)l][eɪd] [ðæt]

and	Janet	despatched	a	telegram	to	Chester	for	the	best	medical	aid	that
和	珍妮特	已派送	一个	电报	到	切斯特	为了	这	最好的	医疗的	援助	那

['sɪti] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] .

city	could	afford	.
城市	可以	买得起	.

珍妮特向切斯特发出电报，请求该市提供其所能负担的最好的医疗援助。

[ə'nʌðə(r)] ['telɪgræm] ['sʌmənd] ['meɪdʒə(r)] ['strɪklənd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - .

Another	telegram	summoned	Major	Strickland	and	Mr	.	Madgin	.
其他	电报	被召唤	主要的	斯特里克兰	和	先生	.	-	.

另一份电报召见了斯特里克兰少校和马金先生。

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['dɒktə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] ['leɪdi] - [keɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['həʊpləs] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]

The	local	doctor	looked	upon	Lady	Pollexfen's	case	as	a	hopeless	one	from	the
这	当地的	医生	看起来	之上	女士	-	案件	作为	一个	绝望	一	从	这

[fɜːst] ,

first	,
第一的	,

当地医生从一开始就认为波勒克斯芬夫人的病情无药可救。

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)] [ɔː'θɒrəti] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['mɪəli] [kən'fɜːmd] [ðæt] [ə'pɪnjən] ,

and	the	greater	authority	when	he	came	merely	confirmed	that	opinion	,
和	这	更大的	权威	什么时候	他	来了	仅仅	确认的	那	观点	,

而更高级别的官员到来后，只是证实了这种观点。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'griːd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [mait] ['pɒsəbli] ['lɪŋgə(r)][ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs]

although	they	both	agreed	in	thinking	she	might	possibly	linger	on	for	several	months
虽然	他们	两个都	同意	在	思维	她	可能	可能	萦绕	在	为了	一些	几个月

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

尽管他们都认为她可能会再拖上几个月。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [wɒz; wəz] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ðæt] .

But	Lady	Pollexfen	was	saved	from	that	.
但	女士	波勒克斯芬	曾是	已保存	从	那	.

但波莱克斯芬夫人幸免于难。

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] ['grædʒuəli] [sæŋk] [aʊt] [ænd; ənd] [daɪd] , [æz; əz][ə; eɪ][læmp] [daɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv]

Her	life	gradually	sank	out	and	died	,	as	a	lamp	dies	,	for	lack	of
她	生活	逐步地	沉没	出去	和	死亡	,	作为	一个	灯	死亡	,	为了	缺少	的

['fjuːəl] .

fuel	.
燃料	.

她的生命如同灯火熄灭般，逐渐走向消逝。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ben]

She	was	unconscious	before	the	major	and	Mr	.	Madgin	could	reach	Ben
她	曾是	无意识	前	这	主要的	和	先生	.	-	可以	抵达	本

['duːləs] ,

Dulas	,
杜拉斯	,

在少校和马金先生赶到本·杜拉斯之前，她已经昏迷不醒了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [briːðd] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] .

and	a	few	hours	later	she	breathed	her	last	.
和	一个	很少	小时	之后	她	呼吸	她	最后的	.

几个小时后，她便去世了。

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['kɒnʃəs] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] [tuː; tə]['dʒænət] .

Her	last	conscious	words	were	addressed	to	Janet	.
她	最后的	有意识的	字	是	已解决	到	珍妮特	.

她最后清醒时说的话是对珍妮特说的。

" [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['trʌbld] ['wɪspə(r)] , " [ai][hæv; həv] [biːn] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə]

"	Child	,	"	she	said	,	speaking	in	a	thick	troubled	whisper	,	"	I	have	been	unjust	to
"	孩子	,	"	她	说	,	请讲	在	一个	厚的	麻烦	耳语	,	"	我	有	到过	不公正	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“孩子，”她用沙哑而忧郁的低语说道，“我对你不公平。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

and	now	I	regret	it	.
和	现在	我	后悔	它	.

现在我后悔了。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][let][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][biː; bi] [siːn] ,

I	was	too	proud	to	let	my	love	for	you	be	seen	,
我	曾是	也	自豪的	到	让	我的	爱	为了	你	是	已见	,

我太骄傲了，不愿让别人看到我对你的爱。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [aɪ] .

but	you	have	been	to	me	as	the	apple	of	my	eye	.
但	你	有	到过	到	我	作为	这	苹果	的	我的	眼睛	.

但你对我来说就像眼中的瞳仁一样。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['grændɔːtə(r)] , [ænd; ənd] - [wɔːlz] [wɪl] [biː; bi] [jɔːz] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] .

You	are	my	granddaughter	,	and	Dupley	Walls	will	be	yours	when	I	am	gone	.
你	是	我的	孙女	,	和	-	墙	将要	是	你的	什么时候	我	是	已消失	.

你是我的孙女，等我走了，杜普利沃尔斯庄园就归你了。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][juː; jʊ] - - [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	have	been	unjust	to	you	-	-	I	say	it	again	.
我	有	到过	不公正	到	你	-	-	我	说	它	再次	.

我对你不公平——我再说一遍。

[kɪs] [ˌem 'iː][wʌns] , ['dʒænət] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

Kiss	me	once	,	Janet	,	and	tell	me	that	you	forgive	me	.
吻	我	一次	,	珍妮特	,	和	告诉	我	那	你	原谅	我	.

珍妮特，吻我一下，告诉我你原谅我了。

[pə'hæps] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [weə(r)] [nəʊ] [klaʊdz] [ˌɪntə'viːn] .

Perhaps	we	shall	meet	again	where	no	clouds	intervene	.
也许	我们	将	见面	再次	在哪里	不	云	干预	.

或许我们会在晴朗无云的地方再次相遇。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] ['truːli][ai][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] .

Then	you	will	know	how	truly	I	have	loved	you	.
然后	你	将要	知道	如何	真的	我	有	喜爱	你	.

到那时你就会明白我有多么爱你。

" ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

"	CHAPTER	XV	.
"	章	十五	.

“第十五章

[ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] .

ALL'S	WELL	THAT	ENDS	WELL	.
一切	出色地	那	结束	出色地	.

结局圆满，一切都好。

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] [ðæn; ðən] ['eni] ['ri:znəbl] ['bi:ɪŋ] [wen] ['dʒænət]

Mr	**.**	**Madgin**	**was**	**more**	**like**	**a**	**madman**	**than**	**any**	**reasonable**	**being**	**when**	**Janet**
先生	.	-	曾是	更多的	喜欢	一个	狂人	比	任何	合理的	存在	什么时候	珍妮特

[təʊld] [hɪm] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] .

told	**him**	**what**	**had**	**become**	**of**	**the**	**Diamond**	**.**
讲述	他	什么	有	变得	的	这	钻石	.

当珍妮特告诉马金先生钻石的下落时，马金先生与其说像个正常人，不如说更像个疯子。

[hɪz; ɪz] [fɜ:st] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [daɪvd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [pɜ:l]

His	**first**	**idea**	**was**	**to**	**have**	**it**	**dived**	**for**	**in**	**the**	**same**	**way**	**that**	**pearl**
他的	第一的	主意	曾是	到	有	它	潜水	为了	在	这	相同的	方式	那	珍珠

['ɔɪstə(r)z] [ɑ:(r); ə(r)] [əb'teɪnd] .

oysters	**are**	**obtained**	**.**
牡蛎	是	获得	.

他的第一个想法是像采集珍珠贝一样，通过潜水的方式去获取它。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['daɪvə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [hɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

But	**suppose**	**the**	**diver**	**found**	**it**	**and**	**hid**	**it**	**under**	**his**	**tongue**	**,**
但	认为	这	潜水员	成立	它	和	隐藏	它	在下面	他的	舌头	,

但假设潜水员找到了它，并把它藏在了舌头底下，

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] ['empti] - ['hændɪd] ?

and	**came**	**to**	**the**	**surface**	**empty**	**-**	**handed**	**?**
和	来了	到	这	表面	空的	-	递交	?

结果两手空空地浮出水面?

[ðen] ['mɪstə(r)] . - [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['daɪvɪŋ] - [bel] ,

Then	**Mr**	**.**	**Madgin**	**decided**	**that**	**he**	**would**	**employ**	**a**	**diving**	**-**	**bell**	**,**
然后	先生	.	-	决定	那	他	会	采用	一个	潜水	-	钟	,

于是，马金先生决定采用潜水钟。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [mæn] [kən'vɜ:s(ə)nt] [wɪð] [ðæt] [pɪ'kju:liə(r)] ['bɪznəs] [wʊd] [gəʊ] [daʊn]

in	**which**	**he**	**and**	**some**	**man**	**conversant**	**with**	**that**	**peculiar**	**business**	**would**	**go**	**down**
在	哪个	他	和	一些	男人	熟人	和	那	奇特	商业	会	去	向下

[tə'geðə(r)] ,

together	**,**
一起	,

他和某个精通这门特殊生意的人会一起沉入海底。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [sɜ:tʃ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

and	**together**	**they**	**would**	**search**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**lake**	**.**
和	一起	他们	会	搜索	这	底部	的	这	湖	.

他们将一起搜索湖底。

[bʌt; bət] ['fɑ:ðə(r)] [ɪn'kwaɪəri] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [tɑ:n] [wɒz; wəz] [fɑ:(r)] [tu:] [di:p] [tu:; tə] [ə'laʊ]

But	**farther**	**inquiry**	**elicited**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**tarn**	**was**	**far**	**too**	**deep**	**to**	**allow**
但	更远	询问	引发的	这	事实	那	这	山涧	曾是	远的	也	深的	到	允许

[ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - [plænz] ['bi:ɪŋ] [pʊt] [ɪn] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

of	**either**	**of**	**Mr**	**.**	**Madgin's**	**plans**	**being**	**put**	**in**	**operation**	**.**
的	任何一个	的	先生	.	-	计划	存在	放	在	手术	.

但进一步调查发现，这个湖泊太深了，马金先生的两个计划都无法实施。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] [ə'vɜ:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [nəʊ] ['bɒtəm] ,

The	**country**	**people**	**averred**	**that**	**it**	**had**	**no**	**bottom**	**,**
这	国家	人们	断言	那	它	有	不	底部	,

乡下人断言，它没有底。

[ɔ:(r)] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɒtəm] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stri:m] [depθ] ,

or	**that**	**if**	**it**	**had**	**a**	**bottom**	**it**	**was**	**at**	**such**	**an**	**extreme**	**depth**	**,**
或者	那	如果	它	有	一个	底部	它	曾是	在	这样的	一个	极端	深度	,

或者说，如果它有底部，那它一定位于极其深的深处。

[ðæt] [nəʊ] ['saʊndɪŋz] ['evə(r)]['teɪkən] [wʊd] [sək'si:d] [ɪn] ['ri:tʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

that	no	soundings	ever	taken	would	succeed	in	reaching	it	.
那	不	探测	曾经	已采取	会	成功	在	到达	它	.

无论进行何种探测，都无法到达那里。

[ðɪs] ['mɪstə(r)] . - [dɪ'kleəd] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] ['hʌmbʌg] ,

This	Mr	.	Madgin	declared	to	be	all	humbug	,
这	先生	.	-	声明	到	是	全部	骗子	,

马金先生宣称这一切都是骗人的把戏。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [prə'si:did] [tu:; tə][test][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑ:n] [wɪð] [sʌtʃ] [ru:d]

and	at	once	proceeded	to	test	the	depth	of	the	tarn	with	such	rude
和	在	一次	继续	到	测试	这	深度	的	这	山涧	和	这样的	粗鲁的

[ə'plaɪənsɪz] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [kə'mɑ:nd] [ɪn] [ðæt] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [spɒt] .

appliances	as	he	could	command	in	that	out	-	of	-	the	-	way	spot	.
电器	作为	他	可以	命令	在	那	出去	-	的	-	这	-	方式	点	.

然后，他立即用在这个偏僻地方所能找到的简陋工具来测试湖泊的深度。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔ:l]['mɪstə(r)] . - ['efəts] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sək'si:d] [ɪn]['faɪndɪŋ][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

But	with	all	Mr	.	Madgin's	efforts	he	could	not	succeed	in	finding	the	bottom	,
但	和	全部	先生	.	-	努力	他	可以	不是	成功	在	寻找	这	底部	,

但马金先生竭尽全力，却始终未能找到底部。

[ænd; ənd][ɪn][səʊ][fɑ:(r)][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'rekt] .

and	in	so	far	the	opinion	of	the	country	people	proved	to	be	correct	.
和	在	所以	远的	这	观点	的	这	国家	人们	已证实	到	是	正确的	.

就目前来看，国民的意见是正确的。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][nɒt] ['i:zəli] [dɪ'fi:tɪd] .

But	Mr	.	Madgin	was	a	man	not	easily	defeated	.
但	先生	.	-	曾是	一个	男人	不是	容易地	战败	.

但马金先生并非轻易被打败的人。

[hi:; hi] [went] [ʌp] [tu:; tə] ['lʌndən] ,

He	went	up	to	London	,
他	去	向上	到	伦敦	,

他去了伦敦，

['əʊnli][tu:; tə] [ˌri:ə'pɪə(r)] [æt; ət][ben]['du:ləs] [θri:] [deɪz] ['leɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd]

only	to	reappear	at	Ben	Dulas	three	days	later	with	a	couple	of	men	and
仅有的	到	再现	在	本	杜拉斯	三	天	之后	和	一个	夫妻	的	男人	和

[æn; ən] [ˌæpə'reɪtəs] ['nɪəli] ['sɪmələ(r)][tu:; tə] [ðæt] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [di:p] - [si:] ['saʊndɪŋz] .

an	apparatus	nearly	similar	to	that	used	for	taking	deep	-	sea	soundings	.
一个	设备	几乎	相似的	到	那	用过的	为了	采取	深的	-	海	探测	.

三天后，他们带着几个人和一套与深海测深设备几乎相同的装置再次出现在本杜拉斯。

[wɪð] [ðɪs] [ˌæpə'reɪtəs] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑ:n] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑ:st] [faʊnd] ,

With	this	apparatus	the	bottom	of	the	tarn	was	at	last	found	,
和	这	设备	这	底部	的	这	山涧	曾是	在	最后的	成立	,

利用这套装置，终于找到了高山湖泊的底部。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [depθ] .

but	at	a	very	great	depth	.
但	在	一个	非常	伟大的	深度	.

但深度非常大。

['ɑ:ftə(r)]['keəf(ə)l] ['saʊndɪŋz] ['əʊvə(r)] ['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] ['sɜ:fɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] ['keəf(ə)l]

After	careful	soundings	over	nearly	the	whole	surface	,	and	repeated	careful
后	小心	探测	超过	几乎	这	所有的	表面	,	和	重复	小心

[ig,zæmi'neiʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:zd] ['ledn] [kʌp] ,

examinations	of	the	greased	leaden	cup	,
考试	的	这	涂油	铅灰色	杯子	,

在仔细探测了几乎整个水面之后，并反复仔细检查了涂有油脂的铅杯，

[sent] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

sent	down	for	the	purpose	of	obtaining	specimens	of	the	bottom	,
发送	向下	为了	这	目的	的	获得	标本	的	这	底部	,

被派往水下采集海底样本

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]

the	chief	of	the	two	men	in	charge	of	the	apparatus	gave	it	as	his	opinion
这	首席	的	这	二	男人	在	收费	的	这	设备	给予	它	作为	他的	观点

[ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['ʌndə(r)] - ['wɔːtə(r)]['eərɪə][wɒz; wəz] ['θɪkli] ['kʌvəd] [wɪð] [lɑːdʒ] ['bəʊldəz] ,

that	the	entire	under	-	water	area	was	thickly	covered	with	large	boulders	,
那	这	全部的	在下面	-	水	区域	曾是	浓密	涵盖	和	大的	巨石	,

负责这套设备的两人中的领头人认为，整个水下区域都密密麻麻地覆盖着巨大的岩石。

['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [laɪnd] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [tɑːn] ,

similar	to	those	which	lined	the	margin	of	the	tarn	,
相似的	到	那些	哪个	衬里	这	利润	的	这	山涧	,

与那些排列在湖泊边缘的树木类似，

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɒnsɪkwəntli] ['eni] [smɔːl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [maɪt] [sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm]

and	that	consequently	any	small	object	which	might	sink	to	the	bottom
和	那	最后	任何	小的	目的	哪个	可能	下沉	到	这	底部

[wʊd] ['ɔːlməʊst][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][ɪts] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [in'təːstisiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] ,

would	almost	be	sure	to	find	its	way	between	the	interstices	of	the	stones	,
会	几乎	是	当然	到	寻找	它是	方式	之间	这	间隙	的	这	石头	,

因此，任何可能沉到水底的小物体几乎肯定会落入石头缝隙中。

[ænd; ənd] [wʊd] [səʊ][biː; bi] [lɒst] [bɪ'jɒnd] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [rɪ'kʌvəri] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

and	would	so	be	lost	beyond	any	possible	recovery	from	above	.
和	会	所以	是	丢失的	超过	任何	可能的	恢复	从	多于	.

这样一来，就彻底失去了从上级处挽回的可能。

[rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [hɑːt] ,

Reluctantly	,	and	with	a	sad	heart	,
勉强	,	和	和	一个	伤心	心	,

不情愿地，怀着悲伤的心情，

['mɪstə(r)] . - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [geɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [æn; ən] [ə'tempt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Mr	.	Madgin	at	length	gave	orders	to	discontinue	an	attempt	which	had
先生	.	-	在	长度	给予	订单	到	中止	一个	试图	哪个	有

[bɪ'kʌm] [səʊ] ['evɪdəntli] ['həʊpləs] .

become	so	evidently	hopeless	.
变得	所以	显然	绝望	.

马金先生最终下令停止这项显然已经毫无希望的尝试。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ʌn'sʌnd] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɑːn] [ɒv; əv] [ben] ['duːləs] , [ðə; ði] [greɪt] ['məʊgl]

There	,	in	the	unsunned	depths	of	the	tarn	of	Ben	Dulas	,	the	Great	Mogul
那里	,	在	这	未晒过的	深度	的	这	山涧	的	本	杜拉斯	,	这	伟大的	大亨

['daɪmənd] [stɪl] [laɪz] ,

Diamond	still	lies	,
钻石	仍然	谎言	,

在那里，在阳光从未照射过的本杜拉斯湖深处，至今仍静静地躺着莫卧儿大钻石。

[ænd; ənd] [wɪl] ['daʊtləs] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][laɪ] [θruː] ['eɪdʒɪz] [jet] [ˌʌn'bɔːn] , [tɪl] [taɪm] ,

and	will	doubtless	continue	to	lie	through	ages	yet	unborn	,	till	Time	,
和	将要	毫无疑问	继续	到	说谎	通过	年龄	然而	未出生的	,	直到	时间	,

毫无疑问，它将在未来的无数个世纪里继续躺卧，直到时间的流逝。

['wɜːkɪŋ] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['saɪklz] , [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [laɪt] , [tuː; tə]
working through one of his mighty cycles , shall again bring it to light , to
在职的 通过 一 的 他的 强大的 循环 , 将 再次 带来 它 到 光 , 到
[ʃaɪn] ,
shine ,
闪耀 ,

经历他强大的循环之一，它将再次显露出来，闪耀光芒。

[pə'tʃɑːns] , [ɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kɪŋ] , [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [huːz] ['empaɪə(r)]
perchance , on the breast of some king , the foundations of whose empire
或许 , 在 这 胸部 的 一些 国王 , 这 基础 的 谁 帝国
[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jet] [leɪd] ,
are not yet laid ,
是 不是 然而 铺设 ,

或许，在某个国王的胸膛上，他的帝国根基尚未奠定，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [nɒt] ['iːv(ə)n] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
and for whom not even tradition shall have preserved the name of
和 为了 谁 不是 甚至 传统 将 有 保存完好 这 姓名 的
- [ðə; ði] [greɪt] .
Aurengzebe the Great .
- 这 伟大的 .

甚至连传统也无法保存奥朗则布大帝的名字。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sə'praɪz] [tuː; tə]['meɪdʒə(r)] ['strɪkləndˌ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli]
If it was a great surprise to Major Strickland , and such it undoubtedly
如果 它 曾是 一个 伟大的 惊喜 到 主要的 斯特里克兰 , 和 这样的 它 无疑
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

如果这对斯特里克兰少校来说是一个巨大的惊喜，而这无疑确实是一个巨大的惊喜，

[tuː; tə][biː; bi][təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊgl] ['daɪmənd] ,
to be told the story of the Mogul Diamond ,
到 是 讲述 这 故事 的 这 大亨 钻石 ,

听人讲述莫卧儿钻石的故事，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ,
so far as it was known to Mr . Madgin ,
所以 远的 作为 它 曾是 已知 到 先生 . - ,

据马金先生所知，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['iːkwəl] [sə'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [mɪs] [həʊlm] [wɒz; wəz] ['leɪdi]
it was an equal surprise to the latter to find that Miss Holme was Lady
它 曾是 一个 平等的 惊喜 到 这 后者 到 寻找 那 错过 霍尔姆 曾是 女士
- ['grændɔːtə(r)] ,
Pollexfen's granddaughter ,
- 孙女 ,

令后者同样感到惊讶的是，霍尔姆小姐竟然是波勒克斯芬夫人的孙女。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] - [wɔːlz] .
and the future mistress of Dupley Walls .
和 这 未来 情妇 的 - 墙 .

以及杜普利墙未来的女主人。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['teɪkən] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] , [peɪl] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] ,
He had never taken much notice of the quiet , pale young lady whom ,
他 有 绝不 已采取 很多 注意 的 这 安静的 , 苍白 年轻的 女士 谁 ,

他从未过多注意过那位安静、面色苍白的年轻女子。

[sɪns] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv]['sɪstə(r)]['ægnəs] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ə'tendəns] [ɒn]

since	the	illness	and	death	of	Sister	Agnes	,	he	had	seen	in	attendance	on
自从	这	疾病	和	死亡	的	姐姐	艾格尼丝	,	他	有	已见	在	出席	在

['leɪdi] ['pɒlɛksfən] .

Lady	Pollexfen	.
女士	波勒克斯芬	.

自从艾格尼丝修女生病去世后，他就一直侍奉着波勒克斯芬夫人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [təʊld][baɪ] ['sʌmwʌn] [ðæt] [mɪs] [həʊlm]

He	had	a	vague	recollection	of	having	been	told	by	someone	that	Miss	Holme
他	有	一个	模糊的	回忆	的	拥有	到过	讲述	经过	某人	那	错过	霍尔姆

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] [kə'nekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

was	a	very	distant	connexion	of	the	family	,
曾是	一个	非常	遥远	连接	的	这	家庭	,

他隐约记得有人告诉他，霍尔姆小姐是这个家族的远房亲戚。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['beərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]

but	as	it	was	a	matter	that	seemed	to	have	no	bearing	on	his
但	作为	它	曾是	一个	事情	那	似乎	到	有	不	轴承	在	他的

['ɪntrəsts] ,

interests	,
兴趣	,

但由于这件事似乎与他的利益无关，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['trʌbld] [hɪm'self] ['fɜːðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	had	never	troubled	himself	further	about	it	.
他	有	绝不	麻烦	他自己	更远	关于	它	.

他再也没有为此事烦恼过。

[bʌt; bət] , [bɪ'həʊld] ,

But	,	behold	,
但	,	看哪	,

但是，瞧!

[baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kəˌlaɪdə'skɒpɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ə'kɜː(r)] ['ɒf(tə)n] [ɪn]['riːəl] [laɪf][ðæn; ðən][məʊst]

by	one	of	those	kaleidoscopic	changes	which	occur	oftener	in	real	life	than	most
经过	一	的	那些	万花筒般的	变化	哪个	发生	更频繁	在	真实的	生活	比	最多

['piːp(ə)l] [ɪ'mædʒɪn] ,

people	imagine	,
人们	想象	,

由于现实生活中发生的那些比大多数人想象中更频繁的万花筒般的变化，

[ðɪs] [maɪld] - [aɪd] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

this	mild	-	eyed	young	lady	had	stepped	into	the	position	of	his	mistress	,
这	温和的	-	眼睛	年轻的	女士	有	步	进入	这	位置	的	他的	情妇	,

这位眼神温柔的年轻女子成为了他的情妇。

[ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ɪn] [huːz] ['paʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm] [æt; ət][wʌn] [strəʊk] [ɒv; əv] [tuː] - [θɜːdz]

a	mistress	in	whose	power	it	lay	to	deprive	him	at	one	stroke	of	two	-	thirds
一个	情妇	在	谁	力量	它	躺	到	剥夺	他	在	一	中风	的	二	-	三分之一

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] - - [baɪ] ['sevərɪŋ] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni]

of	his	income	-	-	by	severing	the	connexion	which	had	existed	for	so	many
的	他的	收入	-	-	经过	切断	这	连接	哪个	有	存在	为了	所以	许多

[j'iəz] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] - [wɔːlz] .

years	between	himself	and	Dupley	Walls	.
年	之间	他自己	和	-	墙	.

情妇有能力一举夺走他三分之二的收入——通过切断他与杜普利·沃尔斯之间多年来的联系。

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['ʃægrɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd]

Mr	.	Madgin	was	excessively	chagrined	to	think	that	he	had	not	had
先生	.	-	曾是	过度	懊恼地	到	思考	那	他	有	不是	有

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['fɔ:saɪt] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:n] [ðə; ði] ['ɔ:riəʊl] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['greɪtnəs] [ɒn] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv]

sufficient	foresight	to	discern	the	aureole	of	coming	greatness	on	the	brow	of
充足的	远见	到	辨别	这	光环	的	未来	伟大	在	这	眉头	的

[mɪs] [həʊlm] .

Miss	Holme	.
错过	霍尔姆	.

马金先生懊恼不已，因为他没有足够的远见，没有看出霍尔姆小姐额头上即将闪耀着伟大光芒的光环。

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ,

Like	a	wise	man	,
喜欢	一个	明智的	男人	,

像个智者一样，

[hi:; hi] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['lækɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] [tu:; tə] [meɪk]

he	at	once	determined	that	nothing	should	be	lacking	on	his	part	to	make
他	在	一次	决定	那	没有什么	应该	是	缺乏	在	他的	部分	到	制作

[hɪm'self] [æn; ən] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['aɪtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:] _ [reɪ'ʒi:m] _ .

himself	an	indispensable	item	of	the	new	_	régime	_	.
他自己	一个	必不可少	物品	的	这	新的	_	政权	_	.

他立即下定决心，要竭尽全力让自己成为新政权中不可或缺的一员。

['leɪdi] - ['bɒdi] [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tu:; tə] - [wɔ:lz] ,

Lady	Pollexfen's	body	was	conveyed	to	Dupley	Walls	,
女士	-	身体	曾是	传递	到	-	墙	,

波勒克斯芬夫人的遗体被运往杜普利沃尔斯。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['berid] - - [ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['rɪt(ə)n] [rɪ'kwest] - - [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

and	there	buried	-	-	in	accordance	with	her	own	written	request	-	-	in	the	little
和	那里	埋葬	-	-	在	根据	和	她	自己的	书面	要求	-	-	在	这	小的

[tʃɜ:tʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [i:st] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:k] .

church	at	the	east	end	of	the	park	.
教会	在	这	东方	结尾	的	这	公园	.

根据她生前留下的遗愿，她被安葬在公园东端的小教堂里。

['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['fju:nərəl] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] [wɒz; wəz] [ri:d] [ə'laʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ɔ:l] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:]

After	the	funeral	her	will	was	read	aloud	in	the	presence	of	all	whom	it
后	这	葬礼	她	将要	曾是	读	大声	在	这	在场	的	全部	谁	它

[kən'sɜ:nd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['boʊltən] ,

concerned	by	Mr	.	Boulton	,
担心的	经过	先生	.	博尔顿	,

葬礼结束后，博尔顿先生在所有相关人员面前宣读了她的遗嘱。

[ðə; ði] ['fæməli] ['lɔɪə(r)] .

the	family	lawyer	.
这	家庭	律师	.

家庭律师。

['meɪdʒə(r)] ['strɪklənd] [wɒz; wəz] [nemd] [æz; əz] [wʌn] [ɪg'zekjətə(r)] , [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['skəufi:ld] ,

Major	Strickland	was	named	as	one	executor	,	a	certain	Dr	.	Schofield	,
主要的	斯特里克兰	曾是	命名	作为	一	遗嘱执行人	,	一个	肯定	博士	.	斯科菲尔德	,

[ɒv; əv] ['lʌndən] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

of	London	,	was	the	other	.
的	伦敦	,	曾是	这	其他	.

斯特里克兰少校被指定为遗嘱执行人之一，另一位是来自伦敦的斯科菲尔德博士。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['traɪflɪŋ] ['legəsiz] , " [maɪ] ['grændɔ:tə(r)] , ['dʒænət] ['fɛəfæks] ,
With **the** **exception** **of** **a** **few** **trifling** **legacies** **,** **"** **My** **granddaughter** **,** **Janet** **Fairfax** **,**
和 这 例外 的 一个 很少 琐事 遗产 , " 我的 孙女 , 珍妮特 费尔法克斯 ,
['kɒmənli] [nəʊn] [æz; əz]['dʒænət] [həʊlm] ,
commonly **known** **as** **Janet** **Holme** **,**
通常 已知 作为 珍妮特 霍尔姆 ,

除了几项微不足道的遗产之外，“我的孙女，珍妮特·费尔法克斯，通常被称为珍妮特·霍尔姆，

" [wɒz; wəz] [meɪd] [səʊl] [ˌlegə'ti:] .
" **was** **made** **sole** **legatee** **.**
" 曾是 制成 唯一 遗赠受益人 .

被指定为唯一继承人。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] - [wɔ:lz] , [wɪð] ['sʌndri] [fɑ:rmz]
In **addition** **to** **the** **mansion** **and** **estate** **of** **Dupley** **Walls** **,** **with** **sundry** **farms**
在 添加 到 这 大厦 和 财产 的 - 墙 , 和 杂项 农场
[ˌæpə'teɪnɪŋ] [ˌðeə'tu:] ,
appertaining **thereto** **,**
属于 到 ,

除了杜普利沃尔斯庄园及其附属的若干农场之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [haʊs] ['prɒpəti] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] - ,
and **a** **considerable** **quantity** **of** **house** **property** **in** **the** **parish** **of** **Tydsbury** **,**
和 一个 大量 数量 的 房子 财产 在 这 教区 的 - ,

以及在泰兹伯里教区拥有的大量房产，

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] [ə'maunt] [tu:; tə] [ə'baʊt] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ]
the **income** **of** **which** **in** **the** **aggregate** **amounted** **to** **about** **two** **thousand** **pounds** **a**
这 收入 的 哪个 在 这 总计的 金额 到 关于 二 千 磅 一个
[jɪə(r)] ;
year **;**
年 ;

其总收入约为每年两千英镑；

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] ,
in **addition** **to** **all** **this** **,**
在 添加 到 全部 这 ,

除此之外，

['dʒænət] [keɪm] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)] ['leɪdi] - [ə'kju:mjəleɪtɪd] ['seɪvɪŋz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] ['twenti] [j'iəz]
Janet **came** **in** **for** **Lady** **Pollexfen's** **accumulated** **savings** **during** **the** **last** **twenty** **years**
珍妮特 来了 在 为了 女士 - 积累 节省 期间 这 最后的 二十 年
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .
of **her** **life** **.**
的 她 生活 .

Janet 接手了 Pollexfen 夫人生命最后二十年积累的积蓄。

[ði:z] ['seɪvɪŋz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'vestɪd] [ɪn][skrɪp][ænd; ənd] [ʃer] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [kaɪndz] ,
These **savings** **,** **which** **were** **invested** **in** **scrip** **and** **shares** **of** **various** **kinds** **,**
这些 节省 , 哪个 是 投资 在 处方药 和 分享 的 各种各样的 种类 ,

这些积蓄被投资于各种类型的股票和证券，

[ə'maunt] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv] [ˌeɪ'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
amounted **to** **the** **very** **comfortable** **sum** **of** **eighteen** **thousand** **pounds** **.**
金额 到 这 非常 舒服的 和 的 十八 千 磅 .

总额高达一万八千英镑，这可是一笔相当可观的数目。

['dʒænət][wɒz; wəz] [pleɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði][səʊl] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] ['strɪklənd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

Janet	was	placed	under	the	sole	guardianship	of	Major	Strickland	till	she	should
珍妮特	曾是	放置	在下面	这	唯一	监护	的	主要的	斯特里克兰	直到	她	应该

[riːtʃ] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn] .

reach	the	age	of	twenty	-	one	.
抵达	这	年龄	的	二十	-	一	.

珍妮特被置于斯特里克兰少校的唯一监护之下，直到她年满二十一岁。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ]['lɪbərəl] ['ænjuəl] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz][set] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][juːz] .

Meanwhile	a	liberal	annual	income	was	set	aside	for	her	use	.
同时	一个	自由主义	年度的	收入	曾是	放	旁边	为了	她	使用	.

与此同时，还为她预留了一笔可观的年收入。

- [wɔːlz] ['biːɪŋ] [fɑː(r)] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)]['dʒænəts] ['mɒdɪst] [rɪ'kwaɪərmənts] ,

Dupley	Walls	being	far	too	large	for	Janet's	modest	requirements	,
-	墙	存在	远的	也	大的	为了	珍妮特的	谦虚的	要求	,

杜普利墙对于珍妮特的合理需求来说太大了。

[wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['trʌstɪd] ['sɜːvənts] ,

was	shut	up	and	left	in	charge	of	a	couple	of	trusted	servants	,
曾是	关闭	向上	和	左边	在	收费	的	一个	夫妻	的	可信	仆人	,

被关了起来，交给几个值得信赖的仆人照看。

[wɪð] ['mɪstə(r)] . - [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [həʊl] .

with	Mr	.	Madgin	to	look	after	the	whole	.
和	先生	.	-	到	看	后	这	所有的	.

由马金先生负责一切。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['kɒtɪdʒ] _ _ [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [temz] , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frɒm; frəm]

A	pretty	cottage	_	ornée	_	on	the	banks	of	the	Thames	,	a	few	miles	from
一个	漂亮的	小屋	_	奥妮	_	在	这	银行	的	这	泰晤士河	,	一个	很少	英里	从

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

泰晤士河畔一座漂亮的装饰小屋，距离伦敦几英里。

[wɒz; wəz]['teɪkən] , [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ['dʒænət] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] ['meɪdʒə(r)] ['strɪklənd] [ænd; ənd]

was	taken	,	and	thither	Janet	went	to	live	with	Major	Strickland	and
曾是	已采取	,	和	那里	珍妮特	去	到	居住	和	主要的	斯特里克兰	和

[ɑːnt] - - - [ə; eɪ] [kweɪnt] ,

Aunt	Felicité	-	-	a	quaint	,
阿姨	-	-	-	一个	古雅	,

被带走后，珍妮特就去和斯特里克兰少校和费利西蒂姨妈一起生活——那是一个古朴的……

['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [əʊld]['leɪdi] , [huːm] ['dʒænət][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] ['dɪəli] .

tender	-	hearted	old	lady	,	whom	Janet	had	long	ago	learned	to	love	dearly	.
投标	-	心地	老的	女士	,	谁	珍妮特	有	长的	前	学习	到	爱	亲爱的	.

珍妮特很久以前就深深地爱上了这位心地善良的老太太。

['kæptɪn] [dʒɔːdʒ] ['strɪklənd] [wɒz; wəz][ɪn] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] ['bluːmzb(ə)ri] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][nɪə(r)]

Captain	George	Strickland	was	in	lodgings	in	Bloomsbury	,	that	he	might	be	near
队长	乔治	斯特里克兰	曾是	在	住宿	在	布卢姆斯伯里	,	那	他	可能	是	靠近

[ðə; ði][mjuˈziːəm] .

the	Museum	.
这	博物馆	.

乔治·斯特里克兰上尉住在布卢姆斯伯里，以便靠近博物馆。

[hɪz; ɪz] " ['nærətɪv] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [ɪn]['ɪndiə] " [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [iːv]

His	"	Narrative	of	Personal	Adventure	in	India	"	was	finished	,	and	on	the	eve
他的	"	叙述	的	个人的	冒险	在	印度	"	曾是	完成的	,	和	在	这	前夕

[ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

of	publication	.
的	发布	.

他的《印度个人冒险记》已经完成，即将出版。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn][ə; eɪ] " ['triːtɪs] [ɒn] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃn] ,

He	was	now	engaged	on	a	"	Treatise	on	Fortification	,
他	曾是	现在	已订婚的	在	一个	"	论文	在	筑城	,

他当时正在撰写一部“筑城论”，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [mju'ziːəm] ['riːdɪŋ] - [ruːm]

"	and	he	spent	a	considerable	part	of	his	time	in	the	Museum	reading	-	room
"	和	他	花费	一个	大量	部分	的	他的	时间	在	这	博物馆	阅读	-	房间

.

:

.

他把相当一部分时间都花在了博物馆阅览室里。

[hiː; hi] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] ;

He	dined	at	the	cottage	once	a	week	;
他	用餐	在	这	小屋	一次	一个	星期	;

他每周在小屋里吃一次饭；

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ɪts] ['inmeɪts] [sɔː] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .

but	otherwise	its	inmates	saw	little	or	nothing	of	him	.
但	否则	它是	囚犯	锯	小的	或者	没有什么	的	他	.

但除此之外，狱友们几乎没见过他。

['dʒænət] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] ,

Janet	appreciated	his	delicacy	,
珍妮特	感谢	他的	美味	,

珍妮特很欣赏他的体贴。

['nəʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mɔː(r)]

knowing	well	that	it	was	on	her	account	that	he	was	not	a	more
会心	出色地	那	它	曾是	在	她	帐户	那	他	曾是	不是	一个	更多的

['friːkwənt] ['vɪzɪtə(r)] .

frequent	visitor	.
频繁	游客	.

她很清楚，正是因为她的缘故，他才没有更频繁地来访。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət]['baɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .

She	said	nothing	,	but	bided	her	time	.
她	说	没有什么	,	但	竞标	她	时间	.

她一言不发，只是静静等待时机。

[nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən] [bɪ'twiːn] ['kæptɪn] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd]['dʒænət] [wen]

No	word	of	love	had	been	spoken	between	Captain	George	and	Janet	when
不	单词	的	爱	有	到过	说	之间	队长	乔治	和	珍妮特	什么时候

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'pendənt] [ɒv; əv] ['leɪdi]

the	latter	was	known	to	the	world	as	a	poor	dependent	of	Lady
这	后者	曾是	已知	到	这	世界	作为	一个	贫穷的	依赖	的	女士

['pɒlɛksfən] ,

Pollexfen	,
波勒克斯芬	,

当珍妮特还只是波勒克斯芬夫人的穷苦寄居女时，乔治船长和她之间从未说过一句情话。

[ɔːlˈðəʊ] [bəuθ][hæd; həd][felt] [ɪnˈtjuːɪtɪvli] [haʊ] [dɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,

although	both	had	felt	intuitively	how	dear	they	were	each	to	the	other	,
虽然	两个都	有	毛毡	直觉上	如何	亲爱的	他们	是	每个	到	这	其他	,

虽然他们两人都凭直觉感受到了彼此对对方的珍视，

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd][ˈəʊnli] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz]

and	George	had	only	waited	for	a	favourable	opportunity	to	press	his
和	乔治	有	仅有的	等待	为了	一个	有利	机会	到	按	他的

[suːt] .

suit	.
套装	.

乔治一直在等待一个合适的时机提起诉讼。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˈdʒænət][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

But	now	that	Janet	had	become	a	person	of	wealth	and	consideration	,
但	现在	那	珍妮特	有	变得	一个	人	的	财富	和	考虑	,

但现在珍妮特已经成为一位富有且受人尊敬的人，

[ˈdʒɔːdʒɪz] [praɪd] [fɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ,

George's	pride	fought	with	his	love	,	and	chained	it	down	,
乔治的	自豪	战斗	和	他的	爱	,	和	连锁	它	向下	,

乔治的骄傲与他的爱相互冲突，最终将爱束缚住了。

[ænd; ənd] [kəˈmɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .

and	commanded	it	to	be	dumb	for	ever	.
和	命令	它	到	是	哑的	为了	曾经	.

并命令它永远变得愚钝。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪntəkɔːs] [wɪð] [ˈdʒænət] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] ,

In	his	intercourse	with	Janet	since	she	had	come	to	live	at	the	cottage	,
在	他的	交往	和	珍妮特	自从	她	有	来	到	居住	在	这	小屋	,

自从珍妮特搬到小屋居住以来，他与她发生了性关系。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [dʒɔːdʒ] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] - - [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .

he	was	the	Captain	George	of	old	times	-	-	but	with	a	difference	.
他	曾是	这	队长	乔治	的	老的	时代	-	-	但	和	一个	不同之处	.

他就像以前的乔治船长——但又有所不同。

[hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈgɑːdɪd] [ænd; ənd] [ˌserəˈməʊniəs] [ðæn; ðən][ɒv; əv]

His	manner	toward	her	was	more	guarded	and	ceremonious	than	of
他的	方式	朝向	她	曾是	更多的	守卫	和	隆重	比	的

[əʊld] ;

old	;
老的	;

他对她的态度比以前更加谨慎和礼貌；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [pəˈhæps] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ˈdefərəns] ,

there	was	perhaps	a	shade	more	of	deference	,
那里	曾是	也许	一个	阴影	更多的	的	尊重	,

或许多了一丝恭敬之意。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈkwaɪət] [ˈkəʊldnəs] [wɪtʃ] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wʌns] [praʊd]

and	just	a	touch	of	that	quiet	coldness	which	men	who	are	at	once	proud
和	只是	一个	触碰	的	那	安静的	寒冷	哪个	男人	WHO	是	在	一次	自豪的

[ænd; ənd] [ʃaɪ] [ˈɒf(ə)n] [pʊt] [ɒn] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [ðeɪ] [diːm]

and	shy	often	put	on	when	they	are	in	the	company	of	those	whom	they	deem
和	害羞的	经常	放	在	什么时候	他们	是	在	这	公司	的	那些	谁	他们	认为

[ðeə(r)] [sjuˈpiəriəz] [ɪn][ˈsteɪʃ(ə)n] .

their	superiors	in	station	.
他们的	上级	在	车站	.

还有一丝那种既骄傲又羞涩的男人在与他们认为地位比自己高的人相处时常常表现出的淡淡的冷漠。

['dʒænət] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd]['baɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .

Janet	smiled	to	herself	and	bided	her	time	.
珍妮特	微笑	到	她自己	和	竞标	她	时间	.

珍妮特暗自微笑，静待时机。

[ðæt] [taɪm] [keɪm] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] ['leɪdi] - [deθ] .

That	time	came	about	four	months	after	Lady	Pollexfen's	death	.
那	时间	来了	关于	四	几个月	后	女士	-	死亡	.

那是在波勒克斯芬夫人去世大约四个月后发生的。

[ɒn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

On	coming	to	the	cottage	one	evening	,
在	未来	到	这	小屋	一	晚上	,

一天晚上来到小屋时，

['kæptɪn] ['strɪklənd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] ['njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm]

Captain	Strickland	brought	with	him	the	news	of	his	approaching	departure	from
队长	斯特里克兰	带来	和	他	这	消息	的	他的	接近	离开	从

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

斯特里克兰上尉带来了他即将离开英国的消息。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

In	the	interests	of	the	book	on	which	he	was	engaged	he	was	going	to
在	这	兴趣	的	这	书	在	哪个	他	曾是	已订婚的	他	曾是	去	到

['vɪzɪt] ['pɜːsənəli] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

visit	personally	all	the	great	fortifications	of	Europe	.
访问	亲自	全部	这	伟大的	防御工事	的	欧洲	.

为了完成他正在撰写的那本书，他打算亲自参观欧洲所有的大型防御工事。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [mɪd] - ['wɪntə(r)] ,

The	time	was	mid	-	winter	,
这	时间	曾是	中	-	冬天	,

当时正值隆冬时节。

[ænd; ənd][bəuθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['dʒænət] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə][pʊt] [ɒf]

and	both	his	uncle	and	Janet	endeavoured	to	persuade	him	to	put	off
和	两个都	他的	叔叔	和	珍妮特	努力	到	说服	他	到	放	离开

[hɪz; ɪz] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['dʒɜːni] [tɪl] [sprɪŋ] ;

his	contemplated	journey	till	spring	;
他的	思考	旅行	直到	春天	;

他的叔叔和珍妮特都努力劝说他把计划中的旅行推迟到春天；

[bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] ['ɒbdjərət] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðeə(r)]

but	George	was	good	-	naturedly	obdurate	and	would	not	give	way	to	their
但	乔治	曾是	好的	-	自然地	顽固的	和	会	不是	给	方式	到	他们的

['wɪʃɪz] .

wishes	.
愿望	.

但乔治性情温和却又固执，不肯屈服于他们的意愿。

[ðə; ði]['meɪdʒərz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][həʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

The	major's	sister	was	not	at	home	that	evening	,
这	专业的	姐姐	曾是	不是	在	家	那	晚上	,

那天晚上少校的妹妹不在家。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɒn][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ˌdaʊn'steəz] [ɒn] ['bɪznəs] .

and	later	on	the	major	himself	was	called	downstairs	on	business	.
和	之后	在	这	主要的	他自己	曾是	称为	楼下	在	商业	.

后来，少校本人因公事被叫到楼下。

['dʒænət][ænd; ənd] ['kæptɪn] [dʒɔ:dʒ] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [tu:; tə][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

Janet	and	Captain	George	were	left	to	their	own	devices	.
珍妮特	和	队长	乔治	是	左边	到	他们的	自己的	设备	.

珍妮特和乔治船长被独自留下。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['æbsəntli] ['tɜ:nɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['fəutəgræfs]

He	was	seated	at	the	table	absently	turning	over	a	book	of	photographs
他	曾是	坐着	在	这	桌子	心不在焉地	转弯	超过	一个	书	的	照片

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɔ:l'redi] ;

which	he	had	seen	a	hundred	times	already	;
哪个	他	有	已见	一个	百	时代	已经	;

他坐在桌旁，心不在焉地翻阅着一本他已经看过上百遍的摄影集；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ɒn][æn; ən] ['i:zi] - [tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

she	was	seated	on	an	easy	-	chair	near	the	fire	,
她	曾是	坐着	在	一个	简单的	-	椅子	靠近	这	火	,

她坐在火炉旁的一张扶手椅上，

[tɒɪ] [ɪn][æn; ən]['aɪd(ə)l] [mu:d] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ˌtʃaɪ'ni:z] [fæn] .

toying	in	an	idle	mood	with	a	curious	Chinese	fan	.
玩具	在	一个	闲置的	情绪	和	一个	好奇的	中国人	扇子	.

闲暇时，他正摆弄着一把好奇的中国扇子。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

Neither	of	them	spoke	for	full	five	minutes	after	the	major	had	left	the	room	.
两者都不	的	他们	辐	为了	满的	五	分钟	后	这	主要的	有	左边	这	房间	.

少校离开房间后，两人整整五分钟没有说话。

['dʒænət][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [breɪk] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'presɪv] .

Janet	was	the	first	to	break	a	silence	that	was	becoming	oppressive	.
珍妮特	曾是	这	第一的	到	休息	一个	沉默	那	曾是	成为	压迫性的	.

珍妮特是第一个打破这种令人窒息的沉默的人。

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ri:əli] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [stɑ:t] [nekst] [wi:k] ?

"	Then	you	have	really	decided	to	start	next	week	?
"	然后	你	有	真的	决定	到	开始	下一个	星期	?

“那么你真的决定下周开始了吗？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['ʃaɪli] [æt; ət] ['kæptɪn] ['strɪklənd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fæn] .

"	she	said	,	looking	shyly	at	Captain	Strickland	over	the	top	of	her	fan	.
"	她	说	,	寻找	害羞地	在	队长	斯特里克兰	超过	这	顶部	的	她	扇子	.

“她说着，害羞地从扇子上方看着斯特里克兰上尉。”

" [jes] - - ['ri:əli] [dɪ'saɪdɪd] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔ:dʒ] .

"	Yes	-	-	really	decided	,	"	replied	George	.
"	是的	-	-	真的	决定	,	"	回复	乔治	.

“是的——真的决定了，”乔治回答道。

" [ai][kæn; kən][get][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [wɪð] [maɪ] [bʊk] [tɪl] [ai][hæv; həv] ['pɜ:sənəli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['pleɪsɪz][ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .

"	I	can	get	no	further	with	my	book	till	I	have	personally	visited	the	places	I	wish	to	describe	.
"	我	能	得到	不	更远	和	我的	书	直到	我	有	亲自	到访	这	地方	我	希望	到	描述	.

“除非我亲自去过我想描述的地方，否则我的书就无法继续写下去。”

[waɪ] [rest] [hɪə(r)][ɪn] ['aɪdlnəs] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['plez(ə)nt] ['weðə(r)] ?

Why	rest	here	in	idleness	,	waiting	for	pleasant	weather	?
为什么	休息	这里	在	懒惰	,	等待	为了	令人愉快的	天气	?

为何要在此闲坐等待好天气呢?

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [skɔːn] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

My	uncle	himself	would	be	the	first	to	scorn	doing	such	a	thing	were	the
我的	叔叔	他自己	会	是	这	第一的	到	轻蔑	正在做	这样的	一个	事物	是	这

[keɪs] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

case	his	own	.
案件	他的	自己的	.

如果这种事发生在自己身上，我叔叔本人肯定会第一个鄙视这种做法。

" [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hɑːdli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	Another	pause	and	then	another	question	in	a	voice	hardly	above	a	whisper	.
"	其他	暂停	和	然后	其他	问题	在	一个	嗓音	几乎	多于	一个	耳语	.

“又是一阵停顿，然后他又用几乎耳语般的声音问道。

" [duː; də][juː; jʊ]['træv(ə)l] [ə'ləʊn] ? "

"	Do	you	travel	alone	?	"
"	做	你	旅行	独自的	?	"

你独自旅行吗?

" [ə'ləʊn] ?

"	Alone	?
"	独自的	?

“独自的?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai][faɪnd] ['eniwʌn] [huː] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [kəm'pænjən] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən]

Where	should	I	find	anyone	who	would	care	to	be	my	companion	on	such	an
在哪里	应该	我	寻找	任何人	WHO	会	关心	到	是	我的	伴侣	在	这样的	一个

[ɪ'rætɪk] [tʊə(r)] ?

erratic	tour	?
不稳定的	旅游	?

我该去哪里找人陪我一起进行这样一场漫无目的的旅行呢?

" [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] .

"	Another	pause	.
"	其他	暂停	.

又停顿了一下。

[ðen] ['ʃaɪli] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] : " [juː; jʊ] [maɪt] [ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .

Then	shyly	but	distinctly	:	"	You	might	ask	me	to	accompany	you	.
然后	害羞地	但	明显地	:	"	你	可能	问	我	到	陪伴	你	.

然后他羞涩但清晰地说：“你可以邀请我陪你一起去。”

" ['kæptɪn] ['strɪklənd] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːt] ,

"	Captain	Strickland	gave	a	great	start	,
"	队长	斯特里克兰	给予	一个	伟大的	开始	,

斯特里克兰队长开局表现出色，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ðem; ðəm][ɒn]['dʒænət] .

and	a	sudden	light	leapt	to	his	eyes	as	he	turned	them	on	Janet	.
和	一个	突然	光	跳跃	到	他的	眼睛	作为	他	转向	他们	在	珍妮特	.

当他把目光转向珍妮特时，眼中突然闪过一丝光芒。

[hɜː(r); hə(r)] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][fæn] ,

Her	blushing	cheeks	were	hidden	by	her	fan	,
她	脸红	脸颊	是	隐	经过	她	扇子	,

她绯红的双颊被扇子遮住了。

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜːz] ,

but	over	the	top	of	it	his	eyes	met	hers	,
但	超过	这	顶部	的	它	他的	眼睛	遇见	她的	,

但就在这时，他的目光与她的目光相遇了。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][hiː; hi] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʌv] [ɪn'tɜːprətɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ə'raɪt] .

and	in	them	he	read	something	that	love	interpreted	for	him	aright	.
和	在	他们	他	读	某物	那	爱	翻译	为了	他	好的	.

他在那些文字中读到了爱情为他正确诠释的东西。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] ['smʌðərɪŋ]

In	another	moment	he	was	on	his	knees	by	her	side	and	smothering
在	其他	片刻	他	曾是	在	他的	膝盖	经过	她	边	和	窒息

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] ['kɪsɪz] .

her	hand	with	kisses	.
她	手	和	吻	.

片刻之后，他跪在她身边，用吻堵住了她的手。

[æz; əz]['dʒænət] ['ɑːftəwədz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] : " [juː; jʊ] [siː] , [dʒɔːdʒ] [wʊd] [nɒt]

As	Janet	afterwards	explained	to	the	Major	:	"	You	see	,	George	would	not
作为	珍妮特	然后	解释	到	这	主要的	:	"	你	看	,	乔治	会	不是

[prə'pəʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

propose	to	me	.
提出	到	我	.

正如珍妮特后来向少校解释的那样：“你看，乔治不会向我求婚。”

[maɪ] ['mʌni] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] ;

My	money	frightened	him	;
我的	钱	害怕	他	;

我的钱吓到他了；

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['eksəsaɪz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] [liːp] [jɪə(r)] [gɪvz] ['aʊə(r)][seks] ,

so	I	was	obliged	to	exercise	the	privilege	which	Leap	Year	gives	our	sex	,
所以	我	曾是	有义务	到	锻炼	这	特权	哪个	飞跃	年	给予	我们的	性别	,

所以，我不得不行使闰年赋予我们女性的特权。

[ænd; ənd] [prə'pəʊz] [tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [wʌns][ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz]['brəʊkən] ,

and	propose	to	him	;	and	when	once	the	ice	was	broken	,
和	提出	到	他	;	和	什么时候	一次	这	冰	曾是	破碎的	,

并向他求婚；一旦冰面被打破，

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] [nɒt][æt; ət][ɔːl] [ʃaɪ] .

I	found	him	not	at	all	shy	.
我	成立	他	不是	在	全部害羞的		.

我发现他一点也不害羞。

" [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [pleɪs] [tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒænəts][jɪə(r)][ɒv; əv]

"	The	marriage	did	not	take	place	till	after	the	expiration	of	Janet's	year	of
"	这	婚姻	做过	不是	拿	地方	直到	后	这	到期日	的	珍妮特的	年	的

['mɔːnɪŋ] .

mourning	.
丧	.

“直到珍妮特一年的守丧期结束后，婚礼才举行。”

[ðen] [ðeɪ] [went] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tɪl] ['dʒænət][wɒz; wəz] [tɜːnd] [wʌn]

Then	they	went	abroad	,	and	did	not	return	to	England	till	Janet	was	turned	one
然后	他们	去	国外	,	和	做过	不是	返回	到	英格兰	直到	珍妮特	曾是	转向	一

- [ænd; ənd] - ['twenti] .

-	and	-	twenty	.
-	和	-	二十	.

然后他们去了国外，直到珍妮特二十一岁才返回英国。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] - [wɔːlz] [hæz; həz] [biːn] [ðeə(r)] [həʊm] .

Since	that	time	Dupley	Walls	has	been	their	home	.
自从	那	时间	-	墙	有	到过	他们的	家	.

自那时起，杜普利墙就成了他们的家。

[ðə; ðiˈmeɪdʒə(r)][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] [ˈhɑːti] [əʊld][eɪdʒ] .

The	Major	lives	with	them	,	and	enjoys	a	green	and	hearty	old	age	.
这	主要的	生活	和	他们	,	和	享受	一个	绿色的	和	爽朗	老的	年龄	.

少校和他们一起生活，安享晚年。

[ˈdʒænət][hæz; həz] [lɒŋ] [nəʊn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪŋgjələ(r)] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈjʌŋgə]

Janet	has	long	known	that	it	was	her	singular	likeness	to	a	younger
珍妮特	有	长的	已知	那	它	曾是	她	单数	相似	到	一个	年轻

[ˈsɪstə(r)][ɒv; əv] [ˈleɪdi] [ˈpɒlɛksfən] ,

sister	of	Lady	Pollexfen	,
姐姐	的	女士	波勒克斯芬	,

珍妮特一直都知道，她长得酷似波莱克斯芬夫人的妹妹。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ðiˈmeɪdʒə(r)] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] ,

to	whom	the	Major	,	when	a	young	man	,	was	engaged	to	be	married	,
到	谁	这	主要的	,	什么时候	一个	年轻的	男人	,	曾是	已订婚的	到	是	已婚	,

少校年轻时曾与她订婚。

[ðæt] [meɪd] [səʊ] [diːp] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ðiˈ][əʊld]['səʊldʒə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ,

that	made	so	deep	an	impression	on	the	old	soldier	when	he	saw	her	first	,
那	制成	所以	深的	一个	印象	在	这	老的	士兵	什么时候	他	锯	她	第一的	,

老兵第一次见到她时，就被她深深地打动了。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɜːst] [ɪnˈdiə] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	that	first	endeared	her	to	his	heart	.
和	那	第一的	可爱的	她	到	他的	心	.

正是这件事让她赢得了他的心。

['dʒænəts] ['relətɪvz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sləʊ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [əd'vɑːnsɪz] [tuː; tə]

Janet's	relatives	on	her	father's	side	were	not	slow	in	making	advances	to
珍妮特的	亲属	在	她	父亲的	边	是	不是	慢的	在	制作	进展	到

[hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['leɪdi] - [eə'res; 'eərəs] .

her	when	they	discovered	that	she	was	Lady	Pollexfen's	heiress	.
她	什么时候	他们	发现	那	她	曾是	女士	-	女继承人	.

珍妮特的父亲那边的亲戚们发现她是波勒克斯芬夫人的继承人后，很快就对她展开了追求。

['dʒænət] [rɪ'spɒndɪd] ['greɪʃəsli] [ɪ'nʌf] ,

Janet	responded	graciously	enough	,
珍妮特	回应	亲切地	足够的	,

Janet的回应还算客气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ðiˈ] [njuː] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [kə'nekʃənz] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

but	she	was	not	long	in	discovering	that	the	new	circle	of	connexions	into	which
但	她	曾是	不是	长的	在	发现	那	这	新的	圆圈	的	连接	进入	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] ,

she	had	been	introduced	,
她	有	到过	介绍	,

但她很快发现，她所进入的这个新的社交圈，

[wɒz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [fiːl] ['θʌrəli] [æt; ət][həʊm] .

was	one	in	which	she	should	never	feel	thoroughly	at	home	.
曾是	一	在	哪个	她	应该	绝不	感觉	彻底	在	家	.

那是她永远无法真正感到自在的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] ['wɜːldli] [ænd; ənd] [tuː] [fɑːst][ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə] [pliːz] ['dʒænəts]['sɪmp(ə)l] [teɪsts] .

It	was	too	worldly	and	too	fast	in	every	way	to	please	Janet's	simple	tastes	.
它	曾是	也	世俗	和	也	快速地	在	每一个	方式	到	请	珍妮特的	简单的	口味	.

它太过世俗，节奏也太快，完全无法满足珍妮特简单的喜好。

[hɜː(r); hə(r)] [njuː] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hænd] [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv]

Her	new	relations	would	gladly	have	taken	her	in	hand	with	the	view	of
她	新的	关系	会	乐意	有	已采取	她	在	手	和	这	看法	的

['edʒukeɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðeə(r)] ['stændəd] ,

educating	her	up	to	their	standard	,
教育	她	向上	到	他们的	标准	,

她的新亲戚们很乐意收留她，把她培养到和他们一样的水平。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [hˈɔːsɹeɪsɪŋ] , ['gæmblɪŋ] ['saɪən][ɒv; əv][ðə; ði]

and	would	have	found	her	some	horseracing	,	gambling	scion	of	the
和	会	有	成立	她	一些	赛马	,	赌博	继承人	的	这

[haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

house	for	a	husband	.
房子	为了	一个	丈夫	.

并会给她找个赛马、赌博世家的继承人做丈夫。

[bʌt; bət] ['eni] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['fæməli] [əˈreɪndʒmənt] [wɒz; wəz] ['rendəd] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] [baɪ][ðə; ði]

But	any	such	pleasant	family	arrangement	was	rendered	null	and	void	by	the
但	任何	这样的	令人愉快的	家庭	安排	曾是	渲染	无效的	和	空白	经过	这

['sɪmp(ə)l][fækt][ɒv; əv]['dʒænət] [tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]

simple	fact	of	Janet	choosing	a	husband	for	herself	in	the	person	of
简单的	事实	的	珍妮特	选择	一个	丈夫	为了	她自己	在	这	人	的

['peniləs] ['kæptɪn] ['strɪklənd] .

penniless	Captain	Strickland	.
身无分文	队长	斯特里克兰	.

但是，珍妮特选择嫁给身无分文的斯特里克兰上尉，使得这种美好的家庭安排彻底失效。

[stɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [gɪv] ['dʒænət] [ʌp] [ɪnˈtaɪəli] .

Still	they	could	not	afford	to	give	Janet	up	entirely	.
仍然	他们	可以	不是	买得起	到	给	珍妮特	向上	完全	.

但他们还是无法完全放弃珍妮特。

[ðeɪ] [faɪnd] - [wɔːlz] [ə; eɪ] [kənˈviːniənt] ['vɪzɪtɪŋ] [haʊs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [dʌl] ['siːz(ə)n] ,

They	find	Dupley	Walls	a	convenient	visiting	house	during	the	dull	season	,
他们	寻找	-	墙	一个	方便的	访问	房子	期间	这	乏味的	季节	,

在淡季，他们发现杜普利墙是一个方便的度假住所。

[ænd; ənd] ['bæʃf(ə)lnəs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɒləti] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] , [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [feɪl] ,

and	bashfulness	being	a	quality	unknown	to	any	of	the	tribe	,	they	do	not	fail	,
和	臊	存在	一个	质量	未知	到	任何	的	这	部落	,	他们	做	不是	失败	,

由于羞怯是部落中无人具备的品质，他们并没有失败。

[wen] [ðeə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [ðəmˈselvz] ['θʌrəli] [æt; ət] [həʊm] .

when	there	,	to	make	themselves	thoroughly	at	home	.
什么时候	那里	,	到	制作	他们自己	彻底	在	家	.

到了那里，他们会完全放松下来，把自己当成家里一样。

['dʒænət] [beəz] [ðə; ði] [ɪnˈflɪkʃn] [wɪð] [mʌtʃ] ['swiːtnəs] .

Janet	bears	the	infliction	with	much	sweetness	.
珍妮特	熊	这	施加	和	很多	甜味	.

珍妮特以极大的温柔忍受着这种痛苦。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv][ˌærɪstəˈkrætɪk] [kəˈnekʃənz] [wɪˈðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

She	says	that	you	cannot	have	aristocratic	connexions	without	paying	for	the
她	说道	那	你	不能	有	贵族	连接	没有	付费	为了	这

['prɪvəlɪdʒ] [ɪn][wʌn] [ʃeɪp] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] .

privilege	in	one	shape	or	another	.
特权	在	一	形状	或者	其他	.

她说，要想拥有贵族关系，就必须以某种形式为这种特权付出代价。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] - [wɔːlz]

It	is	scarcely	necessary	to	state	that	Mr	.	Madgin's	position	at	Dupley	Walls
它	是	几乎	必要的	到	状态	那	先生	.	-	位置	在	-	墙

[wɒz; wəz][ɪn][nəʊ][waɪz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['pɒlɛksfən] .

was	in	no	wise	affected	by	the	death	of	Lady	Pollexfen	.
曾是	在	不	明智的	做作的	经过	这	死亡	的	女士	波勒克斯芬	.

几乎无需赘言，马金先生在杜普利墙的地位丝毫没有受到波勒克斯芬夫人去世的影响。

['dʒænət][ɪz] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə] [kɜː'teɪl] ['iːv(ə)n][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɔː(r)]

Janet	is	too	fond	of	the	old	man	to	curtail	even	one	of	his	privileges	or
珍妮特	是	也	喜爱	的	这	老的	男人	到	限制	甚至	一	的	他的	特权	或者

[ɪ'mɒljʊmənts] ;

emoluments	;
薪酬	;

珍妮特太喜欢这位老人了，舍不得削减他的任何一项特权或报酬；

[nɔː(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [fə'get] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]

nor	does	she	forget	his	great	services	in	connexion	with	the	recovery	of	the
也不	做	她	忘记	他的	伟大的	服务	在	连接	和	这	恢复	的	这

['daɪmənd] .

Diamond	.
钻石	.

她也没有忘记他在找回钻石过程中做出的巨大贡献。

['naɪðə(r)] ['mɪstə(r)] . - [nɔː(r)] ['kæptɪn] ['strɪkləndˌ] [hæz; həz]['evə(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə] [tel] ['dʒænət] [ðæt]

Neither	Mr	.	Madgin	nor	Captain	Strickland	has	ever	ventured	to	tell	Janet	that
两者都不	先生	.	-	也不	队长	斯特里克兰	有	曾经	冒险	到	告诉	珍妮特	那

[ðə; ði][mæn] [huː] [stəʊl] [ðə; ði] ['daɪmənd] [frɒm; frəm][em] . - ,

the	man	who	stole	the	Diamond	from	M	.	Platzoff	,
这	男人	WHO	偷窃	这	钻石	从	M	.	-	,

马金先生和斯特里克兰上尉都从未敢告诉珍妮特，从普拉佐夫先生那里偷走钻石的那个人，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [rɪ'kʌvəd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['klevə(r)] [ruːz] ,

and	from	whom	it	was	afterwards	recovered	by	means	of	a	clever	ruse	,
和	从	谁	它	曾是	然后	恢复	经过	方法	的	一个	聪明的	诡计	,

后来通过巧妙的计谋从他手中夺回了这件物品。

[wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] .

was	none	other	than	her	own	father	.
曾是	没有任何	其他	比	她	自己的	父亲	.

不是别人，正是她自己的父亲。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'meɪnz] ['hæpɪli] ['ɪgnərənt] .

That	is	a	passage	of	family	history	of	which	she	still	remains	happily	ignorant	.
那	是	一个	通道	的	家庭	历史	的	哪个	她	仍然	遗迹	快乐地	无知	.

这是她至今仍一无所知的一段家族史。

- ['dʒuːniə(r)][ɪz] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

Madgin	Junior	is	rising	in	his	profession	.
-	初级	是	上升	在	他的	职业	.

马金二世在事业上正蒸蒸日上。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [west] - [end]['θiətə, 'θiːə-] .

He	has	a	lucrative	engagement	at	one	of	the	West	-	end	theatres	.
他	有	一个	利润丰厚	订婚	在	一	的	这	西方	-	结尾	剧院	.

他在伦敦西区的一家剧院有一份收入颇丰的工作。

[hɪz; ɪz] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['dɒksi] [ɪn][ðə; ði][grænd][sen'seɪʃ(ə)n]['drɑːmə][ɒv; əv] _

His	rendering	of	the	character	of	Doxy	in	the	grand	sensation	drama	of	=
他的	渲染	的	这	特点	的	多西环素	在	这	盛大	感觉	戏剧	的	_

[frɒm; frəm] [bel'greɪvɪə] [tuː; tə] ['njuːgeɪt] _ [wɒz; wəz] ['haɪli] ['spəʊkən][ɒv; əv][baɪ][ðə; ði] [pres] ,

From	Belgravia	to	Newgate	=	was	highly	spoken	of	by	the	press	,
从	贝尔格莱维亚	到	纽盖特	_	曾是	高度	说	的	经过	这	按	,

他在轰动一时的戏剧《从贝尔格莱维亚到纽盖特》中饰演的杜克西一角受到了媒体的高度评价。

[ænd; ənd] [və'sɪfərəsli] [ə'plɔːdɪd] [baɪ][ðə; ði][pɪt] .

and	vociferously	applauded	by	the	pit	.
和	大声地	鼓掌	经过	这	坑	.

并赢得了观众席的热烈掌声。

- ['dʒuːniə(r)] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] ['temprəmənt] ,

Madgin	Junior	being	of	a	sanguine	temperament	,
-	初级	存在	的	一个	乐观	气质	,

马金二世性格乐观开朗，

[siːz] [nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [də'vɛləp] ['ɪntuː][ə; eɪ] " [stɑː(r)] "

sees	no	reason	why	he	should	not	in	the	course	of	time	develope	into	a	"	star	"
看到	不	原因	为什么	他	应该	不是	在	这	课程	的	时间	发展	进入	一个	"	星星	"

[ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['mægnɪtjuːd] .

of	the	first	magnitude	.
的	这	第一的	震级	.

他认为，随着时间的推移，他完全有理由成长为一颗耀眼的“明星”。

- [ðə; ði][suː'pɜːb] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ˌʌn'mærid] ,

Mirpah	the	superb	still	remains	unmarried	,
-	这	高超	仍然	遗迹	未婚	,

绝世佳人米尔帕至今仍未婚。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [səʊ] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] .

and	will	in	all	probability	so	remain	till	the	end	of	the	chapter	.
和	将要	在	全部	可能性	所以	保持	直到	这	结尾	的	这	章	.

而且很可能会一直持续到本章结束。

['sevrəl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][hæv; həv] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][ɔː(r)]

Several	individuals	have	expressed	a	desire	to	take	her	for	better	or
一些	个人	有	表达	一个	欲望	到	拿	她	为了	更好的	或者

[wɜːs] ;

worse	;
更糟	;

一些人表示无论境遇好坏都想娶她；

[bʌt; bət][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] - [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] " [wɜːs] " [səʊ] ['klɪəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] "

but	in	each	case	Mirpah	seemed	to	see	the	"	worse	"	so	clearly	,	and	the	"
但	在	每个	案件	-	似乎	到	看	这	"	更糟	"	所以	清楚地	,	和	这	"

['betə(r)] " [səʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ,

better	"	so	indistinctly	,
更好的	"	所以	模糊不清	,

但米尔帕似乎总是能清晰地看到“坏事”，却对“好事”看得如此模糊。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɒfəz] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .

that	she	declined	the	offers	one	and	all	.
那	她	拒绝	这	优惠	一	和	全部	.

她拒绝了所有提议。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [nəʊ][wʌn][səʊ] ['nɪəli] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz] ['kæptɪn] ['duːsi] .

It	is	probable	that	no	one	so	nearly	touched	her	heart	as	Captain	Ducie	.
它	是	可能	那	不	一	所以	几乎	感动	她	心	作为	队长	杜西	.

或许没有人比杜西船长更能触动她的心弦。

" ['əʊnli] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , " [hæd; həd][ai] [bi:n] [səʊ]

"	Only	think	,	"	she	will	sometimes	say	to	her	father	,	"	had	I	been	so
"	仅有的	思考	,	"	她	将要	有时	说	到	她	父亲	,	"	有	我	到过	所以

['maɪndɪd] ,

minded	,
有思想	,

她有时会对父亲说："想想看，如果我当初那样想的话……"

[ai] [mait] [naʊ] [hæv; həv] [bi:n] ['stepmʌðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] - [wɔ:lz] !

I	might	now	have	been	stepmother	to	the	present	mistress	of	Dupley	Walls	!
我	可能	现在	有	到过	后妈	到	这	展示	情妇	的	-	墙	!

我现在可能已经是杜普利墙现任女主人的继母了！

" [ʃi:; ʃi] [stɪl] [ki:ps] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [bʊks] [ænd; ənd] [ə'kaʊnts] , [ænd; ənd][æz; əz] [j'iəz] [kri:p]

"	She	still	keeps	her	father's	books	and	accounts	,	and	as	years	creep
"	她	仍然	保持	她	父亲的	图书	和	账户	,	和	作为	年	潜行者

['əʊvə(r)]['mɪstə(r)] . - ,

over	Mr	.	Madgin	,
超过	先生	.	-	,

"她仍然保留着父亲的账簿和账户，随着岁月流逝，马金先生……"

[səʊ][du:; də] - ['leɪbə(r)] [ɪn'kri:s] .

so	do	Mirpah's	labours	increase	.
所以	做	-	劳动	增加	.

于是米尔帕的劳作也随之增加。

[ɪn] [ðəʊz] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɔ:dɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌni] , - - , [tu:; tə][ɔ:l]

In	those	labours	and	in	the	hoarding	of	money	,	Mirpah	Madgin	,	to	all
在	那些	劳动	和	在	这	囤积	的	钱	,	-	-	,	到	全部

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

在这些劳动和囤积金钱的过程中，米尔帕·马金（Mirpah Madgin）表面上看起来……

[faindz][ðə; ði] [greɪt] ['hæpinəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

finds	the	great	happiness	of	her	life	.
发现	这	伟大的	幸福	的	她	生活	.

她找到了生命中最大的幸福。

['leɪdi] ['pɒlɛksfən] [dɪd] [nɒt] [fə'get] ['sɑ:dʒənt] ['nɪkələs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] .

Lady	Pollexfen	did	not	forget	Sergeant	Nicholas	in	her	will	.
女士	波勒克斯芬	做过	不是	忘记	军士	尼古拉斯	在	她	将要	.

波莱克斯芬夫人并没有在遗嘱中忘记尼古拉斯中士。

[ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'nju:əti] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ɒn][ðə; ði][əʊld][mæn] .

A	comfortable	annuity	was	settled	on	the	old	man	.
一个	舒服的	年金	曾是	定居	在	这	老的	男人	.

为这位老人安排了一份待遇优厚的年金。

[hi:; hi] [rɪ'zaɪdz] [ɪn] - ,

He	resides	in	Tydsbury	,
他	居住地	在	-	,

他居住在泰兹伯里。

[ænd; ənd][nɒt] [ʌn'fri:kwəntli] [ɒv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][gəʊz][tu:; tə] [sməʊk] [ə; eɪ][paɪp] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

and	not	unfrequently	of	an	evening	he	goes	to	smoke	a	pipe	with	Mr	.
和	不是	不常	的	一个	晚上	他	去	到	抽烟	一个	管道	和	先生	.

- .

Madgin	.
-	.

而且他经常在晚上和马金先生一起抽烟斗。

[æt; ət] [ðiːz] ['miːtiŋz] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts]

At	**these**	**meetings**	**we**	**may**	**be**	**certain**	**that**	**over**	**and**	**over**	**again**	**,**	**in**	**all**	**its**
在	这些	会议	我们	可能	是	肯定	那	超过	和	超过	再次	,	在	全部	它是

['diːteɪlz] ,

details	**,**
细节	,

在这些会议上，我们可以肯定，在所有细节上，一遍又一遍地，

[wʌn] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ɒf(ə)n] [telz] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['məʊgl]

one	**or**	**the**	**other**	**of**	**them**	**often**	**tells**	**the**	**strange**	**story**	**of**	**the**	**Great**	**Mogul**
一	或者	这	其他	的	他们	经常	讲述	这	奇怪的	故事	的	这	伟大的	大亨

['daɪmənd] .

Diamond	**.**
钻石	.

他们之中总有人会讲述莫卧儿大钻石的奇特故事。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神